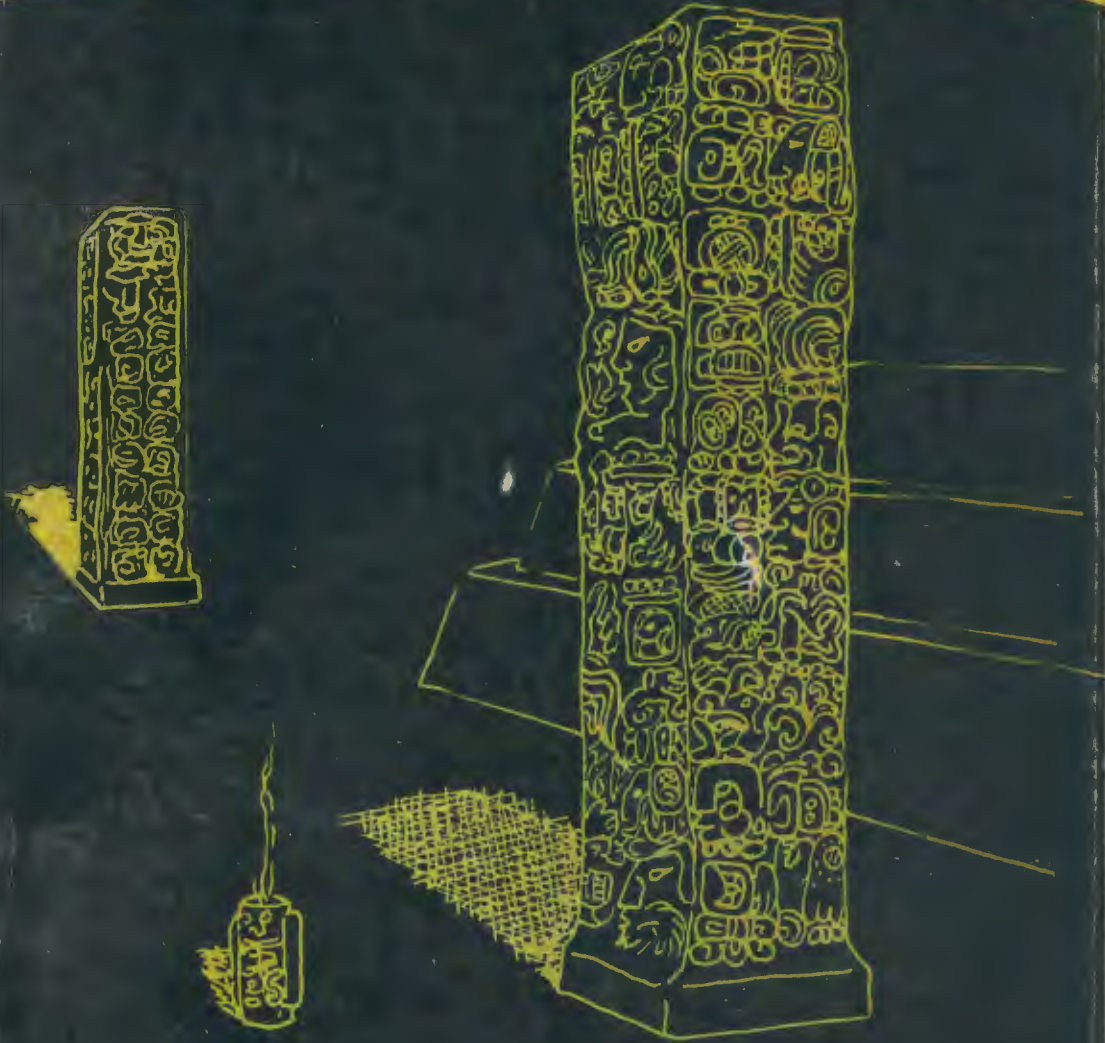




DICCIONARIO QUICHE-ESPAÑOL

DICCIONARIO QUICHE-ESPAÑOL



DICCIONARIO
QUICHE - ESPAÑOL

DICCIONARIO QUICHE ESPAÑOL

INVESTIGADORES

ABRAHAM GARCIA HERNANDEZ

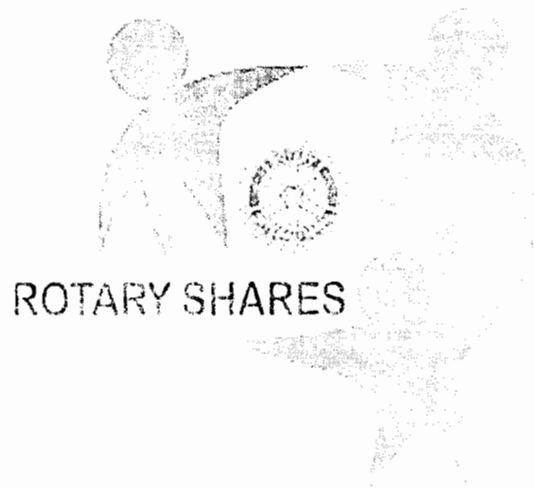
SANTIAGO YAC SAM

COMPILADOR

DAVID HENNE PONTIOUS

Ésta Publicación de 1000, Ejemplares
se realiza con el apoyo financiero
del Club Rotario de Colorado Springs y
Club Rotario Norteño de Colorado
Springs EUA.

Cuarta Edición-2008



DEDICATORIA

PATRICIO XEC' CUC

Nativo de Quetzaltenango.
Maestro en el Instituto Bíblico Quiché desde su fundación.
Co-traductor (con la Sra. Dora Mc Laughlin de Burgess) del Nuevo Testamento en Quiché.
Co-traductor (con la Sra. de Burges) del Popol Vuh en Quiché y Español.
Co-recopilador (con la Licda. Gail Maynard) del Diccionario Preliminar Quiché-Español.
Colaborador en la revisión del Nuevo Testamento en Quiché.
Consultor en la traducción de la Versión Popular del Nuevo Testamento en español.
Comerciante conocido en varios municipios del área quiché.
Co-traductor en la actual traducción del Antiguo Testamento en quiché.
Constante impulsador de un conocimiento profundo y aprecio amplio del idioma quiché.

Se dedica este Diccionario.



RECONOCIMIENTO

Para que la presente obra venga a ser lo mejor posible y por lo tanto de un mayor beneficio para aquellos que la van a utilizar, los traductores hemos solicitado la intervención de muchas personas quienes nos han ayudado estrechamente. A todos ellos, sin cuya valiosa colaboración no habría sido posible editar el presente volumen.

Rendimos nuestros sinceros agradecimientos, haciendo patente el reconocimiento que justamente merecen; y a quienes que por una u otra razón no hemos mencionado, agradecemos su oportuna participación en la elaboración del mismo:

A: Los Señores José Reinoso, Martín Pérez, Tomás Pacajoj, José Ramos y José Morales y los jóvenes José Nas y Pedro Pacajoj, a quienes consultaron los investigadores en Chichicastenango.

El Señor Ricardo García Yac, quien trabajó al lado de los investigadores en la primera etapa de la formación del diccionario.

La señorita Estébana Chun Pérez, el Señor Juan García y José Nas, siendo ellos fuentes de información durante la elaboración de las diferentes definiciones y oraciones.

Los Señores Samuel Wug y Antonio Morales, la Señora Juana de Bates, las señoritas Sara Bamboa y Miriam Orozco, y la Licenciada Linda Blackburn, quienes participaron en la revisión del español, auxiliándonos con sus valiosas sugerencias.

La Licenciada Linda Blackburn, quien invirtió largas horas de trabajo en la revisión de las palabras y sus derivados para asegurar el orden correcto de los mismos.

Los Licenciados David Fox y Raymundo Elliott y la Licenciada Lillian Howland, quienes aseguraron la calidad técnica de la presente obra.

Los Licenciados Esteban Echerd y Esteban Elliott, la Licenciada Gail Maynard, las Señoras Juana de Bates y Judith de Oltrogge, y el Señor Millard McGuirre, quienes colaboraron en la ardua tarea de registrar en la computadora todo el diccionario en preparación para su impresión.

El area quiché, no dejando de mencionar a la gente, quienes tan amable y pacientemente nos enseñaron las riquezas de su idioma, mereciendo también ellos un reconocimiento.

Nuestro mayor deseo es que el presente diccionario venga a ser de beneficio para todos aunque sea en una mínima parte.

EL PROPOSITO DE ESTE DICCIONARIO

El presente diccionario fue elaborado con dos propósitos principales: 1) proveer un recurso a los de habla quiché para facilitar y adelantar su aprendizaje del español; y 2) proveer un libro de utilidad e interés a los que están aprendiendo a leer en quiché, para que practiquen su nueva habilidad.

Podríamos agregar un tercer propósito: el de proveer un recurso a los de habla español que están aprendiendo el Quiché.

CONTENIDO

Prefacio

El propósito de este diccionario

El método usado para elaborar el diccionario

Explicación de las características de la sección español-quiché

Bibliografía de publicaciones en quiché sobre quiché

La pronunciación de las letras en quiché

Explicación de las características de este diccionario y el modo de usarlo

Las convenciones adaptadas para representar la fonología

Los símbolos y términos utilizados en el diccionario

La tercera persona del singular como base de las conjugaciones

La inclusión de frases en el diccionario

La relación entre los dialectos de Cantel y de Chichicastenango.

La relación entre el tratamiento del quiché y del español en este diccionario

Las oraciones ilustrativas

La representación de conversaciones

Los nombres de las personas que actúan en las oraciones ilustrativas

Las partes de la oración usadas en este diccionario para designar las palabras en quiché

La sección quiché-español

La sección español-quiché

EL METODO USADO PARA ELABORAR EL DICCIONARIO

Las palabras en este diccionario fueron recopiladas de la siguiente manera:

Los investigadores se sumergieron en el Diccionario quiché preliminar, preparada por la Licda. Gail Maynard y el Prof. Patricio Xec y publicado en el año 1954. Esa compilación fue aumentada con la colección de tarjetas que la Licda. Maynard había acumulado para la preparación de una nueva revisión y ampliación (la cual lamentablemente nunca fue realizada, debido a la presión de otras responsabilidades). De esa colección los investigadores escogieron las palabras que ellos juzgaron vigentes en su comunidad. Además recordaron otras palabras comunes que añadieron como complementos de las ya anotadas.

Este proceso estuvo usándose hasta el momento en que se dio por finalizado el mismo, no por haberse agotado las palabras, sino por la necesidad y urgencia de poner fin al trabajo y publicarlo en tanto tengamos vida quienes participamos en la preparación y elaboración de esta obra.

EXPLICACION DE LAS CARACTERISTICAS DE LA SECCION ESPAÑOL- QUICHE

Como ya se ha mencionado, la sección quiché-español de este diccionario es al que muestra con más amplitud el sistema del idioma quiché, sirviendo la sección español-quiché como referencia de la sección principal. Esto no se ha hecho para restar importancia a la lengua hispana, sino para dar énfasis al idioma que constituye la razón de ser esta obra.

Las partes de la oración no están tan detalladas en español como en quiché. Se invita al lector para que consulte una gramática del idioma español a fin de tratar más a fondo esta materia.

Cuando la definición incluye más de una palabra quiché, éstas aparecen en orden alfabético. Si una de estas palabras es más común que las otras, es ésta la que aparece en la oración ilustrativa.

En la sección quiché-español se presentan las modificaciones que sufren bajo ciertas circunstancias las palabras en quiché. En cambio, en la sección español-quiché, las modificaciones en las palabras quichés no son repetidas. Sólo son presentadas las modificaciones que necesitan ser mencionadas para poder reconocer la palabra. Por ejemplo, con la palabra "k`olik" se menciona "k`o" también, porque puede ser que alguien que esté aprendiendo el quiché no reconozca una forma tan reducida de la palabra.

Se notará que bajo algunas entradas en la sección español-quiché aparece la palabra básica con varias aplicaciones. No ocurre lo mismo en la sección quiché-español, donde unas entradas tienen varios sentidos. En la presente sección, las aplicaciones que se enumeran representan alteraciones en la palabra citada para relacionarlas con la expresión quiché. Por ejemplo bajo la palabra "abierto" se presentan cuatro aplicaciones de esta palabra que son encontradas en la sección quiché-español. Una de estas es "abierto la boca", que se incluye para relacionarla a la palabra "k`abalik" en quiché. Es necesario incluirla porque sólo la palabra "abierto" no proporciona con suficiente amplitud la idea de la palabra en quiché.

BIBLIOGRAFIA DE PUBLICACIONES EN QUICHE SOBRE QUICHE

Sería interesante para el lector de este diccionario conocer las publicaciones que se han hecho, tanto las que presentan un estudio sobre el idioma quiché, como las que están escritas propiamente en quiché.

- A continuación se presenta una colección, aunque no completa, de estas obras:
- Brasseur de Bourbourg. Gramática de la lengua quiché según manuscritos de los mejores cantores guatemaltecos. Publicaciones especiales del Instituto Indigenista Nacional, 18 Guatemala: Editorial del Ministerio de Educación Pública, 1961. (Traducción del original en 1862).
- Carbonell Pastor, Fernando. Gramática Quiché. Publicación especial del Instituto Indigenista Nacional. Guatemala, 1973.
- Carmack, Robert M. El ajpop quiché, Q'uj' Kumatz, un problema de la sociología histórica. Instituto de Antropología e historia de Guatemala, 18. 43-7. Guatemala 1966.
- ___. Análisis histórico sociológico de un antiguo título quiché. Instituto de Antropología e historia de Guatemala, 19. 3-13. Guatemala, 1967.
- Colop Ordóñez, S. Moisés. Aprenda el idioma quiché. Guatemala: Ministerio de Educación, 1974.
- Chinchilla Aguilar, Ernesto. Breviario Quiché-Español del Popol Vuh: para uso en la enseñanza de la lengua quiché. Cuadernos del Seminario de Integración Social Guatemalteca, No. 16 Guatemala: Editorial del Ministerio de Educación Pública, 1967.
- Edmonson, Munro Sterling. Quiché-English dictionary. Middle American Research Institute, Publication No. 30. New Orleans: Tulane University, 1965.
- Fox, David G. Lecciones elementales en quiché. Guatemala: Ministerio de Educación Pública, 1965.
- Historia del Antiguo Testamento en quiché y español (segunda parte). Guatemala: Liga Bíblica Mundial del Hogar, 1975.
- León, Juan de. Diccionario quiché-español. Guatemala: Editorial Landivar, 1954.
- Mondloch, James L. Basic Quiché Grammar. Institute For Mesoamerican Studies, Publication No. 2. Albany. New York State University of New York, 1978.
- Nuevo testamento en quiché y español. Guatemala: Sociedades Bíblicas Unidas, 1972.
- Popol Vuh. Manuscrito de Chichicastenango; Estudios sobre las antiguas tradiciones del pueblo quiché. Traducido por J. A. Villacorta y F. Rodas N. Guatemala: Sánchez y DeGuise, 1927.
- ___. Las antiguas historias del Quiché. Traducido por Adrián Recinos. México: Fondo de Cultura Económica, 1947.
- ___. Traducido por Dora de Burgerss y Patricio Xec. Quetzaltenango, Guatemala: Tipográficos "El Noticiero Evangélico". 1955.
- ___. Crestomatía quiché, exegesis crestomática del manuscrito quiché (2 tomos). Guatemala: Editorial del Ministerio de Educación Pública, 1962.
- ___. Antiguas historias de los indios quichés de Guatemala. Editado por Albertina Saravia. México Porrus, S. A. , 1968.
- ___. Edición Facsimilar. Paleografía parcialmente modernizada y notas por Agustín Estrada Monroy. Guatemala: Editorial "José Piñeda Ibarra," 1973.
- Ri k'ak' testamento re ri qa nim ajawal Jesucrist (Nuevo testamento en quiché). New York American Bible Society, 1946.
- Ri Jehová xebuto' ri aj Israel ojer: historias del Antiguo Testamento en quiché y español. Guatemala: Scriptures Unlimited, 1974.
- Saquic Calel, Felipe Rosario. Primer curso de quiché. Guatemala: Instituto Indigenista Nacional, 1976.
- Título de los señores de Totonicapán. Traducido por Adrián Recinos. México Fondo de Cultura Económica, 1950.
- Wick, Stanley A. y Remigio Cochojil González. Spoken quiché (Maya) (3 tomos). Chicago University of Chicago, 1969.
- Xec, Patricio y Gail Maynard. Diccionario quiché preliminar: quiché-español, español quiché. Quetzaltenango, 1954. (Mimeógrafo).
- La mayor parte de estas obras que han sido anotadas se encuentran en el libro Bibliography of Mayan Languages and Linguistics (Bibliografía de las lenguas y la lingüística mayense), por Lyle Campbell, publicado en 1978 por State University of New York en Albany, Nueva York.

LA PRONUNCIACION DE LAS LETRAS EN QUICHE

Para proveer una orientación en cuanto a la pronunciación de las letras en quiché, se producen aquí unas porciones del libro *Alfabeto de las lenguas mayances*, editado por el Instituto Indigenista Nacional e impreso por la Editorial Universitaria de la Universidad de San Carlos de Guatemala, en el año 1977. Las porciones producidas son seleccionadas de las páginas 18 a 23, y 97 a 100.

Para escribir este idioma se emplean 30 signos gráficos, de los cuales 24 son consonantes y 6 son vocales:

a, ä, b, ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ' (saltillo). "(p. 97)
a, e, i, o, u, representan sonidos similares a los del español en palabras como palo, pero, pila poco, puro (p.18).

ä representa un sonido pronunciado en la parte central de la cavidad bucal, con la lengua a media altura como en but (pero) del inglés... " (P. 18)
Ejemplo: chäj (pino).

Las vocales, a, ä, e, i, o, u, se vuelven más prolongadas cuando ocurren en sílabas acentuadas, pero cuando aparecen en la penúltima sílaba se acortan y, en algunos casos, se neutralizan hasta desaparecer totalmente en la audición. " (p.99).

Las letras ch, j, k, l, m, n, p...s, t, y, representan sonidos pronunciados con los órganos vocales en las mismas posiciones que se usan en la pronunciación de palabras españolas como chico, jota, caja, queso, lado, mano, nada, palo...saco, todo, yerno. " (p. 19)

q representa un sonido oclusivo velar posterior pronunciado más hacia adentro en la cavidad bucal que la k / q. Ejemplo: saq (blanco). " (p. 20).

tz representa un sonido africado alveolar que es igual al sonido de la ts pronunciado como una sola consonante. " (p. 20)

La k', ch', q', t', tz'...representan sonidos pronunciados con los órganos vocales en las mismas posiciones como k, ch, q, t, tz...pero cerrando las cuerdas vocales durante la emisión del sonido. " (p. 20)

b en posición inicial de la sílaba...indica un sonido implosivo y sonoro...Las cuerdas vocales están casi cerradas cuando comienza el sonido o un poco antes. " (p. 21) En posición final de la palabra el sonido es sordo con marcado retardo en abrir los labios. " (p.98)

w representa el sonido de la w inglesa o parecida al de hu o gü del español, como en la pronunciación guatemalteca de huipil o güipil, güisquil. " (p. 22)

l, r, w, y, en posición final de la palabra representan sonidos sordos y fricativos. En posición inicial y medial de la palabra l, r, y, representan sonidos similares a los del español. " (p. 98)

r en posición inicial de la palabra, puede representar un sonido fricativo, retroflejo, sordo o levemente sonoro... " 8p. 22)

x representa el sonido de la sh inglesa o la ch francesa. Es fricativo, paladial y sordo como en la pronunciación guatemalteca de xeca, xara, y nixtamal.

El ' (saltillo) representa un sonido oclusivo glotal sordo. Se produce por medio de un cerrar y abrir de las cuerdas vocales (semejante al cerrar y abrir de los labios en la pronunciación de la p del español). ~ (p. 21)

A continuación se incluye el cuadro que aparece en la página 100 del *Alfabeto de las lenguas mayances*, el cual demuestra el uso de cada letra del alfabeto quiché en posición inicial, intermedia y final:

EJEMPLO DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO QUICHE

Alfabeto	posición inicial		posición intermedia		posición final	
A	ajsik	arriba	kawaj	tú quieres	ala	muchacho
Ā	āj	elote	chāj	ocote	k'a	hasta
B	buq	vapor	kabir	hace dos años	jāb	lluvia
Ch	chun	cal	jachin	¿quién?	k'uch	zopilote
Ch'	ch'o	rata, ratón	kach'obo	¿entiendes?	Jach'	tapisca
E	elaq'om	ladrón	mes	basura	be	camino
I	ichik'	sueño	iwir	ayer	achi	hombre
J	jolom	cabeza	ojob	tos	oj	aguacate
K	ko	duro	kāwakat	pasca	kuk	ardilla
K'	k'uch	zopilote	ak'al	niño	k'ok'	oloroso
L	latz'	apretado	k'olom	guardado	tz'il	sucio
M	me's	gato	imul	conejo	am	araña
N	no's	chompipe	ankaney	banano	tz'in	yuca
O	ojer	antiguamente	chom	gordo	ko	duro
P	patān	mecapal	joropa'	cuánto	chi kop	animalito
Q	qajaw	nuestroamo	saqirik	buenos días	saq	blanco
Q'	q'am	escalera	aq'ab	noche	q'aq'	fuego
R	rāx	verde	are'	él	iwir	ayer
S	si'	leña	musib	ladinos	k'as	deuda
T	tuj	temascal	watit	mi abuelo	ch'at	cama
T'	t'uy	olla	kujat'ij	lo amarra	t'ot'	caracol
Tz	tzij	palabra	itzel	diablo	kutz	nudo de árbol
Tz'	tz'i'	perro	atz'iaq	ropa	sutz'	mibes
U	ulew	tierra	chuxkut	a su lado	kusubu	lo engaña
W	waral	aquí	tewchibal	bendición	tew	frío
X	xan	adobe	rajwaxik	necesario	muxux	ombligo
Y	yak	gato de monte	uyulik	sentado	k'oy	mono
'	wa'im	comida	ki'	dulce		

(saltillo)

EXPLICACION DE LAS CARACTERISTICAS DE ESTE DICCIONARIO Y EL MODO DE USARLO

Siendo un diccionario el reflejo del inmenso fenómeno que constituye un idioma, los investigadores y compiladores buscan la manera de organizar lo poco que han alcanzado para que sea captado por ellos mismos y por los que utilizan su obra. Es probable que un diccionario bilinbue tenga que contar con más convenciones que uno que contiene un solo idioma. A continuación se presentan las características con las cuales se va a tropezar el lector del presente diccionario.

Los convencionalismos adaptados para representar la fonología

Muchas veces la representación de los sonidos en forma escrita depende de la velocidad acostumbrada del hablante. Si el discurso es pronunciado despacio, se incluyen más sonidos; y se suprimen varios sonidos mientras aumenta la velocidad del discurso. Las formas que han sido buscadas en este diccionario son las que representan un discurso ni demasiado rápido ni lento al extremo, sino de una velocidad mediana. Por ejemplo, para pronunciar la palabra equivalente a "muy" o "mucho", unos dicen "sibalaj" y otros "laj". En la forma de velocidad mediana se oye "sibljaj", esta forma es la que ha sido seguida en el presente diccionario.

A veces una vocal se ha conservado en la escritura aunque es raro que se oiga pronunciarla. En este caso, la razón de haberla conservado en la escritura fue para preservar en forma visible la derivación de la palabra. Por ejemplo, de la palabra "kresaj" (lo saca), se conserva toda la raíz "-esa-" al escribir la forma "resaxik" (su sacada), aunque con más frecuencia se oye la pronunciación "resxik".

En vista de la inclusión o exclusión de vocales y las diversas formas de pronunciar una palabra según el criterio de cada persona, no todos estarán de acuerdo con la manera de deletrear una palabra dada. Esto, lamentablemente, representa un problema en la búsqueda de una palabra en el diccionario, puesto que puede encontrarse deletreada de una manera diferente de la que se piensa. Así es que al no encontrar una palabra con las letras que se opina que debe tener, hay que buscarla con otro sonido parecido, o tal vez sin este sonido. Por ejemplo, si se busca la palabra que alguien pronuncia "kälujjik" y no se encuentra, puede buscarse con otra vocal (como kälöjjik) o aún sin una vocal (como käljuk). También existe la posibilidad de que la palabra que se busca no esté incluida en el diccionario.

Un par de vocales que muchas veces tendrán un mínima diferencia son "a" y "ä". Aún los expertos en el análisis de la complejidad del idioma quiché no han podido ponerse de acuerdo sobre la relación entre estas dos vocales. Un punto de vista mantiene que es una diferencia de cantidad, o de duración del sonido. El otro prefiere describir la diferencia como de calidad, o de posición de la lengua al pronunciar el sonido. Cualquiera de estas opiniones que sea adoptada, es un hecho que el estudiante de quiché que no ha hablado la lengua desde su niñez, tropieza con el problema de la similitud de esos dos sonidos. Debido a esto, la distinción observada en este diccionario no siempre corresponderá al criterio de cada uno de los lectores.

Aunque la "a" es caracterizada muchas veces con un énfasis menor, no es ésta la propiedad de más importancia para distinguir este sonido. Las "ä" no sirve para señalar cualquier cambio fonológico sufrido por la "a", sino que tiene un carácter más básico en sí misma. Por ejemplo el verbo "kupaxij", cuando se convierte en adjetivo "paxinaq", pierde énfasis en la "a" por trasladarse más lejos el

acento, sobre "inaq". Sin embargo, no sería conveniente substituir "ã" por "a" para señalar un cambio fonológico, ocultando así la derivación de "paxinaq".

También existe diferencias válidas en el caso de otras vocales entre una pronunciación más prolongada y otra más corta. A pesar de la existencia de esta diferencia, su frecuencia es poca, y no vale la pena mantener vocales separadas para señalarla. En todo caso, el contexto en que se encuentra la palabra aclara si es vocal de sonido prolongado o corto.

Los símbolos y términos utilizados en el diccionario

(v-1), (pre-2, etc.

Véase la lección sobre "Las partes de la oración".

/Can/ Indica que la palabra pertenece al dialecto del idioma quiché que se habla en Cantel, y no al que se habla en Chichicastenango.

/Chi/ Indica que la palabra pertenece al dialecto del idioma quiché que se habla en Chichicastenango, y no al que se habla en Cantel.

/en conjunto/ Señala la modificación que sufre una palabra cuando forma parte de un conjunto integral de palabras, no separadas por ninguna pausa, y que no es la última palabra de este conjunto.

Un ejemplo del uso de este término es así:

k`olik /k`o en conjunto/

Las siguientes oraciones demuestran cómo opera esta modificación en las circunstancias mencionadas:

A k`o saqmol?
Indica pregunta hay huevos
¿Hay huevos?
Quinwil na we k`olik.
Yo- veo futuro si hay
Voy a ver si hay.
Wo k`olik, kwaj oxib.
Si hay yo quiero tres
"si hay, quiero tres".

La tercera persona del singular como base de las conjugaciones

Para buscar en este diccionario los verbos y algunos sustantivos en quiché, el lector deberá acostumbrarse a tener muy presente la tercera persona del singular, porque esta forma gramatical juega un papel importante en el sistema seguido aquí. Bajo el tema de los verbos en la sección "Las partes de la oración", se encuentra una orientación con respecto a esto. En vista de su carácter básico, la tercera persona del singular ocupa el lugar fundamental que tiene el infinitivo en español.

Los sustantivos de la clase (s-3) por regular pertenecen a algo o a alguien, como se explica en la sección "Las partes de la oración". Por consiguiente sería raro encontrarlos sin un pronombre o un prefijo, señalando a quién o a qué pertenece. Por eso se ha incluido estos pronombres o prefijos juntamente con los sustantivos. Por ejemplo, se buscará "u q`ab" en quiché (con todo y su pronombre posesivo) para averiguar la palabra "mano", porque, a criterio de la persona quiché, sería un poco improbable encontrar una mano sin su dueño.

También las preposiciones en su forma más sencilla incluyen la tercera persona del singular, como se explica en la sección "Las partes de la oración".

Otro elemento que refleja el papel significativo de la tercera persona del singular se encuentra en el receptor de la acción del verbo, o sea el objeto del verbo transitivo. En su forma más reducida, cae la acción de estos verbos sobre la tercera persona del singular.

Al anotar la definición de las palabras en Quiché que incluye el elemento de la tercera persona del singular, se refleja este concepto en español. A continuación se proporcionan algunos ejemplos de dichas definiciones:

kāwarik	duerme	(no "dormir")
u jolom	su cabeza	(no "cabeza")
chuxe'	debajo de ello	(no "debajo")
kuriqo	lo encuentra	(no "encontrar")

A consecuencia de la inclusión de la tercera persona del singular en muchas de las palabras en quiché, hay algunas partes del diccionario que sobresalen por su tamaño, en comparación con otras. La parte que corresponde a la letra "k" es más grande, porque casi todos los verbos en tercera persona del singular y en su fase "desarrollándose" empiezan con "k". De igual manera, las partes que corresponden a las letras "r" y "u" son voluminosas, porque el prefijo y el pronombre que indican la tercera persona del singular posesiva son "r" y "u", respectivamente.

La inclusión de frases en el diccionario

El presente diccionario contiene no sólo palabras, sino que también una cantidad de frases pequeñas para aproximar, con un grado mayor de equivalencia, a los vocablos en español que resultan más útiles, y para facilitar su definición en español. Así mismo se incluye algunas frases pequeñas, por tratarse de modismos que no permiten la separación de sus partes.

Por ejemplo, "nim kilik" se anota como una frase, pues sólo el término "kilik" no tiene un significado que pueda expresarse cómodamente en español. En cambio, la frase "nim kilik" se compara bien con su equivalente en español, "apreciado". Por ejemplo, hay también frases en español que son equivalentes a una sola palabra en quiché, como "abierta la boca", expresada en quiché así: "k'abalik"

Es de esperar que, al introducir frases entre las palabras de un diccionario, estos ocasionan ciertas complicaciones. A continuación se mencionarán algunos de dichos problemas, con los convencionalismos adoptados para resolverlos.

En algunos casos, las palabras componentes de una frase están incluidas en el diccionario con su propia entrada. Dada esta circunstancia, no hay necesidad de designar la parte de la oración, puesto que cada una de las palabras contenidas en la frase ya está clasificada. Pero en el caso de aparecer en alguna frase una palabra que no tiene entrada propia en el diccionario, esta palabra estará subrayada y asignada la parte de la oración correspondiente, apareciendo ésta después de la frase entera. .

Por ejemplo, en la frase "kukoj u k'ux", todos los componentes se encuentran en el diccionario con su propias entradas, eliminándose así la necesidad de señalar la parte de la oración. En cambio, en la frase "q'inol batz' (s)", aunque "batz'" tiene una entrada en el diccionario, "q'inol" no la tiene. Para aclarar esto, se subraya "q'inol" y se le asigna su parte de la oración.

Como las partes de la oración son claras por ser palabras separadas, no hay necesidad de acompañarlas con el término "Véase", el cual se reservará para usar con palabras sueltas, para señalar su derivación.

La relación entre los dialectos de cantel y de chichicastenango

El presente diccionario contiene palabras del dialecto quiché hablando en el municipio de Cantel, Quetzaltenango, y del que se habla en el municipio de Santo Tomás Chichicastenango, El Quiché. Por supuesto, los dos dialectos son variedades regionales del mismo idioma quiché, como el español también tiene sus dialectos que corresponden a distintas regiones. Los dos investigadores que realizaron la mayor parte del trabajo proceden de Cantel. Después de haber acumulado una buena cantidad de palabras con sus respectivas oraciones ilustrativas, los investigadores pasaron a Chichicastenango durante algunas semanas para consultar con personas de allí, preguntándoles si las palabras ya incluidas en el diccionario se usaban en ese lugar, si tenían el mismo sentido u otro diferente, y qué palabra usaban en caso de no entender la que estaba siendo investigada.

Puesto que los investigadores procedían de Cantel, se sobreentiende por qué aparecen más palabras cantelenses que chichicastecas.

Para que el lector pueda apreciar las distintas maneras de expresar una idea en Cantel y en Chichicastenango, se le invita para que consulte la sección español-quiché de este diccionario. En dicha parte se indica si son diferentes las expresiones usadas en los dos pueblos.

Hay unas diferencias fonológicas entre las expresiones de uno y otro pueblo. Los verbos que se usan en Cantel con un "o" al final por ejemplo, "kuya'o", se pronuncian en Chichicastenango con "o" después del "i", por ejemplo, "kuya'io". Generalmente en el diccionario está anotado este tipo de palabra en su forma más amplia, como "kuya'io".

Las palabras que en Cantel tienen "i" antes de la consonante final por ejemplo, "ti'j", "kāk'asi'k", en Chichicastenango incluyen también una reduplicación de la vocal entre el "i" y la consonante final, por ejemplo, "ti'ij", "kāk'asi'ik". En tales casos, en este diccionario, se emplea la forma reducida.

Las oraciones ilustrativas

Con cada palabra que aparece en el diccionario, se ha incluido por lo menos una oración que demuestra el uso de la palabra citada en el vocabulario corriente de la gente. El propósito de incluir tales oraciones es de proveer práctica a los nuevos lectores, para acostumbrarlos a leer. También, si uno que está aprendiendo el quiché tiene interés en ver el diccionario, las oraciones le ayudarán a decir las palabras en formas gramaticales con otras palabras, y no aisladas. Se incluyen dos oraciones cuando hay necesidad de manifestar más de un modo de usar la palabra.

También hay que advertir que la oración ilustrativa puede manifestar la palabra anotada en otra forma que la citada. No siempre se trata de la tercera persona del singular en la frase "desarrollándose", en el caso de un verbo. Por ejemplo, "kăpaqi'k" (sube) puede ser acompañada por una oración ilustrativa que dice, "xepaqi ri alabom puwi' ri xăkanul"(Los jóvenes subieron al volcán).

La representación de conversaciones

En las oraciones ilustrativas, para indicar que son palabras pronunciadas por alguna persona, se utiliza un guión (-) al principio de la cita. De todos modos, hay que tomar en cuenta que sólo se usa el guión en el caso de un intercambio de palabras entre dos personas.

Por medio de los siguientes ejemplos, se aprecia el uso de este signo:

- a. ¿Quiere más café? -Sólo un poco. Muchas gracias.
- b. Se fue don Vicente a Quetzaltenango.
- c. Vaya luego a tirar la basura.

El ejemplo A es un intercambio entre dos personas, y por consiguiente aparece el guión para señalar el principio de la intervención de cada uno de los hablantes. Se ve que en el ejemplo B no se trata necesariamente de una conversación, sino que puede ser sólo el recuento escrito de un hecho. El ejemplo C sí representa las palabras de una persona, no hay necesidad de emplear el guión.

Los nombres de las personas que actúan en las oraciones ilustrativas

Puesto que los nombres dados a las personas de habla quiché proceden en la mayor parte de la lengua hispana, se reconocerán los nombres de las personas que son los actores de los acontecimientos que se aprecian en esta obra. Algunos nombres se han prestado a una forma quiché, y a veces las formas en que han pasado al quiché no son iguales en las distintas áreas de habla quiché. Por ejemplo, la pronunciación de "María" se aproxima a "Mariy" en Cantel, pero más se oye "Marya" en Chichicastenango con el acento en la última sílaba.

Una de las diferencias más obvias entre el dialecto de Cantel y el de Chichicastenango, es la manera de dirigirse a una segunda persona. En Chichicastenango, una persona se dirige a todos con el mismo pronombre "at", mientras en Cantel usan esta forma para tratos familiares, y "lal" como un pronombre respetuoso. Se cuenta una porción considerable de la población quiché entre los pueblos usuarios de cada una de las dos variedades de la segunda persona.

En este diccionario, "at" es la forma que ha sido utilizada en quiché, siendo común en los dos municipios. En español es "usted" la palabra que predomina en el diccionario, por ser el vocablo de uso más general en la República de Guatemala, mientras que la palabra "tu" es reservada para un trato especial.

No debe extrañarse el lector al darse cuenta de que "at" es casi siempre traducido por "usted". En realidad, la relación entre "at" y "lal" en quiché no corresponde a la que rige entre "usted" y "tu" en español. La distinción entre las dos formas se basa en normas diferentes que poseen los dos idiomas. De manera demasiado global, se pondría ofrecer la hipótesis de que en español la distinción se basa mayormente en la relación que existe entre las personas, mientras que en quiché depende de la posición que ocupe en la comunidad la persona con quien se conversa.

Hay una razón adicional por la cual ha sido considerado conveniente el mayor empleo de "usted" en español en este diccionario. Los nativos de los lugares más retirados que apenas han emprendido la árdua labor de aprender el español, saben usar sólo "tu", porque de esta manera se han dirigido a ellos los de habla hispana. Pero en vista del uso predominante de "usted" en esta República, más conveniente que los que aprenden español se acostumbren a este vocablo.

La relación entre el tratamiento del quiché y del español en este diccionario

En general, se puede decir que la complejidad del idioma quiché se aprecia en la sección principal, quiché-español; en tanto que la sección español-quiché servirá como referencia a la sección principal. La sección quiché-español cuenta con palabras derivadas de las entradas. No hay necesidad de que tales derivaciones se presenten dos veces. Entonces es lógico que la sección quiché-español lleve el peso del sistema, porque hay muchos diccionarios del español que enfatizan sobre las riquezas de esa lengua. La sección español-quiché funciona como guía para facilitar la búsqueda de palabras en

quiché, y la sección quiché-español revela más a fondo el sistema del idioma quiché y sus relaciones gramaticales.

Hay que hacer una advertencia sobre la traducción de las palabras y expresiones en quiché y en español. Se notará en algunos casos que aparentemente la traducción no es exacta. El lector encontrará, en primer lugar, algunas anomalías entre la definición y la oración ilustrativa. A veces la definición explica el sentido de la palabra quiché en una forma adecuada, pero esta explicación no suena bien en una oración, por ser bastante enredada. Por ejemplo, "kusipaj rib" se describe así en español: "se transmite una enfermedad de una persona a otra". Aunque esta definición abarca el sentido de la palabra, parecería muy complicado decirlo así en una oración. Por eso aparece la palabra "contagiosa" en la oración ilustrativa en lugar de una expresión tan extensa como la citada en la definición. El mismo fenómeno sucede también en las traducciones de las palabras en español al quiché.

Otra aparente discrepancia se verá en la designación de las partes de la oración. La razón de esta diferencia se plantea en la sección que trata acerca de esta materia.

Puesto que el idioma quiché no tiene una diferencia de género obligatoria en cada palabra, no siempre se observa esa diferencia en las definiciones en español. Por ejemplo, sólo está citada la palabra "abierto" sin ofrecer las dos posibilidades "abierto, -ta", a que los lectores en español están acostumbrados. La mayor razón de haber evitado esta práctica es que los nuevos lectores se confundirían con la intrucción de fragmentos de palabras como "ta".

Una palabra en quiché, cuando lleva algún acento, lo lleva en la última sílaba. Por eso, en quiché no hay necesidad de tildes para señalar excepciones a la regla sobre la posición del acento.

En el caso de palabras prestadas de español que aparecen en el diccionario, algunas están deletreadas igual que en español y otras que han sido adoptadas en quiché como si fueran de su propio idioma. La alteración en las letras muestra alguna modificación en la pronunciación que corresponde a la fonología de quiché. Por ejemplo "mesa" está escrita en quiché "mexa". Es obvio que la "x" substituye la "s", pero también cambia la posición del acento, adoptando el sistema quiché, en el que todas las palabras llevan acento en la sílaba final. En otro tipo de modificación, "cocina" se convierte en kosi'n en quiché. La "s" en lugar de la "k" representa sólo un convencionalismo ortográfico no señalando un cambio de pronunciación. Se pierde la vocal final y se prolonga la "i" por medio del " ' ", dejando así el acento en la sílaba final.

En el caso de palabras que conservan los mismos sonidos como en el español pero cambian el acento, se incluye una nota indicando tal cambio. Por ejemplo, "pila" tiene la misma letra como en el español, pero una nota indica que el acento sigue el sistema quiché, colocándolo sobre la última sílaba.

Hay otro vocablo del español que muchas veces reflejan alguna alteración en su pronunciación por el hecho de que el hablante está todavía acostumbrándose a hablar en español, y no por la asimilación de la palabra en quiché. En casos de este tipo, se considera en este diccionario que la mejor alternativa es aprovechar la oportunidad de aprender la forma aceptada de pronunciar la palabra. Por ejemplo, si una persona intenta hablar de una pelota o de un martillo suprimiendo la vocal final, aprende en mejor forma el español dándose cuenta de que debe añadir otra vocal más.

Por su puesto, hay que admitir que la diferencia entre palabras prestadas de tipo asimilado o de tipo solamente transferido, sigue líneas subjetivas, no poniéndose todos los lectores de acuerdo en cada caso.

No hay que olvidarse de que también el español cuenta con una buena cantidad de palabras prestadas de las lenguas mayenses.

LAS PARTES DE LA ORACION USADAS EN ESTE DICCIONARIO PARA DESIGNAR LAS PALABRAS EN QUICHE

El lector que observa detenidamente las partes de la oración que designan las palabras en quiché en este diccionario, se dará cuenta de que no siempre concuerdan con las partes de la oración usadas en español. La razón de ello es que el sistema gramatical de un idioma no es igual de otro, y este hecho se refleja en las designaciones de las partes de la oración. Cabe mencionar también que cualquier configuración de las partes de la oración provee sólo una aproximación a la realidad que forma la mera base gramatical de la lengua tal como es hablada. Ningún sistema humano ha logrado responder a todas las distinciones que pueden formar la mente y la lengua humana; ambas son creaciones asombrosas de Dios.

A continuación se presentan algunos ejemplos de las diferencias que existen entre el sistema gramatical español y el quiché:

La expresión "se pierde", en español, está formada por un verbo reflexivo. En cambio, en quiché la misma idea se expresa por medio de un verbo sin construcción reflexiva, "käsachik". Aunque usan distintas construcciones gramaticales, los hablantes en quiché y en español tienen en la mente un fenómeno idéntico.

Para decir en español "está contento", se emplea un tipo de verbo de unión, con un adjetivo. Para decir la misma idea en quiché, se usa sólo un verbo "käkikotik".

En español, para dar la idea de jugar con algo, se usa un verbo intransitivo con una preposición. Se ofrece como ejemplo la frase "juega con la pelota". En quiché sólo hay necesidad de expresar un verbo, sin emplear ninguna preposición, como lo muestra la locución "kretz'bej ri pelota", porque el verbo ya lleva el sentido de actuación sobre un objeto.

"le gusta", en español, es manifestado por un verbo con un objeto indirecto indicando la persona enfocada. En quiché, si dice "utz krilo", que es un adjetivo con verbo. El responsable de la acción en "le gusta" es el objeto que da gusto, y el actor en "utz krilo" es la persona que se ve con agrado y el objeto aprobado. A pesar de las divergencias en la forma de expresión, la idea es idéntica en quiché y en español.

En español, se puede decir de una cosa que "está pegajosa", haciendo uso de un adjetivo con un verbo copulativo. Para expresar este mismo fenómeno en quiché, se usa un verbo "känak'ik".

En quiché, se colocan juntos el sujeto y su predicado nominal, con esta colocación queda claro la relación entre el sustantivo y su atributo. En cambio, el español emplea los verbos "ser" o "estar" para unir el sujeto con su atributo. Con los ejemplos siguientes se demuestra la diferencia entre la estructura del español y la del quiché:

Saq ri ja.
Blanca la casa. La casa es blanca.

Are' de Cantel.

Él	de Cantel.	Él	es de Cantel.
Ki'	ri wa.	Está	sabrosa la comida.
Sabrosa	la comida.		
Tz'il ri	watz'iaq.	Mi	ropa está sucia.
Sucia	la mi-ropa.		
Max u	bi'.	Su	nombre es Tomás.
Tomás	su nombre.		

En cada ejemplo se expresa la misma relación tanto en quiché como en español. La única diferencia se encuentra en el hecho de que el idioma quiché manifiesta esta relación por medio de la simple colocación del sujeto con su atributo juntos, mientras el español utiliza un tipo especial de verbo para aclarar esta relación.

Una diferencia de frecuente ocurrencia entre la estructura del quiché y del español es el uso, en español, de una forma de sustantivo mientras el quiché prefiere expresarse por medio de un verbo. El español tiene una palabra muy económica, "fe", para manifestar una actitud de confianza hacia alguien. Para exponer la misma actitud, los de habla quiché prefieren decirlo en una forma más activa, como "kukuba u k'ux chrij", que quiere decir "establece su corazón respecto a él". Otro ejemplo en español es "amor", usado para referirse a una amplia variedad de relaciones humanas. Aunque el quiché tiene una frase "loq'oq'ebal k'ux", que es equivalente a "amor" en español, se considera efectivo también el uso de un verbo que expresa el amor en una relación específica, debido a que el amor es manifestado en forma distinta, según las personas que participan en la relación. Por ejemplo, un hijo "kunimaj" (obedece) a su papá, una mujer es "loq' chuwäch" (preciosa a) su marido, los padres "kuchajij" (cuidan) a sus hijos, y "k'o utzil chkixol" (hay paz entre) dos vecinos.

Como resultado de las comparaciones hechas, pueden apreciar las distintas formas gramaticales que pueden tener dos idiomas para expresar las mismas ideas, y, por consiguiente, las partes de la oración no tendrán las mismas designaciones como en el sistema al que está acostumbrado el lector.

SUSTANTIVOS

La letra "s" entre paréntesis—(s), (s-2), etc. —significa sustantivo. Un sustantivo designa una persona o un objeto. Hay cuatro clases de sustantivos, que son descritas de la siguiente manera:

(s) es la designación que se aplica a los sustantivos en general, que son la mayor parte. (Como es mayor el número de esta clase de sustantivos que el total de todos los demás, se escribirá sólo (s) en lugar de (s-1), evitando así la mucha repetición de la forma más larga).

Los siguientes son ejemplos:

tz'i'	perro
ch'äqap	pedazo
ali	muchacha

(s-2) es el tipo de sustantivo que se distingue por tener una forma singular y una forma plural, como los siguientes ejemplos:

achi, achijab	hombre, hombres
ajchak, ajchakib	trabajador, trabajadores

(s-3) representa la clase de sustantivos que por lo regular pertenecen a algo o a alguien. Algunos ejemplos de esta clase son:

u q'ab	su mano (de él)
reqa'n	su carga (de él)

Hay unas palabras que por lo regular no pertenecen a ninguno, pero a veces son mencionadas juntamente con alguna persona u objeto con el cual tienen una relación esencial. Para este caso cuentan con una forma especial para demostrar dicha relación, por medio de una construcción posesiva. Por ejemplo: "chikop", que se refiere a un animal o animalito, al encontrar la forma posesiva,

"u chikopil ja"
su animalito agua

quiere decir que el animalito señalado tiene relación con el agua, o que vive en el agua.

Otro ejemplo:

"u mesal abix"
su abono milpa

"Mes" es abono, y lo anterior quiere decir abono que se aplica a la milpa, o abono de la milpa.

(s-4) señala una clase limitada de sustantivo en la que se hacen los cambios de flexión en medio de la palabra. A continuación unos ejemplos de esta clase:

upuq'ab	la palma de su mano (de él)
upanuq'ab	la palma de mi mano
upuqul	su garganta (de él)
upaqul	su garganta (de usted)

PRONOMBRES

Con frecuencia se encuentran en quiché unos elementos gramaticales que sirven para identificar qué o quién está actuando y cuál es su relación para con otros objetos o personas. A estos elementos se les llamará "trozos de identificación" — "identificación" para señalar su función y "trozos" por su tamaño pequeño comparado con los otros elementos gramaticales.

Aunque en la lengua hablada esta serie de trozos de identificación forma un sólo sistema, en la escritura de la lengua ha resultado útil representarlos de dos maneras: primero, incorporados a palabras; y segundo, como palabras, separadas.

Los trozos de identificación que aparecen incorporados a palabras están subrayados en los siguientes ejemplos:

En los verbos:	
<u>Ki</u> nbini	(yo) camino
<u>Ku</u> jwarik	dormimos
En las preposiciones:	
<u>Ru</u> k'	con él
<u>Chi</u> wäch	ante justedes

Con sustantivos que principian con vocal:

Kulew su terreno (de ellos)

Waqan mi pie

Con participios pretéritos de verbos que principian con vocal:

Roqotam (él) lo ha perseguido

Qesam lo hemos sacado

Por medio de estos ejemplos, se pueden deducir dos razones, las cuales hacen factible la incorporación de estos trozos a palabras. En algunos casos se debe a que el trozo está formado sólo de una consonante, haciéndolo difícil de interpretar como una palabra. En los otros casos, se debe al hecho de que el trozo se encuentra encerrado en medio de una sucesión gramatical interpretada como una palabra.

Los trozos de identificación ocurren como palabras separadas bajo las circunstancias que a continuación se presentan en los ejemplos siguientes:

Con sustantivos que principian con consonante:

U wāch su cara (de él)

Nu tat mi papá

Con participios de verbos que principian con consonante:

A ximom (usted) lo ha amarrado

Qa tijom lo hemos comido

Con adjetivos que funcionan como predicados:

At chom (At es gordo)

E warinaq (ellos) están durmiendo

Con sustantivos que funcionan como predicados:

In ajch'imiy soy Alcalde comunitario

E ajk'ayib (ellos) son comerciantes

Los trozos de identificación que se incorporan a palabras están explicados en las secciones sobre verbos y preposiciones. Los otros trozos de identificación, que forman palabras separadas, merecen ser señalados con una parte de la oración, y reciben la designación de pronombres. De las siete clases de pronombres descritas en este sistema, las tres primeras están basadas en los trozos de identificación.

Después de estas indicaciones generales sobre los pronombres y su relación con los trozos de identificación, sigue la descripción de las varias clases de pronombres.

(pro-1) se refiere a los pronombres de sustitución, los cuales substituyen a nombres de objetos o personas para evitar la repetición de ellos. Los pronombres de esta clase son los siguientes:

	singular	plural
3 ^a per.	Are' él, ella, ello	e are' ellos, ellas
2 ^a per.	At usted, tu, ti	ix ustedes
1 ^a per.	In yo, mi	uj (oj) nosotros

(pro-2) representa los pronombres de identificación usados con sustantivos o adjetivos que funcionan como predicados. A continuación se da una nómina de los pronombres contenidos en esta clase:

	singular	plural
3 ^a per.	(al no aparecer ninguna identificación, se sabe que el referente es 3 ^a per. Sing).	e ellos, ellas

Puesto que se notarán varios elementos similares en (pro-1) y (pro-2), cabe mencionar cómo se distinguen estas aparentes ambigüedades. En primer lugar, (pro-1) siempre lleva énfasis, y (pro-2) nunca lo lleva. En el ejemplo,

—¿Jachin rajaw we jun wuj? —Wech in.
 —¿Quién es el dueño de este libro? —Es mío.

“in” substituye el nombre del dueño del libro y por lo tanto funciona como (pro-1), llevando énfasis. En cambio, en el siguiente ejemplo:

—¿Jas ri chak kabano? —In ajk`ay
 Qué trabajo usted hace yo comerciante

—¿Qué es su trabajo? —soy comerciante

“in” es pronombre de identificación usado con un predicado, llenando así los requisitos de (pro-2). No lleva énfasis.

Segundo, el uso del artículo “ri” es admisible con (pro-1), pero nunca se usa con (pro-2)- Consideramos el siguiente ejemplo:

E k`u ri at a k`o jumul awilom jun balam
 Y pues el usted indica-pregunta hay una vez ha visto un tigre
 Y usted, ¿jamás ha visto un tigre?

“at” es acompañado por “ri” y funciona como (pro-1). Pero en el ejemplo que sigue:

uj petinaq pa cantón Chulumal, kãqatzukuj chak waral
 nosotros procedentes en cantón Chulumal buscamos trabajo aquí.
 Venimos del cantón Chulumal para buscar trabajo aquí.

“uj” juega el papel de (pro-2), y “ri” no lo acompaña.

Tercero, es obligatorio el uso de (pro-2) en todos los casos delineados, mientras se introduce (pro-1) al gusto del hablante. Por ejemplo, en las frases antes citadas, el dueño del libro habría podido decir simplemente, “wech”, y el que preguntó sobre el tigre habría podido empezar su pregunta así: “¿A k`o jumul...?” Pero ni el comerciante ni los de Chulumal habrían podido quitar el pronombre de identificación de sus respectivos discursos.

También es necesario advertir que pueden ocurrir juntos (pro-1) y (pro-2) aunque en la forma escrita parezca que existe duplicidad. Por ejemplo, uno puede decir:

Ri wech in in kosinaq che ri binem
 Lo de mi yo yo cansado a el viaje
 De mi parte, yo estoy cansado por el viaje.

El primer “in” es (pro-1) para enfatizar sobre la persona que sufre el cansancio, y el segundo es (pro-2), para identificar al referente del adjetivo predicado, (pro-3) designa los pronombres posesivos que se usan con sustantivos que empiezan con consonantes. (Recordemos que los posesivos usados con sustantivos que empiezan con vocal se incorporan a la palabra en forma de prefijo). A continuación se presenta una lista de los pronombres (pro-3):

singular		plural	
3ª per. u	su, sus, de él, ella, ello	ki	su, sus de ellos, ellas
2ª per. a	su, tu, sus, tus, de usted, de ti	i	su, sus, de ustedes
1ª per. nu	mi, mis, de mi	qa	nuestro, nuestros, de nosotros

Esta misma clase de pronombres se emplea para identificar las personas de los participios.

2ª per. a su, tu, sus, tus, de usted, de ti i su, sus, de ustedes

1ª per. nu mi, mis, de mi qa nuestro, nuestros, de nosotros

Esta misma clase de pronombres se emplea para identificar las personas de los participios.

(pro-4) indica pronombres indefinidos. Esta clase se usa para hacer alusión a una persona u objeto no fijo, cuya identidad puede o no ser más precisa por medio de una frase posterior. Algunos ejemplos de este tipo de pronombre, son los siguientes:

jun	uno, alguien
jachin	quienquiera

(pro-5) señala pronombres intermedios. Se usa este tipo de pronombre para referirse a una persona u objeto definido cuando el hablante no sabe quién es o qué es. Muchas veces es usado para formar una pregunta, como en el siguiente ejemplo:

jachin le achi ri tak'al chuchi' ri be?

¿Quién ese hombre que parado al lado de el camino

¿Quién es ese hombre que está parado al lado del camino?

De igual manera, este interrogante puede expresarse por medio de una oración declarativa, como la siguiente:

Man kinch'ob taj jachin le jun achi ri tak'al chuchi' ri be

No entiendo no quién ese un hombre que parado al lado del el camino

No sé quién es ese hombre que está parado al lado del camino.

Unos ejemplos de los pocos pronombres de esta clase son:

Jachin	quién
Jas	qué

(pro-6) es la designación de pronombres demostrativos. Por medio de esta clase de pronombres el interlocutor señala a la persona o al objeto de quien está hablando. A continuación unos ejemplos de este tipo:

wa' éste, ésta, esto

le' ése, ésa, eso

(pro-7) designa el pronombre relativo, que se utiliza para introducir información adicional acerca de un objeto o persona que se acaba de mencionar. Los miembros de esta clase son:

ri, le que, quien, quienes, el cual, la cual

VERBOS

La letra "v" entre paréntesis -(v-1), (v-2), etc. —significa verbo. Hay cuatro clases ordinarias de verbos y una extraordinaria, que serán explicadas después de una orientación general sobre esta parte de la oración.

Las cuatro clases ordinarias están clasificadas según los prefijos que se unen a ellos. Los verbos pueden ser clasificados más a menudo, por supuesto. También los sufijos pueden ser tomados en cuenta para elaborar un sistema más adecuado. Cada uno de los sufijos como "-saj", "-ba", "-bej", "-pe", "-na", y otra serie considerable añade al verbo un significado distinto. Además de esto, aparecen unos infijos (por ejemplo, "-ul", "-e") que introducen otras modificaciones al sentido de

los verbos. Sin embargo, para el propósito de este diccionario, la clasificación se limitará a los prefijos. Los verbos con sus varios sufijos serán tratados como palabras distintas, cada una con su anotación por separado en el diccionario.

El prefijo del verbo quiché lleva dos detalles de información que contribuyen al sentido total del verbo: fase del proceso de la acción, persona, y número. (Persona y número se suman en uno, porque una sola letra o serie de letras indica los dos. Por ejemplo, en la palabra "kábano" usted lo hace), la "a" subrayada representa "usted", indicando que es segunda persona y que es singular). La expresión de persona y número es equivalente para el quiché y el español.

Las fases del proceso de la acción en quiché corresponden aproximadamente a los tiempos de español, pero difieren en no referirse propiamente al tiempo. Su mayor utilidad es señalar si la acción está desarrollándose o si está acabada. Es cierto que el tiempo tiene algo que ver con el proceso de una acción, como el desarrollo siempre ocurre en un tiempo anterior al final. Pero un verbo en la fase "desarrollándose" puede designar una acción en el pasado, y una acción en el presente puede ser representada por un verbo en la fase "cumplido". Esto se debe al hecho de que es otro aspecto y no al tiempo que está enfocado.

Según el sistema presentado, el verbo en quiché puede ser dividido en partes clasificadas, de esta manera:

Fase	persona y número	resto del verbo		
k	in	binik	kinbinik	(yo) camino.
Desarrollandose	1ª per. sing.		caminar	
x	ki	sik'ij	xkisik'ij	(ellos) llamaron
cumplido	3ª per. pl	llamar		
k	uj	etz'enik	kujetz'enik	jugamos
desarrollandose	1ª per. pl.	jugar		
x	r	eyej	xreyej	(él) lo esperó
cumplido	3ª per. sing.	esperar		

Son dos los criterios por los cuales se dividen los verbos en cuatro clases ordinarias: 1) si la construcción del verbo admite dos trozos de identificación o sólo uno, y 2) si el resto del verbo principia con consonante o con vocal. El cuadro siguiente ofrece un resumen del efecto de estos criterios sobre la designación de las cuatro clases:

		Trozos de identificación	
		Uno	dos
Resto principia con	Consonante	(v-1)	(v-2)
	Vocal	(v-3)	(v-4)

(Aunque los verbos de las clases (v-1) y (v-3) muchas veces tienen aparente equivalencia a los verbos transitivos en español, y los verbos (v-2) y (v-4) con los transitivos, hay que advertir que la similitud no es completa).

Vale mencionar que en raras ocasiones el estudiante del idioma se tropezará con excepciones a esta presentación, pero el sistema responde a la realidad general de la lengua.

En la presentación de la conjugación de los verbos, se notará que la flexión de la tercera persona aparece arriba, con la segunda y primera persona siguiendo para abajo. La razón de esto es que en el idioma quiché la flexión de la tercera persona singular es la más sencilla y concisa, y las flexiones de las otras personas en singular y en plural se forman en base a ello. Así el sistema resulta más lógico y comprensible.

(v-1) indica los verbos que principian con “ká”. Esta clase se conjuga en la siguiente forma:

		singular		plural	
desarrollándose	3ª per.	kābinik	anda	kebinik	andan
	2ª per.	katbinik	anda, andas	kixbinik	andan
	1ª per.	kinbinik	ando	kujbinik	andamos
cumplido	3ª per.	xbinik	anduvo	xebinik	anduvieron
	2ª per.	xatbinik	anduvo, anduviste	xixbinik	anduvieron
	1ª per.	xinbinik	anduve	xujbinik	anduvimos

(v-2) señala el tipo de verbo que principia con “ku”, el cual se conjuga de la manera siguiente:

		singular		plural	
desarrollándose	3ª per.	Kusik`ij	lo llama	kākisik`ij	lo llaman
	2ª per.	Kasik`ij	lo llama, lo llamas	kisik`ij	lo llaman
	1ª per.	Kinsik`ij	lo llamo	kāqasik`ij	lo llamamos

para conjugar la fase “cumplido” de la clase (v-2), se pueden hacer los mismos cambios como los que se indican en (v-1), substituyendo “x” por “k”.

(v-3) indica la clase de verbos que principian con “k”. Estos se conjugan como está escrito a continuación:

		singular		plural	
3ª per.	Ketz`enik	juega	ke`etz`enik	juegan	
2ª per.	Katetz`enik	juega, juegas	kixetz`enik	juegan	
1ª per.	Kinetz`enik	juego	kujetz`enik	jugamos	

En la tercera persona del plural, se presenta el caso en que el prefijo termina con vocal y el resto del verbo principia con vocal, resultando que las dos vocales ocurren juntos. Los hablantes de quiché resuelven esto de diferentes maneras, según la velocidad de su habla. 1) Los que hablan más lento introducen una “b” entre las vocales. 2) Los que se caracterizan por una habla más moderada meten una “y” o un “i” entre ellas. 3) Y los que hablan con más rapidez, pasan de una vocal a otra sin ninguna intercalación. Todas estas formas han sido usadas en la escritura, en varias publicaciones. En este diccionario, se utilizará el “i”, por ser la solución favorable para la mayoría de los hablantes de quiché que han sido consultados.

(v-4) identifica a los verbos que comienzan con “kr”. Los verbos de esta clase se conjugan de la siguiente manera:

		singular		plural	
3ª per.	Krilo	lo ve	kākilo	lo ven	
2ª per.	Kawilo	lo ve, lo ves	kiwilo	lo ven	
1ª per.	Kinwilo	lo veo	kāqilo	lo vemos	

(v-5) identifica a una clase extraordinaria de verbo que tiene sólo unas formas restringidas. Difiere de los otros tipos descritos arriba en que no se encuentran instancias de todas las partes de una conjugación. Pueden ser derivados de algún verbo de las cuatro clases ordinarias, pero la manera de su derivación no sigue las reglas que han sido presentadas. Unos ejemplos son:

tasa`j	venga, ven
jo`	vamos
chawilampe`	mire

Los verbos que terminan con "ik" u "o" pierden esta parte final cuando ocurren en conjunto con otra palabra o palabras, de manera que sigue inmediatamente otra palabra, sin pausa. Por ejemplo:

Ri jun achi nojim kābinik
El un hombre despacio anda

Ese hombre anda despacio

Nojim kābinik ri achi rumal chi nim chi ujunab
Despacio anda el hombre porque grande sus años

Anda despacio el hombre porque es anciano

Nojim kābin ri tat Lu'
Despacio anda el señor Pedro

Don Pedro anda despacio.

De la misma manera, también se suprime el " " cuando ocurre al final de un verbo. Por ejemplo, "kuq'oyoba'" en conjunto se convierte en "kuq'oyoba".

En Cantel y en muchos otros municipios, hay que aumentar la segunda persona del singular y plural para acomodar la fórmula honorífica en ese sector. El ejemplo siguiente aclara las modificaciones efectuadas en la segunda persona para manifestar este tratamiento especial:

	Singular		plural	
(v-1)	corriente	katbinik		kixbinik
	honorífico	kābin	la	kābin alaq
(v-2)	corriente	kasik'ij		kisik'ij
	honorífico	kāsik'ij	la	kāsik'ij alaq
(v-3)	corriente	katetz'enik		kixetz'enik
	honorífico	ketz'en	la	ketz'en alaq
(v-4)	corriente	kawilo		kiwilo
	honorífico	kil	la	kil alaq

Anteriormente se mencionó que las clases (v-2 y (v-4) admiten dos trozos de identificación en su construcción. La conjugación de los verbos ya presentados contenían sólo un trozo, el cual representa al que hace la acción, o sea el ejecutor. En este caso, se entiende que el referente que experimenta o recibe la acción es de la tercera persona del singular. (Esto corresponde a la manifestación de la tercera persona del singular delineada en la presentación de (pro-2).

Ahora se presenta una conjugación de los verbos (v-2) y (v-4) que incluye tanto el trozo que identifica al ejecutor de la acción como el que señala al receptor. En este ejemplo, quedará constante en tercera persona del singular el trozo del ejecutor para demostrar las flexiones del receptor de la acción.

	Singular		plural
3ª per.	Kusik'ij	lo llama	ke'usik'ij los llama
2ª per.	Katusik'ij	le llama, te llama	kixusik'ij les llama
1ª per.	Kinusik'ij	me llama	kujusik'ij nos llama

3ª per.	Krilo	lo ve	kerilo	los ve
2ª per.	Katrilo	le ve, te ve	kixrilo	les ve
1ª per.	Kinrilo	me ve	kujrilo	nos ve

(Para la forma de la tercera persona del plural de "kusik'ij", véase la explicación de la clase (v-3).

Verbos de (v-2) y (v-4) pueden ocurrir también en la forma de los verbos (v-1 y (v-3), respectivamente. Esto ocurre cuando el ejecutor no está enfocado, y por consiguiente no está mencionado o aparece en otro tipo de construcción. Por ejemplo:

Koq' ri ak'al rumal chi xch'ayik
 Lloro el niño porque fue pegado
 El niño está llorando porque le pegaron.

En esta oración, figura con más importancia el hecho de que el niño está llorando, que la persona quien le pegó.

Xch'ay ri ak'al rumal ri ratz.
 Fue pegado el niño por su hermano mayor.
 Fue pegado el niño por su hermano mayor.

En esta oración, está enfocada la acción de pegar y, aunque está mencionado el ejecutor, éste aparece en una construcción que le resta importancia para no quitarle énfasis al enfocado.

Unos verbos, cuando ocurren así en la forma de otra clase, cambian de tal manera su sentido, que deben ser incluidos como citas separadas en las dos clases de verbo. A continuación apreciamos un ejemplo:

- A. Xusach ri u rajil xo'l taq ri jastaq.
 Perdió el su dinero entre las cosas.
 Perdió su dinero entre las cosas.
- B. Xsach ri alaj chij.
 Fue perdido el cordero.
 Se perdió el cordero.

En la oración A, el objeto perdido no es el responsable, sino el dueño. En cambio, la oración B no cuenta con la intervención de ningún otro elemento, sino que el perdido debe responder por su condición. Siendo tan distinto los sentidos de "kásachik" (v-1) y "kusacho" (v-2), cada uno merece una anotación por separado en el diccionario. (La construcción de la oración B ha sido analizada como un semitransitivo por algunos de los investigadores de la gramática quiché).

ADJETIVOS

Las letras "adj" entre paréntesis -(adj-1), (adj-2), etc. -significan adjetivo. Un adjetivo sirve para dar más detalles sobre un sustantivo que ya tiene.

(adj-1) se refiere a los adjetivos que no pierden su terminación al ocurrir en conjunto con otra palabra o palabras (como los de la clase (adj-2), ni manifiestan una relación con algún verbo por medio de los sufijos "inaq" o "m" (como los de la clase (adj-3). Unos ejemplos son:

utz	bueno
chom	gordo
nim	grande

Si bien unos adjetivos de esta clase son derivados de algún verbo, manifiestan tal derivación en otra forma que la más común, como los siguientes ejemplos:

k'atan	caliente	kāk'atik	se quema
tzoqitalik	suelto	kutzoqopij	lo libra

En el caso de otros adjetivos de la clase (adj-1) que reflejan una relación con algún verbo, más parece que el verbo es derivado del adjetivo y no lo contrario. Por ejemplo:

utz	bueno	kutzirik	llega a estar bueno o listo
chom	gordo	kāchomarik	se engorda
kiaq	rojo	kākiaqarik	se pone rojo

A algunos de los adjetivos de esta clase se les puede agragar sufijos. Un tipo de sufijo que combina con ellos, es el que los hace plural. Por ejemplo:

pim	grueso	pímaq	gruesos
ch'utin	pequeño	ch'uti'q	pequeños

Otro tipo de su fijo, "alaj", permite al adjetivo cambiar su posición respecto a otros elementos de la oración. Esto sucede en una de las dos formas siguientes: 1) pasar a posición anterior al sustantivo en lugar de ocupar su posición acostumbrada después del sustantivo, o 2) pasar a posición contigua al sustantivo en lugar de ser intervenido por el artícuo. A continuación se aprecian unos ejemplos:

- 1) jun ja saq
una casa blanca
jun saqalaj ja
una blanca casa
- 2) nim ri abaj
grande la piedra
nimalaj abaj
gran piedra

Sirve también el sufijo "alaj" para intensificar la idea del adjetivo.

(adj-2) es la designación de los adjetivos con la terminación "ik", la cual pierden cuando ocurren en conjunto, siendo seguidos inmediatamente, sin pausa, por otra palabra. Se dan algunos ejemplos a continuación.

Je'lik	bonito
Je'l ri kotz'i'j	las flores son bonitas
Chemelik	estancado
Chemel ri ja'	el agua está estancada

(adj-3) se refiere a los adjetivos que son derivados de algún verbo, y que manifiestan esta derivación con el sufijo "inaq", en el caso de los verbos (v-1) y (v-3), o con el sufijo "m", utilizando por los verbos de las clases (v-2) y (v-4). Siguen algunos ejemplos:

warinaq	durmiendo	kāwarik	duerme
ch'olom	pelado	kuch'olo	lo pela
elinaq	ausente	kelik	sale
oqatam	perseguido	kroqataj	lo persigue

(adj-4) señala adjetivos demostrativos. Se usan en compañía del sustantivo que está siendo señalado. Unos ejemplos son:

ri	el, la, los, las
we.....ri'	este, esta
le.....ri'	ese, esa

PREPOSICIONES

Las letras "pre" entre paréntesis --(pre-1), (pre-2), etc. --significan preposición. Una preposición manifiesta una relación entre otros elementos del discurso.

(pre-1) indica la clase de preposición en que se incorporan las flexiones personales en medio de la palabra en lugar de al principio o al final. Se emplean las flexiones que hacen juego con la parte final de la preposición, ya sea que principie esta parte con vocal o con consonante. En el caso de la preposición "Che" (la cual se divide así: ch-e), se utilizan las flexiones que coinciden con la vocal, así como se presenta en el paradigma siguiente:

			singular	
3ª. per.	ch -	-e	che	a él, ella, ello
2ª. per.	ch - aw	-e	chawe	a usted, a ti
1ª. per.	ch - w	-e	chwe	a mí
			plural	
3ª. per.	ch - k	-e	chke	a ellos, a ellas
2ª. per.	ch - iw	-e	chiwe	a ustedes
1ª. per.	ch - q	-e	chqe	a nosotros

En cambio, la preposición "chuwäch", de la misma clase (pre-1), se divide de manera que la parte final principia con consonante (ch-u-wäch). Por esto, se emplean las flexiones que hacen juego con la consonante, así como se muestra en el ejemplo siguiente:

			Singular	
3ª. per.	ch - u -	wäch	chuwäch	ante él, ella, ello
2ª. per.	ch - a -	wäch	chawäch	ante usted, ante ti
1ª. per.	ch - nu -	wäch	chnuwäch	ante mí
			plural	
3ª. Per.	ch - ki -	wäch	chkiwäch	ante ellos, ellas
2ª. Per.	ch - i -	wäch	chiwäch	ante ustedes
1ª. Per.	ch - q -	wäch	chqawäch	ante nosotros

(pre-2) asigna el tipo de preposición en que se agregan las flexiones al principio de la palabra. A continuación un ejemplo del manejo de una preposición de esta clase:

		singular	plural	
3ª. Per.	ruk'	con él, ella, ello	kuk'	con ellos, ellas
2ª. Per.	awuk'	con usted, contigo	iwuk'	con ustedes
1ª. Per.	wuk'	conmigo	quk'	con nosotros

(pre-3) es la designación de la clase de preposiciones que en realidad son compuestas por dos preposiciones. En el caso de "chbil rib", sólo la segunda sufre los cambios de las flexiones. A continuación se aprecia un ejemplo de esta preposición:

		singular	plural	
3ª. Per.	Chbil rib	a sí mismo	chbil kib	a ellos mismos
2ª. Per.	Chbil awib	a usted mismo, a ti mismo	chbil iwib	a ustedes mismos
1ª. Per.	Chbil wib	a mí mismo	chbil qib	nosotros mismos

Otro ejemplo de esta clase demuestra la manera en que las dos palabras reflejan un cambio debido a las flexiones. Se nota que, por el sentido, sólo el número plural tiene validez. Ejemplos:

- | | | |
|----------|-------------|--------------------------------|
| 3ª. Per. | Chkibil kib | el uno al otro, entre sí. |
| 2ª. Per. | Chibil iwib | el uno al otro, entre ustedes |
| 1ª. Per. | Chqibil qib | el uno al otro, entre nosotros |

(pre-4) representa la clase de preposiciones que no sufre ningún cambio por la imposición de flexiones. Unos ejemplos son:

pa	en
chi	a la manera de, a la medida de

ADVERBIOS

(adv) es la designación que se da a una clase de palabras conicida como adverbios. La función de esta clase de palabras es especificar dónde, cuándo, o cómo se desarrolla la acción descrita por el verbo, o la actitud del hablante hacia tal acción. A continuación aparecen algunos ejemplos de esta clase de palabra.

chanim	ahorita, rápido
jela'	allá
ne	expresa duda
man.....taj	expresa negación

Hay dos sub-clases de adverbios muy reducidas y que tienen significados específicas. La primera es (adv-2), que designa adverbios relativos. Estos sirven para unir dos acciones de una oración compleja en el caso de que esta unión se trata del lugar, tiempo, o manera de realizar la acción del verbo. Los ejemplo de esta clase son:

Jawije'	dónde
Aretaq	cuando

La segunda sub-clase es (adv-3), la cual señala los adverbios interrogativos. Por medio de esta clase, uno hace preguntas en cuanto al lugar o al tiempo de una acción. Estos adverbios son:

¿jawije'?	¿dónde?
¿jãmpa'?	¿cuándo?

CONJUNCIONES

(conj) indica una parte de la oración cuyos elementos sirven para unir dos acciones de una oración compleja. Unos ejemplos de la conjunción son los siguientes:

chi	que
rech	para que

INTERJECCIONES

(int) quiere decir una interjección, la cual no forma una parte funcional de una serie integral de palabras, sino que es una expresión en sí misma. Siguen dos ejemplos de esta parte de la oración:

saqirik	buenos días
jo'	vamos

DICCIONARIO QUICHE

A

A/Can/ (adj-1): Indica persona masculina todavía joven. (Se usa con el nombre de él)
 Xpe ri a Xuan.
 Ya vino el joven Juan. Véase: ala.

A (adv): indica pregunta.
 ¿A katbe wuk'?

¿Se va conmigo?

A (pro-3): su (de usted), tu (de ti).
 ¿A katij jun a kab?
 ¿Quiere un dulce?

Ab (s): hamaca.
 Aretaq xinopan pa taq'aj, xinuxlan chupam jun ab.
 Cuando llegué a la costa, descansé en una hamaca.

Abaj (s): piedra.
 We ulew ri' man utz taj, k'o abaj chupam.
 Este terreno no está bueno, tiene mucha piedra.

Wuxabaj (s): piedra que sirve para dar filo a una herramienta.
 Kabajirik (v-1): se endurece.
 Kubajij (v-2): lo clava.
 Bajim (adj-3): clavado.

Aba'q (s): hollín.
 K'i chik ri aba'q tzayal cho ri xot rech ri kosi'n.
 Ya hay bastante hollín pegado en el techo de la cocina.

Abix (s): planta de la milpa.
 Nimaq chi ri abix rumal ri jãb.
 La milpa ya ha crecido mucho debido a la lluvia.

Abixbal (s): lugar donde esta sembrada la milpa.
 Nim ri rabixbal ri tat Anselmo.
 Don Anselmo tiene un terreno extenso de milpa. Véase: abix.

Ak' (s): chian.
 Je'l le ak' kãban che jorobisabal.
 Es muy bueno el chian para hacer una bebida refrescante.

Ak'al
 1. (s-2): (pl. ak'alab): niños, niñas.
 Utz kuban ri ak'al, kuto' ri u tat.
 Hace bien el niño que está ayudando a su papá.

2. (adj-1): joven.
 Ri a Tun are che ri ak'al achi na, k'o u chuk'ab che ri chak.
 Antonio tiene mucha fuerza para trabajar, porque es joven todavía.

Achi (pl. achijab) (s.2): hombre.
 Ri achi kãlok'ow ri ixim, are ri ixoq kãbanow ri wa.
 El hombre es el que compra el maíz, y la mujer prepara la comida.

Achixom /Can/ (adj-3): celoso.
 Le jun achi le' siblaj achixom chrij ri rixoqil.
 Ese hombre es muy celoso con su esposa.
 Véase: krachixaj.

Achi'l (s): amigo, compañero.
 Ri a Tu'r ri nu k'ulja are jun utzalaj achi'l.
 Ventura mi vecino es un buen amigo.
 Véase: rachi'l.

Ach'iy (adj-1): duro (de un objeto flexible).
 Ach'iy we ch'ãqap ti'j ri'.
 Este pedazo de carne está muy dura.

Aj (pre-4):
 1. indica lo que caracteriza a uno.
 Ri ala are jun utzalaj ajchak.
 El muchacho es un buen trabajador.

2. de (indicando lugar de origen).
 E k'i ri aj pa juyub xe'opan pa ri nimaq'ij rech ri tinimit.
 Mucha gente de las aldeas llegó a la fiesta del Pueblo.

Aj (s):
 1. caña silvestre.
 Ri Xuan xuban jun chikach re aj.
 Juan hizo una canasta de caña.

2. cohete.
 K'i ri aj xpoq'sax pa ri nimaq'ij.
 Quemaron muchos cohetes de caña en la fiesta.

Ajij (s): caña de azúcar.

Ajanel /Can/ (s): carpintero.
 Pa ronojel tinimit k'o ajanel.
 Hay carpintero en todos los pueblos.
 Véase: krajaj.

Ajaw (s): patrón.
 Siblaj k'an ri ajaw chke ri ajchakib.
 El patrón es muy bravo con los trabajadores.
 Véase: rajaw.



DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Ajawab/Can/(s): autoridades del pueblo, señores más respetados del pueblo.

Xebul ri ajwab che u k'amik ri achi ri xkämisan ri a Pe'l.Las autoridades vinieron a capturar al hombre que asesinó a Felipe.
Véase: rajaw.

Ajawaxel (s): el Señor (refiriéndose a Dios).
Ri Ajawaxel are banowinaq ri kaj ulew.
El Señor ha creado los cielos y la tierra.
Véase: rajaw.

Ajawinel (s): rey.
Ri ojer canoq e ko ajawinel keq'atow tzij pakiwi' taq ri tinimit.
Antiguamente habían reyes que gobernaban los pueblos.
Véase: rajaw.

Ajache' (s): matasano.
Sibljaj ki' kätijw ri ajache'.
Es muy delicioso el matasano.

Ajkun (s): curandero, médico, enfermero.
Yab ri nu nan, xe' ruk' ri ajkun.
Mi mamá esta enferma, y fue al curandero.
Véase: kukunaj.

Ajchak /pl. ajchakib/.
1 (s-2): trabajador, siervo.
Ri Max are ojer ajchak ruk' ri Te'k.
Hace tiempo que Tomás ha sido trabajador de Diego.
2.(adj-1): trabajador, que trabaja mucho.
Ajchak ri a Xuan, aq'ab käwalijjik.
Juan es trabajador, se levanta temprano.
Véase: chak.

Ajchaq'e/Can/(s): dueño.
Ri ajchaq'e le jun ja le' man käk'oji tä waral.
El dueño de esa casa no vive aquí.

Ajchaq'im ak'al (adj-3):
1. /Can/ niño que nace un año después de su hermano mayor.
Ri in nuch' a Xuan are ajchaq'im ak'al, rumal chi man naj tä ki xol ruk' ri ratz.
El pequeño Juan nació solo un año después de su hermano mayor.
2. /Chi/ nene que nace antes de los nueve meses de embarazo.
Ajchaq'im ak'al ri u chaq' ri Xuan.
El hermano de Juan es de siete mesino.

Véase: u chaq'.

Ajchar/Chi/(s): saranda cuadrilonga.

Jaqaja uloq ri ajchar ruk' ri Max.
Vaya a prestar la saranda con Tomás.

Ajchikaj : celestial, del cielo.
Ri Cristo are ajchikaj, xk'oji k'u cho ri uwächulew.
Cristo es del cielo, pero vivió en el mundo.

Ajchik'ij: jornalero.
Ri Te'k are jun ajchik'ij ruk' ri ri tat Tun.
Diego es un jornalero con don Antonio.
Véase: k'ij.

Ajch'imiy/Can/: auxiliar, alguacil, autoridad de un cantón.
Ri ajch'imiy xuk'am bi ri a Tun pa che'.
El auxiliar llevó a Antonio a la cárcel.

Ajik' (s): sirvienta, mujer que trabaja por mes.
Xk'uli ri rajik' ri al Lu's.
Se casó la sirvienta de Lucía.
Véase: ik'.

Ajij (s): caña de azucar.
Ri ajij re taq'aj más ki' na cho ri ajij re uwi' juyub.
La caña de la costa es más rica que la de tierra fría.
Véase: aj.

Ajilabal (s): fecha.
Xuriq ri ajilabal che ri awex, rumal chi xchapletaj ri ik' marzo.
Ya llegó la fecha para las siembras, porque ya estamos en marzo.
Véase: rajil.

Ajitz (s): hechicero.
Sibljaj paqal kuta ri ajitz ri u banik jun itzinik.
El hechicero cobra muy caro su trabajo de hechicería.
Véase: itzel.

Ajq'ij/pl. ajq'ijab/(s-2): zajorin, adivinador.
Are ri ajq'ij xbin che ri a Xuan jachin ri xelaq'an ri u wakax.
El zajorin fue el que le dijo a Juan quién le robó su vaca.
Véase: q'ij.

Ajq'ojom/pl. ajq'ojomab/(s-2): músico.
Ri tat Ra'p are ajq'ojom pa ri tinimit.
Don Rafael es el músico en el pueblo.

Véase: q'ojom.
 Ajmak /pl. ajmakib/ (s-2): pecador.
 Ri ajmak rajwaxik kuk'ex u k'ux.
 El pecador debe arrepentirse.
 Véase: mak.
 Ajmes /Ch/ (s): adivinador que pretende llamar a los espíritus.
 Man tzij taj ri xubij ri ajmes che ri a Xuan.
 Todo lo que dijo el adivinador a Juan no fue cierto.
 Aj pa che': preso.
 Xa jun chke ri aj pa che' weta'm u wäch.
 Yo conosco solo uno de los presos.
 Ajpatan: cofrade.
 Ri a Wix are aj patan rech ri Esquipul.
 Luiz es el cofrade de la imagen de Esquipulas.
 Véase: u patan.
 Ajpatzkar (s): bailador de un baile grotesco, en que pegan a cualquiera con sus chicotes.
 Xexojow ri ajpatzkar cämie pa ri k'ayibal, e k'i winaq xeka'y chkij.
 Hoy los bailadores estuvieron bailando en el mercado, y mucha gente los vio.
 Ajk'ix (s): uno que tiene vergüenza.
 Ri al Josep siblay ajk'ix, aretaq käbin pa taq ri be kuch'uq ri u palaj.
 Josefa se averüenza mucho, cuando va por los caminos se tapa la cara.
 Véase: käk'ixik.
 Ajsik (adv): arriba.
 Ajsik k'o wi ri wachoch.
 Mi casa está arriba.
 Ajtaq'ajal: costeño.
 Aj taq'ajal ri rixoxil ri a Po'x, rumal ri' man kuch'ij tä ri tew.
 La esposa de Sebastián es costeña, por eso no aguanta el frío.
 Ajtij /pl. ajtijab/ (s-2): maestro.
 Man xinwetamaj taj ri xuk'ut ri ajtij.
 No aprendí lo que enseñó el maestro.
 Véase: kutijoj.
 Ajtuj: mujer que esta de convalecencia después del parto.
 Ri al To'n k'a k'ak' aj tuj, rumal ri' xaq kumokobej ri u ch'ajon.
 Antonia está en estado de convalecencia, por eso paga a otra para hacer su lavada de ropa.

Ajt'isomnel (s): sastre, costurero.
 Xenya kan jun pantalón ruk' ri ajt'isomnel.
 Fui a dejar un pantalón al sastre.
 Véase: kut'iso.
 Ajtzijtal: chismoso, calumniador.
 Ajtzijtal ri u k'ojol ri a Lu'.
 El hijo de Pedro es calumniador.
 Ajtz'alam /Can/ (s): murciélago.
 Ri ajtz'alam xutij bi ri u kik'el ri wakäx.
 El murciélago chupó la sangre de la vaca.
 Ajtz'alam /Chi/: acerrador.
 Ri ajtz'aam xresaj kijeb docena tz'alam.
 El acerrador sacó cuatro docenas de tablas.
 Ajtz'ib: secretario.
 Ri tat Max are ajtz'ib pa ri q'atbal tzij.
 Don Tomás es el secretario en el juzgado.
 Ajuwächulew: terrenal.
 Qonojel ri uj winak uj ajuwächulew.
 Todos nosotros somos terrenales.
 Ajuwo rachoeh: alguien que pertenece a su casa.
 Xe'uk'am lo konojel ri ajuwo rachoeh pa ri nimaq'ij.
 Trajo todos los de su casa a la fiesta.
 Ajwaral: nativo de aquí.
 Ri tat Si's man ajwaral taj, naj käpe wi.
 Don Francisco no es nativo de aquí, él es extranjero.
 Ajwäch (s):
 1. guía.
 Ri tat Lin are ajwäch chke ri ajxojlob ri xexojow iwir pa tinimit.
 Don Antolín es el guía de los bailadores que bailaron ayer en el pueblo.
 2. uno que sabe secretos.
 Le jun tata' le' are ajwäch che ri jastaq ri käban chupam le jun juyub le'.
 Ese señor sabe todas las cosas que se hacen en aquella montaña. Véase: u wäch.
 Ajwi'l (s): un niño que ya come de la comida de la familia.
 Ri in nuch' a Xuan ya ajwil chik chkixol ri rachalal che ri wi'm.
 Juanito ya es otro ya de la familia que come con sus hermanos. Véase: wa.
 Ajxi'n /Can/ (s):
 1. bailador en baile de convites.

Le jun axi'n le' xresaj u wäch ri u k'ulja ri al To'n.
 Ese convite imitó a la vecina de Antonia.
 2. grosero.
 Man xaq tä at axi'n a Xuan, la' man utz taj kinwilo.
 No seas grosero Juan, a mí no me gusta.
 Ajxoj /pl. ajxojolob/ (s-2): bailador que pertenece a un grupo de bailadores.
 Ajxoj ba' wa', q'alaj ri ratz'iaq u kojom.
 Él es bailador, se puede ver por su traje.
 Véase: xoj.
 Ajyuq' (s): pastor de ovejas o ganado.
 Ri a Wix are ajyuq' chij.
 Luis es pastor de ovejas. Véase: yuq'.
 Aq (s): marrano, puerco, cerdo.
 Chom chi ri aq, káqak'am bi pa k'aybal chweq.
 Ya esta gordo el marrano, mañana lo llevaremos al mercado.
 Aqaj (s): avispa.
 Xuquje' ri aqaj k'o ki kab. xaquwi che ri xach'am jutz'it.
 También las avispas tienen miel, pero es un poco ácida.
 Aqil /Can/
 1. (s): mal.
 Ri a Te'k xuban jun aqil chwe. man xutzalij tä chi ri puq ri xujal chwe.
 Diego me hizo un mal, ya no repuso el dinero que me había prestado.
 2. (adj-1): malo.
 Ri a Lu' sibalaj aqil, ko'l tä kächapan chke ri rajchakib.
 Diego es malo, cómo maltrata a sus mosos.
 Aq'ab (adv):
 1. la noche.
 Ronojel ri jun aq'ab man xinwar taj rumal ri roq'obal ri q'ojom.
 Toda la noche no dormí por la bulla de la zarabanda.
 2. la madrugada.
 Ri wixojil siblaj aq'ab káwalij che u bank ri wa.
 Mi esposa se levanta de madrugada para hacer la comida.
 Chaq'ab (adv): de noche.

Aq'abil (adv): las mañanas.
 Xok aq'ab: buenas noches.
 Aq'abil (adv): en la mañana.
 Ri nan Xc'p ronojel aq'abil kubij ch'abal.
 Doña Josefa resa todas las mañanas.
 Véase: aq'ab.
 Aq'al (s): carbón.
 Paqal ri aq'al ri káqik'ayij ri aj Tzalala'.
 Es muy caro el carbón que venden los sololatecos.
 Aq'anoq (adv): hacia arriba.
 Kink'iaq aq'an ri xot chawe. rech caya pa ri u k'olibal.
 Voy a tirar la teja hacia arriba para que la ponga usted en su lugar.
 Véase: kaq'anik.
 Aq'er (s): calzado de milpa.
 Pa taq agosto kában ri aq'er che ri abix, rumal chikuchap ri nimaq taq kiaqiq'.
 En agosto se calza la milpa, porque empiezan los grandes vientos.
 Al (adj-1): indica persona femenina todavía joven /se usa con el nombre de ella/.
 Ri al Tina ke'uchajij ri ak'alab.
 La señorita Tina cuida a los niños.
 Véase: ali.
 Al (adj-1): que pesa, pesado.
 Siblaj al ri weqa'n.
 Pesa mucho mi carga.
 Ra'lal (s-3): su peso.
 Kalobik (v-1): se pone más pesado.
 Kralobisaj (v-2): lo hace más pesado.
 Ala /pl. alabom/ (s-2): niño, muchacho, joven.
 We ala ri' más utz kril wi ri etz'enem.
 A este muchacho le gusta mucho el juego.
 Véase: a.
 Alaj (adj-1): pequeño, chiquito.
 Maxe'j awib, xaq alaj tz'i' wa'.
 No tenga miedo, solo es un perro chiquito.
 Alaj ama' wacáx: becerro, ternero.
 Ri a Lu' xbe che u yuq'uxik ri alaj ama' wakáx.
 Pedro fue a pastorear el ternero.
 Alaj ati't wakáx: ternera.
 Kámik xek'ayix ri alaj ati't wákax.
 Sampra's, ri ral ri ati't wakáx.
 Hoy fueron a vender a San Francisco la ternera, la cría de la vaca.
 Alaj be: vereda.

Ri alaj taq be are kebe' pa taq ri k'ache'laj.
Las veredas son las que conducen a los bosques.

Alaj koj: leoncillo.
Ri Max xukämisaj jun alaj koj.
Tomás mató a un leoncillo.

Alaj chij: cordero.
Xsach kan ri alaj chij pa ri juyub.
Quedó perdido el cordero en la montaña.

Alaj ek': pollito.
Xkäm jun chke ri alaj taq ek'.
Se murió uno de los pollitos.

Alaj taq u q'ab che': sarmientos.
Kinporoj ri alaj taq u q'ab che' ri chaq'ij chik.
Voy a quemar los sarmientos secos.

Alaj taq yabil /Chi/: sarampión.
E k'i ri ak'alab xekäm rumal ri alaj taq yabil.
El sarampión mató a muchos niños.

Alaq /Can/:
1. (pro-1, pro 2): ustedes /dirigiéndose a personas mayores de edad, o engargadas de responsabilidad de alta categoría /.
Kuya' kánabej alaq, kujteri' k'u uj chij alaq.
Ustedes pueden pasar primero, y nosotros les seguiremos.
2. (pro-3): de ustedes.
¿A káya ri alk'ual alaq che k'ulanem ruk' ri ala?
¿Darán ustedes a su hija para casarse con el joven?

Alanxax /Can/ (s): naranja.
Kik'am uloq alanxax taq'aj rech kik'ayij waral.
Traigan naranjas de la costa para venderlas aquí.

Alkabal (s): impuesto, alcabala.
Kätoj alkabal kumal konojel ri kekayin pa ri k'aybal.
Todos los que venden en el mercado pagan impuesto.

Ali /pl. /Can/ alitomab/ /Chi/ alitom/ (s-2): señorita, muchacha, niña.
E k'i ri alitomab tajin kaketamaj kunanik pa ri clinica.
Son muchas las señoritas que están aprendiendo curación en la clínica. Véase: al.

Alibaxik (s): servicio que presta la nuera a sus suegros durante la primera época de su matrimonio.

Ri al Talin k'ä k'o pa alibaxik kuk' ri u nan utati rachajil.
Catarina todavía esta sirviendo a los padres de su esposo. Véase: ralib.

Alibatx (s): nuera.
Xjach kan ri alibatx pa coci'n rumal ri u tatyox, ri u nanyox.
Fue entregada la nuera en la cocina por sus padrinos. Véase: ralib.

Amaq'el /Can/ (adv): con frecuencia, cada rato.
Ri Trix amaq'el käq'ax waral.
Andrés pasa aquí con frecuencia.

Amalo (s): mosca.
Chayojc amalo puwi' ri wa.
Espanta la mosca de la comida.

Amalo u pam /Chi/: pinto.
Amalo u pam ri ija' ri xtikik.
La semilla que se sembró es pinta.

Ama' (adj-1): macho.
Ri achi xuloq' bi ri ama' tzi'.
El hombre compró el perro macho.

Ama' chij: carnero.
Xpil ri ama' chij pa ri k'ulanem.
Destazaron el carnero para el casamiento.

Ama' ek' /Can/: gallo.
Sibljaj chom ri jun ama' ek' ri rech ri a Tun.
El gallo de Antonio es muy gordo.

Ama' ja' /Can/: licor, aguardiente, guaro.
Ri a Xuan xq'abarik pa ri nimaq'ij rumal rech chi xutij nim ri ama' ja'.
Juan se embriagó en la fiesta porque tomó mucho aguardiente.

Ama' wakäx: toro, buey.
Ri jun ama' wakäx ri' kätoq'oniik.
Este toro topea.

Amprima /Can/ (s): membrillo.
Ri amprima siibljaj k'ok', xaq xuwi chi sibljaj ch'am.
El membrillo tiene un olor muy rico, pero es muy ácido.

Ankaney (s): guineo, banano.
Kink'am bi jun ankaney rech kintij pa ri be.
Voy a llevar un guineo para comer en el camino.

Anim /Can/ (adj): de prisa.
Xutik anim che u riqik ri rachi'l.
Se apresuró para ir a encontrar a su compañero.

DICCIONARIO OJICHE - ESPAÑOL

Kanimajik (v-1): se huye.
 Kranej (v-2): lo hace aprisa.
 Chawanej (v-3): apúrese.
 Aninaq (adv): rápidamente.
 Chanim (adv): rápido, ahora.
 Aninaqil (adv): instantaneamente.
 Cucoj anim che: lo hace aprisa.
 Aninaq (adv): ligera, rápidamente, aprisa.
 Aninaq katbe pa ri be.
 Se va ligera en el camino.
 Véase: anim.
 Aninaqil /Can/ (adv): inmediatamente.
 Instantaneamente, rápidamente.
 Xaq aninaqil xlutija ri u wa ri a Xuan.
 Rápidamente vino a comer Juan y luego volvió.
 Véase: anim.
 Aninaq rij: de prisa.
 Aninaq rij ri a Max xbe pa tinimit.
 Tomás se fue de prisa al pueblo.
 Apachin / apachinoq / (pro-4): cualquiera, quienquiera.
 Xaq apachin chiwe kuya` kábe wuk`.
 Cualquiera de ustedes puede ir conmigo.
 Véase: jachin.
 Apachique (pro-4): cualquiera.
 Chacha` apachike che ri pantalón ri utz kawilo.
 Puede escoger cualquier pantalón que le guste.
 Apanoq /apan/ (adv): por allí cerca.
 Chuxkut apanoq ri rachoch ri a Lu` kák`iy wi ri joron.
 Por allí cerca de la casa de Pedro nace el agua.
 Chak`iaqa apan ri rij ri awancaney jela`.
 Vaya a tirar la cáscara de su banano por allí.
 Apas u wäch /Chi/ (s): cosas.
 Ala, chawesaj bi ri apas u wäch cho ja.
 Niño, saca todas las cosas al patio.
 Apawije` (adv): dondequiera.
 Ri a Pal xaq apawije káwar wi kan che ri jujun aq`ab, rumal chi in kon.
 Gaspar duerme en cualquier lugar por las noches. Porque es atrasado mental.
 Véase: jawije`.
 Ak`e'l (adv-1): camagua, de la nueva cosecha.
 Káqachap u tijik wa` ri ak`e'l ixim, rumal chi xk`is ri junabir ixim.
 Empezamos a comer maíz camagua, por que se Terminó el maíz del año pasado.

Are (pro-6): es, enfoque la atención sobre un elemento que sigue. /Es traducido en español de varias maneras/
 Ri Xuan are jun ajk`ay.
 Juan es un comerciante.
 Ri in are ri ajtz`ib waral.
 Yo soy el que trabajo como secretario aquí.
 Man kwaj tã jun reloj, are kwaj jun k`ak` wuq.
 No quiero un reloj, lo que quiero es un nuevo corte.
 Ri achi tak`al jela` are ri un tat.
 El hombre parado allí es mi papá.
 Are la` (pro-6): ése, ésa, eso.
 -¿A are we jal ri` kábiqik? -je`, are la`.
 -¿Éste es el maíz que se desgrana? -sí, ése es.
 Aretaq (adv-2): cuando.
 Chaq`ab chí wa` aretaq kujopan cho ja.
 Será ya de noche cuando lleguemos a casa.
 Kabij chwe aretaq kate` pa k`aybal, rech kinya bi jun woqzan chawij.
 Avíseme cuando se va al mercado, para que le de una encomienda.
 Are (pro-1): él, ella, ello.
 Ri are` are nim na raqan chawäch at.
 El es más alto que usted.
 Asran/Chi/ (s): azadón.
 Xobot rib ri u puchi` ri asran cho ri jun abaj ri k`o pa ri nu tajin.
 Se dobló el filo del azadón con la piedra que está en la tierra.
 Asukal (s): azúcar.
 Siblaj ki` xuban ri al Cante`l che ri leche, rumal chi nim ri asukal xuya ruk`.
 La leche esta muy dulce, porque Calendaria le echó mucho azúcar.
 At (pro-1): usted, tú.
 At katbe che ki yuquxik ri chij kámik.
 Usted se va a pastorear las ovejas hoy.
 Atinbal (s): balneario.
 Xban u banik ri atinbal chuchi` ri nim ja`.
 Arreglaron el balneario a la orilla del río.
 Véase: katinik.
 Atinem (s): acción de bañarse.
 Kimbe pa atinem chuchi` ri ja`.
 Voy a bañarme a la orilla del río.
 Véase: katinik.
 Ati`t /pl. ati`tab/ (adj-1): hembra.

Xek'oji kieb ral ri ati't chij.
La oveja tuvo dos crías.
Ati't kiej: yegua.
Xok ch'iich' pa raqan ri ati't u kiej.
Le pusieron herradura a su yegua.
Ati't wakäx: vaca.
Ek'ia ati'tab taq wakäx e k'o ruk' ri tat Max.
Don Tomás tiene muchas vacas.
At'ixnab /Can/ (s): estornudo.
K'o at'ixnab che ri ak'al, we ne xa käpe q'aq' chrij.
El niño tiene estornudez, puede ser que leva adar temperatura.
Kat'ixnabik (v-1): estornuda.
Atz'am (s): sal.
Jeta' Sacapulas kesax atz'am pa ri nim ja'.
Allá en Sacapulas sacan sal del río.
Atz'iaq (s):
1. /Can/ ropa.
Xech'ajtaj ri atz'iaq.
Ya está lavada la ropa.
2. /Chi/ trapo.
Ri q'el atz'iaq käkoj che subal re ri tz'il.
El trapo viejo sirve para limpiar suciedad.
Tz'iaq (s): trapo.
Awaj (s): animal.
Chak'ama uloq kecha' ri awaj.
Traiga zacate para los animales.
Awam /Chi/ (adj-3): escondido.
Awan kan jun asran pa ri q'ayes, xinriq uloq in.
Yo traje un azadón que estaba escondido entre la maleza.
Véase: krawaj.
Awas (s): prohibición basada en las costumbres del pueblo, acto ilícito.
Awas relaq'axik ri jastaq re jun winaq chik.
Es ilícito robar las cosas de otra persona.
Awas q'ij: Semana Santa.
Krawasij (v-2): le da valides por medio de una costumbre.
Awas q'ij /Can/: Semana Santa.
Pa taq awas q'ij kätijow kab.
En Semana Santa se come miel.
Awatalik /Chi/ (adj-2): escondido.
Awatal ri puaq chkiwäch ri ak'alab.
Está escondido el dinero para que los niños no

lo encuentren.
Véase: krawaj.
Awech, awe (pro-2): de usted, suyo, tuyo.
¿Awech le asron le'?'
¿Es suyo ese azadón?'
Awex (s): siembra de maíz.
Chweq kenbana awex pa taq'aj.
Mañana voy ir a sembrar maíz a la costa.
Awib (Véase: rib).
Awuk' (Véase: ruk').
Axux (s): ajo.
K'ok' ri kinaq' ri kätzakik aretaq yo'm axux rukk'.
Son sabrosos los frijoles cuando se les echa ajo al cocerlos.
Ayin /Can/ (s): lagaaarto, cocodrilo.
Ri u ti'jal ri ayin siblaj ki', man k'o tä k'u mas u baqil.
La carne del lagarto es muy rica, y no tiene muchos huesos.
Ä
Äj (s): elote.
K'chi äj che ri qabix.
Nuestra milpa ya tiene elostes.
Äm (s): araña.
Ri al To'n xukämisaj jun äm ri tajin käkeman chrij ri jun tem.
Antonia mató una araña que estaba tejiendo en la silla.
B
Ba (s): tuza.
K'ia ri abix xujik' ri ba pa ri u jul.
La tuza jaló muchas matas de milpa en su Agujero.
Ujul ba: gruta de tuza.
Bach'uy (adj-1): arrugado.
Man kattz'iban tä chuwäch we wuj ri', bach'uy.
No escriba en este papel arrugado.
Käbach'uyirik (v-1): se arruga.
Bajchi' /Chi/ (adv): en la madrugada, muy temprano.
Bajchi' xwalij bi ri a Max, xbc pa si'.
Muy temprano se levantó Tomás, y se fue a cortar leña.
Bajim /Can/ (adj-3): clavado.

Ko bajim ri klawux che ri tem.
El clavo esta bien clavado en la silla.
Véase: abaj.

Baq
1. (s): hueso.
Kintzak ri baq che u banik jun kalto.
Voy a cocer el hueso para hacer un caldo.
2. (s): aguja.
Xq'aj ri nu baq chupam ri nu t'ison.
Se quebró mi aguja en mi costura.
1.(adj-1): delgado, flaco (de personas o animales).
Ri Xuan u riqom yabil. más baq chik kāmik.
Juan esta enfermo. por eso está muy delgado ahora.
U baqil (s-3): su cuerpo.
Koxo baq (s): capotero.
U pa baq (s-3): medula.

Baq chikop (s): gusano alambre.
Ri baq chikop kutij ri ixim ri kāyi kan pa ri ulew aretaq kāban ri awex.
El gusano alambre come el maíz que se deja en la tierra al sembrar.

Baqit (s): encina.
Ri baqit si' are k'o na rachaq. man kāchup tā chanim.
La leña de encina da mucha brasa. y es difícil que se apague.

Baq'atim (adj-1): enrollado, torcido.
A Tun, chasolo ri alambre ri baq'atim chrij we jun che' ri'.
Antonio, desenrolle el alambre que está enrollado en este palo.
Véase: kubaq'atij.

Balam (s): tigre.
K'o jun balam xkāmisa x kumal ri tzukunelab pa ri juyub.
Los cazadores mataron a un tigre en la montaña.

Banal (s): hacedor, uno que hace cierta cosa.
Ri tat Wix arc banal xot.
Don luís hace tejas.
Véase: kubano.

Banal boj: alfarero.
Ri banal boj tajin kuban jun laq.
El alfarero está haciendo un trasto.

Banal k'ax/Chi/: malvado, criminal.

Banal etzelal/Can/: malbado, criminal.
Ri Max siblaj banal k'ax chke ri winaq.
Tomás es muy malvado con la gente.

Banal tzij: mentiroso.
Ri al Xe'p xaq banal tzij. man xpe tā che ri chak.
Josefa es una mentirosa, no vino al trabajo.

Batz' (s): hilo.
Ri a Just xbe che u loq'ik u batz' Salk'aja che ri u kem.
Justo fue a comprar su hilo a Salcaja para su tejido.
U batz'ibal (s-3): su cintura.
Kābatz'anik (v-1): hace hilo.
Kubatz'o (v-2): lo amarra.

Ba' ((conj): pues.
¿A xamulij ri jastaq awe? Chak'ama ba' uloq chanim.
¿Ya juntó sus cosas? pues tráigalas ahora.

Bäych'o (s): ratón de monte.
Ri bäych'o xkitij ri trico ri k'o chuchi' ri siwan.
Los ratones de monte comieron el trigo que esta a la orilla del barranco.

Be (s): camino.
¿A kābe we be ri' Zacualpa?
¿Va este camino a Zacualpa?
Kābek (v-1): se va.
Benaq (adj-3): que se ha ido.
Benam re: está para salir.
U be ja': zanja, canal.
Alaj be: vereda.
Nim be: carretera, camino real.
Kābe q'ij: atardecer.
Kinbe na: ya me voy.

Bejom (adj-3): apaleado.
Bejom ri u wäch we juwi' tura's ri' kumal ri ak'alab.
Los niños han apaleado esta mata de durazno
Para bajar sus frutas.
Véase: kubejo.

Belejeb (adj-1): nueve.
Belejeb chi u junab ri ak'al.
El niño ya tiene nueve años.
Ubelej (adj-3): noveno.
Belejajuj (adj-3): diecinueve.
Belejajuj (adj-3): diecinueve.

E belejlajuj ri rajchakib ri Te'k che ri jach'.
Diego tiene diecinueve trabajadores para hacer la tapisca.
Véase: belejeb, lajuj.

Benaq (adj-3): que se ha ido, en camino.
E k'o kieb walk'ual e benaq che ri tijonik pa tijobal.
Tengo dos hijos que se han ido a estudiar en la escuela.
Véase: be.

Benaq q'ij (adv): en la tarde.
Te benaq q'ij kujbe pa si'ruk' ri a Chent.
En la tarde Vicente y yo vamos a cortar leña.

Benam re (adj-3): está para salir.
Benam re aretaq xinopanik.
Iban saliendo cuando yo llegué.
Véase: be.

Bik/bi en conjunto/ (adv): de aquí hacia otro punto.
Maja' kásaqirik xwalij bi ri a Xuan.
Antes de amanecer, Juan se levantó y se fue.

Biqom (adj-3): desgranado.
Biqom chi ri jäl.
Ya estan desgranadas las mazorcas.
Véase: kubiqo.

Biløj/Can/ (s): ejote.
Ri biløj kinaq' siblaj kájororik, xuquje' man kubantä k'äx u pam jun rumal.
El ejote es muy fresco, y también no causa acidez al estómago.

Binel (adj-1): pasajero, viajero.
Le jun ch'ich' le' siblaj nojinaq kumal ri binel taq winaq.
Esa camioneta va muy llena de pasajeros.
Véase: käbinik.

Binel ja': riachuelo.
Xnimar ri binel ja' rumal ri q'eqal jäb.
Creció el riachuelo por el temporal.

Binem (s): paseo, viaje.
Martes k'o binem chnuwäch, kinbe taq'aj.
El martes me toca viaje a la costa.
Véase: käbinik.

Birbitem (s): temblor de cuerpo de uno.
Käpe birbitem che jun achi o jun ixoq aretaq kuxej rib.
Un hombre o una mujer empieza a temblar cuando se asusta.

Véase: käbirbitik.

Biribik (adj-1): alto y de buen tallo (de una persona).
Siblaj je'l quel le jun ali le', rumal chi biribik.
Esa muchacha es muy bonita, porque es bien alta y tallada.
Véase: käbiririk.

Bis (s): tristeza.
Nim ri nu bis rumal ri xink'ulmaj.
Tengo gran tristeza por lo que me pasó.
Bisobal(s): algo que trae tristeza.
Käbisonik (v-1): está triste.
Kubisoj (v-2): está triste por él.

Bisobal (s): algo que da tristeza.
Bisobal aretaq jun qachalal kākämik.
Da tristeza cuando muere un familiar nuestro.
Véase: bis.

Bix (s): canto, himno.
K'o q'ijlanik jela', kätataj ri ki bix.
Hay culto allá, se pueden oír los himnos.
Käbixonik (v-1): canta.
Bixobal (s): libro de cantos, himnario.

Bixobal (s): himnario, libro de cantos.
Chak'ama uloq ri bixobal, kujbixonik.
Traiga el himnario, vamos a cantar.
Véase: bix.

Bi'aj/Can/ (s): nombre.
K'o jun bi'aj wilom in pa ri wuj, utz we are kākakoj chrij ri qalk'ual.
En el libro he visto un nombre, que sería bueno poner a nuestro hijo.
Véase: u bi'.

Boqom (adj-3): arrancado.
Xbuyuqar ri q'ayes ri boqom.
Se marchitó la hierba que está arrancada.
Véase: kuboqo.

Bolaj (s):
1. surco.
Bolaj chi ri ulew, käban na ri awex.
El terreno ya tiene surcos, esta listo para la Siembra.
2. trozo.
Ri achijab e benaq pa juyub, tajin kākēsaj bolaj.
Los hombres se han ido al monte, estan sacando trozos.
Kubolajij (v-2): lo hace en forma de trozo.



DICCIONARIO QUIICHE - ESPAÑOL

Kubolq'otij (v-2): lo enrolla.
 Bolobik (adj-1): en forma de cilindro.
 Bolobik (adj-1): rollizo. en forma de cilindro.
 Are bolobik xkanajik ri raqan wasron.
 El cabo de mi azadón quedó rollizo.
 Véase: bolaj.
 Bot (s): algodón.
 Sibljaj saq ri bot.
 El algodón es muy limpio.
 Bo'j (s):
 1. trasto de barro para cocer. olla.
 Chawesaj ri sub chupam ri bo'j.
 Saque los tamales de la olla.
 2. /Chi/ bocio.
 Ri jun achi xink'ulu k'o bo'j pa u qul.
 El hombre que encontré en el camino tenía un bocio.
 Bulbux (s): fuente, manantial.
 K'o jun bulbux pa ri be ri kábe Xelju'.
 Hay un manantial en el camino que va a Quetzaltenango.
 Véase: kábulbutik.
 Bur (s): burro.
 Sibljaj ko keqan ri jun bur ri'.
 Este burro aguanta mucha carga.
 Busulik (adj-2): doblado un objeto plano flexible.
 Ri Tina xuk'am bi ri su't ri busulik.
 Tina llevó la servilleta doblada.
 Véase: kubusu.
 Buyu'q (adj-1): marchito.
 Man kach'up tá le kotz'i'j le buyu'q chik.
 man káloq' tá pa le k'aybal.
 No corte la flor marchita, no la compran en el mercado.
 Kábuyuqirik (v-1): se marchita.

CH

Cha (s): pedazo de vidrio, chaye.
 Kawil a be, matak'alej cha.
 Mire por dónde camina, porque puede pisar los chayes.
 Cha'bal (s): colador.
 Rajwaxik kácha' na ri kápe pa ri cha'bal.
 Debe colar el café en el colador.
 Véase: kucha'.
 Chak (s): trabajo.
 Kinbe pa chak kámik ruk' ri a Xuan.

Hoy voy a trabajar con Juan.
 Chakubal (s): herramienta.
 Ajehak (s): trabajador.
 Kächakunik (v-1): trabaja.
 Chakalik (adj-2): parado (un animal de cuatro patas). Chakal jun kiej pa ri be, man kuya' taj kinq'axik.
 Está parado un caballo en el camino, no puedo pasar.
 Véase: kächakanik.
 Chakubal (s): herramienta.
 Kak'am bi ri a chakubal we katbe pa chak.
 Lleve sus herramientas si va al trabajo.
 Véase: chak.
 Chachal /Can/ (s): collar.
 Sibljaj nimal kuban ri al Lu's che ri u chachal rumal chi are ojer chachal.
 Lucía esta muy orgullosa de su collar, porque es muy antiguo.
 U chachal be: verbena.
 Chaj (s): ceniza.
 Chaya ri chaj chuxe' taq ri abix.
 Eche la ceniza debajo de las cañas de milpa.
 Kächajirik (v-1): se hace ceniza.
 Chajil siwan /Can/ (s): guardabarranco.
 Chatampe jun chajil siwan tajin koq' pa ri juyub.
 Oiga, un guardabarranco está cantando en la montaña.
 Véase: kuchajij.
 Chajinel (s): cuidador, guardián.
 Ri a Lu' are chajinel re ri u tienda ri tat Max.
 Pedro es el guardián de la tienda de don Tomás.
 Véase: kuchajij.
 Chaj rij /Chi/: gris.
 Chaj rij ri alaj tz'i'. rumal ri' a Sib xok che u bi'.
 El perrito es de color gris, por eso le pusieron por nombre Humo.
 Chaqi'j (adj-1):
 1. seco.
 Chaqi'j ri ulew.
 Está seca la tierra.
 2. /Can/: flaco, raquitico.
 Sibljaj chaqi'j ri a Tun. jas ta ne xa k'o yabil che.
 Antonio está muy flaco, parece que está

enfermo.
 Kächaqijarik (v-1): se pone seco.
 Chaqij chi': sed.
 Chaqij chi': sed.
 Aretaq xujpe pa ri qa binem xqana' chaqij chi',
 rumal chi maj joron xqariq pa ri be.
 Cuando fuimos de viaje tuvimos sed, porque
 no Encontramos agua en el camino.
 Chaqij'ik: chile seco.
 Siblaq paqal ri chaqij'ik pa ri k'aybal.
 El chile seco está muy caro en el mercado.
 Chaq'o'n (adj-1): áspero /se dice de algo que no
 es Molido muy suave/.
 Chaq'o'n xuban ri ch'ich' che ri nu ke'.
 El molino molió muy áspero mi nixtamal.
 Véase: kuchaqo.
 Chaq'ab (adv): de noche, en la noche.
 Chaq'ab chik xinopan cho ja iwir.
 Ya de noche llegué a casa ayer.
 K'ia xinwichik'aj chaq'ab.
 En la noche soñé muchas cosas.
 Véase: aq'ab.
 Chaq'axel (adj-1): menor (entre hermanos y
 Hermanas).
 Ri chaq'axel ali are xk'uli nabe chuwäch ri
 nabeal.
 La muchacha menor se casó antes que la mayor.
 Véase: u chaq'.
 Chanim (adv):
 1. luego, rápido, con prisa.
 ¿A chanim kattzelej uloq? ¿Va a regresar
 luego?
 2. temprano.
 Chanim xintotaj che ri nu chak kāmik.
 Hoy terminé luego de mi trabajo.
 Véase: anim.
 Chapal kār (s): pescador.
 Ri chapal taq kār chuchi' taq ri ja' kek'o'ji wi.
 Los pescadores se mantienen a la orilla de los
 ríos.
 Véase: kuchapo.
 Chapanik (s): trabajo.
 Ri a Xuan laj utz kuna' ri chapanik.
 A Juan le gusta trabajar.
 Chapbal /Can/ (s): trampa.
 ¿Jawije k'o wi ri chapbal ch'o?
 ¿Dónde está la trampa para ratones.?

Véase: kuchapo.
 Chapbal kār: anzuelo.
 Ri ala xuk'am bi ri chapbal kār, xbe che u chapik
 kār.
 El muchacho llevó el anzuelo y fue a pescar.
 Charmiy /Can/ (s): chirimía.
 Siblaq je'l kuban ri tat Te'k che roq'isaxik ri
 charmiy.
 Don Diego toca muy bien la chirimía.
 Chawane'j /Chi/ (v-5): apúrese (caminando).
 Jabana jun a tajkil pa tienta, chawane'j rech
 katpe chanim.
 Anda a la tienda a hacer un mandado, apúrate
 para venir luego.
 Véase: anim.
 Chawilampe' (v-5): mire.
 Chawilampe' le jun chikop k'o puwi' le jun
 che'.
 Mire el pájaro que está sobre el árbol.
 Véase: krilo.
 Cha'om, cho'm (adj-3):
 1. escogido, elegido.
 Cho'm chi ri jāl ri kok che ija'.
 Ya están escogidas las mazorcas que van
 a servir de semilla.
 2. colado.
 ¿A cho'm chi ri kape ri kākōj pa xeqal?
 ¿Está colado el café que usaremos en la
 tarde?
 Véase: kucha'.
 Chäj (s):
 1. pino.
 Chäj ri u si' ri a Po'x ri xuk'am uloq.
 La leña que trajo Sebastián es de pino.
 2. ocote.
 Ri in nuch' a Tin xunim bi ronojel ri chäj
 pa ri q'aq'.
 El pequeño Martín metió todos los
 ocotes en el fuego.
 3. luz.
 ¿A k'o a chäj? Mattzaq pa q'equ'm.
 ¿Tiene luz? No se caiga en la obscuridad.
 Pa'chaj: pino blanco.
 Chäq' (adj-1):
 1. maduro.
 Chäq' chik le jun k'äwex ri'.
 Esta anona ya está madura.



2. cocido.
Chäq' chik ri wa, utz kujwa'ik.
Ya se cocieron los tamales, es bueno que comamos.
Kächaq'ajik (v-1): se madura, se cuece.
Kuchaq'ajisaj (v-2): lo cuece.
- Chänimtal/Chi/ (s): tortulero.
K'o chi ri u chänimtal ri a Max che u tayik ri rixoqil.
Tomás ya tiene su tortulero para ir a pedir su esposa.
- Chbe q'ij saq (s): la eternidad.
Ri Dios k'o chbe q'ij saq.
Dios está por toda la eternidad.
- Chbil rib (pre-3): a sí mismo /Se usa chbil rib con verbos que ocurren generalmente con preposiciones. Con los otros verbos. Rib se usa solo/.
Xinbij chbil wib chi in itzel winaq.
Me dijo a mí mismo que era malo.
- Che (pre-1): a él, para él.
Chaya ri puaq che ri Xin rech kuloq' ri ratz'iaq.
Dele el dinero a Tomasa para que compre su ropa.
Chabij chke chi kepe quk'.
Dígales a ellos que vengan con nosotros.
- Chemelik (adj-2): estancado un líquido.
Cho ri ja' chemel pa ri be, man kuya' taj kában q'axem.
Se ha estancado el agua en el camino, no se puede pasar porque está muy honda.
Véase: kächemowik.
- Chetechic (adj-1): con la orilla pareja.
Chetechik ri u tza'm ri u wi'.
Están parejas las puntas de su pelo.
- Che u k'exwäch (s-3): en su lugar, sustituto.
Ri Cristo xkäm che qa k'exwäch cho ri cruz.
Cristo murió en nuestro lugar en la cruz.
Véase: kuk'exo.
- Che'
- (s): palo, árbol.
Ri a Max tajin kuqasaj ri che'.
Tomás está cortando el árbol.
 - (adj-1): hecha de madera.
Che' ri uchija re ri rachoch ri al To'n.

- La puerta de la casa de Antonia es de madera.
K'ache'laj (s): bosque.
Käche'rik (v-1): se pone duro.
Che'rinq (adj-3): paralizado.
Pa che': en la cárcel.
Aj pa che': preso.
- Che'rinq (adj-3): paralizado, inmóvil, tiezo.
Che'rinq chi ri u qul ri ama'ck' ri xkämsaxik.
Ya está tiezo el pescuezo del gallo que mataron.
Véase: che'.
- Chi (pre-4): a la medida de, a la manera de.
Chi q'ij tajin kinchakunik.
Estoy trabajando a jornal.
- Chi (conj): que.
Chabij che ri Lu' chi kinel bi chanim.
Dígale a Pedro que voy a salir luego.
Véase: chik.
- Chik (adv): chi /en conjunto/.
1. ya. K'o chik ri u wäch ri masa'n waral.
Ya hay frutas de manzanas aquí.
2. señala repetición.
Chaya chi jun nu lej.
Deme otra tortilla.
Jun chik: otro.
Jun rat chik: hasta luego.
Jumul chik: otra vez.
- Chikaj (adv): arriba, en el cielo.
Ri u papalot ri a Xuan siblaj chikaj k'o wi.
El barrilete de Juan está muy arriba.
Véase: kaj.
- Chikäch (s): canasta, cesto.
Jak'ama uloq ri chikäch rech kaxlanwa.
Anda a traer la canasta de pan.
- Chikop (s): animal, insecto, ave.
K'ia ki wäch chikop e k'o pa ri juyub.
Hay muchas clases de animales en la montaña.
U chikopil: insecto que pertenece a cierta cosa.
Kächikopirik (v-1): sufre daño por un insecto.
Chikop aj uwokaj: pájaro.
- Chikop aj uwokaj: pájaro, ave.
Ri chikop aj uwokaj queboq'ik aretaq kápe u saqirik.
Los pájaros cantan cuando amanece.
- Chichu' /pl. chichuib/ (s-2): señora, mujer.
Siblaj utz ri chichu' ri rixoqil ri Te'k.

La esposa de Diego es una buena mujer.
 Véase: u chuch.
 Chij (s): oveja.
 Laj e k'i ri u chij ri a Xuan.
 Juan tiene muchas ovejas.
 Alaj chij : cordero.
 Ama`chij: carnero.
 Chi'l (Véase rachi'l)
 Chilab (s): encargo, encomienda.
 Xinya bi jun nu chilab che ri a Xuan xbe
 Xelju`.
 Le di una encomienda a Juan cuando se fue a
 Quetzaltenango.
 Kuchilbej (v-2): lo encarga.
 Chila` (adv): allí.
 Chaya qaj ri aweqa`n chila`, a Max.
 Ponga allí su carga, Tomás.
 -In xink`oji pa México, -xink`oji in chila`
 xuquje`.
 -Yo estuve en México, -yo estuve allí también.
 Chim(s): matate, morral.
 Xnoj uloq ri nu chim che ri nu loq`omik.
 Se llenó mi matate con las compras.
 Chinchin ek` /Can/: galina espinuda.
 Al ri jun chinchin rak` ri al Si`s.
 Pesa mucho la gallina espinuda de Francisca.
 Chik`ichik /Can/ (adj-1): despeinado,
 desordenado.
 Chik`ichik ri u wi` ri a Xuan.
 Juan está despeinado.
 Chiri` (adv): aquí.
 Chatt`uyul chiri` a Lu`.
 Siéntese aquí, Pedro.
 Chisa`j (v-5): vengan.
 Ri Dios kubij: "Chisa`j wuk` iwonojel ri ix
 Kosinaq`.
 Dios dice: "Vengan a mí, todos los que están
 cansados".
 Véase: tasa`j.
 Chiwchi` /Chi/ (pro-5): ¿a dónde?
 ¿Chiwchi` katbe wi a Xuan?
 ¿A dónde va Juan?
 Chix /Can/ (int): chis. /E: xpresa repugnacia, duda,
 o negación/.
 -¿A tzij chi katk`uli wuqubix, al To`n? -¿Ay
 chix!
 ¿Jachin xbin chawe?

-Antonia. ¿es cierto que se va a casar dentro
 de ocho días? -¿Chis! ¿Quién te dijo?
 Chiychik (s): flecos.
 K`o chiychik che ri a chake`t.
 Su saaco tiene flecos.
 Chiyul (Can/ (s): catarata.
 K`o jun chiyul cho ri juyub.
 Hay una catarata en el monte.
 Chi` (Véase: chuchi`)
 Chiy /Chi/ (s): flecos.
 K`o chiy che ri u kapraj ri Xepa.
 Tiene flecos el peraje de Josefa.
 Chja /Chi/ (s): pueblo.
 Kinbe chja kámik.
 Voy al pueblo hoy.
 Cho.
 1. (adj-1): hondo, profundo.
 ¿A cho wa` le jun k`wa` ri`?
 ¿Este poso es hondo?
 2. (s): lago.
 Xpask`in ri jun jukub puwi` ri cho.
 Se volcó la canoa en el lago.
 Cho (Véase: chuwäch).
 Chocho` /Can/ (s): pañal.
 Ri al Talin tajin kuban u banik ri u chocho` ri
 ral.
 Catarina está componiendo el pañal de su hijo.
 Cho ja.
 1. en el patio (punto de referencia dentro
 de la casa).
 Ri tat Lu` tajin kucha` kinaq` cho ja.
 Don Pedro está escogiendo frijol en el
 patio.
 2. en la casa (punto de referencia desde otra
 parte).
 ¿A k`o ri a tat cho ja, a Te`k?
 ¿Diego, está su papá en la casa?
 Cho juyub: en el monte.
 Xinpe cho juyub che u banik nu si`.
 Fui al monte para cortar leña.
 Choqolik (adj-2): tirado (por ej. Un lazo, una
 ropa).
 A Si`s, chajik`a ri u kolob ri kiej ri choqol pa
 ri xoq`ol.
 Francisco, jale el lazo del caballo, que está
 tirado en el lodo.
 Kuchoqba` (v-2): abate una parte de ello.

DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

Choqon (adj-1): cosquilloso.
 Choqon ri ak'al, kätze`nik aretak
 kächoqonixik.
 El niño es cosquilloso, se ríe cuando le hacen
 cosquillas.
 Kuchoqonaj (v-2): lo cosquilla.
 Cho q`ij saq /Chi/: universo.
 Konojel ri winaq xaq e q`axel waral cho q`ij
 saq.
 Todas las gentes son pasajeros en el universo.
 Cholaj (s): surco, línea, fila, hilera.
 Cholaj kaban che ri awex a Xuan.
 Juan siembra la milpa en líneas rectas.
 U cholajil (s-3): su orden.
 Keehololik (v-1): están en filas.
 Chom (adj-1): gordo.
 Chom chi ri chij.
 La oveja ya está gorda.
 Kächomarik (v-1): se engorda.
 Kuchomarisaj (v-2): lo engorda.
 Chomanik (s): juicio, pensamiento, opinión, idea.
 Utz ri a chomanik chi k`ä te chweq katbe
 Xelju`.
 Es buena su idea que hasta mañana se va a
 Quetzaltenango.
 Kuchomaj (v-2): lo piensa.
 Choma`q (adj-1): granuloso.
 Sibljaj choma`q ri triko.
 Está muy granuloso el trigo.
 Cho`lik (adj-2): flojo.
 Cho`l ri u xalma ri kiej, rajwaxik u jat`ixik.
 Está flojo el aparejo del caballo, hay que
 ajustarlo.
 Véase: kucho`pij.
 Cho`m (véase: cha`om).
 Cho`m (s): camarón.
 Je`l ri cho`m kában pa u wa`l.
 Es muy sabroso el camarón en caldo.
 Cho`kiej (s): calambre.
 Xuk`am cho`kiej ri jun waqan.
 Me dio calambre el pie.
 Chkijujunal (pro-4): cada uno.
 Chkijujunal käya`jjuj kankane`y.
 Se les da un guineo a cada uno.
 Véase: jun.
 Chkixo`l (pre-I): entre ellos.
 Chkixol ri jumulaj winaq xpoq` wi ri jun aj.

••

Entre aquel grupo de gente estalló la bomba.
 Véase: u xo`l.
 Chreyej na (v-8): que se espere.
 Chreyej na ri a Lu`. kinya na jun k`äx che jas
 che xrelaq`aj ri un kiej.
 Que se espere Pedro, le daré su merecido por
 el robo de mi caballo.
 Véase: kreyej.
 Chrij (pre-I):
 1. en su espalda.
 Chaya uloq ri ak'al chwij.
 Póngame al niño en la espalda.
 2. detrás de ello.
 Chrij ri rachoch ri a Lu` k`o wi ri rachoch
 ri a Xuan.
 Juan vive detrás de la casa de Pedro.
 3. acerca de ello.
 Xintzijon chrij ri nu k`aslemaal.
 Yo hablé acerca de mi vida.
 Véase: rij.
 Chrila na (v-5): que se espere.
 Xaq chrila na ri Te`k, jas che xinresaj che ri nu
 chak.
 Que se espere don Diego, porque me sacó del
 trabajo.
 Véase: krilo.
 Chu (adj-1): que hiede.
 Sibljaj chu ri käminaq tz`i`.
 Hiede mucho el perro muerto.
 Kächuwirik (v-1): hiede.
 Chu (véase: che, cho). /En discurso rápido/ che
 u y cho u, se pronuncian chu`.
 Chukab q`ij: el día siguiente.
 Chukab q`ij xtlelej uloq ri a Lu` taq`aj.
 Al día siguiente regresó Pedro de la costa.
 Véase: kieb.
 Chuchi` /chi` en discurso rápido/ (pre-I): a su
 orilla.
 Kinariqa chuchi` ri ja`.
 Me va a encontrar a la orilla del río.
 Véase: u chi`.
 Chuchqajaw (s).
 1. /chi/ chuchqaw: zajorin.
 Ri a Xuan xbe`ruk` ri chuchqaw rech
 kesax ri yabil che.
 Juan fue con el zajorin para que le quite
 la enfermedad que tiene.

2. /Can/: tortulero.
 Jesik'ix uloq ri chuchqajaw che u k'amik qa be.
 Vayan a llamar al tortulero para que nos guie.
- Chun.
1. (s): cal.
 We man k'o ri chun man käch'aj tä ri tzi.
 El nixtamal no se cuece si no hay cal.
2. /Can/ (adj-1): amargo.
 Sibljaj chun we jun masa'n ri'.
 Esta manzana está muy amarga.
 Kuchunaj (v-1): lo encala.
- Chunaqaj (pre-4): cerca de ello.
 Chunaqaj ri a Si's xban wi ri q'ijlanik.
 Celebraron el servicio cerca de la casa de francisco.
- Chupam (pre-1): adentro, en su interior.
 ¿A k'o joron chupam ri q'ebal?
 ¿Hay agua dentro de la tinaja?
 Véase: u pam.
- Chu k'isbalil (s): a su término, a su extremo.
 Chu k'isbalil le juyub le' k'o sibljaj si' chaq'ij.
 Al final de aquella montaña hay leña seca.
 Véase: käch'isik.
- Chuwäch /cho en discurso rápido/ (pre-1): ante él, frente a ello.
 Chuwäch ri iglesia kää'atan wi ri be.
 Frente a la iglesia pasa el camino.
 Chiwäch kink'ot u chi' ri nu k'ojol.
 Ante ustedes interrogaré a mi hijo.
 Véase: u wäch.
- Chuwila (s): Chichicastenango.
 Kujbe pa ri k'aybal Chuwila chwe'q.
 Nos vamos al mercado de Chichicastenango mañana.
 Véase: la.
- Chuwimiq'ena' (s): Totonicapán.
 Ri a Lu' xuloq' uloq jun u kaxa Chuimiq'ena'.
 Pedro compró un su cofre en Totonicapán.
- Chuxkut /xkut en discurso rápido/ (pre-1): a su lado.
 K'o juwi' masa'n chuxkut ri rachoch ri a Max.
 Hay una mata de manzana al lado de la casa de Tomás.
 Véase: u xkut.

- Chuxe' /xe' en discurso rápido/ (pre-1): debajo de ello.
 Ri ch'o xkiwor jun jul chuxe' ri xan.
 Los ratones abrieron un agujero debajo de la pared.
 Ri u q'u' ri al To'n xkanaj kan chkixe' ri ak'alab.
 El perraje de Antonia quedó debajo de los niños.
 Véase: u xe'.
- Chuxo'l...ruk' (pre-1): entre ellos.
 K'o jun be kää'atan chuxo'l ri rachoch ri a Xuan ruk' ri a Lu'.
 Pasa un camino entre la casa de Juan y Pedro.
 Véase: u xo'l.
- Chweq (adv): mañana.
 Chweq kinbe Xelju' che nu loq'omik.
 Mañana iré a Quetzaltenango para mis compras.

CH'

- Ch'ab /Can/ (s): flecha.
 Ri a Lu' xukämisaj jun kuk ruk' ri u ch'ab.
 Pedro mató una ardilla con su flecha.
- Ch'abal (s):
1. idioma.
 Ri a Xuan reta'm käch'aw pa jun ch'abal chik.
 Juan sabe hablar en otro idioma.
 2. oraciones del rito católico.
 Ri u k'ojol ri a Te'k reta'm chik kubij ch'abal.
 El hojo de Diego ya sabe resar.
 Véase: käch'awik.
- Ch'abäbal /Can/ (s): regalo que sirve para asegurar la amistad del recipiente.
 Kink'am bi jun ek' che ch'abäbal re ri patrón rech kuya nu chak.
 Al patrón le llevaré como regalo un gallo para que me de trabajo.
 Véase: käch'awik.
- Ch'abej chik: nos vemos.
 Ch'abej chik, a Xuan.
 Nos vemos. Juan.
 Véase: käch'awik.
- Ch'abenel (s): visitante (a un enfermo o preso).
 Aretaq xyawaj ri al To'n, e k'ia ri ch'abenel re xe'ulik.
 Cuando Antonia se enfermó, vinieron muchos visitantes.



DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Véase: käch'awik.
 Ch'akataj (s): almohada.
 Ri qa tat xuloq' jutanañ bot che u banik jun ch'akataj.
 Papá comproó un montón de algodón para hacer una almohada.
 Véase: u ch'akat.
 Ch'akoj (s): cojo.
 Ri jun ch'akoj tajin kuta u limoxna chi' ri be.
 El cojo está pidiendo limosna al lado del camino.
 Ch'akuy /Chí/ (s): chinchin (fruto del pino).
 Ri ch'akuy más je'l ri q'aq' kuya'o.
 Los chinchines hacen mucho fuego.
 Ch'ajbal (s): agua que sirve para lavar algo.
 Al Talin, chabana ri ch'ajbal ki q'ab ri ajchakib.
 Catarina, prepare el agua para que los trabajadores se laven las manos.
 Véase: kuch'ajo.
 Ch'ajch'oj (adj-1):
 1. limpio.
 Ri ratz'iaq ri al Talin siblaj ch'ajch'oj.
 La ropa de Catarina es muy limpia.
 2. cristalino.
 Ri joron ri k'o pa ri k'wa' siblaj ch'ajch'oj.
 El agua del pozo es muy cristalino.
 Véase: kuch'ajo.
 Ch'ajom (adj-3): lavado.
 Ch'ajom chik ri watz'iaq rumal ri nu nan.
 Mi mamá ya ha lavado mi ropa.
 Véase: kuch'ajo.
 Ch'ajombal (s): lavadero.
 Ri al Si's k'o chuchi' ri ch'ajombal.
 Francisca está en el lavadero.
 Véase: kuch'ajo.
 Ch'ajomnel (s): persona que lava.
 Xa jun ri ch'ajomnel k'o chi' ri ja'.
 Solo una persona está lavando a la orilla del río.
 Véase: kuch'ajo.
 Ch'ajon (s):
 1. ropa para lavar, o ya lavada y todavía mojada.
 Kinbe na kenbana nu ch'ajon, k'i chi ri atz'iaq tz'il.

Voy a lavar, porque ya hay mucha ropa sucia.
 2. menstruación.
 Véase: kuch'ajo.
 Ch'ajow atz'iaq (s): lavada de ropa.
 Ri al Si's xbe a ch'ajow atz'iaq.
 Francisca se fue a lavar ropa.
 Véase: kuch'ajo.
 Ch'aqalik (adj-2): mojado.
 Ch'aqal na ri ris ri ak'al, maja' käch'ajjarik.
 El pañal del nene todavía esta mojado, no se ha secado.
 Véase: käch'ajk'.
 Ch'aqbam /Can/ (adj-3): remojado.
 Ch'aqbam kanoq ri k'ak' atz'iaq.
 Esta remojada la tela nueva.
 Véase: käch'ajk'.
 Ch'analik (adj-2): desnudo, descubierto.
 Ch'anal ri in nuch' ak'al pa ri atinbal.
 El niño esta desnudo en el baño.
 Véase: käch'ani'k'.
 Ch'at (s): cama, lecho.
 Xinloq' jun k'ak' nu ch'at pa ri nimaq'ij.
 Compré una mi nueva cama en la fiesta.
 Ch'awem ruk' Dios (s): oración.
 Siblaj rajwaxik ri ch'awem ruk' Dios che ri qa k'aslemal.
 La oración es de mucha importancia en nuestra vida.
 Véase: käch'awik.
 Ch'awinel puwi' /Can/ (s): fiador de él.
 Ri tat Tun are ch'awinel puwi' ri a Lu'.
 Don Antonio es el fiador de Pedro.
 Véase: käch'awik.
 Ch'ayal ch'ich' (s): herero.
 Xenchilbej kanoq jun machte ruk' ri ch'ayal ch'ich'.
 Fui a encargar un machete con el herero.
 Véase: kuch'ayo.
 Ch'ayal puaq (s): platero.
 Ri al Mariy xuchilbej kanoq juk'ulaj uwi' uxikin ruk' ri ch'ayal puaq.
 María fue a encargar un par de aretes con el platero.
 Véase: kuch'ayo.
 Ch'ayanel (s): uno que pega a otros, maleante.
 Ri a Si's are jun ch'ayanel pa taq ri be.

Francisco es un maleante en los caminos.
 Véase: kuch'ayo.
 Ch'aybal(s): látigo, azote.
 Ri Tun xuloq' uloq jun ch'aybal pa k'aybal.
 Don Antonio compró un látigo en el mercado.
 Véase: kuch'ayo.
 Ch'ayom (adj-3): golpeado.
 K'o jun ixoq pa ri be ch'ayom chu palaj.
 Hay una mujer en el camino que está golpeada en la cara.
 Véase: kuch'ayo.
 Ch'a'k (s): llaga.
 K'o jun ch'a'k cho rachaq ri u kiej ri a Me'n.
 Hay una llaga en la espalda del caballo de Clemente.
 Käch'akirik (v-1): llega a estar afligido con llaga.
 Ch'a'r /Can/ (adj-1): ronco.
 Ch'a'r nu qul rumal ri tew, man kinkuin taj kinbixonik.
 Estoy ronco por el frío, no puedo cantar.
 Ch'akanel (s): ganador (mayormente por medio de decepción).
 Ri itzel are ch'akanel chke ri e tuqa'r taq winaq.
 Satanás gana a las personas débiles.
 Véase: kuch'ako.
 Ch'akoj (s): ganancia.
 Nim chik ri u ch'akoj ri a Lu' chrij ri u k'ay.
 Pedro ha obtenido mucha ganancia de su venta.
 Véase: kuch'ako.
 Ch'aqap /pl. ch'aqataq/ (s-2): pedazo.
 Chasipaj apan ch'aqap u kaxlan wa ri a Tun.
 Regálele un pedazo de pan a Antonio.
 U ch'aqapil (s-3): su complemento.
 Kuch'aqatij (v-2): lo despedaza.
 Ch'aqap u chi' /Chi/: que tiene quitado un pedazo de la orilla /Se dice de un recipiente/.
 We vaso ri' xaq ch'aqap u chi'.
 Este vaso ya tiene desportillado un pedazo de la orilla.
 Ch'aqat (s): sobra, lo que sobra.
 Kintij in ri u ch'aqat ri ak'al.
 Voy a comer la sobra del niño.
 Ch'alakan (s):
 1. /Can/ oruga.

Xpich'in jun ch'alakan pa nu q'ab.
 Se destripó una oruga en mi mano.
 2. /Chi/ polilla, mariposa nocturna.
 Ri alaj Xuan tajin kril jun ch'alakan chicaj.
 k'o chrij ri luz.
 Juanito está mirando una polilla allí arriba, atras de la luz.
 Ch'am
 1. (adj-1): ácido, agrio.
 Ri jun alanxax ri' sibljaj ch'am.
 Esta naranja es muy ácida.
 2. (s): levadura.
 Jaloq'o uloq le ch'am rech le kaxlan wa.
 Vaya a comprar la levadura para el pan.
 Cäch'amirik (v-1): se corrompe.
 Ch'apap (s): cuña.
 Xel ri ch'apap che ri martiy, cho'l chik.
 Se safó la cuña del martillo, ya está flojo.
 Ch'eqelik /Can/ (v-2): pendiente.
 Ch'eqel ri jach' rumal chi man e k'o tā ajchakib.
 Quedó pendiente la tapisca porque no hay trabajadores.
 Véase: käch'eqi'k.
 Ch'elech'ik (ad-1): mal arreglado.
 Ri ak'al xa ch'elech'ik banom che ri u pantalón.
 El niño tiene mal arreglado su pantalón.
 Ch'e'm u chi' /Can/ (adj-1): que tiene quitado un pedazo de la orilla / Se dice de un receptáculo/.
 Ch'e'm chi ri u chi' ri xaro, xa xpaxik.
 El jarro tiene quitado un pedazo de la orilla, es que se quebró.
 Ch'e'r.
 1. (adj-1): chillón, llorón.
 Sibljaj ch'e'r ri ral ri al To'n.
 El hijo de Antonia es muy llorón.
 2. /Chi/ (s): pájaro que se anida entre los pajones.
 K'o jun ch'e'r pa le k'im.
 Hay un pájaro entre el pajón.
 Käch'ererik (v-1): gorjea.
 Ch'ik (s): chorchá.
 Xuchap uloq jun ch'ik ri a Tun.
 Antonio cazó una chorchá.
 Ch'ich'.
 1. (s): objeto hecho de metal.

DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

- Ri rachoch ri a Lu' are ch'ich' u wi'.
El techo de la casa de Pedro es de lámina.
- Ruk' ri u chi'ch' ri Xuan xukāmisaj ri kumātz.
Con su machete Juan mató la serpiente.
- Ri Trix xtak'alex rumal jun ch'ich'.
Andrés fue arrollado por un carro.
2. (adj-1): que tiene olor de orina.
Sibljaj ch'ich' ri ruxlab ri par.
El zorrillo hiede mucho.
- Ch'il (adj-1): delicado, higiénico.
Sibljaj ch'il ri Si's che ri u wa.
Francisco es muy delicado con su alimentación.
- Ch'il ek' /Chi/: gallina espinuda.
Man keriqtaj tā más ri ch'il ek'.
Es difícil conseguir las gallinas espinudas.
- Ch'ima /Can/ (s): güisquil.
Sibljaj ki' ri ch'ima aretaq käyi ruk' ri kalto.
Es muy rico el güisquil cuando se echa con el caldo.
U xe' ch'ima: chintalo.
- Ch'imil (s): estrella.
Aretaq ya mero copan ri nimaq'ij re paxkua.
k'i Chik ri ch'imil ke'el uloq chaq'ab.
Cuando se acerca la fiesta de navidad, empiezan a salir muchas estrellas en las noches.
- Ch'imiy (s): bastón, vara.
Xtzaq ri u ch'imiy ri nu mam.
Se perdió el bastón de mi abuelo.
- Aj ch'imiy (s): auxiliar.
- Ch'ipaq /Can/ (s): jabón.
Ri ch'ipaq are ri kākōj che ri ch'ajbal re ri atz'iaq.
El jabón sirve para lavar la ropa.
- Ch'ixch'ik /Chi/ (adj-1): despeinado, desordenado.
Ch'ixch'ik u wi' ri Xin, xa maja' kuxayo.
Tomasa tiene el pelo desordenado, porque todavía no se ha peinado.
- Ch'iyut (s): checha.
A Po'x. jaq'ata uloq ri ch'iyut.
Sebastián, vaya a cortar la checha.
- Ch'i'p (s): el último de los hijos de una pareja.
Ri a Lu' are ch'i'p ak'al chke ri ralk'wal ri tat Tun.
- Pedro es el último de los hijos de don Antonio.
- Ch'qāp (adv): al otro lado.
Ri a Lu'tajin käsik'in uloq ch'qāp che ri ja'.
Pedro está llamando al otro lado del río.
- Ch'loj /Chi/ (s): terreno preparado con surcos para la siembra de trigo.
Xbantaj ri u ch'loj ri Max.
Tomás ya tiene preparado su terreno para la siembra de trigo.
- Ch'o (s): ratón.
Ri ch'o tajin kutij ri ixim pa ri kaxon.
El ratón está comiendo maíz en el troje.
- Bäych'o (s): ratón del monte.
U ch'o juyub: rata del monte.
- Ch'ob, juch'ob (s): partido, grupo.
Juch'ob wakāx xebe pa pilik.
Una partida de vacas fueron llevadas a ser destazadas.
- Ch'obonel (adj-1): adivinador, que sabe discernir algunas cosas.
Ri Lu' are jun tata' ch'obonel.
Don Pedro es un señor adivinador.
Véase: kuch'obo.
- Ch'ok (s):
1. sanate, mirlo, clarinero.
Ri ch'ok xaq junam kel ruk' ri joj, xaq xuwi che
ri xa in nuch' jutz'it.
El sanate es parecido al cuervo, solo que es un poco más pequeño.
 2. /Can/: gancho, anzuelo, garabato.
Ri a Xuan xuxekba kan ri u chake't che ri ch'ok.
Juan dejó colgado su saco en el gancho.
Ch'okoch'ik (adj-1) curvado.
- Ch'oka /Chi/ (s): cojo.
Ch'oka chi ri a Lu' rumal chi xq'aj raqan.
Pedro ya está cojo porque se quebró la pierna.
- Ch'okoch'ik /Can/ (adj-2): curvado.
Ri jun aqan ri' sibljaj ch'okoch'ik.
Este horcón está muy curvado.
Véase: ch'ok.
- Ch'o koj /Can/ (s): leoncillo.
Ri ch'o koj e k'o wa' pa taq ri juyub rech we Guatemala.
Los leoncillos habitan aquí en las montañas

de Guatemala.
 Ch'oko' /Can/ (s): cojo.
 Ri jun ch'oko' tajin kuta u limoxna chuchi' tiox.
 Un cojo esta pidiendo limosna en la entrada de la iglesia.
 Käch'okowik (v-1): cojea.
 Ch'oj (s):
 1. pleito, guerra.
 Kābixik chi k'o ch'oj tajin chqaja'.
 Se dice que hay guerra en los Estados Unidos.
 2. /Can/: malva (planta medicinal usada en el baño).
 Xinya ch'oj ruk' ri ratinbal ri ak'al rech kājoror che.
 Echē malva en el agua para el baño del niño para sea fresca.
 Käch'ojinik (v-1): pelea.
 Ch'olonel (s): carnicero.
 Ri ch'olonel jubiq' tā kel pa kik' xel uloq pa ri pilibal.
 El carnicero cómo tenía la ropa llena de sangre cuando salió del rastro.
 Véase: kuch'olo.
 Ch'olom (adj-3): pelado.
 Ch'olom chi ri saqwäch ri kāyi pa ri kalto.
 Ya están peladas las papas que se echan en el caldo.
 Véase: kuch'olo.
 Ch'olom sikil: pepitoria.
 Xinloq' uloq jun onza ch'olom sikil kāyi ruk' ri ral ik.
 Compré una onza de pepitoria para echar en el recado.
 Ch'te't /Can/ (adj-1): delicado, exigente.
 Sibljaj ch'te't ri a Lu' che ri ratz'iaq.
 Pedro es muy delicado con su ropa.
 Ch'ukaj (s):
 1. /Can/ codazo.
 Ri a Xuan xuya jun ch'ukaj chu palaj ri a Lu'.
 Juan dio un codazo en la cara de Pedro.
 2. vuelta.
 Ri avión xuya jun ch'ukaj puwi ri juyub, xtzelej uloq.

El avión dio vuelta sobre el cerro y regresó.
 Véase: u ch'u'k.
 Ch'ukch'ik /Chi/ (s): bulto.
 Ri jun sebu wakax k'o jun ch'ukch'ik chrij u wi'.
 La vaca sebu tiene un bulto sobre su cuello.
 Ch'ukulik /Can/ (adj-2): en cuclillas.
 Ri a Lu' ch'ukul chrij ri jun che', u k'u'm rib cho ri a Te'k.
 Pedro está en cuclillas tras del árbol, escondiéndose de Diego.
 Véase: käch'oki'k.
 Ch'uch'uj (adj-1): suave, blando.
 Sibljaj ch'uch'uj ri nu ch'akat rech bot.
 Mi almoadá de algodón es muy sueve.
 Käch'uch'ujirik (v-1): se ensuavisa.
 Ch'u'j (adj-1):
 1. loco.
 Le jun ixoq le' xaq ch'u'j, rumal chi xunuch'ikmij kanoq.
 Esa mujer está loca, me dejó empujado.
 2. rabioso.
 Xtiya canoq ri a Lu' rumal jun ch'u'j tz'i'.
 Pedro fue mordido por un perro rabioso.
 Ch'ujilal (s): locura.
 Ch'ujirinaq (adj-3): enlocado.
 Kel ch'u'j: agoniza.
 Kel ch'u'j che: se afana por hacerlo.
 Ch'ujilal (s): locura.
 Ri a Lu' xpe jun u ch'ujilal pa ri u q'abarik.
 Pedro le vino una locura en su ebriedad.
 Véase: ch'u'j.
 Ch'u'j ikox: hongo venenoso.
 Matij ch'u' ikox. matkāmik.
 No coma hongos venenosos, si los come se muere.
 Ch'ujirinaq (adj-3): enlocado.
 Ri a Tin ch'ujirinaq che ri u chak.
 Martín se ha enlocado de su trabajo.
 Véase: ch'u'j.
 Ch'uqbal (s):
 1. tapadera.
 Chak'ama uloq le ch'uqbal u wi' le t'uy.
 Traiga la tapadera de la olla.
 2. /Can/ cargador.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Sibljaj je' l ri u ch' uqbal ri a wal.
Es muy bonito el cargador de su hijo.
Véase: kuch' uqu.

Ch' uqbej /Chi/ (v-5): apúrese (en trabajo).
Ch' uqbej u banik ri a chak rech katto' taj
chanim.
Apúrese en hacer su trabajo para termina
luego.

Ch' uqum (adj-3): tapado.
Ri t' uy rech rikil ch' uqum u wi' .
La olla de la comida está tapada.
Véase: kuch' uqu.

Ch' umq' aq' /Can/ (s): luciérnaga.
Ri ch' umq' aq' käch' ublin pa ri q' eq' um.
La luciérnaga brilla en la oscuridad.
Véase: q' aq' .

Ch' ur /Can/ (adj-1): ralo.
Ri nan Wix ch' ur ri q' or kuya chke ri
rajchakib.
Doña Luisa da atole ralo a sus trabajadores.

Ch' urch' ik /Chi/ (adj-1): ralo.
Xaq ch' urch' ik ri joch' kraj ri a Te' k.
Diego quiere atole ralo.

Ch' ut /Chi/ (s): punta aguda, espina.
Ri u xaq ri ki nimaq ri u ch' ut k' olík.
La hoja del maguey tiene grandes puntas
agudas.

Ch' utbal /Chi/ (s): cuña que se mete debajo de
algo.
Rajwaxik jun ch' utbal re ri mexa rech man
käslob tā chik.
Es necesario una cuña debajo de la mesa para
que no se mueva.

Ch' utel /Can/ (s): cuña que se mete abajo para
sostener el lado de algo.
A Lu' , chakojo u ch' utel ri káxon.
Pedro, ponga una cuña al cajón.

Chutin (adj-1):

1. pequeño, chiquito, (de cosas).
We chaket ri' sibljaj ch' utin chwe.
Este saco me queda muy chiquito.
2. de poca edad.
Ri a Lu' ch' utin na cho ri a Ti' x.
Pedro es menor que Baltazar.
Kuch' utinirisaj (v-2): lo reduce.
Ch' utin raqan: bajo, corto.

Ch' utin raqan: corto (de cosas).

Sibljaj ch' utin raqan wa' we jun pantalón ri' .
Este pantalón me queda muy corto.

Ch' u' /Can/ (s): pescaditos.
Je' l ketijow ri ch' u' aretaq keban pa saqmol.
Son muy sabrosos los pescaditos envueltos
en huevos.

Ch' yoj /Chi/ (s): trilla.
Ri máquina tajin kuban ch' yoj.
La máquina esta trillando.

F

F (adj-1): señala que lo siguiente se refiere al
número plural.
F k' ia winaq xekäm pa ri ch' oj.
Murió mucha gente en la guerra.

Ek' (s): pollo, gallina.
Käsik' ow chi ri ek' .
Ya está poniendo la gallina.
Ixtu' x ek' : gallina.
Ama' ek' : gallo.
Alaj ek' : polloto.
Rak' juyub: faisán.

Echabal (s): pesebre, canoa para alimentos de
animales.
Jaya kan ri q' ayes ri' pa ri rechabal ri kiej.
Vaya e dejar este zacate en el pesebre del
caballo.
Véase: recha' .

Eqan (s): carga, bulto.
Sibljaj al ri reqan ri' kiej, k' ia ri si' xuk' am
uloq cho ri juyub.
Pesa mucho la carga del caballo, trajo mucha
leña de la montaña.
Véase: kreqaj.

Eqbal /Chi/ (s):

1. cargador.
Ri al Xin xuban jun eqbal re ri ral.
Tomaso hizo un cargador para su hijito.
2. cacaste.
Ri a Lu' xuloq' jun eqbal che u k' ayixik
ri oj.
Pedro compró un cacaste para vender
aguacate.
Véase: kreqaj.

Elaq' (s): robo.
Ri a Lu' xuban elaq' cho ja ruk' ri a Xuan.
Pedro hizo un robo en la casa de Juan.

Elaq`om (s): ladrón.
 Elaq`anik (s): el hábito de robar.
 Krelaq`anik (v-1): practica el robo.
 Krelaq`aj (v-3): lo roba.
 Elaq`anik (s): el hábito de robar.
 Ri ak`al xretamaj elaq`anik kuk` ri ak`alab.
 El niño aprendió a robar con los niños.
 Véase: elaq`.
 Elaq`om /pl. elaq`omab/ (s-2): ladrón.
 Ri elaq`omab xkeleq`aj bi ri u rajil ri a Xuan.
 Los ladrones robaron el dinero de Juan.
 Véase: elaq`.
 Elinaq bik (adj-3): ausente.
 Ri Xuan elinaq bik cho rachocho, k`o jela` pa ri Ermit.
 Juan está ausente de su casa, está en Guatemala.
 Véase: kelik.
 E kieb: ambos, los dos.
 Ri a Lu` chil ri rixoqil, e kieb xepe Xelju` kámik.
 Pedro y su esposa, los dos, fueron a Quetzaltenango hoy.
 E kiebichal (pro-3): ambos.
 E kiebichal xebe` pa tinimit.
 Ambos fueron al pueblo.
 Véase: kieb.
 Eral eqa`n (s): camaronero, cargador de bultos.
 Eral eqa`n ri a Lu` pa ri k`aybal.
 Pedro trabaja como camaronero en el mercado.
 Véase: krerej.
 Esal wäch (s): bailador en baile de convites.
 Le jun esal wäch le` are xresaj u wäch ri Xin.
 Ese combite imitó a Tomasa.
 Véase: kresaj.
 Etabal (s): medida, metro.
 ¿A man awilom jawije k`o wi ri wetabal?
 ¿No has visto dónde está mi medida?
 Véase: kretaj.
 Etabal k`am: cuerda.
 ¿Jampa xaya uloq we jun etabal k`am ri a Xuan?
 ¿Cuánto le costó esta cuerda, Juan?
 Etal (s): lunar.
 Sibljaj nim ri jun etal ri k`o che a palaj.
 Usted tiene un lunar muy grande en la cara.
 Véase: retal.
 Etamtal u wäch (adj-3): conocido.

Ri a Te`k etamtal u wäch rumal ri ajkalte.
 Diego es conocido por el alcalde.
 Véase reta`m.
 E ta k`u lo: cuánto más.
 Kinkuin ne in che u ch`elexik ri reqa`n ri kiej, e
 tā k`u lo ri at, k`o na a chuq`ab chnuwäch in.
 Yo puedo levantar la carga del caballo, cuánto
 más usted, que tiene más fuerza que yo.
 Etzelal (s): maldad.
 Man käch`ijtaj tā ri retzelal le jun ixoq le`.
 Es insoportable la maldad de esa mujer.
 Véase: itzel.
 Ezteltajinaq (adj-3): dañado, descompuesto.
 Ezteltajinaq ri motor re ke`m, man kákie`n taj.
 Está descompuesto el molino de nixtamal, no
 muele.
 Véase: itzel.
 Ezteltajinaq u jolom /Can/: anormal de la mente.
 Ri u k`ojol ri a Tun tzrech wi etzeltajinaq ri u
 jolom.
 El hijo de Antonio es anormal desde su
 nacimiento.
 Etz`bal (s): juguete.
 Sibljaj k`ia ri retz`bal ri in nuch` al Lu`s.
 La pequeña Lucía tiene muchos juguetes.
 Véase: ketz`enik.
 Etz`enem (s): juego, diversión, recreación.
 Ri in nuch` a Lu` chil ri in nuch` a Te`k, sibljaj
 je`l kákil ri etz`enem rech pelota.
 El pequeño Pedro y el pequeño Diego, les
 gusta mucho el juego de la pelota.
 Véase: ketz`enik.
 Etz`enem tzij: broma.
 Xaq etz`enem tzij tajin káka`n ri a Lu` ruk` ri a
 Si`s.
 Pedro y Francisco están bromeando.

I

Iboch` (s): vena, arteria.
 Xketkob jun iboch` che ri raqan ri u wakax ri
 a`un, rumal chi xusok rib che ri asron.
 La vaca de Antonio se cortó una vena de la
 pierna con el azadón.
 Iboy (s): armadillo.
 Ri a Lu` xeuchap uloq kieb iboy pa ri juyub.
 Pedro cazó a dos armadillos en la montaña.

Ik (s):



DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

1. chile.
Sibljaj poqon ri ik ri xinya chrij ri nu rikil.
Pica mucho el chile que eché en mi comida.
2. comida (incluyendo tamales y tortillas).
Sibljaj ki` ri ik ri xuban ri al To`n.
Es muy rica la comida que preparó Antonia.
Rikil (s): comida.
- Ikan /Can/ (s):
1. gallina ciega que come los troncos podridos de los árboles.
Ri a Xuan xuriq jun ikan pa ri jun q`ayinaq holaj.
Juan encontró una gallina ciega en el trozo podrido.
2. gusano que come la raíz de la milpa.
Aretaq xenbana ri rubal abix, e k`ia ri ikan xenriq xe` taq ri abix.
Cuando fui a hacer la revisión de la milpa, encontré varios gusanos debajo de las matas.
- Ikox (s): hongo.
Sibljaj k`ia u wäch ri ikox, e k`o jujun ri utz Ketijowik, xuquje` e k`o jujun ri ch`u`j ikox kábix chke.
Hay diferentes clases de hongos, hay algunos que se pueden comer, y otros que son venenosos.
Ch`u`j ikox: hongos venenosos.
- Ik` (s):
1. luna.
Matam kel uloq ri ik` chaq`ab.
La luna sale muy tarde en la noche.
2. mes.
Kintoj in k`isbal ik`.
Me pagan a fin del mes.
Ajik` (s): sirvienta, mujer que trabaja por mes.
Ik`il (s): mensualidad.
Rik`il (s-3): sus meses.
- Ichaj (s): hierba, verdura.
Ri al Si`s xuloq` uloq ichaj pa ri k`aybal.
Francisca trajo verduras del mercado.
- Ichik` (s): sueño.
K`o in jun ichik` xinban mier sibljaj xibibal.
Anoche tuve un sueño muy espantoso.
- Krichik`aj (v-3): lo sueña.
Itzel ichik`: sueño angustioso.
- Ij /Can/ (s): sarampión.
Ri ij tajin keukámisaj e k`ia ak`alab, man kárik taj tá ri u kunabalil.
El sarampión está matando a muchos niños, y no se consigue el medicamento para curarlo.
- Ija` (s): semilla.
Xutas kan ri chomaq tak jál ri a Lu` che ija`.
Pedro apartó las mazorcas más gruesas para usar como semilla.
Rija`l (s-3): su semilla (de animal), su Descendencia.
Rija`lil (s-3): su generación.
- Ilbal ib (s): espejo.
Ri in nuch` a Xuan xupaxij ri ilbal ib.
Juanito quebró el espejo.
Véase: krilo.
- Ilonel (s):
1. /Can/ comadrona.
Ri al Mariy are ilonel kech ixoqib.
María es comadrona.
2. espía.
Ri a Lu` xaq ilonel xopan ruk` ri a Trix.
Pedro llegó como espía con Andrés.
Véase: krilo.
- Imprámox /Chi/ (s): membrillo.
Sibljaj ch`am ri imprámox.
El membrillo es muy ácido.
- Imul (s):
1. liebre (del monte).
Ri a Lu` xuchap uloq jun imul pa juyub.
Pedro cazó una liebre en la montaña.
2. conejo (doméstico).
Sibljaj e k`ia ri rimul ri a Lu`.
Son muchos los conejos de Pedro.
- Imul ch`o /Chi/: ratón de monte (de tamaño grande).
Ri imul ch`o sibljaj k`i chik ri jál ki tijom pa ri abix.
Los ratones de monte han comido muchas mazorcas en la milpa.
- Imu`t (s): hierba mora.
Ri al To`n sibljaj ki` kuna` ri imu`t.
A Antonia le gusta mucho la hierba mora.
- In.
1. (pro-1): yo, mi, mío.

In chweq kinbe pa ri tinimit k'iaqal kiej.
Mañana yo me voy a la ciudad de Mazatenango.
Wech in ri abix ri k'o jewa' cho ri juyub.
Es mío la milpa que está a este lado del cerro.

2. (pro-2): yo.
Xaq man xkita tä nu tzij rumal chi in ak'al na.
No me creyeron solo porque yo soy un niño.

In, k'in, sin (adj-1): diminutivo, expresando afecto.
Ri in nuch' ak'al siblaj koq'ik xa k'änüm chik.
Pobrecito, cómo llora el niño es que tiene hambre.

In retal awuk': voy a llegar contigo.
In retal awuk' jun rat na, a Max.
Voy a llegar contigo dentro de un rato, Tomás.

Inup (s): ceiba.
Ri inup are u che'l ri qa tinimit Guatemala.
La ceiba es el árbol nacional de Guatemala.

Ikiaq' (s): honda de pita.
Ri alaj a Tun tajin kuk'iaq ri jun ch'ok che junikiaq'.
El pequeño Antonio está tirando un sanate con una honda.

Ikiäj (s): hacha.
Xukiet ri raqan ri a Lu' ruk' ri rikiäj.
Pedro se cortó el pie con su hacha.

Ikim (adv): abajo.
Ri rachoch ri a Lu' k'o ikim che ri be.
La casa de Pedro está abajo del camino.

Ikim qajoq: abajito.
Xa ikim qajoq che ri al La'y kel wi ri al Je'n.
Allá abajito de la Olaya vive Eugenia.

Ik'il (s): mensualidad, trabajo por mes.
Xe' ri al To'n che ik'il pa ri Ermit.
Antonia se fue a trabajar por mes en la Capital.
Véase: ik'.

Is /Can/ (s): tela de lana.
Is ri u chake't ri a Tun.
El saco de Antonio es de lana.

Ris (s-3): su pañal.

Istorak /Can/ (s): incienso.
Siblaj k'ok' ri istorak ri tajin kuporoj ri a Tun chuwäch ri u tiox.

Es muy oloroso el incienso que está quemando Antonio ante su imagen.

Itzbal (s): hechicería.
Ri ajq'ij kubij chi muqum jun itzbal chrij ri rachoch ri a Tun.
El brujo dice que está enterrada una hechicería tras de la casa de Antonio.
Véase: itzel.

Itzel.

1. (s): mal.
Ri a Xuan kreleq'aj kulew ri winaq, xaq itzel kutzukuj pa ri u k'aslemal.
Juan roba el terreno de otras personas, él solo quiere hacer el mal en su vida.

2. (s): el diablo.
Ri itzel are kraj keuch'ak konojel ri winaq.
El diablo quiere ganar a toda la gente.

3. (adj-1): malo.
Ri Max itzel kril wi ri u chak.
Tomás considera que su trabajo es malo.

Etzalal (s): maldad.
Ajitz (s): hechicero.
Itzbal (s): hechicería.
Itzinik (s): acción de hechizar.
Ketzeltajik (v-1): se corrompe, se descompone.
Kritzij (v-2): lo hechiza.
Kretzelaj (v-3): le hace daño.
Ezteltajinaq (adj-3): descompuesto.
Kretzelaj u wäch: lo desprecia.
Itzel kiaq'iq': epilepsia.
Itzel q'ayes: maleza.
Itzel kunabal: veneno.

Itzel kunabal: veneno.
Ri tz'i' xuriqa itzel kunabal pa ri abix, xkäm rumal.
El perro fue a encontrar veneno en la milpa, que le causó la muerte.

Itzel ichik': sueño angustioso, pesadilla.
Xinban jun itzel ichik' chaq'ab.
A noche tuve una pesadilla.

Itzel q'ayes: maleza.
Pa ri juyub e k'ia ri itzel taq q'ayes e k'olik.
En la montaña abunda la maleza.

Itzel kiaq'iq': epilepsia, ataque de epilepsia.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Aretaq kápe ri itzel k'iaq' che ri al To'n.
 kátz'ajik, sibljaj k'ax ri yabil ri'.
 Cuando Antonia le da el ataque de epilepsia,
 se cae, es muy peligrosa esta enfermedad.
 Itzinik (s): hechizo.
 Ri a Wix xutoj jun ajitz che u banik jun yabil
 chrij ri a Max.
 Luis pagó a un hechicero para hacer un hechizo
 contra Tomás.
 Véase: itzel.
 Iwech (pre-2): de ustedes, vuestro.
 Chik'ama bi ri kiej ri iwech ix chuchi' ri nima'.
 Lleven el caballo de ustedes a la orilla del río.
 Iwir (adv): ayer.
 Iwir xtzelej uloq ri a Lu' pa ri tinimit.
 Ayer regresó Pedro del pueblo.
 Iwonojel (s): todos ustedes.
 Iwonojel kixbixon pa ri q'ijilanik.
 Todos ustedes van a cantar en el culto.
 Véase: ronojel
 Iwuk' (véase: ruk').
 ix.
 1. (pro-1): ustedes, vosotros.
 Ri ix xixnabey uloq, chanim xixulik.
 Ustedes se adelantaron y llegaron luego.
 2. (pro-2): ustedes, vosotros.
 Ix ak'alab xaq ix yakal taq tze'.
 Niños, ustedes solo nos hacen reír.
 Ixkatz (s): tábano (mosca que pica a los
 caballos).
 Ri jun ixkatz xresaj u kikk'el ri u kiej ri tat
 Me'n.
 El tábano le sacó sangre al caballo de don
 Clemente.
 Ixk'ub (s): tenamaste (las tres piedras que
 sostienen
 los trastos de cocina sobre el fuego).
 Ri a Lu' xuk'ama oxib abaj chuchi' ri siwan
 che rixk'ub ri rixoxil.
 Pedro fue a traer tres piedras a la orilla del
 barranco para el tenamaste de su esposa.
 Ixchob (s): pichacha.
 Tajin kuch'aj u tzij ri al Si's chupam ri ixchob.
 Francisca está lavando su nixtamal en la
 pichacha.
 Ixchu'n /Can/ (s): suchele (especie compuesto
 de Pepitas de zapote).

Ri al Si's xuya ixchu'n ruk' ri u q'or pa xaro.
 Francisca echó sucheles a su atole de masa.
 Ixim (s): maíz.
 Xk'is ri ixim pa ri k'aybal.
 Se terminó el maíz en el mercado.
 Riximal (s): maíz de cierta clase.
 Qaximal (s): maíz de nuestra tierra.
 Ixim ulew: tierra dura.
 Rāwas ixim: granos producidos por una
 alergia.
 Ixim ulew /Can/: tierra dura (fértil o no fértil).
 Sibljaj k'ax kāban ri tajin, rumal chi ixim ulew.
 Cuesta mucho remover la tierra, porque es
 tierra dura.
 Ixjos (s): hoz.
 Xutzaq kan ri rixjos ri a Tun pa ri triko.
 Antonio dejó perdida su hoz en el trigo.
 Ixjut (s): gusano.
 Ri ixjut ri e k'o pa ri ulew, xkitij ri ija' ri tikom
 pa ri ulew.
 Los gusanos que están en la tierra comieron
 lassemillas sembradas.
 Ixq'os /Can/ (s): sauce.
 Je'l kākil ri musib ri ixq'os kākitik cho taq ri
 kachoch.
 Les gusta a los ladinos el sauce, lo siembran
 en el patio de sus casas.
 Ixoq /pl. ixoqib/ (s): mujer.
 Xkich'ay kib kieb ixoqib pa ri k'aybal.
 Dos mujeres se pelearon en el mercado.
 Rixoxil (s-3): su esposa.
 Ixoq re nim ch'utin: prostituta.
 Ixoq re nim ch'utin /Can/: prostituta.
 Jun ixoq re nim ch'utin xelaq'an kan ri u rajil ri
 a Lu'.
 Una mujer prostituta robó el dinero de Pedro.
 Ixpak'pan /Chi/ (s): galina ciega.
 Ri ixpak'pan xkitij ri rab ri abix.
 Las gallinas ciegas comieron la raíz de la milpa.
 Ixpachek (s): yagual.
 Ri al Mariy xutzaq kan ri rixpachek ri reeh
 ri u chikach pa k'aybal.
 María dejó perdido el yagual de su canasta en
 el mercado.
 Ixparpājoq /Can/ (s): insecto que nace en la tusas
 de las mazorcas.
 Chu ri jun ixparpājoq ri xpich'in pa nu q'ab.

Cómo hiede el insecto que se destripó en mi mano.
 Ixparpuaq (s): una ave nocturna.
 Jun aq`ab xoq` ri jun ixparpuaq chuchi` ri siwan.
 El ave nocturna toda la noche cantó en la orilla del barranco.
 Ixpa`ch (s): lagartija.
 Xek`iy ixpa`ch chupam ri si` ri nutulik.
 Nacieron lagartijas en la leña que está jateada.
 Ixpeq (s): sapo.
 Ri in nuch` a Xuan xeril jun taq nimaq ixpeq jelá taq`aj.
 Juanito vió unos sapos muy grandes en la costa.
 Ixtapkal /Can/ (s): frijol (grande colorado).
 Ri al Lu`s are xutzak ri ixtapkal kinaq` che ri rikil pa q`ij.
 Lucía coció frijol colorado para el almuerzo.
 Ixterix /Can/ (s): alacrán de tierra fría.
 Ri al To`n xtiya` jun raqan rumal jun ixterix.
 Antonia le picó un alacrán en el pie.
 Ixtutz` (s): rana.
 Ri a Max tajin kutzukuj ri in taq top chuxe` ri abaj, te kuna` jun ixtutz` xuchapa`.
 Tomas estaba buscando cangrejos debajo de las piedras, cuando sintió agarró una rana.
 Ixtu`x (adj-I): hembra (de aves).
 Man q`alaj tá wa` we ixtu`x we alaj wak` ri` ri xinloq`o.
 No se sabe si es hembra el pollito que compré.
 Ixtu`x ek`: gallina.
 Ri ixtu`x ek` tajin käsik`ow chik.
 La gallina ya está poniendo.
 Iya (s): pericón (planta medicinal).
 Are ri iya xtzaj che ri in nuch` a Lu` aretaq xuban k`ax u pam.
 Cuando le dolió el estómago a Pedrito, le cocieron un poco de pericón.
 Iyom (s): comadrona, partera.
 ¿Jachin ri iyom ri xilow ri al Talin?
 ¿Quién es la comadrona que asistió a Catarina?

J

Ja (s): casa.
 Xban jun nimalaj ja chuchi` ri nim be.
 Hicieron una casa grande a la orilla de la carretera.

Uchija (s): puerta.
 Upaja (s): piso.
 K`ulja (s): vecino.
 Uwoja (s): patio.
 Cho ja: por la casa.
 Jabij (v-5): vaya a decirlo.
 Jabij che ri a Tun chi kó käch`abenik.
 Vaya a decir a Antonio que le están buscando.
 Véase: kubij.
 Jacha` /Can/.
 1. (int): ¿qué tal! (un saludo).
 ¿Jacha`! ¿jas a banom a Xuan?
 ¿Qué tal! ¿cómo estás Juan?
 2. (conj): como.
 Jacha` ri xinbij, je` kinban na.
 Tal como dije así lo haré.
 Jachin /si no sigue otra palabra se dice jachinoq/
 1. (pro-5): quién.
 ¿Jachin kinch`aben uloq a Lu`?
 Pedro, ¿Quién me está llamando?
 K`o jun achi xq`ax waral mer, xaq man xbix tá chwe jachinoq.
 Pasó un hombre aquí hace poco, pero no me dijeron quién fue.
 2. (pro-4): quien.
 Jachin kraj kutij ri jun masa`n ri` rajwaxik kápe chanim.
 Quien quiera comer esta manzana, es necesario que venga pronto.
 Apachin (pro-4): quienquiera.
 Jachinchke.
 1. (pro-4): cualquiera.
 Xaq jachinchke le kiej le kawaj, chak`ama bik.
 Puede llevar cualquiera de los caballos que le guste.
 2. (pro-5): cuál.
 ¿Jachinchke le pantalón ri` kawaj?
 ¿Cuál de estos pantalones le gusta?
 Jachke (pro-5): cuál.
 ¿Jachke atz`iaq kawaj kakojo?
 ¿Cuál ropa quiere usar?
 Jach` (s): tapisca.
 Ri tat Me`n tajin ke`utzukuj rajchakib che ri u jach`.
 Don Clemente está buscando trabajadores para su tapisca.



DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Cujach'o (v-2): lo deshoja.
 Jaqalik (adj-2): abierto.
 ¿A jaqal ri u tienda ri a Lu'?'
 ¿Está abierta la tienda de Pedro?
 Véase: kujaqo.
 Jalajoj (adj-1): distintos, diferentes.
 Jalajoj ri ki chak ri u k'ojol ri a Me'n.
 Los hijos de Clemente tienen distintos trabajos.
 Véase: kujalo.
 Jalk'as (s): gran esfuerzo para juntar el dinero necesario.
 Ri al marij jal k'as xuban bi che ri rajil ri jun ruq.
 María hizo un gran esfuerzo para juntar el dinero de su corte.
 Véase: kujalo.
 Jalele' (adv): por allá.
 Jalele' k'o wi le rachoeh ri a Wix.
 Por allá está la casa de Luis.
 Jalinik (adj-2): tirado en el suelo un objeto grueso y pesado.
 Xa jalin ri Xuan cho ri ulew rumal chi q'abarel.
 Juan está tirado en el suelo porque se emboló.
 Jaljiwäch /Can/ (adj-1): bisojo.
 Ri a Wix are jaljiwäch, xaq tzä rech wi.
 Luis es bisojo desde su nacimiento.
 Véase: kujalo, u wäch.
 Jalomal (s): préstamo que se repaga con otro objeto igual.
 Ri a Te'k tajin kuta jun u jalomal chwe rech job quetzal.
 Diego me esta pidiendo un préstamo de cinco quetzales.
 Véase: kujalo.
 Jamalik (adj-2): vacío, amplio.
 Jamal chi u pam ri rachoeh ri Pe'l, rumal chi xresaj bi jun ch'at ri man kákoj tä chik.
 Ya está más amplio en interior de la casa de Felipe, porque él sacó una cama que ya no se Usaba.
 Véase: kujamo.
 Jamal u wäch: desocupado.
 Ri a Max are jamal u wäch kámik.
 Tomás está desocupado ahora.
 Jamaril (s): paz, sosiego.
 K'o jamaril pa ri qa tinimit rumal chi utz ri

••
 ••••

ajkalte.
 Hay paz en nuestro pueblo porque el alcalde es bueno.
 Véase: kájamarik.
 Jamarinaq /Can/ (adj-3): tranquilo.
 Jamarinaq ri u wäch ri nim cho.
 El gran mar está muy tranquilo.
 Véase: kájamarik.
 Janik' (int): yo no sé.
 Janik' man k'o tä we in che we katuyaj ri a nan, jasche katz'ilobsaj ri awatz'iaq.
 Yo no sé no tengo yo la culpa si tu mamá te regaña, porque ensucias tu ropa.
 Janik'pa' /Chi/ (pro-5): cuánto.
 ¿janik'pa' rajil ri ixim kámik, Xuan?
 ¿cuánto cuesta el maíz ahora, Juan?
 Jarinaq (adj-3): gastado.
 Ri a Lu' xuloq'o chi uloq jun u kamixa' chic, rumal chi ri re siblaj jarinaq chik.
 Pedro fue a comprar otra camisa, porque su camisa ya está muy gastada.
 Jarne'r (s): zaranda, criba redonda.
 Chakojo ri jarne'r che ri uxe' ixim rech kel ri abaj chupam.
 Usa la zaranda para cribar el maíz para que salgan las piedras.
 Jas /Can/.
 1. (pro-5): qué.
 ¿Jas kabana pa taq'aj?
 ¿Qué va ir hacer a la costa?
 Aninaq xel bik, man xinwil tä k'ut jas kó pa uq'ab.
 Salió corriendo, pero no vi qué tenía en lamano.
 2. (pro-4): algo.
 ¿a k'o jas kak'am bik pa k'aybal cbweq?
 ¿tiene algo para llevar al mercado mañana?
 3. (pro-4): lo.
 Chachajij awib, chanimaj jas ri xubij ri a tat chawe.
 Cuidate, obedesca lo que te dijo tu papá.
 Jasach (s): una cosa.
 Jastaq (s): cosas.
 Jasach /Can/.
 1. (s): una cosa.

Ri alaj a Lu' apachike jasach kuxe'j rib che pa ri q'equm.
Pedrito tiene miedo de cualquier cosa en la obscuridad.

2. (int): ¿qué? ¿qué manda?
¿Jasach? ¿jas a taqkil?
¿Qué? ¿qué es tu mandado?
Véase: jas.

Jas káka'yik /Can/: ¿de qué color es?
Chabij ne. ¿jas káka'y ri u po't ri al Chil?
Dígame, ¿de que color es el güipil de Cecilia?

Jasche /Can/ (pro-5): por qué.
¿Jasche kabij itzel taq tzij kuk' ri ak'alab?
¿Por qué dice malas palabras con los niños?
In k'o in waral, man kinch'ob taj ¿jasche xinutzukuj k'ã jela'?
Yo estaba aquí, no entiendo ¿por qué me busco hasta allá?

Jasmacha' (int): un saludo, ¿qué tal?
¿Jasmacha' a utz a wäch, a Xuan?
¿Qué tal? ¿estas bien, Juan?

Jastaq /Can/ (s): cosas, bienes.
Sibljaj k'ia ri jastaq re ri al Mariy ri xyi uloq kumal ri u nan u tat aretaq xk'uli'k.
Los padres de María le dieron muchas cosas cuando se casó.
Véase: jas.

Jas u wäch: qué clase.
¿Jas u wäch ri u kunabal ri ak'al ri xyi uloq?
¿Qué clase de medicina dieron para el nene?

Jat /pl. jix/ (v-5): váyase, anda.
Jat, a Xtu'p, jabana ri a taqkil.
Anda, Guadalupe, ve a hacer tu mandado.
Ak'alab, jix pa escuela, ya matam chik.
Niños, váyanse a la escuela, ya es tarde.

Jat'alik /Can/ (adj-1): bien amarrado.
Ri a Xuan sibljaj jat'alik u banom che ri reqa'n.
Juan ha amarrado bien su carga.
Véase: kujat'ij.

Jat'ibal (s): ligadura, amarra.
Utz wa' we kolob ri' kakoj che jat'ibal re ri che'.
Use este lazo para amarrar el palo.
Véase: kujat'ij.

Jat'ibal si' /Chi/: palito que sirve para asegurar una carga de leña.
Chak'ama uloq jun jat'ibal si'.

Traiga un palito para apretar la leña.

Jat'im (adj-3): amarrado.
Ko jat'im ri si'.
Está bien amarrada la leña.
Véase: kujat'ij.

Jawije chi' /Can/: ¿dónde?
¿Jawije chi' katbe wi chweq, a Xuan?
¿A dónde va mañana, Juan?

Jawije' (ad-3): dónde.
Man xinwil taj jawije' xel wi uloq ri imul.
No vi de dónde salió el conejo.
¿Jawije' kak'ayij wi kanoq we chij ri'?'
¿Dónde va ir a vender esta oveja?
Apawije' (adv): dondequiera.

Jawila' (v-5): vaya a verlo.
Al Mariy, jawila' jachin käch'aw uloq chi' be.
María, vaya a ver quién esta llamando en la puerta.
Véase: kriilo.

Jawux (s): habas.
Sibljaj paqal rajil ri jawux pa ri k'aybal.
Las habas están muy caras en el mercado.

Jawux ichaj /Chi/: nabos.
Je'l kätijow ri jawux ichaj puwi' bo'j.
Son muy sabrosos los nabos cocidos en olla.

Ja'.

- (s): agua.
Sibljaj saq ri ja' ri xinatin wi.
Es muy limpio el agua donde me bañé.
- (s): corriente, o extensión de agua, laguna, río.
Ri rulew ri Lu' k'o chuchi' ri ja'.
El terreno de Pedro esta en la orilla del río.
- (adj-1): tierno.
Sibljaj ja'na ri äj.
Todavía está muy tierno el elote.
- (s): licor.
We katbe pa ri nimaq'ij, matij ja'.
Si va a la fiesta, no tome licor.
U ja'j (s-3): su mollera.
Käja'rik (v-1): se deshace.
Kuja'j (v-2): riega agua sobre algo.
Kuja'risaj (v-2): lo liquida, lo funde.
Nim ja', nima': río.
U be ja': zanja.
Ja' u wäch: líquido.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Ja'e (int): está bien, bueno, muy bien.
 -A Lu', sa'j chatija ri a wa. -ja'e nan.
 -Pedro, ven a comer, -muy bien, mamá.
 Ja's u qul /Chi/ (adj-1): ronco.
 Ri a Lu' más ja's u qul rumal ri oj.
 Pedro está muy ronco por la tos.
 Ja' u wäch: líquido, en forma de líquido.
 Ja' u wäch ri kunabal ri xutij ri a Tun.
 La medicina que tomó Antonio es líquido.
 Jäb (s): lluvia.
 Siblay nim ri jäb ri xuban iwir.
 Ayer llovió muy fuerte.
 Q'eqal jäb(s): temporal.
 Jäl (s): mazorca.
 Chomaq taq jäl xuya ri wabix.
 Mi milpa dio buenas mazorcas.
 Jampa'.
 1. (pro-5): cuánto.
 ¿jampa' rajil le jun kiek ri'?'
 ¿cuánto vale este caballo?
 3. (adj-1): cuándo.
 ¿Jampa' katbe Xelju'?' kabij ehwe kinbe awuk'.
 ¿Cuándo se va a Quetzaltenango? dígame para que me voy con usted.
 Benaq ri Xe'p pa ri Ermit, man weta'm taj
 jampa' käpetik.
 José se ha ido a la Capital, no sé cuándo va a regresar.
 Jäpelik /Chi/ (adj-2): que cubre algo (refiriéndose a una nube).
 Jäpel ri sutz' puwi' ri juyub.
 La nube tiene cubierta la montaña.
 Jech' (adj-1): torcido.
 Jech' ri reqa'n ri kiek.
 La carga del caballo está torcida.
 Käjech' najik (v-1): se pone torcido.
 Kujech' ba' (v-2): lo tuerce.
 Jech' ejik (adj-1): torcido.
 Jech' ejik (adj-1): torcido.
 Jech' ejik u banom ri u chi'ja.
 La puerta está torcida.
 Véase: jech'.
 Jeqelik (adj-2): permanente.

Ri u xibal ri al Chi'l jeqel pa taq'aj.
 El hermano de Cecilia está permanente en la costa.
 Véase: käjeqi'k.
 Je la le': parecido a algo.
 Je la le' ri nu puwi' ri xtaq kan pa ri be.
 El sombrero que dejé perdido en el camino es parecido a ese.
 Jela' (adv):
 1. allá.
 Jela' Q'ante'l xinwil u wäch ri a Xuan.
 Allá en Cantel vi a Juan.
 2. así.
 Jela' xubij ri a Pe'l che ri al Tia'n.
 Así es lo que dijo Felipe a Sebastiana.
 Je le ri': parecido a ello.
 Kaloq' uloq jun nu kamixa' pa ri k'aybal je le ri'.
 Cómprame una camisa en el mercado parecida a ésta.
 Je kelik: se parece.
 Je kel ri nu chaket jas we jun ri'.
 Mi saco se parece a éste.
 Jeri' (adv): así.
 Kujbe pa ri camioneta, jeri' kujopan chanim.
 Nos vamos en la camioneta, así llegaremos luego.
 Je wa' (adv):
 1. por acá.
 Sa'j jewa', a Max.
 Tomás, venga por acá.
 2. así, de esta manera.
 Jewa' kaban che ri a chak.
 De esta manera haga su trabajo
 Je ya' ri' /Can/: así fue.
 Je ya' ri' ri xink'ulmaj junabir.
 Así fue lo que me pasó el año pasado
 Jeyjik (adj-1): torcida (una carga).
 Jeyjik ri reqa'n ri kiek.
 Está torcida la carga del caballo.
 Je' (adv):
 1. así.
 Jas ri pixab xink'am ruk' ri nu tat, je' kink'ut chuwäch ri nu k'ojol.
 Lo que aprendí con mi papá, así le enseñó a mi hijo.
 2. sí.

-¿Jas kachomaj che ri xinbij chawe? ¿a kathe wuk' Sampra's? -je', kinbek.
 -¿Qué piensa de lo que le dije? ¿se va conmigo a San Francisco? -sí, me voy.
 Je' jas (conj): como, parecido.
 Ri ch'uch'ujalaj tzij are je' jas jun vaso joron kábe pa ranima' jun.
 La palabra dicha con suavidad es como un vaso de agua en el corazón.
 Je'l krilo:
 1. le gusta verlo.
 Ri al Ju'l je'l keril ri ajxojlob.
 A Julia le gusta ver a los bailarores.
 2. le agrada, le gusta.
 Ri alaj nu chaq' je'l kril ri k'ak' retz'bal.
 A mi hermanito le gusta su nuevo juguete.
 Je'l kuto: le gusta oírlo.
 Ri ak'al je'l kuta ri q'ojom ri kel pa ri radio.
 Al niño le gusta oír la música en la radio.
 Je'lik (adj-2): bonito, hermoso, precioso.
 Sibblaj je'l ri jun taq kotz'ij ri k'o cho ri rachoch ri a Max.
 Son muy hermosas las flores que tiene Tomás en su casa.
 U je'lal (s-3): su hermosura.
 Je'l krilo: le agrada.
 Je'l kuto: le gusta oírlo.
 Jiätz (s): novio.
 -¿Jas u hi' ri jiätz re ri k'ulanem iwir? -a Xuan u bi'.
 -¿Cómo se llama el novio del casamiento ayer? -se llama Juan.
 Véase: u ji'.
 Jik (adj-1): seguro, confiado.
 Jik kinopan awuk' chweq.
 Es seguro que voy a llegar con usted mañana.
 Véase: jikom.
 Jikom, jik /Can/ (adj-1):
 1. recto, derecho.
 Jikom ri u be ri a Lu' kápaqi cho rachoch.
 Es recto el camino que sube a la casa de Pedro.
 2. recto en lo moral, justo.
 Ri a Max sibblaj jik pa ri u tzij.
 Tomás es muy fiel en sus palabras.
 Kujikomaj (v-2): lo endereza.
 Jik (adj-1): seguro, confiado.

Jikilik (adj-2): seguro, confiado.
 Kujikiba u k'ux chrij: confía en él.
 Jik'bal rij u wi': freno del caballo.
 Ri Max xuloq' uloq jun jik'bal rij u wi' ri u kiej.
 Tomás compró un freno para su caballo.
 Véase: kujik'o.
 Jikk'om ri pajbal: peso inexacto.
 Aretaq xinban u pajik ri ixim ri xinloq' uloq.
 Xinwilo chi ujik'om ri u pajbal ri ajk'ay.
 Cuando yo volví a pesar el maíz que compré, comprobé que el peso del vendedor era inexacto.
 Véase: kujik'o.
 Jiq'.
 1. /Can/ (adj-1): comilón, glotón, goloso.
 Sibblaj jiq' ri u tz'i' ri a Max.
 El perro de Tomás es muy comilón.
 2. /Chi/ (s): tos ferina.
 K'o jiq' che ri ak'al.
 El niño tiene tos ferina.
 Véase: kájiq'ik.
 Jiq'inaq oj /Can/: tos ferina.
 Xkam ri u k'ojol ri a Te'k runal ri jiq'inaq oj.
 Se murió el hijo de Diego por la tos ferina.
 Véase: kájiq'ik.
 Jiq'ol /Can/ (s): golosina.
 Ri alaj a Lu' amaq'el kuta ri jastaq re jiq'ol che ri u nan.
 Pedrito cada rato pide golosina a su madre.
 Véase: jiq'.
 Jiliniq (adj-2): colocado en el suelo en posición horizontal, un objeto rollizo y largo.
 Chabana le jun che' che si' le xaq jilin cho ja.
 Corte ese palo para leña que está tirado en el patio.
 Kujilba' (v-2): coloca en el suelo un objeto rollizo y largo.
 Jiljik /Can/ (adj-1): vigoroso, gordo, robusto.
 Ri Ti'x are jun jiljik achi.
 Baltazar es un hombre robusto.
 Jikilik (adj-1): seguro, confiado.
 Jikilik kában ri k'ulanem wuqubix.
 Es seguro que se celebra el casamiento dentro de ocho días.
 Véase: jikom.
 Ji's (adj-1): delgado.



DICCIONARIO QUICHÉ - ESPAÑOL

Ji's ri u kolob ri a wakax, utz kink'ex na.
Está delgado el lazo de la vaca, tengo que cambiarlo.

Job (adj-1): cinco.
Xintzaq kan ri job quetzal nu rajil pa ri k'aybal.
Dejé perdido los cinco quetzales en el mercado.

Uro' (adj-3): quinto.
Olajuj (adj-3): quince.
Ojbir (adv): hace cinco años.

Jok'om (adj-3): molido.
¿A utz ri jok'om kinaq che ri rikil kāmik?
¿Está bien el frijol molido para la comida de hoy?
Véase: kujok'o.

Jok'o'm (s): recado.
Kāban jok'o'm chrij ri ti'j.
Se echa recado a la carne.
Véase: kujok'o.

Joch' /Chi/ (s): atole de masa.
Ri Te'k sibljaj je'l kuna' ri joch'.
A Diego le gusta mucho el atole de masa.

Joj (s): cuervo.
Xk'am bi jun rak' ri al Talin rumal ri joj.
El cuervo llevó un pollo de Catarina.

Joj (s): vaina de la mazorca.
Chawesaj bi ri joq ri k'o pa ja.
Saque las vainas de mazorcas que están adentro.

Joj'otaj (adv): hace rato.
Joj'otaj ri' xul ri a Lu' pa ri k'aybal.
Hace rato regresó Pedro del mercado.

Jopibal /Can/ (s): pala, bieldo, aventador.
Xq'aj ri u jopibal ri a Lu' iwir, aretaq tajin kujopij triko pa ri era.
Se quebró el bieldo de Pedro ayer, cuando estaba aventando trigo en la era.
Véase: kujopij.

Jopinik, jopin (s): acción de regar.
Ri a Po'x xbe pa jopin triko, rumal chi xuriq ri ajilabal re ri tikonijik.
Sebastián se fue a regar trigo, porque llegó la fecha de sembrar.
Véase: kujopij.

Jorobisabal (s): bebida o medicamento refrescante.
Ri yawab xutij ri jorobisabal che ri q'aq' ri u

riqom.
El enfermo tomó el medicamento refrescante para su temperatura.
Véase: joron.

Joron.
1. (s): agua.
Pa ri pek kāk'iy wi ri joron.
En la cueva nace el agua.
2. (adj-1): frío, helado.
Sibljaj joron ri ja' ri xinatin wi.
El agua en que me bañé estaba muy frío.
Jorobisabal (s): medicamento refrescante.
Kājorobik (v-1): se enfria.
Kājororik (v-1): está fresco.
Kujorobisaj (v-2): lo enfria.

Joropa' /Can/.
1. (pro-5): cuánto.
¿Joropa taq rajil ri alanxax?
¿A cómo son las naranjas?
2. (pro-4): cuanto.
Joropa' ri masa'n ri kawaj, chak'ama bik.
Puede llevar cuantas manzanas que quiera.

Jos (s): hoz.
Ri a Lu' xuloq' uloq jun u jos Xelju', rumal chi chweq kābe pa q'atow triko.
Pedro compró una hoz en Quetzaltenango, porque mañana se va a cortar trigo.

Josbal (s): raspador.
Chak'ama uloq ri josbal re ri boj.
Alcánceme el raspador de la olla.
Véase: kujoso.

Josbal che': cepillo de carpintero, garlopa.
Xtzaq ri u josbal che' ri a Tun.
Se perdió la garlopa de Antonio.
Véase: kujoso.

Josq'inik (s): limpieza.
Ri al Talin xto'taj che ri josq'inik pa ja.
Catarina terminó de hacer la limpieza en la casa.
Véase: kujosq'ij.

Josol che' /Chi/ (s): carpintero.
Ri a Xuan xutijoj rib che josol che'.
Juan estudió la carpintería.
Véase: kujoso.

Joxk'im (s): picada, cultivo de la tierra.

Ri a Xuan kuban ri joxk'im rech kätik ri abix.
Juan cultiva la tierra para la siembra de maíz.

Jo' (v-5): vamos.
Jo', a Tun, ya xuriq ri or rech kujbe pa si'.
Vamos, Antonio, ya llegó la hora para que nos vayamos a cortar leña.

Jo's (adj-1): mentiroso, inseguro.
Ri a Lu' xaq jo's, man käpe tä ri' che ri chak.
Pedro es un mentiroso, de plano no vendrá a trabajar.

Juba' (s): pedazo, bocado.
¿A katij juba' a masa'n?
¿Quiere un pedazo de manzana?

Jubiq'.

- (adj-1): un poco.
Al Chi'l, jajala jubiq' tzi che ri al To'n, are ri ki q'or ri alaj taq ek'.
Cecilia, vaya a prestar un poco de nixtamal a Antonia, para la comida de los pollos.
- (adv): poco.
Jubiq' na kraj mā kächajij ri jäl.
Falta un poco para que el maíz se seque.
- (adv): un momento, un rato.
A pe'l, chinaweyej na jubiq'.
Felipe, espéreme un rato.

Jubotaj /Can/ (s): una porción de masa.
Kinsipaj kan jubotaj a q'or rech a wa.
Le regalo una porción de masa para hacer su comida.

Jubum (adj-3): regado.
Rajwaxik kāmuliq ri ixim ri xaq jubum cho ja.
Es necesario juntar el maíz que está regado en el patio.
Véase: kujubuj.

Jukub (s):

- gamella, que sirve para alimentar a los animales.
Xinloq kan jun u jukub le aq che jun katalin.
Compré de un catarinco una gamella para el cerdo.
- canoa, barco, lancha.
Xupask'ij rib ri u jukub ri a Max puwi' ri cho.
Se volcó la canoa de Fomás en el lago.

Jukulik (adj-2): inclinado, bajado.

Xa jukul chi ri u q'ab ri oj rumal chi k'ia ri u wäch.
Las ramas del aguacate ya están inclinadas por el peso de sus frutas.

Juk'alaj, juk'ale'n (s): un manojo de leña.
Ch'ak'ama uloq juk'alen unu si', a Pe'l.
Traígame un manojo de leña, Felipe.
Véase: kuk'alo.

Juk'ulaj (s):

- un par.
Ri a Pe'l xuloq' uloq juk'ulaj u xajäb pa k'aybal iwir.
Felipe compró un par de sandalias ayer en el mercado.
- una pareja.
Ri Te'ruk' ri rixoqil e juk'ulaj xepe pa ri nimaq'ij.
Diego y su esposa, una pareja fueron a la fiesta.
Véase: kāk'uli'k.

Juch' (s): raya.
Ri ak'alab ki banom juch' cho taq ri xan.
Los niños han hecho rayas en las paredes.
Kujuch'u (v-2): lo raya.

Juch'ob (s): un grupo, una cuadrilla.
E k'o juch'ob winaq xeq'atan pa ri be.
Pasó un grupo de gente en el camino.

Jujun.

- (adj-1): unos, algunos.
Xaq e jujun ri ak'alab xech'akan che ri xetijox wi.
Sólo unos niños ganaron el examen.
- (pro-4): unos.
E k'o jujun e chaq' chik che ri u wäch ri tura's.
El árbol de durazno ya tiene unas frutas maduras.
Véase: jun.

Juqub (s): un trago, un poco (de un líquido).
Chabana toq'ob, al Che'p, chasipaj juqub nu joron.
Por favor, Josefa, regáleme un poco de agua.

Juq'at (s): un grupo. Una cuadrilla, una partida.
E k'o juq'at chij xetortaj ulo pa koral.
Una partida de ovejas rompieron su corral.

Jul (s):

- hoyo, agujeron ferforación.



- Kawil a be, k'o jun jul pa ri be.
Mire dónde camina, hay un hoyo en el camino.
2. sepulcro.
Are ri a Lu' chil ri a Lench xetaq bi che u k'otik ri u jul ri kāmīnaq.
Pedro y Lorenzo fueron enviados para escarbar el sepulcro del difunto.
- Julajuj (adj-1): once.
Julajuj quetzal nu k'as awuk', a Lu', che ri a chak.
Le debo once quetzales. Pedro, por su trabajo.
Véase: jun, lajuj.
- Jule' (s):
1. un grupo (de personas o animales).
E k'o jule' winaq kākīmulij kib pa rachoch ri a Lu' ronojel viernes.
Hay un grupo de personas que se reúnen en la casa de Pedro todos los viernes.
 2. una porción, una sección (de un objeto en masa).
K'o jule' ulew kuk'ayij ri a Tun.
Antonio vende una porción de terreno.
- Juloch (s): un puño de algo.
Ri al mariy xuya juloch ixim ehke ri ek'.
María dio un puño de maíz a los pollos.
- Kulochij (v-2): riega agua con las manos.
- Jume't (s): corteza.
Ri jume't ri xyi pa ri q'aq', ko'l tā sib kubano.
La corteza que metieron en el fuego, hizo un gran humo.
U jume'tal (s-3): su corteza.
- Jumuch' (adj-1): ochenta.
E jumuch' ajchakib xebanow ri u jach' ri tat Tun.
Ochenta trabajadores hicieron la tapisca de don Antonio.
- Jumuch' lajuj (adj-1): noventa.
Jumuch' lajuj winaq xebe che u chupik ri juyub rixk'atik.
Noventa personas fueron a apagar el incendio de la Montaña.
- Jumuq' (s): un puño.
Chaya apan jumuq' kixim ri ek', al Che'p.
Josefa, deles un puño de maíz a los pollos.
Kumuq'ej (v-2): lo agarra con el puño.

- Jumul (adv): una vez.
Man kāqach'ij taj we ta xa jumul kujwi' jun q'ij.
No aguantaríamos si solo una vez comiéramos al día.
- Jumulaj (s): un montón, un rintero.
K'o jun kumätz chupam ri jumulaj abaj.
Hay una culebra en aquel montón de piedras.
Véase: kumolo.
- Jumul chik: otra vez.
Jumul chik kinchap ri un chak.
Otra vez empiezo a trabajar.
- Jumutz (s): miseria, pequeña cantidad de algo, que sólo se recoge con los dedos.
Al Talin, ¿a k'o jumutz a wik kinjalo?
Catarina, préstame una miseria de Chile.
- Jun.
1. (adj-1): un, uno.
K'o jun tulul, ¿a katijo?
Aquí hay un zapote, ¿quiere comerlo?
 2. (pro-4): uno, una.
Xkām jun chke ri u chij ri a Te'k.
Se murió una de las ovejas de Diego.
Jujun (adj-1) (pro-4): unos.
Julajuj (adj-1): once.
Chkijujunal (pro-4): cada uno.
- Junab (s): año.
Ri alaj a Lu' k'o chik kieb u junab.
Pedrito ya tiene dos años.
- Junabir (adv): el año pasado.
- Kabir (adv): hace dos años.
- Junalik (adv-1): eterno.
Ri Dios u chi'm junalik k'aslemal.
Dios ha prometido una vida eterna.
- Junam.
1. (adj-1): igual.
Xa junam kāqan ri alaj a Trix ruk' ri alaj a Xuan.
Los niños Andrés y Juan son de igual estatura.
 2. (adv): juntos.
Junam kujbe awuk' chweq Xelju'.
Mañana nos vamos a Quetzaltenango juntos.
Kājunamatajik (v-1): está parecido.
Kujunumtaj (v-2): lo empareja.
Kujunamtaj (v-2): lo compara.

Junam ki wäch: unánimes.
 Junam ruk': parecido.
 Junam keka'yik: se parecen.
 Junam keka'yik: se parecen.
 Ri kieb achijab xa junam keka'yik.
 Los dos hombres se parecen.
 Junam kerilo: no hace acepción de personas.
 Ri Dios junam keril ri winaq.
 Dios no hace acepción de personas.
 Junam ki tzij: de acuerdo.
 Junam ki tzij ri a Te'k ruk' ri a Wise'n che
 rela'q'axik ri u wakax ri a Xtu'p.
 Pedro u Vicente se pusieron de acuerdo para
 robar la vaca de Cristóbal.
 Junam ki wäch: juntos, unánimes.
 Ri a Lu' chil ri a Xuan junam ki wäch che u
 banik käh che ri a Tun.
 Pedro y Juan juntos maltrataron a Antonio.
 Junam ruk': parecido, igual a otra cosa.
 Ri a tz'i' at junam ruk' ri wech in.
 Su perro es parecido al mío.
 Junäbir (adv): hace un año.
 Junäbir xkäm ri rixoqil ri a Te'k.
 Hace un año murió la esposa de Diego.
 Véase: junab.
 Jun chik: otro, otra.
 Chak'ama uloq jun chik ri alanxax.
 Traiga otra naranja.
 Jun chi wi: diferente, distinto.
 Jun chi wi ri ratz'iaq ri nan Ro's.
 La ropa de doña Rosa es diferente.
 Jun rat chik: hasta luego.
 Jun rat chik, a Max.
 Hasta luego, Tomás.
 Jun taq pa': de vez en cuando.
 Jun taq pa' kinbe in pa ri Ermit.
 De vez en cuando yo voy a la Capital.
 Juntir (adj-1): todo, todos.
 Juntir ri masa'n ri xuk'am bi ri a Lu' pa ri
 k'aybal xk'is kanoq.
 Todas las manzanas que llevó Pedro al mercado
 se terminaron.
 Jupaj (s): una copa, una medida.
 Ri a Lu' xutij jupaj ama' ja' ruk' ri a Ti'x.
 Pedro tomó una copa de guaro con Baltazar.
 Véase: kupajo.
 Juperaj (s): un lado, una pieza.

Xaq xuwi ri juperaj u chi ja katz'apij kanoq.
 Cierre sólo un lado de la puerta.
 Juponaj/Can/ (adj-1): gordo, grueso, voluminoso.
 Jubiq' tä juponaj chi ri jun aq rumal chi siblaj
 käwi'k.
 Este cerdo ya está muy gordo porque come
 mucho.
 Kuponij (v-2): somata un objeto grueso.
 Kuponoba' (v-2): acuesta un objeto grueso.
 Ponolik (adj-2): tirado un objeto grueso en
 el suelo.
 Jupuq (s): una partida, un rebaño, un hato.
 Xkäm jun chke ri jupuq chij.
 Murió una oveja del rebaño.
 Jupulik (adj-2):
 1. embrocado.
 Xa jupul ri jun plato puwi ri mexa.
 El plato está embrocado sobre la mesa.
 2. incubado.
 ¿jampa qij chik jupul ri awak', al Chi'l?
 Cecilia, ¿hace cuántos días que está
 incubada su gallina?
 Véase: käjupi'k.
 Jupur/Can/ (s): bocado.
 Chawesaj kan jupur che we masa'n ri', a Lu'.
 Pedro, tome un bocado de esta manzana.
 Véase: kupiro.
 Jusanaj/Can/ (adj-1): gordo, muy gordo.
 Ri al To'n xutij jun kunabal rech kux jusanaj.
 Antonia tomó una medicina para engordar.
 Véase: sanasik.
 Jutzayaj (s): un racimo.
 Xet'oy uloq jutzayaj ankiney rumal ri a Lu'.
 Pedro fue a cortar un racimo de bananos.
 Jutzobaj (s): un puño (por ej. de yerba).
 Jaya kan jutzobaj recha' ri kiej.
 Vaya a dejar un puño de pasto al caballo.
 Jutz'it/Can/ (adj-1): poco.
 Chaya jutz'it nu rikil chik.
 Dame otro poco de comida.
 Juwinaq (adj-1): veinte.
 Juwinaq u junab ri al To'n aretaq xk'uli'k.
 Antonia se casó a los veinte años.
 Juwinaq lajuj (adj-1): treinta.
 Xinjal juwinaq lajuj quetzal che ri a Te'k.
 Presté treinta quetzales a Diego.
 Juwi' (s): mata.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Sibljaj je'l u banom ri juwi' a masa'n ri'.

Está muy bonita su mata de manzana.

Juyub (s):

1. cerro, subida.

Sibljaj k'ax ri u be ri a Max. puro juyub.

Es muy costoso el camino que va a la casa de

Tomás, todo es subida.

2. montaña, monte, área no poblada.

K'ia chaq'ij si' k'o pa ri juyub.

Hay mucha leña seca en la montaña.

Ka

Kab (s): panela.

Sibljaj k'a ri kape, are che ri maja' k'ayi ri kab ruk'.

El café está muy amargo, es porque no le han echado panela.

Kabajir (adv): anteayer.

Man k'o tã ri Xuan. kabajir xel bik.

Juan no está, anteayer salió.

Véase: kieb.

Kabajirik (v-3): se endurece.

Kabajir ri bolaj we man kãpaq' tã chanim.

El trozo se endurece si no se raja luego.

Véase: abaj.

Kabir (adv): hace dos años.

Ri in kabir xinpe pa taq'aj, xink'am uloq ri frutas xink'ayij waral.

Hace dos años fui a la costa, traje frutas para venderlas aquí.

Véase: kieb, junab.

Kablajuj (adj-1): doce.

Xuriq kablajuj, utz kujwi'k.

Ya son las doce, vamos a almorzar.

Véase: kieb, lajuj.

Kabraqan (s): temblor.

¿A xana' at ri kabraqan iwir?

¿Sintió usted el temblor de ayer?

Kakab (adv): de dos en dos, en pares.

Ke'etz'en ri ak'alab, e kakab kuk'am kib.

Los niños están jugando de dos en dos.

Véase: kieb.

Kakaxt /Can/ (s): cacaste.

Ri a Lu' xuk'am uloq jun kakaxt suq'ul.

Pedro trajo un cacaste de platanos.

Kachixamanik (v-3): tiene celos.

•••
••

¿A katachixaman chwij?

¿Tienes tú celos de mí?

Véase: krachixaj.

Kach' (s): chicle.

Ri a Si'n man kraj taj chi kutij kach' ri u mial.

rumal chi kuban k'ax che ri u ware.

Jacinto no le gusta que su hija mastique chicle.

porque le daña su dentadura.

Kãkach'unik (v-1): rumia.

Kukach'uj (v-2): lo masticó.

Kaj (s): cielo.

Ri Dios pa taq' ri kaj k'o wi.

Dios está en los cielos.

Chikaj (adv): arriba.

Aj chikaj: celestial.

Kajlajuj (adj-1): catorce.

Ri a Xuan k'o kajlajuj k'am rulew.

Juan tiene catorce cuerdas de terreno.

Véase: lajuj, kijeb.

Kaqlulja (s): trueno.

Xuxe'j rib ri ak'al aretaq xuban ri kaqlulja.

Se asustó el niño cuando tronó.

Kaq'anik (v-3): sube.

Ri a Lu' man kuch'ij taj kaq'an puwi' ri che'.

Pedro no puede subir encima del árbol.

Aq'anoq (adv): hacia arriba.

Naj aq'aninaq: muy alto.

Nim aq'aninaq: muy alto.

Kalachi'k /Chi/ (v-3): chancea, habla cosas vanas.

Ri Xuan xa kalachi' kuk' ri winaq.

Juan chancea mucho con la gente.

Kalaxik (v-3): nace.

Ri in xinalax waral pa ri tinimit.

Yo nací aquí en el pueblo.

Véase: ral.

Kalk'wal (s-3): su hijo, su hija (de una pareja).

Nim chi ri kalk'wal ri a Tin chil ri al To'n.

Ya es grande el hijo de Martín y Antonia.

Véase: ral.

Kalobik (v-3): se pone más pesado.

Xalob ri weqa'n rumal ri alanxã xinya lo

puwi'.

Se puso más pesada mi carga por las naranjas que eché encima.

Véase: al.

Kamik (adv):

1. ahora (en contraste con tiempo anterior).
Más xnimataj ri yawab kamik.
Ahora, el enfermo se ha puesto más grave.
 2. hoy, durante el día de hoy.
¿A katk'oji pa xeqal kamik?
¿Va a estar hoy en la tarde?
- Kamixa' (s): camisa.
¿A xch'ajtaj ri nu kamixa'? xa kinkojo.
¿Ya está lavada mi camisa? Es la que me voy a poner.
- Kampana (s): campana.
Xq'osix ri kampana rech ri kablajuj.
Tocaron la campana de medio día.
- Kamul (adv): dos veces.
Nim ri xoq'ol, kamul xintzaq pa ri be.
Había mucho lodo, y yo cai dos veces en el camino.
Véase: kieb.
- Kamulim (adj-1): de segunda mano, usado.
Man xuch'ij tá ri nu camixa', rumal chi xa kamulim chik.
No duró mucho mi camisa, porque era se segunda mano.
Véase: kieb.
- Kanimajik (v-3): huye, corre.
Ri ala xoqatax rumal jun tz'i', ri are' xanimajik.
El muchacho fue perseguido por un perro, y él huyó.
Véase: anim.
- Kanoq /Can. En conjunto/ (adv): de manera que queda en su lugar la persona o el objeto enfocado.
Kinaya kanoq ri weqa'n chi'.
Voy a dejar mi carga aquí.
Ri Trix xuk'ayij can ri raq, xbe che rilik jun k'am ulew.
Andrés dejó vendido su marrano, y fue a ver una cuerda de terreno.
- Kákanajik (v-1): se queda.
- Kapraj /Chi/ (s): rebozo, perraje.
Ri al Marij xaq xuwi ri capraj kukemo.
Solo rebozos teje María.
- Karna't (s): granadilla.

- Ri karna't siblaj ki' kätijowik.
Es muy sabrosa la granadilla.
- Katinik /Can/ (v-3): se baña.
Ri Xuan tajin katin pa ri binel ja'.
Juan se está bañando en el río.
Atinem (s): acción de bañar.
Atinbal (s): balneario.
Ratinbal (s-3): su agua de baño.
Kratinsaj (v-2): lo baña.
Katin ri ik': la luna tiene halo (se está bañando).
Katin ri ik': la luna tiene halo (se está bañando).
/También se dice del sol/.
Tajin katin ri ik', jawilampe'.
La luna tiene halo, vaya a ver.
- Kawinaq (adj-1): cuarenta.
Xa kawinaq q'ij chik kraj ri nimaq'ij re ri qa tinimit.
Ya sólo cuarenta días faltan para la fiesta de nuestro pueblo.
- Kawu'nik /Can/ (v-3): aulla.
K'o jun utiw xawu'n aq'ab iwir pa ri k'ache'laj.
Aulló un lobo en el bosque ayer en la madrugada.
- Kaxkanwa (s): pan.
Ri ak'al kraj kaxlanwa.
El niño quiere pan.
- Kaypa' (s): relámpago, rayo.
Ri tat Xuan siblaj k'ax u waq'ach xuban rumal ri jun kaypa'.
Don Juan le dolió el ojo por el relámpago.
- Ka' (s): piedra de moler.
Más k'o kupatanij jun ka' ri q'el.
Sirve mejor una piedra de moler que es vieja.
U ka'(s-3): su mucla.

Kä

- Käbach'uyirik /Can/ (v-1): se arruga.
Ri jule' atz'iaq ri' käbach'uyirik aretaq käch'ajik.
Esta clase de vestido se arruga cuando se lava.
Véase: bach'uy.
- Käbajajik (v-1): está frío, helada.
Aretaq käqaj le tew, ko'l tá käbajaj le joron.
Cuando cae hielo, el agua está muy fría.
- Käbajowik (v-1): pesa mucho.
Käbajow ri jun quintal triko ri xink'am bi pa ri

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

molino.
 El quintal de trigo que llevé al molono cómo pesaba.
Kābaq'o'tik (v-1): tambalea.
 Nim ri yabil xariqo, xaq katbaq'o't chi rumal. Está seria la enfermedad que tuvo, por eso tambalea.
 Jun q'abarel kābaq'o'tik petinaq pa ri be. Un borracho viene tambaleándose por el camino.
Kābal (s): rancho sencillito hecho de materiales improvisados.
 Ri Xuan xuban jun kābal, xk'oji chupam kieb q'ij che u chajixik ri abix.
 Juan hizo un rancho, y permaneció dos días allí para cuidar la milpa.
 Ri Lu' man k'o tā u rajil che u banik jun ja, xa jun kābal xubano.
 Pedro no tenía suficiente dinero para hacer una casa, entonces solo hizo un rancho.
Kābantajik (v-1): llega a estar hecho.
 Xbantaj ri wa rumal ri ajik'.
 La sirvienta terminó de hacer la comida.
 Véase: kubano.
Kābatz'anik (v-1):
 1. hace hilo.
 Chanim ri' kābatz'anik, kukoj na ri batz' che ri kem kamik.
 Ahorita está haciendo hilo, y luego le va a servir para el tejido hoy.
 2. ronronea un gato.
 Kābatz'an ri me's pari k'ul.
 Ronronea el gato en la chamarra.
 Véase: batz'.
Kābawik /Chi/ (v-1):
 1. está cansado.
 Kābaw nu baqil rumal ri chak.
 Estoy muy cansado por el trabajo.
 2. duele.
 Kābaw nu jolom rumal ri u chuq'ab ri q'ij.
 El calor del sol me da dolor de cabeza.
Kābek (v-1): se va.
 Kābe ri al Marij ruk' ri u nan pa k'aybal.
 María se va con su mamá a la plaza.
 Véase: be.
Kābejajik (v-1): se derrama una cosa espesa.

...

Aretaq xtix ri aceite puwi' ri mesa, kābejajik xbek.
 Cuando se regó el aceite sobre la mesa, se fue derramando.
Kābejowik (v-1): se mueve una erga compuesta de objetos largos y flexibles.
 Kābejow ri triko ri reqam ri Xuan.
 Se mueve la carga de trigo que lleva Juan.
Kābeqnajik (v-1): anda muy pesado (como pato).
 Ri jun achi siblaj man kābin taj, xa jun kābeqnajik rumal chi chom.
 Ese hombre no puede caminar muy rápido, camina muy pesado porque es gordo.
Kābe q'ij: atardece.
 Aretaq kābe q'ij kāpe ri q'eqmuj.
 Al atardecer se pone nublado.
Kābe ranima' ruk', kābe u k'ux ruk': se deleita o se complace con ello.
 Ri alaj al Me'n siblaj xbe ranima' ruk' ri jun retz'bal ri xloq' uloq rumal ri u tat.
 Clemencia se deleitó mucho con el juguete que le trajo su papá.
Kābeytajik (v-1): se atrasa, se tarda.
 Xinbeytaj na, matam xinriq uloq ri ch'ich'.
 Me tardé, por no encontrar luego la camioneta.
 Véase: kubeyo.
Kābij (adv): pasado mañana.
 Kābij kāqachap ri awex.
 Pasado mañana vamos a empezar la siembra de maíz.
 Véase: kieb.
Kābiq'batik (v-1): solloza.
 Aretaq xkām ri rachajil ri al Wise'n, siblaj kebiq'bat ri in taq nuch' ral che oq'ej.
 Cuando murió el marido de Vicenta, cómo sollozaban sus pequeños hijos.
Kābilbitik (v-1): corre despacio el agua.
 Je'l ri alaj ja', kābilbitik kāq'atan pa ri be.
 Es muy lindo este riachuelo, que corre despacio atravesando el camino.
Kābinik (v-1): camina, anda.
 Ri a Max aninaq kābinik.
 Tomás camina muy ligero.
Binem (s): viaje.
Binel (s): viajero.
 Binel ja': riachuelo.
U binibal (s-3): su modo de caminar.

Käbirbitik (v-1): tiembla una persona o un animal.
 Ri a Lu' käbirbitik rumal chi k'o ri q'aq' chrij.
 Pedro está temblando por la temperatura que tiene.
Birbitem (s): temblor del cuerpo.
Käbiririk (v-1):
 1. tiembla.
 Käbirir ri ulew aretaq käq'atan ri ch'ich' xkut ri ja.
 Tiembal la tierra cuando pasa la camioneta al lado de la casa.
 2. está alto y recto (de plantas).
 Ri jun che' käbiririk paqalinaq chikaj.
 Ese árbol es muy alto y recto.
Biribik (adj-1): de buen talle (de una persona).
Käbisonik (v-1): está triste.
 Käbison ri tat Lu' rumal chi xkäm ri u k'ojol.
 Don Pedro está triste por la muerte de su hijo.
 Véase: bis.
Käbititik /Can/ (v-1): está bien trajeado.
 Ri tat Lu' chil ri rixoxil kebititik xebe' pa tinimit.
 Don Pedro y su esposa se fueron al pueblo bien trajeados.
Käbixonik (v-1): canta.
 Sibljaj käq'ajaj ri käbixon ri al Mariy pa ri tiiox.
 Maria canta muy bonito en la iglesia.
 Véase: bix.
Käbiyowik /Chi/ (v-1): columpia.
 Käbiyow ri q'am ri käq'ax puwi ri nim ja'
 Motagua.
 Columpia el puente que pasa sobre el río Motagua.
Käbiyomik /Can/ (v-1): columpia, se mese.
 Ri alaj a Lu' kuxe'j rib käq'ax puwi' ri q'am ri käbiyomik.
 Pedroto tiene miedo de pasar sobre le puente que columpia.
Kubiyomisaj (v-2): lo mese.
Käbosbotik /Can/ (v-1): está gordo, brillante (de animales).
 Quebosbot ri in taq' nuch' ral ri raq ri al T'ia'n.
 Las crias de la marrana de Sebastiana son muy gordas.
Käbujujik (v-1): suena una tormenta de lluvia.

Käbujuj ri jäb petinaq cho ri juyub.
 Viene una tormenta de lluvia por la montaña.
Käbulbutik (v-1): brota, fluye agua de la tierra.
 Käbulbut ri joron quel uloq chuxe' ri jun nima abaj.
 El agua sale brotando debajo de la piedra.
Bulbux (s): fuente de agua.
Käbuyuqirik /Can/ (v-1): se marchita.
 Xbuyuqir chi ri jun je'lalaj kotz'i'j.
 Ya se marchitó esa hermosa flor.
 Véase: buyu'q.
Käkach'unik (v-1): rumia.
 Kekaaach'un ri wakäx chaq'ab.
 Las vacas rumian en la noche.
 Véase: kach'.
Käkanajik (v-1): se queda.
 Xkanaj kan ri ala che u chajixik ri ja.
 El muchacho se quedó para cuidar la casa.
 Véase: kanoq.
Käka'y kan chrij: mira para atrás.
 Jubiq' benaq ri a Si'n aretaq xch'abex rumal ri uk'ojol, aninaq xka'y kan chrij, xreyej na.
 Acababa de salir Jacinto cuando le llamó su hijo, luego miró para atrás y lo esperó.
Käka'y che: lo mira.
 Ri ak'al je'l krilo käka'y chke taq ri k'oy. .
 El niño le gusta mirar a los monos.
Käka'y chrij: lo observa.
 Ri a Sion tajin käka'y chrij ri xojoj re conquista.
 Encarnación está observando el baile de la conquista.
Käka'yik (v-1): mira.
 Ri ak'al käka'y chik, kril chi ri u nan.
 El niño ya mira, ya ve a su mamá.
Kuka'yěj (v-2): lo mira.
Käka'y che: lo mira.
Käka'y chrij: lo observa.
Käka'y kan chrij: mira para atrás.
U ka'yebal (s-3): su apariencia.
Käkämik (v-1): muere.
 Man xkunataj tä che ri yabil, xkämik.
 No se pudo curarse de la enfermedad, y murió.
Käminaq (s): muerto.
Kämisanel (s): asesino.
Kämikal (s): muerte.
Kukämisaj (v-2): lo mata.
Kukämisaj rib che: se afana para hacerlo.

DICCIONARIO Q'UICH'E - ESPAÑOL

Käkosik (v-1): se cansa.

Xkos ri a Xuan pa ri chak.

Juan se cansó en el trabajo.

Kosik (s): cansancio.

Kosinaq (adj-3): cansado.

Käkotz'ijinik (v-1): florece.

Tajin käkotz'ijin ri tura'si.

El durazno ya está floreciendo.

Véase: kotz'ij.

Käkotz'ik /Chi/ (v-1): se acuesta.

Xtijtaj ri wa kumal, xekotz'ij jun rat cho ri q'ayes, xetzijonik.

Después de la comida, se acostaron un rato sobre la grama, platicando.

Kukotz'obej (v-2): se acuesta encima de ello.

Käkowirik (v-1):

1. se pone duro.

Ri xoq'ol käkowirik aretaq kächaqijik.

El lodo se pone duro cuando se seca.

2. se pone fuerte.

Tajin käkowir ri ak'al, are che ri kutij ri icaparina.

El niño se está poniendo fuerte, porque toma incaparina.

Véase: ko.

Käkubi'k (v-1): se sienta.

Ri a Ricardo man xril taj chi q'ajinaq ri tem ri xkubi'wi, rumal ri'xtzaq chuxe'.

Ricardo no vio que la silla estaba quebrada donde se sentó, por eso se cayó en ella.

Ku'lb'al (s): algo que sirve para sentarse, banco.

Kukuba' (v-2): lo asienta.

Ku'lik (adj-2): sentado.

Kukubisaj u k'ux: lo consuela.

Ku'lb'al k'ux: esperanza.

Käkuinik (v-1): puede, es capaz.

Ri a Lu' käkuiin che reqaxik ri jun quintal ixim.

Pedro puede cargar un quintal de maíz.

Kuinem (s): poder grande.

Käk'amanik (v-1): llega a ser costumbre (a una persona).

Nojim xk'aman che ri ak'al kutij kaxlanwa.

Poco a poco el niño se acostumbró a comer pan.

Käk'ararik (v-1): suena granos sobre una superficie.

...

Käk'arar ri saqbach xqaj puwi' ri ja.

El granizo hizo ruido al caer sobre la casa.

Käk'asi'k (v-1):

1. vive.

Banom ta wi naj katk'asi'na, xcha kan ri tata'che ri u k'ojol.

Ojalá que vivas mucho tiempo, dejó dicho el señor a su hijo.

2. vela, se mantiene despierto.

Jun aq'ab xk'asi ri nu nan ruk' ri nu chaq' ri yawab.

Toda la noche estuvo despierto mi mamá por Cuidar a mi hermanito enfermo.

K'aslema (s): vida.

K'astajib'al (s): resurrección.

Käk'astajik (v-1): se despierta.

Kuk'asuj (v-2): lo despierta.

K'aslik (adj-2): vivo, despierto.

Käk'astajik (v-1):

1. se despierta.

Xk'astaj ri ak'al che ri u waram.

Se despertó el niño de su sueño.

2. vuelve a vivir, resucita.

Ri Jesús churox q'ij xk'astaj chkixol ri käminaqib.

Jesús resucitó al tercer día entre los muertos.

Véase: käk'asi'k.

Käk'atik (v-1):

1. se quema.

Xk'at ri nim juyub.

Se quemó la montaña comunal.

2. arde.

¿A tajin käk'at ri q'aq' xe' ri t'uy?

¿Está ardiendo el fuego debajo de la olla?

K'atik (s): incendio.

K'atan (adj-1): caliente.

Käk'ananik (v-1): se porta de una manera brava.

Sibljaj käk'anan ri Lu's chke ri ral.

Lucía se mantiene muy brava con sus hijos.

Véase: k'a'n.

Käk'ajinik /Can/

Käk'ajirik (Chi/ (v-1). Se despedaza.

Käk'ajin ri leme't cho ri abaj we ta mat xachapo.

Si no la hubieras agarrado, la botella se habría despedazada en la piedra.

Véase: k'äj.

Käk'ok'otik (v-1): oloroso, tiene buen olor.
 Käk'ok'ot ri ch'ipaq ri xinkojo xinatinik.
 Era muy oloroso el jabón que usé cuando me bañé.
 Véase: k'ok'.

Käk'oji'k /Can/ (v-1): está en un lugar.
 ¿A kāk'oji ri a tat pa xq'eqal kāmik?
 ¿Va a estar tu papá hoy en la noche?
 Ri ak'al are kuk'ul re kāk'oji ruk' ri u tat.
 Al niño le gusta estar con su papá.
 K'olbal (s): lugar.
 K'olem (s): estancia en un lugar.
 K'olik (adj-2): existente, presente.

Käk'ojlajik /Chi/
 Käk'ojnajik /Can/ (v-1): suena un objeto duro sobre una superficie duro.
 Xa kāk'ojlaj ri un mache't chrij ri jun chaqij'j che' baqit, rumal chi siblaj ko.
 Mi machete solo suena sobre este palo seco deencino, porque está muy duro.

Käk'ork'otik (v-1): toca (en una puerta).
 ¿Jachin kāk'ork'ot chi' ja?
 ¿Quién toca en la puerta?

Käk'otk'obik /Can/ (v-1): se desconcha, se despega.
 Tajin kāk'otk'ob ri uwo ri xan.
 Se está desconchando el repello de la pared.
 Véase: kuk'oto.

Käk'ottajik /Chi/ (v-1): se despega.
 Xk'ottaj uwo ri xan rumal ri ch'ich'.

Fue despegado el repello de la pared por el machete.
 Véase: kuk'oto.

Käk'ulela'n che (v-1): se opone a él.
 Ri a k'ojol ko'l tä kāk'ulela'n chawe.
 Su hijo se opone mucho a usted.
 Véase: u k'ulel.

Käk'ulik (v-1): se casa.
 ¿Jachin ruk' xk'uli wi ri a k'ojol?
 ¿Con quién se casó su hijo?
 K'ulanem (s): casamiento.
 Juk'ulaj (s): pareja.
 U k'ulaj (s-3): su compañero o compañera.
 K'ulanik (adj-1): casado.

Käk'ulmatajik (v-1): sucede.
 Iwir xk'ulmataj jun k'atik pa tinimit.
 Ayer sucedió un incendio en el pueblo.

Kuk'ulmaj (v-2): le sucede.
 Käk'utwächinik (v-1): se muestra en forma de ilusión, o en la imaginación.
 Käk'utwächin ri u palaj ri nu mial chnuwäch ri xkāmik.
 Me viene en la imaginación la cara de mi hija que murió.
 Véase: kuk'utu.

Käk'uxanik (v-1): rinde mucho, abunda.
 Banom ta wi kāk'uxan ri qa triko.
 Ojalá que rinda nuestro trigo.
 Kächa' (v-5): dice /se usa despues de citar las palabras de otra persona/.
 Mier xinuch'abej ri tat Po'x pa ri be, -kāmik Kinopan na ruk' ri a tat, -kächa'.
 Hace rato don Sebastian me habló en el camino, -voy a llegar hoy con su papá, -dijo.

Kächakanik (v-1): gatea.
 Kächakan chi ri ak'al.
 Ya gatea el niño.
 Chakalik (adj-2): parado (un animal de cuatro patas).

Kächakunik (v-1): trabaja.
 ¿Jawije' tajin kächakun wi ri a tat?
 ¿Dónde está trabajando su papá?
 Véase: chak.

Kächak'anik /Chi/
 Kächak'ak'ik /Can/ (v-1): provoca la sensación de picadura.
 Kächak'ak' ri nu wi' ri xtzaq bi pa ri nu kamixa' aretaq xsokaxik.
 Me pica los pelos que cayeron en mi camisa cuando me pelaron.
 K'äx kächak'an jun xq'echaj xinchak' wib che.
 Me pica donde rocé contra una oruga.

Kächajirik (v-1): se hace ceniza.
 Xchajir ri wuj pa ri q'aq'.
 El papel se hizo ceniza en el fuego.
 Véase: chaj.

Kächajjarik (v-1): se seca.
 Xchajjar ri kotz'ij rumal chi man k'o tä chi joron chuxe'.
 Se secó la flor porque ya no tiene agua.
 Véase: chaqij'j.

Kächajij u chi': tiene sed.
 Ri a Xuan kächajij u chi' kraj kutij u joron pa ri k'ua'.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Juan tiene sed, quiere tomar agua en el pozo.

Kächaplexik (v-1): comienza, empieza.

¿Jampa` kächaplex ri chak?

¿Cuándo empieza el trabajo?

Véase: kuchapo.

Kächaranik /Chi/ (v-1): está áspero.

Sibljaj kächaran ri xan.

La pared está muy áspera.

Kächaj`ajik (v-1):

1. se madura.

Chanim kächaj`aj ri u wäch we che` ri`.
Se madura luego la fruta de este árbol.

2. se cuece.

Aretaq kächaj`aj ri qa rikil kuya`
kujwi`k.

Cuando se cueza nuestra comida,
podemos comer.

Véase: chäq`.

Kächänq`utik (v-1): se mueve un líquido en un recipiente.

Kächänq`ut ri joron pa ri a q`ebal rumal chi
man nojinaq taj.

Se mueve el agua en su tinaja porque no está
llena.

Kächemowik (v-1): ocupa un líquido todo el espacio disponible.

Kächemow ri joron pa ri k`wa`.

El pozo está lleno de agua.

Chemelik (adj-2): estancado.

Käche`rik (v-1): se pone tiezo.

Ri ichaj ri tikil pa ri ulew xche`rik, man utz tä
chik kätijowik.

La hierba que está sembrada en el terreno, se
puso tieza, y ya no se puede comer.

Véase: che`.

Kächikopirik (v-1): se apolilla (sufrir daño por un insecto).

Tajin kächikopir we nu k`uja.

Mi troje se está apolillando.

Véase: chikop.

Kächojlinik (v-1): hace eco.

Ri u raqow chi`aj ri ak`al kächojlin pa ri juyub.

El grito del niño provoca eco en la montaña.

Kächojojik (v-1): suena una tormenta de lluvia o aire (por ej. en un bosque).

Kächojoj ri k`ache`laj rumal ri kiaqiq`.

Hace ruido el bosque por el aire.

...
...

Kächochotik (v-1): está inquieto, travieso.

Sibljaj kächochot ri a Si`s.

Francisco es muy inquieto.

Kächomarik (v-1): se engorda.

Xchomar ri aq rumal ri salwa`t.

Se engordó el cerdo por el afrecho.

Véase: chom.

Kächuq`ka`nik /Can/ (v-1): hierve.

Kächuq`ka`n chi ri café pa ri xaru`.

El café se está hirviendo en el jarro.

Kächuq`chutik (v-1): se mueve un líquido en un recipiente.

Kächuq`chut ri joron pa ri u q`ebal ri al Mariy,

rumal chi man nojinaq taj, aninaq k`ut kubano.

Se mueve el agua en la tinaja de Maria, porque
no está llena y ella esta corriendo.

Kächulunik (v-1): orina, evacua.

¿Jachin xchulun kan waral?

¿Quién orinó aquí?

Véase: u chul.

Kächupik (v-1): se apaga.

Xchup ri chäj rumal ri kiaqiq`.

Se apagó el ocote encendido por el aire.

Kuchupu (v-2): lo apaga.

Kächuwirik (v-1): llega a apestar, hiede.

Xchuwir ri ti`j pa ri koxon.

La carne se apestó en el cajón.

Véase: chu.

Käch`aqatixik (v-1): queda pendiente.

Xa xch`aqatix kan ri chak rumal chi man e k`o
tä ajchakib.

El trabajo quedó pendiente porque no hay
trabajadores.

Käch`aqch`atik /Can/ (v-1): tartamudea.

Ri alaj a Xuan käch`aqch`atik aretaq

käch`awik.

Juanito tartamudea cuando habla.

Käch`aqi`k (v-1): se moja.

Tajin käch`aqi` ri si` cho ri jäb.

Se está mojando la leña bajo la lluvia.

Kuch`aqba` (v-2): lo moja.

Ch`aqalik (adj-2): mojado.

Ch`aqbam (adj-3): remojado.

Käch`anch`atik (v-1): anda desnudo o descubierto.

Ri alaj a Lu` tajin käch`anch`at pa ri be.

Pedrito está caminando desnudo en el camino.

Véase: käch'ani'k.
 Käch'ani'k (v-1):
 1. se desnuda.
 Ri q'abarel man xuna' taj xel ri ratz'iaq, xch'ani'k.
 El borracho no se dio cuenta se le cayó la ropa, y quedó desnudo.
 2. queda desamparado.
 Ri ak'al xch'ani kanoq, xekäm ri u nan u tat.
 El niño quedó desamparado, se murieron suspadres.
 Käch'anch'atik (v-1): anda desnudo.
 Kuch'anaba' (v-2): lo desnuda.
 Ch'analik (adj-2): desnudo.
 Käch'api'k (v-1): se traba, se atasca.
 Xch'api ri ch'ich' pa ri xoq'ol.
 Se atasó la camioneta en el lodo.
 Kuch'apo (v-2): lo mete en una hendidura.
 Käch'arch'atik (v-1): suena de una forma sorda (porej. un trasto rajado).
 We jun t'uy ri' benaq chi u yab, xaq
 käch'arch'atik aretaq kāk'osk'axik.
 Esta olla está rajada, porque al sonarla hace un ruido sordo.
 Käch'aw chrij /Chi/: fia por él ante otro, intercede por él.
 Ri Lu' xch'aw chrij ri a Te'k ruk' ri achi ri kätaqaan pa ri finca rech käyi u chak.
 Pedro fue el fiador de Diego ante el patrón de la finca para que le dieran trabajo.
 Käch'awch'atik (v-1): ladra un perro pequeño.
 Ri alaj u tz'i' ri a Kel tajin käch'awch'atik.
 El perrito de Miguel está ladrando.
 Käch'awik (v-1): habla.
 ¿jachin taq ri' ri tajin kech'aw cho ja?
 ¿quiénes serán los que están hablando en el patio?
 U ch'abal (s-3): su voz.
 Ch'abal (s): idioma.
 Ch'abäbal (s): regalo.
 Ch'abenel (s): visita.
 Kuch'abej (v-2): habla con él.
 Käkich'abej kib (v-2): son amigos.
 Ch'awinel puwi' : fiador de él.
 Ch'awem ruk' Dios: oración.
 Käch'aw puwi' : intercede por él.

Ch'abej chik: nos vemos (hablaremos otra vez).
 Räch ch'aben: su compañero de confianza.
 Käch'aw puwi' : intercede por él, fia por él ante otro.
 Ri ajkalte käch'aw puwi' ri a Lu' reeh man koksax tä pa che'.
 El alcalde intercede por Pedro para que no lo meten en la cárcel.
 Käch'a'kirik (v-1): llega a ser llaga.
 Xch'a'kir ri nu q'ab ri xinsoko.
 Hizo llaga la herida en mi mano.
 Véase: ch'a'k.
 Käch'akanik (v-1): gana, triunfa.
 K'ä te tzij jachin käch'akan pa ri votación kämik.
 Después se sabrá quién gana hoy en la votación.
 Véase: kuch'ako.
 Käch'eqi'k /Can/ (v-1):
 1. queda pendiente, acumula.
 Xch'eqi' ri jach' rumal chi man xepe tä chi ri ajchakib.
 Quedó pendiente la tapisca porque ya no vinieron los trabajadores.
 2. se indigesta.
 Xch'eqi' ri nu wa cho nu k'ux.
 Me indigestó la comida.
 Kuch'eqba' (v-2): lo deja pendiente.
 Ch'eqelik (adj-2): pendiente.
 Käch'eqowik (v-1): se queja.
 Käch'eqow ri alaj Lu' pa ri q'aq'.
 Se queja Pedrito en la temperatura.
 Käch'ererik (v-1): gorjea.
 Ri t'uq ek' käch'ererik aretaq kächapik.
 La gallina clueca gorjea cuando la tocan.
 Véase: ch'e'r.
 Käch'etetik (v-1):
 1. se derrama.
 Tajin käch'etet ri ixim pa ri u chikach ri al Lu's.
 Se está derramando el maíz de la canasta de Lucia.
 2. /Chi/: chorrea.
 Käch'etet ri ja' kel uloq pari xäq.
 El agua sale chorreando de la roca.
 Kuch'etetej (v-2): lo riega.

DICCIONARIO Q'UICH'E - ESPAÑOL

- Käch'etowik /Can/ (v-1): gotea.
Sibljaj saq ri joron ri tajin käch'etow uloq cho rit anatik.
Es muy limpio el agua que está goteando de la pendiente.
- Käch'ij puwi' (v-1): es obligado a hacerlo.
Ri alaj a Lu' käch'ij puwi' ri kunabal kech ri chikop.
El pequeño Pedro se le obliga a tomar la medicina para los lombrices.
- Käch'ijtajik /Can/ (v-1): puede ser soportado o tolerado.
Xinriq jun yabil man käch'ijtaj taj.
Tuve una enfermedad insoportable.
Man kech'ijtaj tã ri winaq xeopan pa ri nimaq'ij.
Llegó una gran multitud a la fiesta.
Véase: kuch'ijo.
- Käch'imirik /Chi/ (v-1): se corrompe.
Xch'imir ri rikil.
Se corrompió la comida.
Véase: ch'am.
- Käch'inlijik /Can/ (v-1): suena un objeto de metal.
Ri capana tajin käch'inlijik pa ri tinimit.
La campana está sonado en el pueblo.
- Käch'oknajik (v-1): cojea.
Ri a Xuan xtzaq pa ri be, xaq käch'oknaj chik xwalij bik.
Juan se cayó en el camino, y al levantarse se fue cojeando.
Véase: ch'oko'.
- Käch'okowik (v-1): cojea, renquea.
Ri a Xuan are käch'okowik kãbinik.
Juan renquea al caminar.
Véase: ch'oko'.
- Käch'ojinik (v-1): pelea, disputa.
Tajin käch'ojin ri a Si's ruk' ri u k'ulja puwi' ri k'ulbat.
Francisco está peleando con su vecino acerca del monjón.
Véase: ch'o'j.
- Käch'opinik (v-1): brinca.
Ri imul kech'opin cho taq ri juyub.
Los conejos brincan en el campo.
- Käch'ororik (v-1): chorrea.
Tajin käch'oror ri joron rech ri pila pa ri be.
- El agua de la pila está chorreando en el camino.
- Käch'otinik (v-1): cambia dentadura.
Ri u ware ri in nuch' a Xuan tajin käch'otinik.
Los dientes de Juanito se están cambiando.
- Käch'ublinik /Can/ (v-1): brilla, resplandece.
Käch'ublin ri melq'ab ri k'o che ri uwi' a q'ab.
Brilla el anillo que tiene en su dedo.
- Käch'uch'ujirik (v-1): se suaviza, se pone suave.
Xch'uch'ujir ri tz'um rumal ri xepo ri xbil chrij.
Se suavizó el cuero por el sebo que le sobaron.
Véase: ch'uch'uj.
- Käch'uki'k (v-1): se pone en cuclillas.
Ri a Xuan aretaq xril ri u tat, aninaq xch'uki'k.
Cuando Juan vio a su papá, se puso en cuclillas.
Ch'ukulik (adj-2): en cuclillas.
- Käjaq'owik /Can/ (v-1): jadea.
Sibljaj käjaq'ow ri u kiej ri a Lu' cho ri paqalik.
El caballo de Pedro jadea mucho en la subida.
- Käjararik /Can/ (v-1): se apasigua, cesa.
Xjamar ri qui ch'o'j ri Te'k ruk' ri rixoqil.
Se apasiguó el pleito de Diego con su esposa.
Jamaril (s): paz.
Kujamarisaj (v-2): lo pacifica.
Jamarinaq (adj-3): tranquilo.
- Käjaminik (v-1): se riega.
Xjamin ri aceite, are ri me's xutzaq lo ri leme't.
Se regó el aceite, es que el gato botó la botella.
Véase: kujamo.
- Käjarik (v-1): se desgasta, se deshace.
Tajin käjar ri upuchi' ri nu ch'ich'.
- Käja'rik (v-1): se derrite.
Tajin käja'r ri manteca cho ri q'ij.
Se está derritando la manteca en el sol.
Véase: ja'.
- Käjasjatik (v-1): habla secretamente, cuchichea.
Ri a Xuan chil ri a Tun tajin quejasjat chrij ri rachoch ri al Lu's.
Juan y Antonio están hablando secretamente detrás de la casa de Lucía.
- Käjat'e'k /Chi/ (v-1): se atasca.
Ri ch'ich' xjat'e kan pa ri xoq'ol.
La camioneta se quedó atascada en el lodo.
- Käja'jatik (v-1): ríe mucho.
Käja'jat ri a Max ruk' ri rixoqil.

Tomás se ríe mucho con su esposa.
 Kája'jat u wäch: tiene rostro alegre.
 Kája'jat u wäch: tiene rostro alegre.
 Kája'jat u wäch ri a Lu' xink'ulaj.
 Encontré a Pedro en el camino con el rostro alegre.
 Kájech'najik /Can/ (v-1): se tuerce.
 Kájech'naj ri reqa'n ri kiej aretaq kábinic.
 Se tuerce la carga del caballo cuando camina.
 Véase: jech'.
 Kájeq'ik (v-1): permanece en un lugar, se radica, habita.
 Ri al Chil xjeq' pa ri Ermit ruk' ri u tia.
 Cecilia se radicó en la Capital con su tía.
 Jeqelik (adj-2): radicado.
 Kájiq'ik (v-1): se ahoga.
 Raj xjiq' ri ral ri al Lu's pa ri ja'.
 Por poco se ahoga el hijo de Lucía en el agua.
 Jiq'ol (s): golosina.
 Jiq' (s): comilón.
 Kájiq'jitik (v-1): tiene ganas de comer golosinas.
 Kájiq'iq'ik (v-1): está grave de los nervios.
 Kájiq'jatik (v-1): solloza.
 Kujiq'aj rib: se alarma.
 Jiq'inaq oj: tos ferina.
 Kájiq'iq'ik (v-1): está exacerbando, está grave de los nervios.
 Ri al Chil aretaq xuto chi xkám ri ral pa ri hospital
 siblaj xjiq'iq'ik, xuxe'j rib.
 Cecilia cuando oyó que su hijo había muerto en el hospital, cómo se exacerbó del susto.
 Véase: kájiq'ik.
 Kájiq'jatik (v-1): solloza, gime.
 Ri in nuch' a Xuan siblaj kájiq'jat pa ri u waram.
 Juanito cómo solloza en su sueño.
 Véase: kájiq'ik.
 Kájiq'jitik (v-1): tiene ganas de comer golosinas.
 Ri me's xaq kájiq'jitik.
 Sólo golosinas quiere el gato.
 Véase: kájiq'ik.
 Kájililik /Can/.
 Kájililik /Chi/ (v-1):
 1. resbala.
 Kájilin ri nu xajab cho ri xaqchaj ri chaq'j.
 Resbalan mis zapatos en el pino seco.

2. está resbaladizo.
 Kájilil ri be ri káqaj bi chuchi' ri nim ja'.
 Está resbaladizo el camino que baja al río.
 Kájiljobik (v-1): resbala cayéndose.
 Kájiljobik (v-1): resbala cayéndose.
 Xjiljob ri Lu's cho ri juyub.
 Lucía resbaló cayéndose en la subida.
 Véase: kájililik.
 Kájilowik (v-1): se queja.
 Ri yawab tajin kájilow pa ri u ch'at.
 El enfermo se está quejando en su cama.
 Kájininik (v-1): suena al pasar rápido un carro, hace estruendo (el aire).
 Jubiq' tá kájinin ri kíaq'iq'.
 Cómo hace estruendo el aire.
 Kájinjitik (v-1): relincha.
 Ri kiej kájinjit chrij ri rajaw aretaq xulik.
 El caballo relincha al ver a su amo.
 Kájisjobik /Can/ (v-1): se rompe.
 Xjisjob ri nu kamixa' rumal ri jun klawux ri k'o cho ri xan.
 Se rompió mi camisa por el clavo que está en la pared.
 Véase: kujiso.
 Kájixix uwo u k'ux /Chi/ (v-1): arde el pecho.
 Kájixix uwo nu k'ux rumal ri kinaq' ri xintijo.
 El frijol que comí me dio ardor en el pecho.
 Kájjobobik /Chi/ (v-1): se hunde la tierra.
 Xjobob ri ulew chuxe' ri rachoch ri Max arechi' xuban ri kábraqan.
 Se hundió la tierra debajo de la casa de Tomás cuando fue el terremoto.
 Kájoq'oq'ik (v-1): ronca.
 Kájoq'oq' ri al Mariy aretaq káwarik.
 María ronca cuando duerme.
 Kájorobik (v-1): se enfría.
 Xjorob ri u q'or ri a max rumal chi matam xulik.
 Se enfrió el atole de Tomás porque vino tarde.
 Véase: joron.
 Kájororik (v-1): está fresca.
 Siblaj kájoror ri juqub joron ri xintijo.
 El agua que tomé estaba muy fresco.
 Véase: joron.
 Kájuljutik /Can/ (v-1): brilla.
 Ri u mulq'ab ri al Chil kájuljut che ri uwi' u

q`ab.
El anillo de Cecilia brilla en su dedo.
Véase: kájuluwik.
Kájuluwik (v-1):
1. /Can/ brilla, resplandece.
Konojel ri ch`imil ri e k`o cho ri kaj
kejuluwik,
rumal chi man k`o tã sutz`.
Todas las estrellas en el cielo brillan,
porque no hay nubes.
2. /Chi/ arde (de dolor).
Kájuluw jun nu q`ab xink`ato.
Me arde la mano que quemé.
Kájuljutik (v-1): brilla.
Kájumjutik (v-1): anda ligero.
Kájumjut ri al To`n xbe pa ri k`aybal.
Antonia se fue muy ligero para el mercado.
Kájumumik (v-1):
1. produce sonido al pasar rápido.
Ri jun ch`ich` kájumumik xok`ow pa ri
be.
El carro pasó corriendo en el camino.
2. corre con ímpetu.
Ri a Xuan kájumum pa anim xbe pa ri
tinimit, che u k`amik ri kunabal.
Juan se fue corriendo para ir a traer la
medicina en el pucblo.
Kájunamtajik (v-1): es parecido, se compara.
Ri nu puwi` kájunamtaj ruk` ri awech at.
Mi sombrero es parecido al suyo.
Véase: junam.
Kájunamtaj ki wäch. /Chi/: se apasigua.
Xjunamtaj ki wäch ri Xuan ruk` ri Max che ri
qui ch`oj.
Juan y Tomás se apasiguaron, ya no se pelean.
Véase: junam.
Kájupi`k (v-1): se embroca.
Xa xjupi ri ak`al xwarik.
El niño se durmió embrocado.
Kujuba` (v-2): lo embroca.
Kujupuba` (v-2): la pone a incubar.
Jupulik (adj-2): embrocado.
Kájururik (v-1): se arrastra.
Kájurur jun kumätz xq`atan pa ri be.
Pasó una culebra arrastrándose en el camino.
Véase: kujuruj.
Kájutjubik (v-1): se hunde.

Ri raqan ri a Lu` xjutjub bi chupam ri xoq`ol.
El pie de Pedro se hundió en el lodo.
Véase: kujutu.
Káqablajik /Can/ (v-1): eructa.
Ri al Lu`s xaq amaq`el káqablajik, rumal ri
kunabal ri xutijo.
Lucía eructa cada poco, por la medicina que
tomó.
Káqajbexik (v-1): sufre un revés como resultado
de Algún suceso.
Ri a Xuan xqajbex kan rumal ri u tzijtal ri al
To`n.
Juan sufrió las consecuencias de la calumnia
de Antonia.
Véase: káqajik.
Káqaj chuwäch: le gusta, le agrada.
Ria Tu`r káqaj chuwäch ri chak pa taq juyub.
A Ventura le gusta trabajar en el campo.
Káqajik (v-1):
1. descende, baja.
Ri Xe`p xqaj ehrij ri u kiej, xuq`aluj ri u
mial. José bajó de su caballo y abrazó a
su hija.
2. cae en adversidad.
Ri a Xuan xqaj chi jumul pa ri u yabilal.
Juan volvió a caer en su misma
enfermedad.
Qasna` (s): bautismo.
Káqajbexik (v-1): sufre un revés, como
resultado de algún suceso.
Kuqasaj (v-2): lo baja.
Káqaj chuwäch: le gusta.
Káqaj ri rajil: baja el precio.
Káqasax ja` puwi`: es bautizado.
Qajinaq u wäch: de segunda mano.
Káqasan q`ij: pasa el tiempo.
Kuqasaj u wäch: lo calma.
U qajbal q`ij: occidente.
Káqaj ri rajil: baja el precio.
Xqaj ri rajil ri ixim pa ri k`aybal.
Ya bajó el precio del maíz en el mercado.
Káqaj sutz`: se pone nublado.
Sibljaw tew chik rumal chi xqaj ri sutz`.
Ya hace mucho frío porque cayó neblina.
Káqapowik /Chi/ (v-1): tiene color zarco
(de ojos).
Káqapow ri ki baq`wäch ri musib re chqaja`.

Los ojos de los extranjeros son zarcos.
Käqarqatik (v-1): cacarea.
 Sibljaj käqarqat ri jun rak'ri al Lu's.
 La gallina de Lucía cacarea mucho.
Käqasan q'ij (v-1): pasa el tiempo.
 Ri al Chil xa tajin käqasan q'ij ruk'ri u mial ri a Xuan chuchi'ri pila.
 Cecilia nada más está pasando el tiempo con la hija de Juan junto a la pila.
 Véase: käqajik.
Käqasax ja' puwi' (v-1): es bautizado.
 Ri a Tin pa awas q'ij xqasax ja' puwi'.
 En la Semana Santa Martín fue bautizado.
 Véase: käqajik.
Käqebik (v-1): se acerca.
 Ri ak'al xqeb ruk'ri u tat. xuta jun u centavo che. El niño se acercó a su papá y le pidió un centavo.
Käqemqetik /Can/ (v-1): habla por las narices.
 Ri u k'ojol ri a Tun xaq käqemqetik aretaq käch'awik.
 El hijo de Antonio habla por las narices.
Käqetetik (v-1): se acerca /se dice del tiempo/.
 Xqetet lo ri q'ij re ri jach'.
 Se acerca el tiempo de la cosecha.
Käqitz'najik (v-1): rechina.
 Kongan xqitz'naj ri jun ch'ich' aretaq xtak'ik.
 Cómo rechinó la camioneta cuando se paró.
 Véase: kuqitz'o.
Käqororik (v-1):
 1. resuella.
 Käqoror ri alaj ak'al aretaq käwarik.
 El niño resuella al dormir.
 2. /chi/: suena la nariz.
 Ri alaj Lu' käqoror uputza'm rumal ri ojartza'm.
 Pedrito suena la nariz por el catarro.
Käqososik (v-1): suena las alas del pavo al estirarlas.
 Ri ama'ib taq no's amaq'el keqososik.
 Los pavos machos cada rato hacen ruidos con sus alas estirándolas.
Käqoyqotik /Chi/ (v-1): tiembla una parte del cuerpo, parpadea.
 Käqoyqot ri nu wäq'ach, we ne k'o kuna' chwij.
 Me parpadean los ojos, puede ser que me

pasa algo.
Käquch'uch'ik (v-1): rechina, cruje.
 Käquch'uch'ri u ware ri in nuch'a Lu' aretaq käwarik.
 Rechinan los dientes de Pedrito cuando duerme.
Käq'abarik (v-1): se emborracha. se embriaga.
 Xq'abar ri a Te'k pa ri nimaq'ij rech Esquipul.
 Diego se embriagó en la fiesta de Esquipulas.
Q'abarel (s): borracho.
Käq'abax chrij (v-1): es culpado por ello.
 Xq'abax chrij ri a Xuan ri juyub ri xk'atik.
 Culparon a Juan por la montaña que se quemó.
 Véase: kuq'abaj.
Käq'ach'ianik /Can/ (v-1): está mantecoso.
 Käq'ach'ian chi ri u camixa'ri alaj a Lu' rumal chi sibljaj tz'il chik.
 La camisa de Pedrito se ve mantecosa porque ya está muy sucia.
Käq'ajik (v-1): se quebra, se fractura.
 Xq'aj ri u teleb ri a Ti'x rumal chi xtzaq chrij ri u ch'ich'.
 Baltazar se fracturó el hombro porque se cayó en su moto.
 Xq'aj ri che' rumal ri kiaqiq'.
 Se quebró el árbol por el viento.
Q'ajinaq (adj-3): quebrado.
Käq'aq'anik /Can/ (v-1): arde de dolor.
 Käq'aq'an ri nu q'ab ri xinqil cho ri xan.
 Arde mi mano que raspé en la pared.
 Véase: q'aq'.
Käq'aq'an ranima': está preocupado.
 Käq'aq'an ri ranima'ri tat Te'k rumal chi xbe ri u k'ojol pa ri Ermit.
 Don diego está muy preocupado porque su hijose fue a la Capital.
 Véase: q'aq'.
Käq'aq'arik (v-1): tiene temperatura.
 Ri in nuch'a Xuan xq'aq'arik, rumal chi xuxe'j rib che ri jun wakäx.
 Juanito le dio temperatura porque se asustó por la vaca.
 Véase: q'aq'.
Käq'alajinik (v-1): está claro, se ve.
 Aretaq k'o jun puwi'ri xäkanul, käq'alajin ri Xelju'.
 Cuando uno está sob re el volcán, se ve

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Quetzaltenango.
 Véase: q'alaj.
 Kää'apirik (v-1): se indigesta.
 Ri Lu' aretaq xutij u wa xq'apirik.
 Pedro se indigestió cuando comió.
 Kää'atanik (v-1): pasa.
 A xuan, ¿jas hor kää'atan ri ch'ich' waral ronojel q'ij?
 Juan, ¿a qué horas pasa la camioneta aquí todos los días?
 Q'atanel (s): uno que pasa.
 Kää'axik /con alguna preposición/ (v-1):
 lo cruza,
 lo atraviesa, pasa al otro lado de algo.
 Ri alaj a Lu' xkuinik xq'ax pa ri nim ja'.
 Pedrito pudo cruzar el río.
 Q'axal tzij: intérprete.
 Q'axanel (s): intermediario.
 Kuq'axaj (v-2): lo pasa, lo traslada.
 Kää'ayik (v-1): se pudre.
 Ri tura's kää'ay chanim aretaq kää'ol na.
 El durazno se pudre luego cuando se guarda.
 Q'ayinaq (adj-3): podrido.
 Kää'eqarik (v-1): se ennegrese, se pone negro.
 Xq'eqar ri a palaj rumal ri q'ij.
 Se ennegreció tu cara por el sol.
 Véase: q'eq.
 Kää'equmarik (v-1): se oscurece.
 Xq'equmar ri q'ij rumal chi xok ri sutz' chuwäch.
 Se oscureció el sol porque se nubló.
 Véase: q'eq.
 Kää'elobik (v-1): envejece.
 Xq'elob ri nu xajab, e q'alaj chi uloq ri waqan chupam.
 Se envejecieron mis zapatos, ya se pueden ver mispies.
 Véase: q'el.
 Kää'ijarik /Can/ (v-1): se engrandece.
 Ri a Xuan xq'ijar puwi' ronojel ri u q'inomal.
 Juan se engrandeció por su riqueza.
 Véase: q'ij.
 Kää'inomarik (v-1): se enriquece.
 Ri a Xuan xq'inomarik rumal chi siblaj ajchak.
 Juan se enriqueció porque es muy trabajador.
 Véase: q'inom.
 Kää'ipq'obik (v-1): se quita un pedazo.



Xq'ipq'ob ch'äqap che ri u chi' ri u q'ebal ri al Chil, rumal chi xupaq'ij che ri jun abaj.
 Cecilia le quitó un pedazo de la orilla de su tinaja, porque la golpeó en una piedra.
 Véase: kuq'ipo.
 Kää'ironik /Can/ (v-1): causa molestia.
 Ri nu ch'at kää'ironik rumal chi man pin tá ri nu sok.
 Mi cama causa molestia porque mi colchón es muy delgado.
 Véase: kuq'iro.
 Kää'iytajik (v-1): se cansa.
 Ri a Max siblaj xq'iytajik rumal ri chak ri xubano.
 Tomás se cansó mucho por el trabajo que realizó.
 Kää'obik (v-1): se sazona.
 Xq'ob ri ankaney ri k'o pa ri xaqchaj.
 Se sazonaron los bananos que están en el pino.
 Kuq'obisaj (v-2): lo sazona.
 Kää'olq'obik /Can/ (v-1): se pela la piel.
 Xq'olq'ob ri u tz'umal ri nu q'ab aretaq xintzaqik.
 Se peló la piel de mi mano cuando me caí.
 Véase: kuq'olo.
 Kää'oxow chik /Chi/: tiene necesidad de excrementar u orinar.
 Kinel na bi jun rat, rumal chi kinq'oxow chik.
 Voy a salir un rato, porque tengo necesidad de ir al sanitario.
 Kää'oxowik (v-1): duele.
 Kää'oxow ri nu q'ab ri xinqolo.
 Me duele la mano que me raspé.
 Q'oxowem (s): dolor.
 Kää'oxow ranima': está afligido.
 Kää'oxow chik: tiene necesidad de orinar.
 Kää'oxow u baqil: tiene resfrío.
 Kää'oxow ranima' /Chi/: está afligido.
 Kää'oxow wanima' rumal rech chi xkäm ri nu nan.
 Estoy afligido porque murió mi mamá.
 Kää'oxow u baqil /Can/: tiene resfrío.
 Kää'oxow nu baqil rumal ri jäb ri xinriqo.
 Me dio resfriado la lluvia que me mojé.
 Kkää'oyi'k (v-1): se acuesta.
 Ri nu chaq' aretaq kápe u waram kää'oyi'k.
 Cuando a mi hermano le viene sueño, se

acuesta.
 Q'oyolem (s): posición de estar acostado.
 Kuq'oyoba' (v-2): lo acuesta.
 Q'oyolik (adj-2): acostado.
 Kääq'ululik (v-1): suena el estómago.
 Kääq'ulul nu pam rumal ri kinaq' ri xintijo.
 Hace ruido mi estómago por los frijoles que comí.
 Kääq'upik (v-1): se quiebra un objeto rollizo y delgado.
 Xq'up ri u bicileta ri a Max cho ri xulanik.
 Se quebró la bicicleta de Tomás en la bajada.
 Q'upunel (s): mariquita negra.
 Kääq'uplajik (v-1): suena al estar a punto de quebrarse.
 Kuq'upu (v-2): lo quiebra.
 Kääq'uplajik (v-1): suena al estar a punto de quebrarse.
 Xaq kääq'uplaj ri jun tz'alam ri' rumal chi xax.
 Suena esta tabla porque está a punto de quebrarse es que es muy delgada.
 Véase: kuq'upu.
 Kääq'ururik (v-1):
 1. suena el estómago.
 Kääq'urur ri u pam ri alaj a Lu'.
 Suena el estómago de Pedrito.
 2. canta el sapo o la rana.
 Ri ixpaq siblaj keq'urur pa ri xoq'ol.
 Las ranas cómo cantan en el lodo.
 Kääq'uyuyik (v-1): vibra la voz al cantar.
 Kääq'uyuy ri u qul ri al To'n aretq kábixonik.
 Cómo vibra la voz de Antonia cuando canta.
 Kälach'ach'ik /Can/ (v-1): se porta de manera perezosa.
 Ri al Chil siblaj kälach'ach' che ri u patan.
 Cecilia es muy perezosa en hacer sus oficios.
 Kälätz'obik (v-1): llega a estar estrecho.
 Xlätz'ob ri uwoja rumal ri jäl siblaj k'ia.
 El patio ya está muy estrecho porque hay muchas mazorecas.
 Véase: latz'.
 Kälük'lobik (v-1): se desenrolla, se extiende.
 Xlik'lob ri jun wuj ri botom rumal chi xkirkob ri batz' ri ximbem re.
 Se desenrolló el papel enrollado, es que se desató el hilo con que estaba amarrado.
 Véase: kulik'o.

Kälük'ik'ik /Chi/ (v-1): está profundo (un precipicio).
 Kälük'ik' ri u wäch ri jun siwan ri'.
 Este precipicio es muy profundo.
 Kälö'tajik (v-1): se irrita.
 Xlö'taj ri uputeleb ri ak'al rumal chi xuboq ja'.
 Se irritó el entre hombro del nene porque sudó.
 Lö'tajinaq (adj-3): irritada la piel.
 Kälubi'k (v-1): se deshace un comestible.
 Xlubi' ri ichaj ri xtzakik.
 La verdura se coció mucho.
 Käluklubik (v-1): se pandea.
 We jun tz'alam ri' käluklubik aretaq kät'uyi jun puwi'.
 Esta tabla se pandea al sentarse uno sobre ella.
 Véase: kälukuwik.
 Kälukuwik (v-1): se pandea.
 Kälukuw ri jun tem ri reqam ri Max.
 Se pandea la viga que tiene cargada Tomás.
 Käluklubik (v-1) se pandea.
 Luklubinaq (adj-3): pandeado.
 Kälujuwik (v-1): se extiende una carga voluminosa sobre el cargador.
 Xpe ri Xuan, kälujuj ri jun eqa'n q'ayes chrij.
 Viene Juan, pero casi no se ve la cara debajo de la carga de zacate.
 Véase: lujunik.
 Kälut'uwik (v-1): se pandea, se mueve un objeto flexible, al ser suspendido en medio, por su propio peso o el de su contenido.
 Kälut'uw ri jun k'ak' nu chikach.
 Mi canasta nueva es muy flexible.
 Kälut'uw ri jun tem chrij ri Lu', rumal chi nim raqan.
 Se pandea la viga en la espalda de Pedro, es que es muy larga.
 Lut'ulik (adj-1): pandeado.
 Kälü'nik (v-1): hocica, remueve la tierra.
 Ri aq tajin kälü'n chuchi' ri xoq'ol.
 El cerdo está hociendo en la orilla de la ciénaga.
 Véase: kulu'.
 Kämakakik /Can/ (v-1): está profundo (un precipicio).
 Kämakak ri u wäch ri jun siwan ri' aretaq kinka'y qaj chupam.

Este precipicio es muy profundo al mirar hacia abajo.

Kāmakunik (v-1):

1. peca (en cualquier forma).
Ronojel winaq kāmakun ronojel q'ij.
Toda persona peca todos los días.
3. tiene relación sexual fuera del matrimonio.
Xmakun ri Max ruk' ri al Mariy.
Tomás cometió adulterio con María.
Véase: mak.

Kāmak'ljajik (v-1): caen las primeras gotas de lluvia.

Tajin kāmak'ljaj chi ri jāb.
Ya están cayendo las primeras gotas de lluvia.

Kāmak'uwik /Chi/

Kāmach'owik /Can/ (v-1): produce rechiniido de granos entre los dientes.

Kāmach'ow u pam ri jun kaxlanwa ri xintijo.
kran ne xa man na' l taj xkicha' ri triko.
Me rechina en la boca este pan que comí. tal vez no zarandearon bien el trigo.
Véase: kumach'o.

Kāmach'ach'ik /Can/ (v-1): está fino.

Sibljaj kāmach'ach' ri u tz'im ri a Xuan.
Juan escribe muy fino.

Kāmach'kayik /Chi/ (v-1): anda parándose cada poco (para ver algo).

Ri jun tata' xaq kāmach'ka'yik aretaq xok'owik.

El señor que pasó iba caminando despacio.

Kāmalalik (v-1): anda palpando.

Aretaq xint'uyi qaj pa ri q'ayes, k'āte kinna'o kāmalal jun ch'alakan xpaqi chrij ri waqan.
Cuando me senté entre la maleza, de repente sentí que una oruga estaba palpando mis pies.
Kumalma' (v-2): lo palpa.
Kumalalej (v-2): lo palpa suavemente.

Kāmalka'nijik (v-1): queda viudo o viuda.

Job junab xmalka'nij na ri a Xuan, te k'u ri' xk'uli chi jumul.
Juan quedó viudo durante cinco años, después se casó otra vez.
Véase: malka'n.

Kāmararik (v-1): está áspero.

Kāmarar ri nu q'ab rumal chi kinchakun pa juyub.



Mi mano está áspera porque trabajo en el campo.

Kāmatzatzik (v-1): anda con decoro.

Ri tat Tun kāmatzatzik kābinik aretaq kok pa tiox.

Don Antonio anda con decoro al entrar en la iglesia.

Véase: matzalik.

Kāma'matik (v-1): se empapa, se moja.

Xma'mat ri a Xuan pa ri jāb.

Juan se empapó con la lluvia.

Kāmeji'k (v-1): se inclina, se dobla.

Ri rachoch ri a Po'x xmeji' rumal ri kabraqan.

La casa de Sebastián se inclinó por el temblor.

Kumej rib: se inclina.

Kāmemarik (v-1): enmudece, queda mudo.

Ri Mariy xmemarik aretaq xuna' chi xpe ri kabraqan.

María se enmudeció cuando sintió que temblaba la tierra.

Véase: mem.

Kāmematik (v-1): tartamudea.

Ri a Paulin xa kāmematik aretaq kätzijonik.

Paulino tartamudea cuando platica.

Véase: mem.

Kāmenorij kanoq (v-1): queda huérfano.

E k'i ak'alab xemenorij kanoq aretaq xuban ri kabraqan.

Muchos niños quedaron huérfanos cuando fue el temblor.

Kāmesanik (v-1): queda cabal.

Ri nu chikach xa kāmesan che ri jun arob ixim.

En mi canasta queda cabal la arropa de maíz.

Kāmewajik (v-1): ayuna.

Ri al Xuan ronojel xemano kāmewajik aretaq kābe pa mixa.

Juana ayuna cada semana cuando se va a la misa.

Véase: wa.

Kāme'l (adj-1): manzo, obediente.

Sibljaj kāme'l ri nu kiej.

Mi caballo es muy manzo.

Kāmikal (s): muerte.

Ronojel winaq kuxe'j rib chuwäch ri kāmikal.

Toda persona teme la muerte.

Véase: kākāmik.

Kāmich'mitik (v-1): come hierba un animal.

Ri jun imul tajin kāmich`mitik pa ri q`ayes.
Un conejo está comiendo en el matorral.

Véase: mich`.

Kāmiq`owik (v-1):

1. está alegre.
Kāmiq`ow ri k`aybal kamik rumal chi e
k`i ajk`ayib xe`ulik.
Está muy alegre la plaza ahora porque
vinieron muchos comerciantes.
2. está bolo, está medio bolo.
Kāmiq`ow chi ri a Xuan xtzelej uloq pa
ri nimaq`ij.
Juan regresó bolo de la fiesta.
Véase: kumiq`o.

Kāmiq`ow u jolom /Chi/: está medio bolo.

Ri Xe`p xaq kāmiq`ow chi u jolom rumal ri ja`.
José está medio bolo por el aguardiente que
tomó.

Kāminaq.

1. (adj-3): muerto.
Ri a Lu` k`ā te xril ri u tz`i` kāmīnaq chi
kan pa ri be.
Pedro después lo vió su perro ya estaba
muerto en el camino.
2. (s): cadáver, muerto.
K`o kāmīnaq kamik q`alaj ri u ch`ich`al.
Hay muerto ahora, se oye el sonido de la
campana.
3. (adj-3): paralizado (se dice del cuerpo o
de una parte).
Man kāriqtaj tā u kunabalil ri raqan ri
Te`k ri kāmīnaq.
No hay medicina para el pie de Diego
que está paralizado.
4. /Chi/ (adj-3): olvidadizo, que no cumple.
¿Su che man xaban tā ri a chak? Xa at
kāmīnaq, man kāna`taj tā chawe.
¿Porqué no hiso su trabajo? Usted es
olvidadizo porque no lo recordó.
Véase: kākāmik.

Kāmisanel (s): asesino

Kāmīxik chi k`o jun kāmīsanel pa ri juyub.
Dice que se mantiene un asesino en la montaña.
Véase: kākāmik.

Kāmoxirik (v-1): se entontece, se vuelve tonto.

Xmoxir ri a Lu` aretaq xkām ri u tat.
Pedro se entonteció cuando murió su papá.

Véase: mox.

Kāmoyirik (v-1): queda ciego.

Ri a Tun xmoyir rumal ri saq ri xpe pa u
wāq`ach.

Antonio quedó ciego por las nubes en los ojos.

Véase: moy.

Kāmoymotik (v-1):

1. a penas alumbra.
Xa kāmoymot ri jun veladora ri kó
puwī` ri mexa.
La veladora que está en la mesa a penas
alumbra.
2. oscurece.
Kāmoymot chik aretaq xul ri a Te`k pa
si`.
Ya casi estaba oscureciendo cuando
vino Diego de hacer leña.
Véase: moy.

Kāmuk`uk`ik (v-1): suena una comida dura entre
los dientes.

Jubiq` tā kāmuk`uk` ri ixim pa ki ware ri ch`o
chaq`ab.

Anoche se oía mucho el sonido de los ratones
comiendo maíz.

Kāmuchmubik (v-1): se despedaza, se pulveriza.

Xmuchmub ri kaxlanwa pa ri chicāch.

Se despedazaron los panes en la canasta.

Véase: kumuchu.

Kāmuchuchik (v-1): se pulveriza.

Xaq kāmuchuch ri kaxlanwa ri u banom ri a

Lu` rumal chi xa chaq`ij.

Se pulveriza el pan que hizo Pedro, es que
está tiezo.

Véase: kumuchu.

Kāmuch`uch`ik (v-1): está fino (en diámetro).

Kāmuch`uch` ri retz`balil ri a po`t.

Está muy fino el adorno de su güipil.

Véase: much`mul.

Kāmuqmutik (v-1): aclara el día (en la
madrugada).

Kāmuqmut na xbe ri nu tat Sampra`s kamik.

Mi papá se fue en la madrugada a San
Francisco.

Kāmuluw u k`ux: tiene náusea.

Ri al Chil kāmuluw u k`ux aretaq kabe pa ri
ch`ich`.

A Cecilia le da náusea ir en la camioneta.

DICCIONARIO QUIJCHE - ESPAÑOL

Kämusmutik (v-1): está lloviznando.

Kämusmut na ri jäb.

Todavía está lloviznando.

Véase: musmul.

Kämutzmutik (v-1): come suavemente.

Ri imul xa kämutzmutik aretaq käwi`k.

El conejo come suavemente.

Kämuxanik (v-1): nada (en el agua):

Ri a Lench man kakuin taj kämuxan pa ri ja`.

Lorenzo no puede nadar en el agua.

Känababik (v-1): está blando, suave.

Xa känabab ri u ja`j ri in nuch` ne`.

La mollera del nene está muy blanda.

Känabejik (v-1): va adelante, se adelanta.

Xnabej ri al To`n rech kutasa ri ki k`olbal pa ri ch`ich`.

Antonia se adelantó para ir a apartar lugar para ellos en la camioneta.

Véase: nabe.

Känakakik (v-1): anda despacio.

Ri jun tata` ri` xaq känakak chik käbinik rumal chi ri`j chik.

Ese señor camina muy despacio porque ya es muy viejo.

Känak`ak`ik (v-1): está pegajoso.

Känak`ak` uwo ri xan rumal ri tz`ajbal ri maja` kächajjik.

La pared está pegajosa por la pintura fresca.

Véase: känak`ik.

Känajtin ri q`ij (v-1): atardece.

Kakowij bik cho awachoch, rumal chi tajin känajtin ri q`ij chawe.

Apúrese para ir a su casa, porque ya está atardeciendo.

Véase: naj.

Känaqajinik (v-1): se acerca.

Tajin känaqajin uloq jun nimalaj jäb.

Se está acercando una lluvia muy fuerte.

Véase: naqaj.

Känaq`tajik (v-1): se habitúa, llega a estar acostumbrado.

Xnaq`taj ri Xuan che u tijik ri tzam.

Juan se acostumbró a tomar aguardiente.

Naq`talik (adj-2): acostumbrado.

Känak`i`k (v-1): se pega.

Xnak`i ri wuj cho ri xan.

Se pegó el papel en la pared.

Nak`bal (s): goma.

Känak`ak`ik (v-1): está pegajoso.

Kunak`ba` (v-2): lo pega.

Kunak`o (v-2): lo pega.

Nak`alik (adj-2): pegado.

Nak`al ch`ich` : hojalatero.

Känatatik (v-1): se asoma.

Aretaq xinwalij in, te ri kánatat uloq ri u tun ri q`ij puwi` ri juyub.

Cuando yo me levanté, apenas se estaban asomando los rayos del sol en la cumbre de la montaña.

Käna`taj che (v-1): lo recuerda, se acuerda de ello.

K`ä te xna`taj che ri ak`al matam ri u tajkil.

Ya tarde se acordó el niño su mandado.

Véase: kuna`.

Käna`wik (v-1): es capaz, puede.

Ri a Xuan käna`w che u suk`umaxik reloj.

Juan puede reparar relojes.

Känebi`k (v-1): se cuece bien.

Xnebi` ri ti`j pa ri t`uy.

La carne se coció mucho en la olla.

Käniknobik (v-1): se hunde.

Xniknob bi ri raqan ri a Lu` chupam ri jun niknob.

Los pies de Pedro se hundieron en el fangal.

Véase: niknob.

Känikowik (v-1): arde en llamas.

Tajin känikow ri pajo ri xk`atik.

Está ardiendo la paja que se quemó.

Känimanik (v-1): obedece (tiene la costumbre de obedecer).

Käniman ri ala che ri u tat.

El joven obedece a su papá.

Véase: kunimaj.

Känimarik (v-1): se pone grande.

Xnimar ri nim ja` aretaq xqaj ri nimalaj jäb.

Se puso grande el río cuando llovió fuerte.

Véase: nim.

Känimar u q`ij: llega a ser importante.

Ri a Marian xnimar u q`ij pa ri qa tinimit rumal chi xok che ajkalte.

Mariano llegó a ser importante en nuestro pueblo porque desempeñó el cargo de alcalde.

Véase: nim.

Känimatajik (v-1): empeora.



Xnimataj chi jumul ri a Xuan che ri u yabil.
 Juan se empeoró otra vez de su enfermedad.
 Véase: nim.

Känojik (v-1): se llena.
 Xnoj ri jun cäxon ri' che ri jääl.
 Este cajón se llenó con las mazorcas.
 Kunojisaj (v-2): lo llena.
 Nojinaq (adj-3): lleno.

Känuch'arik (v-1): se encoge, se reduce.
 Ri nu pantalón xnuch'arik aretaq xch'ajik.
 Mi pantalón se encogió cuando lo lavaron.
 Véase: nuch'.

Känunik (v-1): tiene hambre.
 Känum chi ri ak'al rumal chi man xwi' ta kan iwir.
 El niño ya tiene hambre porque no comió anoche.
 Véase: numik.

Käpakanik (v-1): se despeja.
 Xpakan ri sutz' xka'y ri q'ij.
 Se despejó la nube y alumbró el sol.
 Véase: kupako.

Käpakpatik (v-1): amanece.
 Käpakpatik xinpe pa nu tajkil mier.
 Muy de mañana fui a hacer un mandado.
 Véase: kupako.

Käpachi'k /Can/ (v-1): se agacha, se inclina.
 Ri ak'al xpachi che u sik'ik ri jun centavo.
 El niño se agachó para pepenar un centavo.
 Kupachba' (v-2): lo agacha.
 Pachipik (adj-1): gacho.
 Pachalik (adj-2): agachado.

Käpajanik ((v-1): pesa.
 ¿Joropa katpajan at, a Tun?
 ¿Cuánto pesa usted, Antonio?
 Véase: kupajo.

Käpaqchinik /Can/ (v-1): empuja, topea.
 Nojim kaya recha' ri chij ri mo'ch, rumal chi käpaqchinik.
 Tenga cuidado al dar el zacate al carnero porque topea.
 Véase: kupaqchij.

Käpaqi rajil: sube el precio.
 Pa taq q'alaj käpaqi ri rajil ri ixim.
 En el invierno, sube el precio del maíz.

Käpaqi u q'ij: llega a ser importante.
 Ri a Lu' xpaqi u q'ij pa ri q'athal tzij.

Pedro llegó a ser importante en el juzgado.

Käpaqi'k (v-1): sube.
 Ri k'uch kärapapik käpaqi' chikaj.
 El zopilote volando sube al cielo.
 Paqalem (s): subida.
 Kupaqba' (v-2): lo sube.
 Paqalik (adj-2): subida, elevado.
 Käpaqi' u q'ij: llega a ser importante.
 Käpaqi' rajil: eleva el precio.

Käpaqi'nik (v-1): se raja.
 Xpaq'in le jun tz'alam le' rumal chi re k'isis.
 Se rajo esa tabla porque es de ciprés.
 Véase: kupaq'o.

Käpaq'najik (v-1): trueno la leña al ser partida.
 Käpaq'naj ri u si' ri a Lu' aretaq tajin kupaq'o.
 La leña de Pedro truena cuando la parte.
 Véase: kupaq'o.

Käpapobik /Can/ (v-1): se raja objeto de barro.
 Xpapob ri u trubla' ri al Mariy ri k'olbal re u joron.
 Se rajó el recipiente de María donde guarda su agua.

Käpak'ik (v-1): se pone boca arriba.
 Ri ak'al je'l kuna' käpak'ik cho ri q'ij.
 Al niño le gusta ponerse boca arriba ante el sol.
 Kupak'ba' (v-2): lo pone boca arriba.
 Pak'alik (adj-3): acostado boca arriba.

Käpask'ayik (v-1): se voltea.
 Ri alaj a Lu' käpask'ay cho ri uwosaq.
 Pedrito se voltea en la grama.
 Kupask'ij (v-2): lo voltea.
 Pask'im (adj-3): volteado.

Käpatzi'k (v-1): se coloca objeto de tela sin ser doblado.
 Man utz taj xaq käpatzi ri atz'iaq pa taq ulew.
 No es bueno dejar tirada la ropa en el suelo.
 Kupatzba' (v-2): lo coloca objeto de tela sin doblarla.
 Kupatzzo (v-2): lo empaca.
 Patzalik (adj-2): colocado sin ser doblado.

Käpa'nik (v-1):

1. provee refugio (de la lluvia o del sol).
 We jun che' ri' käpa'nik aretaq käqaj ri jäb.
 Este árbol provee refugio cuando llueve.
2. se refugia (de la lluvia o del sol).



DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

- Ri Lu' tajin kápa'n xe' ri jun k'isis cho ri jäb.
Pedro se está refugiando debajo del ciprés por la lluvia.
Panibal (s): refugio.
Paninaq (adj-3): refugiado.
- Kápa'kinik (v-1): se raja la piel.
Xpa'kin ri raqan ri a Xuan rumal ri tew chaq'ab.
A Juan se le rajó el pie por el hielo que cayó anoche.
Véase: pa'k.
- Kápek'i'k (v-1): se pandea.
Xpek'i' ri jun tz'alam ri' chuxe' ri jun quintal ixim.
Se pandeó esta tabla debao del quintal de maíz.
Pek'epik (adj-1): torcido.
Pek'elik (adj-2): pandeado.
- Káperi'k (v-1): se coloca de plano.
Aretaq xutzaq ri tz'alam ri kiaqiq' ri tz'alam xperi pa ulew.
Cuando el aire botó la tabla, se quedó de plano en el suelo.
Cuperba' (v-2): lo coloca de plano.
Peranik (adj-2): colocado de plano.
- Kápe royowal: se enoja.
Kápe royowal ri alaj a Lu' we man kánimax u tzij.
Pedrito se enoja si no se hace lo que dice.
- Kápetik (v-1): viene.
Kamik kápe ri ajkalte che rilik ri chak ri tajin káqabano.
Hoy viene el alcalde para ver el trabajo que estamos haciendo.
U petbal (s-3): su venida.
Kupetbej (v-2): lo usa para venir.
Petinaq (adj-3): viniendo, en camino.
Petem kubano: está saliendo para venir.
- Kápe'jenik /Can/ (v-1): está lustroso de suciedad.
Chanim kápe'jen ri u wäch ri u kamixa' ri alaj ne'.
Luego se ensucia la camisa del nene.
Véase: pe'j.
- Kápitchpobik (v-1): se levanta un objeto ajeno de debajo de la piel.
Xpitchpob uloq ri jun k'ix ri xbe pa nu q'ab.
La espina que entró en mi mano salió sola.
- Véase: kupicho.
Kápitch'inik /Can/ (v-1): se destripa.
Xpitch'in ri jun ixjut aretaq xintak'alej che ri nu xajáb.
El gusano se destripó cuando me paré encima con mi zapato.
Véase: kupich'ij.
- Kápililik (v-1): está lustroso, liso, resbaladizo.
Kápilil ri rij ri alaj u tz'i' ri ajkun rumal chi amaq'el katinisaxik.
Está lustroso la piel del perrito del doctor porque lo bañan cada poco.
Kápilq'anik (v-1): está resbaladizo.
Kápilq'atinik (v-1): resbala objeto boludo.
Kápilpitik (v-1): está gordo, tiene pelo brillante.
- Kápilq'anik /Chi/ (v-1): está resbaladizo.
Q'ux ri be, siblay kápilq'anik.
El camino está resbaladizo porque tiene mucho musgo.
Véase: kápililik.
- Kápilq'atinik /Can/ (v-1): está resbaladizo (por estar compuesto de objetos boludos).
Nojim kabano rumal chi kepilq'atin ri abaj ri e k'o pa ri be.
Poco a poco, porque resbalan las piedras que están en el camino.
Véase: kápililik.
- Kápilpitik /Can/ (v-1): está gordo y tiene pelo brillante.
Kápilpit ri rij ri in nuch' aq.
El cerdito está muy gordo.
Véase: kápililik.
- Kápirk'atik (v-1): anda cayéndose y levantándose, está débil.
Xaq kápirk'at chi ri jun tz'i', rumal chi man kätzuq tá rumal ri rajaw.
Este perro está muy débil, porque su amo no le da de comer.
- Kápitzkatik /Can/ (v-1): anda solo un niño en el camino.
Ri in nuch' a Lu' kápitzkatik benaq nojimal pa ri be.
Pedrito va solito despacio en el camino.
- Kápit'pobik (v-1): se destripa.
Xpit'pob ri pix chkixol ri alanax ri xuya uloq ri al Tew pa ri chikach.

Se destriparon los tomates entre las naranjas que trajo Estéfana en la canasta.
 Véase: kupitz'o.

Kāpīxk'anik (v-1): brinca, salta.
 Ri jun imul siblaj kāpīxk'an chupam ri u ko'k.
 El conejo está brincando mucho en su jaula.

Kāpoch'pobik (v-1): se desvaina.
 Kāpoch'pob ri kinaq' aretaq man kāmak tā chanim.
 Los frijoles se desvainan cuando no se cortan luego.
 Véase: kupoch'o.

Kāpoq'ik (v-1):

1. crece ampolla.
 Xpoq' ri waqan rumal chi k'ak' ri nu xajab.
 Creció una ampolla en mi pie porque mis zapatos son nuevos.
2. estalla.
 K'o jun aj xpoq' chaq'ab pa tinimit.
 Anoche estalló una bomba en el pueblo.
 Kāpoq'owik (v-1): hierve.
 Kepoq'ik (v-1): se multiplican.
 Kupoq'isaj (v-2): lo hace estallar.
 Kupoq'owisaj (v-2): lo hierve.
 Poq'owinaq (adj-3): hervido.

Kāpoq'owik (v-1): hierve.
 Tajin kāpoq'ow chi ri k'atan.
 Ya está hirviendo el agua.
 Véase: kāpoq'ik.

Kāpolik /Chi/ (v-1): eructa.
 Ri Xuan xaq amaq'el kāpolik pa ri k'ijlanik.
 Juan eructa a cada rato en el servicio.

Kāpolowik (v-1): se sofoca, jadea por condición débil debido a edad o enfermedad.
 Ri tat Me'n kāpolowik aretaq kāpaqi cho ri juyub.
 Don Clemente se sofoca cuando camina en la subida.

Kāponlajik, kāpopobik (v-1): detona, trueno.
 Jubiq' tā xponlaj ri jun aj aq'ab mier.
 Cómo tronó la bomba hoy en la mañana.

Kāposowik (v-1): jadea, sofoca por el esfuerzo que hace.
 Kāposow ri jun kiej chuxe' ri reqa'n xok'owik.
 El caballo pasó jadeando debajo de su carga.

Kāpotz'pobik (v-1): se derriba por ser golpeado

o pisado.
 Xpotz'pob ri q'ayes rumal ri ch'ich' ri xok'ow chupam.
 Está derribada la grama porque pasó un carro encima.
 Véase: kupotz'o.

Kāpoyi'k /Can/ (v-1): se tira una persona al suelo.
 Ri a Lu' xa kāpoyi pa ri u tajin, man kukowij tā che ri u chak.
 Pedro solo se acuasta en su terreno, no se apura a hacer su trabajo.
 Kupoba' (v-2): lo tira en el suelo.
 Polik (adj-3): tirado en el suelo.

Kāpuk'uk'ik (v-1): se levanta polvo.
 Siblaj kāpuk'uk' ri ulew pa ri be.
 Se levanta mucho polvo en el camino.
 Puk'upuj (s): polvoso.

Kāpuch'inik (v-1): chillar, llorar.
 Xaq kāpuch'in ri in nuch' a Xuan rumal ri q'aq'.
 Juanito cómo llora porque tiene temperatura.
 Véase: puch'.

Kāpujanik (v-1): se infecta, de manera que sale materia.
 Ri a Te'k xpujan ri u q'ab ri xusok che ri mache.
 Se infectó la mano de Diego, la que se cortó con el machete.
 Véase: puj.

Kāpuq'najik (v-1): suena un objeto suave al ser pisoteado o amasado.
 Kāpuq'naj ri xoq'ol pa raqan ri a Lu' aretaq kupuq' ri xoq'ol re ri xan.
 Cómo hace ruido el lodo en los pies de Pedro cuando amasa el lodo para los adobes.
 Véase: kupuq'u.

Kāpulínik (v-1):

1. rebosa.
 Ri u trubla' ri Mariy xpulínik rumal chi siblaj xnoj che ri joron.
 El recipiente de María rebosó porque se llenó de agua.
2. se agita un líquido.
 Kāpulín ri u t'uy ri al To'n pa ri q'aq'.
 En el fuego se agita el agua de la olla de Antonia.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Kāpulputik (v-1): está celoso.
 Quepulpubik (v-1): se desprenden.
 Kupulij (v-2): lo llena con algún recipiente.
 Kupulpubisaj (v-2): lo desprende.
 Pulpubinaq (adj.3): desprendido.
 Kāpulputik (v-1): está celoso.
 Ri a Xuan siblaj kāpulput chrij ri rixoqil.
 Juan es muy celoso de su esposa.
 Véase: kāpulinik.
 Kāpuk'inik (v-1): se quiebra (al ser botado).
 Xpuk'in ri u q'eebal ri Tina cho ri abaj aretaq xutzopij.
 Cuando Tina botó su tinaja en la piedra, se quiebró.
 Kupuk'ij (v-2): lo golpea.
 Kupuk'ij rib: se choca.
 Kāpusirik (v-1): se pone mohoso.
 Ri wa xpusir pa ri subal rumal chi naj xk'oji chupam.
 Se pusieron mohoso los tamales en la olla porque estuvieron mucho tiempo allí.
 Véase: pus.
 Kāpuxinik (v-1): pelecha.
 Tajin kāpuxin ri rij ri u kiej ri a Chent.
 Está pelechando el caballo de Vicente.
 Kāp'un /Can/ (s): novillo.
 Xinloq' jun nu wakax kāpu'n.
 Compré un novillo.
 Kākieblan u k'ux (v-1): duda, tiene duda, está inquieto.
 Kākieblan nu k'ux rumal chi man xinbe tā ruk' ri a Max che u toq'ixik ri nu rajil, we ne man tz'aqat kāyi uloq che.
 Tengo duda porque no fui con Tomás a cobrar mi dinero, tal vez no le dan cabal.
 Véase: kieb.
 Kākemanik (v-1): teje.
 Ri nu qaw in kākemanik, kukem je'lalaj taq uq.
 Mi papá teje, teja bonitos cortes.
 Véase: kem.
 Kākenketik (v-1): tiene mucha grasa (se dice del caldo).
 Kākenket ri uwa'lik, rumal chi siblaj manteka' ri ti'j.
 El caldo es muy mantecoso, porque la carne es

gorda.
 Kāketkobik (v-1): se corta.
 E ta ne ri' xketkob ri a q'ab ri xapus che ri mache't.
 Cuando se hirió la mano con el machete, se la pudo haber cortado de una vez.
 Véase: kuketo.
 Kāke'nik (v-1): muele.
 ¿A mā xawilo we kāke'n ri motor?
 ¿No vió si está moliendo el molino?
 Véase: kuke'j.
 Kākiaqarik (v-1): rojea, se pone rojo.
 Xkiaqar ri al To'n rumal chi xilitaj rumal ri u tat aretaq tajin kāch'abex rumal jun ala.
 Antonia se puso roja porque su papá la vió hablando con un joven.
 Véase: kiaq.
 Kākikitik (v-1): esta contento, está alegre.
 Ri alaj a Lu' siblaj xkikitik aretaq xyi' ri u kami'x
 ri xloq' uloq pa k'aybal iwir.
 Pedrito se puso muy contento cuando le dieron su camisa que fue comprada ayer en el mercado.
 Kikotemal (s): alegría.
 Kākikuch u banik (v-2): se juntan a hacerlo.
 Ri a Te'k chi'l ri a Me'n xkikuch u banic ri rachoch ri Tia'k.
 Diego y Clemente se juntaron para hacer la casa de Santiago.
 Véase: kukuchu.
 Kākich'abej kib (v-2): son amigos.
 Ri a Po'x kākich'abej kib ruk' ri u k'ojol ri a Xuan.
 Sebastián son buenos amigos con el hijo de Juan.
 Véase: kāch'awik.
 Kākijach kib (v-2):
 1. se separan.
 Ri a Xuan chi'l ri a Tol xkijach kib pa ri k'aybal che u loq'ik ri jastaq ke.
 Juan y Bartolo se separaron en el mercado para hacer sus compras.
 2. se divorcian.
 Xkijach kib ri al Mariy ruk' ri a Tun.
 Se divorciaron María y Antonio.
 Véase: kujacho.
 Kākiejenik (v-1): monta.

Ri a Xuan man kakuin taj kákiejen chrij kiej.
 Juan no puede montar caballo.
 Véase: kiej.

Käkijubuj kib (v-2): se esparcen. se dispersan.
 Aretaq xkil jun utiw ri chij. konojel xkijubuj
 kib pa ri juyub.
 Cuando las ovejas vieron un lobo, todas se
 dispersaron en la montaña.
 Véase: kujubuj.

Käkimulij kib (v-2): se reúnen.
 E k'i winaq xkimulij kib che rilik ri tzuruj.
 Se reunió mucha gente para ver el corrido de
 toros.
 Véase: kumolo.

Käkik'iaqwachij kib /Chi/ (v-2): se sonrien el
 uno al otro.
 Ri a Xuan käkik'iaqwachij kib ruk' ri al Xin.
 Juan y Tomasa se sonrien mucho.

Käkirkobik (v-1): se desata.
 Xkirkob ri u kolob ri kiej. rumal chi man co taj
 xuxim kan ri a Xuan.
 Se desató el lazo del caballo, porque Juan no
 lo dejó bien amarrado.
 Véase: kukiro.

Käkiriq kib (v-2): se juntan. se encuentran.
 Ri a Lu' chil ri a Xuan xkiriq kib pa Xelju'.
 Pedro y Juan se encontraron en
 Quetzaltenango.
 Véase: kuriqo.

Käquitakej kib (v-2): se abrazan mutuamente
 una muchacha y un muchacho enamorados.
 Ri a Tun ruk' ri al Ju'l ki takem kib pa ri be.
 Antonio y Julia están abrazados en el camino.
 Véase: kutakej.

Käkito' kib che (v-2): colaboran. se juntan a
 hacerlo.
 Ri a Te'k chil ri a Me'n xkito' kib che u loq'ik
 jun tienta.
 Diego y Clemente se juntaron para comprar
 una tienda.

Käkitikij kib (v-2): se alborotan.
 Xkitukij kib ri winaq rumal chi xtzoqopitaj
 uloq jun wakax chkij ri tajin kätzurik.
 La gente se alborotó porque se soltó un toro
 en la plaza de toros.

Käkiynajik (v-1): se mueve (se dice de andrajos).
 Sibljaj käkinyaj ri ratz'iaq ri in nuch' a Lu'

rumal chi q'el chik.
 Cómo se mueven los andrajos de la ropa de
 Pedrito porque ya es viaja.
 Véase: ki'y.

Käkech'ketik /Chi/ (v-1): tiene envidia.
 Käkech'ket kuna' ri a Te'k chrij ri u chaq'.
 Diego tiene envidia de su hermano menor.

Käk'ek'etik /Can/ (v-1): experimenta escasez.
 Ri al To'n sibljaj käk'ek'et che ri jastaq re.
 A Antonia le escasea mucho de lo necesario.

Kuk'ek'etej (v-2): lo escasea.

Käk'extajik (v-1): se transforma. cambia.
 Xk'extaj ri kaka'y ri a Tin rumal chi xyawaj
 na.
 Cambió la cara de Agustín porque se enfermó.
 Véase: käk'exik.

Käk'iaqatik (v-1): pica. escuece.
 Käk'iaqat chi ri wij rumal ri tz'il.
 Cómo me pica la espalda por la suciedad.
 Véase: k'iaqat.

Käk'iaqlaj käch'awik /Can/ (v-1): chismeo, habla
 a oído de una persona con el intento de
 injuriarla.
 Ri al To'n chil ri al Tia'n xaq käk'iaqlaj kech'aw
 chuchi' ri pila che ri al Tew.
 Antonia y Sebvastiana están hablando a oído
 de Estéfana junto a la pila.
 Véase: kuk'iaqo.

Käk'iarik (v-1): abunda, se multiplica.
 Sibljaj xk'iar ri ixim ri xkisipaj ri tal taq u tzijol
 ri a Pe'l aretaq xkäm ri u nan.
 Abundó el maíz que regalaron los visitantes
 cuando murió la mamá de Felipe.
 Véase: k'i.

Käk'ije'k /Chi/ (v-1): está en un lugar.
 Chweq käk'ije ri u tat ri a Xuan cho ja.
 Mañana va a estar en la casa el papá de Juan.

Käk'isk'obik (v-1):

1. escasea.
 Xk'isk'ob ri qaxim che we xemano ri',
 rajwaxik káqaloq' chi jubiq'.
 Se escaseó nuestro maíz en esta semana,
 debemos comprar otro poco.
2. se ahuma.
 Tajin käk'isk'ob ri subal puwi' ri q'aq'.
 Se está ahumando la olla de tamales sobre
 el fuego.

Véase: kāk'isik.
Kāk'isik (v-1):
 1. termina.
 Kāk'is na ri nu chak k'a te ri' kinwi'k.
 Cuando termine mi trabajo, voy a comer.
 2. se acaba, se agota.
 Are chanim kāk'is ri asukal pa ri tianta.
 Se acaba luego el azúcar en la tienda.
 K'isbal (s): último.
 U k'isbalil (s-3): su fin.
 Kāk'isk'obik (v-1): escasea.
 Kuk'iso (v-2): lo termina.
 K'isinaq (adj-3): terminado.
 Kāk'istaj u k'ux: se aburre.
 Chu k'isbalil: su extremo.
Kāk'istaj u k'ux (v-1): se aburre.
 Xk'istaj u k'ux ri nu na che ri jun u po't ri
 k'iaq'j.
 Mi mamá se aburrió de su gütipil café.
 Véase: kāk'isik.
Käk'ixik (v-1): se avergüenza.
 Sibljaj kāk'ix ri al Mariy rumal chi chweq
 kāk'uli'k.
 María tiene mucha vergüenza porque mañana
 se casa.
 Ajk'ix (s): uno que tiene vergüenza.
 K'ixbal (adj-1): vergüenza.
Käk'iyik (v-1): crece.
 Chanim kāk'iy ri abix aretaq k'o ri jäb.
 La milpa crece rápido cuando llueve.
 Kuk'iyaj (v-2): lo cría, lo hace crecer.
 U k'iybal ja': nacimiento de agua.
Kär (s): pez, pescado.
 ¿A e k'o kär pa le jun ja' le kãq'atan chila'?'
 ¿Hay peces en el arroyo que pasa allí?
 Chapbal kär: anzuelo.
 Chapal kär: pescador.
Kärabi'k (v-1): se coloca a lo largo.
 Aretaq xtzoqopitaj bi ri kiej, xrabi kan ri u
 kolob pa ri u kabal.
 Cuando se soltó el caballo, se quedó su lazo a
 lo largo en su galera.
 Rabarik (s): longitud.
 Kurababa' (v-2): lo coloca a lo largo.
 Rabalik (adj-2): colocado a lo largo.
Kärakakik (v-1): se trepa.
 Ri me's cãrakakik xpaqi puwi' ri jun che' rumal

....

chi oqotam kumal ri tz'it'.
 El gato se trepó corriendo sobre el árbol porque
 los perros lo estaban correteando.
 Véase: kurako.
Kãraqinik (v-1): se raja, se agrieta.
 Ri al Tin joron xuya che u wa'l ri subal, xraqin
 k'u puwi' ri q'aq'.
 Tina echó agua fría en la olla de tamales, y se
 rajó sobre el fuego.
 Kurqij (v-2): lo agrieta.
 Kuraq'tij (v-2): lo rompe (tela o papel).
 Raqininaq (adj-3): rajado.
 Kuraq u chi': grita.
 Raqow chi'aj: grito.
Kãraq'oq'ik (v-1): habla mucho.
 Ri a Wet xa kãroq'oq'ik, man k'o tä u beyal ri
 kubij.
 Roberto habla mucho, pero lo que dice no
 tiene sentido.
Kãrapapik (v-1): vuela.
 Kãrapap ri jun xik xok'ow puwi' ri ja, tajin
 kutzukuj alaj taq ek'.
 Pasó un gavilán volando sobre la casa, está
 buscando pollitos.
Kãrepq'unik (v-1): brilla, resplandece.
 Ri espej sibljaj kãrepq'un cho ri q'ij.
 El espejo cómo resplandece ante el sol.
Kãrepretik /Can/ (v-1): tiembla una parte del
 cuerpo, parpadea.
 Kãrepret ri un teleb re nu mox, kraj ne xa k'o
 kubij wa'.
 Tiembla mi antebrazo izquierdo, puede ser que
 algo me pase.
Kãrijobik (v-1): envejese.
 Xrijob ri nu kiej, man kuch'ij tä chik ri eqa'n.
 Ya envejeció mi caballo, ya no aguata cargar.
 Véase: ri'j.
Kãrininik (v-1): zumba.
 Kãrinin ri jun amalo xok'ow pa un xikin.
 Pasó una mosca zumbando en mi oído.
 Kurininej (v-2): lo zumba.
Kãripi'k (v-1): tienda la gallina sus alas sobre
 sus crías para protegerlas.
 Ri ek' aretaq kãrilo kãpe jun xik, aninaq kãripi'
 pa ki wi' ri ral.
 Cuando ve la gallina que viene un gavilán, luego
 tiende sus alas para proteger a sus crías.

DICCIONARIO GUICHÍ - ESPAÑOL

Sepelbal (s): petate para sentarse encima.
 Kusepic' (v-2): lo usa para sentarse encima.
 Sepelik (adj-3): sentado sobre los pies doblados.
 Käsibarik (v-1): se ahuma.
 Xsibar ri uwo ri xan, q'eq chik.
 Se ahumo la pared, ya está negra.
 Véase: sib.
 Käsik'owik (v-1): aova, pone huevo un ave.
 Ronojel q'ij käsik'ow ri jun rak' ri al Na'.
 Todos los días pone la gallina de Ana.
 Käsilowik /Can' (v-1): está ebrio, está medio holo.
 Naq käsilow ri a Te'k rumal chi xutij ja'.
 Diego está medio holo porque tomó licor.
 Käsipanik (v-1): tiene la costumbre de dar cosas, es dádivoso, generoso.
 Sibljaj käsipan ri tat Tun.
 Don Antonio es muy generoso.
 Véase: kusipaj.
 Käsipaxik (v-1): se regala, se obsequia.
 Naq käsipax ri kunabal pa ri clínica.
 Solo se regala la medicina en la clínica.
 Véase: kusipaj.
 Käsipojik (v-1): se hincha.
 Xsipoj ri u q'ab ri a Lu' ri xtiya'y rumal jun us.
 Se hinchó la mano de Pedro donde le picó un sancudo.
 Véase: sipoj.
 Käsikirik (v-1): se paraliza, se tulle, se duerme una parte del cuerpo.
 Xsikir ri waqan rumal chi man utz tä nu banom in t'uyulik.
 Se paralizó mi pie porque no estoy bien sentado.
 Kusikirisaj (v-2): lo paraliza.
 Sikirinaq (adj-3): paralizado.
 Käsirnajik /Chi' (v-1): suena la nariz (cuando uno tiene catarro).
 Ri a Tin käsirnaj ri u tza'm rumal chi k'o ojartza'm che.
 Martín le suena la nariz porque tiene catarro.
 Käslobik (v-1): se mueve.
 Sibljaj käslob ri u q'ab ri che' rumal ri k'iaqiq'.
 Cómo se mueve las ramas del árbol por el viento.

Käslobisaj (v-2): lo mueve.
 Käsoktajik (v-1): se lastima.
 Xsoktaj ri nu q'ab aretaq xinq'at ri k'im.
 Me lastimé la mano cuando cortaba el paño.
 Véase: kusoko.
 Käsolsobik (v-1): se desenvuelve.
 Xsolsob ri atz'iaq chrij ri raqan ri a Tun ri soktajinaq.
 A Antonio se le desenvolvió el trapo de su pie herido.
 Véase: kusolo.
 Käsosobik /Can' (v-1): se desinfla.
 Ri jun u pelota ri alaj u Xuan xso'sobik.
 Se desinfló la pelota de Juan.
 Käsosotik (v-1): se evapora.
 Käsosot uwi' ri q'or ri k'o pari xaru' rumal chi sibljaj k'atan.
 Se está evaporando el atole que está en el jarro porque está muy caliente.
 Käsulkatik /Can' (v-1): anda solo de un lado a otro.
 Ri al Na' xaq tajin käsulkat pa ri k'aybal, man k'o tä tajin kuloq'o.
 Ana solo está andando en el mercado, no está comprando nada.
 Käsulsutik /Can' (v-1): está lustroso.
 Käsulsutik kaban che ri nu xajab aretaq kasu'.
 Al limpiar mis zapatos, déjalos bien lustrosos.
 Käsursutik /Chi' (v-1): está descubierto ante el sol.
 Ri sin ak'al xaq käsursut u jolom cho ri q'ij.
 El niño está sin sombrero ante el sol.
 Käsutinik (v-1): da vuelta.
 Ri ak'al käsutin chrij ri pila.
 El niño está dando vuelta alrededor de la pila.
 Véase: kusutij.
 Käsutin u wäch: se marea.
 Käsutin u wäch ri ali aretaq käq'atan puwi' ri q'am.
 Se marea la muchacha cuando pasa sobre el puente.
 Véase: kusutij.
 Käsutz'irik (v-1): se nubla, se obscurece.
 Xsutz'ir ri u waq'ach ri tat Te'k rumal chi ri'j chik.
 Se ha nublado los ojos de don Diego porque ya es viejo.

tajin k'asanz'ir u w'ir'ir' t'nimit Xellin'.

Se está nublando sobre la ciudad de Quetzaltenango.

Véase: sutz'

Kätaknajib (v-1): cojea.

Ri nan Lu's xaq kätaknaj chik rumal chi xaq'och ri raqan.

Doña Lucía ya solo está cojeando porque se torció el pie.

Kätak'tobik (v-1): llega de repente.

Xaq te'talik xtak'tob ri a Xuan cho ja.

De repente llegó Juan a la casa.

Kätak'tomanik (v-1):

1. anda parándose a cada poco (para ver algo).

Ri jun achi ri' we ne xa elaq'om: xaq

kätak'tomanik aretaq xok'owik.

Este hombre puede ser ladrón, porque a cada poco se paraba cuando pasó.

2. tartamudea, habla con pausa.

Xtak'toman ri al Chil che ri u tzij chuwäch ri ajkalte aretaq xk'ot u chi'.

Cecilia tartamudeó al ser interrogado por el alcalde.

Véase: kätak'ik.

Kätajin (véase: tajin).

Kätaqanik (v-1): manda, ordena.

Xtaqan ri alkalte chi kámol cuchuj che u yakik jun k'ak' exkuela.

El alcalde ordenó que se reuniera una contribución para construir una nueva escuela.

Véase: kutaqo.

Kätani che: deja de hacerlo.

¿Jas hora kätani ri a tat che ri u chak?

¿A qué hora deja de trabajar su papá?

Kätani'k (v-1): cesa, suspende, calma.

Xuwi xok aq'ab xtani'ri kiaqiq'.

Se calmó el aire al anochecer.

Kutanaba' (v-2): lo suspende.

Ianalik (adj-2): suspendido.

Ianalinaq (adj-3): que ha suspendido algo.

Kätani che: deja de hacerlo.

Kätanlajik (v-1): hace ruido al caminar (se dice de los pies de una persona o las patas de un animal).

Xinto aretaq xq'atan ri a Xuan chrij ri ja.

kätanlaj ri u pa raqan xa'atanik.

Yo oí los pies de Juan cuando pasó detrás de la

casa.

Kätak'ik (v-1):

1. se para

Xtak'ijun rat chuchi'ri ja.

Se paró un rato a la puerta.

2. para.

Kätak'iri ch'ich' chuchi'ri be.

La camioneta para al lado del camino.

3. se suspende

Xtak'iri chak rumal chi man k'o tä chi puaq che tojbal ke ri ajchakib.

Se suspendió el trabajo porque ya no había dinero para el pago de los trabajadores.

Tak'bal (s): tranca.

Kätak'tomanik (v-1): anda parándose.

Kutak'ba' (v-2): lo para.

Kutak'alej (v-2): se para encima.

Kutak'pij (v-2): lo atranca.

Tak'tik (adj-1): alto, tieso.

Tak'alik (adj-2): parado.

Fik'ilik (adj-2): colocado verticalmente.

Kätarnajik (v-1): suena un objeto de madera.

Xinta in chaq'ab k'o xtarnajik, we ne xa elaq'om raj xok pa ja.

Yo oí un sonido anoche, tal vez un ladrón quiso entrar en la casa.

Kätartatik (v-1): suena una carreta.

Kätartat ri jun karreta xq'atan pa ri be rumal chi man k'o tä ruk'am.

La carreta pasó haciendo ruido porque no llevaba nada.

Käta'tajik (v-1): se oye, se escucha.

Käta'taj ri roq'ej ri ak'al pa ri be, rumal chi ko kuraq u chi'.

Se oye el lloro del niño en el camino, porque grita muy fuerte.

Véase: kuta'o.

Käta'taj u tzijol: se oye la noticia de ello.

Xta'taj u tzijol pa tinimit ri sk'ulmax iwir kuk'

ri qa k'ulja.

Se oyó la noticia en el pueblo de lo que aconteció

se mueve los ojos.

Kápiat'it'owé' (Can) (v-1): se habla, se cuenta.

Ateu'it'it'it'áwé' k'ama't'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'
k'ak'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'

Se arman los ojos en el camino para que los viajeros
se estén contando los minutos de la
viaje.

k'at'it'
k'ax'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'

Xaq'k'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'

Juan no lleva nada cuando se fue a
quitarzaldemanga.

Káteré'k' (v-1): sigue atrás.

Rí'aj' María xbe' pa'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'

María se fue al pueblo tras de ella se fue su
padre.

Ká'teré'k' (v-2): no sigue.

Ká'teré'k' (v-2): lo sigue.

I'ar'nel' re' sa' g'uardae' palda'

ká'tew'tatik' (v-1): esta trío (de los elementos
meteorológicos).

Xaq'ká'tew'ta' ri' k'it'ap'e'

La temperatura del aire es muy fría.

Véase: tew.

Ká'tik'ot'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'

Rí' a Xuan s'ib'la'j' ká'tik'ot'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'

Juan trabaja mucho en la siembra.

Ká'tit'

S'ib'la'j' je'lik' ká'tit'

Es muy sabroso comer la manzana.

Véase: kut'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'

ká'tit'

S'ib'la'j' k'ux'e' (i) r'ib' ri' al'at'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'

Cómo se asusta Pedrito cuando truena la
tempestad.

Ká'tit'

Rí' al'aj' (i) Lu' t'aj'it'

Pedrito está pateando en el suelo.

ká'tit'

X'tit'

I'w'ir' x'tik'it'

Aver principió la fiesta en el pueblo.

•••
•••

Ká'tit'

X'it'

Se vació la gacera de leche por el mal olor.

Ká'tit'

ká'tit'

1) vaciar.

R'it'

El padre de Juan vació la gacera por el mal

olor. El padre de Juan vació la gacera por el mal

olor que para él es un mal olor.

2) vaciar.

Maxe' r'aw'it'

No tengo miedo a los malos olores.

Véase: kut'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'

Ká'tit'

X'tort'it'

Se vació la linaza de agua que está en el patio
es que la empuja el marateo.

Véase: kuto'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'

Ká'tit'

Ká'tit'

El agua viene virviendo para abate en la
montaña.

Véase: kuto'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'

Ká'tit'

Ká'tit'

La gallina cacarea despues de poner su huevo
en su nido.

Ká'tit'

Ká'tit'

Cacarea la gallina, es que va a poner.

Ká'tit'

Rí' a wakax' ri' a Lu' s'ib'la'j' k'á'tit'

La vaca de Pedro tope (mucha).

Véase: kuto'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'

Ká'tit'

Ká'tit'

Se mueve un objeto que debiera estar asegurado.

Ká'tit'

Se mueve uno de mis dientes de adelante.

Ká'tit'

X'tort'it'

Se desarmó una rueda de la camioneta en el

camino.

Véase: kuto'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'it'

kätortubik (v-1): se abate.
 Xturtub ri u ko'k ri imal.
 Se desarma o mata de conejo.
 Véase: kuturu.

kätortwik (v-1): gotea, vierte, escurre.
 Sibljaj käturaw ri u q'abal ri We.
 La tina de don Manuel como gotea.

kätototik (v-1): se cae, escamas, tamo, o polvo.
 Kätotot ri u sal t'it'ina u pobom ri al Xpe'el.
 rumal chi k'la chi kakab semana kubaq ri u wi.
 A Josefa le cae caspa del pelo, porque se lava
 la cabeza hasta cada dos semanas.
 Véase: kutota'.

kätotxoxik (v-1): sale agua con fuerza en un
 chorro.
 Kätotxox ri joron kel'uloq pa ri tubo.
 El agua del tubo tiene mucha presión.

käto'tajik (v-1): llega a la terminación.
 Matam xto'taj ri al Wa'n che ri u ch'ajon.
 Juana terminó muy tarde con su lavada.
 To'tajem (s): terminación.

kätuqarik (v-1): se debilita, se desmaya.
 Xtugar ri nan fo'n cho ri juyub rumal chi nim
 winaq chik.
 Doña Antonia se desmayo en la cuesta porque
 va es anciana.
 Véase: tuqar'.

kätulku'pik (v-1): se zangolotea, se mueve sin
 propósito.
 Ri ak'al xaq tajin kätulku'p pa ri u sok, man
 käwar taj.
 El niño solo se esta zangoloteando en su cama,
 no se duerme.

kätuni'k (v-1): se une con otro, se pone junto,
 se casa.
 Kämik xtuni' ri a Pe'l ruk' ri al Xuan pa ri
 q'atbal t'ij.
 Felipe y Juana se unieron hoy en el juzgado.

Ketunkutik (v-1): anda una pareja.

Quetununik (v-1): camina una pareja bien
 vestida.

Kutunuba' (v-2): lo une.

Funulik (adj-2): unido.

kätununik (Can' (v-1): alumbrar.
 Kätunun ri u chaj ri jun chi'ich' petinaq.
 La luz del carro viene alumbrando.
 Véase: u tun.

käturtubik (v-1): se desarma.

Xturtub ri u ko'k ri imal.
 Se desarma o mata de conejo.
 Véase: kuturu.

kätortwik (v-1): gotea, vierte, escurre.
 Sibljaj käturaw ri u q'abal ri We.
 La tina de don Manuel como gotea.

kätototik (v-1): retoña.
 Ri nan u q'ab masa'n ri xutik ri a May, ebriq
 ri rachoch xux uloq.
 La rama de manzana que sembró Tomas detrás
 de su casa retoña.
 Véase: u tux.

kätuxinik (v-1): retoña.
 Ri k'isis man kätuxin tä chik aretaq kät'aq'ixik.
 El ciprés ya no retoña cuando se bota.
 Véase: u tux.

kätu'nik (v-1): mama.
 Ri in nuch'al Si's xaq are kätu'n na, ya job
 u junab chi k'ut.
 La pequeña Francisca todavía mama, y ya
 tiene
 cinco años.
 Véase: u ta'.

kät'ajajik (v-1): está helado.
 Kät'ajaj ri u q'ab ri in nuch'a Mink, rumal chi
 sibljaj aq'ab xwalijik.
 Las manos del pequeño Domingo están muy
 helados, porque se levanto muy temprano.

kät'aaq'ik (Can' (v-1): está espeso.
 Kät'aaq' ri u kola ri a Lu' ri xukoj che ri u
 barrilete.
 La cola que usó Pedro para hacer su barrilete
 está muy espesa.
 Kät'aqi'k (v-1): queda pegada una substancia
 espesa.
 Kät'aqi'k (v-1): queda pegada una substancia
 espesa en un recipiente.
 Xt'aqi kan ri u xe' ri q'or pa ri vaso.
 Quedó pegada la xinga del atole en el vaso.
 Véase: kät'aaq'ik.

kät'aki'k (v-1): se pega algo espeso en un
 recipiente.
 Xt'aqi kan jubiq' che ri q'or pa ri motor, q'alaj
 man nim tä chik.
 Quedó pegada un poco de masa en el molino,
 se ve porque ya no es mucho.

kät'ebnajik (v-1): habla tartamudeando, con

Difícil tati, con lengua pesada.
 Ri lu lu' - xaq kät'ebnirik kät'eb'is.
 Julio tartamudea cuando habla.
 Kät'eqpik (Can) (v-1): apesta.
 Kät'eqa ri ruslab ri rum par.
 Apesta el olor del zorrillo.
 Kät'mirik (v-1): está picante, está acido.
 Kät'mie'rik ri ximbo.
 Pica el chile que comi.
 Kät'ixnabik (v-1): estornuda.
 Ri alaj a lu' amaq'el kät'ixnabik, rumal chi'k'le
 qartza'm che.
 Pedrito cada poco estornuda, porque tiene
 catarro.
 Véase: at'ixnab.
 Kät'oqpinik (v-1): se revienta.
 Kät'oqpin wa' we kolob ri' rumal chi q'el chik.
 Esta lazo se va a reventar porque ya es viejo.
 Véase: kut'oqpi.
 Kät'ujnubik (v-1): tose.
 Man xuya' taj xinwarik rumal chi xaq amaq'el
 kint'ujnubik.
 No pude dormir a noche porque a cada rato
 estoy tosiendo.
 Kät'ujt'utik (v-1): tose.
 Ri al Lu's kongan kät'ujt'ut pa ri culto.
 Luc'ia tose mucho en el culto.
 Kät'ujuwik (v-1): se turba, se preocupa, se aflige.
 Ri al lo'n siblaj kät'ujuw ranima' che ri ral
 yawab.
 Antonia está muy preocupada por su hijo
 que está enfermo.
 Kät'uqanik (Can kät'uquwik (Chi) (v-1): se
 enclueca.
 Xi'uqan ri ek', man kel tä chi uloq pa ri u sok.
 Se encluecô la gallina, ya no sale de su nido.
 Véase: t'uq.
 Kät'uyi'k (v-1): se sienta.
 Ri jun achi ri' xaq amaq'el kät'uyi pa ri u
 tajin.
 Este hombre a cada poco se sienta en su
 trabajo.
 T'uyulibal (s): sentadero.
 Kät'uyma'nik (v-1): se sienta a cada poco.
 Kut'uyile'j (v-2): se sienta encima.
 T'uyulik (adj-2): sentado.
 Kät'uyma'nik (Can) (v-1): se sienta a cada poco.

....

==

Ri lu lu' kät'ixnabik'ebn'at'at'at'at'at'at'ama
 chi nim'o maq'ehs.
 Don Pedro viene sentándose a cada poco en
 el camino, porque ya es anciano.
 Véase: kät'at'at'at'.
 Kät'zaq'izatik (v-1): suena un reloj (t. tac).
 Xtak'is ni'ni reloj, man kät'zak'izatik'at'at'at'.
 Se pare mi reloj, ya no braca (t. ta).
 Kät'zak'tzobik (v-1): se descascara.
 Xtak'tzob ri palangana ri xuk'iaq ri in nuq'
 a Lu'x cho ri abai.
 Se descascara la palangana que tiro Carito en
 la piedra.
 Kät'zaiik (v-1):
 1. se seca.
 Xizaj ri joron pa ri k'ua'.
 Se seco el agua en el pozo.
 2. Can: se pone flaco.
 Ri a Irix siblaj chom nabe, te ku ri' kämik
 Xizaiik.
 Andrés era gordo, pero ahora es muy
 flaco.
 Kät'zaqik (v-1): se cae, se pierde.
 Xintzaq pa ri be.
 Me caí en el camino.
 Tzaq (s): pérdida.
 Kät'zaqlöbik (v-1): se cae muy seguido.
 Kutzaqo (v-2): lo pierde.
 Tzaqinaq (ad-3): caído, perdido.
 Kutzaq u q'ab che: lo roba.
 Kät'zaqlöbik (v-1): se cae muy seguido.
 Ri lu' xaq kät'zaqlöb pa ri be rumal chi
 q'abarel.
 Pedro se cae muy seguido en el camino porque
 está ebrio.
 Véase: kät'zaqik.
 Kät'zali'k (v-1): se inclina.
 Xtzali ri kabal rumal chi xq'aj ri jun aqan.
 Se inclinó la galera es que se quebró un horcón.
 Kät'zalma'yik (v-1): se tuerce.
 Kät'zaltzatik (v-1): anda de un lado a otro.
 Kutzalba' (v-2): lo pone inclinado.
 Tzaltzik (adj-1): inclinado.
 Tzälwäch (adj-1): bisojo.
 Kät'zalma'yik (Chi) (v-1): se tuerce.
 Kät'zalma'y ri reqa'n ri kiej arechi' kabinik.

Se tuerce la carga de caballo al caminar.
Véase: kätz'äl'ik.

Kätzaltatik (v-1): se tambalea.
Na kätzaltat che'ri Xuan rum'al em' xuto' to.
Juan se tambalea porque tomó aguardiente.
Véase: kätz'äl'ik.

Kätzararik (Can) (v-1): está aspero.
Kätzarar ri naq' ri me's.
La lengua del gato es aspera.

Kätzarq'nik (Can) (v-1): cuearea la gallina después de poner.
Ri ak'äl' aretaq' xuto' xtzartzaq' n ri ek' aninaq' xerla ri saqmo'.
El niño cuando oyó que cacareó la gallina, corriendo fue a ver el huevo.

Kätzay'ik (v-1): queda colgado.
Xtzay' kan ri u barrilete ri alaj a Lu' che ri jun' che'.
Quedó colgado en el árbol el barrilete de Pedro.
Izay (s): columpio.
Kutzayba' (v-2): lo cuelga.
Kutzayej (v-2): lo lleva pendiente.
Izayalik (adj-2): colgado.

Kätzelej (v-1): regresa.
¿Jas hora kätzelej uloq' ri a tat cämik pa Quiché?
¿A qué hora regresa su papa hoy del Quiché?

Kätzertajik (v-1): se rompe.
Xtzertaj ri watz'iaq, xa man ko tä chik.
Se rompió mi ropa, porque ya no está dura.
Véase: kutzero.

Kätzetzat u wäch (v-1): está alegre, contento.
Ri a Ti'x kätzetzat u wäch xtzzelej uloq' Xelju', rum'al chi paqal xuya wi kan ri u k'ay.
Baltazar regresó muy contento de Quetzaltenango, porque vendió su mercadería en un precio muy alto.

Kätze'nik (v-1): se rie.
Sibljaj kätze'n ri al Lu's.
Lucia se rie mucho.
Véase: tze'.

Kätzijonik (v-1): platica, conversa.
Ri a Lu' ruk' ri a Pe'l tajin ketzijon pa ri be.
Pedro y Felipe están platicando en el camino.
Véase: tzij.

Kätzininik (Ch) (v-1): suena un objeto de metal.
Kätzinin ri u ch'ich' ri Lu' arechi' kuban u si'.

Suena el machete de Pedro cuando hace su leña.

Kätzinlajik (v-1): resuena.
Kätzinlaj ri u machet ri Lu' cho ri juyub.
Resuena el machete de Pedro en la montaña.
Véase: kätzinowik.

Kätzinowik (Can) (v-1): vibra, suena una campana.
Sibljaj kätzinow ri campana reeh ri iglesia.
Vibra mucho la campana de la iglesia.
Kätzinlajik (v-1): resuena.

Kätzintzirq'nik (Can) (v-1): canta el gallo.
Aretaq' kätzintzirq' n ri ama' ek' aq' abü' arechi' kinwalijik.
Cuando canta el gallo temprano, me levanto.

Kätzoqpitajik (v-1): se suelta.
Xtzoqpitaj ri wakax.
Se soltó la vaca.
Véase: kutzoqopij.

Kätzukupitajik (v-1): anda buscando algo.
Ri tz'i' saq kätzukupitaj pa ri ja.
El perro está buscando algo en la casa.
Véase: kutzukuj.

Kätz'aktz'atik (Can) (v-1): está bien ajustado.
Kätz'aktz'atik xuban ri a Tu' r' che u kojik ri tz'alam ri xukoj che ri rachoeh.
Ventura ajustó bien las tablas que uso para hacer su casa.

Kätz'ajanik (v-1): deja manchada otra cosa al tocarla.
Kätz'ajan ri uwo ri xan rum'al chi maja' kächeaqij.
ri tz'ajbal ri kojom che.
Mancha la pared porque todavía está fresca la pintura que tiene.
Véase: kutz'ajo.

Kätz'aaqatik (v-1): se completa.
Xtz'aaqat chi ri reqa'n ri kiej.
Ya está completa la carga del caballo.
Véase: tz'aaqat.

Kätz'aaqat u junab: cumple años.
Chweq kätz'aaqat u junab ri a Xuan, schapletaj chi ri nimaq' ij cho ri rachoeh.
Mañana es el cumple años de Juan, ya empezó la fiesta en su casa.

Kätz'ilobik (v-1): se ensucia.

DIRICHONARI / 2010 - ESPAÑOL

Xu'it'ay k'omij /amwax' xewal' che' x'ebal' pa' pu' ri' saq' /
Se ensucia un camiseta porque sudé mucho en la
costa.
Vease: /t' /
Kätz' /mink /Can/ (v-1): zumba, suena, aparato
eléctrico o de baterías.
K'ong'an kätz' /in ri' ri' rad' o' /
La radio zumba mucho.
Kätz' /muyanik /Chi/ (v-1): se marchita.
Kätz' /muyan ri' kotz' /' /' aretaq' kuriq' ri' u' /' /
Se marchitan las flores ante el sol.
Kätz' /onik (v-1): es pedida una muchacha por la
familia del muchacho.
Känik' kätz' /on ri' Xu' kumal' ri' u' chuch' qaw' /' /
Te'k' /
Hay se hará la pedida de Tomasa por los
familiares de Diego.
Vease: kutz' /onoj /
Kätz' /ujuwik /Chi /
Kätz' /utuwik /Can/ (v-1): gotea.
Kät' /ujuw ri' q' ebal' rumal' chitel' chik' /
La tinaja gotea porque ya está rota.
Käwak' /ak' /ik (v-1): anda un cangrejo u otro
animal parecido.
Käwak' /ak' / ri' jun' top' xel' uloq' pa' ri' ja' /
Salíó del agua un cangrejo.
Wak' /alik (adj-2): parado como cangrejo.
Käwachachik /Can/ (v-1): se pulveriza.
Ri' quexu' / ri' xuloq' / ri' al' Sikia' / pa' ri' tienda' xaq' /
käwachachik' rumal' chi' chaq' /' /' chik' /
El queso que compró Francisca en la tienda se
polveriza, porque ya está seco.
Käwaqlajik (v-1): se deshace fácilmente.
We' jun' ladriy' ri' xaq' käwaqlajik' / rumal' chi' man' /
naj' taj' xyi' pa' ri' q' aq' /
Este ladrillo se deshace fácilmente, porque no
está bien quemado.
Käwaq' /inik (v-1): se quiebra un objeto
quebradizo.
Xwaq' /in ri' jun' leme' /t' pa' raq'an' ri' kiej' /
Se quebró la botella por las patas del caballo.
Vease: kuwaq' /ij' /
Käwalijik (v-1):
1. se levanta.
Ri' nu' tat' ronojel' q' /ij' aq' ab' käwalijik' /
käbe' pa' chak' /



Mi mamá se levanta a las 6 de la mañana y va al
trabajo.
1. se levanta.
Ri' at' /in ri' noni' tam' käwä' /' /' che' ri' yab' /
ri' xitta' /
Catalina por lo a poco está devalentando
de la enfermedad.
Käwalijisa' (v-2): 1. levanta.
Käwaliqo' /ik (v-1): rueda.
Käwalqo' /t' ri' abaj' xqaj' uloq' cho' ri' /uyub' /
Bajo rodando una piedra de la montaña.
Käwarik (v-1): duerme.
Ri' a Lu' /' xewar' ruk' /' ri' rachi' /' /' cho' ki' komä' chis' /
Pedro fue a dormir con su amigo al corral de
las ovejas.
Waram' (s): sueño.
Warbal' (s): dormitorio.
Kuwaraj' (v-2): vela sobre el.
Kuwartisaj' (v-2): lo dormece.
Warinaq' (adj-3): dormido.
Xwa' /r (adj-3): dormilon.
Käwaynajik (v-1): aulla.
Käwaynaj' ri' /t' /' rumal' chi' /tzoqopix' jun' aqan' /
chuchi' / rumal' ri' kiej' /
El perro aulla porque el caballo le pego una
patada en la trompa.
Käwa' /katik (v-1): pasea.
Ri' a Xu'an' xaq' tajin' käwa' /kat' pa' ri' tinimit' /
Juan está paseando nada más en el pueblo.
Wa' /katem' (s): paseo.
Wa' /katel' (s): paseante.
Wa' /katel' ixoq' / prostituta.
Käwa' /ik, käwi' /k (v-1): come.
Ri' u' kiej' ri' a Lu' /' tajin' käwi' /' /' cho' ri' saq' /
El caballo de Pedro está comiendo en la grama.
Vease: wa' /
Käwachinik (v-1): produce una siembra o un
Arbil, fructifica.
¿A käwachin' ri' masa' n' waral' /
¿Produce bien la manzana aquí?
Vease: u' wäch' /
Käwiiq' /iqik /Can/ (v-1): está vestido lujosamente.
Käwiiq' /ri' al' Chil' xbe' pa' ri' nimaq' /' /' /ij' /
Cecilia está vestida lujosamente se fue a la
fiesta.
Vease: kuwiqo' /
Käwiiq' /ijik (v-1): se derrumbe, se cae.

conviene
 Man xaq' tã katxaq' inik ala
 Niño, no moleste
 Käxekl'ik (v-1): queda colgado
 Ri u barrilete ri alaj a Xuan: xxe'ki' kan puwi' ri
 jun che
 El barrilete de Juanito quedó colgado sobre el
 árbol.
 Kusekba' (v-2): lo cuelga.
 Kuxekej (v-2): lo lleva colgado del hombro.
 Xekelik (adj-2): colgado
 Käxibinik (v-1): espanta, asusta
 K' o käxibin puwi' ri q' am ri käbe pa tinimit
 pa taq' nik' iaj aq' ab.
 Hay algo que espanta en la media noche sobre
 el puente en el camino que va al pueblo.
 Véase: kuxibij.
 Käxik' inik / Chi (v-1): corre brincando
 Käxik' in ri alaj a Lu' xbe pa u tajkil are kraj
 kãtzelej uloq' ehanim.
 Pedrito fue corriendo a hacer su mandado,
 porque quiere regresar luego.
 Käxi' ninik / Can (v-1): molesta.
 Ri ak' alab ko' l tã kexinin pa ri escuela.
 Los niños molestan mucho en la escuela.
 Käxojo' wik (v-1): baila.
 Ri a Xuan tajin käxojo'w pa ri q' ojom
 Juan está bailando en el salón de baile
 Véase: xojo.
 Käxoq' olta' jik (v-1): se mancha, se ensucia.
 Xxoq' olta' j ri nu kamixa' rumal chi xintzaq
 pa ri xoq' ol.
 Se manchó mi camisa porque caí en el lodo
 Véase: xoq' ol
 Käxubunik (v-1) silba para llamar a la puerta de
 una casa.
 A Xuan, jawila' jachin käxubunik.
 Juan, vaya a ver quién silba.
 Käxubxutik (v-1): silba una música.
 Käxulq' ubik (v-1): silba de lejos para llamar.
 Kuxubaj (v-2): lo silba.
 Kuxulq' ubej (v-2): lo llama por un silbido.
 Käxubxutik (v-1): silba una música para divertirse
 Ri a Te' k käxubxutik xq' atan pa ri be.
 Diego iba silbando en el camino.
 Véase: käxubunik.
 Käxuli' k (v-1): baja (a pie).



Ri alaj a Xuan amnaq' kasuli' lo cho ri nyul
 Juanito baja corriendo de la montaña
 Xulanik (s): bajada
 Käxulq' ubik / Can
 Käxulq' uminik / Chi (v-1): silba de lejos para
 llamar
 Ri a Lu' r are käxulq' uminik, tajin kusik' in ri a
 Lu' .
 Ventura es el que está silbando, llamando a
 Pedro.
 Véase: käxubunik
 Käxuki' k (v-1): se arrodilla, se postra
 Konojel ri winaq' xexuki' cho ri nox aretaq
 xkik' am bi che ri binem.
 Toda la gente se postró ante la imagen cuando
 la llevaron en procesion.
 Xukulem (s): posición de arrodillarse,
 adoración
 Käxururik (v-1): suena un gorgorito
 Xtak' i ri ch' ich' aretaq' xurur ri u gorgorito ri
 policia.
 Se paró el carro cuando sono el gorgorito del
 policia.
 Véase: xul.
 Käxutunik (v-1): se resiste a hacer una accion
 señalada
 Ri ak' al xxutun kanoq, man xraj taj xbe ruk' ri
 u tat
 El niño se resistió, no quiso ir con su papa
 Véase: kuxutuj.
 Käxu' wik (v-1): está helado
 Sibiaj käxu' w ri nu q' ab rumal ri tew.
 Mi mano está muy helada por el frío.
 Käyababik (v-1): está suave, de manera que se
 hunde por cualquier cosa que se pone encima.
 Käyabab ri tem ri e k' o pa ri ch' ich' .
 Los asientos en las camionetas son suaves.
 Käyabinik (v-1): se enferma.
 Ri ak' al xaq' amaq' el käyabinik, rumal chi man
 k' o tã utzalaj tzuqbal kutijo.
 El niño a cada poco se enferma, porque no
 tiene buena alimentacion
 Véase: yabil.
 Käyaktaj royowal (v-1): se enoja
 Aretaq' käyaktaj royowal ri a Wel, man kuxe' j
 tã rib kuch' ay apachin winaq.
 Cuando Manuel se enoja, no tiene miedo de

pegarle a cualquier persona.
Käyatzlajik (v-1): brinca al ser asustado.
 Ri in nučh' a Me'n siblaj xyatzlajik rumal chi ri a Xuan xuxibij.
 Clementito brinco porque Juan lo asustó.
Käyawayik (Can: (v-1): se enferma.
 Ri wal' xaq' amaq' el käyaway rumal ri tew.
 Mi hijo a cada poco se enferma por el frío.
 Véase: yabil.
Käyäk'unik (Chi: (v-1): anda acechando.
 K'o jun achi xaq' käyäk'un koq' chi' taq' ri tienza.
 Hay un hombre que anda acechando en las puertas de las tiendas.
Käyik' (véase: kuya').
Käyiko'mik (v-1): se mueve un objeto largo y alto.
 Ri a Xtu'p xzaq' uloq' puwi' ri k'ixk'obel, rumal chi siblaj käyiko'm chuxe' rumal ri kraqiq'.
 Cristobal se cayó del árbol de cereza, porque se movía mucho por el aire.
Kuyico'misaj (v-2): lo mueve.
Käyink'atik (Chi: (v-1): se mueve por el estímulo de una persona o animal.
 Xa käyink'at chik' ri klawux' ri k'o chupam' ri xan.
 Se mueve el clavo que está en la pared.
Käyitz'itz' u pam' (Chi:
Käyitz' u pam' (Can: está estreñado.
 Man kinbe tā pa chak kämik, xa siblaj käyitz'itz' nu pam'.
 Hoy no voy al trabajo porque estoy estreñado.
 Véase: kuyitz'o.
Käyobtajik (Chi:
Käyobyobik (Can: (v-1): se desinfla.
 Xyobyob' ri jun pelota rumal chi xuriq' jun cha.
 Se desinfló la pelota porque se pinchó en un chaye.
Yohtajmaq (adj-3): aboyado.
Käyojkarik (v-1): vacila con relación a otro, esta en desacuerdo con otro.
 Te jun ik' u k'ulan' ri al Tew ruk' ri a To'l, te k'u' ri' xaq' keyojkar' chik'.
 Apenas tienen un mes Estefana y Bartolo de haberse juntado, y ya empiezan a estar en desacuerdo.

Véase: kuyojij.
Käyojnik (Can:
Käyojtajik (Chi: (v-1):
 1. se descompone, se deshace, se cae una máquina o construcción.
 Xyoqtaj' ri nu radio kenya na rech käban u banik.
 Se descompuso mi radio, tengo que llevarla a reparar.
 2. no se lleva a cabo.
 Xyojin' ri ki k'ulanem' ri a Lu' ruk' ri al Tlan.
 No se llevó a cabo el casamiento de Pedro y Sebastiana.
 Véase: kuyojij.
Käyubyufik (v-1): se mueve la llama de la candela.
 Käyubyut' ri chäj rumal ri kraqiq'.
 El aire mueve la llama de la candela.
Käyukanik (v-1): se cicatriza.
 Xyukan' ri nu q'ab' ri xinqolo.
 Se cicatrizó el raspón de mi mano.
 Véase: yuk'.
Käyuyqyobik (v-1): se estira.
 Xyuyqyub' ri nu xajah' aretaq' xel' aqik'.
 Se estiraron mis sandalias cuando se mojaron.
 Véase: yuqyik'.
Käyumtze'nik (Can: (v-1): se sonríen uno a otro.
 Para comunicar algo cuando no se presenta la oportunidad para hablarse.
 Ri al Lu's siblaj käyumtze'n ruk' ri a Na's.
 Lucía está muy sonriente con Ignacio.
Käyupi'k (v-1): cierran los ojos.
 Xwar' ri ak'al, k'alaj xyupi' ri u wäq'ach'.
 Se durmió el niño, se ve porque cerró sus ojos.
Käyuxkutik (Can: (v-1): acecha, espía.
 K'o jun achi xak' käyuxkat' chuchi' ri tienza rech' ri a la'n, ri rixoxil' xuxe' j rib rumal chi xuchomaq' we ne xa jun elaq' om.
 Un hombre estaba assechando en la puerta de la tienda de Alejandro, su esposa se asustó pensando que era un ladrón.
 Véase: kuyuxle'j'.
Käyuxk'atik (v-1): cabecea por el sueño.
 Ri nan Lu's siblaj käyuxk'at' pa ri k'ijlanik, rumal chi xel' u waram' pa ri k'ulanem'.
 Doña Lucía cabeceaba mucho en el culto, porque perdió su sueño en la boda.

DICCIONARIO Q'UICH' - ESPAÑOL

Kukiaqarisaj (v-2): lo hace rojo.
 Käkiaqarik (v-1): rojea.
 Kukraqwächij (v-2): lo envidia.
 Kiaqkoj (adj-1): rojizo.
 Kiaqarinaq (adj-3): hecho rojo.
 Kiaq woywoj: colorado.
 Kiaq puaq (s): cobre.
 Kiaqarinaq (Chi) (adj-3): hecho rojo.
 Kiaqarinaq ri u palaj ri al Chil rumal ri q'ij.
 Está roja la cara de Cecilia por el calor del sol.
 Véase: kiaq.
 Kiaqkoj (adj-1): rojizo, rosado, colorado.
 Xuloq' jun u q'u' ri al Mariy kiaqkoj kelik.
 María compró un perraje de color rosado.
 Véase: kiaq.
 Kiaqiq' (s): aire, viento.
 Käjoror ri kiaqiq' puwi' taq ri juyub.
 Es muy fresco el aire sobre los cerros.
 U kiaqiq'al (s-3): el viento que procede de ello.
 Kiaqiq' jáb: huracán.
 Kiaqiq' jáb: huracán.
 Ri kiaqiq' jáb xuk'am bik ri u wi' ri rachoch ri a Lu'.
 El huracán llevó el techo de la casa de Pedro.
 Kiaqix (s):
 1. /Can/ guacamayo, papagayo.
 K'o jun kiaqix pa ri zoológico.
 Hay un guacamayo en el parque zoológico.
 2. /Chi/ una clase de hongo de color anaranjado.
 Ri Lu's xuriqa lo kiaqix pa ri juyub, are kutzak che rikil.
 Lucía fue a encontrar hongos anaranjados en la montaña, y los va a cocer para la comida.
 Kiaq puaq (s): cobre.
 K'o jun u mulq'ab ri al Chil re kiaq puaq.
 Cecilia tiene un anillo de cobre.
 Kiaqre'nik /Can/ (s): envidia.
 Ri kiaqre'nik are jun mak ri kuban k'ax che ri kojoniq.
 La envidia es un pecado que perverte la religión.
 Véase: kukiaqre'j.

Kiaqte' (s): torre.
 K'o jun kiaqte' puwi' ri juyub, chila' kil wi we man k'o ajeh' ojab e petinaq.
 Hay una torre sobre el cerro, desde ahí vigilan para ver si no vienen tropas enemigas.
 Kiaq woywoj (adj-1): colorado.
 Kiaq woywoj kaka'y ri a Xuan.
 La cara de Juan es colorado.
 Kikoj (Ch) (adj-1): desabrido, que le falta azúcar.
 Xaq kikoj ri kape, kraj na saqi'n asukai.
 El café está desabrido, le falta un poco de azúcar.
 Kikotemal (s): alegría, gozo, satisfacción.
 Aretaq man k'o tä bis o ch'oj, k'o kikotemal pa ri ja.
 Cuando no hay tristeza o pleito, hay alegría en el hogar.
 Véase: kākikotik.
 Kik' (s): sangre.
 Nim ri kik' xel che ri nu q'ab ri xinsoko.
 Me salió mucha sangre de la mano que me lastimé.
 U kik'el (s-3): su sangre.
 Kik'arinaq (adj-3): sangrado.
 Kresaj u kik'el: lo sangra.
 Kik'arinaq (adj-3): sangrado.
 Kik'arinaq ri u palaj ri ixoq kraj xa xch'ayik.
 Está sangrada la cara de la mujer, tal vez le pegaron.
 Véase: kik'.
 Kieh' /Can/ (adj-1): delicado, higiénico, fastidioso.
 Ri a Lu' siblaj kieh', man kraj taj kätak'i jun amaño chuchi' ri u laq.
 Pedri es muy delicado, no quiere que se para una mosca en la orilla de su trasto.
 Kieb (adj-1): dos.
 E k'o kieb u wakax ri Te'k.
 Diego tiene dos vacas.
 Ukab (adj-1): segundo.
 Kamulim (adj-1): de segunda mano.
 Käbajir (adv): anteayer.
 Käbij (adv): pasado mañana.
 Kakab (adv): en pares.
 Kamul (adv): dos veces.
 Kabir (adv): hace dos años.
 Chukab q'ij: el día siguiente.



Kieb u wäch: indeciso.
 E kieb, e kiebiehal: ambos.
 Käkiehlan u k'ux: está inquieto.
 Kuban kieb u k'ux: duda.
 Kieb oxib q'ij: una temporada.
 U kamul ehak: calzada de miipa.
 Kieb oxib q'ij: una temporada, pocos días.
 Na kieb oxib q'ij xuban ri al Chil che ik'il pa ri Ermit, rumal chi man xuk'am tä u wäch.
 Solo una temporada estuvo Cecilia de sirvienta en la Capital, porque no se halló.
 Kieb u ware: de dos filos.
 Ri u machte ri a Xuan ri xuk'am bi taq'aj kieb u ware.
 El machete de Juan que llevó a la costa tiene dos filos.
 Kieb u wäch:
 1. hipócrita (no de todo corazón).
 Ri a Lu' xaq kieb u wäch kubano aretaq käpe pa ri komon.
 Pedro no viene de todo corazón a la reunión.
 2. doblado, doble.
 We jun k'ui ri' nim, kuya' käban kieb u wäch che aretaq käkojik.
 Esta chamarra es grande, se puede doblar al usarla.
 Kiej (s): caballo, bestia.
 Manxo ri kiej ri q'an rij.
 Es manso el caballo amarillo.
 Käkiejenik (v-1): monta a un caballo.
 Kukijej (v-2): lo monta.
 Kukejbej (v-2): lo monta.
 Kijeninaq (adj-3): montado.
 Kiej ja, kiej rij ja: casa construida con caballete.
 Kiej ja xuban che ri rachoch ri a Lu'.
 Pedro hizo una casa con caballete.
 Kijeb (adj-1): cuatro.
 Kijeb k'am ulew xuloq' ri Irix jela' chichi' ri siwan.
 Andrés compró cuatro cuerdas de terreno en la orilla del barranco.
 Ukaj (adj-1): cuarto.
 Kijeb u xkut: cuadrado.
 Kijeb u tzaltmal: cuadrado.
 Kijeb u tzaltmal /Chi/: cuadrado.
 Kijeb u tzaltmal ri jun tem rech ja.

Es cuadrada la viga de la casa.
 Kijeb u xkut (Can): cuadrado.
 Kijeb u xkut ri abaj ri kojom che ri raqan ja.
 La piedra que han puesto para columna de la casa es cuadrada.
 Kijeninaq (adj-3): montado.
 Ri a Po'x kijeninaq chrij jun bur.
 Sebastián está montado sobre un asno.
 Véase: kiej.
 Kilik (v-3): está sujeto a examen.
 Tajin kil ri yawab rumal ri aikun.
 El doctor está examinando al enfermo.
 Véase: krilo.
 Kil u wäch: nace.
 Iwir xil u wäch jun lo'ch pa rachoch ri Lu'.
 Ayer nació un bebé en la casa de Pedro.
 Kinaq' (s): frijol.
 Ri al Lu's siblaj kuloq' ri q'eq kinaq' che ri rikil.
 Lucía compra mucho el frijol negro para la comida.
 Kinbe na /Chi/:
 Kine na /Can/: ya me voy, adiós.
 Kinbe na, Xuan. Ch'abej chik.
 Ya me voy, Juan. Hasta luego.
 Véase: be.
 Ki nimal (s-3): su jefe.
 Ri tat Xtu'p are ki nimal ri winaq.
 Don Cristóbal es el jefe de la comunidad.
 Véase: nim.
 Kinq'ax na awuk', iwuk': voy a pasar con usted, con ustedes, con permiso /se dice para pedir permiso para pasar al lado de una persona o entre dos personas.
 Kinq'ax na awuk', a Xuan, xa kinel na bik.
 Con permiso, Juan, quiero salir afuera.
 Kinok'ow na awuk', iwuk' /Can/: (véase: kinq'ax na awuk').
 Kirkobinaq (adj-3): medio desatado, desatado.
 Kirkobinaq chi ri jun top xinloq' uloq.
 Está medio desatado el cangrejo que compré.
 Véase: kukiro.
 Ki riqom kib: viven juntos un hombre y una mujer, sin haber observado la costumbre del matrimonio.
 Ri al Chil xa ki riqom kib ruk' ri a Xuan.
 Cecilia y Juan se han juntado, pero no han



Kok'owik (v-3): pasa.
 Ri a Lun xok'ow wuk' aq' ab mier.
 Antonio pasó conmigo hoy en la mañana.
 Ri a Trix ok'ownaq chik chupam ri k'äxek'ol
 rech ri k'aslemal.
 Andrés ya ha pasado por las duras experiencias
 de la vida.
 Ok'owel (s): pasajero.
 Krok'owisaj (v-2): lo celebral.
 Ok'owinaq (adj-3): pasado.
 Kok'ow u wi': sobrepasa.
 Rok'owbem rib: su diferencia.
 Kok'ow u chaq'ajal: se recuece.
 Kok'ow u wi': sobrepasa.
 Xok'ow u wi' ri jun arroba ixim ri xupaj uloq
 ri nan To'n.
 La arroba de maíz que pesó doña Antonia
 sobrepasó.
 Koch'onik (s): paciencia.
 Ri nan Che'p siblay k'o ri k'och'onik che che
 ri kilik ri in taq nuch' ak'alab.
 Doña Josefá tiene mucha paciencia para cuidar
 a los niños.
 Véase: kukoch'o.
 Koj (s): león.
 Ri koj man e k'o tā waral Guatemala, xane xaq
 xuwi pa Africa.
 Los leones no existen aquí en Guatemala sino
 que solo en Africa.
 Ch'o koj (s): leoncillo.
 Kojat'alik/Chi/: bien amarrado.
 Kojat'al ri si' rumal ri a Xuan.
 Juan ha amarrado bien la leña.
 Kojol tzij/Can/ (s): abogado.
 Ri a Lu' tajin kätzijon ruk' ri kojol tzij.
 Pedro está platicando con el abogado.
 Kojom (adj-3): nombrado, puesto.
 Ri tat Te'k are kojom che ajkalte rumal ri
 tinimit.
 Don Diego fue nombrado por el pueblo para
 alcalde.
 Véase: kukojo.
 Kojonel (s): creyente.
 Konojel ri kojonelab ke'e pa q'ijilanik.
 Todos los creyentes van al servicio de
 adoración.
 Véase: kukojo.

Kojonik (s): fe, creencia.
 Ri a Xuan k'o u kojonik chrij ri Dios.
 Juan tiene fe en Dios.
 Véase: kukojo.
 Koqanik (v-3): se contagia.
 Koqan ri yabil ri k'o che ri Te'k.
 La enfermedad que tiene Diego es contagiosa.
 Koq'ik (v-3): llora.
 Siblay koq' ri alaj ak'al rumal chi k'äx chi u
 waram.
 Lloro mucho el niño, es porque ya tiene sueño.
 Oq'ej (s): llanto.
 Roq'ibal (s-3): su sonido.
 Kroq'ej (v-4): llora por él o ello.
 Oq'ebal (adj-1): lamentable.
 Koq' ri mam: canta el gallo.
 Kuk'is rib che oq'ej: llora amargamente.
 Koq' ri mam/Chi/: canta el gallo.
 Käsajirik koq' ri mam.
 Al amanecer canta el gallo.
 Kolob (s): lazo.
 Xinloq' uloq jun kolob k'ak' re ri kiej.
 Compré un nuevo lazo para el caballo.
 Upuchi' kolob: gaza.
 Kolonel (s): salvador.
 Are ri Jesucristo qa kolonel.
 Jesucristo es nuestro salvador.
 Véase: kukolo.
 Komon (s): conjunto de gente.
 Jun komon winaq xepe pa nimaq'ij.
 Un conjunto de gente vino a la feria.
 Komon winaq: reunión de gente.
 Komon juyub: monte comunal.
 Komon tiox: iglesia.
 Komon juyub: monte comunal (del estado o de
 la municipalidad).
 Xk'am bi ri a Lu' pa q'atbal tzij kumal ri
 chajinelab re ri komon juyub, rumal chi
 xuqasaj juwi' k'isis.
 Pedro fue llevado al tribunal por los
 guardabosques, porque botó un ciprés.
 Komon tiox: iglesia, congregación de creyentes.
 Pa taq domingo käkumulij kib ri e re ri comon
 tiox pa ri rachoch Dios.
 Los domingos se congregan los de la iglesia en
 el templo.
 Komon winaq: reunión, congregación, grupo de

DICCIONARIO Q'UICH' - ESPAÑOL

personas.
 E jun komon winaq xkimulij kib iwir cho ri rachoeh ri a Xuan, rumal chi kámik káta' ri rixoqil ri u k'ojol.
 Ayer se reunió mucha gente en la casa de Juan, porque hoy se pedira la esposa de su hijo.
 Kon (adj-1): tonto, loco.
 K'o jun u k'ojol ri tat Me'n kon.
 Don Clemente tiene un hijo que es tonto.
 Konojel (adj-1): todos.
 Konojel ri e k'o chupam ri camioneta ri xtzaq bi pa ri siwan xecámik.
 Murieron todos los que estaban en la camioneta que se embarrancó.
 Véase: ronojel.
 Kopanik (Can/ (v-3): llega (a otro lugar).
 Matam xopan ri ali iwir che u ya'ik can u wa ri u tat.
 La muchacha llegó tarde ayer para dejar la comida a su papá.
 Ri a Xuan k'i mul opaninaq pa ri Ermit.
 Juan ha llegado varias veces a Guatemala.
 Opanem (s): llegada.
 Kóik (s-3): entra.
 Kawilo aretaq kok ri ek' pa ri u jul.
 Mire cuándo entra la gallina en su cueva.
 Okbal (s): entrada.
 Okem (s): acción de entrar.
 Kroksaj (v-3): lo entra.
 Kok il: se preocupa.
 Rokik na: tiempo disponible.
 Ko ranima': de corazón duro.
 Ko ranima' ri achi, man kuban tá toq'ob.
 El hombre es de duro corazón, no hace favor.
 Kosik(s): cansancio.
 Ri ak'al man kuch'ij tá ri kosik, rumal ri' man xbe tá ruk' ri u nan Sampra's.
 El niño no aguanta el cansancio, por eso no fue con su mamá a San Francisco.
 Véase: kákosik.
 Kosinaq (adj-3): cansado.
 Kosinaq ri nu tat, rumal ri' maja' káwalijik.
 Mi papá está cansado, por eso no se ha levantado.
 Véase: kákosik.
 Kotolik (adj-2): acostado (un animal de manera que las cuatro patas quedan debajo de su

cuerpo).
 Nu kotol chik ri wakax rumal chi nojinaq chik.
 La vaca está acostada porque ya está llena.
 Kotokik (adj-1): torcido.
 Ri tz'alam xuban kotokik cho ri q'ij.
 La tabla se torció en el sol.
 Kotz'ij (s):
 1. flor.
 Xuya kan kotz'ij puwi' ri u muqubal ri u chuch.
 Dejo flores sobre el sepulcro de su mamá.
 2. costumbre religiosa (por el uso de flores en varios ritos).
 Je' xinbano aretaq in k'o pa kotz'ij.
 Así hice yo cuando participaba la costumbre tradicional.
 U kotz'ijal (s-3): su flor (de una planta).
 Kákotz'ijinik (v-1): florece.
 Kowilaj (véase: ko).
 Kowilaj kiej: mula.
 Ri kowilaj taq kiej siblaj kákich'ij ri eqa'n.
 Las mulas aguantan mucha carga.
 Koxobaq (Can/ (s): capotera.
 Xq'up ri u koxobaq ri al Mariy, rumal chi pim rit'iso'n.
 Se quebró la capotera de María, porque su costura es muy gruesa.
 Véase: baq.
 Koxtar (s): costal.
 Reqam jun koxtar ixim, benam re cho ja.
 Estaba en camino para la casa, cargando un costal de maíz.
 Koxtar brin (s): brin.
 Jun quintal ixim kuch'uj bej ri nu koxtar brin ri'.
 Este brin aguanta un quintal de maíz.
 Koyowarik (Can/ (v-3): se enoja.
 Ri al Chil amaq'el koyowar kuk' ri ral, rumal chi man queniman taj.
 Cecilia a cada rato se enoja con sus hijos, porque no obedecen.
 Véase: royowal.
 Ko'k (s): jaula (hecha de pedasos de juncos).
 E kieb chikop u yo'm ri Max chupam ri u ko'k.
 Tomás tiene dos pájaros en su jaula.
 Ko'lik (adj-2): poco.

Ri Xe'p xut'oy jun che' xa ko'l u pam
 Jose corto un palo muy delgado
 Laj yawab xa ko'l man xkämik
 Está muy enfermo, poco faltó para que muriera.

KR

Krachilaj (v-4): lo acompaña.
 Ri tina krachilaj bi ri u nan kábe pa k'aybal
 Tina acompaña a su mamá y se va al mercado.
 Véase: rachi'l.

Krachixaj (v-4): lo ceta.
 Ri Ana krachixaj ri rachajil.
 Ana ceta a su esposo.
 Kachixomanik (v-3): tiene celo.
 Achixam (adj-3): celoso.

Kraj (v-4):
 1. quiere.
 Kinbe awuk' we kawaj.
 Le acompaño si quiere.
 2. lo ama.
 Ri a Max siblaj kraj ri ranab.
 Tomás ama mucho a su hermana.
 U raybal (s-3): su deseo.
 Kuravij (v-2):

Krajaj (v-4): labra un palo.
 Ri tat Kulax tajin krajaj ri che' ri xuqasaj.
 Don Nicolaz está labrando el palo que botó.
 Ajanel (s): carpintero.

Krajilaj (v-4): lo cuenta.
 Ri a Tun tajin krajilaj ri u rajil.
 Antinio está contando su dinero.
 Véase: rajil.

Kraj na: falta.
 K'ä kraj na jubiq' atz'am ruk' ri rikil.
 Todavía falta un poco de sal en la comida.

Kraj ne: tal vez.
 Kraj ne kinbe in pa ri nimaq'ij.
 Tal vez irá yo a la feria.

Kraj u wa: tiene apetito.
 Kraj chi u wa ri a Lux, rumal chi xutij ri kunabal.
 Carlos ya tiene apetito, porque tomó la medicina.

Kralaj (v-4): da a luz.
 Ri al lo'n xralaj jun nuch'ala.
 Antonia dio a luz un varoncito.
 Véase: ral.

Kralk'ualaj (v-4): lo engendra.
 Ri a Tin xralk'ualaj kieb u k'ojol ruk' ri wanab
 Agustín tuvo dos hijos con mi hermana.
 Véase: ral.

Kralobisaj (v-4): lo hace más pesado.
 Ri ichaj ri xinya chi uloq puw' ri weqa'n
 xralobisaj chi jubiq'.
 La hierba que eche sobre mi carga la hizo más
 pesada.
 Véase: al.

Kraluchij (v-4): lo atalaya.
 Ri alaj a Lu' tajin kraluchij apanoq we petinaq
 chi ri u nan ri benaq Xelju'
 Pedrito está atalayando si ya viene su mamá
 de Quetzaltenango.

Kranaj (v-4): lo hace aprisa.
 E jun achi laj kranaj u banik kan jut'it u
 chak aq'abil, te k'u ri' kábe chupam ri qas mer
 u chak.
 Ese hombre siempre procura dejar hecho lo
 más rápido su sobretarea en la mañana, y luego
 se va a su mero trabajo.
 Véase: anim.

Kratinsaj (v-4): lo baña.
 Ri Ana kratinsaj ri ral.
 Ana baña a su hijo.
 Véase: katmik.

Krawaj (v-4): lo esconde.
 Xrawaj ri puaq rech man käriqtaq taj rumal
 jun elaq'om.
 Escondió el dinero para que un ladrón no lo
 encuentra.

Awatalik (adj-3): escondido.
 Krawaj rib: se esconde.

Krawaj rib (v-4): se esconde.
 Kinwawaj wib chuwäch ri a Max.
 Me escondo de Tomás.

Krawasij (v-4): le da validez por medio de una
 costumbre.
 Ri nan Lu's tajin krawasij ri k'ak' u boj tzakbal
 wa. Tajin kuch'ay che jun pas, are kraj
 kächaq'aj ri wa chupam.
 Doña Lucia está pegando a su nueva olla con
 una faja, como es la costumbre, para que se
 cuezan bien los tamales en ella.
 Véase: awas.

Krechbej (v-4): lo hereda, se adueña de ello.

DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

Ri nu k'ojol nabeal are krechbej kan ri ja aretaq kinkämik.
 Mi hijo mayor va a heredar la casa cuando muera yo.
 Véase: rech.
 Krechbej kanoq. Chi: queda así.
 Xrechbej kan ri u q'ab ri ak'al man xjikomataj tä chik.
 Se quedó así la mano del niño, ya no se se enderezó.
 Kreqaj (v-4): lo carga en la espalda.
 Are kraj ri ak'al keqax rumal ri u tat.
 El niño quiere que su papá lo cargue.
 Eqa'n (s): carga.
 Eqbal (s): cargador, cacaste.
 Reqa'n (s-3): su carga.
 Kreqlej (v-4):
 1. carga con la responsabilidad de un delito.
 Ri al Talin xreqlej ri boj ri benaq chi u yab.
 Catarina cargó con la responsabilidad de haber quebrada la olla que ya estaba rajada.
 2. la viola, la deshonra.
 Ri a Tun xreqlej ri u mial ri a Te'k.
 Antonio deshonró a la hija de Diego.
 Reqle'n (s-3): su responsabilidad.
 Krelej (v-4): termina de comer.
 Ri qe uj xqelej chanim kämik.
 Ahora nosotros terminamos de comer temprano.
 Krelaq'aj (v-4): lo roba.
 Ri a Niw xrelaq'aj bik ri u chij ri u tat.
 Anibal robó la oveja de su papá.
 Véase: elaq'.
 Krerej (v-4): lo acarrea.
 Ri a Lu' tajin krerej ri u si' cho ri juyub.
 Pedro está acarreando su leña en la montaña.
 Eral eqa'n: cargador.
 Kresaj (v-4): lo saca, lo quita.
 Ri ral ri nan Mariy tajin kresaj ri mes ri k'o pa ja.
 La hija de doña María está sacando la basura que está adentro.
 Ri a Lu' xesax ri u bi' pa ri lista rech ri cooperativa, rumal chi man kopan tä pa ri sesión.

Quitaron el nombre de Pedro en la lista de la cooperativa, porque no llega a las sesiones.
 Esal wäch: bailador en baile de convites.
 Kresaj u wäch: hace una representación de él o de alguien.
 Kresaj bik: lo despide.
 Ri tat Max xeresaj bi ri kieb rajchakib, rumal chi man utz tä kechakunik.
 Don Tomás despidió a sus dos mozos, porque no trabajaron bien.
 Kresaj u kik'el: lo sangrea.
 Xesax u kik'el ri a Xuan putza'm rumal ri a Te'k.
 Diego le sacó sangre de la nariz a Juan.
 Kresaj u tzijol: lo divulga.
 Ri al Lu's tajin kresaj u tzijol chi kech'ojin ri u tat u nan.
 Lucía está divulgando que sus padres pelean.
 Kresaj u wäch:
 1. hace una representación de él.
 Kinwesaj u wäch ri jun xäkanul ri k'o chuchi' ri jun cho.
 Voy a dibujar ese volcán que está en la orilla del lago.
 2. lo imita.
 Ri a Po'x kresaj u wäch ri ajkalte.
 Sebastián imita al alcalde.
 3. se burla de él.
 Ri a Lu' kresaj u wäch ri u chaq'.
 Pedro se burla de su hermano menor.
 Kretaj (v-4): lo mide.
 Ri achí tajin kretaj ri u qajbal rachocho.
 El hombre está midiendo el lugar donde va a construir su casa.
 Chweq ketax ri ulew ri xuk'ayij ri a Xuan chwe.
 Mañana se medirá el terreno que me vendió Juan.
 Etabal (s): medida.
 Etabal k'am: cuerda.
 Kretamaj (v-4): lo aprende.
 Ri a Tu'r xretamaj ri kem ruk' ri a Xuan.
 Ventura aprendió la tejeduría con Juan.
 Véase: reta'm.
 Kretzelaj /Can/ (v-4): lo descompone, le hace daño.
 Ri a Tun xretzelaj ri retz'bai ri xloq' uloq iwir.

Antonio descompuso su juguete que compraron ayer.
 Véase: itzel.
 Kretzelaj u wäch: lo aborrece, lo desprecia.
 Siblaj ketzelax u wäch ri a Tun rumal ri u ji'.
 Antonio es muy aborrecido por su suegro.
 Kretz'bej (v-4): juega con él.
 Ri ak'al cretz'bej ri pelota.
 El niño juega con la pelota.
 Véase: ketz'enik.
 Kretz'bej u wäch: se burla de él.
 Ri a Chent kretzbej u wäch ri al Talin.
 xaq xuq'atej u wäch man xk'uli tä chi ruk'.
 Vicente nada mas se burló de Catarina, no la dejó que se casara y no se casó con ella.
 Kreyej (v-4): lo espera.
 Ri a Lu' reyem ri rixoqil pa ri be.
 Pedro está esperando a su esposa en el camino.
 Chreyej na: que se espere.
 Krib /Can/ (s): criba, zaranda cuadrilonga.
 Ri tat Me'n siblaj royowal, rumal chi ri u k'ojol man xuyak tä kan ri krib ri käsaybex re ri triko.
 Don Clemente está muy enojado porque su hijo no dejó guardada la criba que sirve para zarandear el trigo.
 Krikraj (v-4): lo lleva sobre la cabeza.
 Ri al Sikia' are xrikraj bi ri jun nim chikäch re kaxlanwa.
 Francisca llevó cargada en la cabeza la canasta grande de pan.
 Rikram (adj-3): lo tiene cargado sobre la cabeza.
 Krichik'aj (v-4): lo sueña.
 Xinwichik'aj chi tajin kinwa'kat pa ri Ermit.
 Soñe que estaba paseando en Guatemala.
 Véase: ichik'.
 Krilij (v-4): se preocupa por él.
 Ri ali are krilij ri ral man kächapan tä chik.
 La muchacha ya sólo se preocupa por su hijo, y ya no hee su oficio.
 Véase: krilo.
 Krilo (v-4):
 1. lo ve, lo mira.
 Iwir xinwil jun wuj ruk' ri a Te'k.
 Ayer ojeé un libro con Diego.
 2. lo cuida.
 Ri al To'n tajin kril ri ak'al.

Antonia está cuidando al niño.
 3. lo prueba.
 Ri al Chil tajin krilo we man kel tä u wäch ri uq rech kuloq' bik.
 Cecilia está probando el corte para ver si no destiñe el color, para comprarlo.
 lionel (s): comadrona, espía.
 U'wil (s-3): su familia (de una mujer).
 Kerila' (v-3): va a una función o a visitar a alguien.
 Kilik (v-3): está sujeto a examen.
 Krilij (v-4): se preocupa por él.
 Jawila' (v-5): vaya a verlo.
 Chawilampe' (v-5): ¡mire!
 Iibal ib: espejo.
 Kril u wäch: ve a una persona, da a luz un niño.
 Chrila na: que se espere.
 Nim kil wi: es apreciado.
 Kril u wäch:
 1. ve a una persona.
 Ri al Che'p ri k'o che ik'il pa Ermit.
 xkikotik aretaq xril u wäch ri u tat.
 Josefa, quien está de sirvienta en la capital, se alegró al ver a su papá.
 2. da a luz un niño.
 Ri ral ri xril u wäch xukoj a Xuan che u bi'.
 Al hijo que dio a luz le puso por nombre Juan.
 Kritzij (v-4): lo hechiza.
 Ri a Te'k xritzij ri u ji'.
 Diego hechizó a su suegro.
 Véase: itzel.
 Krixx'iaqij /Can/ (v-4): lo rasguña.
 Ri jun ala xrixx'iaqij kan ri u palaj ri al Mariy.
 Un muchacho le rasguñó la cara a María.
 Véase: rixk'iaq.
 Kroksaj (v-4): lo entra, lo mete.
 Ri a Xuan tajin kroksaj ri u wakax pa ri u kabal.
 Juan está metiendo a su vaca en su galera.
 Véase: kokik.
 Krok'owisaj /Can/ (v-4): lo celebra, lo festeja.
 Chweq krok'owisaj u q'ij ri u tiiox ri a Tun.
 Antonio festeja mañana su santo.

Kubalachi (v-2): lo da masaje (con aceite o algún ungüento).

Are utz kubalachi kan ri ak'al chonam ri aceite reeh katz' che ri u' es om'rik'lo che.

Es mejor que le de masaje al niño con aceite en todo el cuerpo para que se le quite los dolores musculares.

Kubali (v-2): lo mete en un recipiente con el fin de llenarlo.

Are utz la' kubali je jäl ri u' a Xuan, chupam le k'uja.

Juan es mejor que llenes los trojes con mazorcas.

Kubal'oron (Chi) (s): recipiente.

Ri kubal'oron kuq'ij' waqib q'ebal.

El recipiente aguanta seis tinajas.

Kuban k'ax che:

1. lo maltrata.

Ri al Xua'n sibiai kuban k'ax che ri u' chaq'.

Juana maltrata mucho a su hermanita.

2. le hace daño.

Kuban k'ax ri kalto chwe, rumal la' man kintij tai.

Me hace daño el caldo, por eso no lo tomo.

Kuban q'atow tzij puwi' (Chi) (s): lo juzga.

Ri ajkalte xuban q'atow tzij puwi' ri a' le'k.

El alcalde juzgó a Diego.

Kuban manzxo che: lo doma, lo amansa.

Ri a' Lu'r are kraj kuban manxo che ri u' kiek.

Ventura quiere domar a su caballo.

Kubano (v-2): lo hace, lo crea, lo forma.

U' tz xuban che ri u' chak.

Hizo bien su trabajo.

Ri a' Xuan xuchaplej u' banik jun rachoch chi' ri be.

Juan empezó ha hacer una casa al lado de la carretera.

Banal (s): el que hace cierta cosa.

U' banik (s-3): su naturaleza.

Käbantajik (v-1): llega a estar hecho.

Kuban u' banik: lo arregla.

Kuban kieb u' k'ux: duda, titubea.

Ri a' Lun kuban kieb u' k'ux che ri rixoqil.

Antonio duda de su esposa.

Kuban saq pe'r: se pone palido.

Ri al ak'al xuban saq pe'r ri u' palaj rumal' ixil'mel.

El niño se puso palido por el susto.

Kuban tzi: chismea.

U' jun' xooq le xaq kuban tzi chkwach' ri winaa.

Esa mujer chismea mucho con la gente.

Kuban tzi chri: lo acusa.

Ri a' Pe'l xuban tzi chri ri ranab, xubij che ri u' tat chi xuk'ayij kan ixim pa ri trenta.

Felipe acuso a su hermana, y dijo a su papa que ella fue a vender maíz a la tienda.

Kuban u' banik: lo compone.

Ri Abraham tajin kuban u' banik ri u' ch'ich'.

Abraham esta componiendo su bicicleta.

Kuban u' qul (Can): lo engaña.

Ri a' Lu' xaq xuban u' qul ri a' Xuan, man xutoj tä chi ri radio ri xuk'am che.

Pedro engaña a Juan, y no le pagó el radio que le compró a crédito.

Kuban u' palaj: lo esculpe, lo talla.

Ri a' Xuan tajin kuban u' palaj ri jun abar.

Juan está esculpiendo una piedra.

Kuban u' palaj che: le da una mirada enojada.

Ri alaj a' Lu' kuban u' palaj che ri u' chaq', xa royowal che.

Pedrito le hace mala cara a su hermanita, es que está enojado con él.

Kubatz'o (Can) (v-2): lo amarra o lo envuelve con venda.

Ko kabatz' le awuq ne maji' kätzaq uloq.

Amarra bien tu corte, porque si no se va a caer. Véase: batz'.

Kubeko (Can) (v-2): lo rasca con las uñas.

Ri jun ek' tajin kubek ri u' xe' ri abix.

La gallina está rascando la tierra bajo la milpa.

Kubejo (Can): apalea las frutas de una planta.

Ri alaj ak'al tajin kubej ri u' wäch ri juwi' masa'n.

El niño está apaleando las frutas del manzano.

Bejom (adj-3): apaleado.

Kubeqo (Chi) (v-2): lo desgrana.

Chinato' che u' beqek ri jäl.

Ayúdeme a desgranar las mazorcas.

Kubeyo (v-2): lo detiene, lo atrasa.

Matam xinél uloq rumal chi xinubey ri a' Lu'.

Me tardé porque Pedro me detuvo.

Käbeytajik (v-1): se tarda.
 Kubeytajisaj (v-2): lo detiene
 Kubeytajisaj /Can/ (v-2): lo atrasa.
 Ri a Xuan xinubeytajisaj rumal ri u puk.
 Por la plática de Juan me atrasé.
 Véase: kubeyo.
 Kubij (v-2): lo dice, lo cuenta.
 Ri in nuch' a Xuan xubij che ri u tat chi aretaq
 ke ruk' ri ranab Xelju', ri ranab kuriq ri a Pe'l.
 Juanito dijo a su papá que cuando se va a
 Quetzaltenango con su hermana, ella
 encuentra a Felipe.
 U bixik (s-3): su relato.
 Jabij (v-5): vaya a decirlo.
 Kubiqo /Can/ (v-2): lo desgrana.
 Ri a Xuan xubiq jun arob ixim rech kuk'ayij pa
 ri k'aybal.
 Juan desgranó una arroba de maíz para vender
 al mercado.
 Biqom (adj-3): desgranado.
 Kubiq'o (v-2): lo traga en un solo pedazo o
 trago.
 Ri Lu' xubiq' bi ri kab ri xinloq'o che.
 Pedro se tragó el dulce que le compré.
 Kubilbayij /Chi/ (v-2): lo frota.
 Ri tat Te'k tajin kubalbayij ri u ch'ek chupam
 ri kunabal.
 Don Diego se está frotando la rodilla con la
 medicina.
 Kubilo /Can/ (v-2):
 1. lo frota.
 Kabil kan le kunabal che le nu ch'ek,
 cha' kutzir jut'it.
 Frota la medicina en mi rodilla para que
 se cure un poco.
 2. lo mancha.
 Ri a Xuan xubil ri xoq'ol cho ri xan.
 Juan manchó la pared con el lodo.
 Kubisoy (v-2): está triste por ello.
 Ri Tun kubisoy ri rixoqil ri xkämik.
 Antonio está triste por su esposa que murió.
 Véase: bis.
 Kubit'o /Chi/ (v-2): rompe tela o papel.
 Ri alaj al few xubit' ri u po't.
 La pequeña Estéfana rompió su güipil.
 Kubiyomisaj /Can/ (v-2): lo mese.
 Ri a Lu' tajin kubiyomisaj ri ab chuxe' ri ne'.

Pedro esta moviendo la amaca debajo del nene
 Véase: käbiyo' mik
 Kublij /Ch/ (v-2): lo llena con un líquido usando
 otro recipiente.
 Ri al To'n tajin kublij ri u q'ebal ruk' ri u
 tzima.
 Antonia está llenando su tinaja con la
 palangana.
 Kubochi'j (v-2): lo ruega.
 Kubochi'j ri u tat chi kuya ri rechbal.
 Ruega a su papá que le de su herencia.
 Kuboqja' /Can/: suda.
 Siblaj kuboqja' ri ixoq rumal ri q'aq'.
 Suda mucho la mujer por el calor.
 Kuboqo (v-2): lo extrae, lo arranca.
 Ri a Xuan tajin kuboq ri q'ayes pa ri saqwäch.
 Juan está arrancando montes en las papas.
 Boqom (adj-3): arrancado.
 Kuboqja': suda.
 Kubolajij (v-2): lo convierte en forma rolliza.
 Xa kabolajij ri jun che' ri', a Xuan, rech man
 k'ax tä kariq che rereixik.
 Juan, haga este árbol en trozos, para que no le
 cueste acarrearlo.
 Véase: bolaj.
 Kubolq'otij (v-2): lo enrolla.
 Kabolq'otij kan le k'am chrij le jun che' ri'.
 Deje enrollada la pita detrás de este palito.
 Véase: bolaj.
 Kubolo (v-2):
 1. lo tuesta (por ej. elote, plátano, habas).
 ¿A kawaj kabol jun waj?
 ¿Quieres tostar un elote para mi?
 2. lo asa.
 Ri Mariy tajin kubol ri ti'j che ri re pa
 q'ij.
 Maria está asando la carne para el
 almuerzo.
 Kuboto (v-2): enrolla un objeto plano y flexible.
 Ri a Xuan tajin kubot ri nimaq taq wuj.
 Juan está enrollando los papeles grandes.
 Kubuk rib: se tapa bien.
 Ri a Ju'l kubuk rib pa ri u q'u' rech man
 käjorob taj.
 Julian se tapa bien con su chamarra para que
 no se enfríe.
 Kubuku (v-2): lo envuelve o lo tapa para que no

se enfríe.
 Kabuk kan ri wa rech man kajorob taj.
 Envuelva bien los tamales para que no se enfríen.
 Kubuk rib: se tapa bien.
 Kubuju 'Chi- (v-2): lo apalea.
 Ri in nuch' a Xuan tajin kubuj ri oj.
 Juanito está apaleando las frutas de aguacaate.
 Kubusu (v-2): dobla un objeto plano.
 Jabusu kan le awatz'iaq.
 Vaya a doblar su ropa.
 Busulik (adj-2): doblado.
 Kuk (s): ardilla.
 Xujbe che tzukunik, xinkāmisaj lo jun kuk.
 Fuimos a cazar, y yo maté una ardilla.
 Kukach'uj (v-2): lo mastica.
 Ri al Tia'n siblaj je'l kuna' kukach'uj ri kach'.
 A Sebastiana le gusta mucho masticar chicle.
 Véase: kach'.
 Kukajmaj rib (v-2):
 1. se emociona.
 Ri al Chil siblaj u kajmam rib che ri kabraqan ri xubano.
 Cecilia se emocionó por el terremoto.
 2. está enamorado.
 Siblaj u kajmam rib ri al Chil che ri a Xuan.
 Cecilia está muy enamorada de Juan.
 Kukatzo (v-2): lo muerde.
 Ri u tz'i' ri a Tin xukatz ri u k'ojol ri a Max.
 El perro de Martín mordió el hijo de Tomás.
 Kukayej (v-2): lo agarra con los dientes.
 Ri a Xuan man xril taj aretaq ri tz'i' xukayej bi ri u xajáb.
 Juan no vió cuando el perro se llevó sus sandalias.
 Kuka'yej (v-2): lo mira.
 Ri achi ri xq'atanik ko xuka'yej kan ri ak'al.
 El hombre que pasó fijó su mirada en el niño.
 Véase: kaka'yik.
 Kukāmisaj (v-2): lo mata.
 Ri a Trix xukāmisaj jun kuk pa ri juyub.
 Andrés mató una ardilla en la montaña.
 Véase: kākāmik.
 Kukāmisaj rib che: se afana para hacerlo.
 Ri a Xuan kukāmisaj rib che ri chak.
 Juan se afana para hacer su trabajo.

Véase: kākāmik.
 Kukāmisaj rib che oq'ej: lora amargamente.
 Ri a Tun xukāmisaj rib che oq'ej aretaq xkām ri u nan.
 Antonio lloró amargamente cuando murió su mamá.
 Kuklawuxij /Can/ (v-2): lo clava.
 Ri a Lion tajin kuklawuxij ri regla puwi' ri rachooh.
 Dionicio está clavando las reglas sobre su casa.
 Véase: klawux.
 Kukok'saj (v-2): lo hace fino.
 Ri al Chil tajin kukok'saj ri u q'or.
 Cecilia está haciendo fino su masa.
 Véase: kok'.
 Kukochij (v-2): lo recibe como regalo.
 Ri Markux xukochij uloq u kaxlanwa pa kulto iwir.
 Le regalaron unos panes a Marcos anoche en el culto.
 Kukoch'o (v-2):
 1. tiene paciencia con algo.
 Ri al Lu's u koch'om ri u no'j ri rachajil ri siblaj lawalo.
 Lucía ha tenido paciencia con su esposo a pesar de ser malo.
 2. se atreve a hacerlo.
 Ri a Lu' kukoch'o kābin chaq'ab, man cuxe'jtá rib chkiwäch ri xibinelab.
 Pedro se atreve a caminar de noche, y no tiene miedo a los espantos.
 Koch'onik (s): paciencia.
 Kukoj anim: lo hace aprisa.
 Koko anim che ri u patan.
 Hace su oficio aprisa.
 Kukoj kotz'ij /Chi/: sigue la costumbre religiosa.
 Xbe ri Max che u kojik kotz'ij.
 Tomás fue a seguir la costumbre religiosa.
 Kukojo (v-2):
 1. lo usa.
 Kākoj ri asron che tajibal re ri ulew.
 Se usa el azadón para labrar la tierra.
 Ri ala u kojom jun k'ak' u kamixa' xbe pa nimaq'ij.
 El joven tenía puesta una nueva camisa

DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

cuando se fue a la fiesta.

2. lo pone.
Kinkoj na ri kiej pa ri u kabal.
Voy a poner el caballo en su galera.

3. lo cree.
Je' x̄bix ehwe Man x̄inkoj tā k' u ri ki tzij.
Así me dijeron, pero yo no lo creí.
Kojonik (s): creencia.
Kojonel (s): uno que cree el mensaje de la Biblia.
Kojom (adj-3): nombrado.
Kukoj u k'ux: lo convence de algo.
Kukoj u chuq'ab: hace gran esfuerzo.
Kukoj u boton: lo abotona.
Kukoj retal: pone atención a algo.
Kukoj pa tuj: lo hornea.

Kukoj pa tuj: lo hornea.
Ri Max tajin kukoj ri kaxlanwa pa tuj.
Tomás está horneando el pan.

Kukoj retal: pone atención a algo.
Ri in nuch' a Lu' siblaj kukoj retal ri kubij ri tijonel ehke pa ri escuela.
Pedrito pone mucha atención en lo que la maestra les enseña en al escuela.

Kukoj u boton: lo abotona.
Alaj a Lu', chakojo ri a boton che ri a kamixa'.
Pedrito, abotona tu camisa.

Kukoj u k'ux: lo convence de algo.
Ri a Javier xkuin che u kojik u k'ux ri Lu', xbe na ruk' pa ri cine.
Javier pudo convencer a Pedro, y al fin fue con él al cine.

Kukoj u chuq'ab:

1. hace gran esfuerzo, lucha.
Ri Xuan siblaj kukoj u chuq'ab che ri u chak, are kraj k̄āto'taj chanim.
Juan se está esforzando en su trabajo porque quiere terminar luego.
2. insiste.
Tajin kukoj u chuq'ab ri a Max che u bixik che
ri tat Pe'l chi kuk'ayij ri u wakax che.
Tomás está insistiendo a don Felipe para que le venda su vaca.

Kukolo (v-2):

1. lo deja (mientras quita otra cosa), lo preserva.
Ri a Xuan xukol kan ri juwi' alaj oj pa ri tajin.
Juan dejó preservada la mata de aguacate en su terreno.
Ronojel ri q'ayes xuchayo are k' u ri kotz'ij xucol kanoq.
Todas las hierbas chaporreó, pero dejó la mata de flores.
2. lo salva de su pecado.
Ri Jesús xk̄amik che ki kolik ajmakib.
Jesús murió para salvar a pecadores.
Kolonel (s): salvador.

Kukotz'obej (Chi/ (v-2): se acuesta encima de ello.
Ri tz'ij' xukotz'obej ri k'ul ri k'o cho ja.
El perro se acostó sobre la chamarra que está en el patio.
Véase: k̄akotz'ik.

Kukowij (v-2): se apura.
Ri al Mariy xukowij u banik ri u wa, rumal chi aq'ab kuchaplej chak ri rachajil.
María se apura para hacer la comida, porque su esposo empieza a trabajar temprano.

Kukowirisaj (v-2): lo endurece.
Ri achi xukowirisaj ri ranima', man xuya tā ri nu jalomal.
El hombre endureció su corazón, no me dio mi préstamo.
Véase: ko.

Kukuba u k'ux chrij: confía en él.
Ri tat Trix man kuxej tā rib kuya kan ri u k'ojol
che rilik ri tiko'n, rumal chi kukuba u k'ux chrij.
Don Andrés no se preocupa por dejar a su hijo para cuidar la siembra, porque confía en él.

Kukuba' (v-2): lo sienta.
Ri Julia xukuba ri ral puwi ri ch'at.
Julia sentó a su hijo en la cama.
Véase: k̄akubi'k.

Kukubisaj u k'ux: lo consuela.
Ri a Xuan kukubisaj u k'ux ri u nan, k̄abison che ri ralib xk̄amik.
Juan consuela a su mamá. Está triste porque murió su nuera.

Véase: kākubí'k.
 Kukuchu (Ch (v-2): lo junta.
 Ri Me'n kukuch ri q'aq' ronojel nim aq'ab.
 Clemente junta el fuego todas las mañanas.
 Kuchuj (s): colecta.
 Kākikuch u banik: se juntan a hacerlo.
 Kukunaj (v-2): lo cura.
 Ri a Xuan xukunaj ri jun raq ri yawab.
 Juan curó a su cerdo enfermo.
 Kunanik (s): acción de curar.
 Kunabal (s): algo que se toma para curar una enfermedad.
 Ajkun (s): curandero, médico.
 Kunanel (s): médico.
 U kunabalil (s-3): su remedio.
 Kukutz rib /Chi/ (v-2): se enreda.
 Xukutz rib ri ubatz' ri in nuch' a Xuan.
 Se enredó la pita de juanita.
 Kukuyu (v-2): lo soporta, lo perdona.
 Chakuyu nu mak, kwaj kinbij kieb tzij chawe.
 Perdone la molestia que le hago, quiero decirle unas palabras.
 Kuk' (véase: ruk').
 Kuk'ababa' (v-2): lo abre un poco.
 Ri a Xuan xuk'ababa kan ri u chí ja.
 Juan dejó abierta un poco la puerta.
 Véase: kuk'abo.
 Kuk'abo (v-2): abre la boca.
 Aretaq ri tz'i' kril ri u wa kuk'ab u chí'.
 Cuando el perro mira su comida, luego abre su boca.
 Kuk'abalia' (v-2): lo abre un poco.
 K'abalik (adj-2): abierto.
 Kuk'ak'le'j /Can/ (v-2): lo atalaya, lo espera con ancia.
 Ri al Talin u k'ak'lem chi apanoq ri rachajil.
 runal chi matam chik.
 Catarina está esperando con mucha ancia a su esposo, porque ya es tarde.
 Kuk'alo (v-2): lo junta.
 Ri a Si's tajin kuk'al ri u si'.
 Francisco está juntando su leña.
 Juk'ale'n (s): un manojo (de leña).
 Kuk'ama' (v-2): lo va a traer.
 Ri ajik' xuk'ama ri ti'j pa k'aybal.
 La sirvienta fue al mercado a traer carne.
 Véase: kuk'amo.

Kuk'am bik (v-2): lo lleva.
 Ri Lu' kuk'am bi ri chij pa k'ayixik kāmik.
 Pedro lleva la oveja a vender hoy.
 Kuk'amo (v-2): lo recibe, lo toma.
 Ri a Tin xuk'am ri jun kamixa' ri xinya che.
 Martín recibió la camisa que le di.
 Kuk'amowaj (v-2): lo acepta.
 Kuk'ama' (v-2): lo va a traer.
 Kuk'am uloq: lo trae.
 Kuk'am bik: lo lleva.
 Kuk'am u be: lo guía.
 Kuk'am u wäch: se halla.
 K'amal be: guía.
 Kuk'amowaj (v-2): lo acepta.
 Ri ala kuk'amowaj ri u pixab ri u tat.
 El joven acepta el consejo de su papá.
 Véase: kuk'amo.
 Kuk'am rij /Chi/: lo da con mezquindad.
 Ri Lu' xa kuk'am rij ri ki wa ri u mos.
 Pedro da la comida a sus mozos con mezquindad.
 Kuk'am u be: lo guía.
 Ri a Xuan kuk'am u be ri u k'ojol che ri chak.
 Juan guía a su hijo en el trabajo.
 Kuk'am uloq (v-2): lo trae.
 Ri nu nan kuk'am uloq jun wetz'bal kāmik pa k'aybal.
 Mi mamá me trae un juguete hoy del mercado.
 Kuk'am upuchi': le hace caer con su palabra.
 Ri al To'n mier ri' tajin kätzijon ruk' ri al Chil.
 xa tajin kuk'am upuchi'.
 Antonia hace rato está platicando con Cecilia, quiere hacerle caer con su palabra.
 Kuk'am u wäch: se halla.
 ¿A kuk'am a wäch at waral?
 ¿Se halla usted en este lugar?
 Kuk'aso (v-2): lo compra a crédito.
 Ri a Si's xuk'as jun quintal ixim pa ri tienda.
 Francisco compró un quintal de maíz a crédito en la tienda.
 K'asaj (s): deuda.
 U k'as (s-3): su deuda.
 Véase: u k'as.
 Kuk'asuj (v-2): lo despierta.
 Ri a Te'k xuk'asuj ri u chaq'.
 Diego despertó a su hermano.
 Véase: kāk'asi'k.

Kuk'ayij (v-2): lo vende.
 Ri ajk'ay ri xok'owik kuk'ayij ronojel u wäch jastaq re kosi'n.
 El comerciante que pasó vende toda clase de cosas de cocina.
 K'aybal (s): mercado.
 Ajk'ay (s): comerciante.
 U'k'ay (s-3): su venta.
 Kuk'ajisaj u wäch (v-2): lo castiga.
 Ri a Max kuk'ajisaj u wäch ri u k'ojol aretaq man käniman taj.
 Tomás castiga a su hijo cuando no obedece.
 Kuk'amej rij /Chi/ (v-2): lo escasea.
 Ri Lu' siblaj kuk'amej rij ki wa ri rajchakib.
 Pedro escasea la comida de sus trabajadores.
 Kuk'oko /Can/ (v-2): despega un objeto duro.
 Ri ajchakib tajin kākik'ok ri ladrillo rech ri ja ri tajin kākituru.
 Los trabajadores están despegando los ladrillos de la casa que están desbaratando.
 Kuk'ojoj (v-2): lo remienda.
 Ri al Talin tajin kuk'ojoj ri nu kamixa'.
 Catarina está remendando mi camisa.
 K'ojbal (s): remienda.
 Kuk'oqo /Chi/ (v-2): lo despega.
 Ri a Xuan tajin kuk'oq ri ladrillo pa ja.
 Juan está despegando los ladrillos dentro de la casa.
 Kuk'olo (v-2):
 1. lo guarda.
 Rajwaxik kāk'ol ri jäl pa ri k'uja rech man kelaq'ax taj.
 Se debe guardar las mazorcas en el troje para que no las roben.
 2. lo ahorra.
 Ri al Chil u k'olom u rajil rech kuloq'bej re jun raq.
 Cecilia tiene ahorrado dinero para comprar un cerdo.
 K'olibal re: su lugar (donde es guardado).
 K'olotalik (adj-2): guardado.
 Kuk'oloba' (v-2): coloca un objeto en forma de bola.
 Ri al To'n xuk'oloba ri oj pa ri chikach.
 Antonia colocó los aguacates en la canasta.
 Véase: k'olok'ik.

Kuk'ol rib (v-2): se encoge.
 Xuk'ol rib ri nu kamixa' aretaq xch'ajik.
 Se encogió mi camisa cuando la labaron.
 Kuk'opij /Can/ (v-2): lo atranca.
 Ri a Xuan xuk'opij kan ri uchija.
 Juan dejó atrancada la puerta.
 K'opibal (s): tranca.
 Kuk'oto (v-2): lo escarba, lo cava.
 Ri a Tun tajin kuk'ot jun jul chi' ri siwan rech bambal chuluj.
 Antonio está cavando un hoyo en la orilla del barranco para la letrina.
 K'otom (s): lugar escarbado, zanja.
 Kāk'otk'obik (v-1): se despega.
 Kāk'ottajik (v-1): se despega.
 Kuk'ot u chi': lo interroga.
 Kuk'ot u chi': lo interroga.
 Ri Lu' xuk'ot u chi' ri u mial rech kăretamaj we are xpaxin ri q'ebal.
 Pedro interroga a su hija para ver si fue ella quien quebró la tinaja.
 Kuk'oxmaj /Can/ (v-2): se preocupa por algo.
 Ri alaj a Lu' tajin kuk'oxmaj reta'maxik ri xk'ut chuwäch pa ri escuela.
 Pedrito está preocupado por aprender lo que le enseñaron en la escuela.
 Kuk'ulaj (v-2): va a encontrar a una persona esperada.
 Ri a Xuan kuk'ulaj ri u tat benaq pa tinimit.
 Juan va al encuentro de su papá que se ha ido al pueblo.
 Kuk'ulaj rib: se combina.
 Kuk'ulaj rib (v-2): se combina.
 Are utz kuk'ulaj rib ri kiaq a po't ruk' ri rāx awuq.
 Se combina bien su güipil rojo con su corte de color verde.
 Véase: kuk'ulaj.
 Kuk'ulmaj (v-2): le sucede algo que no esperaba.
 ¿A man k'o tā xuk'ulmaj ri a tat pa ri be?
 ¿No le pasó nada a su papá en el camino?
 Kāk'ulmatajik (v-1): sucede.
 Kuk'ul re (v-2): le gusta.
 Ri a Lu' kuk'ul re ri benam pa ri taq'aj.
 A Pedro le gusta ir a la costa.
 Kuk'ul u q'ij (v-2): celebra su cumpleaños.
 Ri Xuan chweq kuk'ul u q'ij ri alaj u mial.

Juan celebra mañana el cumpleaños de su hijita.
 Kuk'ut rib: aparece, se presenta.
 Xbe ri ak'al ruk' ri u nan Xelju', are kraq
 kuk'utu rib chuwäch ri u tat ri k'o pa che'
 El niño fue con su mamá a Quetzaltenango,
 quiere ir a aparecer ante su papa que está en
 la cárcel.
 Kuk'utu (v-2): lo enseña, lo muestra.
 Ri a Xuan kuk'ut ri be chuwäch ri achi ri käbe
 pa tinimit.
 Juan muestra al hombre el camino que va al
 pueblo.
 K'utbal (s): señal.
 Käk'utwächinik (v-1): se muestra en forma
 de ilusión.
 Kuk'ut rib: se presenta.
 Kuk'uxu (v-2): mastica comida dura, lo roncha.
 Ri un tat tajin kuk'ux kinaq' jawux.
 Mi papa está masticando habas.
 Kuk'u' 'Can- (v-2): lo esconde.
 Ri a Tun xuk'u' ri retz'bal ri u chaq'.
 Antonio escondió el juguete de su hermano
 menor.
 Kuk'u' rib: se esconde.
 K'utalik (adj-2): escondido.
 Kuk'u' rib: se esconde.
 Ri a Max kuk'u' rib cho ri u chaq'.
 Tomás se esconde de su hermano menor.
 Kuchajij (v-2): lo cuida.
 Ri a Si's tajin kuchajij ri abix chkiwäch ri
 chikop.
 Francisco está cuidando de los pájaros la milpa.
 Chajinel (s): cuidador, guardián.
 Chajil siwan: pájaro guardabarranco.
 Kuchaqo (v-2): lo muele ordinariamente.
 Ri al Sikia' k'ä te tajin kuchaq ri u tzi, cablajuj
 chi k'ut.
 Francisca hasta ahorita está moliendo su
 nixtamal, y ya son las doce.
 Chaqo'n (adj-3): molido ordinariamente.
 Kuchaq'ij ri raqan (v-2): tropieza.
 Ri a Xuan xuchaq'ij ri raqan cho jun abaj.
 Juan se tropezó contra una piedra.
 Kuchaq'o (v-2): toca la comida o la bebida con
 la mano.
 Ri a Xuan xa tajin kuchaq' ri rikil.
 Juan nada más está tocando la comida.

Kuchaplej (v-2): lo empieza.
 Ri a Xuan kuchaplej ri jach' chweq.
 Juan empieza la tapisca mañana.
 Véase: kuchapo.
 Kuchapo (v-2):
 1. lo agarra.
 Ri Talin kuchap ri ek', kuk'am bi pa
 k'aybal.
 Catarina agarra la gallina para llevarla al
 mercado.
 2. lo empieza.
 Ri ch'ich' xuchap u suk'umaxik ri be.
 El tractor empezó a emparejar el camino.
 Chapbal (s): trampa.
 Kächaplexik (v-1): empieza.
 Kuchaplej (v-2): lo empieza.
 Chapal kär: pezeador.
 Kuchararej (v-2): lo arrastra.
 Kongan xchararex ri a Lu' rumal ri u kiej ri a
 Xuan.
 El caballo de Juan arrastró mucho a Pedro.
 Kucharchatej bik: lo lleva arrastrando.
 Kucharchatej bik (v-2): lo lleva arrastrando.
 Ri chichu' xucharchatej bi ri ral, xa käxutun
 kanoq.
 La señora llevó arrastrando a su hijo, es que no
 quiere ir.
 Véase: kuchararej.
 Kucha' (v-2):
 1. lo escoge.
 Ri ak'al tajin kucha' ri abaj xo'l ri kinaq'.
 El niño está escogiendo las piedras entre
 los frijoles.
 2. lo cuele.
 Ri ali kucha' ri cape.
 La muchacha cuele el café.
 Cha'bal (s): colador.
 Cha'om (adj-3): escogido.
 Kuchaq'ajisaj (v-2): lo cuece.
 Ri q'aq' kuchaq'ajisaj ri rikil.
 El fuego cuece la comida.
 Véase: chäq'.
 Kucheto (v-2): lo corta con machete.
 Ri a Xuan kuchet ri q'ayes chi' ri be.
 Juan corta el zacate al lado del camino.
 Kuchikoj (v-2):
 1. lo rocía.



Kachikoi ri joron pa ja s kameso
 Rocie el agua en la sala y barrala.
 2. lo salpica.
 Ri ch'ich' xuchikoi kan ri xod'ol chwij
 La camioneta me salpicó de lodo.
 Kuchilbej (v-2): lo encarga, lo manda hacer, lo
 recomienda.
 Ri nu tat xuchilbej kan ri kavlanwa ri kok che
 ri k'ulanem.
 Mi papá fue a encargar el pan para el
 casamiento.
 Véase: chilab.
 Kuchilo (s): cuchillo.
 Chapana upuchi' ri a kuchilo. káqach'ol ri aq.
 Dé filo a su cuchillo para que destacemos el
 puerco.
 Kuchikicha' (v-2): lo rocia.
 Ri a Pe'l tajin kuchikicha' ri joron pa ja rech
 káqaj ri ulew.
 Felipe está rociando el agua adentro para que
 calme el polvo.
 Kuchiyó /Ch/ (v-2): labra una piedra.
 Ri Tina kuchiy u wäch ri u ka'.
 Tina labra la cara de su piedra de moler.
 Kuchi'j (v-2): lo ofrece, lo promete.
 Ri Xuan xuchi'j chwe chi kinuto' che ri nu
 chak.
 Juan me ofreció ayudarme en mi trabajo.
 Kutaqchi'j (v-2): lo anima.
 Kuchobo /Can/ (v-2): bebe agua vorazmente un
 animal.
 Ri kiej tajin kuchob ri joron pa ri k'ua'.
 El caballo está tomando agua en el pozo.
 Kuchojij /Can/ (v-2):
 1. quema con fuego las vajillas nuevas de
 barro para hacerlas más resistentes.
 Kinchojij we jun t'uy ri' pa ri tzi.
 Voy a poner esta olla en el nixtamal
 caliente.
 2. lo estrena.
 Kinchojij we jun kamixa' ri'.
 Voy a estrenar esta camisa.
 Kuchoqba' (v-2): lo abate una parte de ello.
 Ri a Max tajin káwarik, man kuna' taj
 xuchoqba uloq ri u q'u' pa ri ulew.
 Tomás está durmiendo, no sintió que se
 abatió una parte de su chamarra al suelo.

Véase: choqolik
 Kuchoqomá (v-2): le hace cosquillas.
 Tajin káchoqomax ri ak'al rumal ri u tat.
 El papá del niño le está haciendo cosquillas.
 Véase: choqon.
 Kuchomaj (v-2): lo piensa.
 Ri a Lu' xuchomaj efi are utz kábe pa tinmit
 pa chak.
 Pedro penso que sería bueno ir al pueblo a
 trabajar.
 Kámik káchomaxik iachin ri k'ak' k'amal be
 rech ri qa tinmit.
 Hoy van a decidir quién sera el nuevo alcalde
 de nuestro pueblo.
 Chomanik (s): pensamiento
 U chomabal (s-3): su capacidad para pensar.
 Kuchomarisaj (v-2): lo engorda.
 Ri al Mariy kuchomarisaj ri u wakax.
 María engorda su vaca.
 Véase: chom.
 Kuchoyo (v-2): lo corta con machete.
 Rajwaxik káchoy ri q'ayes chrij ri ja.
 Es necesario que se corte la maleza que esta
 detrás de la casa.
 Kuchó'pij (v-2): lo afloja.
 Xeho'pix ri u xalma ri kiej rumal ri a Xuan
 Juan aflojó el aparejo del caballo.
 Cho'lik (adj-2): flojo.
 Kuchubaj (v-2): lo escupe.
 Ri a Xuan kuchubaj ri a Lu'.
 Juan escupe a Pedro.
 Véase: u chub.
 Kuchuj (s): colecta, contribución.
 Ri ajkalte xtakan che u molik kuchuj che ki
 banik ri pila chupam ri qa cantón.
 El alcalde ordenó recaudar contribuciones
 Para la construcción de pilas en nuestro cantón.
 Véase: kukuchu.
 Kuchuq'u (v-2):
 1. lo pincha, lo pica.
 Xinchuq'u wi' un q'ab ruk' ri baq.
 Me pinché el dedo con la aguja.
 2. lo inyecta.
 Xchuq' uloq ri u q'ab ri al Talin pa ri
 clinica.
 Catarina fue inyectada en la clinica.
 Kuchuluj rib /Can/ (v-2): se oxida.

Xuehuluj rib ri jun ch'ich' pa ri ulew.
El hierro se oxida en el suelo.
Vease: u chul.
Kuchunaj (v-2): lo encala.
Ri a fe'k tajin kuchunaj ri rachoeh.
Diego está encalando su casa.
Vease: chun.
Kuchupu (v-2):
1. lo apaga.
Ri al To'n xuchup ri chäj.
Antonia apaga la luz.
2. lo borra.
Ri ajtij xuchup ri u bi' ri alaj a Lu' pa ri wuj.
rumal chi man kopan ta chik pa ri escuela.
El maestro borra el nombre de Pedrito de la lista porque ya no llegaba a la escuela.
Vease: kächupik.
Kuch'abej (v-2):
1. habla a uno.
Ri alaj a Lu' tajin kuch'abej apan ri u tat.
Pedrito está hablando a su papá.
2. Cuando se trata de una persona de otro sexo.
puede indicar propósito amoroso.
Ri a Max kuch'abej ri al To'n xa chelq'al chuwäch ri rixoqil.
Tomás tiene relaciones con Antonia, pero su esposa no lo sabe.
Vease: käch'awik.
Kuch'akatij (v-2): lo pone de almoada.
Ri Jacob xa jun abaj xuch'akatij kanoq, xwarik.
Jacob puso una piedra de almoada y se durmió.
Vease: u ch'akat.
Kuch'ajo (v-2): lo lava.
Ri ranab ri a Xuan tajin kuch'aj ri laq ri kok pa ri ula'nik.
La hermana de Juan está lavando los trastos que se van a usar en la fiesta.
Ch'ajommel (s): persona que lava.
Ch'ojombal (s): lavadero.
Ch'ajon (s): ropa para lavar o ya lavada.
Ch'ajbal (s): agua que sirve para lavar.
Ch'ajeh'oj (adj-1): limpio.
Ch'ajom (adj-3): lavado.

Ch'ajow atz'iaq: lavado de ropa.
Kuch'aj rib Chi' se baña.
Ri Lu' tajin kuch'aj rib pa ri nini ja'.
Pedro se está bañando en el río.
Kuch'aqba' (v-2): lo moja.
Ri ak'ai tajin kuch'aqba ri ratz'iaq ruk' ri joron.
El niño está mojado su ropa con el agua.
Vease: käch'aqi'k.
Kuch'anaba' (v-2): lo desnuda.
Ri ixoq xuch'anaba ri ral, käteri' xuch'ayo.
La mujer desnudó a su hijo y le pegó.
Vease: käch'ani'k.
Kuch'apo (v-2): lo mete en una hendedura.
Jach'apa kan le jun baq ri' pa ri jul reeh ri tapia.
Vaya a meter esta aguja en la hendedura de la pared.
Vease: käch'api'k.
Kuch'ayo (v-2): lo golpea, le pega.
Ri tat Tun tajin kuch'ay ri alaj a Lu'.
Don Antonio le está pegando a Pedrito.
Ch'ayanel (s): uno que pega a otros.
Ch'aybal (s): instrumento ue sirve para pegar.
Ch'ayom (adj-3): golpeado.
Raxch'aych'obinaq (ad-3): adolorido.
Ch'ayal ch'ich': herrero.
Ch'ayom puaq: plata labrada.
Ch'ayal puaq: platero.
Kuch'a' (v-2): lo reclama.
Ri a Lu' kuch'a' che ri a Xuan ri rabix ri xutij ri u kiej.
Pedro reclama a Juan la milpa que comió su caballo.
Kuch'ako (v-2):
1. lo gana.
Ri a Na's xuch'ak ri tojbal pa ri etz'ennem.
Ignacio ganó el premio en el juego.
2. lo vence.
Ri a Xuan xuch'ak ri a Tun pa ri ch'oj ehrij ri ulew.
Juan ganó a Antonio en su disputa sobre el terreno.
Ch'akoj (s): ganancia.
Ch'acanel (s): ganador.
Käch'akanik (v-1): triunfa.
Kuch'aqatij (v-2): lo despedaza.
Xch'aqatix kan ri nu chij rumal jun koyo't.

El coyote despedazó mi oveja.
 Véase: ch'äqap
Kuch'eqba' (v-2): lo deja pendiente.
 Ri a Lu' xuch'eqba kan ri u tajin, man xuk'is-tä chik
 Pedro dejó pendiente su trabajo de cultivo, y ya no lo terminó.
 Véase: käch'eqi'k
Kuch'elej (v-2): lo levanta.
 Ri a Po'x tajin kuch'elej jun koxtar ixim.
 Sebastián está levantando un costal de maíz.
Kuch'etetej (v-2): lo riega.
 ¿Jasche xaq'ich'etetem ri ixim cho ja, ak'alab?
 ¿Niños, por qué sólo han regado el maíz en el patio?
 Véase: käch'etetik.
Kuch'ikba' (v-2): lo pone bocabajo.
 Ri in nuch'a Xuan xutix ri u kape rumal chi xuch'ikba ri u bas.
 Se regó el café de Juanito, porque puso su vaso bocabajo.
Kuch'ikmij (v-2): lo empuja.
 Ri a Xuan xuch'ikmij ri a Lu'.
 Juan empujó a Pedro.
Kuch'iko (v-2): lo clava.
 Ri a Max xuch'ik jun elawux cho ri xan.
 Tomás clavó un clavo en la pared.
Kuch'ik u q'ijol: señala una fecha.
Kuch'ik u q'ijol: señala una fecha.
 Xeh'iktaj u q'ijol ri u k'ulanem ri a Po'x.
 Ya fue señalada la fecha del casamiento de Sebastián.
Kuch'ijo (v-2): lo aguanta, lo soporta.
 Ri yabil xinutuqarisaj, man kinch'ij tä chik kinbinik.
 La enfermedad me dejó débil, ya no aguanto Caminar.
Käch'ijtajik (v-1): puede ser soportado.
Kuch'ito (v-2): lo vuelve a lastimar.
 Ri Anselmo xuch'it ri u q'ab ri u chaq' ri soctajinaq.
 Anselmo lastimó la mano lastimada de su hermanito.
Kuch'obo (v-2): lo entiende, lo sabe.
 ¿A kach'obo joropa' a junab cämik?
 ¿Sabes cuántos años tienes ahora?
Ch'obonel (s): adivinador.

Kuch'ob u wäch: lo conoce.
Kuch'ob u wäch: lo conoce (a una persona).
 Ri nu tar kuch'ob u wäch ri aichaq'e ri ulew ri k'o chunaqai ri pila.
 Mi papa conoce el dueño del terreno que está cerca de la pila.
Kuch'olo (v-2):
 1. lo pela
 Chinqaja na ri kuchilo chawe, xa kinch'ol jun nu masa'n
 Présteme el cuchillo para pelar una manzana.
 2. (Ch') lo destaza
 Ri al Mariy kuch'ol ri jun raq pa ri nimaq'ij.
 María va a destazar su marrano para la fiesta.
Ch'olonel (s): carnicero.
Ch'olom (adj-3): pelado
Ch'olom sikil: pepitoria.
Kuch'uqu (v-2): lo tapa, lo cubre.
 Ri Ialín kuch'uq u wi' ri t'uy rech man keqaj tä amalo chupam ri riki!
 Catarina tapa la olla para que no caigan moscas en la comida.
Ch'uqbal (s): tapadera.
Ch'uqum (adj-3): tapado
Kuch'upu (v-2): corta frutos o flores con la mano uno por uno.
 Ri Xuan xbe che u ch'upik oj.
 Juan fue a cortar aguacate.
Kuch'utinirisaj (v-2): lo reduce, lo disminuye.
 Kenya kan we jun nim nu patalón ruk' ri aj t'isomnel, rech kuch'utinirisaj.
 Voy a dejar este pantalón grande con el sastre para que lo reduzca.
 Véase: ch'utin.
Kuinem (s): poder grande.
 Nim ri u kuinem ri Dios, rumal chi xinrutzirisaj che ri yabil.
 Dios tiene gran poder, porque me sanó de la enfermedad.
 Véase: kakuinik.
Kujach bik (v-2): lo despide.
 Ri tat Te'k xujach bi ri rajchak rumal chi kääq'abarik.
 Don Diego despidió a su mozo porque se

ombonachabo.
Kunache (v-2): no reparte.
 Ri tat /in rani kunach' ri ruzes' chikwäch' ri' nidk'na.
 Don Antonio está repartiendo su terreno entre sus hijos.
Käkijach kibi: se separan.
Kujach'ö (v-2): lo deshoja.
 Ri al /alin tajin kujach' ri jäl' ri mulan cho'ja.
 Catarina está deshojando las mazoreas que están en el patio.
 Véase: /ach'.
Kujaqo /Can/ (v-2): lo abre, lo destapa.
 Ri a Xuan xujaq'u wi' ri jun leme't uwa'l che'.
 Juan destapó la botella de miki.
Jaqalik (adj-2): abierto.
Kujaq'ij /Can/ (v-2):
 1. rompe un objeto de madera.
 Ri etaq'omab xkijaq'ij ri uchi'ja ruk' ri a Me'n iwir.
 Ayer los ladrones rompieron la puerta de la casa de Clemente.
 2. lo desgaja.
 Ri kaqulja xujaq'ij ri jun k'isis ri k'o chi' ri be.
 El rayo desgajó el ciprés que está junto al camino.
Kujalk'atij (v-2): lo traslada, lo cambia de lugar.
 Ri a Max xujalk'atij ri uchi u be.
 Tomas cambió el lugar de su portón.
 Véase: kujalo.
Kujalij /Chi'/ (v-2): lo despoja, lo desteja.
 Xjalin u wi' ri rachoeh ri a Lu' rumal ri kiaq'ij'.
 El viento destejó el techo de la casa de Pedro.
Kujalo (v-2):
 1. lo cambia.
 Ri a Te'k xujal ri u k'olibal ri rachoeh.
 Diego cambió el lugar de su casa.
 2. lo presta para consumirlo y después repagarlo con un repuesto igual.
 Ri a To'l xujal jun almud ixim che ri a Lu' Salvador prestó un almud de maíz a Pedro.
Jalomal (s): préstamo.
Kujaluj (v-2): lo aparenta.
Kujalk'atij (v-2): lo traslada.

Jafajöj (adj-1): diferentes.
Jalan (adj-1): diferente, distinto.
Jalöwäch (adj-1): bisofo.
Kujal u be: se extravía.
U'jalbem ri be: su diferencia.
Jal k'ias: gran esfuerzo para juntar dinero.
Kujal u be: se extravía.
 Ri al Chil man xuta tä ri u pixab' ri u tat, rumal ri' xujal u be.
 Cecilia no atendió el consejo de su papa, y por eso se extravió.
Kujaluj (v-2): lo aparenta.
 Ri alai a Lu' kujaluj u yab, are kra' man käbe tä pa escuela.
 Pedrito aparenta estar enfermo, porque no quiere ir a la escuela.
 Véase: kujalo.
Kujamarisaj (v-2): lo pacifica.
 Ri tat /e'k are xjamarisan ri ki ch'oj ri a Chil ruk' ri a Xuan.
 Fue don Diego el que pacificó el pleito de Cecilia con Juan.
 Véase: käjamarik.
Kujamo (v-2): lo vacía, lo desocupa.
 ¿A maja' käjam ri jun koxtar ixim pa ri cäxon?
 ¿No se ha vaciado el costal de maíz en el cajón?
Käjamanik (v-1): se riega.
Jamalik (adj-2): vacío, amplio.
Jamal u wäch: desocupado.
Kujarisaj (v-2): lo desgasta.
 Ri ak'al chanim xujarisaj ri ratz'iaq.
 El niño desgastó luego su ropa.
Jarinaq (adj-3): gastado.
Kujat'at'ej /Can/ (v-2): lo amarra fuertemente.
 Ko kajat'at'ej ri raqa'n ri kiek' rech man cätzaq tä kan pa ri be.
 Hay que amarrar fuertemente la carga del caballo para que no se caiga en el camino.
 Véase: kujat'ij.
Kujat'ij (v-2): lo amarra.
 Chasipaj ch'äqap nu k'am, al Mariy, xa kinjat'ij u wi' le jun koxtar ri'.
 María, regáleme un pedazo de pita, es que voy a amarrar este costal.
Jat'ibal (s): ligadura.
Kujat'at'ej (v-2): lo amarra fuertemente.



1. Kujich'ba' (v-2): se torce, se tuerce

lat'ghis'rae'li' - bien amarrado
 rat'ima'ca'do'li' - amarrado

Kunayo' /Can' (v-2): arranca la mazorca de la caña.

Xpat'aj'uloq'junt'u'ri'u'ral'ri'a'li' -
 todas las mazorcas de Sebastián ya están
 tapiscadas.

Keta' /v-2): lo riega con agua.

Ri'a'Lu' - nonojel'aq'ab'kupa'y'ri'che'ar
 Pedro riega sus verduras cada mañana.
 Véase: 'ia'.

Kuñ'rsai' (v-2): lo licúa, lo derrite.

Ri'ch'ayal'ch'ich'xuja'rsai'ri'plomo'pa'ri'q'au
 El herrero derritió el plomo en el fuego.
 Véase: 'ja'.

Kujech'ba' (v-2):

1. lo tuerce.
 Ri'a'Lu'xujech'ba'kan'ri'uchi'be.
 Pedro dejó torcido el porton.
2. lo hace de manera desigual o injusta.
 Xjech'ba'x'ri'kech'bal'ri'a'Lu'ruk'ri'a'
 Xuan.
 Repartieron la herencia de Pedro y Juan
 de una manera desigual.
 Véase: 'jech'.

Kujeqo' /Chi' (v-2): le da principio.

Ri'tat'Wel'xujeq'kan'ri'chak'chuwäch'ri'u'k'ojol'
 Manuel dejó principiado el trabajo para su
 hijo.

Kujey rib' /Chi' (v-2): se pone flojo.

Ri'tem'xa'xujey'rib'ri'raqan'rumal'chi'xel'bi'ri'
 jun'klawux'che.
 La pata de la silla está floja porque se le salió
 un clavo.

Kujiko' (v-2):

1. lo soba, le da masaje.
 Ri'Xuan'xujik'kan'ri'raqan'chupam'ri'
 kunabal.
 Juan masajeó bien su pie con la pomada.
2. quita con los dedos lo que queda en un
 trasto.
 Ri'alaj'a'Lu'na'l'xujik'ri'u'laq'rumal'chi'
 siblay'ki'xuna'ri'jok'o'm'rikil.
 Pedrito quitó con sus dedos todo lo que
 quedó en su plato, porque le gustó mucho
 el recado.

Kujikomaj' /Can' (v-2): lo endereza, lo nivela, lo

endereza.

kua'li'k'at'aj' - se'k'oma'ni'k' - libat'ni' -
 Xuan.

Diego está enderezando su montón con la
 Véase: 'ikom.

Kuñik' /v-2):

1. lo jala.
 Ri'a'Max'vujik' - ni'gab'ni'chad'che'ri'a'
 q'ab'aretaq'xok'ow'ri'ch'ict'
 Tomás jaló a su hermanito de la mano
 cuando pasó el carro.
2. lo reduce.
 Rajwaxic'kãik'ni'we'ni'pantalón'ni'
 rumal'chi'nim'chwe.
 Es necesario que me reduzcan este
 pantalón. Porque me queda grande.
 Kujik'rib': se encoge.
 Kujik'ruxlab': respira.
 Jik'om'ri'pajbal' - peso inexacto.
 Jik'bal'rij'u'wi' - freno del caballo.

Kujik'rib': se encoge.

Xujik'rib'ri'ni'kamixa'aretaq'xeh'ajik'.
 Se encogió mi camisa cuando la lavaron.

Kujik'ruxlab' /Chi' : respira.

K'ãx'uwo'ni'k'ux'aretaq'kinjik'wuxlab'.
 Me duele el pecho al respirar.

Kujich'ij' /Can' (v-2): lo arranca.

Ri'ak'al'xujich'ij'jun'u'q'ab'ri'juwi' - masa'ni'.
 El niño arrancó una rama de la mata de
 manzana.

Kujich'o' /Can' (v-2): le pega con junco, lo azota.

Chattanaloq' - al Tres, we man kattani'k'.
 katinjich'che'jun'xik'ay.
 Cálate, Teresa, si no te callas, te voy a pegar
 con un junco.

Kujiq'aj'rib' /Can' (v-2): se emociona, se alarma.

Ri'al'Chil'siblay'kujiq'aj'rib'che'u'bixik'ri'
 xuk'ulmaj'.
 Cecilia se emocionó mucho al contar lo que le
 sucedió.
 Véase: kãjiq'ik.

Kujilba' (v-2): lo coloca en posición horizontal
 un Objeto largo y grueso.

A Max, aretaq'kul'ri'a'Tun'che'u'yik'kan'ri'
 tem.kabij'che'chi'xa'kujilba'kan'chrij'ri'ja.
 Tomás, cuando venga Antonio a dejar la viga,
 dígame que la deje tirada detrás de la casa.

Véase: ðhink.

Kajisapatak (v-2): confunde el.
 Ri a Lu' n' u kaban' u k'ux ch'om' n' a Mañ.
 Ventura está confundido en Jomá.

Véase: jikem.

Kujisk'at'u putza'n: Cato.

Kujisk'ej'u putza'm: Chi (v-2): suena las narices.
 Ri al Chi' xaq' amaq' el kujisk'aj'u.
 putza'm, rumal' chi' k'o o'artza'm che.
 Cecilia se suena la nariz a cada rato, es que tiene catarro.

Kujiso (v-2): lo rompe.
 Ri in' nuch' a Lu' xujis' ri u wuj' ri u tat.
 Pedrito rompió el libro de su papa.

Käjisj'obik (v-1): se rompe.

Kujitz'aj (v-2): lo ahorca.
 Ri a Xuan xujitz'aj' rib' ruk' jun kolob.
 Juan se ahorcó con un lazo.

Kujoko (v-2): lo recoge (con la mano).
 A Lu' chajoko' ri kinaq' ri k'o cho' ja.
 Pedro, recoge los frijoles que están en el patio.

Kujok'o (v-2): lo muele.
 Ri al Chil' tajin' kujok' ri u kape.
 Cecilia está moliendo su café.

Jok'o'm (s): recado.

Jok'om (adj-3): molido.

Kujoq'o: Ch- (v-2):

1. rompe un objeto de madera.
 Ri a Te'k' xutzaj' ri u lawe, xa' xujoq' chi' ri uchi' rachoch.
 Diego perdió su llave, y rompió la puerta de su casa.
2. lo desgaja.
 Ri rayo' xujoq' bi' ri u q'ab' ri jun' che'.
 El rayo desgajó la rama del árbol.
3. lo arranca.
 Ri ak'al' xujoq' uloq' jun' ráj' che' ri abix.
 El niño arrancó un clote de la planta de milpa.

Kujolij: Can' (v-2): lo pone a un lado, lo quita de encima.
 Ri al Mariy' aretaq' xk'o'ji' ri q'aq' chrij, xaq' amaq' el kujolij' ri u q'u'.
 Cuando María tenía temperatura, a cada rato se quitaba la chamarra.

Kujolo (v-2):

1. Can' lo despoja, lo quita.
 Ica: El' x'rajin' kaja' owl' ri' rachoch.
 Sebastián está quitando las tejas sobre su casa.
2. Chi' lo quita de encima, lo pone a un lado.
 Ri ak'al' man' kraj' taj' kakej' ri u q'u'.
 amaq' el kujolo.
 El niño no quiere ponerse su chamarra, y a cada poco se la quita.

Kujopj (v-2):

1. riega granos o polvo.
 Tajin' kájopix' ri' triko' pa' ri' riew' ri' a Mañ.
 Están regando trigo en el terreno de Tomás.
2. lo avienta.
 Ri a Lu' tajin' kujopij' ri u triko' pa' ri' era.
 Pedro está eventando su trigo en la era.

Jopinik (s): acción de regar.

Jopibal (s): instrumento que sirve para aventar, trigo.

Kujorobisaj (v-2): lo enfria.
 Chajorobisaj' ri u kape' ri ak'al, al' Talin.
 Catarina, enfría el café del niño.

Véase: joron.

Kujosq'ij (v-2): lo limpia bien.
 Ri al' lo'n' kujosq'ij' ri alaj' ral.
 Antoma mantiene muy limpio a su hijito.

Kujoso (v-2):

1. lo recorta.
 Ri a Lu' tajin' kujos' ri q'ayes' cho' ja.
 Pedro está recortando la grama en el patio.
2. lo pela.
 Ri a Xuan' tajin' kujos' ri rij' ri u masa'n.
 Juan está pelando una manzana.
3. lo rasura.
 Ri a Ti'x' tajin' kujos' ri risámchi'.
 Baltazar se está rasurando.
4. lo raspa.
 Ri a Trix' tajin' kujos' ri tz'ajbal' cho' ri xan.
 Andrés está raspando la pintura en la pared.

Josbal (s): raspador.

Josq'inik (s): limpieza.



joshu' che' / cepillo de carpintero.
 jossel' che' / carpintero.
 Kujubui, kujabui (v-2): riega granos o polvo.
 Ri alaj a Xuan xujubui ri xim che' a.
 Juanito riega el maíz en el patio.
 Kujabunik (v-1): se esparcen.
 Jubum radi-ñi: regado.
 Käkijubui kib: se esparcen.
 Kujubui: wäch: lo esparce.
 Kujubuj u wäch: lo esparce.
 Utz käjubux u wäch ri si' ri k' o cho ja: tech-
 kächaq'ik.
 Es bueno esparcir toda la leña que está en el
 Patio para que se seque.
 Kujuch'u (v-2): lo raya.
 Ri alaj ak'al xujuch' ri u wui ri u tat.
 El niño rayó el libro de su papá.
 Véase: juch'.
 Kujuju (v-2): lo estrega, lo frota.
 Ri a Trix tajin kujju ri mache cho ri wux abaj.
 Andrés está frotando su machete en la piedra
 loza para afilarlo.
 Kujulq'upij /Can (v-2): mete un recipiente en
 el agua para llenarlo.
 Ri al Tajin kujulq'upij ri u q'ebal pa ri pila.
 Catarina metió su tinaja en la pila para llenarla.
 Kujunamtaj (v-2): lo compara.
 Xkijunamtaj kib ri a Lu' ruk' ri a Xuan jachin ri
 nim raqan.
 Pedro y Juan se compararon para ver quién
 era el más alto.
 Véase: junam.
 Kujunumtaj /Chio (v-2): lo empareja.
 Ri Lu' tajin kujunumtaj ri u k'olibal ri rachoch.
 Pedro está emparejando el lugar donde
 construirá su casa.
 Véase: junam.
 Kujupuba' (v-2):
 1. lo embroca, lo pone boca abajo.
 Chajupuba kan ri subal. Marya.
 Ponga la olla boca abajo, María.
 2. la pone a encubar.
 Ri al Chil xujupuba ri ek' ri t'uq.
 Cecilia encubó su gallina clucea.
 Véase: käjupi'k.
 Kujuruj (v-2): lo jala.
 Ri a Lu' kujuruj ri u chaq' pa ri carreta.



Pedro jala / se, no muevo / se / la carreta.
 Ri alaj ribat' / se / se / a mastra de mastra.
 Käburunik (v-2): se arrastra.
 Kujusij (v-2): desvaino un arma o herramienta.
 Aretaq' xalates ri a Lu' kimal ri elac, omah.
 Xujusij ri u mache chipam ri k'olibal re chio.
 Cuando Pedro fue atacado por los ladrones, él
 Desvainó su machete contra ellos.
 Kujutu (v-2): lo ensarta.
 Ri alaj ak'al xujut bi ri jun kiawux pa ri jun
 q'oq.
 El niño ensartó un clavo en el chlacayote.
 Käjutjubik (v-1): se hunde.
 Kujux rib /Can (v-2): se mete, se entremete.
 Ri al Chil siblaj te' l krilo kujux rib chixoi ri
 ak'alab.
 A Cecilia le gusta mucho entremeterse entre
 los niños.
 Kujuxu /Can (v-2): lo mete.
 Ri alaj a Lu' siblaj utz krilo kujux ri u q'ab pa
 ri joron.
 Le gusta a Pedrito meter su mano en el agua.
 Kujux rib: se entremete.
 Kujux u wäch: lo raya.
 Kujux u wäch /Chi (v-2): lo raya.
 Ri ak'al tajin kujux u wäch ri xan ruk' ri aq'al.
 El niño esta rayando la pared con el carbon.
 Kujuyu /Chi (v-2): lo lastima.
 Ri weqa'n xujuy ri u bojal wj.
 Mi carga me lastimó la espalda.
 Kuqajbej (v-2):
 1. cae encima de ello, lo aplasta.
 Ri jun che' ri xint'aqij, xuqajbej kan ri
 alaj k'isis.
 El árbol que boté cayó encima de la
 plantilla de ciprés.
 2. lo abruma, lo consterna.
 Ri u tzij ri tat te'k xuqajbej ri u k'ojol.
 Las palabras de don Diego abrumaron a
 su hijo.
 Véase: käqajik.
 Kuqajo (v-2): lo presta para devolverlo.
 Ri a Lu' xuqaja ri u xu'k ri a Xuan che u k'amik
 ri kaxlanwa, aretaq' xk'uli ri u k'ojol.
 Pedro fue a prestar a Juan su petaca, para
 traer el pan cuando se casó su hijo.
 Qajomal (s): préstamo.

Qajanel (s): inquilino.
 Qajalja (s): inquilino.
 Kuqasaj (v-2): lo baja.
 Ri nu k'ojol kāmik xuqasaj u wāch ri juw' masa'n.
 Hoy mi hijo bajó la fruta de la mata de manzana.
 Véase: k̄aqajik.
 Kuqasaj u q'ij: está ocioso, desocupado.
 Ri a Lu' tajin kuqasaj u q'ij rumal chi man k'o tā u chak.
 Pedro está ocioso porque no tiene trabajo.
 Kuqasaj u q'ij che: persiste hasta la noche para hacerlo.
 Ri a Xuan siblaj kuqasaj u q'ij che ri u chak, are kraj chi kuk'is chanim.
 Ya es noche cuando Juan deja de trabajar, es que quiere terminar luego.
 Kuqasaj u q'ij: lo rebaja de su puesto.
 Ri ajkalte xqasax u q'ij kumal ri winaq rumal ri itzel u no'j.
 El alcalde fue rebajado por la gente por su mal carácter.
 Kuqasaj u wāch: lo calma.
 Ri utzalaj u tzij ri tat Te'k xkuinik xuqasaj u wāch ri royowal ri a Lu'.
 Las buenas palabras de don Diego pudieron calmar el enojo de Pedro.
 Kuqibo (v-2): lo estrega.
 Al Chil, na'l kaqib ri rij ri alaj a wal aretaq Kawatinsaj, rech kel ri u tz'itol.
 Cecilia, estregue bien a su hijo para que quede limpio.
 Kuqit' rib (v-2): pasa contra otra cosa repetidamente.
 Ri u q'ab ri jun che' ri k'o xkut ri ja, aretaq k̄ape ri kiaqiq' kuqit' rib che ri uwi' ri ja.
 La rama del árbol que está al lado de la casa pasa contra el techo cuando viene el aire.
 Kuqitz'o (v-2): lo une con pita.
 Ri tat Lu' xujal ri ki corral ri u chij, chuchi' ri k'ulbat chik tajin kuqitz' wi.
 Don Pedro cambió de lugar el corral de sus ovejas, está amarrando de nuevo al lado del monjón.
 Kuqolo (v-2):
 1. lo raspa.

Ri u xajab ri a Lu' kuqol ri raqan rumal chi jun chaq'ij tz'um kojom che.
 La sandalia de Pedro le sarpa el pie, porque es de cuero muy duro.
 2. Can' lo labra
 Ri tat Tun tajin kuqol jun tem re ja.
 Don Antonio está labrando una viga de casa.
 3. Chi' arranca hojas.
 Ri a Lu' tajin kuqol ri xaqehaj re ri nimaq'ij.
 Pedro está arrancando hojas de pino para la fiesta.
 Qolom (adj-3): labrado de madera.
 Kuquchu /Can/ (v-2): lo roe.
 Ri ch'o xkiquch ri nu xajab ri k'o xe' ri ch'at.
 Los ratones royeron mis zapatos que están bajo la cama.
 Kuqulu (v-2): quita pedazos de jun objeto duro con los dientes.
 Ri jun jtz'it' tajin kuqul jun baq re ti'j.
 El perro está quitando pedazos de hueso.
 Kuqumuj (v-2): lo toma, lo bebe.
 Ri alaj ak'al kuqumuj chi ri u kape utukel.
 El niño ya toma su café solo.
 Kuqupij (v-2):
 1. lo corta con tijera.
 A Xuan, kinato' che u qupixik ri wuj re ri wiqbal.
 Juan, ayúdeme a cortar el papel para el adorno.
 2. lo poda.
 Ri a Lu' tajin kuqupij u wi' ri jun nueh' masa'n.
 Pedro está podando la plantilla de manzana.
 Qupim (adj-3): cortado.
 Qupil wi'aj: barbero.
 Kuq'abaj (v-2): asigna la culpa de ello.
 Ri a Lu' kuq'abaj ri rixoqil chrij ri a Te'k.
 Pedro culpa a Diego de tener relación amorosa con su esposa.
 K̄aq'abax chrij: es culpado de ello.
 Kuq'aq'aj /Can/ (v-2): lo calienta, poniendo fuego.
 Kaq'aq'aj okoq le nu t'uy le', al To'n.
 Antonia, tal vez harás fuego debajo de mi olla.

DICCIONARIO Q'ICH' - ESPAÑOL

Véase: q'aq'

Kuq'alajisaj (v-2): lo declara, lo manifiesta.
Ri al Talin xuq'alajisaj chuwäch ri u tat jachin käch'abenik.
Catarina ya declaró a su papa quien es su novio.
Véase: q'alaj.

Kuq'alajisaj ri u mak: confiesa su pecado o delito.
Ri alaj a Lu' xuq'alajisaj ri u mak chuwäch ri u tat, are kraj man käch'ay taj.
Pedrito confesó su delito a su papa porque no quería que él le pegara.

Kuq'aluj (v-2): lo abraza, lo lleva en los brazos.
Ri al Chil siblaj je'Ukrilo kuq'aluj ri u chaq'.
Como le gusta a Cecilia abrazar a su hermanita.

Kuq'atej (Can' (v-2): lo ataja, lo impide.
Xaq'te'lxq'atex ri a Lu' pa ri be rumal jun elaq'om.
Pedro de repente fue atajado en el camino por un ladrón.
Ri tat Lu' xuq'atej ri u mial, man xraj taj xok pa ri escuela.
Don Pedro impidió que su hija se fuera a la escuela.
Véase: kuq'ato.

Kuq'ato (v-2):

1. lo corta o lo parte según alguna medida.
Ri al Chil ruk' ri al Talin tajin kákiq'at ri tij che ri re paq'ij.
Cecilia y Catarina están cortando la carne para el almuerzo.
2. /Chi/ lo ataja, lo abstruye.
Ri a Lu' xuq'at ri be pa ri rulew.
Pedro abstruyó el camino en su terreno.
Q'atoj (s): siega, corte de trigo.
Q'atbal (s): atajadero.
Q'atq'ik (s): hendedura.
Q'atatal (s): poco.
Kuq'atej (v-2): lo impide.
Q'atom (adj-3): cortado.
Q'atbal tzij: juzgado, alcaldía.
Q'atal tzij: juez, gobernador.
Kuq'at tzij puwi': lo juzga.
Q'atel winaq: asaltador.

Kuq'at tzij puwi' (Can': lo juzga.
Ri ajkalte xuq'at tzij puwi' ri a Xuan rumal ri elaq' xubano.

El alcalde juzgó a Juan por el robo que hizo.
Kuq'axaj (Can)

Kuq'axij (Chi' (v-2):

1. lo traslada, lo pasa, lo transporta.
Xinta u tzijol chi káq'axex ri escuela ehunaqaj ri tinmit.
Oí noticia que van a trasladar la escuela cerca del pueblo.
2. lo cruza.
Ri Lu' xuq'axaj ri ja', man kraj taj kábe puwi' ri q'am.
Pedro cruzó el río, no quiso pasar sobre el puente.
Véase: káq'axik.

Kuq'eba' (v-2): lo atraviesa.
Ri a Jun xuq'eba ri tem cho ri rachoch.
Antonio atravesó una viga en el patio de su casa.
Véase: q'e'lik.

Kuq'ejo (Chi' (v-2): echa un líquido a determinado lugar.
Ri al Xin xuq'ej ri joron pa ri boj.
Tomasa echó el agua en la olla.

Kuq'elobisaj (v-2): lo envejece, lo hace viejo.
Naj na xuch'uqbej ri u lexton ri al Chil, man xuq'elobsaj tá chanim.
Aguanto mucho tiempo el listón de Cecilia, no lo envejeció luego.
Véase: q'el.

Kuq'icho (Can' (v-2): lo desgrana, lo deshace.
Ri a Lu' tajin kuq'ich juyataj triko cho rachoch.
Pedro está desgranando un manojo de trigo en su casa.
Q'ichom (adj-3): desgranado.

Kuq'ijilaj (v-2): lo adora.
Ri tat Tun tajin kuq'ijilaj ri u tiox.
Don Pedro está adorando a su imagen.
Véase: q'ij.

Kuq'ijo (Can' (v-2): lo vierte.
Chawila' maq'ij ri kape pa ri ik.
Mire que no lo viertas el café en la comida.

Kuq'il rib (v-2): se abstiene.
Ri a Manuel skuinik xuq'il rib che u tijik ri tzam.
Manuel pudo abstenerse de beber licor.

Kuq'ino (v-2): lo urde.
Tajin cáq'in ri batz' ri kok che ri kem.

Están urdiendo el hilo para la tejedura.
 Véase: q'in.
 Kuq'ip'o (v-2): quita un pedazo de un objeto duro.
 Ri al Talin xuq'ip ch'áaq che ri kab ri k'o pa ri kaxa, rumal chi jubiq' krañ na ri u ki' ri cape.
 Catarina quitó un pedazo de la panela que está en la cofre, porque el café está un poco amargo todavía.
 Káq'ipq'obik (v-1): se quita un pedazo.
 Q'iptajinaq (adj-3): quebrado.
 Kuq'iriq'a' Chi.
 Kuq'iro Can (v-2): lo aprieta lastimando.
 Ri alaj a Lu' tajin kuq'ir ri u q'ab ri u chaq' rumal chi royowal che.
 Pedrito está lastimando la mano de su hermanito, apretando la duro porque está enojado con él.
 Káq'ironik (v-1): provoca molestia.
 Kuq'it'o Chi (v-1): lo aguanta, lo soporta.
 Ri a Lu' siblaj kuq'it' ri eqa'n, xa k'o u chuq'ab.
 Pedro aguanta mucha carga, es que tiene fuerza.
 Kuq'obisaj (v-2):
 1. loazona.
 Ri al Chil xuq'obisaj job raqan oj pa jubiq' xaqchaj.
 Cecilia puso cinco aguacates en un poco de pino para sazonzarlos.
 2. lo engorda.
 Ri al To'n man naj taj xuq'obisaj ri raq, rumal chi amaq'el salwa't kuya che.
 Antonio no tardó en engordar su cerdo, porque siempre le daba granillas.
 Véase: káq'obik.
 Kuq'ocho (v-2):
 1. lo dobla, lo tuerce.
 Ri alaj a Lu' xuq'och jun raqan rumal chi xtzaqik.
 Pedrito se torció un pie porque se cayó.
 2. lo estafa.
 Ri al Talin xq'och pa ri k'aybal aretaq xuloq' Jun xiyab ri siblaj paqal xuya'o.
 Estafaron a Catarina en el mercado cuando compró un peine, le cobraron muy caro.
 Q'ochq'obinaq (adj-3): arrugado.
 Kuq'oimij Chi

Kuq'ojomaj Can (v-2): toca un instrumento.
 Ri a Lu' tajin kuq'ojomaj ri su'.
 Pedro está tocando la flauta.
 Véase: q'ojom.
 Kuq'olij Can (v-2): lo derriba.
 Ri rachooh ri a Xuan xq'olix biri u wi' rumal ri k'iaq'iq'.
 El techo de la casa de Juan fue derribado por el viento.
 Véase: kuq'olo.
 Kuq'olo Can (V-2):
 1. lo deshoja.
 Ri a Lu' tajin kuq'ol ri u xc' ri abix.
 Pedro está deshojando la milpa.
 2. lo remanga.
 Ri a Lu' xuq'ol ri u q'ab ri u kamixa' aretaq xupil ri aq.
 Pedro se remangó la camisa cuando destazó el marrano.
 Káq'olq'obik (v-1): se lastima la piel.
 Kuq'olij (v-2): lo derriba.
 Kuq'osij (v-2): lo clava, lo aporrea, lo golpea.
 Tajin káq'osis chi ri ch'ich' puwi' ri rachooh ri a Lu'.
 Ya están clavando la lamina sobre la casa de Pedro.
 Q'osbal (s): maza, porra.
 Q'osim (adj-3): clavado.
 Kuq'oyoba' (v-2): lo acuesta.
 Ri Tina xuq'oyoba ri ral pa ri ch'at, xa xwarik.
 Tina acostó su hijo en la cama porque se durmió.
 Véase: káq'oyi'k.
 Kuq'o' Can (v-2): lo tiñe.
 Ri a Trix tajin kuq'o' ri batz' che ri kem.
 Andrés está tiñendo el hilo para la tejedura.
 Q'obal (s): tintura.
 Kuq'o' rib: se destiñe.
 Kuq'o' rib Can (v-2): se destiñe, se mancha.
 Ri jun nu kamixa' ri rax kuq'o' rib aretaq kách'ajik.
 Mi camisa verde se destiñe cuando se lava.
 Kuq'uchu Chi (v-2): lo deshace.
 Ri Te'k tajin kuq'uch juyataj triko.
 Diego está desgranando un manojo de trigo.
 Kuq'ulu (v-2): lo despluma, lo deshoja.
 Ri al Mariy man na'l taj xuq'ul ri jun ek' ri

sukāmisaj.
 María no despiumo bien la gallina que mató.
 Kuq'ululej (v-2): saca todo lo que pertenece a ello
 Kuq'ululej (v-2): saca todo lo que pertenece a ello, lo despoja, lo explota.
 Ri al To'n xuq'ululej bi ronojel ri masa'n ri k'o cho ri u che'l.
 Antonia sacó todas las manzanas que tenían las matas.
 Véase: kuq'ulu.
 Kuq'upu (v-2): quiebra un objeto rollizo y delgado.
 Ri nan To'n tajin kuq'up u xik'ay chuchi' ri be.
 Doña Antonia está quebrando juncos en la orilla del camino.
 Véase: kāq'upik.
 Kuq'usu (v-2): lo orquea, lo encorva.
 Ri a Chent tajin kuq'us ri chomalaj alambre.
 Vicente está encorvando un alambre grueso.
 Q'usq'ik (adj-1): jorobado.
 Q'usulik (adj-2): encorvado.
 Kuq'utu (v-2): lo machaca.
 Sibljaj kāq'aq'an ri u wi' nu q'ab ri nu sokom aretaq xinq'ut ri ik.
 Me ardía mucho el dedo que me corté cuando machaqué el chile.
 Q'utu'm (s): chilmore.
 Q'utbal ik: molinillo.
 Kuq'u'j (v-2): lo usa para cubrirse.
 Kabij che ri al Chil chi aretaq kel uloq pa ri tuj.
 are kuq'u'j ri pim k'ul.
 Digale a Cecilia que cuando salga del temascal,
 se cubra con la chamarra gruesa.
 Véase: u q'u'.
 Kulajo (v-2):
 1. /Can/ labra una piedra.
 Ri a Lu' tajin kulaj abaj chuchi' ri nim ja'.
 Pedro está labrando piedras en la orilla del río.
 2. /Chi/ lo friega.
 Ri tz'i' xulaj ri triko.
 El perro fregó el trigo.
 Lajom (adj-3): labrado.
 Kulaq'ba' /Can/ (v-2): deja tirado un objeto ancho

y plano
 Ri alaj a Lu' xa xulaq'ba kan ri jun ch'ich' cho ja.
 Pedrito dejó tirado un pedazo de hojalata en el patio.
 Véase: laq'alik.
 Kulaq'ij /Can/ (v-2): lo golpea con un objeto blando, ancho, y plano, o con la parte plano de algún objeto.
 Xlaq'ix jun patan pa rachaq ri Xuan rumal chi xuch'ay ri u chaq'.
 Juan fue golpeado en la nalga con un mecapal por haber pegado a su hermanito.
 Véase: laq'alik.
 Kulaq'puj /Can/ (v-2):
 1. lo abraza.
 Aretaq xbe ri a Xuan pa ri Ermit che ri u chak, xulaq'puj kan ri u nan u tat.
 Cuando Juan se fue a trabajar a Guatemala,
 dejó abrazados a su mamá y a su papá.
 2. lo abarca.
 Are kraj ri a Xuan kulaq'puj kan ronojel ri rulew ri u tat.
 Juan quiere abarcar todo el terreno de su papá.
 Kulatz'ej /Can/ (v-2): lo lleva bajo el brazo
 Ri a Max xaq u latz'em ri u radio.
 Tomás lleva su radio bajo el brazo.
 Kulawej (v-2): lo pone con llave.
 Ri ala xulawej ri uchi ja.
 El muchacho lo puso con llave la puerta.
 Véase: lawe.
 Kulejo (v-2): lo tortea.
 Ri al Mary tajin kulej ri q'or pa ri kosi'n.
 María está torteando la masa en la cocina.
 Véase: lej.
 Kule'j /Can/ (v-2):
 1. lo friega.
 Ri a Wix tajin kule'j ri u patalón cho ri ulew.
 Luis está fregando su pantalón en el suelo.
 2. lo molesta.
 Man xaq tá kale'j ri in nuch' a chaq', a Lu'.
 Pedrito, no molestes a tu hermanito.

Kulik (v-2):
 1. llega aquí o al punto de orientación de un relato
 Kāmik kul ri l u' che nu solixik.
 Hoy viene Pedro para visitarme.
 2. regresa.
 Xul ri a l u' pa Chuwila.
 Regreso Pedro de Chichicastenango.

Kulik'o (v-2): lo extiende.
 Ri al Chil tajin kulik' ri saq atz'iaq puw' ri mesa.
 Cecilia esta extendiendo el mantel blanco sobre la mesa.
 Kālik'lobik (v-1): se desenrolla.
 Lik'ilik (adj-1): ancho, extenso.
 Lik'inik (adj-2): extendido.
 Lik'bam (adj-3): colocado un objeto ancho y plano

Kulilobisaj /Can (v-2): lo aplana.
 Ri tat Mi'n tajin kulilobisaj ri ulew ri kuyak wi ri rachoch.
 Don Remigio esta aplanando el terreno donde va a construir su casa.
 Véase: li'lik.

Kulochij (v-2): riega agua con las manos.
 Ri alaj ak'al tajin kulochij ri joron ri k'o pa ri palangana ehrij ri cotz'i'j.
 El niño está regando el agua que está en la Palangana sobre las flores.
 Véase: juloch.

Kuloch'o (v-2): lo despega.
 Ri ak'al tajin kuloch' ri wuj ri nak'al cho ri xan.
 El niño está despegando el papel que está en la pared.
 Loch'oj (s): tablón de siembra.

Kuloq'o (v-2): lo compra.
 ¿A kāloq' lo bi wa' we jun chij ri' we kenk'ayij pa ri k'aybal?
 ¿Me comprarán esta oveja si la llevo al mercado?
 Loq'omik (s): compra.
 Loq'ominel (s): comprador.
 Loq'om (adj-3): comprado.

Kuloq'oq'ej (v-2): lo ama.
 Ri Xtu'p sibljaj kuloq'oq'ej ri rixoqil rumal chi maja' naj xek'ulik.
 Cristobal ama mucho a su esposa porque hace

pocos días que se casaron.
 Véase: loq'.

Kulotej /Can (v-2): lo lleva en la palma de la mano.
 Ri al Chil ulotem jun plato ti'j xink'ulaj xol ja Xelju' iwir
 Encontré a Cecilia ayer en la calle de Quetzaltenango, llevando un plato de carne en la mano.
 Lotolik (adj-2): ancho y plano.
 Kul pa u jolom /Can: se acuerda de ello.
 Xul pa un jolom chi rajwaxik kinbe Xelju' kāmik.
 Me acordé que es necesario irme a Quetzaltenango ahora.

Kulu' (v-2): lo hocica, lo picotea.
 Ri ek' tajin kulu' uxe' ri abix.
 La gallina está picoteando la planta de la milpa.
 Kālu'nik (v-1): hocica.

Kumako /Can (v-2): cosecha frutos que se agarran con los dedos (pr ej. algodón, frijoles).
 Ri al Mariy tajin kumak u kinaq'.
 María está cosechando sus frijoles.
 Makow (s): corte de frutos que se agarran con los dedos.

Kumach'o /Can (v-2): lo mastica.
 Ri tz'i' xumach' jun amalo.
 El perro masticó una mosca.
 Kāmach'owik (v-1): rechinan granos entre los dientes.

Kumach'rib /Chi: se humilla.
 Sibljaj kumach'rib ri Max cho ri ajkalte aretaq kuk'ulaj.
 Tomás se humilla mucho ante el alcalde cuando lo encuentra en el camino.

Kumajkolij /Can (v-2): enrolla algo que está extendido o tirado.
 Ri a Xuan xtaq bi che u majkolixik ri k'ul ri sa'l cho ja.
 Mandaron a Juan a enrollar la cbamarra que+ está extendida en el patio.
 Majkolim taji'n: proceso de arrollar el rastrojo.

Kumajij /Can (v-2): lo agarra rápidamente para llevarlo.
 Ri tz'i' xaq xumajij bi ri u wa pa u q'ab ri al Chil.
 El perro agarró el tamal rápidamente de la mano

Ri al Che'p u muyem u chi', rumal chi xuya jun kunabal ehrij ri u ware ri k'ax.
Josefa tiene cerrada la boca, porque está reteniendo una medicina para el dolor de su muela.

Kumu'jaj (v-2): lo sombrea.

Ri juwi' oj ri' kumu'jaj ri abix, utz nakä' aqixik.
Esta mata de aguacate sombrea la milpa, es mejor botarla.

Véase: mu'j.

Kunabal (s):

1. medicina.

Ri a Si'n xpe pa ri botik che u loq'ik jun kunabal, rumal chi yawab ri u k'ojol.
Jacinto fue a comprar medicina en la farmacia porque su hijo está enfermo.

2. insecticida.

Ri a Lu' xuloq' uloq' jun kunabal che kãmisabal ke ri amalo.
Pedro compró un insecticida para matar las moscas.

Véase: kukunaj.

Kunak'ba' (v-2): lo pega.

Ri in nuch' a Xuan xa kunak'ba kan ri u kach' cho taq ri xan.

Juanito deja pegado su chicle en las paredes.

Véase: kãnak'ik.

Kunak'o (v-2):

1. lo pega.

Ri in nuch' a Xuan je'l krilo kunak' ri wuj cho ri xan.
A Juanito le gusta pegar los papeles en la pared.

2. lo injerta.

Ri a Xuan xunak' jun pera puwi' ri amprima.
Juan le injertó una pera al membrillo.

Véase: kãnak'ik.

Kunaq'atisaj (v-2): lo acostumbra.

Ri al Xin xunaq'atisaj ri in nuch' ral che u tijik ri leche.

Tomasa acostumbró a su hijito a tomar leche.

Véase: naq'atalik.

Kunanel (s): médico.

Ri tat Rubén are jun utzalaj kunanel.

Don Rubén es un buen médico.

Véase: kukunaj.

Kunanik (s): kuración.

Ri ajkun xbe che kunanik Sampra's.

El médico fue a San Francisco a curar.

Véase: kukunaj.

Kuna (v-2):

1. lo siente.

Ri ak'al xuna' aretaq xwalij ri u nan, xk'astajik.

El nene sintió cuando se levantó su mama, y se despertó.

2. lo saborea, lo prueba.

Ri al Marte tajin kuna' ri u tzayil ri rikil.
Marta está probando el sabor de la comida.

3. enflaquece.

Sibljaj xuna' ri al Chil rumal ri yabil.
Cecilia se enflaqueció por la enfermedad.

Natbal (s): recuerdo.

Kuna'taj (v-2): acuerda a otro acerca de algo o alguien.

Nabal re: prueba de un comestible.

Kãna'taj che: lo recuerda.

Kuna'rib: tiene miedo.

Kuna'rib: tiene miedo.

Ri al Xin kuna'rib rumal chi man xuban tä ri u patan.

Tomasa tiene miedo porque no hizo su oficio.

Kuna'taj (v-2): acuerda a otro acerca de algo o alguien.

Ri a Lu' xuna'taj pa ri culto chi yawab ri a a Po'x.

Pedro acordó a los otros en el culto que Sebastián estaba enfermo.

Véase: kuna'.

Kunik'oj (v-2): lo examina, lo escudriña, lo registra.

Ri in nuch' a Lu' tajin kunik'oj u wäch ri u wuj ri u tat.

Pedrito está escudriñando el libro de su papá.

Kunimaj (v-2): lo complace, lo obedece.

Ri a Te'k are kraj xa kãnimaxik, man kraj tä k'ut kutoj jun che ri u chak.

Diego quiere que le obedezcan, pero no quiere pagarle a uno.

Kãnimanik (v-1): está acostumbrado a obedecer.

Nimanel (adj-1): que obedece.
 Kunimarisaj rib (v-2): se enorgullece, está orgulloso.
 Ri a Lu`xa kunimarisaj chi rib rumal chi xpe pa ri Ermit.
 Pedro está orgulloso porque ha estado en la Capital.
 Véase: nim.
 Kunimo (v-2): lo mete.
 Ri al To`n tajin kunim ri si`pa ri q`aq`.
 Antonia está metiendo la leña en el fuego.
 Kunim rib: se entremete.
 Kunim rib: se entremete.
 Ri a Xuan kunim rib chkixol ri ak`alab.
 Juar se entremete entre los niños.
 Kunojisaj (v-2): lo llená.
 Ri Ancelmo xunojisaj ri káxon che ri jál.
 Ancelmo llenó el cajón de maíz.
 Véase: kánojik.
 Kuno`jij (v-2): lo planea, lo piensa.
 Ri a Xuan utz kubano kuno`jij ronojel ri u k`ay.
 Juan hace bien planea bien su negocio.
 Véase: u no`j.
 Kunuk`u (v-2):
 1. lo junta.
 Ri Mari`y kunuk`ri ri q`aq`, kumiq`ri wa.
 María junta el fuego para calentar los tamales.
 2. lo arma.
 Ri a Max tajin kunuk`ri u ch`at pa ri u Kábal.
 Tomás está armando su cama en su rancho.
 3. /Chi/ lo jatea.
 Ri a Po`x tajin kunuik`ri si`cho ja.
 Sebastián está juntando la leña en el patio.
 Nuk`um (adj-3): jateado.
 Kunuch`irisaj (v-2): lo reduce.
 Ri a Pe`l tajin kunuch`irisaj ri u q`ab u kamixa`rumal chi nim che.
 Felipe está reduciendo las mangas de su camisa porque le queda muy grande.
 Kunutu (v-2): lo jatea.
 Ri a Matey tajin kunut ri si`xkut ri ja.
 Mateo está jateando la leña al lado de la casa.

Nutum (asj-3): jateado.
 Kupako (v-2): lo desocupa.
 Ri al To`n tajin kupak ri u paja.
 Antonia está desocupando la casa.
 Kápakaniik (v-1): se despeja.
 Kápakpatik (v-1): amanece.
 Kupak`ba` (v-2): lo pone poca arriba.
 Ri al Talin xupak`ba kan ri boj cho ja.
 Catarina dejó la olla boca arriba en el patio.
 Véase: kápak`i`k.
 Kupachba`/Can/ (v-2): lo agacha.
 Ri alaj a Lu`kupachba`ri u jolom chuwäch ri u tat aretaq káwalijik.
 Cuando Pedrito se levanta, agacha su cabeza para saludar a su papá.
 Véase: kápachi`k.
 Kupach`lej (v-2): lo pateá.
 K`áx ri waqan ri xupach`lej ri kiej.
 Me duele el pie que patió el caballo.
 Véase: kupach`o.
 Kupach`o (v-2): lo traba.
 Ri a Xuan xupach`ri uwi`u q`ab ri u chaq`pa ri uchi ja.
 Juan traba el dedo de su hermanito en la puerta.
 Kupach`lej (v-2): lo pateá.
 Kupach`uj (v-2): lo trenza.
 Ri a Lu`tajin kupach`uj u wi`ri ranab.
 Pedro está trenzando el cabello de su hermana.
 Pach`ubal (s): listón.
 Pach`um (adj-3): trenzado.
 Kupajbej/Can/ (v-2): lo menciona con frecuencia.
 Ri a Tun amaq`el kupajbej che ri rixoqil ri ruq ri xuloq`o.
 Antonio a cada poco menciona a su esposa el corte que le compró.
 Véase: kupajo.
 Kupajo (v-2): lo pesa, lo terciá.
 ¿A are ri a Xuan tajin kápajow ri triko?
 ¿Es Juan el que está pesando el trigo?
 Pajbal (s): pesa, balanza.
 Jupaj (s): una medida.
 Kápajaniik (v-1): pesa (refiriéndose al monto).
 Kupajbej (v-2): lo menciona con frecuencia.
 Pajom (adj-3): pesado (ha sido pesado).
 Kupaqba` (v-2): lo levanta, lo sube.
 Ri alaj a Lu`tajin kupaqba ri paplot rumal chi k`o ri kiaqiq`.

DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

Pedrito está subiendo su barrilete porque hay viento.

Véase: kápaq'ik.

Kupaqchij (v-2): lo desecha, lo rechaza.

Ri aq xa cupaqchij chi ri u jukub. rumal chi nojjinaq chik.

El marrano ya solo rechaza su comida, porque está lleno.

Kápaqchinik (v-1): topea, empuja.

Kupaq'ij (v-2):

1. lo raja.

Ri a Lu' tajin kupaq'ij ri jun tz'alam che u si'.

Pedro está rajando una tabla para su leña.

2. lo golpea con la palma de la mano.

Ri a I un xupaq'ij jun q'ab che u palaj ri rixoqil, rumal chi man xukowij tá ubanik ri wa.

Antonio golpeó la cara de su esposa con la palma de la mano, porque no se apuró en hacer la comida.

Véase: kupaq'o.

Kupaq'o (v-2):

1. lo parte, lo raja.

Ri a Lu' tajin kupaq' ri si'.

Pedro está partiendo leña.

2. /Can/ lo soba duramente.

Tajin kupaq' ri mentol ri al Chil che ri raqan ri rachajil, rumal chi k'o cho'kiej che.

Cecilia está sobando con mentol la pierna a su marido, porque tiene calambre.

3. /Can/ lo muerde.

Xpaq' ri a Xuan rumal jun tz'i'.

Juan fue mordido por un perro.

Kápaq'inik (v-1): se raja.

Kápaq'najik (v-1): suena la leña al ser partida.

Kupaq'ij (v-2): lo raja.

Paq'om (adj-3): partido.

Paq'ininaq (adj-3): partido.

Kupaq'pa u q'ab: aplaude.

Kupaq'pa u q'ab (v-2): aplaude.

Aretaq xk'is ri u tzij ri ajkalte, konojel ri winaq xkipaq'pa ki q'ab.

Cuando terminó su discurso el alcalde, toda la gente aplaudió.

Véase: kupaq'o.

Kupalej /Chi/ (v-2): lo golpea con un objeto ancho y plano.

Xpalex ri Lu' che jun patan rumal ri u tat.

Pedro fue golpeado por su papá con un mecapal.

Kupask'ij /Can/ (v-2): lo voltea.

Ri a Lu' tajin kupask'ij ri lej pa ri xot rumal chi tajin kek'atik.

Pedro está volteando las tortillas en el comal porque se están quemando.

Véase: káask'ayik.

Kupatanij (v-2): lo sirve.

Ri ala kupatanij ri u tat rumal chi loq' chuwäch.

El muchacho sirve a su papá porque le ama.

Véase: u patan.

Kupatzba' (v-2): coloca un objeto de tela sin doblarlo.

Ri a Xuan xa xupatzba kan ri u chake't cho ja.

Juan dejó tirado su saco en el patio.

Véase: kápatzi'k.

Kupatz'o (v-2): lo empaca.

Ri al Mariy tajin kupatz' ri jastaq re rech kábe pa Ayutla.

María está empacando sus cosas para viajar a Ayutla.

Véase: kápatzi'k.

Kupaxij (v-2): quiebra un objeto que se hace pedazos.

Xupaxij ri q'ebal ri al To'n chuchi' ri k'ua'.

Antonia quebró la tinaja en la orilla del pozo.

Paxinaq (adj-3): quebrado en pedazos.

Kupätzukaj /Chi/ (v-2): lo enreda.

Ri in nuch' a Xuan xupätzukaj ri batz' ri kákoj che ri t'iso'n.

Juanito enredó el hilo que se usa para coser.

Kupeq'ba' /Can/ (v-2): lo abre completamente.

Ri Xuan kupeq'ba kan ri uchi ja.

Juan dejó la puerta completamente abierta.

Véase: peq'elik.

Kupeno (v-2): lo apelmaza.

Ri ak'al tajin kupen ri q'or puwi' ri mexa.

El niño está apelmazando la masa sobre la mesa.

Kuperba' (v-2): lo coloca de plano.

Ri alaj a Lu' xuperba jun tz'alam pa ulew te k'u ri' xt'uyi puwi'.

Pedrito colocó una tabla en el suelo, y después se sentó encima.
 Véase: kãperi`k.
Kupetbej (v-2): lo usa para venir.
 Ri ajkun ri k`o Sak`ja` siblay paqal kupetbej che ri kunanik.
 El doctor que está en Salcaja cobra muy caro por venir a curar.
 Véase: kãpetik.
Kupichq`ij uwi` raqan /Chi/ (v-2): se tropieza.
 Ri alaj a Lu` xupichq`ij jun uwi` raqan cho ri jun abaj.
 Pedrito se tropezó contra una piedra.
Kupicho (v-2): lo levanta con la punta de algún objeto.
 Ri al Mariy tajin kupich jun k`ix che jun baq ri xbe pa u q`ab.
 María está levantando con una aguja una espina en su mano.
Kãpichpobik (v-1): se levanta.
Kupichkij (v-2): lo arroja.
Kupichk`ij (v-2): lo desbarata.
Pichilik (adj-2): levantado.
Kupichkij /Chi/ (v-2): lo arroja.
 Ri Xuan xupichkij apan ri jun kumãtz ruk` ri jun che`.
 Juan arrojó la culebra con un palo.
 Véase: kupicho.
Kupichk`ij /Chi/ (v-2): lo desbarata.
 Ri ek` tajin kupichk`ij ri mes.
 La gallina está desbaratando la basura.
 Véase: kupicho.
Kupich`ij /Can/ (v-2): destripa un animalito.
 Ri a Lu` xupich`ij ri jun ixjut che ri u xajãb.
 Pedro destripó el gusano con su zapato.
 Véase: kãpich`inik.
Kupiq`ij raqan /Can/ (v-2): se tropieza.
 Xinpiq`ij uwi` waqan che le jun abaj.
 Me tropecé en esa piedra.
Kupilo (v-2):
 1. /Chi/ lo mancha.
 Ri alaj a T`rix xupil kan xoq`ol cho ri xan.
 Andresito manchó la pared con lodo.
 2. /Can/ lo destaza.
 Ri al Che`p te kupil ri raq pa ri Paxcua.
 Josefã va a destazar su marrano hasta en Navidad.

Pilonel (s): carnicero.
 Pilom (adj-3): destazado.
Kupiro (v-2): parte un objeto suave con las manos.
 Ri ixoq xupir ri jun kaxlanwa chkiwãch ri ral.
 La mujer partió el pan, y dio un pedazo a cada uno de sus hijos.
Kupitz`o (v-2): destripa o despachurra una fruta.
 Man kapitiz` tã le nu morral, xa wuk`am ajchel chupam.
 No destripe mi morral, porque traigo matasanos adentro.
Kãpitz`pobik (v-1): se destripa.
Pitz`pobinaq (adj-3): destripado.
Kupixbaj (v-2): lo aconseja, lo amonesta.
 Ri Lu` kupixbaj ri u k`ojol rech utz ri u no`j.
 Pedro aconseja a su hijo para que tenga buen carácter.
 Véase: pixab.
Kupoba` /Can/ (v-2): lo coloca en el suelo.
 Ri alaj a Xuan xupoba kan ri u xajab pa ri be.
 Juanito dejó tiradas sus sandalias en el camino.
 Véase: kãpoyi`k.
Kupoch`o (v-2): lo desvaina.
 Ri ali tajin kupoch` ri kinaq` cho ja.
 La muchacha está desvainando los frijoles en el patio.
Kãpoch`pobik (v-1): se desvaina.
Poch`pobinaq (adj-3): desvainado.
Kupojij /Can/ (v-2): lo bota en el suelo, quebrándolo.
 Ri al Mariy xupojij ri u q`ebal.
 María botó en el suelo su tinaja y se quebró.
Kupoq`isaj (v-2): lo estalla, lo revienta.
 Siblay k`ia ri aj xpoq`isax iwir pa ri nimaq`ij.
 Estallaron muchas bombas en la fiesta ayer.
Kãpoq`ik (v-1): estalla.
Kupoq`owisaj (v-2): lo hierve.
 Ri al Chil kupoq`owisaj na ri laq ronojel q`ij.
 Cecilia hierve los trastos todos los días.
 Véase: kãpoq`owik.
Kupolij (v-2):
 1. /Chi/ somata un objeto grueso.
 Ri a Xuan xupolij kan ri a Lu`.
 Juan somatò a Pedro.
 2. /Can/ lo frie.
 Kapolij jun we le saqmol.

- Me fric un mi huevo.
3. /Can/ convierte cal (piedra) en masa o agua.
Ri al Chil tajin kupolij ri chun pa ri penhal.
Cecilia está hirviendo la cal en el balde.
Polim (adj-3): hervida la cal.
- Kuponij /Can/ (v-2): somata un objeto grueso.
Ri a Xuan xuponij ri u chaq' pa ri ulew.
Juan somató a su hermano en el suelo.
Véase: juponaj.
- Kupono (v-2): lo hace a la ligera. lo improvisa.
Ri Xuan xkuin che u ponik jun káxon.
Juan improvisó un cajón.
Ponom (adj-3): improvisado.
- Kuponoba' (v-2): acuesta un objeto grueso.
Xaq xuponoba kan ri jun bolaj ri a Xuan cho ja.
Juan dejó nada más en el patio su trozo.
Véase: juponaj.
- Kuporoj (v-2):
1. lo quema.
Ri katalinab xkiporoj kan ri juyub rech ri tinimit.
Los xancos quemaron la montaña comunal del pueblo.
 2. /Chi/ convierte la piedra de cal en masa.
Ri Xin tajin kuporoj ri chun pa ri kasuc'l.
Tomasa está hirviendo la cal en el apaste.
Porobal (s): lugar donde se quema algo.
Poron' (s): hoguera.
Porobal pom: lugar donde se quema copal.
- Kupotz'o /Can/ (v-2): lo golpea o lo friega con un objeto duro.
Ri ak'al tajin kupotz ri triko.
El niño está fregando el trigo.
Potz'bal (s): seña de que una cosa ha sido golpeada.
Käpotz'pobik (v-1): se derriba por ser golpeado.
Potz'pobinaq (adj-3): derribado a golpes.
Kupootz' rib: se choca.
- Kupootz' rib /Chi/: se choca.
Ri kieb ch'ich' xkipotz' kib pa Los Encuentros.
Dos carros se chocaron en Los Encuentros.
- Kupoysaj rib (v-2): cambia el modo de vestirse.

- Ri al To'n xupoysaj rib. xunul chik kämik.
Antonia se cambió la ropa, ahora ya es ladina.
- Kupukaj (v-2): cuenta un chiste.
K'o jun puk siblay tzebal xupukaj ri Si's chwe.
Hau un cuento muy chistoso que me contó don Francisco.
Véase: puk.
- Kupuch'u (v-2): lo destripa con las uñas o los dedos.
Ri in nuch' a Xuan je'l krilo keupuch' ri in taq sanik.
Le gusta a Juanito destripar las hormigas.
- Kupuq'ij bi rib (v-2): se zambulle.
Ri a Pe'l siblay je'l krilo kupuq'ij bi rib chupam ri jun cho joron.
A Felipe le gusta mucho zambullirse en la parte honda del río.
- Kupuq'u (v-2): lo amasa. machaca una masa suave con las manos o con los pies.
Ri al Chil tajin kupuq' ri q'or re ri kaxlanwa.
Cecilia está amasando la masa para el pan.
Puq'bal (s): objeto para amasar.
- Käpuq'najik (v-1): suena lodo al ser pisoteado.
Puq'um (adj-3): amasado.
- Kupulij (v-2): lo llena con algún recipiente.
Ri al Mariy tajin kupulij ri u q'ebal chi' ri k'ua'.
María está llenando su tinaja en la orilla del pozo.
Véase: käpulinik.
- Kupulpubisaj (v-2): lo desprende.
Ri kiaqiq' xupulpubisaj juntir ri u kotz'ijal ri juwi' ciruela.
El viento desprendió todas las flores de la mata de ciruela.
Véase: käpulinik.
- Kupuluj /Can/ (v-2): mete un recipiente en el agua para llenarlo.
Tz'il ri ja' ri xuk'am uloq ri al To'n, rumal chi xa xupuluj uloq.
El agua que trajo antonia está sucia, porque ella solo metió la tinaja en el agua.
- Kupuk'ij /Can/ (v-2): lo golpea.
Ri a Xuan xupuk'ij ri u ch'ek cho ri jun abaj, xa käch'okow chik käbinik.
Juan se golpeó la rodilla en una piedra, ahora camina cojeando.

Véase: kápuk`inik.
 Kupuk`ij rib /Can/: choca.
 Xupuk`ij rib jun ch`ich` cho jun tanatik.
 Chocó un carro contra un paredón.
 Kupurij (v-2): lo muerde quitando un pedazo.
 Ri a Tin xaq xupurij ch`iaqap che ri jun masa`n.
 xuk`iaq k`u kanoq.
 Martín solo mortió un pedazo de la mansana
 y la dejó tirada.
 Kupusu (v-2): lo corta, lo parte en varios
 pedazos.
 Are ri a Tun chil ri a Xuan xetaq che u pusik ri
 Kaxlanwa rech ri k`ulanem.
 Antonio y Juan fueron ordenados para partir
 el pan de la boda.
 Pusum (adj-3): cortado.
 Kuputzukaj /Can/ (v-2): lo enreda.
 Ri in nuch` a Lu` xuputzukaj ri k`am ri kukoq ri
 u tat che ri koral.
 Pedrito enredó toda la pita que está usando su
 papá para amarrar el corral.
 Véase: putzu`k.
 Kupuyij /Can/ (v-2): lo empuja.
 Ri al Lu`s xpuyix kanoq rumal ri u kiej ri a
 Xuan.
 Lucía fue empujada por el caballo de Juan.
 Kukech`o /Can/ (v-2): le quita pedazos, lo
 machaca.
 Ri a Tun tajin kukech` u chi` ri jun tz`alam ri
 kukoq chi` be.
 Antonio está quitando pedazos de la orilla de
 la tabla que va a poner en el portón.
 Kech`kobinaq (adj-3): que tiene pedazos
 quitados.
 Kukejbej /Chi/ (v-2): lo monta.
 Ri Lu` xukejbej bi ri u kiej, xbe pa tinimit.
 Pedro fue al pueblo montado en su caballo.
 Véase: kiej.
 Kukemo (v-2): lo teje.
 Ri a Tun kuk`ul re kukem ri uq.
 A Antonio le gusta tejer cortes.
 Véase: kem.
 Kuketo (v-2): corta con machete o hacha un
 palo no grueso.
 Ri a Lu` tajin kuket ri jun che` rumal chi nim
 raqan.
 Pedro está cortando el palo porque es largo.

Käketkobik (v-1): se corta.
 Ketom (adj-3): cortado.
 Ketkobinaq (adj-3): cortado.
 Kuke`j (v-2): lo muele.
 Ri Talin tajin kuke`j ri tzi rech ri wa re paq`ij.
 Catarina está moliendo el nixtamal para el
 almuerzo.
 Käke`nik (v-1): muele.
 Ke`tajinaq (adj-3): molido.
 Kukiaqarisaj (v-2): lo enrojece, lo hace rojo.
 Ri kiaq atz`iaq kukiaqarisaj ri saq atz`iaq rumal
 chi kel ri u wäch.
 La ropa roja pone roja la ropa blanca porque
 se destiñe.
 Véase: kiaq.
 Kukiaqre`j /Can/ (v-2): lo envidia.
 Ri a Te`k kukiaqre`j ri a Lu` rumal chi xuyak
 jun rachoch nim.
 Diego envidia mucho a Pedro porque
 construyó una casa grande.
 Kiaqre`nik (s): envidia.
 Kukiaqwachij /Chi/ (v-2): lo envidia.
 Ri Lu` kukiaqwachij ri Xuan rumal chi k`ak` ri
 ratz`iaq.
 Pedro envidia a Juan porque tiene ropa nueva.
 Véase: kiaq.
 Kukicho /Can/ (v-2): lo desbarata.
 Ri ek` tajin kukich ri mes.
 La gallina está desbaratando la basura.
 Kukijej /Can/ (v-2): lo monta.
 Ri a Lu` are u kijem ri kiej ri q`an rij.
 Pedro está montado en el caballo amarillo.
 Véase: kiej.
 Kukiro (v-2): lo desata.
 Ri Xuan xtaq bi che u kirik ri kiej.
 Mandaron a Juan para ir a desastar el caballo.
 Käkirkobik (v-1): se desata.
 Kirom (adj-3): desatado.
 Kirkobinaq (adj-3): medio desatado.
 Kuki`risaj (v-2): lo endulza.
 Ri al To`n tajin kuki`risaj ri kape.
 Antonia está endulzando el café.
 Véase: ki`.
 Kuk`ek`etej /Can/
 Kuk`etetej /Chi/ (v-2): lo escasea.
 Ri tat Tun siblaj kuk`ek`etej ri ki wa ri
 rajchakib.

DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

Don Antonio da muy poca comida a sus trabajadores.
 Véase: kāk'ek'etik.
 Kuk'eto (v-2): desgrana elote.
 Ri al Talin tajin kuk'et ri āj.
 Catarina está desgranando elotes.
 Kuk'exo (v-2): lo cambia.
 Ri a Xuan xuk'ex uwi' ri rachoch, xresaj ri xot ch'ich' chik xukoj puwi'.
 Juan cambió el techo de su casa, quitó las tejas y puso láminas.
 Xuk'ex ri u kiej ri a Xuan ruk' ri u bur ri a Lu'.
 Juan cambió su caballo por el burro de Pedro.
 U k'exel (s-3): su substituto.
 Kāk'extajik (v-1): se transforma.
 Kuk'exwachij (v-2): lo representa.
 Che u k'exwäch: en su lugar.
 Kuk'ex u k'ux: se arrepiente.
 U k'exbem rib: su diferencia.
 Kuk'ex u k'ux: se arrepiente.
 Ri a Xuan xuk'ex u k'ux aretaq k'o chi pari che'.
 Juan se arrepintió cuando ya estaba en al cárcel.
 Kuk'exwachij (v-2): lo representa.
 Ri kaxlanwa ri kok pa ri q'ijilanik, kuk'exwächij ri u cuerpo ri Cristo.
 El pan que se usa en la Santa Cena representa el cuerpo de Cristo.
 Véase: kuk'exo.
 Kuk'eyo (v-2): lo hace con pereza.
 Ri al Julia'n siblaj kuk'eyo kārerej ri joron aq'abil rumal ri tew.
 Juliana tiene pereza para ir a acarear agua en las mañanas, porque hace mucho frio.
 Kuk'iaqatij (v-2): lo rasca.
 Kuk'iaqatij ri u wāq'ach ri ak'al.
 El nene se rasca los ojos.
 Véase: k'iaqat.
 Kuk'iaq itzel tzij puwi' /Can/: lo maldice.
 Ri tat Te'k xuk'iaq itzel tzij puwi' ri u mial, rumal chi xux jun ixoq re nim ch'utin.
 Don Diego maldijo a su hija, porque se hizo una mujer ramera.
 Kuk'iaqo (v-2):
 1. lo tira.
 Ri a Tin xuk'iaq jun abaj puwi' ri ja.
 Martin tiró una piedra sobre la casa.

2. lo caza.
 Ri a Wise'n xuk'iaq kieb imul pa ri juyub, xa jun xkuin che u kāmisaaxik, are k'u ri jun man xkām taj, xanimaj bik.
 Vicente tiró a dos conejos en la montaña, solo uno murió, y el otro se escapó.
 K'iaqanel (s): cazador.
 K'iaqbal (s): bala.
 Kuk'iaq rib: brinca.
 Kuk'iaq itzel tzij puwi': lo maldice.
 K'iaqow xikin kuban che: habla indirectamente de alguien.
 Kāk'iaqlaj käch'awik: chisma.
 Kuk'iaq tzij chrij: habla tiranía de él.
 Kuk'iaq rib: brinca.
 Siblaj kuk'iaq rib ri tz'i' chrij ri rajaw aretaq xopan cho ja.
 Cómo brincaba el perro tras de su amo cuando llegó a casa.
 Kuk'iaq tzij chrij /Chi/: habla tiranía de él.
 Ri a Lu' kuk'iaq tzij chrij ri Te'k aretaq käch'awik.
 Pedro habla tiranía contra Diego.
 Kuk'ianik (v-3): bebe atole.
 Siblaj xeuk'ianik ri ajchakib.
 Los trabajadores tomaron mucho atole.
 Véase: ruk'ia'.
 Kuk'ilij (v-2):
 1. lo frie.
 Ri al Mariy tajin kuk'ilij ri ti'jaq chupam ri sarten.
 María está friendo la carne de marrano en el sartén.
 2. tuesta granos o pepitas.
 Ri al Tia'n je'l krilo kuk'ilij ri ixim pa ri xot, te k'u ri' kukie'j, kutzak che u q'or.
 A Sebastiana le gusta tostar maíz en el comal, y después molerlo y cocerlo para atole.
 Kuk'ip u chi' /Can/ (v-2): hace gestos con la boca.
 indicando vergüenza (se dice de una muchacha).
 Ri jun ali kuk'ip ri u chi' aretaq xok'ow chuwäch ri a ju'l.
 Esa muchacha parecía avergonzada cuando pasó cerca de Julián.



Kuk'iso (v-2): lo termina.
 Man kuk'is tā ri u rikil ri nu ch'aq'.
 Mi hermanito no termina su comida.
 Véase: kāk'isik.

Kuk'is rib che oq'ej: llorea a gritos o amargamente.
 Aretaq xch'ay ri wanab, xuk'is rib che oq'ej.
 Cuando pegaron a mi hermana, lloró a gritos.

Kuk'isaj (v-2): lo cria.
 Ri nan Che'p are xk'isyan ri a Lu', rumal chi xekām ri u nan u tat aretaq nuch' na.
 Doña Josefá crió a Pedro, porque sus padres murieron cuando él era pequeño todavía.
 Véase: kāk'iyik.

Kurababa' /Can/ (v-2): lo coloca a lo largo.
 Ri a Xuan xaq cho ja xurababa wi kan ri u kolob.
 Juan solo dejó su lazo tirado en el patio.
 Véase: kārabi'k.

Kurako (v-2): lo rasguña, lo rasga.
 Ri me's curak uwo ri xan, are kraj kápaqi chikaj.
 El gato está rasguñando la pared, quiere subir arriba.
 Kāarakakik (v-1): trepa.

Kurach'qij /Chi/ (v-2): rompe un objeto flexible.
 Ri wakāx xurach'qij ri u kolob.
 La vaca rompió su lazo.

Kuraqij /Can/ (v-2): lo agrieta.
 Ri uwoja' xuraqij biri tapyá skut ri rachoch ri a Me'n.
 La creciente agrietó el muro al lado de la casa de Clemente.
 Véase: kāraqinik.

Kuraq u chi' (v-2): grita.
 Ri al Chil kuraq u chi' che u sik'ixik ri ral, rumal Chi xbe pa taq ri be.
 Cecidlia grita llamando a su hijo, porque salió al camino.
 Véase: kāraqinik.

Kuraq'tij /Can/ (v-2): rompe tela o papel.
 Ri alaj a Lux xuraq'tij ri u kamixa'.
 Carlito rompió su camisa.
 Véase: kāraqinik.

Kurayij, kurij (v-2): lo desea, lo anhela.
 Ri a Lu' kurayij kuloq' jun u ch'ich'.
 Pedro desea comprar una moto.
 Véase: kraj.

Kura'lij rib (v-2): se enreda.

Xkira'lij kib ri chij chrij ri che'.
 Las ovejas se enredaron en el palo.

Kuracho (v-2): escarba debajo de algo.
 Le jun tz'i' le' tajin kurach ri u xe' ri xan.
 Ese perro está escarbando la tierra debajo de la pared.

Kurāmo (v-2): lo corta con un golpe.
 Ri a Xuan tajin kurām ri u q'ab ri masa'n ri rāmal uloq pa ri be.
 Juan está cortando la rama de la manzana que está estorbando el paso en el camino.

Kuram u be: corta camino para ir más recto.
 Ri Xuan xurām bi u be, xbe pa tinimit.
 Juan cortó camino para llegar al pueblo.

Kurapuj (v-2): lo azota.
 Ri a Lu' xrapux rumal ri u tat iwir, rumal chi xuch'ay ri u chaq'.
 Pedro fue azotado por su papá ayer, porque le pegó a su hermanito.

Kurech'o (v-2): lo abre con los dedos.
 Ri ajkun xurech' ri u wāq'ach ri tat Me'n rech krilo jas ri k'āx che.
 El médico abrió los ojos de don Clemente con la mano para ver qué tenía.

Kurepuj (v-2): tira agua con una vasija encima de algo.
 Ri a Lu' tajin kurepuj joron chrij ri u kiej chchi' ri nima', rumal chi siblaj xoq'ol ri rij.
 Pedro está tirando agua encima de su caballo en la orilla del río, porque la espalda de su caballo está muy enlodada.

Kurij (véase: kurayij):

Kuriqa' (v-2): lo va a encontrar.
 Ri ak'al aninaq xuriqa ri u nan.
 El niño fue corriendo a encontrar a su mamá.
 Véase: kuriqo.

Kuriqaxtaj /Can/ (v-2): va corriendo a encontrarlo.
 A Lu', jariqaxtaj ri a tat pa ri be, kabij che chi kuk'am uloq jun libra asukal pa ri tienta.
 Pedro, ve corriendo a encontrar a tu papá, y dile que traiga una libra de azúcar en la tienda.
 Véase: kuriqo.

Kuriq na: todavía hay tiempo.
 Matam chik ne cher kuriq na we kinbe pa tinimit che u loq'ik jun nu puwi'.
 Ya es tarde, pero todavía me da tiempo para ir al pueblo para comprar un mi sombrero.



Kuriqo (v-2): lo encuentra, lo halla, lo alcanza.
 Ri a Lu' xuriq na ri u chij ri xsach kan pa ri juyub.
 Pedro encontró todavía su oveja que había quedado perdida en el monte.
 Kuriqa' (v-2): lo va a encontrar.
 Kuriqaxtaj (v-2): va corriendo a encontrarlo.
 Riq'tajinaq (adj-3): encontrado.
 Kuriq na: todavía hay tiempo.
 Kuriq ulew: se empolva.
 Kuriq yabil: se enferma.
 Käkiriq kib: se encuentran.
 Kuriq ulew: se empolva.
 Uriqom ulew ri nu wuj.
 Está empolvado mi libro.
 Kuriq yabil: se enferma.
 Ri a Lu' tajin wi kuriq yabil.
 Pedro siempre se enferma.
 Kuriq'o (v-2): lo lame.
 Ri me's tajin kuriq' ri manteka' ri k'o chupam ri maxan.
 El gato está lameando la manteca que está guardada en la hoja de maxan.
 Riq'ol t'zij: chismoso.
 Kurininej (v-2): lo zumba.
 Ri a Marceli'n xaq kurininej ri u ch'ich' pa taq ri be.
 Marcelino solo está zumbando su moto en los caminos.
 Véase: kärininik.
 Kuripo (v-2):
 1. lo extiende, lo estira.
 U ripom u xik' ri jun k'uch cho ri q'ij.
 k'o puwi'ri jun che'.
 El zopilote que está encima del árbol, tiene extendidas sus alas.
 2. lo crucifica.
 Ri Jesucristo xrip cho ri ripbal kumal ri romanos.
 Jesucristo fue crucificado por los romanos.
 Ripbal (s): cruz.
 Käripi'k (v-1): se extiende.
 Käriprobik (v-1): se estira.
 Ripilik (adj-2): extendido.
 Kuroqba' (v-2): coloca un objeto largo y flojo.
 Aretaq xpe u chuq'ab ri q'ij ri a Me'n xresaj ri

u chake't. xuroqba kan pa ri k'ulbat.
 Cuando vino el calor del día, Clemente se quitó el saco y fue a ponerlo en el monjón.
 Véase: roqorik.
 Kurubu (v-2): moja alguna comida, metiéndola en una bebida.
 Ri alaj ak'al tajin kurub ri kaxlanwa pa ri kape.
 El niño está mojando su pan en el café.
 Kuruju (v-2): lo bate.
 Ri al Tre'y tajin kuruj ri saqmol chupam ri jun laq rech kuban pa ri sartén.
 Andrea está batiendo huevos en una escudilla para freír en el sartén.
 Kusak'ajij (v-2): seapura a hacerlo.
 Ri rixoqil ri a Max siblaj kusak'ajij ri u patan.
 La esposa de Tomás se apura en su oficio.
 Véase: sak'aj.
 Kusacho (v-2):
 1. lo pierde.
 Ri ak'al xusach ri retz'bal ri xloq'ik.
 El niño perdió su juguete que le habían comprado.
 2. lo gasta.
 Ronojel ri u rajil ri a Te'k ri xuch'ako.
 xusach che u tijik ja'.
 Diego gastó todo el dinero que había ganado en aguardiente.
 Véase: käsachik.
 Kusach u mak: lo perdona, lo disculpa.
 Ri tat Lu' xusach u mak ri u mial ri xel na bik.
 rumal chi xuta sachbal u mak.
 Don Pedro perdonó a su hija que durante un tiempo se había usentada de la casa, porque pidió perdón.
 Kusach u wäch:
 1. lo extermina, lo aniquila.
 Ri Lu' xusach u wäch ri k'ix pa ri rulew.
 Pedro exterminó las espigas en su terreno.
 2. lo deshace.
 Ri al Xin xusach u wäch ri jun wuj ri xtaq bi che rumal ri a Lu', xuporoj pa q'aq'.
 Tomasa deshizo la carta que le mandó Pedro.
 la quemó en el fuego.
 Kusaqirisaj (v-2): lo emblanquece.



Ri ch'ipaq kusaqirisaj ri atz'iaq aretaq käch'ajik.
 El jabón emblanquece la ropa al lavarla.
 Véase: saq.
 Kusaq'orij (v-2): lo hace con pereza.
 Ri ali siblaj kusaq'orij ri u patan.
 La muchacha hace su oficio con pereza.
 Véase: saq'or.
 Kusalkäpij /Chi/ (v-2): lo voltea.
 Ri Xin tajin kusalkäpij ri lej.
 Tomasa está volteando las tortillas.
 Kusayo (v-2): lo columpia, lo mese.
 Ri alaj ne' je'l kuna' käsayik rumal ri rätz.
 El nene le gusta ser columpiado por su hermano.
 Véase: sa'y.
 Kusay u q'ab: bracea.
 Siblaj kusay u q'ab ri al Na' pa taq ri be.
 Ana bracea mucho en los caminos.
 Kusa' (v-2):
 1. pone carne en el fuego para asar.
 Ri nan To'n tajin kusa' ri ti'j cho ri q'aq'.
 Doña Antonia está asando carne en el fuego.
 2. lo asolea, lo pone al sol para secar.
 Al Mariy chasa' ri ch'ajo'n cho ri q'ij.
 María, vaya a asolear la lavada al sol.
 Kuseple'j (v-2): lo usa para sentarse con los pies cruzados.
 Ri in nuch' al Chuey xuseple'j ri u q'u'.
 La pequeña Isabel se sentó sobre su reboso.
 Véase: käsepi'k.
 Kuseto (v-2): lo corta parejo.
 Ri a Max tajin kuset ri q'ayes ri k'o chi' ri u be.
 Tomás está cortando pareja la grama que está al lado de su camino.
 Setom (adj-3): cortado.
 Kusik'o (v-2): lo recoge con los dedo.
 Ri alaj a Ja'n tajin kusik' ri triko ri tikininaq pa ri be.
 El pequeño Alejandro está recogiendo el trigo que está regado en el camino.
 Kusiqo (v-2): lo huele, acercándolo a la nariz.
 Ri a Xuan man xutij tä chik ri u wa rumal chi xusiq ri jun tz'i'.
 Juan ya no comió sus tamales porque el perro los holeró.

U siqbal (s-3): su olfato.
 Kusipaj (v-2): lo regala.
 Ri Te'k xusipaj jun ruq ri u mial che ri nimaq'ij.
 Diego regaló un corte a su hija para la fiesta.
 Sipanik (s): regalo.
 Sipbal (s): regalo.
 Sipyo'j (s): regalo de algo para comer.
 Käsipanik (v-1): es dadivoso.
 Käsipaxik (v-1): se regala.
 Sipam (adj-3): regalado.
 Kusipaj rib: se transmite una enfermedad.
 Kusipaj rib /Can/: se transmite una enfermedad de una persona a otra.
 Ri yabil ri sal are jun yabil ri kusipaj rib.
 La sarna es una enfermedad contagiosa.
 Kusikirisaj (v-2): lo paraliza.
 Ri kunabal ri anestesia u bi' kusikirisaj ri wareyaj.
 La anestesia hace insensibles los dientes.
 Véase: käsikirik.
 Kusik'ij (v-2):
 1. lo llama.
 Ri a Xuan xusik'ij uloq ri u tat rech kutija ri u wa.
 Juan fue a llamar a su papá para venir a comer.
 2. lo invita.
 Xsik'ix ri a Xuan pa jun k'ulanem taq'aj.
 Juan fue invitado a un matrimonio en la costa.
 3. lo lee.
 Xsik'ix ri pixab pa ki jolom ri k'ulban pa ri q'atbal tzij.
 Fue leída la ley a los contrayentes en el juzgado
 Kuslobisaj (v-2): lo hace mover.
 Ri al Chil tajin kuslobisaj ri juwi' tura's, are kraj ketzaq uloq ri u wäch.
 Cecilia está moviendo la mata de durazno para que caigan sus frutas.
 Véase: käslobik.
 Kusokaj (v-2):
 1. lo trasquila.
 Ri Xuan tajin kusokaj ri u chij.
 Juan está trasquilando sus ovejas.
 Kusokaj u wi': corta el pelo.
 Sokal wi'aj: barbero.



DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

2. lo usa para lecho o para colchón.
Ri Pe'l are xusocaj ri is k'ul. are k'u ri sávana xukoj che u q'u' rumal chi q'aq'. Felipe usó la chamarra para colchón, y la sábana para cobija porque hacía calor.
Véase: u sok.
- Kusokaj u wi': corta el pelo.
Ri a Max tajin kusokaj u wi' ri u k'ojol.
Tomás está cortando el pelo de su hijo.
- Kusokle'j/Can/ (v-2): se acuesta encima de ello.
Ri tz'i' kusokle'j ri atz'iaq rumal chi xaq roqol pa ulew.
El perro se echa sobre la ropa porque están tiradas en el suelo.
Véase: u sok.
- Kusoko (v-2): lo lastima.
Xinsok nu q'ab che ri kuchilo.
Me lastimé la mano con el cuchillo.
Soktajik (s): herida.
Käsoktajik (v-1): se lastima.
Soktajinaq (adj-3): herido.
Kusok rib: se lastima.
- Kusok rib: se lastima, se hiera.
Ri al Mariy xusok rib ruk' ri jun xilet aretaq tajin kuban ri u t'iso'n.
Maria se lastimó con un gillote cuando estaba cosiendo.
- Kusoq'o (v-2): lo unta, lo unge.
Tajin käsok' ri kunabal che ri raqan ri a Max, rumal chi xuq'och pa ri be.
A Tomás le están untando una pomada en el pie porque se lo torció en el camino.
- Kusolij (v-2):
1. lo revisa.
Tajin käsolix ri chak rumal ri ajkalte, krilo we qas utz xban che.
El alcalde está revisando el trabajo para ver si salió bien.
 2. lo visita.
Ri al Na' amaq'el kusolij ri ral ri benaq pa che'.
Ana visita a cada poco a su hijo que está en la cárcel.
Solinik (s): visita.
- Kusolo (v-2): lo desenvuelve.
Ri alaj a Lu' tajin kusol ri su't re ri caqlanwa, rumal chi are kraj kutij jun re.

- Pedrito está desarrollando la servilleta del pan porque quiere comer uno.
Käsolsobik (v-1): se desenrolla.
Kusolij (v-2): lo revisa, lo visita.
Solsobinaq (adj-3): desenrollado.
Kusol u xe': lo investiga.
Kusol u xe': lo investiga, lo escudriña.
Tajin käsol u xe' ri jun kämik rumal ri ajkalte.
El alcalde está investigando el asesinato.
- Kusubaj (v-2): envuelve tamales.
Ri al Maria tajin kusubaj ri wa rech kutzakba puwi' ri q'aq'.
Maria está envolviendo los tamales en hojas para ponerlos en la olla sobre el fuego.
Véase: sub.
- Kusubu (v-2): lo engaña.
Ri a Max xsub rumal ri a l ench, siblaj paqal xuya wi ri jun reloj che te ri' man utz taj.
Tomás fue engañado por Lorenzo, le vendió un reloj muy caro y no es bueno.
Subunel (s): engañador.
Subunik (s): engaño.
- Kusuk'umaj (v-2):
1. lo empareja, lo endereza.
Xsuk'umax ri be ri ke' pa tinimit rumal ri ch'ich'.
El tractor emparejó el camino que va al pueblo.
 2. lo prepara, lo alista.
Ri al Chil tajin kusuk'maj ri jastaq re ri kuk'am bik aretak ke' pa ri Ermit.
Cecilia está alistando sus cosas que va a llevar cuando se va a la Capital.
 3. lo compone.
Ri a Lu' tajin kusuk'umaj ri xot puwi' ri rachoch, rumal chi xeslob rumal ri kabraqan.
Pedro está componiendo las tejas sobre su casa, porque se movieron por el terremoto.
Véase: suk'.
- Kusuqu (v-2): lo amarra de manera que se desate fácilmente.
Ri a Lu' xaq u suqum ri u kolob ri kiej cho ri aqan, rech man k'ax taj käkirik.
Pedro ha amarrado corredizo el lazo del caballo
En el horcón, así no cuesta desatarlo.



Véase: suq.
 Kusutij (v-2): le da vuelta.
 Ri a Xuan tajin kusutij ri u kiej puwi' ri u trico pa ri era.
 Juan está dando vuelta a su caballo sobre el trigo en la era.
 Käsutinik (v-1): da vueltas.
 Kusutij rij: lo rodea.
 Käsutin u wäch: se marca.
 Sutim rij: circulado.
 Kusutij rij: lo rodea.
 Ri sutz' u sutim rij ri juyub.
 La nube ha rodeado el cerro.
 Kusu' (v-2): lo limpia, o lo seca con un trapo.
 Ri al Mariy tajin kusu' ri laq pa ri kosi'n.
 María está limpiando los trastos en la cocina.
 Ri al Mariy tajin kusu' uwi' ri mexa.
 María está limpiando la mesa.
 Su'bal (s): objeto que se usa para limpiar algo.
 Kut (adj-1):
 1. manco.
 Le jun achi le' kut ri jun u q'ab.
 Aquel hombre es manco de la mano.
 2. /Chi/ corto.
 Ri jun xinyora kut u wi'.
 La ladina tiene el pelo corto.
 3. /Chi/ sin mango.
 We jun t'uy ri' xa kut.
 Esta olla no tiene mango.
 Kutkik (adj-3): corto.
 Kuta (véase: kuta'o):
 Kutakba' (v-2): lo pone entreabierto, o entrecerrado.
 A Xuan, chatakba' apan jubiq' ri uchi ja rech man kok tä ri tew.
 Juan, ponga un poco entrecerrada la puerta para que no entre el frío.
 Véase: takalik.
 Kutakmij /Can/ (v-2):
 1. lo revuelca, lo voltea.
 Ri aq xutakmij apan ri u jukub.
 El cerdo revolcó su bebedero.
 2. toma en un solo tiempo, el líquido contenido en un recipiente.
 Xutakmij bi ri jun vaso kape.
 Tragó la taza de café en un solo tiempo.

Kutak'alej /Can/ (v-2): lo pisotea, lo patea, se para encima de algo.
 Ri in nuch' a Lu' xtak'alex rumal ri jun nim k'isik'.
 El cabro grande pisoteó a Juanito.
 Véase: kätak'ik'.
 Kutak'ba' (v-2):
 1. lo para.
 Ri a Lu' ko xutak'ba ri q'am cho ri xan.
 Pedro paró bien la escalera contra la pared.
 2. lo detiene.
 Ri a Kile't chanim xutak'ba ri ch'ich' aretaq xuto chi xxulq'ub ri policia.
 Anacleto paró luego la camioneta cuando oyó que silbó la policía.
 Véase: kätak'ik'.
 Kutak'pij /Chi/ (v-2): lo atranca.
 Ri a Xuan xutak'pij kan ri uchi ja aretaq xwarik.
 Juan atrancó la puerta cuando se durmió.
 Véase: kätak'ik'.
 Kutajij (v-2): labra la tierra.
 Ri Te'k tajin kutajij ri u qajbal kinaq'.
 Diego está labrando la tierra donde va a sembrar habas.
 Véase: taji'n.
 Kutaqalbej /Chi/ (v-2): tropieza con algún acontecimiento.
 Ri Max xutaqalbej jun k'ax pa be iwir.
 Tomás se accidentó ayer.
 Véase: kutaqo.
 Kutaq bik:
 1. lo envía, lo manda de aquí a otra parte.
 Ri Te' xutaq bi ri alaj u k'ojol pa tienta.
 Diego mandó a su hijo a la tienda.
 2. /Chi/ incita a un perro a corretear a algo, o a alguien.
 Ri ajuuq' xutaq bi ri u tz'i' chkij ri utiw.
 El pastor incitó a su perro para corretear a los coyotes.
 Kutaqchi'j (v-2): lo anima.
 Ri a Ju'l xutaqchi'j ri a Pe'l che u tijik tzam.
 Julio animó a Felipe a tomar aguardiente.
 Véase: kutaqo, kuchi'j.
 Kutaqchi'j che mak: lo tienta.
 Ri a Ju'l xutaqchi'x che mak rumal ri Max aretaq xrelaq'aj ri u rajil ri a Tu'r.



Julio fue tentado por Tomás cuando robó el dinero de Ventura.
Kutaqej /Can/ (v-2): lo sigue haciendo, lo continua.

Xqaj na jubiq' ri u chuq'ab ri q'ij, te k'u ri xutaqej ri u chak ri a Si's.

Hasta que bajó un poco el calor del sol, entonces Francisco continuó su trabajo.

Kutaqle'j /Can/ (v-2): tropieza con algún acontecimiento.

Sibljaj k'ax ri xutaqle'j ri al Na', rumal chi xclaq'ax ri u rajil.

Es una lástima lo que le sucedió a Ana, porque le robaron su dinero.

Kutaqo (v-2): lo manda, lo ordena.

-¿A xataq bi ri a Lu' che u taqkil? Xintaqo.

-¿Mandó a Pedro a hacer su mandado? --sí lo mandé.

Taqanel (s): mandatario.

Taqanik (s): orden, autoridad.

Taqo'n (s): nombrado.

U taqkil (s-3): su mandado.

Kātaqanik (v-1): ordena.

Kutaqchi'j (v-2): lo anima.

Kutaqalbej (v-2): tropieza con algún acontecimiento.

Kutaq bik: lo manda de aquí hacia otra parte.

Kutalkamij /Chi/ (v-2): lo voltea.

Ri aq xa kutalkamij chi ri u jukub rumal chi nojinaq chik.

El marrano solo boltea su bebedro porque ya está lleno.

Kutalijisaj /Chi/ (v-2): lo desprende.

Ri kiaqiq' tajin kutalijisaj uloq ri kotz'i'j.

El viento está botando las flores.

Kutamo /Can/ (v-2): corta flores o frutas.

Ri in nuch' a Xuan tajin kutam ri kotz'i'j ri k'o cho ja.

Juanito está cortando las flores que están en el patio.

Kutanba' (v-2): lo suspende.

Ri Anselmo xutanba ri u chak rumal chi nian tojom tā che.

Anselmo suspendió su trabajo porque no le han pagado.

Véase: kātani'k.

Kutakej /Can/ (v-2): la enamora.

Ri a Pe'l tajin kutakej ri al To'n chi' ri pila. Felipe está enamorado a Antonio al lado de la pila.

Kākitakej kib: se abrazan.

Kutakej bik /Chi/ (v-2): levanta y lleva en las manos.

Ri Diego xa xutakej bi ri jun tem.

Diego levantó y llevó la viga en las manos.

Kutaso (v-2): lo separa, lo aparta.

Ri a Ju'l tajin kutas ri jāl me'x chkixo'l ri jal ri saqwäeb.

Julio está separando el maíz negro de entre los blancos.

Tastalik (adj-3): separado.

Tasow ib: división.

Kutas u xo'l: lo separa.

Kutas u xo'l: lo divide, lo separa.

Ri a Si's xutas ki xo'l ri q'eqab chij kuk' ri saq kij.

Francisco separó a sus ovejas negras de las blancas.

Kutatabej (v-2): lo oye.

Ri a Ju'l kuk'ul re ri u tatabexik ri q'ojom pa ri radio.

A Julio le gusta oír la música en la radio.

Véase: kuta'o.

Kuta toq'ob: suplica o pide un favor.

Ri a Tun xuta toq'ob che ri u tat rech kuya ri rechbal.

Antonio suplicó a su papá que le otorga su herencia.

Kuta u tzijol:

1. lo averigua.

Jun ajk'ay k'ul, xuta u tzijol che ri Xe'p ri be ri kabe pa tinimit.

Un vendedor de chamarras, averiguo con José el camino que va al pueblo.

2. pregunta, o visita a alguien para saber su estado de salud.

Ri Xuan xuta u tzijol ri yawab pa ri hospital.

Juan fue a visitar al enfermo en el hospital.

Kuta'm (s): tronco (de árbol).

Ri Max xuboq jun kuta'm pa ri rulew.

Tomás extrajo un tronco de árbol en su terreno.

U kuta'mil (s-3): su tronco.

Kuta' o, kuta' /kuta en conjunto/. (Muchas veces se pronuncia cuto cuando no aparece en conjunto). (v-2):

1. lo oye.
Ri alaj a Lu' xuto aretaq xoq' ri tun, aninaq xubij che ri u nan.
Pedrito oyó cuando sonó la trompeta, y luego fue a decir a su mamá.
2. lo entiende, lo comprende.
Ri a Xuan kuto ri kábix che.
Juan entiende lo que le dicen.
3. lo pregunta.
Xta' che ri a Pe'l rumal ri u tat we tajin Kretamaj ri uwo wuj pa ri escuela.
El papá de Felipe le preguntó si estaba aprendiendo a leer en la escuela.
4. lo pide, lo solicita.
Ri ak'al kuta u rajil che ri u tat.
El niño pide a su papá que le de dinero.
5. piden los papás del novio a los de la novia que den a su hija para casarse con él.
Kámik káta' ri al Ju'l che rixoqil ri a Si's.
Hoy van a pedir a Julia para mujer de Francisco.
Ta'nik (s): pedida.
U tanabal (s-3): su oído.
Káta'tajik (v-1): se oye.
Kutatabej (v-2): lo escucha.
Je'l kuto: legusta oírlo.
Tabal toq'ob: sacrificio.

Kuteq' o /Can/ (v-2): lo abre un oyo.

Ri a Xuan xuteq' u wi' ri bote rech ri u wa'l masa'n.
Juan abrió la lata de jugo de manzana.
Véase: teq'.

Kutelej (v-2): lo lleva sobre el hombro.

Ri Wel jun che u telexik ri tiox.
Manuel es uno de los que llevaban la imagen.
Véase: u teleb.

Kuterembej /Chi/ (v-2):

1. lo sigue (atrás).
Ri alaj ala kuterembej bi ri u tat, kebe pa ri tinimit.
El muchacho sigue a su papá, para ir al pueblo.
2. lo sigue haciendo, lo continúa.

Ri Te'k kutertembej u banik ri u chak.

Diego continúa su trabajo.

Véase: káteri'k.

Kuterne'j /Can/ (v-2):

1. lo sigue (atrás).
Ri tz'i' kuterne'j bi ri rajaw aretaq kábe cho juyub.
El perro sigue a su dueño cuando se va al monte.
2. lo acompaña.
Ri a Ju'l xuternej bi ri u mial aretaq xresaj ri u cédula pa ri q'atbal tzij.
Julio acompañó a su hija cuando fue al juzgado a sacar su cédula.
Véase: káteri'k.

Kutewchij (v-2): lo bendice.

Ri tat Te'k xutewchij kan ri ralk'ual aretaq májoq kákámik.

Don Diego dejó bendecidos a sus hijos antes de morir.

Ri Dios siblaj xutewchij ri a Me'n ruk' ri u tiko'n.

Dios bendijo mucho la siembra de Clemente.

Tewchibal (s): bendición.

Tewchim (adj-3): bendecido.

Kutik anim: corre.

Ri Anselmo kutik anim, xbek.

Anselmo se fue corriendo.

Kutiko (v-2):

1. lo siembra.
Ri Talin kraj kutik kotz'i'j cho ri rachoeh.
Catarina quiere sembrar flores alrededor de su casa.
Ri a Xuan xutik jun cien k'am rulew che we junab ri'.
Juan sembró cien cuerdas de terreno en este año.
2. lo cría.
Ri Te'k kuk'ul re ki tikik awaj.
A Diego le gusta criar animales.
Tiko'n (s): siembra.
Tikonijbal (s): terreno destinado a la siembra.
Tikonijik (s): acción de sembrar.
Tikonel (s): sembrador.
Kátikonijik (v-1): trabaja en la siembra de terreno.

DICCIONARIO QUICHÉ - ESPAÑOL

Tikom (adj-3): sembrado.
 Tikilik (adj-3): asentado, asegurado.
 Tikbal ichaj: hortaliza.
 Tikol awaj: ganadero.

Kutik'ba' (v-2): lo coloca verticalmente.
 Ri al Sikia' xutik'ba bik ri jun xaro q'or pa ri u chikach, xbe pa yow ja'.
 Francisca colocó verticalmente un jarro de atole en su canasta, y fue a dejar el almuerzo.
 Véase: kätak'ik.

Kutijo (v-2): lo come, lo bebe.
 Ri ak'al ronojel u wäch fruta kutijo.
 El niño come toda clase de frutas.
 Kätijowik (v-1): se puede comer.

Kutijoj (v-2): le enseña la manera de hacer algo.
 Ri a Lu' tajin kutijoj ri a Me'n che u sik'ixik uwo wuj.
 Pedro le está enseñando a Clemente a leer.
 Ajtij (s): maestro.
 Tijoxel (s): estudiante.
 Tijonel (s): maestro.
 Tijobal (s): escuela.
 Kutijoj rib: ensaya, aprende.

Kutijoj rib: ensaya, se entrena, aprende.
 Ri a Lu' tajin kutijoj rib che etz'ban pelota.
 Pedro se está entrenando para jugar pelota.

Kutij u chuq'ab: lucha, se esfuerza, procura.
 Ri a Lu' tajin kutij u chuq'ab che u yakik ri rachocho.
 Pedro está luchando para construir su casa.

Kutij u q'ij: se esfuerza, lucha, procura.
 Ri a Xuan siblaj kutij u q'ij che ri u chak, are kraj käq'inomarik.
 Juan se esfuerza en trabajar para enriquecerse.

Kutiqo (v-2): lo aumenta.
 We mā kubana ri a kolob kuya' katiq chi ch'äqap che.
 Si no alcanza su lazo, puede aumentarlo con otro pedazo.
 Tiqom (adj-3): que tiene algo añadido.
 Tiqbal re: añadidura.

Kutik'ej (v-2): lo lleva en la mano.
 Ri al To'n u tik'em jun plato kaxlanwa xel uloq pa ri tienta.
 Antonia salió de la tienda con un plato de pan en la mano.

Kutitz'rib (v-2): se entremete.

••

Ri a Po'x siblaj kutitz'rib xo'l taq ri tzij ri man k'o tä re che.
 A Sebastián le gusta entremeterse en palabras en las que no tiene que ver.

Kutixo (v-2): lo riega.
 Ri ak'al kutix ri joron chrij ri kotz'ij.
 El niño riega agua sobre las flores.
 Kätixik (v-1): se riega.

Kutiya' /kutiya en conjunto/ (v-2): lo muerde.
 Ri u tz'ij ri a Lu' xutiya' ri Xuan.
 El perro de Pedro mordió a Juan.
 U tiabal (s-3): su mordedura.
 Kätiyonik (v-1): ladra.

Kuto (véase: kuta'o).

Kutoblej /Chi/ (v-2): lo traga, lo absorbe.
 Ri Max xa xutoblej bi jun vaso ruk'ia' rumal ri u chaqij chi'.
 Tomás tragó solo en un ratito su atole, porque tenía mucha sed.

Kutoch'o (v-2): lo raja, lo parte con machete.
 Ri al Mariy tajin kutoch' ri u chaj ri kukoj che nuk'bal re ri u q'aq' chweq.
 María está rajando el ocote que le va a servir para juntar su fuego temprano mañana.

Kutojbej re (v-2): lo paga por causa de ello.
 Paqal xutojbej re ri u k'ay ri a Lu' pa ri k'aybal kämik.
 Pedro pagó muy caro el impuesto de su venta en el mercado hoy.

Kutojij /Can/ (v-2): lo derrama.
 Ri a Ju'l xutojij ri ixim ri k'o pa ri koxtar pa ri tonel.
 Julió derramó en el tonel el maíz que estaba en el saco.
 Kätöjójik (v-1): vierte un líquido.
 Kätöjójik (v-1): se vacía.

Kutojo (v-2): lo paga.
 Ri al Matey are' kutoj ri u k'as chanim.
 Matea ella paga luego su deuda.
 Tojbal (s): pago, alcabala.
 Kätöjójik (v-1): recibe pago.
 Tojtajinaq (adj-3): pagado.

Kutoqij /Can/ (v-2): se lo quita con violencia.
 Ri a Ju'l xutoqij ri rulew ri a Xuan.
 Julio le quitó a Juan con violencia su terreno.

Kutoq'aj /Can/

Kutoq'ej /Chi/ (v-2): lo sostiene.

Ri a Pe'l xaq u toq'am chi ri rachoch che jun che'.

Felipe ya solo tiene sostenida su casa con un horcón.

Kutoq'ij /Can/ (v-2):

1. lo persuade, lo convence.
Ri a Pe'l xukoj u chuq'ab che u toq'ixik ri rixoqil chi kábe ruk' taq'aj.

Felipe procuró convencer a su esposa para que fuera con él a la costa.

2. lo cobra.

Ri a Xuan xbe che u toq'ixik ri u rajil ruk' ri tat Lu', rumal chi kraj kuloq' jun u puwi'.

Juan fue a cobrar su dinero con don Pedro, porque quería comprar un sombrero.

Toq'inel (s): cobrador.

Kutoq'o (v-2): lo puya.

Xtoq' ri a Lu' che ch'ich' rumal jun q'abarel.

Un borracho puyó a Pedro.

Kátoq'onik (v-1): topea.

Kutoq'obisaj u wäch (v-2): tiene piedad de él.

Ri a Max u banom jun k'ax chwe, xintoq'obisaj k'u u wäch xinya ri u jalomal.

Tomás me había hecho un daño, pero tuve piedad de él, le di su préstamo.

Véase: toq'ob.

Kutolba' (v-2): lo deja vacío, lo desocupa.

Ri a Ju'l xutolba u pam ri coxon rech kák'oji ri jál chupam.

Julio desocupó el cajón para que se guarde en él el maíz.

Véase: tol.

Kutolo /Chi/ (v-2):

1. lo poda, lo despoja.

Ri a Xuan tajin kutol ri u q'ab ri che'.

Juan está podando las ramas del árbol.

2. lo labra.

Ri a Lu' tajin kutol jun che' rech kukoq' che u temal ri rachoch.

Pedro está labrando un palo para usar como viga de su casa.

Véase: tol.

Kutoro (ve-2):

1. lo abre.

Ri kiazq' xutor bi ri uchi ja rumal chi man k'optal taj.

El aire abrió la puerta porque no la han atrancada.

2. lo libra, lo desempeña, lo rescata.

Ri tat Tí'x ruk' puaq chik xutor ri u k'ojol pa ri che'.

Don Baltazar libró a su hijo de la cárcel con dinero.

3. /Chi/ lo desbotona.

Kintor ri nu kamixa' rumal chi q'aq' kinna'.

Voy a desbotonar mi camisa porque siento

mucho calor.

Kätortobik (v-1): se abre.

Kätortajik (v-1): se desarma.

Tortobinaq (adj-3): abierto.

Kutota' (v-2): lo sacude.

Ri al Ju'l tajin kutota ri u q'u' rumal chi xtzaq pa ulew.

Julia está sacudiendo su perraje, porque cayó al suelo.

Kätototik (v-1): le cae polvo.

Kutowo /Chi/ (v-2): lo golpea.

Ri Lu' xutow bi ri waqan ruk' ri u che'.

Pedro me golpeó el pie con su palo.

Kuto' /Can/

Kuto'o /Chi/ (v-2): lo ayuda.

Ri Max xuto' ri a Xuan che u hanik ri rachoch.

Tomás ayudó a Juan a construir su casa.

Tobanik (s): ayuda.

Tobanel (s): ayudante.

Kuto'tajisaj (v-2): lo libra.

To'l re: su defensor.

Kuto' rib: se defiende.

Kuto' u wi': lo apoya.

Kuto' rib: se defiende, se ayuda.

Ri ala kuto' rib pa u q'ab ri u k'ulel.

El muchacho se defiende de su enemigo.

Kuto'tajisaj (v-2): lo libra.

Ri al To'n aretaq xtzaq ri ral pa ri ja', xkuinik xuto'tajisaj, aninaq xuchapo.

Antonia cuando su hijo cayó en el río, pudo librarlo, lo agarró luego.

Véase: kuto'.

Kuto' u wi': lo apoya, lo defiende.

Ri a Ju'l xuto' u wi' ri u k'ojol, rumal ri' man xok tã pa che'.
Julio defendió a su hijo, y por eso no lo metieron en la cárcel.

Kut'oyej bik /Chi/ (v-2): lo roba.
Ri a Lu' xut'oyej bi le raq ri a Max.
Pedro robó el cerdo de Tomás.

Kutkik /Can/ (adj-3): corto.
Kutkik we jun pantalón ri' chwe.
Este pantalón me queda corto.
Véase: kut.

Kutubaj (v-2): lo fuma.
Ri Lu' kutubaj u sik'.
Pedro fuma su cigarro.

Kutukuj /Chi/ (v-2): lo esparce, lo riega.
Ri ak'alab xkitukuj bi ri sanyeb.
Los niños esparcieron la arena.

Kutujaj /Can/ (v-2): lo hornea.
Ri a Lu' tajin kutujaj ri kaxlanwa.
Pedro está horneando el pan.
Véase: tuj.

Kutuqaj /Chi/ (v-2): se lo quita con violencia, lo arrebató.
Ri alaj Max xutuqaj bi ri retz'bal ri alaj u chaq' pa u q'ab.
Tomasito arrebató el juguete de su hermanito.

Kutulkupij (v-2): lo trastorna, lo remueve.
Ri a Lu' tajin kutulkupij ri jãl chõ ja.
Pedro está removiendo las mazorecas en el patio.
Ri policia xutulkupij ri jastaq ke ri winaq pa ri ch'ich', xutzukuj we ne k'o jun ruk'am u ch'ich'.
La policia trastornó las cosas de los pasajeros en la camioneta, buscó si había alguien que llevaba cuchillo.

Kutumaj /Chi/
Kutumij /Can/ (v-2): lo retuerce.
Ri Xin tajin kutumaj ri u batz' rech ri u kem.
Tomasa está retorciendo su hilo para su tejido.
Tumim (adj-3): retorcido.

Kutumumej /Chi/
Kutununej /Can/ (v-2): lo alumbró.

Ri a Lu' xutununej apan ri u chaj puwi' ri juyub.
Pedro alumbró su lámpara hacia el cerro.
Véase: u tun.

Kutunu (v-2): lo tiende.
Ri al Chil xutun ri u wi' ri ch'at mier.
Cecilia tendió la cama hoy en la mañana.
Tunum (adj-3): tendido.

Kutunuba' (v-2): los une, los pone juntos.
Ri a Xuan xutunuba ri kieb tem ehke ri k'ulba'n.
Juan puso juntos las dos sillas para los contrayentes.
Véase: kãtunik.

Kutukij /Can/ (v-2): lo esparce, lo riega.
Ri alaj a Lu' tajin kutukij ri ixim ri k'o pa ri chikãch.
Pedrito está regando el maíz que está en la canasta.

Kuturq'ij /Can/ (v-2): lo traga, lo absorbe, lo toma.
Ri a Xuan xuturq'ij bi jun vaso u joron rumal ri u chaqij chi'.
Juan tomó un vaso de agua porque tenía sed.

Kuturu (v-2): lo descompone, lo desarma.
Ri a Ju'l xutur ri u kabal ri u kiej, rumal chi kuban chi jun nim.
Julio descompuso la galera de su caballo, porque quiere hacer otro más grande.
Kãturtubik (v-1): se desarma.
Turtubinaq (ad-3): desarmado.

Kutuwiij /Can/ (v-2): incita a un perro para que acometa algo o a alguien.
Ri Te'k xutuwiij bi ri tz'i' chkiij ri elaq'omab.
Diegõ incitó a su perro para que acometiera a Los ladrones.

Kut'abo (v-2):

1. bebe una bebida espesa.
Ri in nuch' a Lux tajin kut'ab ri q'or aj ri xuban tzatz.
Carlito está bebiendo el atole de elote que se j puso espeso.
2. lo relata, cuenta todo lo que vio que hizo otra persona.
Ri alaj a Xuan xut'ab che ri u tat jas xuban ri ranab Xelju'.
Juanito contó a su papá lo que hizo su hermana en Quetzaltenango.

Kut'arij (v-2): lo golpea con los dedos.
 Ri alaj a Lu' xut'arij ri u q'ab ri u chaq' rumal chi royowal che.
 Pedrito golpeó la mano de su hermanito con sus dedos porque está enojado con él.

Kut'iqo (v-2):

1. /Can/ lo enciende, poniendo fuego.
 Ri a Ju'l tajin kut'iq ri lámpara.
 Julio está encendiendo la lámpara.
2. lo sella.
 Ri ajtz'ib xut'iq uloq ri u wäch ri nu cédula.
 El secretario selló mi cédula.
 T'iqbal (s): sello.
 T'iqom (adj-3): sellado.
 Kut'iq rib: se contagia.

Kut'iq rib /Can/: se contagia.
 Kakunaj ri ch'a'k ri k'o chawij rech man kut'iq tā rib chawij.
 Cura la llaga que tiene para que no se contagie en todo su cuerpo.

Kut'ino (v-2): lo remoja.
 Ri alaj a Lu' tajin kut'in ri kaxlanwa pa ri uwa'l che'.
 Pedrito está remojando su pan en la miel.

Kut'iso (v-2): lo cose.
 Ri ali kut'is ri u po't ri alaj ral.
 La muchacha cose el güipil de su hijita.
 T'iso'n (s): costura.
 Ajt'isomnel (s): sastre.

Kut'oko (v-2):

1. lo llena bien, lo repleta.
 Ri Lu' tajin kut'ok ri salwa't pa ri koxtar.
 Pedro está repletando el afrecho en el costal.
2. le da puñetazo.
 Ri alaj Lu' kut'ok ri u chaq', rumal chi royowal che.
 Pedrito puñeteca a su hermanito, porque está enojado con él.
 Véase: t'ok.

Kut'oqpij (v-2): lo revienta.
 Ri kiek xut'oqpij ri u kolob, xbe pa taq ri abix.
 El caballo reventó su lazo y se fue a la milpa.
 Kät'oqpinik (v-1): se revienta.
 T'oqpininaq (adj-3): reventado.

Kut'orij /Can/ (v-2): lo defrauda, lo roba.
 Ri al Talin xut'orij bi jun ch'ipaq pa ri tienda.
 Catarina robó un jabón en la tienda.

Kut'ubij /Can/ (v-2): lo despedaza con los dientes
 o con las manos.
 Ri a Lu' siblaj je'l kuna' kut'ubij ri ti'j.
 A Pedro le gusta comer carne.

Kut'ult'utej /Can/ (v-2): come hojas dejando el palo pelado.
 Ri ek' xut'ult'utej ri u xaq ri abix.
 La gallina dejó pelada la planta de milpa.
 Véase: kut'ulu.

Kut'ulu (v-2): lo deshoja.
 Ri ek' xut'ul ri u xaq ri abix.
 La gallina dejó la milpa sin hojas.
 Kut'ult'utej (v-2): come hojas.
 T'ulum (adj-3): pelado de hojas.

Kut'uyile'j (v-2): se sienta encima de ello.
 Ri ak'al xut'uyile'j ri bolaj che'.
 El niño se sentó encima del trozo.
 Véase: kät'uyik.

Kutz (s):

1. nudo de árbol.
 Ri si' ri kutz siblaj ko kāpaq'ik.
 Cómo cuesta rajar la leña que tiene nudo.
2. /Can/ cicatriz.
 Ri a Me'n xuban jun kutz ri rij ri u q'ab ri xusoko.
 Clemente quedó con un cicatriz en la mano que se lastimó.

Kutzakba' /Can/ (v-2): lo encarama sobre el fuego.
 Xutzakba ri bo'j ri ali re ri wa re xq'eqal.
 La muchacha ya encaramó su olla de tamal para la cena.
 Véase: kutzako.

Kutzako (v-2): lo cuece.
 Ri Talin kinaq xutzak che ri rikil.
 Catarina coció frijoles para la comida.

Kutzakba' (v-2): lo encarama sobre el fuego.
 Tzakbal wa: olla para cocer tamales.
 Kutzak rib: se cuaja.

Kutzak rib: se cuaja.
 Xutzak rib ri leche, rumal chi chunaqaj ri q'aq'

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

k'o wi.
 La leche se cuajó porque está cerca del fuego.
 Kutzaqo (v-2):
 1. lo bota.
 Ri a Wix xutzaq ri t'uy cho ri ulew.
 Luis botó la olla en el suelo.
 2. lo pierde.
 Ri a Lu' xutzaq kan ri u robe't pa ri k'aybal.
 Pedro dejó perdida su gorra en el mercado.
 Véase: kätzaqik.
 Kutzaq rij: hace surcos.
 Ri a Te'k tajin kutzaq rij ri mojkolim tajin.
 Diego está haciendo surcos sobre el rastrojo en su terreno.
 Kutzaq u q'ab che: lo roba, lo toca sin permiso.
 Ri al Chil xutzaq u q'ab che ri u rajil ri u nan.
 Cecilia robó el dinero de su mamá.
 Kutzaq'o /Can/ (v-2): le pega.
 Ri al Mariy tajin kutzaq' u parchaq ri ral che q'ab.
 María le está pegando a su hijo en la nalga.
 Kutzalba' (v-2): lo pone de lado o inclinado.
 Ri a Xuan xa xutzalba kan ri u mache chi'ja.
 man xukoj tä kan pa ja.
 Juan dejó su machete inclinado en la puerta, y no lo puso adentro.
 Véase: kätzali'k.
 Kutzayba' (v-2): lo cuelga.
 Ri tajinel xutzayba ri u chake't puwi' ri che'.
 El jornalero colgó su saco en el árbol.
 Véase: kätzayi'k.
 Kutzayej (v-2): lo lleva pendiente en la mano o de las garras.
 Ri a Lench u tzayem ri u morra'l xbe Chuwila.
 Lorenzo llevó su morral en la mano se fue a Chichicastenango.
 Ri xik xutzayej bi jun ral ri t'uq ek'.
 El gavilán se llevó uno de los pollitos de la gallina clueca.
 Véase: kätzayi'k.
 Kutzayij (v-2): lo hace salado.
 Ri Tina xutzayij ri rikil, maya chi jumul atz'am ruk'.
 Tina ya echó sal en la comida, ya no eche más sal.
 Véase: tza.



Kutzalij (v-2): lo devuelve.
 Rajwaxik ketzalix kan ri ikiaj ri xeqaj ruk' ri a
 Tu'r.
 Es necesario ir a devolver el hacha que fueron
 a prestar con Ventura.
 Kutzalij rib: se arrepiente.
 Ri ajmak ri kutzalij rib pa ri mak, kuriq sachbal
 mak.
 El pecador que se arrepiente es perdonado.
 Kutzälil u wäch: lo contesta, responde a él.
 Ri a Tun matam xutzälil uluq u wäch ri jun wuj ri xintaq bi che.
 Antonio contestó muy tarde la carta que le mandé.
 Kutzero /Chi/ (v-2): rompe tela o papel.
 In kintzer we jun wuj ri' rumal chi man k'o tä
 chi u patan.
 Yo rompo este papel porque ya no sirve.
 Kätzertajik (v-1): se rompe.
 Kutzey rib /Chi/ (v-2): se mueve un objeto largo
 o alto.
 Ri q'am kutzey rib chinuxe' aretaq xinq'ax puwi'.
 El puente se movía cuando pasé sobre él.
 Kutze'j (v-2): se ríe de ello.
 Ri a Max xa kutze'j aretaq käyajik.
 Tomás solo se ríe al ser regañado.
 Véase: tze'.
 Kutze'j u wäch: se burla de él.
 Ri Lu' kutze'j nu wäch aretaq xintaq pa ri be.
 Pedro se burló de mí cuando me caí en el camino.
 Kutzijo (v-2): lo enciende.
 Alaj a Lu'. chatzija ri chäj pa ja.
 Pedrito, enciende la candela en el cuarto.
 Tzijaalik (adj-2): encendido.
 Kutzijoj (v.2):
 1. lo cuenta, lo relata.
 Ri a Tun xutzijoj chque ri rale'ual jas xkiban che u chupik ri juyub ri xk'atik.

- Antonio contó a sus hijos cómo hicieron para apagar el incendio de la montaña.
2. cuenta los hechos de una persona, sean o no todos veraces, para elogiarla o para despreciarla.

Ri al Marta siblaj kãx kuna' rumal chi ri al Che'p chil ri al Talin tajin cãkitzijoj chuchi' ri pila.

A Marta le duele mucho porque Josefa y Catarina están hablando de ella cerca de la pila.

Véase: tzij.

Kutzirik (v-3):

1. llega a estar listo.
Xutzir ri wa.
Ya está lista la comida.
2. se cura, se recupera.
Ya xutzir ri al To'n che ri yabil.
Antonia ya se curó de la enfermedad.
3. abunda la cosecha.
Siblaj xutzir ri kinaq' q'eq che we junab ri'.El frijol negro abundó mucho en este año.
4. tiene suficiente en un tiempo de comida.
Xinutzsirik. maltiox.
Ya comí suficiente. gracias.
Véase: utz.

Kutzir ruk': se reconcilia con él.

Ri a Xuan xutzir ruk' ri al Chil ri rixoqil, kãmik man kech'ojin tã chik.

Juan al fin se reconcilió con Cecilia su esposa, ahora ya no se pelean.

Véase: utz.

Kutziya' (v-2): lo muele medio fino.

Ri al Ju'l tajin kutz'iya' chi ri u q'or.

Julia ya está haciendo medio fino su masa.

Kutzok'o (v-2): lo esculpe.

Ri Na's tajin kutzo'k u wãch jun abaj.

Ignacio está esculpiendo una piedra.

Tzok'om (adj-3): esculpido.

Tz'ok'tzopbinaq (adj-3): descascarado.

Kutzoqopij (v-2): lo suelta.

Ri alaj a Lu' xutzoqopij bi ri alaj ch'ok ri xuchapo.

Pedrito dejó suelto el zanate que agarró.

Kãtzoqopitajik (v-1): se suelta.

Tzoqpitalik (ad-2): suelto.

Kutzolq'omij rib (v-2): se voltea.

Ri Te'k aretaq xinch'abej apanoq, xutzolq'omij rib che wilik.

Cuando le hablé a Diego, se voltió para verme.

Kutzukuj (v-2): lo busca.

Ri alaj a Lu' tajin kutzukuj ri u puwi', man kuriq taj.

Pedrito está buscando su sombrero y no lo encuentra.

Tzukunel (s): cazador.

Kãtzukutzutik (v-1): anda buscando algo.

Tzukum (ad-3): buscado, elegido.

Kutzuk'uba' (v-2): coloca verticalmente un objeto pequeño y no grueso.

Ri a Wix xutzuk'uba ri kantela pa ri tzuk'ubibal puwi' ri mexa.

Luis colocó la candela en el candelero sobre la mesa.

Ri alaj ral ri al Mariy ya kutzuk'uba chi ri u jolom.

El hijito de Maria ya puede sostener la cabeza.

Kutzuq rib: se alimenta.

Ri tat Te'k utukel kutzuq rib aretaq man k'o tã ri rixoqil, kuban ri u wa.

Don Diego se alimenta solo cuando no está su esposa, y hace su comida.

Kutzuzu (v-2): lo alimenta.

Ri a Pal kutzuzu ri aq ronojel q'ij.

Gaspar alimenta el cerdo todos los días.

Tzuqbal (s): alimentos.

Kutzuru (v-2):

1. lo molesta.

Ri in nuch' a Pe'l je'l krilo kutzuru ri u chaq'.

El pequeño Felipe le gusta molestar a su hermanito.

2. lo torea.

Ri tzurunel ri tajin kutzuru ri wakãx.

xtzaqik xpitz' k'u cho ri ulew.

El torero cuando estaba toreando el toro, se cayó y fue prensado en el suelo.

Tzuruj (s): juego de toro.

Kutzu'u /Chi/ (v-2): lo mira fijamente.

Ri alaj ak'al u tzu'um ri chikop ri k'o puwi' ri che'.

El niño está mirando el pájaro que está sobre el árbol.



Kutz'u wäch: lo mira con desprecio.
 Kutz'u wäch: lo mira con desprecio.
 Ri a Lu' amaq'el kutz'u wäch ri u mialbal.
 Pedro a cada poco mira con desprecio a su hijastra.
 Kutz'ajo (v-2): lo pinta, lo tiñe.
 Sibljaj je'l chik kel ri qachoch aretaq xtz'ajik.
 Nuestra casa ya está muy bonita después de su pintada.
 Tz'ajbal (s): pintura.
 Kätz'ajanik (v-1): mancha.
 Tz'ajom (adj-3): pintado.
 Kutz'ajo (v-2): llena de lodos los agujeros.
 Ri tat Marian tajin kutz'aj xoqol pa taq ri jul cho ri xan.
 Don Mariano está llenando con lodos los agujeros de la pared.
 Véase: tz'aj.
 Kutrz'apij (v-2): lo cierra.
 Ri Max xutz'apij kan ri u chija.
 Tomás dejó cerrada la puerta.
 Tz'apibal (s): tapadero.
 Tz'apilik (adj-2): cerrado.
 Tz'apalik (adj-3): que está cerrado adentro.
 Kutz'arej (v-2): lleva en la mano un objeto pache o delgado.
 Ri a Lu'x xa kutz'arej bi ri u cuaderno pa u q'ab.
 Carlos llevó nada más su cuaderno en la mano.
 Véase: tz'artz'ik.
 Kutz'ebej (v-2): da suficiente de ello.
 Ri al Chil sibljaj xutz'ebej ri siboy ruk' ri kalto.
 Cecilia echó suficiente cebolla en el caldo.
 Kutz'ibaj (v-2): lo escribe.
 Ri al Just xutz'ibaj bi jun wuj che ri u tat.
 Justa escribió una carta a su papá.
 Véase: tz'ib.
 Kutz'ibaj u bi': lo inscribe, se inscribe.
 Iwir xutz'ibaj u bi' ri a Xuan pa ri escuela.
 Ayer fue Juan a inscribirse en la escuela.
 Kutz'ilobisaj (v-2): lo ensucia, lo mancha.
 Ri ak'al chanim xutz'ilobisaj ri ris.
 El niño luego ensució su pañal.
 Véase: tz'il.
 Kutz'onoj (v-2): lo pide, lo suplica.
 Ri Ancelmo xutz'onoj ri rechbal che ri u tat.
 Ancelmo suplicó su herencia a su papá.

Kätz'onik (v-1): es pedida una muchacha por la familia del muchadho.
 Kutz'ububej /Can/ (v-2): absorbe o bebe un animal el agua.
 Ri kiek sibljaj kächajij u chi', sibljaj kutz'ububej ri Joron chi' ri binel ja'.
 El caballo tiene mucha sed, está absorbiendo mucha agua en el río.
 Véase: kutz'u'.
 Kutz'ujaj (v-2): impide que caiga la lluvia sobre la siembra, sólo dejando caer unas gotas.
 Ri jun k'ixk'obel ri' kutz'ujaj ri abix, rumal ri' xut'ajij ri a Max.
 Tomás botó el árbol de cereza porque impedía que cayera la lluvia sobre la milpa.
 Kutz'umaj (v-2): lo besa.
 Ri al To'n amaq'el kutz'umaj ri ral rumal chi loq' chuwäch.
 Antonia cada poco besa a su hijo porque lo ama mucho.
 Ri tat Lu' xutz'umaj u q'ab ri u kumale.
 Don Pedro besó la mano de su comadre.
 Tz'umanik (s): beso.
 Kutz'u' (v-2): lo chupa.
 Ri alaj a Lu' tajin kutz'u' jun u kab.
 Pedrito está chupando un confite.
 Kutz'ububej (v-2): absorbe el agua.
 Kuwach'o /Can/ (v-2): lo machaca.
 Ri a Matey tajin kuwach' ri u baq' jun mop.
 Mateo está machacando la pepita de jun coyol.
 Wach'om (adj-3): machacado.
 Kuwaqo (v-2): lo muele ordinariamente.
 Ri al Chil tajin kuwaq ri ki q'or ri alaj taq ek'.
 Cecilia está moliendo el posol de los pollos.
 Waqwoj (adj-1): molido ordinariamente.
 Kuwaq'ij (v-2): quiebra un objeto frágil, apretandolo con la mano.
 Ri alaj a Lu' xuwaq'ij ri jun saqmol rumal chi Ko xuchapo.
 Pedrito quebró el huevo en la mano, porque lo agarró muy duro.
 Kāwaq'inik (v-1): se quiebra objeto frágil por presión.
 Kuwalijisaj (v-2): lo levanta, lo alza.
 Ri a Ju'l aretaq xta'ik ¿Jachin kraj kábe pa jun wakatem? Ri are' aninaq xuwalijisaj ri u q'ab.

Cuando preguntaron quién quería ir a un paseo.
 Julio, luego levantó la mano.
 Véase: káwaljik.
 Kuwaraj (v-2): lo vela, vigila sobre algo o alguien.
 Ri a Ju'l xa tajin kuwaraj chi ri u tat, rumal chi nimitajinaq chik.
 Julio ya solo está velando a su papá, porque ya está grave.
 Véase: káwarik.
 Kuwartisaj (v-2): lo adormece.
 Ri al Ju'l tajin kuwartisaj ri raj puwi' ri ch'at.
 Julia está adormeciendo a su hijo sobre la cama.
 Véase: káwarik.
 Kuwebej (v-2): lo debora.
 Ri al Chil are siblaj kuwebej ri kaxlanwa.
 Cecilia debora mucho pan.
 Véase: wa.
 Kuwech'o (v-2): lo golpea con un objeto de metal.
 Ri a Xuan xuwech' ri u chi' ri mexa.
 Juan golpeó la orilla de la mesa.
 Kuwexo (v-2): rompe un objeto plano, delgado, flexible y liso.
 Ri a Lu' tajin kuwex ri jo'q che recha' ri kiej.
 Pedro está rompiendo tusa para pasto del caballo.
 Wexwobinaq (adj-3): rompido.
 Kuwíqo (v-2):
 1. lo aumenta.
 Ri a Ju'l xaq u wiqom ri u qul u pantalón rumal chi nuch' che.
 Julio nada más tiene aumentado el ruedo de su pantalón porque le quedaba corto.
 2. /Chi/ lo injerta.
 Ri a Lu' xuwíq ri pera puwi' ri juwi' masa'n.
 Pedro injertó pera a la mata de manzana.
 3. lo adorna.
 Ri a Tun tajin kuwíq ri rachoch ruk' taq wuj, rumal chi k'o nimaq'ij kában ruk'.
 Antonio está adornando su casa, porque va a haber fiesta con él.
 Wiqobal (s): adornos.
 Káwíqíqik (v-1): esta vestido lujosamente.
 Kuwíq rib: se viste lujosamente.

Kuwíq rib: se adorna, se viste lujosamente.
 U wiqom rib ri a Po'x xbe pa nimaq'ij.
 Sebastián se fue a la fiesta vestido lujosamente.
 Kuwílij (v-2): lo derriba.
 Ri aq xuwílij ri ki jul ri ek', xulu' ri u xe' ri xan.
 El cerdo derribó la cueva de las gallinas, escarbó la tierra debajo del adobe.
 Káwílijik (v-1): se derriba.
 Wílijinaq (adj-3): derribado.
 Kuwíkiá'j /Can/ (v-2): lo hace poco a poco.
 Ri Lu' tajin kuwíkiá'j ri u tajin ronojel aq'abil.
 Pedro está adelantando su trabajo poco a poco todas las mañanas.
 Kuwoko (v-2): lo construye con tabla.
 Ri a Lu' xuwok jun rachoch re tz'alam.
 Pedro construyó una casa de tabla.
 Kuwolqotij (v-2): lo revuelca.
 Ri aq xuwolqotij ti ri jun q'ebal ikim.
 El cerdo revolcó la tinaja hacia abajo.
 Kuwolqotij rib /Chi/: está resbaladizo (por estar compuesto de objetos boludos).
 Ri abaj ri k'o pa ri be xa kuwolqotij rib pa waqan.
 Están resbaladizas las piedras en el camino.
 Kuwonoba' (v-2): lo abandona.
 Ri achi xel bic, xuwonoba kan ri rixoqil chil ri arale'ual.
 El hombre salió y dejó abandonados a su esposa y a sus hijos.
 Véase: káwononik.
 Kuwon rib (v-2):
 1. /Chi/ se encoge.
 Xuwon rib ri u q'ab ri Xuan rumal chi xtzaq pa ri q'aq'.
 Las manos de Juan se encogieron como resultado de su caída en el fuego.
 2. se humilla.
 Ri alaj a Lu' xa kuwon rib aretaq káyaj rumal ri u tat, man k'o tá jas kubij.
 Pedro se humilla cuando su papá lo regaña, pues no dice nada.
 Véase: káwononik.
 Kuwotz'otz'irsaj (v-2): lo tuesta.
 Ri q'aq' xuwotz'otz'irsaj ri lej pa ri xot.
 El fuego tostó la tortilla en el comal.
 Véase: wotz'otz'.
 Kuwotz'wobisaj (v-2): lo abolla.

DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

Ri ak'al xuwotz'wobisaj ri jariy.
El niño abolló la jarrilla.
Véase: wotz'otz'.

Kuwupij/Can/ (v-2): lo escupe, lo expulsa de la boca, lo vomita.
Ri ak'al xuwupij uloq ri kunabal rumal chi man utz taj kuna'o.
El niño escupió la medicina porque no le gustaba.

Kuwuyij rib/Can/ V-2): se cuaja.
Xuwuyij rib ri leche rumal chi man xtzak tā chanim.
Se cuajó la leche porque no lo cocieron luego.

Kux/Ch/ (s): comadreja.
Ri kux kutij u kik'el ri ek'.

La comadreja chupa sangre de gallinas.

Kuxabaj (v-2): lo bomita.
Ri ak'al xa xuxabaj ri kunabal ri xutijo.
El niño vomitó la medicina que tomó.
Véase: kãxabik.

Kuxaqij, kuxaqirisaj (v-2): lo tizna, lo ennegrece.
Ri u sibel ri q'aq' xuxaqij ri uwo ri xan.
El humo del fuego ennegreció la pared.
Véase: xaq.

Kuxaq'ij (v-2): tira una cosa espesa.
Ri al Chil xuxaq'ij apan ri jun laq q'or äj chkiwäch ri tz'i', rumal chi ch'am chik.
Cecilia tiró el atole de elote que estaba en la escudilla a los perros, porque ya estaba xuco.

Kuxaq'lej (v-2): lo pisotea.
Ri kiej xuxaq'lej jun ixpaq.
El caballo pisoteó un sapo.

Kuxalq'atij (v-2): pasa encima de ello.
Ri ixoq man xuxalq'atij tā ri u kolob ri kiej ri yuqul chi' ri be, xa pa ri tajin xok'ow wi.
La mujer no pasó encima del lazo del caballo amarrado al lado del camino, sino pasó por el terreno.

Kuxayo (v-2): lo peina.
Ri al Lu's xuxay bi ri u wi', te k'u ri' xbe pa K'aybal.
Lucía se peinó y después se fue al mercado.

Xaybal (s): cepillo.
Xiyäb (s): peine.

Kuxekba' (v-2): lo cuelga.
Al Chil, chaxekba ri ti'j che ri argoy.
Cecilia, cuelga la carne en la argolla.

Véase: kãxeki'k.

Kuxekej/Can/ (v-2): lo lleva colgado del hombro.
Ri a Xuan u xekem u chim xbe pa chak.
Juan fue al trabajo con su morral colgado en el hombro.
Véase: kãxeki'k.

Kuxermij/Chi/ (v-2): menciona con frecuencia algún favor.
Ri Xuan kuxermij ri utzil ri xuban che ri ranab.
Juan menciona cada poco el favor que hizo a su hermana.

Kuxet'o (v-2): lo pellizca, lo aruña.
Ri in nuch' al Marte sibilaj kuxet' ri u nan.
Martita pellizca mucho a su mamá.

Kuxe'j rib (v-2): se asusta, tiene miedo.
Ri alaj a Lu' kuxe'j rib cãbe u tukel pa escuela.
Kãreyej na bi ri rachi'l.
Pedrito tiene miedo de ir solo a la escuela, tiene que esperar a su compañero.
Véase: kuxibij.

Kuxibij (v-2): lo espanta, lo asusta.
Ri alaj a Lu' xuxibij ri u chaq', man k'o tā kunabej aretaq xuraq u chi' pa u xikin.
Pedrito asustó a su hermanito, de repente gritó en su oído.

Xibinel (s): espanto.
Xibrikil (s): temor.

Kãxibinik (v-1): espanta.
Xibibal (adj-1): que da miedo.
Xibrib (adj-1): miedoso.
Kuxe'j rib: se asusta.
Kuxibla rib: va con miedo.
Maxej awib: no tenga miedo.

Kuxibla rib (v-2): va con miedo.
Xaq kuxibla rib ri a Tun pa ri be, rumal chi xuto chi e k'o etaq'omab.
Antonio va con miedo en el camino, porque supo que hay ladrones.
Véase: kuxibij.

Kuxik (v-3): llega a serlo.
Kux sal ri atz'iaq cho ri q'ij.
La ropa se pone pálida en el sol.

Kruxbej (v-4): adopta un estado impuesto a ello.
Uxinaq (adj-3): convertido en un estado.

Kuximo (v-2): lo amarra.
Ko kaxim ri a si' rech man kãtukin taj.

Amarre bien su leña para que no se riegue.
 Ximbal (s): objeto que sirve para amarrar.
 Ximom (adj-3): amarrado.
 Kuxininej (v-2): lo llena bien.
 Ri a Te'k xuxininej bi ri jun k'at u pajo.
 Diego llenó bien su red de paja.
 Xinixik (adj-1): bien lleno.
 Kuxlabik (v-3): respira.
 Chana' okoq we kuxlab ri yawab. rech q'alaj we k'aslik.
 Toque el enfermo para ver si está respirando, así sabremos si todavía está vivo.
 Ruxlab (s-3): su respiración.
 Kuxlanik (v-3): descansa.
 Tajin kuxlan ri a Lu' chuxe' ri reqa'n pa ri be.
 Pedro está descansando en el camino debajo de su carga.
 Uxlanem (s): descanso.
 Uxlaninaq (adj-3): tranquilo.
 Kuxojowisaj (v-2): lo baila.
 Ri alaj al Xua'n tajin kuxojowisaj ri rala's.
 Juanita está bailando a su muñeca.
 Véase: xojoj.
 Kuxoq'olaj (v-2): lo mancha. lo ensucia.
 Ri ak'al xuxoq'olaj ri u q'ab. xch'ajtaj k'ut.
 El niño ensució su mano, habiendo sido lavada.
 Véase: xoq'ol.
 Kuxolbej u q'ab /Chi/ (v-2): lo hace poco a poco en horas extras.
 Xa kinxolbej kan u q'ab ri nu tajin.
 Mi barbecho es mi sobre tarea.
 Kuxolo (v-2): lo mezcla.
 Ri in nuch' Xin tajin kuxol ri ixim ruk' ri kinaq'.
 Tomasita esta mezclando el maíz con el frijol.
 Xoltalik (adj-2): mezclado. revuelto.
 Kuxotba' (v-2): lo inclina.
 Ri al Chil xaq chija xuxotba wi kan ri u bo'j.
 Cecilia dejó su olla inclinada en la puerta.
 Kuxubaj (v-2): lo silba.
 Ri a Chil tajin kuxubaj jun ojer bix xok'ow pa ri be.
 Cecilio pasó en el camino silbando una antigua canción.
 Véase: kaxubunik.
 Kuxuklej /Can/ (v-2): lo aplasta.
 Ri a Me'n xxuklex kan rumal jun k'at jäl ri xtaq uloq pa ri camión.

Clemente fue aplastado por una red de mazorcas que se cayó del camión.
 Kuxulq'ubej (v-2): lo llama por un silbido.
 Ri alaj a Lu' amaq'el kuxulq'ubej ri rachi'l aretaq kábe pa escuela.
 Pedrito siempre pasa silbando a su compañero cuando se va a la escuela.
 Véase: kaxubunik.
 Kuxutuj (v-2): lo desprecia. lo rechaza.
 Ri alaj a Lu' xuxutuj kan ri u wa, xbe pa escuela.
 Pedrito dejó despreciada su comida y se fue a la escuela.
 Kaxutunik (v-1): resiste a hacer una acción señalada.
 Kuxut'uj (v-2): lo sopla.
 Ri al Chil xbe chaj pa u wäq'ach aretaq xuxut'uj ri q'aq'.
 Entró ceniza en los ojos de Cecilia cuando sopló el fuego.
 Xut'bal q'aq' (s): soplador.
 Kuxu'yaj /Can/ (v-2): lo da con mezquindad.
 Ri Te'k kuxu'yaj ri ki wa ri rajchakib.
 Diego alimenta a sus trabajadores con mezquindad.
 Véase: xu'y.
 Kuya kanoq /kuya can en conjunto/: lo deja.
 Ri Lu' xuya kan ri Max cho rachoch.
 Pedro fue a dejar a Tomás a su casa.
 Kuyako (v-2):
 1. lo levanta.
 Raj man xkuinik xuyak ri reqa'n.
 Apenas pudo levantar su carga.
 2. lo recoge.
 Ri a Lu' tajin kuyak ri u cosech kāmik.
 Hoy Pedro está levantando su cosecha.
 3. lo construye.
 Chanim xyactaj ri rachoch ri a Ye'r.
 Muy rápido se construyó la casa de Guillermo.
 4. lo compra para revender.
 Ri a Just xuyak bi ri q'oq' rech kuk'ayij pa taq'aj.
 Justo compró chilacayote para revender en la costa.
 Yakbal (s): capital.
 Yakal ja (s): albañil.
 Yakow bi'aj: censo.

Kuyakya' (v-2): sacude o ajite en su lugar un objeto largo o alto.

Ri al Mariy tajin kuyakya ri jun tura's rech ketzaq uloq ri u wäch.

María está sacudiendo el árbol de durazno para que caigan sus frutas.

Kuya chrij: lo culpa.

Xya' chrij ri ala chi are xelaq'an bi ri machte. Lo culparon al muchacho de que él había robado el machete.

Kuyajo (v-2): lo regaña.

Ri ixoq kuyaj ri ral rumal chi man käniman taj. La mujer regaña a su hijo porque no obedece.

Yajkil (s): regaño.

Kuya jun u wäch che: le da un vistazo, lo cuida.

Al Me'n, kaya jun a wäch che ri nu chikach, xa kenloq'oxtaj uloq jun nu kunabal pa botik.

Clemencia, dé un vistazo a mi canasta, es que voy a comprar medicina a la farmacia.

Kuya latz': estorba.

Kuya latz ri u be ja' ri xuban ri a Pe'l pa ri be. Estorba mucho la zanja que hizo Felipe en el camino.

Kuya rib pa k'ax: se pone en peligro, se arriesga.

Ri al Na' siblaj kuya rib pa k'ax, man kukoch' taj kuta ri u wa we känunik rumal chi siblaj käk'ixik.

Ana sufre porque no se anima a pedir su comida cuando tiene hambre, porque tiene vergüenza.

Kuya ri q'aq' chuxe' /Chi/: lo calienta, poniendo fuego debajo.

Catok il al Talin, caya ri q'aq' chuxe' ri t'uy rech kächaj'aj ri rikil

Catarina, se apura a poner fuego debajo de la olla para que se cueza la comida.

Kuya saq che: vuelve en sí.

Pa ri be k'o wi aretaq xuya saq che ri al To'n, rumal chi xutij ri ja'.

Antonia volvió en sí en el camino, porque había tomado aguardiente.

Kuyato (v-2): hace manojos de ello, lo manojea.

Ri a Ju'l man kakuin tä che u yatik ri triko. Julio no puede hacer manojos del trigo.

Yataj (s): manajo.

Yatom (adj-3): manojeadado.

Kuya u chuq'ab: lo fortalece.

Ri kunabal ri xutij ri a Tun are kuya u chuq'ab. Las vitaminas que tomó Antonio son para fortalecerlo.

Kuya u q'ij: lo aprecia, lo honra.

Ri q'atal tzij siblaj käyi u q'ij kumal ri winaq, rumal chi xokoj ki joron cho taq kachoch.

El alcalde es muy honrado por el pueblo, porque introdujo agua potable en sus casas.

Kuya u wi':

1. lo aumenta, lo sobrepasa.

Ri a Lu' xuya u wi' ri nu chak.

Pedro aumentó mi trabajo.

2. lo exagera.

Ri a Me'n che ri xpe pa zona, cuya u wi' ri kätzijonik.

Clemente solo porque prestó servicio militar, cómo exagera en hablar.

Kuyawajij /Can/ (v-2): lo padece.

Ri a Ju'l xuyawajij jun yabil siblaj nim, rumal ri' xuk'ayij ri u wakax.

Julio padeció una enfermedad muy grande, por eso vendió su vaca.

Véase: yabil.

Kuya' /Can/

Kuya'o /Chi/ (käyi cuando ocurre en forma de v-1).

1. (v-2): lo pone, lo coloca.

Ri al Chil u yo'm chi ri laq puwi' ri mexa ri rech ri kape.

Cecilia ya ha colocado en la mesa los vasos para el café.

2. (v-2): lo da.

Xuya ri u chake't ri a Lu' pa ch'ajik che ri al To'n.

Pedro le dio a Antonia su chaqueta para ser lavada.

Ri jun chikach wa ri man xtijow taj, utz käyi chke ri k'ul taq ja.

Sería bueno si se diera a los vecinos la la canasta de tamales que sobró.

3. (v-5): se puede, está permitido.

-¿La kuya' kinokik? -kuya', chatokoq.

-¿Puedo entrar? -se puede, pase aselante.

Ya'talik (adj-2): permitido.

Kuyiko'misaj (v-2): lo mueve en su lugar

un objeto largo o alto.
 Ri al Na' kuyiko' misaj ri juwi' alanxax, are kraj kätzaq lo jun u wäch.
 Ana mueve la mata de naranja, quiere que caiga una fruta.
 Véase: käyiko'mik.
 Kuyikya' (v-2): lo zarandea.
 Ri a Tun ruk' ri a Xuan tajin käkiyakya triko pa ri era.
 Antonio y Juan están zarandeando trigo en la era.
 Kuyitz'o (v-2): lo exprime.
 Rajwaxik käyitz' na ri a tz'iaq k'ä te ri' käyi cho ri q'ij.
 Es necesario exprimir la ropa antes de ponerla al Sol.
 Käyitz' ri u tu': la ordeña.
 Käyitz' u pam: está estreñido.
 Käyitz' ri u tu': la ordeña.
 Ri al To'n tajin kuyitz' ri u tu' ri wakäx.
 Antonia está ordeñando la vaca.
 Kuyocho: recoge la orilla de algo.
 Ri a Lu' tajin kuyoch ri u chi' ri koxtar ri rech ri triko, rumal chi man kuban tä chik.
 Pedro está recogiendo la orilla del costal de trigo porque ya no aguanta.
 Yocho'ch (adj-1): plegado.
 Kuyojij /Can/ (v-2): lo derriba, lo desbarata.
 Ri tat Me'n xuyojij ri jun k'uja, man käkuin tä chi k'u che u banik.
 Don Clemente desbarató su troje, y ya no lo puede armar de nuevo.
 Käyojinik (v-1): se descompone.
 Käyojka'rik (v-1): vacila.
 Kuyoq'o (v-2):
 1. lo amasa.
 Ri a Xuan tajin kuyoq' ri q'or pa ri jukub.
 Juan está amasando la masa en la arteza.
 2. platica de uno con desprecio.
 Ri a wix rachi'l ri a Max kongan käkiyoq' ri a Tun.
 Luis y Tomás cómo están hablando mal de Antonio.
 Yoq'oj (s): trilla.
 Yoq'onik (s): crítica.
 Yoq'om (adj-3): amasado.
 Kuyuch rib: se arruga.

Sibljaj xuyuch rib ri nu kamixa' aretaq xch'ajik.
 Se arrugó mucho mi camisa cuando la lavaron.
 Kuyuch'u (v-2):
 1. lo arruga.
 Ri ch'ipaq xuyuch' ri kamixa'.
 El jabón arrugó la camisa.
 2. /Can/ lo molesta.
 A Trix, man xaq tä kayuch' ri a chaq'.
 Andrés, no molestes a tu hermanito.
 Kuyuch rib: se arruga.
 Kuyuch' u wäq'ach: guiña el ojo.
 Kuyuch' u wäq'ach: guiña el ojo para hacer seña.
 Ri a Ju'l kuyuch' u wäq'ach che ri jun ali, are kraj käpe ruk'.
 Julio guiña el ojo a la muchacha, es que quiere que ella venga a él.
 Kuyuja'j (v-2): enfría un líquido.
 Ri al Mariy tajin kuyuja'j ri u q'or ri u tat.
 María está enfriando el atole de su papá.
 Kuyuju (v-2): lo mezcla.
 A Xuan, chayuju ri chun ruk' ri ulew.
 Juan, mezcla la cal con la tierra.
 Kuyujya' (v-2): lo agita.
 Kuyujya' (v-2): lo agita.
 Ri a Lion xuyujya na ri kunabal pa ri leme't, k'ä te ri' xuq'ij pa ri kuchara.
 Dionicio tuvo que agitar el remedio en la botella, y después lo vació en la cuchara.
 Véase: kuyuju.
 Kuyuqu (v-2): lo estira.
 Ri in nuch' a Max tajin kuyuq jun hule.
 Tomasito está estirando un hule.
 Véase: yuq'ik.
 Kuyuq'uj (v-2): lo pastorea.
 Ri a Just tajin kuyuq'uj ri u wakax chuchi' ri nim ja'.
 Justo está pastoreando su vaca en la orilla del río.
 Véase: yuq'.
 Kuyum u chi' (v-2): hace gestos con la boca, indicando vergüenza u orgullo.
 Ri To'n sibljaj kuyum u chi'.
 Antonia hace muchos gestos con la boca.
 Kuyupuba' (v-2): cierra los ojos.
 Aretaq xpe ri ulew rumal ri kiaqiq', ri a Lu' aninaq xuyupuba ri u wäq'ach.
 Pedro cerró los ojos cuando el viento levantó

DICCIONARIO QUICHÉ - ESPAÑOL

el polvo.

Véase: yupulik.

Kuyut'u (v-2): lo ata.

Ri al Ro's pa jun su't uyut'um wi ri u rajil.

Rosa tiene atado su dinero en un pañuelo.

Yut'uyik (s): atado.

Yut'bal (s): ligadura.

Yut'um (adj-3): atado.

Kuyuxba' (v-2): lo inclina, lo agacha.

Chiyuxba' ri i jolom, kāqaban ri ch'awem ruk' Dios.

Agachen sus cabezas para elevar una oración.

Ri a Tun kuyuxba' ri alaj u k'ojol chuwäch ri tat le'k che u yi'k rutzil u wäch.

Antonio inclina a su hijito ante don Diego para saludarlo.

Véase: kāyuxi'k.

Kuyuxle'j/Can/ (v-2): lo espía.

Ri a Tu'r ronojel q'ij kuyuxle'j ri u k'ulel pa ri be.

Ventura espía todos los días a su enemigo en el camino.

Kāyuxkutik (v-1): espía.

Ku'ibal (s): asiento, banco, sentadero.

Chakojo we jun che' ri' che a ku'ibal.

Use este palo para banco.

Véase: kākubi'k.

Ku'ibal k'ux: esperanza.

Ri jun cien k'am ulew ri xintiko, are ku'ibal nu k'ux che ri junab ri kāpetik.

Los cien cuerdas de terreno que sembré, son mi esperanza para el año entrante.

Ku'lik (adj-2): sentado.

Ri a Lu' ku'l puwi' ri xila.

Pedro está sentado sobre la silla.

Véase: kākubi'k.

Ku'l u k'ux: está confiado.

Ri a Tin ku'l u k'ux chi kāloq' ratz'iaq rumal ri u tat.

Martín está confiado que su papá le compra su ropa.

K'

K'a (adj-1): amargo.

Sibljaj k'a le kunabal le xintijo.

La medicina que tomé es muy amarga.

U k'ayil (s-3): su amargura.

K'abalik (adj-2): medio abierto.

Xebok amalo chupam ri t'uy rumal chi k'abal ri tz'apibal re.

Entraron moscas en la olla porque la tapadera estaba medio abierto.

Véase: kuk'abo.

K'ak' (adj-1): nuevo.

Ri nu k'ojol k'o k'ak' u kamixa'.

Mi hijo tiene una camisa nueva.

K'achatz'am (adj-1): muy salado.

K'achatzam ri nu rikil.

Mi comida está muy salada.

K'ache'laj (s): bosque.

K'i ri chomaq taq che' k'o pa ri k'ache'laj.

Hay muchos árboles gruesos en el bosque.

Véase: che'.

K'am (s):

1. pita.

Ri jun k'am ri' laj nuch' wa'.

Esta pita es muy corta.

2. cuerda (medida de terreno).

Ri Trix k'o oxib k'am rulew chuchi' ri ja'.

Andrés tiene tres cuerdas de terreno a la orilla del río.

3. /Chi/ trampa para pájaro.

Ri ala tajin kuban ri k'am chke ri chikop. El muchacho está preparando la trampa para los pájaros.

K'ambal (s): trampa para pájaros.

U k'amal (s-3): su raíz, su correa.

Etabal k'am: medida para una cuerda.

K'amal be (s): guía.

Ri tat Victor are k'amal be chqe aretaq xujpe pa Zona Reina.

Don Víctor fue nuestro guía cuando fuimos a la Zona Reina.

Véase: kuk'amo.

K'amaninaq che (adj-3): acostumbrado.

Ri a Xuan k'amaninaq che kutij ri trago.

Juan ya está acostumbrado a beber licor.

Véase: kāk'amanik.

K'ambal/Can/ (s): trampa para pájaros.

Ri u k'ambal ri a Lu' ri u kojom chuchi' ri siwan.

xkuin che u chapik kieb ch'ok.

La trampa de pedro que puso a la orilla del barranco, pudo agarrar dos sanates.

Véase: k'am.

K'ambal n'oj: un ejemplo que influye el carácter, o que enseña algo.
 Ri nu tat aretaq xinupixbaj, xukoj jun e'ambal no'j chnuwäch.
 Cuando mi papá me aconsejo, me puso un ejemplo.
 Véase: no'j.

K'amo /Can/ (int): ¡qué bueno!
 ¡C'amo xatpe che nu solixik kämik!
 ¡Qué bueno que vino a visitarme ahora!

K'asaj /Can/ (s): deuda.
 Quintoj na ri k'asaj che we xemano ri'.
 Pagaré la deuda en esta semana.
 Véase: u k'as.

K'aslema (s): vida.
 Xa k'o na u k'aslema ri a Xuan, rumal ri' man skäm tä rumal ri nimalaj yabil.
 Juan no murió por la enfermedad porque todavía tiene que vivir más.
 Véase: kāk'asi'k.

K'aslik /e'asal en conjunto/ (adj-2):

1. vivo.
 Ri yawab k'asal na, man käminaq taj.
 El enfermo todavía vive, no se ha muerto.
2. despierto.
 K'ä k'asal ri ak'al maja' käwarik.
 El niño todavía está despierto, no se ha dormido.
 Véase: kāk'asi'k.

K'astajibal (s): resurrección.
 Pa taq k'astajibal ri tat nan ronojel junab kākich'ay ri kalk'ual, are wa' jun naq'tasibal ojer.
 Todos los años en el día de resurrección, los padres pegaban a sus hijos, como una costumbre antigua.
 Véase: kāk'asi'k.

K'at (s): red.
 Xenojisataj konojel ri k'at che ri jäl.
 Todas las redes ya están llenas de mazorcas.

K'atan

1. (adj-1): caliente.
 K'atan ri kape, matk'atik.
 El café está caliente, no se queme.
2. (s): agua caliente.
 ¿A k'o k'atan cho le q'aq'?

¿Tiene agua caliente en el fuego?

3. /Chi/ (s): sudor.
 Al ri weqa'n siblay kel ri k'atan chwij.
 Pesa mucho mi carga, cómo estoy sudando.
 Véase: kāk'atik.

K'atik /Can/ (s): incendio.
 K'o jun k'atik xban iwir, are xk'at ri rachoch ri Xuan.
 Ayer hubo un incendio, se quemó la casa de Juan.
 Véase: kāk'atik.

K'atinaq juyub /Can/ cerro quemado.
 Xinpaqi in puwi' ri k'atinaq juyub.
 Yo subí encima del cerro quemado.
 Véase: kāk'atik.

K'aybal (s): mercado, plaza.
 Ri al Kante'l xbe pa ri k'aybal.
 Candelaria se fue al mercado.
 Véase: kuk'ayij.

K'a'n (adj-1): bravo, de mal humor.
 Ri nu tat laj k'an.
 Mi papá es bravo.
 Kāk'ananiq (v-1): se porta de una manera brava.

K'ä (adv): hasta.
 K'ä tzan ja xentixa wi kan ri mes.
 Hasta las orillas del pueblo fui a tirar la basura.
 We man katkuinik katpe kämik, utz k'ä chweq katpetik.
 Si no puede venir hoy, puede venir hasta mañana.
 K'äte (adv): hasta ese momento.

K'äj (s): arina.
 Ri k'äj rech ri triko, laj je'l che kaxlanwa.
 La harina de trigo es muy bueno para pan.
 Kāk'ajinik (v-1): se despedaza.

K'āja /Chi/ (s): troje.
 ¿A nini ri jal kuq'i' ri a k'āja?
 ¿aguanta muchas mazorcas su troje?

K'ä maja': antes que.
 Utz we kujwi' chanim k'ä maja' kok aq'ab.
 Es bueno que comamos antes que entre la noche.

K'äte (adv): hasta ese (o este) momento. /Se refiere al principio, no a la duración de un hecho/.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

K'áte pa xq'eqal kenbana nu taqkil ruk' ri a Lu'.

Hasta la noche voy a hacer un mandado con Pedro.

Véase: k'á, te'.

K'áx

1. (s): sufrimiento, problema, lucha.
Más k'áx xinban chke ri nu nan nu tat ojer.
Provoqué muchos sufrimientos a mis padres los años pasados.
2. (adj-1): costoso, difícil
sibljaj k'áx kában we q'et ri' rumal chi nimaq.
Es muy difícil hacer estos surcos, porque son grandes.
3. (adj-1): doloroso.
Ri a Po'x sibljaj k'áx raqan.
Duele mucho el pie de Sebastián.
4. (adj-1): malo.
Sibljaj k'áx ri u no'j ri al To'n.
Es muy malo el carácter de Antonia.
K'áxk'ol (s): sufrimiento.
K'áxk'obinaq (adj-3): afligido.
K'áx k'olik: está enfermo.
K'áx ranima': está preocupado.

K'áxalaj taq tzij: palabras amargas.

Ri q'abarelab káki bij k'áxalaj taq tzij rumal ri ja' ri ki tijom.

Los borrachos hablan palabras amargas por el licor que han tomado.

K'áx kách'abexik: está necio, desobediente.

Sibljaj k'áx kách'abex ri in nuch'al To'n, xaq amaq'el kuchap ri joron.

La pequeña Antonia es muy necia, toca el agua a cada rato.

K'áx kápetik /Can/: parece feo.

Ri jun q'abarel sibljaj k'áx kápetik rumal chi xtzaq pa ri xoq'ol.

El borracho se ve muy feo, porque cayó en el lodo.

K'áx kátaqik: provoca dolor.

K'áx kátaq ri jun nu xajab ri k'ak' ri xinloq'o.

Me provoca dolor el zapato nuevo que compré.

K'áxk'obinaq /Can/ (adj-3): afligido.

Ri we in laj k'áxk'obinaq ri wanima'.

Yo ahora estoy muy afligido.

Véase: k'áx.

K'áxk'ol, k'áxk'olil (s): sufrimiento, aflicción.

Sibljaj nim ri k'áxk'ol tajin kuriq ri a Lu' rumal ri mebayil.

Pedro está sufriendo mucho a causa de la pobreza.

Véase: k'áx.

K'áx k'olik: está enfermo.

Sibljaj k'áx k'o ri a Xuan rumal chi k'áx u qul.

Juan está muy enfermo porque tiene tos.

K'áx ranima' /Can/: está preocupado, tiene pena.

K'áx ranima' ri nan Mariy, rumal chi sibljaj yawab ri in nuch' ral.

Doña María está preocupada porque su nene está muy enfermo.

K'áx tew: hace frío.

Jo' jun rat cho ri q'ij, k'áx tew pa ja.

Vámos un rato afuera para asolearnos, hace mucho frío adentro.

K'áx u banom /Chi/: parece feo.

K'áx u banom ri ak'al rumal chi man ch'ajom taj.

El niño parece feo porque no lo han bañado.

K'áx u k'ux che /Can/: lo estima.

Chanim xq'elob ri u puwi' ri a Tu'r, rumal chi man k'áx tá u k'ux che.

Luego envejeció el sombrero de Ventura, porque no lo estima.

K'áx u chul /Can/: quiere orinar.

Ri alaj Lu' tajin koq'ik rumal chi k'áx u chul.

Pedrito está llorando porque quiere orinar.

K'el

1. (s): chocoyo, loro.

Jubiq' tá káki ban ri k'el che ri abix.

Los chocoyos perjudican mucho la milpa.

2. /Chi/ (adj-1): verde.

Ri u batz' ri Tina ri tajin kukoj che ri u kem, k'el káka'yik.

Agustina está usando hilo verde para su tejido.

K'et (int): expresión para llamar a los pollitos.

-k'et, k'et, k'et, -kácha ri al Talin chke ri rak' aretaq keusik'ij.

-Quet, quet, quet, dice Catarina cuando llama a sus pollitos.



K'i/Chi/

K'ia/Can/ (adj-1): mucho, muchos, bastante, suficiente.

¿A xe'opan k'ia winaq pa ri nimaq'ij?

¿Llegó mucha gente a la fiesta?

Che we junab jri' k'o k'ia qa triko, rumal chi nim xqatiko.

En este año tenemos bastante trigo porque sembramos mucho.

Käk'iarik (v-1): abunda.

Kek'iarik (v-1): se multiplican.

K'iaq (s): pulga.

Sibljaj k'iaq e k'o chrij ri in nuch' a Pe'l rumal Chi keuchap ri in taq nuch' tz'i'.

El pequeño Felipe tiene muchas pulgas porque agarra a los perritos.

K'iaqalik (adj-2): apropiado a las circunstancias.

Ri tat Me'n k'iaqal kätz'ijonik, käqaj pa wanima'.

Don Clemente habla palabras apropiadas, me toca el corazón.

K'iaqal kiej: Mazatenango.

¿A kawaj katbe wuk' K'iaqal kiej, keqila k'aybal jela'?

¿Quiere ir conmigo a Mazatenango para comprar en la plaza?

K'iaqanel (s): cazador.

Ri k'iaqanel xkuin che u k'iaqik jun imul.

El cazador pudo cazar un conejo.

Véase: kuk'iaqo.

K'iaqat

1. (s): comezón.

Ri t'ort'aq ri xebel uloq chrij ri a Xuan xuya k'iaqat chrij.

Los granos que le salieron a Juan le dieron comezón.

2. (adj-1): travieso, juguetón.

Ri in nuch' a Xuan sibljaj k'iaqat, je'l krilo kápaq puwi' taq le che'.

Juanito es muy travieso, le gusta subir en los

palos.

Käk'iaqatik (v-1): pica.

Kuk'iaqatij (v-2): lo rasca.

K'iaqbal (s):

1. bala.

Ri a Xuan aretaq xupoq'saj ri q'aq', ri k'iaqbal xuriq ri imul.

Cuando Juan disparó su escopeta, la bala derribó al conejo.

2. /Chi/ flecha.

Ri a Xuan xeuk'iaq kuk ruk' k'iaqbal.

Juan fue a cazar ardillas con flechas.

Véase: kuk'iaqo.

K'iaqbal ch'ab: arco.

Xq'up ri u k'iaqbal ch'ab ri a Lu', rumal chi

xrzaq chrij aretaq roqatam jun imul.

Se quebró el arco de Pedro, porque se cayó encima cuando iba correteando un conejo.

K'iaqow xikin kuban che: habla indirectamente de él en su presencia para despreciarlo.

Ri a Ja'n chil ri rixoqil xa k'iaqow xikin

käka'n chke ri kajchakib, rumal chi koyowal chke.

Alejandro y su esposa están despreciando a sus trabajadores, porque están enojados con ellos.

Véase: kuk'iaqo.

K'iaqo'j (adj-1): de color café.

Chak'ama uloq ri su't ri k'iaqo'j.

Traiga la servilleta de color café.

K'im (s): pajón.

Ri k'im käkitij ri wakäx, xuquje' kok che uwi' taq ja.

El pajón comen las vacas, y también sirve para el techo de las casas.

K'in/Can/ (adj-1): diminutivo que implica afecto.

Are ri k'in kiej keqan ri nu si'.

Mi caballito es el que trae cargando mi leña.

K'ia ki wäch: varias clases.

K'ia ki wäch awaj e k'o pa ri parque soológico.

En el parque soológico hay varias clases de animales.

K'isbal (adj-3): último.

K'ä te kineoj ri nu xajab k'isbal.

Después voy a ponerme los zapatos por último.

Véase: käk'isik.

K'isk'obinaq (adj-3): ahumado.

K'isk'obinaq ri wa ri xqaloq' pa ri k'aybal.

Los tamales que compramos en el mercado están ahumados.

K'isik' (s): cabro.

DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

¿A katij at ri ki leche ri k'isik'?

¿Toma usted la leche de cabra?

K'isnaq (adj-3): acabado, agotado, terminado.

Are k'isnaq ri kaxlanwa pa ri tienda.

Se ha terminado el pan en la tienda.

Véase: kák'isik.

K'isis (s): ciprés.

Are utz ri k'isis kákoj che tem re ja.

Es mejor el ciprés para viga de casa.

K'ix (s):

1. espina.
Xe' jun k'ix pa raqan ri a Tun.
Entró una espina en el pie de Antonio.
2. /Chi/ güisquil.
Paqal rajil ri k'ix pa ri k'aybal.
Está muy caro el güisquil en el mercado.

U k'ixol (s-3): su espina.

K'ix (adj-1): erizado, espinudo.

K'ixbal (s): vergüenza.

K'ixbal ri' we ri a Te'k are alaq'om.

Sería una vergüenza si Diego fuera ladrón.

Véase: kák'ixik.

K'ixk'ob (s): calzontes.

Kámik are kinkoj chi ri k'ixk'ob puwi' ri kábal.

Hoy voy a poner los calzontes sobre la galera.

K'ixk'obel (s): cereza.

Laj ki' le jun k'ixk'obel.

Esta cereza es muy dulce.

K'ix /Can/ (adj-1): erizado, espinudo.

Ri al Chil je'l keril ri k'ix taq ek'.

A Cecilia le gustan las gallinas espinudas.

Véase: k'ix.

K'o (véase: k'olik).

K'o krechbej: lo aprovecha.

K'o xrechbej ri a Xuan che ri u pixab ri u tat.

Juan aprovechó el consejo de su papá.

K'ok' (adj-1): fragante, oloroso, aromático.

Sibljaj k'ok' ri kaxlanwa tajin kel uloq pa ri tuj.

Es muy oloroso el pan que está saliendo en el horno.

U k'ok'al (s-3): su fragancia.

Kák'ok'otik (v-1): está fragante.

K'oj (s): máscara.

Ri a Max man xxojow tä chkixo'l ri ajxojlob.

rumal chi man xuriq tä ri u k'oj.

Tomás no bailó con los bailadores porque no consiguió máscara.

K'o jastaq re: está próspero, tiene bienes.

Ri a Xuan k'o jastaq re, rumal ri' xuloq' u ch'ich'.

Juan tiene bienes, por eso compró un carro.

K'o ja' chupam /Chi/: tiene diarrea.

K'o ja' chupam ri Xuan.

Juan tiene diarrea.

K'ojbal (s): remiendo.

¿man k'o tä ne ch'äqap nu k'ojbal awuk', a Xuan?

Juan, ¿no me puede conseguir un pedazo de remiendo?

Véase: kuk'ojoj.

K'olbal (s): lugar.

K'o jun k'olbal xinwil kan chuchi' ri ja' sobljaj je'lik.

Hay un lugar muy bonito que ví en las orillas del río.

Véase: kák'oji'k.

K'olem (s): estancia en un lugar.

Ri k'olem taq'aj sibljaj je'lik, rumal chi k'ia u wäch fruta k'olik.

La estancia en la costa es muy agradable, porque hay muchas clases de frutas.

Véase: kák'oji'k.

K'olibal re (s): su lugar (donde es guardado).

We laq ri' are k'olibal re ri atz'am.

Este trasto es para guardar sal.

Véase: kuk'olo.

K'olik /k'o en conjunto/ (adj-2):

1. existe, que existe.
-¿A k'o ri a wa? -k'olik, maltiox.
-¿Todavía tiene tamalitos? -Si', tengo, gracias.
2. presente, que está en un lugar.
Man k'o tä ri nu nan cho ja, benaq San Krix
Mi mamá no está en la casa, se ha ido a San Cristóbal.

Véase: kák'oji'k.

K'olok'ik /pl. k'olok'aq/ /Can/ (adj-1): en forma de bola.

Ri al Mariy xuloq' uloq nik'iaj docena u ch'ipaq ri k'olok'aq.

Maria compró media docena de jabón de bola.

Kuk'oloba' (v-2): coloca un objeto en forma de bola.



K'olotalik (adj-2): guardado.
 K'olotal ri ratz'iaq ri a Xuan pa ri alma'r.
 Está guardada la ropa de Juan en el ropero.
 Véase: kuk'olo.

K'olo't (adj-1): colucho, rizo.
 K'olo't ri u wi' ri al Talin.
 Catarina es colocha.

K'o muqul pa ranima': guarda rencor.
 K'o muqul pa ranima' ri a Max, q'alaj man
 käch'aw tä chwe.
 Creo que Tomás me guarda rencor, porque él
 no me habla.
 Véase: kumuqu.

K'ona: hay suficiente, hay todavía.
 K'ona ri qäxim rumal chi te ri jubiq' xqachap
 u kojik.
 Tenemos todavía suficiente maíz, porque hace
 poco que empezamos a usarlo.

K'opa che': es preso.
 Xepe ri rachalal ri ala ri k'opa che' che u yi'k
 u wa.
 Vinieron los familiares del joven que esta preso
 a dejar su comida.

K'opibal /Can/ (s): tranca.
 Ri in nuch' a Xuan tajin kärezt' bej ri k'opibal
 uchi ja.
 Juanito está jugando con la tranca de la puerta.
 Véase: kuk'opij.

K'osaq pa u wäq'ach /Chi/
 K'osutz' pa u wäq'ach /Can/: tiene catarata
 en el ojo.
 K'osutz' pa u wäq'ach ri achi ri tajin+
 kuq'ojomaj
 guitarra pa k'aybal.
 El hombre que está tocando la guitarra en el
 mercado tiene catarata en los ojos.

K'otom (s): escarbado, zanja.
 Xinban jun k'otom chuchi' ri wulew.
 Hice una zanja en la orilla de mi terreno.
 Véase: kuk'oto.

K'ou kuinem: es poderoso.
 Ri Dios k'ou kuinem, are xbanow ronojel ri
 Jastaq.
 Dios es poderoso, él hizo todas las cosas.

K'ou k'ux: rinde mucho, abunda.
 K'ou k'ux ri triko wa, ruk' jun kãnoj jun.
 La tortilla de trigo rinde mucho, porque con

una sola se llena uno.

K'ou no'j: está diligente, ingenio, prudente.
 Ri a Ti'x siblaj k'ou no'j che u banik ri u k'ay.
 Baltazar es muy prudente en su negocio.

K'ox (s): guacal de jicara /sirve como palangana/
 Chak'ama uloq jun k'ox nu joron.
 Tráigame un guacal de agua.

K'oxob (s): achote.
 Ri al To'n man utz tä kuna' ri chuchit ri k'o
 k'oxob ruk'.
 A Antonia no le gusta los chuchitos que tienen
 achote.

K'oy (s): mono.
 Ri k'oy je'l kuna' ri say.
 Le gusta al mono columpiar.

K'u (véase: k'ut).

K'ua' /Can/ (s): pozo.
 ¿A nojinaq wa' we k'ua' ri' che joron?
 ¿Estará lleno de agua este pozo?
 Kuch (s): zopilote.
 K'o jun k'uch puwi' ri juwi' oj.
 Hay un zopilote sobre aquella mata de
 aguacate.

K'uja /Can/ (s): troje.
 ¿A k'i k'at jäl kuch'uq' bej ri a k'uja?
 ¿Aguanta muchas redes de mazorecas su troje?

K'ul (s): chamarra, cobija.
 Siblaj pimaq ri k'ul ri kuk'ayij ri a Max.
 Las chamarras que vende Tomás son muy
 gruesas.

K'ulanem (s): casamiento.
 Kinasiq'ij pa ri a k'ulanem.
 Invíteme a su casamiento.
 Véase: kãk'ulik.

K'ulanik (adj-2): casado.
 ¿A k'ulan chik ri a k'ojol?
 ¿Ya está casado su hijo?
 Véase: kãk'ulik.

K'uläm (s): pita fuerte y dura.
 Che jun k'uläm xinim wi le koxtar.
 Con una pita dura amarré el costal.

K'ulbat (s): monjón.
 Rajwaxik kãqaban u banik ri u k'ulbat ri qulew.
 Es necesario que compongamos el monjón de
 nuestros terrenos.

U'k'ulbatil (s-3): su limete.

K'ulelanik (s): contradicción.



DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Ri k'ulelanik are jun k'ax che ri winaq.
La contradicción es ofensa a la persona.
Véase: u k'ulel.

K'ulu'm/Can/ (s): vahido.
K'o k'ulu'm che ri a Tin, kátzaqik aretaq kápe che.
Agustín tiene vahido, cuando le viene se cac.

K'um (s): ayote de la costa, calabaza.
Sibljaj je'l ri k'um ri kápe taq'aj.
El ayote de la costa es muy sabroso.

K'ut /k'u en conjunto/ (conj): pues, entonces, pero.
-xinta toq'ob che we kukuy ri nu k'as. -¿Jas k'uxubij ri are'?

-le rogué que perdone mi deuda. --pues ¿qué dijo él?

Man xuya tá permiso. Xubij k'ut chi rajwaxik u banik ri chak chanim.
No dió permiso. Pues dijo que hay que hacer el trabajo luego.

K'utbal (s): señal, muestra.
Ri ajk'ay wa u yo'm jun wa puwi' ri u chikach Che k'utbal re ri u k'ay.
La vendedora de tamales tiene un tamal sobre su canasta, como muestra de su venta.
Véase: kuk'otu.

K'uwx (s): anona.
-¿Jas wa' we jun che' ri'? -Are k'uwx la'.
-¿qué es este árbol? -Es la anona.

K'uxumk'el/Chi/ (s): cereza.
Sibljaj k'a ri juwi' k'uxumk'el ri'.
Es muy amarga esta mata de cereza.

K'u'talik/Can/ (adj-2): escondido.
K'utal kanoq ri saq puq pa ri ulew, kumal ri qa nan qa tat chkiwäch ri musi'b.
Nuestros padres escondieron la plata debajo la tierra, para que los españoles no la encuentran.
Véase: kuk'u'.

L

La/Can/
1. (pro-2): usted (dirigiéndose a una persona mayor de edad, o encargada de una responsabilidad de alta categoría).

Tat Tun, ¿jas hora kábe la pa chak kámik?
Don Antonio, ¿a qué hora se va usted a Trabajar hoy?

2. (pro-3): su, de usted.
Je'l kinwil wi ri k'ak' achoch la ri xbanik.
Me gusta su nueva casa que construyeron.

La (s): ortiga, chichicaste.
Kák'iaqat ri waqan aretaq xuriq ri la.
Picaba mi pie cuando rozó contra el chichicaste.

Chuwila (s): Chichicastenango.

Lajom abaj (adj-3): piedra labrada.
Utz chi ri be ri kok pa tinimit, rumal chi lajom abaj chik man k'o tá chi xoq'ol.
Ya está bueno el camino que entra al pueblo, porque ya está empedrada y no hay lodo.

Lajuj (adj-1): diez.
Lajuj centavo xinloq' wi ri alaj un chikach.
Compré mi canastilla por diez centavos.

U lajujil (s-3): la décima parte de ello.

U lajuj (adj-1): décimo.

Cablajuj (adj-1): doce.

Waqlajuj (adj-1): dieciseis.

Laq (s): trasto, vajilla de mesa.
Ri al Mariy xupaxij ri jun laq aretaq tajin kuch'ajo.
Maria quebró un trasto cuando estaba lavando.

Laq'alik (adj-1): ancho y plano.
Ri tina xuya ri sikil cho jun laq'alik ch'ich'.
Cristina puso las pepitas en una lata.

Kulaq'ij (v-2): lo golpea con un objeto ancho y plano.

Kulaq'ba' (v-2): coloca en el suelo un objeto ancho y plano.

Laq'anik (adj-2): colocado o tirado un objeto ancho y plano.

Kaq'ban (adj-3): tirado al suelo un objeto ancho y plano.

Laq'anik/Can/ (adj-2): colocado o tirado un objeto ancho y plano.
Mattak'i puwi' ri jun ch'ich' ri laq'an cho ja.
No pisotee la lata que está tirada en el patio.
Véase: lak'alik.

Laq'bam/Can/ (adj-3): tirado en el suelo un objeto ancho y plano.
K'o jun ch'ich' xa laq'bam kan pa ri be.

Hay una hojalata tirada en el camino.
 Véase: laq'alik.

Lal /Can/ (pro-1): usted (dirigiéndose a una persona mayor de edad o encargada de una responsabilidad de alta categoría).
 E k'u ri lal, tat Max. ¿waral pa tinimit xk'iy wi la?
 Y usted, don Tomás, ¿creció aquí en el pueblo?
 Laplik /Can/ (adj-1): plano.
 Ri Tun tajin kuya ri kaxlanwa puwi' ri laplik taq ch'ich'.
 Antonio está poniendo los panes sobre las latas.

Latz' (adj-1): estrecho, reducido.
 Latz' u pam ri qachoch rumal ri jastaq qe.
 Está muy estrecha nuestra casa por nuestras cosas.
 kálatz' obik (v-1): llega a estar estrecho.
 Latz' u wäch: ocupado.

Latz' u wäch: ocupado.
 Ri a Te'k siblaj latz' u wäch pa ri u chak.
 Diego está muy ocupado en su trabajo.

Lawalo (adj-1): muy malo, bravo.
 Lawalo ri al To'n, chanim kápe royowal aretaq kátaq che ri u patan.
 Antonia es muy brava, luego se enoja cuando se le ordena hacer su oficio.

Lawetalik (adj-2): está con llave.
 Lawetal ri uchi ja, man kuya' taj kujokik.
 La puerta está con llave, no podemos entrar.
 Véase: lawe.

Lawe (s): llave.
 Xintzaq ri lawe rech ri alma'r.
 Se me perdió la llave del ropero.
 Kulaweij (v-2): lo deja con llave.
 Lawetalik (adj-2): está con llave.

Länte'r, länta'r (s): delantal.
 K'ak' ri u länte'r ri al Chil ri u kojom cho ra'.
 Es nuevo el delantal que Cecilia tiene puesto.

Le /Can/

- (adj-4): el, la, los, las.
 ¿Jawije xaloq' wi le a ch'ich'?
 ¿Dónde compró su bicicleta?
- (pro-7): que, quien, quienes.
 K'o chi u wäch le juwi' tura's le xatiko.
 Ya tiene fruto el duraznero que sembró.

Lej (s): tortilla.

Xk'at ri u lej ri in nuch'al Si's pa le xot.
 Se quemaron las tortillas de la pequeña Francisca en el comal.

Kulejo (v-2): lo tortea.
 Lejtajinaq (adj-3): torteado.
 Lej xajäb: caites.

Lejtajinaq (adj-3): torteado.
 Ya lejtajinaq chi ri u kaxlanwa ri a Wix aretaq Xul pa chak.
 Ya estaba torteado el pan de Luis cuando vino del trabajo.
 Véase: lej.

Lej xajäb /Chi/: caites.
 Ri Max xuloq' juk'ulaj lej xajäb.
 Tomás compró un par de caites.

Leme't /Can/ (s): botella.
 Rajwaxik jun leme't che ri kunabal ri kink'am uloq pa botik kämik.
 Necesito una botella para traer hoy el remedio de la farmacia.

Lemob (s): aliso.
 Ri lemob are jun che' ri man ko taj, xaq che si' kok wi.
 El aliso es un árbol no tan resistente, solo sirve para leña.

Lemo' (s): espejo.
 Ri Max tajin krial rib pa ri lemo'.
 Tomás se está viendo en el espejo.

Le' (pro-6): ése, ésa.
 -¿A mä awilom jawije k'o wi ri xaro re kape?
 -Le', xekel cho le xan.
 -¿No ha visto dónde está el jarro de café? -Ese es lo que está colgado en la pared.

Lia'nik

- /Chi/ (adj-2): tendido.
 Ri tat Po'x xaq lia'n chik rumal ri nimalaj q'aq'.
 Don Sebastián está tendido por la fiebre.
- /Can/ (s): llano, valle.
 Pa jun lia'nik k'o wi ri fábrica re Q'ante'l.
 La fábrica de Cantel está en un llano.
 Véase: li'lik.

Lik'bam /Chi/ (adj-3): colocado un objeto ancho y plano.
 Ri jun ch'ich' xaq lik'bam kan pa ri be.
 La lata está tirada en el camino.
 Véase: kulik'o.

DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

Lichilik (s): pliegues, paletones.
 K'ò lichilik che ri u gabacha ri al Chil.
 La gabacha de Cecilia tiene paletones.

Limita/Chi/ (s): botella.
 Xpax ri limita aretaq xtaq cho ri abaj.
 Se quebró la botella cuando cayó en la piedra.

Lik'ilik (adj-1):
 1. ancho, extenso.
 Nim lik'ilik u wäch ri u q'u'ri al Talin ri Xuloq' uloq pa k'aybal iwir.
 Está muy ancha la chamarra que Catarina compró ayer en el mercado.

2. plano.
 Sibljaj'e'l kel le jun lik'ilik ulew le'.
 Ese terreno plano es muy lindo.
 Véase: kulik'o.

Li'lik (s): plano, llano.
 Pa li'lik k'o wi ri tinimit Xelju'.
 La ciudad de Quetzaltenango está en un lugar plano.

Kulilobisaj (v-2): lo aplana.
 Lja'nik (adj-2): tendido, llano.
 Li'lobisam (adj-3): aplanado.

Li'lobisam (adj-3): aplanado.
 Li'lobisam chi ri uwi' ri juyub rumal chi puwi' káyak wi ri escuela.
 La cumbre de la loma ya está aplanada porque sobre ella van a construir la escuela.
 Véase: li'lik.

Lo (adv): expresa duda.
 ¿Jas lo ri' ri kinsik'ix wi pa ri q'atbal tzij?
 ¿Qué será para que me llamarían en el juzgado?
 ¿A tzij lo chi k'o q'aq' chuxe' ri ulew?
 ¿Será cierto que hay fuego debajo de la tierra?

Loch'oj/Can/ (s): cama o tablón de siembra.
 Pa taq junio queban juntir taq ri loch'oj che u tikik triko.
 En el mes de junio preparan tablonos en los terrenos para la siembra de trigo.
 Véase: kuloch'o.

Loq' (adj-1): amado, querido.
 Sibljaj loq' ri alaj a Lu' chuwäch ri u tat.
 Pedrito es muy amado por su papá.

Loq'onel (s): comadrona.
 Loq'onelab (s): personas que lavan a un difunto.

Loq'oxik (s): hostia.

Kuloq'oq'ej (v-2): lo ama.
 Loq'alaj (adj-3): apreciado, querido.
 Loq'oq'ebal u k'ux: su amor.

Loq'alaj (adj-3): apreciado, querido.
 Xuloq' jun nu po't ri loq'alaj wachajil.
 Mi apreciado esposo me compró un güipil.
 Véase: loq'.

Loq'alaj q'ij/Chi/: Semana Santa.
 Konojel ri winaq tajin kākiloq' ki k'aj, rumal chi xpe ri Loq'alaj K'ij.
 Toda la gente está comprando harina, porque se está acercando la Semana Santa.

Loq'obal/Chi/: viruela.
 Ri nan To'n k'o u k'olibal ri loq'obal che ri u palaj.
 Doña Antonia tiene cicatrices de viruela en la cara.

Loq'oq'ebal u k'ux (s): su amor.
 Ri ixoq man k'o tā loq'oq'ebal u k'ux che ri ral.
 La mujer no tiene amor a su hijo.
 Véase: loq'.

Loq'om (adj-3): comprado.
 We ulew ri' loq'om chik rumal ri a Wix.
 Este terreno ya lo ha comprado Luis.
 Véase: kuloq'o.

Loq'omik (s): compra.
 Al Chil, katz'ebej bi ri puaq che ri loq'omik rech kak'am uloq juntir ri rajwaxik.
 Cecilia, lleve suficiente dinero para las compras para que traiga todo lo necesario.
 Véase: kuloq'o.

Loq'onel/Can/ (s): comadrona.
 Ri al Lol are loq'onel aretaq xil u wäch ri in nuch' a Xuan.
 Lola era la comadrona que asistió en el nacimiento de Juanito.
 Véase: loq'.

Loq'onelab/Can/ (s): personas que lavan a un difunto.
 Ri a Xuan are jun chke ri loq'onelab ruk' ri q'etz tat Lu'.
 Juan fue uno de los que lavaron el cadáver de don Pedro.
 Véase: loq'.

Loq'oxik (s): hostia, sacramento de eucaristía.
 Ri al Chil xuk'am loq'oxik iwir pa tiox.

Cecilia recibió ayer la hostia en la iglesia.

Véase: loq'.

Lotolik /Can/ (adj-1): ancho y plano.

Lotolik ri u xaq ri jun a puwi' xaloq'o.

Es ancha la hoja de su sombrero que compró.

Véase: kulotej.

Lo'ch /Can/ (s): recién nacido, nene.

K'äx ri o'jartza'm che ri lo'ch.

El nene tiene mucho resfío.

Lo'tajinaq (adj-3): irritada la piel.

Lo'tajinaq ri uxo'l ra' ri lo'ch.

Está muy irritada la piel de las piernas del nene.

Véase: kälö'tajik.

Luklubinaq (adj-3): pandeado.

Luklubinaq ri u q'ab ri jun tura's ri' rumal ri u wäch.

La rama de este duraznero está muy pandeada por el peso de sus frutas.

Véase: kälukuwik.

Lujunik (adj-2): que despliega follaje denso.

Ri jun masa'n ri' siblaj lujun ri u q'ab cho ri ulew.

Las ramas de este jmanzano se extienden hasta el suelo.

Kälujujik (v-1): se extiende una carga voluminosa.

Lut'ulik /Can/ (adj-1): torcido, pandeado.

Lut'ulik u banom ri uxaq ri u puwi' ri alaj a Lu'.

El sombrero de Pedrito está torcido su hoja.

Véase: kälut'uwik.

M

Mak (s):

1. pecado.

Ronojel mak k'o u tojbalil.

Todo pecado tiene su pago.

2. error.

Ri nu chaq' k'o jun u mak xubano.

Me hermanito cometió un error.

Ajmak (s): pecador.

U mak (s-3): su culpa.

Kämakunik (v-1): peca.

Makow /Can/ (s): corte de frutas que se recogen con los dedos.

Ri a Te'k xbe pa makow kape taq'aj.

Diego fue al corte de café a la costa.

Véase: kumako.

Mache't, machte (s): machete.

K'ak' ri u mache't ri a Tin xuk'am bi pa si'.

El machete que Martín llevó para hacer leña es nuevo.

Majanel (s): arrebatador.

Ri a Lo'l are majanel, rumal chi xumaj ri wulew.

Dolores es un arrebatador, porque se apropió de mi terreno.

Véase: kumajo.

Maja' (adv): todavía no.

Maja' kutzir ri wa.

Todavía no está la comida.

Majkolim taji'n /Can/ (s): proceso de enrollar el rastrojo para hacer surcos.

Ri a Lu' xusok ri raqan che ri asron aretak tajin kuban ri mojkolim taji'n.

pedro se cortó el pie con el azadón cuando estaba enrollando los rastrojos.

Véase: kumajkolij.

Majoq /Can/ (adv): antes.

Majoq chul ri a Xuan aretaq xpil ri aq.

Antes que viniera Juan, destazaron el cerdo.

Maquw patz'an /Chi/ (s): proceso de enrollar el rastrojo.

Xbe ri a Xuan che maquw patz'an.

Se fue Juan a enrollar el rastrojo.

Malka'n

1. (adj-1): viudo, viuda.

Ya xe kieb junab malka'n chik ri a Lu'.

Pedro ya tiene dos años de estar viudo.

2. (s): viudo, viuda.

Ri a Tin xk'uli ruk' jun malka'n.

Agustin se casó con una viuda.

Malka'nil (s): viudez.

Kämalka'najik (v-1): queda viudo, viuda.

Malka'nil (s): viudez.

Job junab xk'o'ji na ri Te'k pa malka'nil, matam xuriq chi jun u k'ulaj.

Diego estuvo cinco años en viudez, y ya tarde encontró a una compañera.

Véase: malka'n.

Maltiox (int): gracias.

-Maltiox che nu wa, a Tun. -xa juba'.

-Gracias, Antonio por mi comida. -es solo un bocado.



DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Maltioxinik (s): acción de gracias.
 Kumaltioxij (v-2): lo agradece.
 Maltioxinik (s): acción de gracias.
 Kämik käban jun mulin ib re maltioxinik ruk' ri a Tun, rumal chi xtz' aqat juwinaq u junab ri u mial.
 Hoy celebran acción de gracias en la casa de Antonio por haber cumplido veinte años su hija.
 Véase: maltiox.
 Mam /Chi/ (s): gallo.
 Ri mam siblaj kurak ri abix.
 El gallo cómo escarba la tierra debajo de la milpa.
 Ma /mä en conjunto/ (adv): deja abierta la posibilidad de negación.
 ¿A mä awilom ri un machte?
 ¿No ha visto mi machete?
 Matam chik. We man käpe chanim ri a Xuan keqatzukuj na.
 Ya es tarde. Si Juan no viene luego, debemos ir a buscarlo.
 Qetam chi we mä kujchakunik, man k'o tä ri qa rajil.
 Sabemos que si no trabajamos, no vamos a tener dinero.
 Man alk' ualanel taj: estéril /Se dice de una mujer/
 Ri a Si's man alk' ualanel tä ri rixoqil, rumal ri' man k'o tä ral.
 La esposa de Francisco es estéril, por eso no tiene hijos.
 Man al taj: liviano, ligero.
 Ri a Te'k aninaq kuban chuxe' ri reqa'n, rumal chi man al tä ri reqa'n.
 Diego va corriendo con su carga, porque su carga es liviana.
 Man kána'taj tä che: se le olvida.
 Ri Tin man xna'taj tä che ri u kojik kan ri kiej pa ri u kabal.
 A Agustín se le olvidó entrar su caballo en su galera.
 Man käniman taj: desobedece.
 Ri ala man käniman tä che ri u nan.
 El muchacho desobedece a su mamá.
 Man kāk'extaj taj: permanece constante, persevera.
 Man kāk'extaj tä ri u no'j ri al Lu's pune

käyajik.
 El carácter de Lucia permanece constante, aunque la regañan.
 Man ko tä ranima': dadivoso.
 Ri a Max siblaj man ko tä ranima', kusipaj kixim ri rajchakib.
 Tomás es muy dadivoso, regala maíz a sus mozos.
 Man kuriq tä u q'ij: aborta.
 Ri jun ati't chij man xuriq tä u q'ij ri ral.
 La oveja hembra abortó.
 Man kuta taj: es sordo.
 Ri nan Lu's man kuta tä chik rumal chi ri'j chik.
 Doña Lucia es sorda porque ya es vieja.
 Man kuta tä tzij: es desobediente.
 Ri alaj a Lu' man kuta tä tzij, amaq'el kuchaq' ri joron.
 Pedrito es desobediente, siempre toca el agua.
 Man k'o taj: no hay.
 Man k'o tä k'aybal kämik, k'ä te pa domingo.
 No hay mercado ahora, hasta el domingo habrá.
 Man k'o tä kunabej: ignora, no se ha enterado de ello.
 Ri al Chil man k'o tä kunabej, xa te'l xlebix che chi kuta na jun u tajkil pa q'atbal tzij.
 Cecilia ignoraba todo, y de repente mandaron a decirle que tenía que presentarse en el juzgado.
 Man k'o tä risämchi': lampiño.
 Ri tat Me'n siblaj kurayij are' risämchi', rumal chi ri are' man k'o tä risämchi'.
 Don Clemente desea mucho tener barba, porque él es lampiño.
 Man k'o tä ruk'am: manivación, no lleva nada.
 Man k'o tä ruk'am ri a Xuan xbe Xelju'.
 Juan fue manivación a Quetzalteango.
 Man k'o tä u patan: inútil, vano.
 Man k'o tä u patan we batz' ri', xaq amaq'el Kät'oqpijik.
 Este hilo es inútil, a cada poco se rompe.
 Man k'o tä u suk': desordenado.
 Man k'o tä u suk' kätzijon ri a Wix.
 Luis habla desordenadamente.
 Man k'o tä u yab: sin defecto, excelente, superior.
 Man k'o tä u yab ri ek', rumal ri' xloq' chanim.

- La gallina no tenía defecto, por eso se vendió luego.
- Man jikom tā kātzijonik /Can/: masculla, no habla claro.
- Man jikom tā kātzijon ri a Xuan.
Juan no habla muy claro.
- Man qas tā ki': desabrido.
- Man qas tā ki' ri kape, kraj na sqi'n asukal.
El café está desabrido, le falta un poco de azúcar.
- Man manteka' taj: mollar, no tiene mucha grasa (de carne).
- Ri a Chent je'l kuna' ri ti'j ri man manteka' taj.
A Vicente le gusta la carne flaca.
- Man nimanel taj: desobediente, rebelde.
- Ri ak'al man nimanel taj, rumal ri' xch'ayik.
El niño es desobediente, por eso le pegaron.
- Man nim tā u k'ux: dadivoso.
- Ri tat Me'n siblaj man nim tā u k'ux, chanim keuto' ri meba'.
- Don Clemente es muy dadivoso, ayuda a los pobres sin demora.
- Man nim tā u q'ij chuwäch: no lo estima.
- Ri a Lu' man nim tā u q'ij ri ratz'iaq chuwäch.
Pedro no lo estima su ropa.
- Man kel tā u tzij /Chi/: tartamudea.
- Ri Manuel man qas tā kel u tzij käch'awik.
Manuel tartamudea al hablar.
- Man...taj /man ...tā en conjunto/ (adv): señala negación.
- Xa ne lo xach'ay le ak'al, a Max. ¿Jas k'u che koq'ik? -Man xinch'ay taj.
-Creo que pegaste al niño, Tomás. ¿Porqué está llorando? -Yo no le pequé.
- Man in taj kinbe che ri loq'omik kāmik, arc kābe ri al Chil che nu k'exel.
Yo no voy a comprar ahora, Cecilia irá en mi lugar.
- Nim ri xoq'ol man kāq'ax tā ri ch'ich' waral.
Hay mucho lodo, no va a pasar la camioneta aquí.
- Manteka' /última sílaba lleva acento/ (s): manteca.
- Ri al fo'n xuban ri kinaq' pa manteka'.
- Antonia frió los frijoles en manteca.
- U manteki'l (s-3): su manteca.
- Man tz'ajtajinaq taj: puro, no contaminado.
- We joron ri' saq, man tz'ajtajinaq taj.
- Esta agua está limpia, no está contaminada.
- Man tz'aqat taj: incompleto.
- Man tz'aqat tā ri u pajbal ri ajk'ay ixim, kran na nik'iaj libra che ri jun arroba wixim.
Está incompleta la balanza del vendedor de maíz, a mi arroba de maíz le falta media libra.
- Man utz taj: malo.
- Man utz taj kātjow joron ri man paq'owinaq+ taj, kuya yabil.
- Es malo tomar agua que no está hervida, porque trae enfermedad.
- Man utz tā chik: está gastado, ya no sirve.
- Man utz tā chik ri nu xajāb.
Ya están gastados mis zapatos.
- Manxo /última sílaba lleva acento/ /Can/ (adj-1): manso.
- Siblaj manxo ri nu kiekj.
Mi caballo es muy manso.
- Kumanxorisaj (v-2): lo doma.
- Mare tā wa' /Man are tā wa'/: éste no es.
- ¿A are lo rachoeh a Xuan wa' le ja ri'? -Mare tā wa' rachoeh. Arc wa'.
- ¿Será que ésta es la casa de Juan? -Esta no es su casa. Es ésta.
- Martansa (s): mostaza.
- Ri al Lu's siblaj kutij ri martansa.
A Lucía le gustan las hojas de mostaza.
- Matam (adv): tarde.
- Matam xpe ri a Xuan rumal chi xbeytaj pa ri be.
Ya tarde llegó Juan porque se atrazó en el camino.
- Véase: tan.
- Matzalik (adj-2): quieto.
- Matzal ri ak'al pa ri u ch'at.
El niño está muy quieto en la cama.
- Kāmatzatzik (v-1): anda con decoro.
- Matzati' (s): piña.
- Siblaj je'l ri u wa'l ri matzati'.
- El jugo de la piña es muy sabroso.
- Matz' (adj-1): chpado el cultivo de granos.
- Siblaj matz' ri triko.
El trigo está muy chupado.
- Mawi /Can/ (adv): ni, ni aún.
- Mawi jun chke ri ek' kutij abix.
Ni una de las gallinas come la milpa.
- Mawi jumul: nunca, ni una vez.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Mawi jumul wilom u wäch ri a Lu` pa ri escuela.
Nunca he visto a Pedro en la escuela.

Maxe`j awib: no tenga miedo.
Maxe`j awib, man kätiyo`n tä ri tz`i`.
No tenga miedo, el perro no muerde.
Véase: kuxibij.

Maybal (s): maravilla, milagro.
Ri Dios kuban maybal, kuqasaj ri jäb.
Dios hace maravillas, hace caer la lluvia.
Véase: kumayij.

Mä (véase: man).

Mä je`l tä jumul /Chi/: nunca, ninguna vez.
Mä je`l tä jumul nu tijom ja`.
Nunca he tomado trago.

Mäq`in (adj-1): caliente.
Ri a Xuan are kraj ri wa mäq`in.
Juan quiere tamalitos calientes.
Véase: kumiq`o.

Märin /Can/ (s): escarabajo.
Ri märin käkichap elem uloq pa ri ulew aretaq kuban ri nabe taq jäb.
Los escarabajos empiezan a salir de la tierra cuando caen las primeras lluvias.

Mem (adj-1): mudo.
Ri alaj a Lu` are mem pa ri u k`iybal uloq.
Pedrito es mudo de nacimiento.

Memal (s): mimica.
Kämematik (v-1): tartamudea.
Kämemarik (v-1): enmudece.

Memal (s): mimica, gestos.
Ri a Lu` ruk` ri a Xuan xaq pa memal kech`aw pa ri chak, rumal chi man käta`taj tä ri ki ch`abal.
Pedro y Juan hablan con mimica en el trabajo, porque no se hoye al hablar.
Véase: mem.

Mencho`r (adj-1): estéril /se dice de una mujer/.
Ri rixoqil ri Lu` are mencho`r.
La esposa de Pedro es estéril.

Mes (s):

1. basura.
Chawesaj bi ri mes ri k`o pa ja.
Saque la basura que está adentro.
2. abono natural.
Rajwaxic ri mes pa ri ulew rech cuya ri abix.

En necesario abonar la tierra para que dé bien la milpa.

Mesbal (s): escoba.
U mesal (s-3): su abono.
Kumeso (v-2): lo barre.
Kumesaj (v-2): lo abona.
Mesom (adj-3): barrido.

Mesa`q (s): jején.
Xinutiya` jun mesa`q pa ri juyub.
Me picó un jején en el bosque.

Mesbal (s): escoba.
Ri al Chilo xuloq` uloq jun mesbal pa ri k`aybal che mesbal re ri warbal.
Cecilia compró una escoba en el mercado para barrer el dormitorio.
Véase: mes.

Mesom (adj-3): barrido.
Mesom chik ri uwoja rumal ri a Xuan.
Juan ya barrió el patio.
Véase: mes.

Met (s): algodón.
Xbe ri a Max che mokow met jela` pa taq`aj.
Tomás fue a cortar algodón a la costa.

Mex ixim /Can/: maíz negro.
Sibljaj ch`uch`uj ri wa re mex ixim.
Son muy suaves los tamales de maíz negro.

Me`s /Can/ (s): gato.
Ri me`s tajin kutij jun ch`o.
El gato está comiendo un ratón.

Me`x (adj-1): canche.
Sibljaj me`x käka`y ri a Xuan.
Juan es muy canche.

Mich` (s): arranque de hierba o monte entre la siembra.
Benaq ri a Lu` pa mich` ruk` ri a Xuan.
Pedro se ha ido con Juan para arrancar zacate entre las siembras.

Kämich`mitik (v-1): come hierba un animal.

Mier (adv): hace rato.
Ri a Lu` mier ri` reyem ri a Xuan pa ri be.
Hace rato Pedro está esperando a Juan en el camino.

Miq`ena` (s): agua caliente, aguas termales.
Ri a Xuan xbe pa atinem pa miq`ena`.
Juan fue al baño a aguas termales.
Véase: kumiq`o.

Minter taj /man inter taj/: anormal.

Minter taj kächoman ri a Xuan.
 Juan es anormal de pensamiento.
 Mokom (s): sirvienta.
 Ri a Lu' tajin kutzukuj jun u mokom ri rixoqil.
 Pedro está buscando una sirvienta para su esposa.
 Véase: kumoko.
 Mokokil (s): trabajo por día.
 Xbe ri a Xuan pa mokokil ruk' ri a Te'k.
 Juan fue a trabajar por día en la casa de Diego.
 Véase: kumoko.
 Moja'r /Can/ (s): sierra con armazón de madera, unido con lazo en la parte superior.
 Ri a Trix xuloq' uloq jun u moja'r rech kakuin che u q'atik ri che'.
 Andrés compró una sierra para que pueda cortar la madera.
 Molonel /Can/ (s): limosnero, mendigo.
 K'o jun molonel chuchi' ri k'aybal.
 Hay un limosnero en la entrada del mercado.
 Véase: kumolo.
 Mop (s): coyol.
 Sibljaj k'ok' ri mop ri xyi ruk' ri garbanzo.
 Es muy oloroso el coyol que echaron con los garbanzos.
 Mortom, mortoma (s): mayordomo.
 Ri tat Me'n are mortom rech ri tiox.
 Don Clemente es el mayordomo de la iglesia.
 Mortomanik (s): mayordomía.
 Mortomanik /Can/ (s): mayordomía.
 ¿Jachin che lo la' käyi wi wi kan ri martomanik che u patanixik ri tiox?
 ¿Quién será designado para el mayordomo de la iglesia?
 Véase: mortom.
 Mox (adj-1): tonto, olvidadizo, que no piensa bien.
 Sibljaj mox ri al Chil, man kakuin tä che ri u patan.
 Cecilia es muy tonta, no puede hacer su oficio.
 Ri al Xin sibljaj mox, xuya kan ri u peraj chi' ri pila.
 Tomasa es muy olvidadiza, dejó su perraje en la orilla de la pila.
 Kämxirik (v-1): entontece.
 Moxpi (s): sonso.

Sibljaj paqal rajil ri moxpi pa ri k'aybal, rumal Chi sibljaj k'ok' xujuje' ki'.
 El sonso es muy caro en el mercado, porque es muy oloroso y dulce.
 Moxrik yabil /Chi/ (adj-1): vahido.
 Ri Te'k u riqom ri moxrik yabil.
 Diego padece vahidos.
 Moy /Can/ (s): ciego.
 Ri a Tu'r sibljaj kumayo, rumal chi xril jun moy kroq' isaj ri acordeón.
 Ventura se admiró mucho al ver un ciego tocando el acordeón.
 Kämoiririk (v-1): queda ciego.
 Kämoymotik (v-1): apenas alumbra.
 Mo'ch (s): carnero.
 Ri nu mo'ch xutoq' jun ak'al.
 Mi carnero topeó a un niño.
 Mo'r /Can/ (adj-1): gris.
 Mo'r ri u chike't ri tat Te'k.
 El saco de don Diego es de color gris.
 Mubam (adj-3): empapado.
 Mubam ri kaxlanwa pa kab.
 El pan está empapado con panela.
 Véase: mu'lik.
 Mukun (s):
 1. ayote.
 Sibljaj k'o rajaw ri mukun pa taq ki q'ij sant.
 El ayote es muy vendible en la fiesta de los difuntos.
 2. güicoy.
 Ri ixoqib sibljaj kākiloq' ri in taq nuch' mukun che ri kalto.
 Las mujeres compran mucho los güicoyes para el caldo.
 Muchmubinaq (adj-3): despedazado.
 Muchmubinaq ri kaxlanwa ri xuloq' uloq ri al Chil pa ri tienta.
 El pan que compró Cecilia en la tienda está despedazado.
 Véase: kumuchu.
 Muchum (adj-3): despedazado, machacado.
 Muchum chi ri kaxlanwa ri k'o pa ri su't.
 Está despedazado el pan que está en la servilleta.
 Véase: kumuchu.
 Muchu'l (s): astillas.

DICCIONARIO Q'UICH'E - ESPAÑOL

Aretaq xinqasaj ri che`k'i ri muchu`l xelik.
Caundo boté el árbol salieron muchas astillas.
Véase: kumuchu.

Much` (s): chipilin (verdura silvestre de la costa).
We katbe taq`aj, kak`am uloq qe ri much`
kãqaya ruk` qa wa.
Si se va a la costa, tráiganos chipilin para echar
con los tamales.

Much`mul /Can/ (adj-1): más pequeño que el
el tamaño corriente de su clase (de granos).
Much`mul ri kinaq` ri kãk`ayix pa ri k`aybal.
Los frijoles que venden en el mercado son muy
pequeños.

Muqnajik /Can/ (s): entierro.
E k`i winaq xebe pa ri muqnajik.
Mucha gente fue al entierro.
Véase: kumuqu.

Muqталik (adj-2): enterrado.
Muqтал kan ri u xajab ri ak`al pa ri ulew.
El zapato del niño está enterrado en la tierra.
Véase: kumuqu.

Muqubal /Chi/ (s): entierro.
Aretaq kinkãmik, k`o kan puaq che ri muqubal
we. xuqije` ri wakãx are muqubal we wa`.
Cuando yo muera, hay dinero apartado para
mi entierro, también el dinero de la vaca es
para mi entierro.
Véase: kumuqu.

Muquj (s): siembra de trigo.
Chweq kinbe pa muquj ruk` ri a Xuan.
Mañana voy a ir con don Juan a sembrar trigo.
Véase: kumuqu.

Muqulik (adj-2): que da cobertura.
Muqul ri sutz` puwi` ri juyub.
La nube tiene cubierto el cerro.
Véase: kumuqu.

Muqum (adj-3): enterrado, sepultado.
Muqum ri mes pa ri ulew rech kãq`eyik.
La basura está enterrada en la tierra para que
se pudra.
Véase: kumuqu.

Muq`e (s): enfermedad de la encía.
Xk`iy uloq jun muq`e chrij ri u ware ri a Max.
rumal chi xubol ri ak`el jawux.
Tomás contrajo enfermedad de la encía, porque
tostó abas camagüas.

Mul (s): calzado de milpa.

Xeqaj ri abix rumal ri kiaqiq`, rumal chi maja`
kãban ri mul che.
El viento botó la milpa porque no lo habían
calzado.

Mulanik (adj-2): amontonado.
Siblaq k`i ri u jal ri a Me`n ri mulan cho ja ruk`.
Clemente tiene muchas mazorcas amontonadas
en el patio de su casa.
E mulan nik`iaj winaq pa ri be.
Hay un grupo de personas en el camino.
Véase: kumolo.

Mulin ib (s): reunión.
Chweq pa xeqal kãban jun mulin ib cho ja ruk`
ri tat Tun.
Mañana en la noche van a tener una reunión en
la casa de don Antonio.
Véase: kumolo.

Mulni`y /Can/ (s): molinillo.
Ri al Chil xuqaj bi ri mulni`y che u q`utik jubiq`
rik ri rachajil.
Cecilia prestó el molinillo para machacar un
poco de chile para su esposo.

Mulul (s): jicara.
Siblaq je`l kril ri tat Si`s kutij ri joch` chupam ri
mulul.
A don Francisco le gusta tomar atole en la
jicara.

Muluw k`ux (s): náusea, basca.
K`o muluw k`ux che ri alaj a Lu`.
Pedrito tiene náusea.

Musmul (s): llovizna.
Xinch`aqi rumal ri musmul jãb.
Me mojé por la llovizna.
Véase: kãmusmutik.

Mux /Can/ (s): granos de elotes cocidos en el
atole de elotes.
Ri nan Lu`s je`l krilo kuya ri mux ruk` ri q`or
ãj.
Le gusta a doña Lucía echar elotes desgranados
en el atole de elote.

Mu`j (s): sombra.
Ri al mariy xuban u mu`j ri in nuch` ral
chuchi` ri pila.
Maria hizo una sombra para su hijita en la
orilla de la pila.
U mu`jal (s-3): su sombra.
U mu`j (s-3): su sombra (de una persona).

Kumu'jaj (v-2): lo sombrea.
 Mu'jam (adj-3): sombreado.
 Mu'jam (adj-3): sombreado.
 Xa q'an u banom ri triko rumal chi mu'jam rumal ri juwi' oj.
 El trigo está amarillento porque está sombreado por la mata de aguacate.
 Véase: mu'j.
 Mu'lik (adj-2): empapado, calado, remojado.
 Mu'l ri atz'iaq pa ri palangana.
 La ropa está remojada en la palangana.
 Kumuba' (v-2): lo empapa, lo remoja.
 Mubam (adj-2): empapado, remojado.
 Mu's (s): ladino, mestizo.
 Xul jun mu's ri k'o reqle'n che rilik ri u k'olibal ri escuela.
 Vino un ingeniero ladino para ver el lugar donde se construirá la escuela.

N

Na (adv):
 1. con verbo, señala acción que se espera seguir.
 Chweq k'äqak'am na bi ri saqwäch pa k'aybal.
 Mañana llevaremos las papas al mercado.
 2. con adjetivo u otro adverbio, señala un grado más intensivo que el expresado.
 Nim na xuya ri abix kämik chuwäch ri junabir.
 La milpa rindió más en este año que el año pasado.
 Nabäjul (s): Huchuetenango.
 Kwaj in kinwetamaj ri tinimit Nabäjul.
 Yo quiero ir a conocer el pueblo de Huchuetenango.
 Nabe (adj-1): primero.
 Nabe xtzelej uloq ri a Xuan chuwach ri a Lu' pa si'.
 Cuando Pedro y Juan fueron a cortar leña, Juan regresó primero.
 Känabajik (v-1): se adelanta.
 Nabeal (adj-1): primogénito.
 Nabejinaq (adj-3): adelantado.
 Nabeal (adj-1): primogénito.
 Xkäm ri nabeal ralk'ual ri a Max.

Se murió el hijo primogénito de Tomás.
 Véase: nabe.
 Nabejinaq (adj-3): adelantado.
 Nabejinaq ri awachi'l, jariqa'.
 Se ha adelantado su compañero, vaya a encontrarlo.
 Véase: nabe.
 Nak'al ch'ich' (s): hojalatero.
 Ri nak'al ch'ich' utz xuban che u nak'ik ri tel che ri un jariy.
 El hojalatero remendó bien la hendedura de mi jarrilla.
 Véase: k'änak'ik.
 Nak'alik (adj-2): pegado, prendido.
 Nak'al ri u diploma ri a Max cho ri xan ri xyi che pari escuela.
 Tomás tiene pegado en la pared el diploma que le dieron en la escuela.
 Véase: k'änak'ik.
 Nak'bal (s): cola, goma.
 Ri in nuch' a Lu' xutix ri nak'bal rech ri u barrilete.
 Pedrito regó la goma que estaba usando para pegar su barrilete.
 Véase: k'änak'ak'ik.
 Naj (adv): lejos.
 Sibljaj naj xk'uli wi bi ri al To'n, rumal ri' man kesolix tä mas kumal ri u nan u tat.
 Antonia se fue a casarse muy lejos, por eso sus padres no la visitan con frecuencia.
 Naj aq'aninaq: alto.
 Naj u pam: profundo.
 Känajtin ri q'ij: tardecce.
 Naj aq'aninaq (adj-3): muy alto.
 Sibljaj naj aq'aninaq ri u barrilete ri alaj a Lu'.
 Está muy en alto el barrilete de Pedrito.
 Véase: kaq'anik.
 Naj u pam: profundo, hondo.
 Naj u pam we jun siwan ri'.
 Es profundo este barranco.
 Naj u wi' che /C'an/: lo está mirando fijamente.
 Ri in nuch' a Lu' sibljaj naj u wi' che ri etz'ben pelota.
 Pedrito está muy atraído por el juego de futbol.
 Naqaj (adv): cerca.
 Naqaj k'o wi ri tinimit Xelju', kuya' kujbe chi qaqaan.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

La ciudad de Quetzaltenango está cerca, podemos irnos a pie.
 Naqaj che ri rachoch ri a Lu' xqaj wi ri jun kaqulja.
 Cerca de la casa de Pedro cayó el rayo.
 Kānaqajinik (v-1): se acerca.
 Naq'atalik /Can/ (adj-2): acostumbrado a hacer algo.
 Ri a Si's naq'atalik kutij u kape benaq taq q'ij.
 Francisco está acostumbrado a tomar café en las tardes.
 Naq'atasbal (s): costumbre.
 Kānaq'tajik (v-1): se acostumbra.
 Kunaq'atisaj (v-2): lo acostumbra.
 Naq'atasbal (s): costumbre, tradición.
 Ri naq'atasbal ri kāban ojer chke ri k'ulban, man kāban tā chi kāmik.
 La tradición antigua del casamiento, ya no se hace ahora.
 Véase: naq'atalik.
 Nan (Can/ (s): señora, doña (dirigiéndose a ella).
 Xe q'ij, nan, xutzir ri qa wa.
 Buenas tardes, señora, ya está la comida.
 Napux /Can/ (s): nabo.
 Ri al Chay je'l kuna' ri napux kuban pa manteka'.
 A Rosaria le gusta freír los nabos en manteca.
 Natam (adv): tarde.
 Natam chik xinul iwir Xelju'.
 Ayer vine ya tarde de Quetzaltenango.
 Natbal (s): recuerdo.
 We su't ri' are natbal re ri nu nan.
 Este pañuelo es un recuerdo de mi mamá.
 Véase: kuna'.
 Nawal (s): espíritu, encanto.
 Ri a Xuan xxibix rumal ri u nawal ri juyub iwir.
 Juan fue espantado ayer por el encanto de la montaña.
 Nax (s): plátano.
 Xok'ow jun ch'ich' ri kuk'ayij nax.
 Pasó un pick-up en que vendían plátanos.
 Na'bal re (s): prueba de comestible.
 Ri ajk'ay oj are kuya na'bal re aretaq kuloq' jun ri oj.
 El vendedor de aguacate da a probar antes que uno compre aguacate.
 Véase: kuna'.



Na'l (adv): bien, con esmero.
 Ri al Lu's utz krilo na'l kuch'aj ri laq.
 A Lucia le gusta lavar bien los trastos.
 Ne (adv): expresa incertidumbre.
 ¿Jampa ne ximpe taq'aj? Man kāna'taj tā chwe.
 ¿Cuándo fue que fui a la costa? No recuerdo.
 Niknob /Can/ (s): fangal.
 Sibljaj jun nim le niknob u banom chuchi' le nim ja'.
 Se ha hecho un fangal grande en la orilla del río.
 Kāniknobik (v-1): se hunde.
 Nich' /Chi/ (adj-1): delicado, fastidioso.
 Ri Max sibljaj nich' che ri u wa.
 Tomás es muy delicado en cuanto a su alimentación.
 Nim /pl. nimaq/ (adj-1):
 1. grande.
 Sibljaj nim chik ri alaj a Xuan.
 Juanito ya es muy grande.
 2. abundante.
 Sibljaj nim ri u jal ri a Lu' xuyak che we junab ri'.
 En este año Pedro cosechó una gran cantidad de maíz.
 Nimal (s): orgullo.
 Nimaq'ij (s): fiesta.
 Nima' (s): río.
 Ki nimal (s-3): su jefe.
 Kānimatajik (v-1): empeora.
 Kānimarik (v-1): se engrandece.
 Nimtajinaq (ad-3): grave, empeorado.
 Nim winaq: anciano.
 Kunimarisaj rib: se pone orgulloso.
 Nim kril wi: lo honra.
 Re nimal: de lujo.
 Nim tinimit: la capital del país.
 Kānimar u q'ij: llega a ser importante.
 Nimaq ketambal: sabios, científicos.
 Ri achijab ri nimaq ketambal kākitz'ibaj taq wuj.
 Los científicos escriben libros.
 Nim aq'ab (adv): madrugada.
 Nim aq'ab na xul ri a Te'k che nu solixik.
 Diego vino a visitarme en la madrugada.
 Nim aq'aninaq (adj-3): muy alto.
 Sibljaj nim aq'aninaq ri juwi' che' ri'.

Está muy alto este árbol.
 Véase: kaq'anik.
 Nimaq'ij (s): fiesta.
 Sibljaj xmiq'ow ri nimaq'ij ri xok'ow pa tinimit.
 Estuvo muy alegre la fiesta en el pueblo.
 Véase: nim, q'ij.
 Nimal /Can/ (s): orgullo, vanidad.
 Ri a Xe'p nimal kubano rumal chi xpe pa ri cuartel.
 José se siente orgulloso porque estuvo en el cuartel.
 Véase: nim.
 Nimalaj abaj: peñasco.
 Ri a Te'k tak'al puwi' ri nimalaj abaj, kaka'y apan naj.
 Diego está parado sobre el peñasco, mirando hacia lejos.
 Nimalaj q'aq' (s) fiebre.
 Ri al Mariy raj xkäm rumal ri nimalaj q'aq'.
 Maria se iba a morir por la fiebre.
 Nimanel (adj-3): obediente.
 Ri a Xuan sibljaj nimanel che ri u tat.
 Juan es muy obediente a su papá.
 Véase: kuninaj.
 Nima' /Can/ (s): río.
 Ri a Me'n man xkuin taj xok'ow pa ri nima' rumal chi sibljaj cho.
 Clemente no pudo pasar por el río porque estaba muy hondo.
 Véase: nim, ja'.
 Nim be: carretera, camino real.
 Pa taq ri nim be kebin wi taq ri ch'ich'.
 En las carreteras corren los carros.
 Nim kril wi: lo honra, lo alaba.
 Ri ixoq nim kril wi ri ral rumal chi utz u no'j.
 La mujer alaba a su hijo porque tiene un carácter bueno.
 Nim ja' /Chi/: río.
 Ri al Xin xubana u ch'ajon pa le nim ja'.
 Tomasa fue a lavar ropa en el río.
 Nim q'atbal tzij: juzgado de paz.
 Ri a Lu' xukoj tzij pa ri nim q'atbal tzij chrij ri u k'ulel.
 Pedro fue a demandar a su enemigo en el juzgado de paz.
 Nimol rib (adj-3): atrevido, metido.
 Le jun achi le' are xaq nimol rib pa taq tzij

ri maj re che.
 Ese hombre es un atrevido en cosas ajenas.
 Nim kil wi: es apreciado.
 Ri a Xuan sibljaj nim kil wi rumal ri rixoqil.
 Juan es muy apreciado por su esposa.
 Véase: krilo.
 Nimtajinaq (adj-3): grave, empeorado.
 Ri al Je'n sibljaj nimtajinaq rumal ri nimalaj q'aq'.
 Eugenia está muy grave por la fiebre.
 Véase: nim.
 Nim tinimit: la Capital del país.
 Pa ri nim tinimit k'i kämik tajin käk'ulmatajik.
 En la Capital del país ha habido muchos muertos.
 Nim u qaw /Chi/: su abuelo.
 Are ri nim nu qaq xloq'ow ri nu camixa'.
 Mi abuelo me compró esta camisa.
 Nim u q'ij: importante, honorable.
 Ri tat Miguel are nim u q'ij pa ri tinimit rumal chi q'inom.
 Don Miguel es una persona importante en el pueblo porque es rico.
 Nim u wäch: ancho.
 Ri tz'alam ri' sibljaj nim u wäch.
 Esta tabla es muy ancha.
 Nim winaq: anciano, viejo.
 Ri Te'k nim winaq chik, man kuq'i' tä chik kächakunik.
 Diego está muy anciano, ya no aguanta trabajar.
 Nin (adj-1): que tiene mal olor.
 Nin chi ri u jolom ri ak'al rumal ri tz'il.
 La cabeza del niño ya tiene mal olor por la suciedad.
 Nik'iaj (s): la mitad, una parte.
 Xaq nik'iaj ri rechbal ri a Lu' xya' na rumal ri u tat.
 Solo la mitad de la herencia le fue entregada a Pedro por su papá.
 U nik'iajal (s-3): su medio.
 Nik'iaj ciento: cincuenta.
 Nik'iaj chik: otros.
 Nik'iaj ciento: cincuenta.
 Ri wanab xuk'ayij nik'iaj ciento tura's pa k'aybal.
 Mi hermana vendió cincuenta duraznos en el mercado.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Nik'iaj chik: otros.
 Chak'ama uloq nik'iaj chik ki wa ri ajchakib al xua'n.
 Traiga otros tamalitos para los trabajadores. Juana.

Nik'iaj saq/Can/: universo.
 Qonojel xaq ujok'owel cho we nik'iaj saq.
 Todos nosotros somos pasajeros en el universo.

Nitz'/Can/ (adj-1): pequeño, chiquito.
 Xaq nitz' chi ri nu ch'ipaq.
 Ya está muy pequeño mi jabón.

Ni'j/Can/ (s): lagartija.
 Aretaq xuyak ri jun abaj ri a Lu', xel bi jun ni'j chuxe'.
 Salió una lagartija debajo de la piedra cuando Pedro la levantó.

Nochti' (s): tuna, nopal, chumbera.
 Ri u wäch ri nochti' siblaj ki'.
 La fruta de la tuna es muy dulce.

Nojim, nojimal (adv): despacio, lentamente, poco a poco, con moderación.
 Ri a Lu' nojim kuban ri u chak, are kraj utz kelik.
 Pedro hace su trabajo lentamente porque quiere que salga bien.

Nojim katbek /nojim kábe la Can/ (forma respetuosa) : vaya con cuidado, que le vaya bien.
 Nojim katbek, mattzaqik, a Lu'.
 Vaya con cuidado, no se caiga, Pedro.

Nojinaq (adj-3): lleno, henchido.
 Nojinaq ri k'uja che ri jäl.
 El troje está lleno de mazorcas.
 Véase: cānojik.

Noq'e (int): ¡no hombre!
 -Pa ri nimaq'ij re Esquipula, e lajuj camioneta winaq xebel bi pa ri tinimit Nahualá, -jnoq'e! siblaj e k'i ba ri'.
 -En la fiesta de Esquipulas, diez camionetas llenas salieron del pueblo de Nahualá, -jno hombre! Eran muchos, entonces.

No's (s): pavo, chompipe.
 Ri al To'n xupil jun no's che ri rikil re paq'ij.
 Antonia destazó un pavo para el almuerzo.

Nu (pro-3): mi.
 Xetzeltaj ri nu reloj, kinya na pa suk'umaxik.

Se descompuso mi reloj, voy a llevarlo para que lo reparen.

Nuk'um /Chi/ (adj-3): jateado.
 Chak'ama uloq kieb qe ri si' ri nuk'um.
 Traiganos unas leñas que están jateadas.
 Véase: kunuk'u.

Nuch' (adj-1): pequeño, chiquito.
 Siblaj nuch' na ri nu k'ojol, te kieb u junab.
 Mi hijo es muy pequeño todavía, apenas tiene dos años.
 Känuch'arik (v-1): se reduce.
 Kunuch'irisaj (v-2): lo reduce.

Nuch' raqan /Can/: bajo, de baja estatura.
 Siblaj nuch' raqan ri tat Tun, are k'u ri u k'ojol siblaj nim raqan.
 Don Antonio es muy bajo de estatura, pero su hijo es muy alto.

Numik (s): hambre.
 K'o numik pa taq ri tinimit rumal chi paqal chi ri ixim.
 Hay hambre en los pueblos porque ya está muy caro el maíz.
 Känumik (v-1): tiene hambre.

Nutum /Can/ (adj-3): jateado.
 A Tun, are kapaq' ri si' ri nutum.
 Antonio, la leña que está jateada es lo que va a rajar.
 Véase: kunutu.

O

Okbal (s): entrada, lugar donde entra.
 Nim kaban kan che ri kokbal ri chij pa ri corral.
 Deja una entrada grande en el corral para las ovejas.
 Véase: kokik.

Ok'owel (s): pasajero, viajero, peregrino.
 Ronojel winaq xaq ok'owel waral cho ri uwächulew.
 Toda persona es pasajera en este mundo.
 Véase: kok'owik.

Ok'owinaq (adj-3): pasado.
 Ok'owinaq chik ri ch'ich' aretaq xinopan chuchi' ri be.
 La camioneta ya había pasado cuando llegué a la carretera.
 Véase: kok'owik.

Och' (s): jilote, elote tierno.

E k'o chi ri och' che taq ri abix, rumal chi u banom ri jäb.
 La milpa ya tiene jilotes, porque ha llovido.
 Oj /Chi/

- (pro-1): nosotros.
 Xujpe oj che ri chak ri xubij ri tat Po`x.
 Nosotros venimos para hacer el trabajo que dijo don Sebastián.
- (pro-2): nosotros.
 Oj oxib kâqa`n na juntir ri jäch`.
 Nosotros tres vamos a levantar toda la cosecha.

Oj (s): aguacate.
 Siblaj je`l ri oj ri kâpe Nabäjul.
 Son muy sabrosos los aguacates que vienen de Huchuetenango.

Oj, ojob (s): tos.
 K'o oj chwe, k`ax ri nu qul.
 lengo tos, me duele la garganta.
 Ojartza`m (s): catarro.
 Jiq`inaq oj (adj-3): tos ferina.

Ojartza`m /Can/ (s): catarro.
 Xuya ojartza`m ri jäb chwe.
 Con la lluvia me dió catarro.
 Véase: oj, u tza`m.

Ojbir /Can/ (adv): hace cinco años.
 Ojbir chi kan ri` in ulinaq waral.
 Ya hace cinco años que vine aquí.
 Véase: job.

Ojer (adv): antiguamente, hace tiempo.
 Ojer kanoq ri in k`ayinik kinbano.
 Hace tiempo yo me dedicaba al comercio.

Ojer taq qa chuch qa qaw /Chi/: nuestros antepasados.
 Je wa` xka`n ri ojer taq qa chuch qa qaw ojer, rajwaxik k`ut je kâqa`n uj.
 Así hicieron nuestros antepasados, y así tenemos que hacer nosotros.

Ojer taq qa mam /Can/: nuestros antepasados.
 Ri ojer taq qa mam naj xek`asi ri e arc`.
 Nuestros antepasados vivieron muchos años.

Ojer taq qa tat qa nan /Can/: nuestros antepasados.
 Ri ojer taq qa tat qa nan siblaj e ko che ri chak.
 Nuestros antepasados eran fuertes para el trabajo.

Oqoq /Can/ (s): una maleza (lengua de vaca).

Ri oqoq siblaj kâkitij ri imul.
 Los conejos comen mucho la maleza lengua de vaca.

Oqxanibal /Can/ (s): mesón, posada, pensión.
 Pa ri tinimit Xelju` e k`ia ri ja re oqxanibal e k`olik.
 En la ciudad de Quetzaltenango hay muchos mesones.
 Véase: kroqxanij.

Oq`ebal (adj-3): lamentable.
 Siblaj oq`ebal ri xk`ulmatajik aretaq xuban ri kabraqan.
 Es muy lamentable lo que sucedió cuando fue el terremoto.
 Véase: koq`ik.

Oq`ej (s): llanto, lamento, lloro.
 Tajin oq`ej pa rachoch ri a Xuan, rumal chi xkâm ri rixoqil.
 Hay lamento en la casa de Juan, porque murió su esposa.
 Véase: koq`ik.

Olajuj (adj-1): quince.
 Olajuj centavo xinya ri nik`iaj libra arroz.
 Me costó quince centavos la media libra de arroz.
 Véase: job, lajuj.

Opanem (s): llegada a otra parte.
 Ri qalk`ual kâkeye`j ri` ri qopanem kâmik.
 Nuestros hijos esperan hoy nuestra llegada.
 Véase: kopanik.

Okem (s): entrada, acción de entrar.
 ¿Joropa taq tojom ri okem che rilik ri tzuruj?
 ¿cuánto es la entrada para ver la corrida de toros?
 Véase: kokik.

Oxbir /Can/ (adv): hace tres años.
 Oxbir kan ri` xinpe in pa ri nim tinimit.
 Hace tres años fui a la Capital del país.
 Véase: oxib.

Oxk`al (adj-1): sesenta.
 Oxk`al centavo xinya wi we nu puwi` ri`
 Me costó sesenta centavos este sombrero.
 Véase: oxib.

Oxk`al lajuj: setenta.
 Le nu tat k'o chi oxk`al lajuj u junab.
 Mi papá ya tiene setenta años.
 Véase: oxib.

DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

Oxib (adj-1): tres.
E oxib achijab tajin kākīyak bi'aj cho taq ja.
Tres hombres están haciendo censo de casa en casa.
Oxk'al (adj-1): sesenta.
Oxlajuj (adj-1): trece.
Ox-ox (adj-1): por grupo de tres.
Urox (adj-1): tercero.
Oxbir (adv): hace tres años.
Oxk'al lajuj: setenta.
Oxlajuj (adj-1): trece.
Iwir xtz'aqat oxlajuj u junam ri nu mial.
Ayer cumplió trece años mi hija.
Véase: oxib, lajuj.
Ox-ox (adj-3): por grupo de tres, tres en tres.
Xaq ox-ox kaxlanwa kāyi chke ri winaq ri xebul che qa solixik.
Solo tres panes se dan a cada una de las personas que vinieron a visitarnos.
Véase: oxib.
Oyowal (s): enojo.
Ri oyowal kuban k'ax che jun.
El enojo hace daño a uno.
Véase: royowal.
O' (adj-1): asqueroso.
Machap le jun u kis tz'i' le', o' la'.
No toque ese excremento de perro, porque es asqueroso.

P

Pa (pre-4): en.
K'o joron pa le q'ebal.
Hay agua en la tinaja.
Véase: u pam.
Pak' (s): cucharón rústico hecho de jicara.
Xpax ri pak' rech ri rikil.
Se quebró el cucharón que se usa para la comida.
Pak'alik (adj-2): acostado boca arriba.
Pak'al ri alaj a Lu' cho ri uwosaq.
Pedrito está acostado boca arriba en la grama.
Véase: kāpak'i'k.
Pachalik (ad-2): agachado.
Pachal chi uloq jun u q'ab ri oj, rumal chi Xq'usq'ub rumal ri kiaqiq'.
Ya está agachada una rama del aguacate porque el viento lo encorvó.



Véase: kāpachi'k.
Pa che': en la cárcel.
Ri al To'n xok pa che' rumal chi xrelaq'aj jun ek'.
Antonia la metieron en la cárcel porque robó una gallina.
Pachipik /Can/ (adj-1): gacho, encorvado.
Utz we kat'oy ri u q'ab ri jun tura's ri pachipik, rumal chi kuq'atej ri be.
Sería bueno cortar la rama de este duraznero que está gacho, porque ataja el camino.
Véase: kāpachi'k.
Pach'ubal (s): listón.
Ri nan To'n xuloq' uloq jun pach'ubal u wi' ri ali ri ral.
Doña Antonia compró un listón para su hija.
Véase: kupach'uj.
Pach'um (adj-3): trenzado.
Pach'um chi ri u wi' ri alaj ali.
Ya está trenzado el cabello de la niña.
Véase: kupach'uj.
Paja (adv): adentro de la casa.
Tajin ketz'en ri ak'al paja.
Está jugando el niño adentro.
Pajbal (s): balanza.
We kak'ayij ri ixim, kāna'taj bi ri pajbal chawe.
Si va a vender el maíz, recuerde llevar la balanza.
Véase: kupajo.
Pajo /Can/ (s): paja.
K'o na triko pa ri pajo, rumal chi man na'l taj xuke'j ri ch'ich'.
Hay todavía trigo en la paja, porque la trilladora no trilló bien.
Pajom (adj-3): pesado (ha sido pesado).
Pajom chi ri ixim rumal ri al Chil, tz'aqat xuban che u pajik.
El maíz ya está pesado, Cecilia lo pesó cabal.
Véase: kupajo.
Paqalem (s): subida (acción de subir).
Paqalem kuban ri nan To'n cho ri juyub.
Doña Antonia está subiendo por el cerro.
Véase: kāpaqi'k.
Paqalik
1. (s): subida, cuesta (inclinación).
Ri nan To'n amaq'el kápe ranima' cho ri paqalik.

- Doña Antonia siempre desmaya cuando sube por una cuesta.
2. (adj-3): caro, costoso.
Sibljaj paqal chi ri ixim pa ri k'aybal kámik.
Ahora está muy caro el maíz en el mercado.
Véase: kápaq'ik.
- Paq'ininaq (adj-3): rajado.
Paq'ininaq chi ri tz'alam re ri uchi ja.
La tabla de la puerta ya está rajada.
Véase: kupaq'o.
- Paq'om (adj-3): partido.
Chak'ama uloq kieb qa si' ri paq'om.
Traiganos unas leñas que están partidas.
Véase: kupaq'o.
- Palomäx (s): paloma.
Ri kalto re ri u ti'jal ri palomäx sibljaj utz che ri anima'.
El caldo de la carne de paloma es muy bueno para la enfermedad del corazón.
- Panku' (s): banca, banco (para guardar cosas).
Ri tat Xuan xuban jun u pank'u' ri rixoxil, are k'olibal re ri jastaq re ri kosi'n.
Don Juan hizo un banco para los utensilios de la cocina para su esposa.
- Panibal (s): refugio de la lluvia o del sol.
K'o jun panibal chi' ri be ri kábe Xelju' jawije keyex wi ri ch'ich'.
Hay un refugio al lado de la carretera que va a Quetzaltenango, donde se esperan las camionetas.
Véase: kápa'nik.
- Paninaq (adj-3): refugiado de la lluvia o del sol.
Paninaq kan ri a Tun xe' ri jun k'isis xinok'ow uloq, rumal chi tajin ri jáb.
Cuando yo pasé, Antonio estaba refugiado Debajo de un ciprés, porque estaba lloviendo.
Véase: kápa'nik.
- Par (s): zorrillo.
Chaq'ab iwir ri par xutij bi jun chke ri alaj taq ek' ri kewar cho ja.
Anoche el zorrillo comió uno de los pollitos que dormían en el patio.
- Pare (s): sacerdote.
Ri pare xuban mixa Zunil.
El sacerdote fue a celebrar misa a Zunil.
- Pas (s): faja, banda.
K'ak' ri u pas ri a Chil u kojom xe' u pam.
Es nueva la faja de Cecilia que tiene puesta en la cintura.
- Pask'im (adj-3): volteado.
U pask'im chi apan jela' ri u jukub ri aq.
El cerdo ha dejado volteado su bebedero.
Véase: kápask'ayik.
- Patán (s): mecapal.
Ri a Lu' aretaq xpe pa si' man xna'taj tá bi ri u patán che.
Cuando Pedro fue a cortar leña, se le olvidó llevar su mecapal.
Véase: u patan.
- Pataninel (s): servidor.
Ri Max ko'l na, are k'u jun utzalaj pataninel chik.
Tomás es pequeño todavía, pero ya es un buen servidor.
Véase: u patan.
- Patäx (s): pato.
Xekäm ri u patax ri al To'n.
Se murieron los patos de Antonia.
- Patre /Chi/ (s): sacerdote, cura, padre.
Sibljaj nim raqan ri padre ri xbanow ri mixa pa tinimit.
El cura que celebró la misa en el pueblo es muy alto.
- Patzalik (adj-2): tirado sin ser doblado un objeto de tela.
Chaya ri atz'iaq pa ri alma'r ri xa patzal pa ri chikäch.
Ponga en el ropero la ropa que está colocada en la canasta.
Véase: kápatzi'k.
- Patzapik (adj-1): tupido.
A Xuan, sibljaj patzapik chi ri awisämchi'.
Juan, ya está muy tupida su barba.
Véase: pa'tz.
- Patz' /Can/ (adj-1): apachado.
Ri u puwi' ri alaj a Lu' xuban patz' rumal chi xkubi chrij.
El sombrero de Pedrito está apachado porque se sentó sobre él.
- Paxinaq (adj-3): quebrado en pedazos o de manera que puede despedazarse.
Paxinaq chi ri q'ebal, ¿jachin xpaxinik?



DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Ya está quebrada la tinaja. ¿quién la quebró?

Véase: kupaxij.

Paxq'ol /Can/ (s): ciénaga.

Chuxkut le paxq'ol k'o wi le rachoeh ri a Xuan.

La casa de Juan está cerca de la ciénaga.

Véase: xoq'ol.

Payu' (s):

1. /Chi/ pañuelo.

Xinloq' jun k'ak' nu payu'.

Compré un nuevo pañuelo.

2. /Can/ tela transparente (por ej. velo).

Payu' ri nu kamixa' man kuya' taj

kineqan ruk', rumal chi k'araq'chinik.

Mi camisa es de tela transparente. no

puedo cargar cuando la tengo puesto

porque se rompe.

Pa', pa /Can/ (adv): verdad.

-utz we ta k'aban u banik ri be. -Utz pa'.

-Sería bueno si arreglaran el camino. -Verdad.

¿Pa chweq kujbe Xelju'?

¿Verdad que mañana nos vamos a

Quetzaltenango?

Pa'k (s): hendedura en el pie.

K'ax ri pa'k ri k'o che ri waqan.

Me duele la hendedura que tengo en el pie.

K'apa'kinik (v-1): se abre hendedura en la piel.

Pa'chäj (s): pino blanco.

Ri tz'alam re pa'chaj siblaj utz k'aban che porta.

La madera de pino blanco es muy bueno para fabricar puertas.

Véase: chäj.

Pa'tz (adj-1): peludo, lanudo.

Ri a Po'x are siblaj pa'tz ri u wi'.

Sebastián está muy peludo.

Patzpik (adj-1): tupido.

Pänet /Chi/ (s): gorra.

Ri a Lu' xuloq' uloq' jun u pänet pa ri k'aybal.

Pedro compró una gorra en el mercado.

Pätet (s): malacate.

Ri a Lu' tajin kutumij ri u batz' ruk' ri pätet.

Pedro está torciendo su hilo con el malacate.

Pätz'an (s): caña seca, rastrojo.

Siblaj chomaq ri pätz'an rech ri saqwäch jäl.

Es muy grueso el rastrojo de la mazorca blanca.

Pek (s): cueva.

Chuxe' ri jun pek xujpan wi aretaq xpe ri jäb.

Nos refugiamos en la cueva cuando vino la lluvia.

Peq (s): cacao.

Ri u baq' ri peq laj ki' kätijowik aretaq k'äbolik.

Las pepitas del cacao son muy ricas cuando se tuestan.

Peq'elik /Can/ (adj-2): abierto el cuello de la camisa por estar desabotonado.

Ri alaj a Lu' peq'el ri u kamixa' rumal chi man k'o tä boton che.

Está abierto el cuello de la camisa de Pedrito porque no tiene botón.

Kupeq'ba' (v-2): lo abre completamente.

Penäbal (s): balde, pequeño recipiente de agua.

Ri al Chil xupaxij ri u penäbal ri k'o xkut ri u ka' ri k'olibal u joron.

Cecilia quebró el balde para guardar agua que tenía junto a su piedra de moler.

Véase: upe'n.

Pek'elik (adj-2): torcido, pandeado.

Xtzaq ri a Xuan chrij ri jun tz'alam ri pek'el kan cho ja.

Se cayó Juan contra la tabla torcida que habían dejada en el patio.

Véase: käpek'ik.

Pek'epik (adj-1): torcido.

Ri jun tz'alam xuban pek'epik cho ri q'ij.

Se torció la tabla por el sol.

Véase: käpek'ik.

Peraj xajab /Can/ (s): caite.

Xt'oqpin ri u k'amal ri peraj u xajab ri tat

Me'n.

Se reventó la pita del caite de don Clemente.

Peranik (adj-3): colocado de plano.

Ri jun ch'aqap tz'alam xa peran kan xkut ja.

El pedazo de tabla está colocado a un lado de la casa.

Véase: käperi'k.

Petem kubano (s): está saliendo para venir.

Petem kuban ri a Pe'l aretaq xinél uloq' in.

Felipe estaba viniendo cuando yo salí.

Véase: käpetik.

Petinaq (adj-3): viniendo, en camino.

In k'o in pa ch'ich' aretaq xinjal kan ri a Lu' petinaq pa ri be.

Yo venía en la camioneta cuando pasé a Pedro viniendo en camino.

Véase: kâpetik
 Pe`j /Can/ (adj-1): lustroso de suciedad.
 Pe`j chi ri u lente`r ri al Chilo rumal ri tz`il.
 Se ve lustroso de suciedad el delantal de Cecilia.
 Kâpe`jenik (v-1): está lustroso de suciedad.
 Pe`q /Chi/ (s): olote.
 Xk`is chi ri ixim, xaq xuwi chi ri pe`q k`olik.
 Ya se terminó el maíz, ya solo quedan los olotes.
 Pichilik (adj-2): levantado de debajo de la superficie.
 Man utz tâ xuban ri a Te`k che ri tajin, pichil kan jujun che ri patz`an puwi`ri ulew.
 Diego no hizo bien el barbecho, se ven las puntas del rastrojo levantadas encima de la tierra.
 Véase: kupicho.
 Pente /Can/ (s): pimienta.
 K`i ri piente xuya ri al Chil ruk`ri ral ik.
 Cecilia echó mucha pimienta en el recado.
 Pila /última sílaba lleva acento/ (s): pila.
 Sibljaj saq ri joron pa ri pila.
 Es muy limpia el agua de la pila.
 Piley (s): piloy.
 Je`l kâtijow ri piley aretaq kâjok`ik.
 Es sabroso el piloy molido.
 Piley kinaq` /Chi/: frijol colorado.
 Paqal rajil ri piley kinaq` pa ri k`aybal.
 El frijol colorado está muy caro en el mercado.
 Pilom /Can/ (adj-3): destazado.
 Pilom chi ri jun ek` xinulik.
 Cuando llegué, ya estaba destazada la gallina.
 Véase: kupilo.
 Pilonel /Can/ (s): carnicero.
 Ri tat Ti`x are pilonel ke aq.
 Baltazar es un carnicero de cerdos.
 Véase: kupilo.
 Pim (adj-1): grueso (de un objeto plano).
 Ri jun tz`alam ri` sibljaj pim.
 Esta tabla es muy gruesa.
 Pinol (s): atole de aba o maíz.
 Ri in nuch` a Lu` je`l kuna` ri pinol re jawux.
 A Pedrito le gusta el atole de abas.
 Pistalik (adj-2): envuelto.
 Chak`ama uloq ri wa ri pistal pa ri su`t.
 I raiga los tamales que están envueltos en la

servilleta.
 Pitz` pobinaq (adj-3): destripado, despachurado.
 Pitz` pobinaq chi ri pix xo`l taq ri eqa`n.
 Los tomates se destriparon entre la carga.
 Véase: kupitz`o.
 Pix (s): tomate.
 Pa taq q`alaj kâpaqi rajil ri pix pa ri k`aybal.
 En el invierno sube el precio del tomate en el mercado.
 Pixab (s): consejo, mandamiento, ley.
 Ri tat Pe`l xuya k`i pixab che ri u k`ojol aretaq xk`uli`k.
 Don Felipe le dio muchos consejos a su hijo cuando se casó.
 Pixbenik (s): proceso de aconsejar.
 Kupixbaj (v-2): lo aconseja.
 Pixbenik (s): proceso de aconsejar, consejo.
 Utz ri u nimaxik ri ki pixbenik ri tat nan.
 Es bueno obedecer los consejos de los padres.
 Véase: pixab.
 Pixik` (s): bellota, fruto de la encina.
 Ri kuk je`l kâkina` kâkitij ri u wâch ri baqit, ri pixik` kâbix che.
 A las ardillas les gusta comer el fruto de la encina, que se llama bellota.
 Pixnak` (s): verruga.
 ¿Jasche man kel tâ ri pixnak` che ri u q`ab ri alaj a Lu`?
 ¿Porqué no se quita las verrugas de la mano de Pedrito.
 Pixtan /Can/ (s): combinación.
 Xloq` uloq jun u pixtan ri in nuch` al To`n.
 Le compraron una combinación a la pequeña Antonia.
 Pi`q /Can/ (s): olote.
 Chak`ama bi nojel ri pi`q re ri ixim cho ja.
 Lleve todos los olotes del maíz al patio.
 U pi`qal (s-2): su olote.
 Plajaj (s): cara, rostro (o una representación de ellos).
 Ri plajaj ri k`o chuwâch ri jun centavo are u plaj ri ojer q`atal tzij.
 El rostro que tiene la ficha de un centavo es el de un antiguo gobernador.
 Véase: u palaj.
 Plato /última sílaba lleva acento/ (s): plato.
 Chak`ama uloq le plato le k`olibal lej.



DICCIONARIO Q'ICH'EL - ESPAÑOL

Traiga el plato para las tortillas.
 Plo /Can/ (s): mar.
 Ri a Lu' chil ri rixoqil xebe chuchi' ri plo.
 Pedro y su esposa fueron a la orilla del mar.
 Poch'pobinaq (adj-3): desvainado.
 Poch'pobinaq chi ri kinaq' cho ri q'ij.
 Las abas ya están desvainadas en el sol.
 Véase: kupoch'o.
 Poqlaj (s): polvareda.
 Jubiq' tā poqlaj xuyak kan ri ch'ich' aretaq xok'owik.
 La camioneta que pasó dejó levantada una polvareda.
 Poqon (adj-1): picante.
 Sibljaj poqon ri ik rumal chi man k'o tā pix ruk'.
 Pica mucho el chile porque no tiene tomate.
 Poq'owinaq (adj-3): hervido.
 Poq'owinaq chi ri kape.
 El café ya está hervido.
 Véase: kāpoq'owik.
 Pol /Can/ (s): maíz amarillo de granos gruesos.
 Aretaq āj na ri pol, sibljaj ki' kabol cho q'aq'.
 Cuando está tierno el maíz amarillo, sale sabroso tostados en el fuego.
 Polik /Can/ (adj-2): tirado al suelo.
 Jayaka uloq ri u puwi' ri ak'al ri pol cho ja.
 Vaya a levantar el sombrero del niño que está tirado en el patio.
 Véase: kāpoysi'k.
 Polim /Can/ (adj-3): hervida la cal con agua fría o caliente.
 Jak'ama uloq jubiq' chun ri polim chik ri kākoj che ri tzi.
 Vaya a traer un poco de cal hervida que va a servir para el nixtamal.
 Véase: kupolij.
 Pom (s): copal.
 Ri tat Te'k tajin kuporoj pom puwi' ri juyub rumal chi ajq'ij.
 Don Diego está quemando copal sobre el cerro porque él es zajorín.
 Pomaj, pamaj /Can/ (s): diarrea.
 K'o pomaj che ri alaj al'u' rumal chi k'ax u pam.
 Pedrito tiene diarrea, es que le duele el estómago.

Véase: u pam.
 Ponolik, punulik (adj-2): tirado un objeto grueso en el suelo.
 Xa ponol chi ri aq cho ri mu'j rumal chi nijinaq chik.
 El cerdo está echado en la sombra porque está lleno.
 Véase: juponaj.
 Ponom (adj-3): improvisado, mal hecho.
 Xaq nimaq ponom ri jun kābal ri k'o chuchi' ri be.
 Está mal hecho la choza que está al lado del camino.
 Véase: kupono.
 Ponopik (s): enano, chaparro.
 Xaq in ponopik xbe ri a Te'k rumal chi man xk'iy tā chik.
 Diego es enano porque ya no creció.
 Pop (s): petate /se pone en el suelo para dormir encima/.
 Xutzaq kan u pop ri a Tun pa ri u binem.
 A Antonio se le perdió su petate en su viaje.
 Porobal (s): lugar de quemar algo.
 Tzam ja pa tinimit k'o jun porobal mes jawije kāporox wi juntir ri mes.
 En la orilla del pueblo hay una hoguera donde se quema toda la basura.
 Véase: kuporoj.
 Porobal pom: lugar donde se quema copal.
 K'o jun porobal pom puwi' le jun juyub le'.
 Sobre ese cerro hay un lugar donde queman copal.
 Véase: kuporoj.
 Poro'n (s): hoguera.
 Ri a Xuan xuban jun u poro'n iwir, rumal chi iwir xok'ow ri u q'ij ri Konse'p.
 Anoche Juan hizo una hoguera, porque ayer fue la fiesta de Concepción.
 Véase: kuporoj.
 Porta (s): puerta.
 Xok ri porta che ri k'ak' ja.
 Pusieron la puerta a la nueva casa.
 Pospo'y (adj-1): esponjoso.
 Ri ku'lbaj chupam ri carro sibljaj pospo'y.
 Los asientos de los carros son muy esponjosos.
 Potz' /Chi/ (s): ciego.



Ri potz' tajin kuta u rajil chke ri winaq pa ri k'aybal.
 El ciego está pidiendo limosna en el mercado.
 Potz'bal/Can/ (s): seña de que un objeto ha sido golpeado o pisado.
 K'o kan u potz'bal ri u be ri kiej pa taq ri q'ayes aretaq xanimaj bik.
 Ha quedado seña donde pasó el caballo entre el zacate cuando huyó.
 Véase: kupotz'o.
 Potz'pobinaq/Can/ (adj-3): derribado por ser golpeado o pisado.
 Potz'pobinaq kan ri triko kumal ri ak'alab ri xe'etz'en chupam.
 El trigo está pisoteado por los niños que jugaron allí.
 Véase: kupotz'o.
 Poy (s): espantapájaro.
 Ri a Max xuban jun poy rech kuya puwi' ri u ciruela. rech man kätijow tä chi kumal ri chikop.
 Tomás hizo un espantapájaro para poner sobre su mata de ciruela, para que las aves no sigan comiendo.
 Po'r u wäq'ach/Can/ (adj-1): de ojos zarcos.
 Ri a l un po'r ri u wäq'ach. rumal ri' man kakuin taj kaka'y cho ri q'ij.
 Antonio tiene ojos zarcos, y por eso no puede mirar en el sol.
 Po't (s): güipil.
 K'ak' ri u po't ri al Tia'n ri xukoj pa ri nimaq'ij.
 Sebastiana usó un güipil nuevo en la fiesta.
 Pror/Can/ (s): hígado.
 Ri ak'al siblaj kutij ri pror. rumal ri' amaq'el kuloq' ri u nan.
 El niño le gusta mucho comer hígado, por eso su mamá siempre lo compra.
 Puaq (s): dinero, moneda.
 ¿Jachin ajchaq'e le puaq ri' le k'o puwi' le mexa.
 ¿Quién es el dueño de este dinero que está sobre la mesa?
 Puk/Can/ (s): chiste, cuento.
 Ri tat Xe'p reta'm k'i puk.
 Don José sabe muchos cuentos.
 Kupukaj (v-2): cuanta un chiste.
 Puk'pik/Can/ (s):

1. bulto.
 K'o jun puk'pik chrij u wi' ri jun wakäx.
 Sobre el cuello de la vaca hay un bulto.
 2. barriga grande.
 Jun puk'pik u pam ri a Xuan.
 Juan es un panzón.
 Puk'puj (adj-1): polvoso.
 Jubiq' tä puk'puj ri be kumal ri ch'ich' ri amaq'el keq'atanik.
 Hay mucho polvo en el camino por los carros que pasan cada rato.
 Véase: kápuk'uk'ik.
 Puch' (adj-1):
 1. tierno.
 Siblaj puch' na ri äj. man kuya' taj käbol cho q'aq'.
 Es muy tierno todavía el elote, no se puede asar al fuego.
 2. llorón, chillón.
 Ri ak'al siblaj puch'.
 El niño es muy llorón.
 Kápuch'inik (v-1): llora.
 Puj (s): materia, pus.
 Tajin kel puj che ri raqan ri a Xuan ri xusoko.
 Está saliendo materia del pic de Juan que lastimó.
 Kápujanik (v-1): se infecta, de manera que sale materia.
 Puq'bal (s): batidora, amador.
 Chak'ama uloq ri puq'bal re ri ch'an.
 Traiga la batidora de la levadura.
 Véase: kupuq'u.
 Puq'um (adj-3): batido.
 Puq'um chi ri ch'am re ri kaxlanwa.
 Ya está batida la levadura del pan.
 Véase: kupuq'u.
 Pulpubinaq/Can/ (adj-3): desprendido.
 Pulpubinaq chi we jun kotz'i'ij ri' rumal ri kiaq'iq'.
 Los pétalos de esta flor se desprendieron por el viento.
 Véase: kápulinik.
 Pump (s): tecomate, cantinflora.
 Job vaso kape kuch'uq'bej ri nu pump aretaq kinbe pa chak.
 Mi cantinflora aguanta cinco vasos de café cuando voy al trabajo.



Pune (conj): aunque.

Pune man katbe tä at, kinbe wi in.

Aunque usted no se va, yo siempre me voy.

Punulik (véase: ponolik).

Punupik (adj-1):

1. enano.
Ri a Tu'r xaq in punupik, man xk'iy taj.
Ventura es un enano, no creció.
2. gordo.
Ri a Max xaq in punupik.
Tomás es gordito.

Pus (adj-1): mohoso.

Pus chi ri kaxlanwa rumal chi ixk'o chik k'olom.

Ya está mohoso el pan porque ya tiene tiempo de estar guardado.

Käpusirik (v-1): se pone mohoso.

Pusum (adj-3): cortado en varios pedazos.

Are kaloq' uloq qe ri kaxlanwa ri pusum.

Pan cortado es lo que va a comprar.

Véase: kupusu.

Putzu'k (adj-1): enredado.

Putzu'k u banom ri u kolob ri aq.

Está enredado el lazo del marrano.

Kuputzukaj (v-2): lo enreda.

Puwi'

1. (pre-1): sobre ello.
Xpaqi ri jun ek' puwi' ri ja.
Subió la gallina sobre la casa.
2. (s): sombrero.
K'ak' ri u puwi' ri a Xuan.
El sombrero de Juan es nuevo.

Pu'y (adj-1): que tiene pelusa.

Maja' kuya' kätijow ri tura's ri pu'y.

Los duraznos verdes con pelusa no se pueden comer todavía.

Q

Qajal ja (s): inquilino.

Ri a Xuan are e qajal taq ja ruk' ri tat Lu'.

Juan y su familia son inquilinos en la casa de don Pedro.

Véase: kuqajo.

Qajanel /pl. qajanelab / (s): inquilino.

Le jun achi le' chil ri rixoqil xaq e qajanelab chupam ri rachoch ri a Me'n.

Aquel hombre y su esposa son inquilinos en

la casa de Clemente.

Véase: kuqajo.

Qajaw (s-3):

1. nuestro amo.
Xubij uloq ri qajaw chi rajwaxik kujok il che ri chak rech kujto' taj bi chanim.
Nuestro amo dijo que debemos apurarnos para que terminemos luego.
2. nuestro Señor, nuestro Dios.
Ri qajaw Dios kujutewchij ronojel q'ij.
Nuestro Señor Dios, nos bendice todos los días.

Véase: rajaw.

Qajinaq u wäch (adj-3):

1. de segunda mano.
Xuloq' jun u chike't ri a Pe'l ri qajinaq chi u wäch.
Felipe compró un saco de segunda mano.
 2. calmado.
Qajinaq u wäch ri cho rumal chi man k'o tä kiaqiq'.
- El lago está calmado porque no hay aire.
Véase: käqajik.

Qajomal (s): préstamo que se devuelve, empréstito.

Ri a Tun xuban jun u qajomal ruk' ri a Lu', are xuqaja kablajuj xila che.

Antonio fue a hacer un préstamo con Pedro, le prestó una docena de sillas.

Véase: kuqajo.

Qas (adj-1):

1. mero, verdadero.
Ri nu chaq' are qas ral ri nu nan.
Mi hermanito es verdadero hijo de mi mamá.
2. seguro.
A Tun, qas kabij che ri a Xuan chi kinreyej chweq cho rachoch.
Antonio, dígame a Juan que mañana me espere seguro en su casa.

Qastzij (s): verdad.

Qasna' (s): bautismo.

Kämik käban u qasna' ri u k'ojol ri a Tun.

Hoy van a bautizar al hijo de Antonio.

Véase: käqajik.

Qastzij (s): verdad.

¿A qastzij xkäm ri al Wise'n?

¿Es verdad que murió Vicenta?

Véase: qas, tzij.

Qa tat /Can/ (s-3):

1. nuestro padre /Se usa al hablar con mucho respeto de un hombre/.
¿A k'o ri qa tat cho ja?
¿Está nuestro padre en la casa?
2. nuestro Creador.
Rajwaxik amaq'el kána'taj ri qa Tat chqe.
Debemos acordarnos de nuestro Creador siempre.

Qaw /Chi/ (s-3):

1. papá /Se usa al hablar uno a su papá/.
Xe q'ij, nu qaw. ¿A utz a wäch?
Buenas tardes, papá, ¿Cómo está?
2. señor /Se dice cuando uno habla a un hombre respetado por su edad o por el puesto que ocupa, sin mencionar su nombre/.
Ch'abej chik, nu qaw.
Nos vemos, señor.
Véase: rajaw.

Qa winaq: nuestro paisano.

¿A qa winaq la' le jun tata' le xqil pa Ermit?

¿Es nuestro paisano aquel señor que vimos en la Capital?

Qaximal (s-3): maíz de nuestra tierra.

Ri Tina are kraj ri qaximal che u banik ri wa.
Cristina quiere maíz de nuestra tierra para hacer tamalitos.

Véase: ixim.

Qech (pre-2): de nosotros, nuestro.

Qech uj ri wak'ax ri k'o chuchi' ri be.

Es de nosotros la vaca que está al lado del camino.

Qolom (adj-3): labrado (de madera).

Qolom chi ri che' ri kok che tem.

Ya está labrado el palo que va a servir como viga.

Véase: kuqolo.

Qonojel (s): todos nosotros.

Qonojel kujbe pa ka'yem.

Todos nosotros vamos a ver la diversión.

Véase: ronojel.

Quk' (véase: ruk').

Quq /Can/ (adj-1): húmeda, fértil (de tierra).

Ri abix xuquje' ri triko siblaj kutzir na pa ri

quq ulew.

El maíz y el trigo producen más en tierra húmeda.

Qupil wi'aj (s): barbero.

Ri a Me'n are kraj kux qupil wi'aj.

Clemente quiere ser barbero.

Véase: kuqupij.

Qupim (adj-3): cortado con tijeras.

Qupim ri k'am re ri corral.

Está cortada la pita del corral.

Véase: kuqupij.

Q'

Q'abarel (s): borracho.

Q'abarel ri a Wise'n xink'ulaj kanoq.

Vicente estaba borracho cuando lo encontré.

Véase: kãq'abarik.

Q'ajinaq (adj-3): fracturado.

Q'ajinaq raqan ri Te'k, man kuch'ij taj käbinik.

Está fracturada la pierna de Diego, y no puede andar.

Véase: kãq'ajik.

Q'aq' (s):

1. fuego.

Aretaq xuporoj ri pajo ri a Xuan, raj xk'at bi ri rachooh rumal ri q'aq'.

Cuando Juan quemó la paja, el fuego iba a encender su casa.

2. calor.

Waral pa joron juyub k'o tew, are k'u ri taq'aj k'o q'aq'.

Aquí en tierra fría hace mucho frío, pero en la costa hace calor.

3. escopeta, pistola.

Ri a Xuan man xna'taj tä bi ri u q'aq' aretaq Xbe che ki tzukuxik ri imul.

Cuando Juan fue a casar conejos, se le olvidó llevar su escopeta.

4. temperatura elevada del cuerpo.

K'o q'aq' chrij ri a Tun, rumal ri' man xbe tä pa chak.

Antonio tiene mucha temperatura, por eso no fue al trabajo.

Ch'umq'aq' (s): luciérnaga.

Kãq'aq'arik (v-1): tiene temperatura.

Kãq'aq'anik (v-1): arde de dolor.



DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

Kuq'aq'aj (v-2): pone fuego debajo de ello.
 Kãq'aq'an ranima': está preocupado.
 Q'aq' chikop: cocuyo.
 Nimalaj q'aq': fiebre.
 Q'aq' chikop: cocuyo.
 Ri in nuch' a Lu' xichap ri jun q'aq' chikop, rumal chi je'l kril ri u chaj.
 Pedrito agarró un cocuyo porque le gustaba mucho su luz.
 Q'alaj (adj-1):
 1. claro, visible.
 Waral Sak'ja' siblaj q'alaj ri xkãnul re Santa María.
 Aquí en Salcajá se ve bien el volcán de Santa María.
 2. que se sabe, evidente, cierto.
 Man q'alaj taj we kãpe ri' ri a Xuan kãmik, rumal chi tajin ri q'eçal jãb.
 No se sabe si Juan viene hoy, por causa del temporal.
 Kãq'alajinik (v-1): se pone claro.
 Kuq'alajisaj (v-2): lo hace claro.
 Q'alajisam (adj-3): declarado.
 Kuq'alajisaj ri u mak: confiesa su culpa.
 Q'alajisam (adj-3): declarado, atestiguado, manifiesto.
 Q'alajisam chi chuwãch ri ajkalte ri u mak ri a Lu'.
 El delito de Pedro ya está declarado ante el alcalde.
 Véase: q'alaj.
 Q'am (s):
 1. puente.
 Tajin kãban u banik ri q'am puwi' ri nim ja', man kuya' taj kãban q'axem.
 Están componiendo el puente sobre el río, y no se puede pasar.
 2. escalera.
 A Tun, jaqaja uloq ri u q'am ri tat Te'k, xa kinban u banik ri xot puwi' ri ja ri xuslobaj ri kiazq'.
 Antonio, vaya a prestar la escalera de don Diego, quiero componer las tejas del techo que el viento movió.
 Q'am kãsayo'pik: puente de hamaca, puente colgante.

••••
 ••

Ri alaj a Lu' kuxe'j rib kãq'atan puwi' ri q'am ri kãsayo'pik.
 Pedrito tiene miedo de pasar sobre el puente de hamaca.
 Q'an /Chi/(adj-1): que tiene mucha grasa (de carne).
 Siblaj q'an ri nu ti' ri xinloq' pa ri k'aybal.
 La carne que compré en el mercado es muy grasosa.
 Q'apoj (adj-1):
 1. virgen.
 Ri al Mariy man q'apoj ali tã chik.
 María ya no es virgen.
 2. animal hembra que no se ha apareado con el macho.
 Q'apoj na ri rak' ri al To'n.
 La gallina de Antonia no se ha apareado con el gallo.
 3. joven /Se dice de una señorita/.
 Ri Lu' xk'uli ruk' jun q'apoj ali.
 Don Pedro se casó con una joven.
 Q'atal tzij (s): juez, gobernador.
 Ri q'atal tzij xul che rilik ri chak.
 Vino el gobernador a ver el trabajo.
 Véase: kuq'ato.
 Q'atanel (s): viajero, pasajero.
 Ri tat Tun xa q'atanel pa ri qa tinimit, rumal chi pa Ermit k'o wi ri rachoch.
 Don Antonio es pasajero en nuestro pueblo, su casa está en Guatemala.
 Véase: kãq'atanik.
 Q'atatal (adj-1): poco /Se refiere al tiempo/.
 Xaq q'atatal q'ij chi wa' k'o ri ali quk', rumal chi kuriqa ri q'ij ri xch'ik kan che ri k'ulanem.
 Pocos días le quedan a la señorita de estar con nosotros, porque llegará el día de su casamiento.
 Véase: kuq'ato.
 Q'atbal (s): atajadero o muro que se pone como obstáculo al paso de algo o alguien.
 Ri a Xuan xutik ki, che q'atbal re ri be ri xaq ki banom ri winaq pa ri rulew.
 Juan sembró maguey en la orilla de su terreno, para atajar el camino que han hecho la gente.
 Ri a Lu' xulem abaj chrij ri rachoch che q'atbal re ri ja'.
 Pedro colocó piedra detrás de su casa para

atajadero del agua.
 Véase: kuq'ato.

Q'atbal tzij:

1. juicio.
 Siblj utz ri q'atbal tzij ri xuban ri ajkalte paquiwi' ri a Max chil ri a Lu'.
 El alcalde hizo un buen juicio en el caso de Tomás y Pedro.
2. juzgado, alcaldía, gobierno.
 Ri a Xuan xsik'ix pa q'atbal tzij rumal ri ajkalte.
 Juan fue llamado al juzgado por el alcalde.

Q'atbal u numik: su refacción.
 Utz káqatij bi juqub qa kape pa k'aybal che q'atbal qa numik.
 Tomemos un vaso de café en el mercado como refacción.

Q'atel winaq (s): asaltante.
 Kátzixoxik chi e k'o q'atel taq winaq pa ri be rech Nahualá.
 Se cuenta que hay asaltantes en el camino a Nahualá.
 Véase: kuq'ato.

Q'atq'ik (s): hendedura producida por presión prolongada.
 Ri kolob xuban jun q'atq'ik che ri u qul ri raq ri al To'n, rumal chi xchomarik.
 El lazo hizo una hendedura en el cuello del marrano de Antonia, porque ha engordado.
 Véase: kuq'ato.

Q'atoj (s): siega, corte de trigo.
 Ri a Po'x xbe pa q'atoj ruk' ri a Xuan.
 Sebastián fue al terreno de Juan a cortar trigo.
 Véase: kuq'ato.

Q'atom (adj-3): cortado.
 Ri pátz'an q'atom chik che ri recha' ri kiej.
 El rastrojo ya está cortado para el pasto del caballo.
 Véase: kuq'ato.

Q'ax (s): chiltepe, chile verde.
 Siblj poqon ri q'ax ri yom chrij ri kalto.
 Pica mucho el chile que tiene el caldo.

Q'axal tzij (s): intérprete, traductor.
 Ri tat Po'x are q'axal tzij pa taq ri q'atbal tzij.
 Don Sebastián es un intérprete en los juzgados.
 Véase: káq'axik.

Q'axal u tzij ri Dios: profeta.

Qastzij ri xkibij ri q'axal taq u tzij ri Dios, je' tajin kák'ulmatajik.
 Lo que dijeron los profetas es cierto, se está cumpliendo.

Q'axanel (s): intermediario que recibe un objeto de una persona para pasarlo a otra.
 K'o jun achi pa ri hospital q'axanel re ri jastaq ke ri yawabib ri keyoq kan kumal ri ilol taq ke.
 En el hospital hay un hombre intermediario que recibe cosas de los visitantes para entregarlas a los enfermos.
 Véase: káq'axik.

Q'ayes (s): monte, hierba, zacate, pasto.
 Ri nu kiej siblj k'ia ri q'ayes kutijo.
 Mi caballo come mucho zacate.

Q'ayinaq (adj-3): podrido.
 Q'ayinaq we jun masa'n ri'.
 Esta mansana está podrida.
 Véase: káq'ayik.

Q'äläj (s): invierno.
 Pa taq q'äläj k'o na q'ayes chke ri awaj rumal chi k'o jäb.
 En el invierno hay más pasto verde para el ganado por la lluvia.

Q'ämaliq /Can/ (adj-2): amarillento.
 K'o chi jujun q'ämaliq chke le u wäch le masa'n.
 El manzano ya tiene algunas frutas amarillentas.
 Véase: q'än.

Q'än (adj-1): amarillo.
 Ri al Lu's xuloq' jun u po't q'an pa ri k'aybal.
 Lucía compró un güipil amarillo en el mercado.

Q'ämaliq (adj-2): amarillento.
 Q'änq'oj (adj-3): overo.
 Q'änpu'r (adj-3): amarillento por suciedad.
 Q'än puaq: oro.

Q'änq'oj (adj-3): overo, amarillento.
 Ri u wakax ri a Si's q'änq'oj rij.
 La vaca de Francisco es de color overo.
 Véase: q'än.

Q'än puaq: oro.
 Ri u melq'ab ri al Cante'l are q'än puaq, kábixik chi siblj paqal rajil.
 El anillo de Candelaria es de oro, dicen que es muy caro.

Q'änpu'r (adj-3): amarillento de suciedad.
 Jun q'änpu'r chik kel ri u kamixa' ri alaj a Lu'

rumal ri tʷ'il.
La camisa de pedrito ya está amarilenta por la suciedad.
Véase: q'än.

Q'ebal (s): tinaja, cántaro.
Ri al To'n xupaxij ri u q'ebal chi' ri pila.
Antonia quebró su tinaja en la pila.

Q'ebun /Can/ (s): hierba buena.
Ri q'ebun utz che ri k'ax u pam jun.
La hierba buena, es muy buena para el dolor de estómago.

Q'eq (adj-1): negro.
Conojel ri u chij ri a Lu' e q'eq kij.
Todas las ovejas de Pedro son negras.
U q'eqal (s-3): su negrura.
Käq'eqarik (v-1): se ennegrese.
Käq'equmarik (v-1): se oscurece.
Q'eqq'oj (adj-1): prieto.
Q'eqarinaq (adj-1): ennegrecido.
Q'eqmuj (adj-1): nublado.
Q'equ'm (adj-3): obscuro.
Xq'eqal (adv): al anochecer.
Q'eqal jäb: temporal.
Q'eq rij: de color negro.

Q'eqal jäb /Can/ (adj-1): temporal.
Ri q'eqal jäb oxib q'ij xubano.
Tres días duró el temporal.
Véase: q'eq.

Q'eqarinaq /Can/ (adj-1): ennegrecido.
Q'eqarinaq chik ri kosi'n rumal ri sib.
Ya está ennegrecida la cocina por el humo.
Véase: q'eq.

Q'eqq'oj (adj-1): prieto.
Q'eqq'oj rij ri u wakax ri a Xuan.
La vaca de Juan es de color prieto.
Véase: q'eq.

Q'eqmuj (adj-1): nublado.
Siblay q'eqmuj ri q'ij kämik.
Ahora está muy nublado el día.
Véase: q'eq, mu'j.

Q'eq rij: de color negro.
Qech uj la' le jun wakax le' le q'eq rij.
Esa baca de color negro es de nosotros.

Q'eq uluw: barro.
Ri a Lu' tajin kärerej ri q'eq ulew ri k'o chi' ri siwan, are kraj kuban nik'iaj u xot rech ri

••••
••••

rachoch.
Pedro está acarreando el barro que está en la orilla del barranco, porque quiere hacer unas tejas para su casa.

Q'equm (adj-1): obscuro (del estado admosférico).
Siblay q'equm man kinwil tä ri nu be.
Está muy obscuro, no veo mi camino.
Véase: q'eq.

Q'el (adj-1): viejo.
Q'el chi ri watz'iaq rumal chi ya xbe jun junab nu loq'om.
Mi ropa está muy vieja, porque la compre el año pasado.
Käq'elobik (v-1): envejece.
Kuq'elobisaj (v-2): lo envejece.

Q'e't (s): surco.
1. surco.
Ri a Max q'e't tajin kuban che ri u tajin.
Tomás está haciendo surcos en su terreno.
2. ola en el lago del mar.
Ko'l tä kuban ri u q'e't ri cho rumal chi nim ri kiaqiq'.
Se levantan las olas del lago, porque está muy fuerte el viento.

Q'etz (s): cadáver, difunto.
Xinwichik'aj u wäch ri q'etz tat Max.
Soñé el difunto don Tomás.

Q'e'lik (adj-2): atravesado.
Ri jun che' q'e'l pa ri be, man kuya' taj kok'ow ri ch'ich'.
Un árbol está atravesado en el camino, no puede pasar la camioneta.
Kuq'eba' (v-2): lo atraviesa.

Q'ichom /Can/ (adj-3): desgranado, deshecho.
Ri juyataj triko q'ichom chik.
El manojo de trigo ya está desgranado.
Véase: kuq'icho.

Q'ij (s):
1. sol.
Ko'l tä u chuq'ab ri q'ij.
Está muy fuerte el calor del sol.
2. día.
Iwir jun q'ij kiaqiq' xubano.
El día de hayer hizo mucho viento.
Ajchiqu'ij (s): jornalero.

Nimaq'ij (s): fiesta.
 Q'ijlanik (s): culto, adoración.
 Ajq'ij (s): zajorín.
 Q'ijinik (s): ritos de zajorín.
 Saq'ij (s): verano.
 U q'ijol (s-3): su mero día.
 Kãq'ijarik (v-1): se engrandece.
 Kuq'ijilaj (v-2): lo adora.
 Xeq'ij (int): buenas tardes.
 Benaq q'ij: en la tarde.
 Kuya u q'ij: lo aprecia mucho.
 Nim u q'ij: importante, honorable.
 Kãpaqi u q'ij: llega a ser importante.
 Kãnimar u q'ij: llega a ser importante.
 Chbe q'ij saq: la eternidad.
 Q'ij junab: período de muchos años.
 Kãbe q'ij: atardece.
 U saq'ijal ri junab: la canícula del año.

Q'ijinik (s): ritos de zajorín.
 K'o jun ajq'ij tajin kuban u q'ijinik puwi' ri juyub.
 Hay un zajorín que está practicando sus ritos sobre el cerro.

Véase: q'ij.

Q'ij junab: período de muchos años.
 Q'ij junab ri' kuban ri a Te'k pa ri che'.
 Diego pasará muchos años en la cárcel.

Q'ijlanik (s): culto, adoración.
 E k'ia xeopan pa ri q'ijlanik iwir.
 Anoche llegaron muchos al culto.
 Véase: q'ij.

Q'ilil ch'ich' /Chi/ (s): hojalatero.
 Xenya jun nu jariy che ri q'ilil ch'ich' rech kuk'ojol uloj.
 Fue a dejar una jarriilla con el hojalatero para que la remiende.

Q'in

- (s): hilado.
 Q'in tajin kuban ri Max ruk' ri Te'k.
 Tomás está trabajando con Diego en el hilado.
- /Can/ (adj-1): enfermo hasta tal punto que ya sólo se calienta para poder sobre vivir.
 Ri tat Me'n ya mero kãkãmik, xa q'in chik tajin kãban che.

Don Clelmente está agonizando, lo calientan Sólo para que viva unos días más.

Q'inbal (s): urdidera.
 Kuq'ino (v-2): lo urde.
 Q'inol batz': urdidor.

Q'inbal (s): urdidera.
 A Xuan, chak'ama uloj ri q'inbal batz'.
 Juan, traiga la urdidera.
 Véase: q'in.

Q'inol batz' (s): urdidor.
 Ri a Max are q'inol batz' ruk' ri a Tun.
 Tomás es un urdidor con Antonio.
 Véase: q'in.

Q'inom

- (s): jocote.
 Sibljaj ki' kãtijow ri q'inom.
 Es sabroso comer el jocote.
- (adj-1): rico.
 Ri a Tun are q'inom pa ri cantón.
 Antonio es el rico en el cantón.
 Q'inomal (s): riqueza.
 Kãq'inomarik (v-1): se enriquece.

Q'inomal (s): riqueza, bienes.
 Ri tat Lu' are sibljaj nim ri u q'inomal.
 Don Pedro es muy rico.
 Véase: q'inom.

Q'ipip /Can/ (s): ardor en el pecho.
 Kongan q'ipiol chwe, are xbanoj ri q'eq kinaq' ri xintijo.
 Tengo ardor en el pecho, porque comí frijol negro.

Q'iptajinaq /Chi/ (adj-3): quebrado en dos un objeto duro.
 Q'iptajinaq chik le jun che', man k'o tã u chuq'ab.
 Está quebrado el palo, ya no tiene resistencia.
 Véase: kuq'ipo.

Q'obal /Can/ (s): tintura.
 Paqal chi ri q'obal batz' pa ri almacén.
 Está muy cara la tintura de hilo en el almacén.
 Véase: kuq'o'.

Q'ochq'obinaq (adj-3): arrugado, con dobleces.
 Ri u chiket ri a Lu' sibljaj q'ochq'obinaq chrij.
 El saco de Pedro está muy arrugado de la espalda.
 Véase: kuq'ocho.

DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

Q'ojom (s): instrumento, marimba.
 Xok q'ojom pa ri k'ulanem.
 Tocarón marimba en el casamiento.
 Q'ojomanel (s): músico.
 Ajq'ojom (s): músico.
 Kuq'ojomaj (v-2): toca instrumento.
 Q'ojomanel (s): músico.
 Ri a Xuan are q'ojomanel pa ri komon tiox.
 Juan es el músico de la iglesia.
 Véase: q'ojom.
 Q'oq' (s): chilacayote, calabaza.
 Ri al Talin tajin kuya ri q'oq' chke ri aq.
 Catarina está dando chilacayote a los cerdos.
 Q'ol (s): trementina, resina, bálsamo.
 Ri in nuch' a Lu' xuk'am uloq nik' iaj q'ol cho
 ri juyub. rech kuk'ambej u q'aq' ri u nan.
 Pedrito trajo una porción de trementina de la
 montaña, para que su mamá la usa para
 encender el fuego.
 U q'olal u xikin (s-3): su cerumen.
 Q'or (s):
 1. maza.
 Ri al To'n tajin kupuq' ri q'or rech ri lej.
 Antonia está amasando la masa para las
 tortillas.
 2. /Can/: cualquier clase de atole (pro ej.
 mox, incaparina, o de maíz).
 Xtzak juqub u q'or ri al To'n rumal chi
 k'o q'aq' chrij.
 Cocieron un poco de atole para Antonia
 porque tiene temperatura.
 Q'or pa xaro /Can/: atole de masa.
 Ri tat Te'k kuk'ul re ri q'or pa xaro.
 A don Diego le gusta el atole de masa.
 Q'osbal (s): maza, porra.
 ¿a mā awilom jawije k'o wi ri che' ri q'osbal
 kinaq'?'
 ¿No ha visto dónde está el palo para aporrear
 frijoles?
 Véase: kuq'osij.
 Q'osbal klawux: martillo.
 Kinqaj na ri q'osbal klawux chawe a Tun, xa
 kinklawuxij jun nu káxon.
 Antonio, présteme un rato su martillo, solo
 voy a clavar un cajón.
 Q'osbal tew: resfrió.
 Ri atiném pa joron xuya q'osbal tew chwe.

•••
 •

El baño en agua fría me dio resfrió.
 Q'osbal uwo che' /Chi/: abeja.
 Xinwil jumutz q'osbal uwo che' pa ri juyub.
 Vi un puño de abejas en la montaña.
 Q'osim (adj-3): aporreado, clavado.
 Ko q'osim we jun klawux ri'. man kuya' taj
 káboqik.
 Este clavo está bien clavado, no se puede
 sacar.
 Véase: kuq'osij.
 Q'oxowem, q'oxom (s): dolor.
 Ri al Talin k'o q'oxom jolomaj che.
 Catarina tiene dolor de cabeza.
 Véase: káq'oxowik.
 Q'oyolem (s): posición de estar acostado.
 Ri nu chaq' xa q'oyolem kraj are che ri yawab.
 Mi hermanito sólo quiere estar acostado
 porque está enfermo.
 Véase: káq'oyi'k.
 Q'oyolik (adj-2): acostado.
 Q'oyol na ri Lu'. rumal chi matam xel uloq pa
 chak iwir.
 Pedro está acostado todavía, porque ayer salió
 muy tarde del trabajo.
 Véase: káq'oyi'k.
 Q'o'm /Can/ (s): güipil con bordado antiguo.
 Ri q'o'm taq po't man káriqtaj tá chi kámik.
 Ahora es difícil conseguir los güipiles antiguos.
 Q'uch /Can/ (s): una unión informal de personas
 que se ayudan entre sí en determinados
 tiempos.
 Ri a Lu' chil ri a Xuan xka'n quch che u k'isik
 ri ki chak.
 Pedro y Juan se juntaron para terminar sus
 trabajos.
 Q'uq' (s): quetzal.
 Ri q'uq' are jun chikop nim u banik pa ri amaq'
 Guatemala.
 El quetzal es un ave muy importante en el
 país de Guatemala.
 Q'umar
 1. (adj-1): apolillado.
 Ri a Lu' xut' aqij jun che' q'umar.
 Pedro botó un árbol apolillado.
 2. /Can/ (s): lobo.
 Xinwil jun q'umar pa ri k'ache' laj.
 Vi un lobo en el bosque.

Q'upunel/Can/ (s): mariquita negra.
 Siblaj k'ax kätiyon ri q'upunel.
 La pucadura de la mariquita negra es muy dolorosa.
 Véase: käq'upik.
 Q'usq'ik (adj-1): jorobado.
 Ri alaj a Lu' xuxe'j rib che ri jun tata' ri qusq'ik rij ri xqak'ulaj pa ri be.
 Pedrito se asustó del señor que encontramos en el camino que estaba jorobado.
 Véase: kuq'usu.
 Q'usulik (adj-2): encorbado.
 Q'usul ri u q'ab ri jun che' rumal ri rala' ri u wäch.
 La rama de este árbol está encorbado por el peso de su fruto.
 Véase: kuq'usu.
 Q'utbal be /Can/ (s): atajo.
 Siblaj k'ax ri jun q'utbal be ri käbe Sampra's.
 El atajo que va a San Francisco es muy costoso.
 Q'utbal ik /Chi/ (s): molinillo.
 Ri al Xin xuk'atisaj ri q'utbal ik pa ri q'aq'.
 Tomasa quemó el molinillo en el fuego.
 Véase: kuq'utu.
 Q'utu'm. q'utum ik (s): chilmore, salsa de chile con tomate.
 Siblaj poqon ri q'utu'm ri xuban ri al Chil.
 Pica mucho el chilmore que hizo Cecilia.
 Véase: kuq'utu.
 Q'ux (s): musgo.
 Ri q'ux siblaj käloq' kumal ri winaq ri e k'o pa ri nim tinimit pa taq diciembre, rumal chi are käkikoj chuxe' taq ri ki arbolitos.
 En el mes de diciembre, el musgo es muy comprado por las personas de la ciudad, porque es lo que ponen debajo de los arbolitos.

R

Rab /Chi/ (s-3): su raíz.
 Ri Xuan xukämisaj juwi' k'ix rumal chi xresaj ri rab pa ri ulew.
 Juan mató una mata de güisquil por haber sacado su raíz de la tierra.
 Rabalik (adj-2): colocado a lo largo.
 Rajwaxik käyak ri kolob ri xaq rabal cho ja.
 Es necesario levantar el lazo que solo está tirado a lo largo en el patio.

Véase: kärabik'.
 Rabarik (s): longitud.
 Nim rabarik ri kolob ri xuloq' uloq' ri a Me'n iwir pa k'aybal.
 Es muy largo el lazo que compró Clemente ayer en el mercado.
 Véase: kärabik'.
 Rak' juyub (s): faisán.
 Siblaj u xe'm rib ri a Me'n xopan cho ja, rumal chi xq'atux u be rumal jun rak' juyub, xuchomaj chi k'o jun k'ax petinaq chrij.
 Clemente llegó muy asustado a la casa, porque un faisán había cruzado su camino, y él pensaba que un peligro se le estaba acercando.
 Véase: ek'.
 Rachajil (s-3): su esposo, su marido.
 Ri Xepa e kieb ruk' ri rachajil xebe pa tinimit.
 Josefa y su esposo se fueron al pueblo.
 Rachaq (s-3):
 1. su nalga.
 Ri alaj a Lu' xch'ay che ri rachaq rumal ri u tat, kongan koq'ik.
 Pedrito fue pegado en la nalga por su papá, y está llorando mucho.
 2. su excremento (de animales).
 Chomaq kuban ri abix waral rumal chi k'o rachaq chij pa ri ulew.
 Abunda la milpa aquí porque el terreno tiene excremento de ovejas.
 Rachaq amalo: larva de mosca.
 Kakoq atz'am chrij ri ti'j rech man kec'oji tä rachaq amalo chrij.
 Éche sal sobre la carne para que no crezcan larvas de moscas encima.
 Rachaq q'aq': brasa.
 Kuraq u chi' ri in nuch' a Xuan rumal chi xtzaq pa ri rachaq q'aq'.
 Juanito está gritando porque se cayó en la brasa.
 Rachalal (s-3): su hermano, su pariente.
 Xbe che u solixik ri rachalal pa tinimit.
 Fue a visitar a su hermano en el pueblo.
 Rachalaxik (s-3): su pariente.
 Rachalaxik (s-3): sus parientes (los que pertenecen a su familia en el sentido más amplio).
 ¿A ke'asik'ij ri awachalaxik che ri k'ulanem?

¿Va a invitar a todos sus parientes para el casamiento?

Véase: rachalal.

Rachi'l

1. (s-3): su compañero o compañera.
-¿Jachin awachi'l pa ri chak, a Tun? -
Are wachi'l ri a Xuan.
¿Quién es su compañero de trabajo.
Antonio?
-Mi compañero es Juan.
2. (pre-2) /chil en discurso rápido/: junto con él. en compañía con él.
Ri al To'n chil ri al Talin xebe pa loq'omik Xelju'.
Antonia en compañía de Catarina se fueron para hacer compras a Quetzaltenango.
Achi'l (s): compañero.
Räch (s-3): de su mismo género.
Krachilaj (v-2): lo acompaña.

Rachoch (s-3):

1. su casa.
Xtzaq ri rachoch ri Uloj rumal ri kabraqan.
El terremoto destruyó la casa de Eulogio.
2. su depósito, se estuche, su vaina.
Ri jun policía xutzaq kan ri rachoch ri u q'aq'.
El policía dejó perdido el estuche de su pistola.
Ajuworachoch (s): los que pertenecen a la casa de uno.
Rachoch Dios: templo.

Rachoch Dios: templo, capilla.

Chweq käban q'ijlanik pa ri rachoch Dios.
Mañana hay culto en el templo.

Rajaw (s-3): su dueño.

- ¿Jachin rajaw we jun asron ri'?
- ¿Quién es el dueño de este azadón?
- Ajaw (s): patrón.
Qajaw (s-3): nuestro amo.
Qaw (s): papá, señor.
Ajawaxel (s): el Señor.
Ajawab (s): los señores de más influencia en un pueblo.
Ajawinel (s): uno que señoree de posesiones o personas que pertenecen a él, rey.

Rajawibal (s-3): las posesiones que pertenecen a él.

Rajawibal (s-3): las posesiones o personas que pertenecen a él, su reino.

Ri comon tiox are rajawibal ri Dios.

La iglesia es el reino de Dios.

Véase: rajaw.

Rajil

1. (s-3): su precio, su valor.
¿Jämpa rajil ri uq?
¿Cuánto vale el corte?
2. (s): dinero.
Ronojel ik' kink'ol kan jubiq' nu rajil.
kinloq'bej re jun nu ch'ich'.
Cada mes ahorro un poco de dinero, para comprar una moto.
Ajilabal (s): fecha.
Rajilabal (s-3): su número, su fecha.
Krajilaj (v-3): lo cuenta (la cantidad).
Rajil u k'exel: su recompensa.

Rajilbalil (s-3):

1. su número, su cantidad.

¿Joropa kajilbalil ri ak'alab ri e k'o pa ri escuela?

¿Cuál es la cantidad de niños que están en la escuela?

2. su fecha.

Ri ik' marzo are rajilbalil ri awex.

Marzo es el mes de la siembra de maíz.

Véase: rajil.

Rajil u k'exel: su recompensa, su pago.

Ri Dios kuya rajil u k'exel ri utzil ri kuban jun.

Dios da la recompensa por el bien que uno hace.

Rajwaxik (sdj-3): preciso, necesario.

Rajwaxik kätik más ri abix chuwäch ri triko.

Es preciso sembrar más maíz que trigo.

Raqan (s-3):

1. su pie.
Man kok tä ri raqan ri al Chil chupam ri xajäb ri xinloq' uloq' iwir Xelju', nuch' che.
El pie de Cecilia no entra en las sandalias que compré ayer en Quetzaltenango, le quedan muy apretadas.
2. su cabo, su mango (de una herramienta).

Xq`aj ri raqan ri rasron ri a Te`k. rumal
chi siblaj ko ri tajin ri kubano.
Se quebró el cabo del azadón de Diego,
porque la tierra donde estaba trabajando
es muy dura.

3. su altura, su longitud.
Nim raqan ri Xe`p, man kubana tä ri jun
pantalón ri` che.
Chepe es alto, y este pantalón no le va a
quedar bien.
Uwi` raqan: los dedos de su pie.
Uqul raqan: su tobillo.
Uxe` raqan: su talón.
Raqan ja: el poste de la casa, corredor.

Raqan ja:

1. el poste, pilar, o columna de una casa.
Le jun che` jikom, k`o u chuq`ab, utz che
raqan ja.
Esta madera es recta, y fuerte, es bien
útil para el poste de la casa.
2. corredor de la casa.
Siblaj nim ri raqan ja rech ri rachoch ri a
Lu`.
El corredor de la casa de Pedro es bien
grande.

Raqantix (s): elefante.

Siblaj jun ri`j chik ri jun raqantix ri kuk`am ri
payasos.
El elefante que trajeron los payasos es muy
viejo.

Raqbala` /Can/ (s): señal de agua en el cielo.

Kámik kuban jäb rumal chi k`o raqbala` cho ri
kaj.
Hoy va a llover porque hay señal de agua en el
cielo.

Raqininaq (adj-3): rajado, reventado.

Ri jun trubla` ri` man utz taj käyi joron
chupam. rumal chi raqininaq chik.
Este recipiente no es bueno para guardar agua,
porque está rajado.
Véase: káraqinik.

Raqow chi`aj (s): grito, gritería.

Ri chaq`ab iwir k`o raqow chi`aj kuk` ri qa
k`ulja, rumal chi xo`k elaq`omab kuk`.
Anoche hubo gritos en la casa de nuestros
vecinos, porque entraron ladrones en la casa.
Véase: káraqinik.

Raq` (s-3): su lengua.

Ri Te`k kril ri raq` ri jun aq, xa kraj krilo we
k`o
u yab.

Diego examina la lengua del cerdo, para ver si
tiene alguna enfermedad.

Ral (s-3):

1. su hijo o hija (de una mujer).
Job chi ri rik`il ri ral ri al Xe`p
La hija de Josefa ya tiene cinco meses.
2. su cría (de la hembra).
E oxib ri ral ri jun tz`i` xek`oji`k.
La perra tuvo tres crías.
3. su interés (de dinero prestado).
Siblaj nim ri ral ri puaq ri xintoj bi che ri
tat Me`n.
Pagué mucho interés del dinero que
presté a don Clemente.
Ralk`ual (s-3): su hijo o hija (de un
hombre).
Kalk`ual (s-3): su hijo o hija (de una
pareja).
Ralbal (s-3): su hijastro o hijastra (de
una mujer).
Kalaxik (v-3): nace.
Kralaj (v-4): da a luz un niño o niña.
Kralk`ualaj (v-4): lo engendre.

Ralbal (s-3): su hijastro o hijastra (de una mujer).

Ri al Che`p siblaj kuban k`ax che ri ralbal.
Josefa cómo oprime a su hijastro.
Véase: ral.

Ralk`ual (s-3): su hijo o hija (de un hombre).

/Generalmente se dice al referirse a sus hijos
si
son de ambos sexos, o si el hablante no sabe el
sexo de ellos/.

¿Jämpa ri awalk`ual e k`olik a Si`s?

¿Cuántos hijos tiene usted, Francisco?

Véase: ral.

Ralib (s-3):

1. su suegra o suegro (de una mujer).
Ri al Ju`l job junab xupatanij ri ralib.
Julia sirvió cinco años a su suegra.
2. su nuera (de una mujer u hombre).
Ri nan To`n loq` ri ralib chuwäch.
Doña Antonia ama mucho a su nuera.
3. su cuñada (de una mujer).

••••
••••

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Ri al Xua'n chil le ralib xebe' pa tinimit.
Juana se fue al pueblo juntamente con su cuñada.
Alibätz (s): nuera.
Alibaxik (s): servicio que presta la nuera.
Ranab (s-3): su hermana (de un hombre).
Ri a Tin xbe ruk' ri ranab pa tinimit.
Agustín se fue con su hermana al pueblo.
Ranima' (s-3):
1. su corazón.
Konojel awaj k'o kanima'.
Todos los animales tienen corazón.
2. su espíritu, su aliento.
Pa nik'iaj aq'ab xel ranima' ri tat Me'n.
A media noche expiró don Clemente.
3. lo más íntimo, lo más esencial de su ser.
Utz ranima' ri achi rumal chi xuban jun toq'ob chwe.
El hombre tiene buen corazón porque me hizo un favor.
Ri Dios reta'm jas ri k'o pa qanima'.
Dios sabe qué tenemos en nuestros corazones.
Käbe ranima' ruk': se deleita con él o ello.
K'äx ranima': tiene pena.
Ranima' ixim: corazón de maíz.
Ri ch'o xuwi ri ranima' ixim kãkitijo.
Los ratones sólo comen el corazón del maíz.
Rat (adv): rato.
Pa jun rat kinopan awuk', al Chil.
Dentro de un rato llegaré con usted, Cecilia.
Jun rat chik: hasta luego.
Ratinbal (s-3): el agua de su baño.
Saqlik kaban che ri ratinbal ri ak'al.
Entíbie el agua para el baño del nene.
Véase: katinik.
Rati't ak'al/Chi/: comadrona.
Ri Xepa xusik'ij uloq ri rati't ak'al.
Josefa fue a llamar a la comadrona.
Véase: rati't.
Rati't (s-3): su abuela.
Loq' ri Max cho ri rati't.
Tomás es amado por su abuela.
Rati't ak'al: comadrona.
Ratz (s-3): su hermano o hermana mayor del mismo sexo.



Ri ratz ri a Lu' xbe Xelju'.
El hermano de Pedro fue a Quetzaltenango.
Rawbal (s-3): su bolsa en la cual se pone la semilla al sembrar.
Kinban jun wubal rumal chi ya xpe ri awex.
Voy a hacer una bolsa para la semilla, porque ya se acerca la siembra.
Rawbal abix: resiembra.
Kämik kinban ri rawbal ri wabix.
Hoy vos a hacer la resiembra de mi milpa.
Raxch'aych'obinaq (adj-1): adolorido.
Raxch'aych'obinaq ri a Max rumal ri eqa'n xuban iwir.
Tomás está adolorido por los viajes de carga que hizo ayer.
Véase: kuch'ayo.
Raxmaqalik (adj-2): húmedo.
Raxmaqal ri u paja rumal chi kätz'uj ri ja.
Está húmedo el piso porque hay goteras en la casa.
Raxtor/Chi/ (s): regidor indígena, representante de cada cantón ante la alcaldía.
Xok kan ri a Xuan che raxtor rech ri qa cantón.
Juan se quedó como regidor de nuestro cantón.
Ra' (s-3): su muslo.
Raxch'aych'obinaq ri wa' rumal ri eran si'.
Me duele el muslo por las cargas de leña.
Ra'lal (s-3): su peso.
¿Jämpa ra'lal le jun koxtar?
¿Cuánto pesa ese costal?
Véase: al.
Räch (s-3): su mismo género, su semejante.
We jun winaq kukämisaj jun räch winaq are jun mak cho ri Dios.
Si un hombre mata a su semejante, es un pecado delante de Dios.
Véase: rachi'l.
Räch ch'aben (s): su compañero de confianza, su confidente.
Xaq xui che ri wäch ch'aben kintzijoq wi ri kinchomaj.
Sólo a mi compañero de confianza le cuento todo lo que pienso.
Räj (adv): por poco, ye mero.
Räj xintzaq bi pa ri siwan rumal chi chuchi' kãq'atan wi ri be.
Por poco me caigo en el barranco, porque el

camino está en la orilla.

Rām kiej /Chi/: araña venenosa.

Xsipoj ri raqan ri Max rumal chi xutak`alej jun rām kiej.

Se hinchó el pie de Tomás porque pisó una araña venenosa.

Rānaj /Chi/ (s): naranja.

Siblaj ki`ri rānaj ri k`o cho ja ruk`ri a Lu`.

Son muy dulces las naranjas que Pedro tiene en su casa.

Rāwas ixim (s): granos producidos en el cuerpo por una alergia.

K`o ri yabil ri rāwas ixim chrij ri a Lu`.

Pedro tiene granos en su cuerpo por alergia.

Rāx (adj-1):

1. verde.

Rāx kāka`y ri juyub rumal ri jāb.

Está verde la montaña por la lluvia que ha caído.

2. tierno.

Ri in alaj al Yon xuban k`āx u pam rumal chi Xutij jun masa`n ri rāx na.

La pequeña Dionicia tiene dolor de estómago porque comió una manzana tierna.

Rāxq`an (s): apariencia de colores.

Rāxk`ux (adj-1): sancocado.

Rāxroj (adj-1): azulado, medio verde.

Rāxbaq`alik /Can/ (adj-1): moreno.

Rāx baq`alik kāka`y ri Talin.

Catarina es morena.

Rāxk`ux (adj-1): sancocado, enrojecido.

Ri al Tia`n man reta`m taj kutzak ri kinaq`xa jun rāxk`ux kuban che.

Sebastiana no sabe cocer frijoles, lo hace sancocados nada más.

Véase: rāx.

Rāxq`ab (s): sereno, rocío.

Ri rāxq`ab xuya ojartza`m chwe, rumal chi man k`o tā nu puwi`xinewa`kat iwir.

Me dio catarro por el sereno, porque salí anoche sin sombrero.

Rāxq`an (s): apariencia de varios colores como consecuencia de mareo.

Ri nan Wix xuya rib rāxq`an che u wāq`ach aretaq xok`ow puwi ri jun q`am ri kāsayo`pik.

Donña Luisa se marcó cuando pasó encima del

puente de hamaca.

Véase: rāx, q`an.

Rāxkiaq`ab /Can/ (s): arco iris.

Aretaq kāqaj jāb k`ā te ri`kāka`y jubiq`ri q`ij, kāk`oji ri rāxkiaq`ab cho ri kaj.

Cuando llueve y alumbra un poco el sol, aparece el arco iris en la atmósfera.

Rāxroj (adj-3):

1. azulado.

Rāxroj kel ri u chike`t ri a Xuan.

El saco de Juan es de color azulado.

2. medio verde.

Ch`ām ri jun masa`n ri`rumal chi rāxroj na.

Esta manzana es ácida, porque está medio verde.

Véase: rāx.

Rāx tew: paludismo.

Ri tat Max xuriq ri rāx tew pa taq`aj.

Don Tomás contrajo paludismo en la costa.

Re comon: comunal.

Xk`at ri juyub re comon.

Se quemó el cerro comunal.

Rech

1. (pre-2): de él o de ella, suyo.

Rech ri a Xuan wa`we ulew ri`.

Este terreno es propiedad de Juan.

2. (pre-4): perteneciente a ello.

Rech binem wa`we jun k`ul ri`.

Esta chamarra es la que llevo cuando me voy de viaje.

3. (conj): para que.

Ronojel q`ij kutij u kunabal ri a Xe`p rech kutzir chanim.

José toma su medicina todos los días para que se recupere pronto.

Rechbal (s-3): su herencia.

Krechbej (v-4): lo hereda, se apropia de ello.

Recham (s-3): su cuñado (de una mujer).

Ri wecham are ajkem.

Mi cuñado es tejedor.

Rechbal (s-3): su herencia.

Ri Tun xuya rechbal ri u k`ojol.

Antinio ya le dio herencia a su hijo.

Véase: rech.

Recha` (s-3): su pasto, su comida (de un animal).



Xk'is ri recha' ri nu wakax.
 Se terminó el pasto de mi vaca.
 Echabal (s): pesebre.
 Reqa'n (s-3): su carga.
 Man nim tä reqa'n ri ak'al cabano.
 No le haga carga grande al niño.
 Véase: kreqaj.
 Reql'e'n (s-3): su cargo, su responsabilidad, su obligación.
 Ri a Lu' siblaj nim ri regle'n pa ri q'atbal tzij.
 Pedro tiene una gran responsabilidad en el juzgado.
 Véase: kreqaj.
 Remanik (adj-1): tranquilo, quieto.
 Ri cho xaq remanik, man cäslob taj.
 El lago está muy quieto, no se mueve.
 Re nimal: de lujo.
 Ri al Ch'il kuko'j jun po't xela xaq re nimal.
 Cecilia sólo de lujo se pone su güipil de seda.
 Retal (s-3): su seña.
 Kämik kãpe jun nimalaj kiaqiq', k'o ri retal chori kaj.
 Hoy va a haber un viento fuerte, se ve la seña en el cielo.
 Etal (s): lunar, seña.
 Kuko'j retal: pone atención, le hace caso, pone una seña.
 Retal raqan: sus huellas.
 Retal ik': menstruación.
 In retal awuk': voy a llegar con usted.
 Retal ik: menstruación.
 Ri al To'n xubij che ri u nan chi k'o retal ik' che.
 Antonia dijo a su mamá que tenía menstruación.
 Retal raqan: sus huellas.
 Q'alaj ri retal kãqan ri elaq'omab pa ri ulew.
 Se ven las huellas de los ladrones en el suelo.
 Retambal (s-3): su conocimiento, su sabiduría.
 Nim ri retambal ri a Xuan che ri u tikik ri abix.
 Juan tiene mucho conocimiento para el cultivo de maíz.
 Véase: reta'm.
 Reta'm (v-5): lo sabe, lo conoce.
 Ri tat Lu' reta'm chik chi kul ri u k'ojol pa ri Ermit.
 Don Pedro ya sabe que su hijo viene de la



Capital.
 Ri a Tin reta'm kãkemanik.
 Agustín sabe tejer.
 Retambal (s-3): su conocimiento.
 Ketamaxik (v-3): llega a ser sabido.
 Kretamaj (v-4): lo aprendel.
 Etamatal u wãch: conocido.
 Reta'm u wãch: lo conoce.
 Reta'm u wãch: lo conoce (a una persona).
 Ri wachajil reta'm u wãch ri tat Na's.
 Mi esposo conoce a don Ignacio.
 Retz'balil (s-3): su adorno.
 Tajin kok retz'balil ri rachoch ri a Lu', rumal chi chweq kãk'ulik.
 Están adornando la casa de Pedro porque mañana se casa.
 Véase: ketz'enik.
 Ri
 1. (adj-4): el, la, los, las.
 Utz kinwil wi ri awachoch.
 Me gusta su casa.
 2. (pro-7): que, quien, quienes.
 K'ãx u banom ri juyub ri xk'atik.
 Resultó muy dañado el cerro que se quemó.
 Rib (pre-2): a sí mismo.
 Ri Pe'l xusok rib aretaq tajin kuqupij ri juwi' masa'n.
 Felipe se hirió cuando estaba podando la mata de manzana.
 Chachajij awib pa ri be, a Lu'.
 Cuidese en el camino, Pedro.
 Rikan (s-3): su tío o tía.
 Xkãm ri rikan ri Lu' rumal ri tzam.
 El tío de Pedro se murió por el aguardiente.
 Rikram (adj-3): lo tiene cargado sobre la cabeza.
 Ri al Sikia' rikram jun chikãch kaxlanwa.
 Francisca tiene cargada una canasta de pan sobre su cabeza.
 Véase: krikraj.
 Rij (s-3):
 1. su espalda.
 Xqolqob ri rij ri a Xuan rumal ri jun cqa'n si'
 ri xuk'am uloq cho ri juyub.
 Se raspó la espalda de Juan por la carga de leña que trajo de la montaña.

2. su cáscara.
Ri a Lu' tajin kuch'ol ri rij jun alanxax.
Pedro está pelando la cáscara de una naranja.
3. su pasta, su portada, su forro.
Xraq'taj ri rij ri nu cuaderno.
Se rompió la pasta de mi cuaderno.
4. su superficie (refiriéndose al color, generalmente de animales).
E k'ia ri q'eq kij ehke ri u chij ri Wel.
Entre las ovejas de Manuel hay muchos de color negras.
Chrij (pre-1): en su espalda.
Rij u wi': su cerviz.
- Rija'l(s-3):
1. su semilla, su raza (de animal).
Ri u wacax ri al Mariy are rija'l kan ri u wakax ri a Max.
La vaca de María es la semilla de la vaca de Tomás.
 2. su descendiente.
Ri aj Israel, e are e rija'l ri Abraham.
Los israelitas son descendientes de Abraham.
Véase: ija'.
- Rija'lil(s-3): su generación.
Ri rija'lil ri Jacob ojer xux jun nim tinimit.
Llegó a ser una nación grande la generación de Jacob antiguamente.
Véase: ija'.
- Rij u qul/Ch/: su nuca.
K'ax rij u qul ri Te'k rumal ri eqa'n.
Le duele la nuca a Diego por el peso de la carga.
- Rij u wi' /Can/: su nuca.
K'ax kajik' ri rij u wi' ri mula.
Cuesta jalar el freno de la mula cuando pone rígida su nuca.
- Riqtajinaq (adj-3): encontrado.
Riqtajinaq chi ri chij rumal ri a Xuan aretaq xinopan in pa ri juyub.
Juan ya había encontrado la oveja cuando llegó al monte.
Véase: kuriqo.
- Riq'ol tzij(s): chismoso.
Ri al Talin are jun riq'ol tzij, rumal chi jas ri kuto kutzizoj ehke nik'iaj winaq chik.

- Catarina es una chismosa, porque lo que oye, lo cuenta a otras personas.
Véase: kuriq'o.
- Ripbal (s): cruz.
Ri Cristo xkäm cho ri ripbal rumal qa mak uj.
Cristo murió en la cruz por nuestros pecados.
Véase: kuripo.
- Ripilik (adj-2): que tiene las alas extendidas.
Ri ak' ripil paquiwi' ri in taq ral rumal chi xok'ow jun xik.
La gallina tiene sus alas extendidas sobre sus crías, porque acaba de pasar un gavilán.
Véase: kuripo.
- Rikil (s): comida (excluyendo tamales y tortillas).
¿Jas qa rikil káqaloq'o?
¿qué comida vamos a comprar?
Véase: ik.
- Rik'il (s-3): sus meses.
¿Janik'pa rik'il ri alaj ne'?
¿Cuántos meses tiene el nene?
Véase: ik'.
- Ris (s-3): su pañal.
Ri al Talin xuch'aja ri ris ak'al chuchi' ri ja'.
Catarina fue a lavar las pañales del niño al río.
Véase: is.
- Risämchi' (s-3): su barba, su bigote.
Ri a Lu' tajin kujos ri risämchi'.
Pedro está rasurando su bigote.
Véase: rismal.
- Rismal (s-3):
1. su vello, su pelusilla.
K'ia ri rismal u q'ab ri a Te'k.
Diego tiene mucho vello en el brazo.
 2. su pelo (de animal).
Machap le me's, kakanaj kan le rismal pa a q'ab.
No toque el gato, porque queda su pelo en su mano.
Risämchi' (s-3): su barba, su bigote.
Rismal chij: lada de oveja.
- Rismal chij: lana de oveja.
Rismal chij wa' we jun chike't ri'.
Este saco es de lana de oveja.
- Rismal rij u wäq'ach: sus cejas.
Pim ri rismal rij u wäq'ach ri a Tun.
Antonio tiene cejas muy espesas.
- Rismal u wäq'ach: sus pestañas.



DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

E paqpa'q ri rismal u wäq'ach ri al Tu'r.
Ventura tiene pestañas volteadas.

Rit'irik (adj-1): extenso (Se dice de terreno).
Ri tat Me'n k'o jun rit'irik rulew chrij le juyub le'.

Don Colemante tiene un terreno muy extenso detrás de esa montaña.

Rixko'l (s-3): su intestino.
Ri ajkun xubij che ri a Xuan chi k'o úlcera che ri rixko'l.
El doctor dijo a Juan que tiene úlcera en el intestino.

Riximal (s-3): maíz de cierta clase.
Chomaq ri riximal ri saqijäl.
Los granos del maíz salifor son muy gruesos.
Véase: ixim.

Rixnam (s-3): su cuñada (de un hombre).
Xkäm ri rixnam ri a Tun.
Se murió la cuñada de Antonio.

Rixoqil (s-3): su esposa.
Ri rixoqil ri a Lu' are yawab.
Está enferma la esposa de Pedro.
Véase: ixoq.

Rixk'iaq (s-3): sus uñas, sus garras.
Xinq'upij ri wixk'iaq ri rech ri waqan.
Corté las uñas de mis pies.
Krixx'iaqij (v-4): lo rasguña.

Ri' (pro-3): éste, ésta, aquí está.
-¿Jawije k'o wi ri t'uy ri tzakbal ti'ij? -Ri' waral k'o wi.
-¿Dónde está la olla para cocer carne? -Aquí está.
Ri' ri wa a Tun, chatwo'q.
Aquí está su comida, Antonio, sírvase.

Ri'j (adj-1): viejo, anciano (de personas o animales).
Ri'j chik ri tat Me'n, ya k'o chik ochenta u junab.
Don Clemente ya está muy viejo, ya tiene ochenta años.
U ri'jal (s-3): su vejez.
Kärijobik (v-1): envejece.

Ri' u mam (s-3): su nieto o nieta.
E k'ia ri ri' u mam ri tat Tun.
Son muchos los nietos de don Antonio.

Robe't/Can/ (s): gorra.
Ri a Max xuloq' jun u robe't rech kukoj che u



jolom aretaq k'o tew.
Tomás compró una gorra para poner sobre su cabeza cuando hace frío.

Rok'owbem rib (s): diferencia.
Xa jubiq' rok'owbem rib ri kaka'y ri tina ruk' ri u chaq'.

La apariencia de Cristina es sólo un poco la diferencia con la de su hermana menor.
Véase: kok'owik.

Roqolik (adj-2): colocado un objeto largo y flojo.
Ri a Me'n man xuyak tä kan ri u kolob ri xul pa si' iwir, roqol cho ja xsaqirik.
Clemente no alzó su lazo cuando vino ayer de cortar leña, amaneció tirado en el patio.
Véase: roqorik.

Roqorik (adj-1): largo y flojo.
Roqorik ri chike't ri a Lu' che.
Le queda largo el saco de Pedro.
Käroqnajik (v-1): se mueve ropa larga y floja.
Kuroqba' (v-2): coloca un objeto largo y flojo.
Roqolik (adj-2): colocado un objeto largo y flojo.

Roq'obal (s-3): su sonido, su música.
Je'l kinta in ri roq'obal ri su'.

A mí me gusta oír el sonido de la flauta.
Véase: koq'ik.

Ronojel (adj-1): todo.
Ronojel ri u rajil ri a Lench xk'is bik che u loq'ik ri katz'iaq ri ralk'ual.
Lorenzo llevó todo su dinero para comprar ropa a sus hijos.
Qonojel (s): todos nosotros.
Iwonojel (s): todos ustedes.
Konojel (adj-1): todos.

Rokik na (s): tiempo disponible (todavía hay tiempo).
Rokik na kinbe pa nu tajkil Xelju'.

Todavía hay tiempo para que yo vaya a hacer un mandado a Quetzaltenango.
Véase: kokik.

Roski'l (s): rosquitas (panecillos en forma de roscas) que se venden en las fiestas.
Ri al Tu'r xuloq' uloq jun libra rosqi'l pa ri nimaq'ij rech kakitij ri ak'alab.
Ventura compró una libra de roscas en la fiesta para que coman los niños.

Royowal (s-3): su enojo, si ira.

2. su cáscara.
Ri a Lu' tajin kuch'ol ri rij jun alanxax.
Pedro está pelando la cáscara de una naranja.
3. su pasta, su portada, su forro.
Xraq'taj ri rij ri nu cuaderno.
Se rompió la pasta de mi cuaderno.
4. su superficie (refiriéndose al color, generalmente de animales).
E k'ia ri q'eq kij ehke ri u chij ri Wel.
Entre las ovejas de Manuel hay muchos de color negras.
Chrij (pre-1): en su espalda.
Rij u wi': su cerviz.
- Rija'l (s-3):
1. su semilla, su raza (de animal).
Ri u wacax ri al Mariy are rija'l kan ri u wakax ri a Max.
La vaca de María es la semilla de la vaca de Tomás.
 2. su descendiente.
Ri aj Israel, e are e rija'l ri Abraham.
Los israelitas son descendientes de Abraham.
Véase: ija'.
- Rija'lil (s-3): su generación.
Ri rija'lil ri Jacob ojer xux jun nim tinimit.
Llegó a ser una nación grande la generación de Jacob antiguamente.
Véase: ija'.
- Rij u qul /Ch/: su nuca.
K'ax rij u qul ri Te'k rumal ri eqa'n.
Le duele la nuca a Diego por el peso de la carga.
- Rij u wi' /Can/: su nuca.
K'ax k'ajik' ri rij u wi' ri mula.
Cuesta jalar el freno de la mula cuando pone rígida su nuca.
- Riq'tajinaq (adj-3): encontrado.
Riq'tajinaq chi ri chij rumal ri a Xuan aretaq xinopan in pa ri juyub.
Juan ya había encontrado la oveja cuando llegó al monte.
Véase: kuriqo.
- Riq'ol tzij(s): chismoso.
Ri al Talin are jun riq'ol tzij, rumal chi jas ri kuto kutzijoq ehke nik'iaj winaq chik.

- Catarina es una chismosa, porque lo que oye, lo cuenta a otras personas.
Véase: kuriq'o.
- Ripbal (s): cruz.
Ri Cristo xkám cho ri ripbal rumal qa mak uj.
Cristo murió en la cruz por nuestros pecados.
Véase: kuripo.
- Ripilik (adj-2): que tiene las alas extendidas.
Ri ak' ripil paquiwi' ri in taq ral rumal chi xok'ow jun xik.
La gallina tiene sus alas extendidas sobre sus crías, porque acaba de pasar un gavián.
Véase: kuripo.
- Rikil (s): comida (excluyendo tamales y tortillas).
¿Jas qa rikil káqaloq'o?
¿qué comida vamos a comprar?
Véase: ik.
- Rik'il (s-3): sus meses.
¿Janik'pa rik'il ri alaj ne'?
¿Cuántos meses tiene el nene?
Véase: ik'.
- Ris (s-3): su pañal.
Ri al Talin xuch'aja ri ris ak'al chuechi' ri ja'.
Catarina fue a lavar las pañales del niño al río.
Véase: is.
- Risámchi' (s-3): su barba, su bigote.
Ri a Lu' tajin kujos ri risámchi'.
Pedro está rasurando su bigote.
Véase: rismal.
- Rismal (s-3):
1. su vello, su pelusilla.
K'ia ri rismal u q'ab ri a Te'k.
Diego tiene mucho vello en el brazo.
 2. su pelo (de animal).
Machap le me's. kákanaj kan le risinal pa a q'ab.
No toque el gato, porque queda su pelo en su mano.
Risámchi' (s-3): su barba, su bigote.
Rismal chij: lada de oveja.
- Rismal chij: lana de oveja.
Rismal chij wa' we jun chike't ri'.
Este saco es de lana de oveja.
- Rismal rij u wáq'ach: sus cejas.
Pim ri rismal rij u wáq'ach ri a Tun.
Antonio tiene cejas muy espesas.
- Rismal u wáq'ach: sus pestañas.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

E paqpa`q ri rismal u wäq`ach ri al Tu`r.
Ventura tiene pestañas volteadas.

Rit`irik (adj-1): extenso (Se dice de terreno).
Ri tat Me`n k`o jun rit`irik rulew chrij le juyub le`.
Don Colemente tiene un terreno muy extenso detrás de esa montaña.

Rixko`l (s-3): su intestino.
Ri ajkun xubij che ri a Xuan chi k`o úlcera che ri rixko`l.
El doctor dijo a Juan que tiene úlcera en el intestino.

Riximal (s-3): maíz de cierta clase.
Chomaq ri riximal ri saqijäl.
Los granos del maíz salifor son muy gruesos.
Véase: ixim.

Rixnam (s-3): su cuñada (de un hombre).
Xkäm ri rixnam ri a Tun.
Se murió la cuñada de Antonio.

Rixoqil (s-3): su esposa.
Ri rixoqil ri a Lu` are yawab.
Está enferma la esposa de Pedro.
Véase: ixoq.

Rixk`iaq (s-3): sus uñas, sus garras.
Xinq`upij ri wixk`iaq ri rech ri waqan.
Corté las uñas de mis pies.
Krixx`iaqij (v-4): lo rasguña.

Ri` (pro-3): éste, ésta, aquí está.
-¿Jawije k`o wi ri t`uy ri tzakbal ti`j? -Ri` waral k`o wi.
-¿Dónde está la olla para cocer carne? -Aquí está.
Ri` ri wa a Tun, chatwo`q.
Aquí está su comida, Antonio, sírvase.

Ri`j (adj-1): viejo, anciano (de personas o animales).
Ri`j chik ri tat Me`n, ya k`o chik ochenta u junab.
Don Clemente ya está muy viejo, ya tiene ochenta años.
U ri`jal (s-3): su vejez.
Kärijobik (v-1): envejece.

Ri` u mam (s-3): su nieto o nieta.
E k`ia ri ri` u mam ri tat Tun.
Son muchos los nietos de don Antonio.

Robe`t/Can/ (s): gorra.
Ri a Max xuloq` jun u robe`t rech kukoj che u

jolom aretaq k`o tew.
Tomás compró una gorra para poner sobre su cabeza cuando hace frío.

Rok`owbem rib (s): diferencia.
Xa jubiq` rok`owbem rib ri káka`y ri tina ruk` ri u chaq`.
La apariencia de Cristina es sólo un poco la diferencia con la de su hermana menor.
Véase: kok`owik.

Roqolik (adj-2): colocado un objeto largo y flojo.
Ri a Me`n man xuyak tä kan ri u kolob ri xul pa si` iwir, roqol cho ja xsaqirik.
Clemente no alzó su lazo cuando vino ayer de cortar leña, amaneció tirado en el patio.
Véase: roqorik.

Roqorik (adj-1): largo y flojo.
Roqorik ri chike`t ri a Lu` che.
Le queda largo el saco de Pedro.
Käroqnajik (v-1): se mueve ropa larga y floja.
Kuroqba` (v-2): coloca un objeto largo y flojo.
Roqolik (adj-2): colocado un objeto largo y flojo.

Roq`obal (s-3): su sonido, su música.
Je`l kinta in ri roq`obal ri su`.
A mí me gusta oír el sonido de la flauta.
Véase: koq`ik.

Ronojel (adj-1): todo.
Ronojel ri u rajil ri a Lench xk`is bik che u loq`ik ri katz`iaq ri ralk`ual.
Lorenzo llevó todo su dinero para comprar ropa a sus hijos.
Qonojel (s): todos nosotros.
Iwonojel (s): todos ustedes.
Konojel (adj-1): todos.

Rokik na (s): tiempo disponible (todavía hay tiempo).
Rokik na kinbe pa nu tajkil Xelju`.
Todavía hay tiempo para que yo vaya a hacer un mandado a Quetzaltenango.
Véase: kokik.

Roski`l (s): rosquitas (panecillos en forma de roscas) que se venden en las fiestas.
Ri al Tu`r xuloq` uloq` jun libra roski`l pa ri nimaq`ij rech kákitij ri ak`alab.
Ventura compró una libra de rosas en la fiesta para que coman los niños.

Royowal (s-3): su enojo, si ira.



Sibljaj royowal ri a Lu' rumal chi man xtoj tä ronojel ri u chak.
 Pedro está muy enojado porque no le pagaron todo su trabajo.
 Oyowal (s): enoja.
 Koyowarik (v-3): se enoja.
 Käyaktaj royowal: se enoja.
 Käpe royowal: se enoja.
 Rubrik u pam (adj-1): panzudo.
 Ri tat Te'k rubrik u pam, rumal chi amaq'el ti'j kutijo.
 Don Diego es panzudo porque siempre come carne.
 Ruk' (pre-1): con él.
 Ruk' ri u mache't xukämisaj wi ri kumätz.
 Con su machete mató a la culebra.
 Kine' awuk' pa k'aybal.
 Me voy con usted al mercado.
 Ri alaj a Lu' xbe kuk' ri ajchakib.
 Pedrito se fue con los trabajadores.
 Ruk'a' (s-3): su cuerno, su cacho.
 Ri ruk'a' ri jun wakäx sibljaj nimaq.
 Los cuernos de la vaca son muy grandes.
 Uk'a' (s): madroños.
 Ruk' la, ruk' wa': es suficiente, basta.
 -Chatwoq a Xuan, maxe'j awib. -Ruk' la', maltioix.
 -Sirvase Juan, sin miedo. -Ya es suficiente, muchas gracias.
 Ruq ak'al (s-3): pañal
 Xel kan ri ruq ri ak'al pa ri be.
 Se le cayó el pañal del niño en el camino.
 Véase: uq.
 Rumal (pre-2): por él o ello.
 Xlatz'ob ri uwo ja rumal ri jäl sibljaj k'ia.
 El patio ya es muy estrecho por las mazorcas que son muchas.
 Xrawaj ri puaq rech man käriqtaj tä rumal jun claq'om.
 Escondió el dinero para que un ladrón no lo encuentra.
 Rumal chi, rumal rech chi: porque.
 Sibljaj xinkosik rumal chi man xinriq tä chi uloq ri ch'ich' ri xinpe Xelju' kämik.
 Hoy me cansé mucho porque ya no alcancé la camioneta cuando vine de Quetzaltenango.
 Rumal rech: por su causa, por su culpa.

Rumal rech ri a Lu' aretaq xch'ay ri alaj a Xuan rumal ri u tat.
 Fue por culpa de Pedro cuando Juanito le pegó su papá.
 Runum ulew (s): lumbriz de tierra.
 Ri a Lu' xutak'alej jun runum ulew pa ri be.
 Pedro pisó una lumbriz de tierra en el camino.
 Rik'ia' (s-3): su bebida de atole.
 Ri al Talin kujorobisaj apan ri ruk'ia' ri rachajil.
 Catarina está enfriando la bebida de su esposo.
 Uk'iabal (s): vaso.
 Kuk'ianik (v-3): bebe atole.
 Kruk'iaj (v-4): lo bebe.
 Ruk'ia' aq: agua chiva.
 Ruk'ia' aq: agua chiva, desperdicio.
 Ri al Tu'r kuloq' ri ruk'ia' aq, rumal chi e k'o raq.
 Ventura compra los desperdicios porque tiene cerdos.
 Rura (s): ruda.
 Ri al Mariy tajin kutzukuj ri rura rech kukoq che u kunabal ri in nuch' ral.
 María está buscando ruda para medicina de su pequeño hijo.
 Rutzil ranima' (s): su amabilidad.
 Ri nan To'n nim ri rutzil ranima', rumal chi Xusipaj ri job quetzal che ri mebalaj al Xpe'r.
 Doña Antonia es grande su amabilidad, porque regaló cinco quetzales a la pobre Isabel.
 Véase: utz.
 Rutzil u wäch (s): un saludo a él, su salud.
 Ri al To'n xutaq bi rutzil u wäch ri a Lu'.
 Antonia mandó saludos a Pedro.
 Véase: utz.
 Ruxlab (s-3):
 1. su aliento.
 Ri a Lu' man kuya' tä chik kujik' ruxlab, rumal chi yab.
 Pedro ya no puede respirar por su enfermedad.
 2. su olor.
 Sibljaj k'ok' ri ruxlab ri kotz'i'j ri k'o chi' ri ja'.
 Muy fragante el olor de la flor que está a la orilla del río.
 Uxlabal (s): espíritu.
 Kuxlabik (v-3): respira.



Tioxalaj Uxlabaxel: Espiritu Santo.

S

Sak (s): dado.
Pa taq awas q'ij ketz'ebex ri sak.
En las fiestas de Semana Santa juegan dados.

Sak' (s): langosta.
Ri sak' kek'oji pa taq ri q'ayes.
Las langostas viven en los pastizales.

Sak'aj (adj-1): vivo, activo, ágil.
Sak'aj ri u mial ri a Mu'n, aq'ab káwalij che reroxik joron.
Es muy viva la hija de Raimundo, se levanta temprano para acarrear agua.

Sak'ajil (s): actividad, viveza.
Kásak'lajik (v-1): es activo.
Kusask'ajij (v-2): se apresura para hacerlo.

Sak'ajil (s): actividad, viveza.
Sak'ajil kákaj ri chij we ketikik, rumal chí rajwaxik keyuq'uxik.
Si uno cria ovejas, tiene que estar activo porque necesitan pastos.
Véase: sak'aj.

Sak'ja' (s): Salcajá.
Pa taq martes ri k'aybal Sak'ja'.
Los martes son los días de mercados en Salcajá.

Sachbal: equibocado, equibocación.
We jun be ri' sachbal, man kujbe tá chupam.
Este camino es equivocado no vamos a seguir.

Sachbal ib (s): perdición, estado de estar desorientado en el modo de vivir.
Ri mak are be rech sachbal ib.
El pecado es el camino de perdición.
Véase: kásachik.

Sachbal mak (s): perdón, disculpa.
Ri a Lu' xuta sachbal u mak che ri ajkalte.
Pedro pidió disculpas al alcalde.
Véase: kásachik.

Sachinaq (adj-3):
1. perdido.
Xinwil kan jun chij sachinaq kanoq.
Vi una oveja perdida.
2. errado, equivocado.
Ri Te'k sachinaq, man are tá ri kuchomaj chrij ri u k'ay.
Diego está errado, no piensa correctamente en su negocio.

Véase: kásachik.

Sachinaq u k'ux: está perplejo.
Sachinaq u k'ux ri a Xuan rumal chí xutzaq u rajil.
Juan está perplejo porque perdió su dinero.

Sachoj (s): víbora.
Xtiya' jun ak'al rumal jun sachoj pa ri juyub.
Un niño fue mordido por una víbora en el monte.

Sajkor (s): codorniz.
Ri a Me'n e kieb sajkor xeukámisaj ruk' ri u q'aq'.
Clemente cazó dos codornices con su rifle.

Saq (adj-1):
1. blanco, claro.
Ri ali saq xuban che u ch'ajik ri nu kamixa'.
La muchacha dejó bien blanca mi camisa.
2. limpio, aseado.
Ri al chil siblay kárilij ri in nuch'ral, saq kuban bi che aretaq kebe pa k'aybal.
Cecilia asea mucho a su hijita, la lleva limpia al mercado.
Saquil (s): claridad.
Usaqiribal (s): tiempo de amanecer.
Saqbäch (s): granizo.
Saq'ij (s): verano.
U saqil (s-3): su claridad.
Kásaqirik (v-1): amanece, aclara el día.
Kásaqmakik (v-1): se pone pálido.
Kusaqirisaj (v-2): lo enblanquece.
Saqló'loj (adj-1): cristalino.
Saqpe'r (adj-1): pálido.
Saqsoj (adj-1): blanquecino.
Saqwäch (adj-1): de apariencia clara.
Saqirik (int): buenos días.
Saqalaj tzij: la verdad.
Kuya saq che: vuelve en sí.
U saq'ijal junab: la canícula del año.

Saqalaj tzij: verdad, franqueza.
Saqalaj tzij kätzijon ri tat Si's.
Don Francisco habla con franqueza.
Véase: saq.

Saqbäch (s): granizo.
Aretaq káqaj saqbäch siblay jun tew.
Cuando cae granizo, hace mucho frío.
Véase: saq.

Saqbin /Can/ (s): comadreja.
 Ri saqbin xe'uk'is ri in taq nuch' rak' ri al Mulyan.
 La comadreja mató a todos los pollitos de Emiliana.

Saq ch'o /Chi/ (s): ratón de monte.
 Ri saq ch'o xkiquch ri k'at.
 Los ratones de monte despedazaron la red.

Saq ichaj /Chi/: hongo blanco comestible.
 Je'l kätijow ri saq ichaj.
 Es muy sabroso el hongo blanco.

Saqil (s): luz, claridad, resplandor.
 Ri u saqil ri q'ij k'o na chuwäch ri u saqil ri ik'.
 La luz del sol es más brillante que la luz de la luna.
 Véase: saq.

Saqirik (int): buenos días.
 Saqirik nan.
 Buenos días señora.
 Véase: saq.

Saqli'l (adj-1): tibio.
 Xaq saqli'l ri kape ri kuk'ayij ri al Lu's chi' ri be.
 El café que vende Lucía en la orilla del camino, está muy tibio.

Saqlo'loj (adj-1):

1. /Can/ muy limpio, cristalino.
 Saqlo'oloy ri joron ri k'o pa ri k'ua'.
 Está muy limpia el agua que está en el pozo.
2. /Chi/ pálido.
 Xa saqlo'loj chik kaka'y ri Xepa rumal ri yabil.
 Josefa está muy pálida por la enfermedad.
 Véase: saq.

Saqmol (s):

1. k'ia chi' ri saqmol u yom ri ek'.
 La gallina ya ha dado bastantes huevos.
2. oruga.
 Ri u saqmol ri pepe ri xuya kan chrij ri u xaq ri kinaq' xebux ch'alacan.
 Las orugas que dejó la mariposa en las hojas de las habas se volvieron capullas.

Saqpe'r (adj-1): pálido.
 Ri in nuch' ak'al xux saqpe'r rumal ri q'aq' ri xuriqo.

El niño se puso pálido por la temperatura que le dio.
 Véase: saq.

Saqsoj (adj-1): blanquecino, medio blanco.
 Ri ratz'iaq ri Xuan saqsoj kaka'yik.
 La ropa de Juan está medio blanca.
 Véase: saq.

Saq tew: nieve.
 Xqaj saq tew kämik.
 Hoy cayó nieve.

Saqtiqow (s): sudor (por causa de debilidad).
 K'o saqtiqow che ri a Xuan rumal chi k'o q'aq' chrij.
 Juan está sudando porque tiene temperatura.
 Saqwäch

1. (adj-3): de apariencia clara.
 Ri nu tat kuk'ul re ri saqwäch wa, rumal ri' amaq'el kuloq' ri saqwäch ixim.
 A mi papá le gusta tamalitos blancos, por eso siempre compra maíz blanco.
2. (s): papa.
 Ri Xep xuk'ayij jun quintal saqwäch.
 José vendió un quintal de papas.
 Véase: saq.

Saq'ij (s): verano, estación seca del año.
 Pa taq saq'ij kqaj ri tew.
 En los veranos cae nieve.
 Véase: saq, q'ij.

Saq'or /Can/ (adj-1): peresoso.
 Saq'or ri in nuch' a Lu', man kraj taj cäbe ruk' ri u tat pa chak.
 Pedrito es peresoso, no quiere ir con su papá a trabajar.
 Saq'oril (s): pereza.
 Kusaq'orij (v-2): lo hace con pereza.

Saq'oril (s): pereza.
 Ri saq'oril kuk'am uloq mebayil.
 La pereza trae pobreza.
 Véase: saq'or. Sal

1. (s): roncha.
 Ri in nuch' a Wix k'o sal chrij ri u q'ab.
 Luisito tiene ronchas en la mano.
2. (adj-1): soberbio.
 Ri u k'ojol ri Te'k siblaj sal, man kraj tä taqik.
 El hijo de Diego es muy soberbio, no obedece.



DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Salk'am (s): rajadura en la palma de la mano.
 Kel kik' pa u q'ab ri al Chil, rumal chi k'o
 Salk'am pa u q'ab.
 A Cecilia le sale sangre en la palma de la mano
 porque está agrietada.

Salpi'ch (s): jiote.
 Ri in nuch' a Xuan k'o salpi'ch chupalaj, rumal
 chi man na'l taj kuch'aj ri ch'ipaq che lu palaj.
 La cara de Juanito tiene jiote, porque no lo
 quita bien el jabón al lavar la cara.

Salwa't (s): granillo, afrecho.
 Xk'is ri u salwa't ri aq, rajwaxik u loq'ik chi
 nik'iaj.
 Se acabó el granillo del cerdo, hay necesidad
 de comprar más.

Sanalik (adj-1): desnuda una persona gorda.
 Ri alaj a Max sanalik.
 Tomasito está desnudo.
 Véase: sanasik.

Sanasik (adj-1): muy gordo.
 Jun sanasik ri achi ri kābinisan ri camión.
 El hombre que maneja el camión es muy gordo.

Jusanaj (adj-1): gordo.
 Sanalik (adj-1): desnuda una persona gorda.

Sanik (s): hormiga.
 Ri ak'al xtiya' kumal ri sanik ri e k'o pa ri jul,
 rumal chi xtak'i chila'.
 El niño fue picado por las hormigas que están
 en el oyo, es que se paró allí.

Sayo'pem/Can/ (s): acción de columpiar.
 Ri alaj Max je'l kuna' ri sayo'pem.
 A Tomasito le gusta columpiar.
 Véase: sa'y.

Sa'y/Can/ (s):

1. columpia.
 Xu'oqopitaj uloq ri ch'ich' ri chapowinaq
 ri sa'y chkixe' ri in nuch' a Xuan chil ri
 ranab.
 Se quebró el hierro que sostenía el
 columpio
 debajo de Juanito y su hermanita.
2. pescaditos.
 Tajin kuk'ilij sa'y ri Xin pa ri xot.
 Tomasa está tostado pescaditos en el
 comal.
 Sayo'pem (s): acción de columpiar.
 Kāsayo'pik (v-1): columpia.

Kusayo (v-2): lo columpia.
 Kusay u q'ab: brasea.
 Q'am kāsayo'pik: puente de hamaca.
 Kāsayow u wi': se mese.

Sāj (s): maleza que crece entre el sembrado.
 Ri sāj kākitij ri kiej
 La maleza sāj, comen los caballos.

Sāq (adj-1): desabrido. (A medio grado el sabor
 o la temperatura de algo).
 Xaq sāq ki' ri leche kraj jubiq' asukal.
 La leche está desabrida, le falta un poco de
 azúcar.

Sāqkab (s): yeso.
 Ri sāqkab kākoj che u banik taq ala's.
 El yeso sirve para hacer muñecas.

Sāqi'n/Chi/ (adv): apenas, un poco.
 Xa sāqi'n kāka'y ri ik' rumal chi k'ā nuch' na.
 Apenas alumbra la luna porque todavía es
 chiquita.

Sāq māq'in/Chi/:

Sāq miq'ena'/Can/: agua tibia de baño.
 Xpe ri al Tia'n pa sāq miq'ena' Xan Kri'x.
 Sebastiana se fue al baño de agua tibia a
 San Cristóbal.

Sāq ki'/Can/: desabrido, que le falta azúcar.
 Xaq sāq ki' ri kaxlanwa kraj na jubiq' asukal.
 El pan está desabrido, le falta un poco de
 azúcar.

Saq tza/Chi/: desabrido, que le falta sal.
 Xaq sāq tza xuban ri al Xin che ri kalto, man
 nim tā ri atz'am xuya ruk'.
 Tomasa no echó mucha sal en el caldo, lo hizo
 desabrido.

Sāquk' (s): piojo.
 K'o sāquk' chrij ri a Te'k rumal chi matam
 katinik.
 Diego tiene piojos porque pasa mucho tiempo
 sin bañarse.

Sāq'ul/Can/ (s): plátano.
 Paqal rajil ri saq'ul ri chaq' chik pa ri k'aybal.
 Los plátanos ya cocidos son muy caros en el
 en mercado.

Sāq'umbal/Chi/ (s): campo con grama, prado.
 Ri aj escuela tajin ke'etz'en cho ri sāq'umbal.
 Los niños de la escuela están jugando en el
 prado.

Sālot (s):



1. pelusa de algodón o lana.
Ko'l ta kel sälot che we jun is k'ul ri'.
Sale mucha pelusa de esta chamarra.
 2. tamo de granos trillados.
Kawilo me ri sälot re ri ixim pa a wäq'ach.
Cuidado que no entre el tamo del maíz en tu ojo.
U sälotil (s-3): su tamo.
- Sälsoj (adj-1): gris.
Sälsoj ri u pantalon ri nu k'ojol xinloq'o.
El pantalón que compré para mi hijo es de color gris.
- Säluy (adj-1): sin una o dos orejas.
Ri u chij ri al Talin xaq säluy.
La oveja de Catarina no tiene orejas.
- Sänyeb (s): arena.
Ri mäquina tajin kresaj sänyeb pa ri nim ja'.
La máquina está sacando arena del río.
- Säramuy /Can/ (s): una muchacha coquetona, vanidosa.
Ri al Tia'n siblaj jun säramuy, kongan kuyum u chi' pa ri ch'ich'.
Sebastiana es muy coquetona, cómo hace gestos con la boca en la camioneta.
- Skob (s): arco (arma).
Ojer kanoq skob kākikoj ri tzukunelab.
Antiguamente los cazadores usaban arcos.
- Sepalbal (s): petate para sentarse encima.
Ri al Mariy xuloq' uloq jun nuch' u sepalbal ri alaj al Tew.
María compró un chiquito petate para la pequeña Estéfana.
Véase: käsepi'k.
- Sepelik (adj-2): sentado sobre los pies cruzados.
Sepel ri alaj Marya cho ja tajin ketz'enik.
Mariyita está jugando en el patio sentada sobre sus pies.
Véase: käsepi'k.
- Setesik (adj-1): redondo y extenso en forma de plano.
Jun setesik chikäch uyo'm wi uloq ri kaxlanwa ri al Na' ri kākōj pa ri k'ulanem.
En una canasta grande trajo Ana el pan que va a servir para el casamiento.
- Setom (adj-3):
1. /Chi/ cortado sin propósito.

- Setom ri u wi' ri alaj k'isis ri k'o chi' ri be.
El ciprés que está al lado del camino lo han cortado la punta.
2. /Can/ cortado parejo.
Setom ri u q'ab ri che' ri tikom chi' ri be.
Las ramas de las plantas que están sembrados al lado del camino están cortados parejos.
Véase: kuseto.
- Sib (s): humo.
Jun sib kuban ri u q'aq' ri al Mariy rumal chi räx ri u si'.
El fuego de María está haciendo mucho humo porque la leña está verde.
Tajin kel sib puwi' ri xākanul.
Está saliendo humo sobre el volcán.
U sibal (s-3): el humo o el vapor e ello.
- Sibarinaq (adj-3): ahumado.
Sibarinaq (adj-3): ahumado, tiznado.
Sibarinaq chi ri uwo ri xan rumal ri sib.
El humo ha ahumado la pared.
Véase: sib.
- Siblaj (adv): muy.
Siblaj nim ri rulew ri a Xuan ri k'o chuchi' ri juyub.
Es muy gran de el terreno de Juan que está a la orilla de la montaña.
- Siboy (s): cebolla.
Siblaj ki' ri kalto aretaq kāyi ri siboy ruk'.
Es muy sabroso el caldo cuando se le echan bastantes cebollas.
- sik' (s): cigarro.
Ri a Lu' tajin kutubaj u sik' pa ri be.
Pedro está fumando cigarro en el camino.
- Sik'aj (s): apazote.
Ri sik'aj are u kunel ri kinaq' xuquje' ri ti'jek'.
El apazote es un condimento del frijol negro y de la carne de pollo.
- Sin /Can/ (s): bambú, vasija hecha de bambú.
Je'l kel ri u sin ri al Chil ri kuk'olbej re ri ratz'am.
El bambú donde guarda Cecilia la sal es muy bonito.
- Sina'j (s): cienpies, mirapodo.
Ri sina'j kākixik chi kuq'at ri u q'ij jun we man Kākāmisaxik aretaq kilitajik.



Se dice que el animalillo cienpies acorta los años de uno, si uno no lo mata cuando lo ve.

Sip (s): garrapata.

Ri raq ri al Wise'n kongan ri sip chrij.

El marrano de Vicenta tiene muchas garrapatas.

Sipam (adj-3): regalado.

We nu kamixa' ri' ri nu kojom xaq sipam chwe rumal wikan.

Esta camisa que tengo puesto es un regalo de mi tío.

Véase: kusipaj.

Sipanik (s): regalo, dádiva, obsequio.

K'o jun sipanik xban che ri tat Lu' aretaq

xok'ow ri u q'ij.

Don Pedro recibió un regalo cuando celebró su cumpleaños.

Véase: kusipaj.

Sipbal /Chi/ (s): regalo u obsequio de comida (para celebrar una fiesta).

Xyi jun sipanik che ri Max rech ri nimaq'ij.

Tomás recibió un regalo de comida para la fiesta.

Véase: kusipaj.

Sipoj (s): hinchazón.

K'o sipoj chrij ri a Lu' rumal chi benaq u pam.

Pedro tiene hinchazón porque está caído su vientre.

Käsipojik (v-1): se hincha.

Sipojinaq (adj-3): inchado.

Sipojinaq (adj-3): hinchado.

Man xesax tá ri u ware ri al Sikia' pa ri clínica rumal chi sipojinaq.

No quitaron los dientes de Francisca en la clínica, porque la boca estaba hinchada.

Véase: sipoj.

Sipyo'j /Can/ (s): presentación de un regalo de algo para comer.

Ri al Chil ruk' ri rachajil xepe pa sipyo'j ruk' ri ki ikan.

Cecilia y su esposo fueron a la casa de su tío para presentar un regalo de comida.

Véase: kusipaj.

Sikil (s): pepita de chilacayote, ayote etc.

Ri al Lu's tajin kuk' ilij ri sikil pa ri xot.

Lucía está tostado pepitas en el comal.

Sikirinaq (adj-3): tullido.

Sikirinaq ri nu q'ab rumal ri tew.

Mi mano está tullida por el frío.

Véase: käsikirik.

Sik'il siwan /Chi/ (s): guardabarranco.

Je'l ri u ch'abal ri sik'il siwan.

El canto del guardabarranco es bonito.

Véase: kusik'ij.

Sita'l (s): avispa.

Xinutiya' jun sita'l iwir, xsipoj ri nu q'ab.

Ayer me picó una avispa, y se hinchó mi mano.

Siwan (s): barranco, abismo.

Ri q'atbal tzij xusuk'umaj ri q'am puwi ri

siwan ri k'o pa ri u bel ri tinimit.

La municipalidad arregló el puente sobre el barranco, que está en el camino al pueblo.

Siya /Chi/ (s): gato.

Ri siya xuchap jun ch'o.

El gato agarró una rata.

Si' (s): leña.

Chaqi'j ri si' ri kuk'ayij ri a Lu'.

La leña que vende Pedro está seca.

Sluk' /Can/ (s): palito con que se aprieta una carga de leña.

Chatzukuj le sluk' re le qa si'.

Busca un palito para apretar el lazo de nuestra leña.

Sokal wi'aj /Can/ (s): barbero.

Kinbe ruk' ri sokal wi'aj che u sokaxik ri nu wi'.

Voy con el barbero para que me corte el pelo.

Véase: kusokaj.

Socäj (s): lecho, cama.

Chatunu ri socäj, al To'n.

Tienda la cama, Antonia.

Véase: u sok.

Soktajik (s): herida.

Nim ri jun soktajik ri xban che ri a Xuan rumal

ri a Te'k ruk' ri jun kuchilo.

Es grande la herida que Diego hizo a Juan con un cuchillo.

Véase: kusoko.

Solinik /Can/ (s): visita (acción de visitar).

Ri tat Te'k ruk' ri tat Lu' xebe che solinik,

Xekisolij ri yawabib pa ri hospital.

Don Diego y don Pedro fueron a visitar a los enfermos en el hospital.

Véase: kusolij.

Solsobinaq (adj-3): desenrollado.

Solsobinaq chi ri ris ri ak'al chrij.
 Está desenrollado el pañal del nene.
 Véase: kusolo.

Soposik (adj-1): grueso, voluminoso.
 Soposik kel ri a Tun rumal chi kieb u chike't
 u kojom, te k'u ri u kojom ri u sueter chupam.
 Pedro se mira voluminoso porque se ha puesto
 dos sacos, y tiene su suéter adentro.

Sorosik (adj-1): grueso, gordo (se dice de un
 objeto rollizo).
 Sorosik ri u q'ab ri ak'al, xa chom.
 Es muy gruesa la mano del nene, es que está
 gordo.

Sotz' /Chi/ (s): murciélago.
 Ri sotz' xresaj u kik'el ri qa wakax chaq'ab.
 El murciélago sacó sangre a nuestra vaca a
 noche.

So'r /Can/ (adj-1): sordo.
 So'r ri u jolom ri a Sebia.
 Eusebio es sordo.

Sta'q /Chi/

- (adj-1): un poco.
 Xa sta'q chik ri asukal k'o chupam ri
 k'olibal re.
 Hay sólo un poco de azúcar en el
 recipiente.
- (adv): poco, un poco.
 Alaj na ri Xin, reta'm chi sta'q ri u kem.
 Tomasa es pequeña todavía, y ya sabe
 tejer un poco.
 Xa xtra'qil (adv): poco a poco.

Su /Chi/ (pro-5): qué.
 ¿Su ri xubij ri achi?
 ¿qué fue lo que dijo el hombre?
 Su che: ¿porqué?

Sub (s): tamalito.
 Man utz tā ri sub ri kuk'ayij ri al Chépa,
 k'isk'obinaq u banom che.
 No son buenos los tamales que vende Josefa,
 están muy ahumados.
 Subal (s): olla para tamales.
 Kusubaj (v-2): envuelve tamales.

Subal /Can/ (s): olla para tamales.
 Xpax ri u subal ri al Lu's, rumal chi ri in nuch'
 a Te'k xuk'iaq jun si' ehrij.
 Se quebró la olla de tamales de Lucía, porque
 Dieguito tiró una leña contra ella.

Véase: sub.

Subunel /pl. subunelab/ (s-2): engañador,
 espanto.
 Hombre que se hace como animal, para
 espantar
 a la gente de noche.
 Ojer kanoq siblay e k'o subunelab, kāmik man
 e k'o tā chik.
 Antes habían muchos espantos, pero ahora ya
 no hay.
 Véase: kusubu.

Subunik (s): engaño.
 Ri a Te'k tajin kutijoj rib che ri subunik, are
 kraj
 kuban ri elaq'anik.
 Diego se está entrenando para hacer engaños,
 es que quiere convertirse en un ladrón.
 Véase: kusubu.

Suk' (adj-1):

- recto, derecho.
 We jun be ri' suk', katuk'am bi pa ri
 tinimit.
 Este camino lo lleva derecho al pueblo.
- recto, justo.
 Suk' kuban ri Ti'x chke ri rajchakib.
 Baltazar es recto con sus trabajadores.
 Suk'il (s): justicia.
 Kusuk'umaj (v-2): lo endereza.
 Suk'ulik (adj-3): recto.

Suk'ulik (adj-3): recto.
 Suk'ul le jun be le'le kāq'alajin uloq puwi le
 juyub.
 Aquel camino que se ve sobre el monte es muy
 recto.
 Véase: suk'.

¿Su che? /Chi/: ¿por qué?
 ¿Su che man kabij tā ri xato?
 ¿Por qué no dice lo que oyó?

Suq (s):

- agua reposada, ciénaga.
 Ri jun k'ua' ri' suq' ri uwi'.
 Este pozo tiene agua reposada encima.
- /Chi/ fangal.
 A Lu', mat tak'i pa ri suq' ri k'o chi' ri
 ja'.
 Pedro, no se pare en el fangal que está a
 la orilla del río.

DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

3. nudo que se desata fácilmente.
 We suq banom che u ximik ri kolob, man k'ax tä u kirik.
 Si el lazo está amarrado fácilmente, no cuesta desatarlo.
 Kusuqu (v-2): lo amarra de manera que se puede desatar fácilmente.

Sulk'um (s): torbellino, remolino.
 Ri sulk'um xuk'am bi ronojel ri ch'ajon ri so'm cho ja.
 El remolino llevó toda la lavada que estaba tendida en el patio.

Suk'il (s): justicia, rectitud.
 Ri ajkalte ri k'o kämik, ruk' suk'il kuq'at tzij.
 El alcalde que está ahora juzga con justicia.
 Véase: suk'.

¿Su ri kaka'yik? /Chi/: ¿de qué color es?
 ¿Su ri kaka'y ri k'ak' ch'ich'?
 ¿De qué color es la nueva camioneta?
 ¿Su ri u wäch? /Chi/: ¿de qué clase es?
 ¿Su ri u wäch ri a k'ay, a Tun?
 ¿De qué clase es su mercadería, Antonio?

Sursik /Chi/ (s): bola.
 Jun nim sursik ri u batz' ri al Mariy.
 María tiene una bola de hilo muy grande.

Sutim rij (adj-3): rodeado, circulado.
 Ri tinimit Q'ante'l sutim rij rumal ri juyub.
 El municipio de Cantel está rodeado de montañas.
 Véase: kusutij.

Sutz' (s):

- nube.
 Käbin ri sutz' cho ri kaj rumal ri kiaqiq'.
 Las nubes se mueven en el cielo sólo por el aire.
- neblina.
 Ri sutz' xuch'aqaba ri rismal nu wäq'ach.
 La neblina mojó mis pestañas.
 Käsutz'irik (v-1): se nubla.
 Käqaj sutz': se pone nublado.

Sutz' kumätz /Can/: huracán de agua en las nubes, culebrina.
 Xqaj jun sutz' kumätz puwi' ri juyub.
 Cayó una culebrina sobre el cerro.

Su' (s): flauta.
 Are ri tat Me'n koq'esan ri su' chkij ri mor ri

tajin kexojow pa ri nimaq'ij.
 Don Clemente es el que está tocando la flauta para los moros que están bailando en la fiesta.

Su'bal (s): objeto que se usa para limpiar algo.
 Ri su'bal u q'ab ri rachajil ri al To'n xk'am bi rumal ri tz'i', rumal ri' siblaj tz'il chik.
 El perro se llevó el trapo que usa el esposo de Antonia para limpiar las manos, por eso está muy sucio.
 Véase: kusu'.

Su't (s):

- servilleta.
 Chak'ama uloq ri su't re pibal wa, al To'n.
 Antonia, traiga la servilleta para los tamales.
- /Can/ pañuelo.
 Xintzaq kan ri nu su't.
 Se me perdió mi pañuelo.

T

Tabal toq'ob (s):

- presente.
 Ri u nan u tat ri a Lu' xkik'am bi kaxlanwa chke ri u nan u tat ri al To'n che tabal toq'ob, rech käyi ri ali chke.
 Los padres de Pedro llevaron pan como presente a los padres de Antonia, para que les sea concedida la señorita.
- sacrificio u ofrenda religioso.
 Ri ojer taq winaq xkikoj ri tabal toq'ob chkiwäch taq ri ki tiox.
 Nuestros antepasados ofrecieron sacrificios a sus dioses.
 Véase: kuto.

Takalik (adj-2): entrecerrado, entreabierto.
 Xa takal ri u chi' ri k'uja, man tz'apital taj.
 La puerta del traje está entreabierto, no está cerrada.
 Kutakba' (v-2): lo pone entreabierto.

Tak'alik (adj-2):

- parado.
 Ri a Xuan tak'al pa ri be reyem ri al Lu's.
 Juan está parado en el camino esperando a Lucía.
- estacionado.

Mier ri` tak`al ri ch`ich` pa ri be.

Ya hace rato está estacionado la camioneta en el camino.

Véase: kätak`i`k.

Tak`bal /Chi/ (s): tranca.

Chakojo kan ri tak`bal u chija rech man kätortob tä uloq.

Ponga la tranca de la puerta para que no se abra.

Véase: kätak`i`k.

Tak`tik (adj-3):

1. alto.

Ri a Xuan are jun tak`tik achi.

Juan es un hombre alto.

2. tieso, rígido.

Ri a Lu` xaq tak`tik chi ri raqan xel uloq pa ri hospital, rumal chi man xutzir tä chi ri raqan ri xq`ajik.

Pedro salió del hospital con su pierna tiesa, porque ya no se compuso de la quebradura.

Véase: kätak`i`k.

Taj /tä en conjunto/ (adv):

1. a manera hipotética, de suposición.

We tä at xatetz`en quk` xujch`akan tä ri`.

Si usted hubiera jugado con nosotros, hubiéramos ganado.

2. en combinación con man señala negación /En discurso rápido, a veces no se pronuncia man/.

-¿A at xak`iaq kan jun abaj puwi` ri ja wuk` in? -In taj.

-¿Tiré usted una piedra en el techo de mi casa?

-No fui yo.

Véase: man, taj.

Tajin, kätajin (adv): señala acción en proceso.

-¿A awilom ri k`ak` wuj xel uloq? -Tajin kinwilo.

-¿Ha visto usted la nueva revista que acaba de salir? -la estoy viendo.

Kätajin ri jäb, man kuya` taj kujel bik.

Está lloviendo, no podemos salir afuera.

Tajin wi: cada poco.

Tajinel (s): labrador, agricultor.

Ri a Max are jun tajinel ruk` ri tat Lu`.

Tomás es un labrador con don Pedro.

Tajin wi: cada poco.

Tajin wi kinbe Xelju` che rilik ri yawab.

Cada poco voy a Quetzaltenango a ver al enfermo.

Tajin (s):

1. cultivo de tierra.

Xuwi kábantaj ri jach`, kában ri taji`n.

Al terminarse la tapisca, se cultiva la tierra.

2. barbecho, proceso de picar la tierra.

¿Jämpa xbanbex re ri taji`n?

¿En cuánto lo hicieron su barbecho?

Tajinel (s): agricultor.

Kutajij (v-2): labra la tierra.

Taq (adj-1): partícula que sirve para distribuir el efecto de un verbo, adjetivo o preposición a las varias entidades de un sustantivo plural.

Pa konojel taq ri q`ij re we semana ri`, ri a Ju`l xuban ri rawex.

Todos los días de esta semana, Julio hizo su siembra de maíz.

Käqaj chuwäch ri al Chil kukoj ri räx taq po`t.

A Cecilia le gusta poner güpiles verdes.

Xeq`aj taq ri abix rumal ri kiaqiq`.

Las plantas de la milpa se quebraron por el aire.

Taqal che (adj-3):

1. que le queda bien.

Taqal we jun chike`t ri` che ri a Ju`l.

Este saco le queda bien a Julio.

2. digno de algo.

Ri a Ti`x taqal che we ta kok che ajkalte, rumal chi k`o reta`m.

Baltazar es digno que lo elijan de alcalde, porque es sabio.

Taqanel (s): mandatario, el que ocupa un puesto de autoridad cívica.

Sibljaj utz ri taqanel re Chuwimiq`ena`.

El gobernador de Totonicapán es muy bueno.

Véase: kutaqo.

Taqanik (s): orden.

Ri a Lu` man xunimaj tä ri u taqanik ri ajkalte.

Pedro no obedeció las órdenes del alcalde.

Véase: kutaqo.

Taqbiq`al /Can/ (adv): poco, por poquito.

Xaq taqbiq`al kinban ri nu taji`n.

Por poquito voy haciendo mi barbecho.

Taq na che /Can/: que se espere (descando Venganza a otro por algún mal).
 Taq na che ri a Ju'l jasche xukämisaj kan ri nu tz'i'.
 Que se espere Julio, por qué mató a mi perro.
 Taq'o'n (s): nombrado, enviado, mensajero.
 Xok ri Xuan che taq'o'n pa ri q'atbal tzij.
 Juan fue nombrado como mensajero de la municipalidad.
 Véase: kutaqo.
 Taq'aj
 1. (s): la costa.
 K'ia u wäch fruta k'o taq'aj.
 En la costa hay muchas clases de frutas.
 2. /Chi/ (adj-1): plano.
 Taq'aj ri ulew ri xinloq'o.
 El terreno que compré es plano.
 Taq'ajal (adj-1): que pertenece a la costa.
 Taq'ajal (adj-1): que pertenece a la costa.
 Ko kätijow ri wa re taq'ajal ixim.
 Los tamalitos del maíz de la costa son duros para comer.
 Véase: taq'aj.
 Talom /Chi/ (adj-2): labrado.
 Ri talom abaj kok che raqan ja.
 Las piedras labradas se usan para pilares.
 Véase: tol.
 Tan (adv): pronto, con prisa.
 Tan uloq, a Xuan.
 Apúrese, Juan.
 Matam (adv): tarde.
 Tanalik (adj-2): suspendido.
 Man kek'iy tä ri abix, rumal chi tanal ri jäb.
 No crece la milpa porque ha cesado la lluvia.
 Véase: kätani'k.
 Tanalinaq (adj-3): que ha suspendido, o ha cesado algo.
 tanalinaq ri a Xuan che u yi'k ri u kuchuj pa ri comon, rumal chi xyawaj na.
 Juan ha suspendido su contribución a la cooperativa, porque se enfermó.
 Véase: kätani'k.
 Tantik (s): paredón.
 Xtzaq uloq ri a Xuan chuwi le tantik.
 Juan se cayó del paredón.
 Tapia /Can/ (s): pared hecha de tierra fundida.
 Xtzaq ri tapia ri k'o chuchi' ri be rumal ri

kabraqan.
 La pared que está al lado de la carretera se Cayó por el temblor.
 U tapyil (s-3): su muro.
 Tar /Can/ (int): saludo de confianza al entrar en una casa, con permiso.
 -Tar. ¿A ix k'olik? -Uj k'olik, tokoq.
 -con permiso. ¿Están ustedes? -Si, estamos, pase adelante.
 Ternel re (s): su guarda espalda.
 Ri a Me'n aretaq xtzelej uloq pa ri zona, xok che ternel re ri ajchaq'el ri fábrica.
 Cuando regresó Clemente de la zona, lo Nombraron como guardaespalda del patrón de la fábrica.
 Véase: käteri'k.
 Tasa'j (v-5): venga, ven.
 Al Na', tasa'j, jatija ri a wa.
 Ana, ven a comer.
 Chisa'j (v-5): vengan.
 Tasow ib (s): división.
 K'o tasow ib pa ri komon tiox re ri tinimit, rumal ri ch'oj ri xwalij chkixol ri e re ri komon tiox.
 Hay división en la iglesia del pueblo, por el pleito que se levantó en la congregación.
 Véase: kutaso.
 Tastalik (adj-2): separado, apartado.
 Tastal wi ri ija' ri kätik pa ri ulew xkut ri ja.
 Está separada la semilla que se va a sembrar en el terreno al lado de la casa.
 Véase: kutaso.
 Tat /Can/ (s):
 1. papá /se dice al hablar a su papá/.
 Saqirik, tat, ¿a utz ri waram la?
 Buenos días, papá, ¿Durimió bien?
 2. señor, don /se dice con el nombre de un hombre respetado por su edad, o por el puesto que ocupa.
 Xink'ulaj kan ri tat Lu' benam re Xelju'.
 Encontré a don Pedro yendo a Quetzaltenango.
 Véase: u tat.
 Tata' (s): hombre respetado por su edad, o por el puesto que ocupa /se dice cuando no se menciona su nombre/.
 Chabij che ri tata' chi kok pa ja, kinreyej na

jubiq'.

Dígale al señor que entre, y que me espere un momento.

Véase: u tat.

Tanik /Can/ (s): pedida.

¿Jampa kában ri tanik che ri a mial?

¿Cuándo será la pedida de su hija?

Véase: kuta'ó.

Täk

1. /Chi/ (s): sordo.

Ri a Max man kuta taj rumal chi tak.

Tomás no oye porque es sordo.

2. /Can/ (adj-1): tonto, loco.

Ri a Te'k siblaj täk, xa ruk' jas jun käbix che tzä käpe royowal.

Diego es muy tonto, se enoja con cualquier

palabre que se le dice.

Täjäl k'ix /Chi/ (s): maleza espinosa.

Ri Lu' tajin kuchoy ri täjal k'ix pa ri rulew.

Pedro está cortando la maleza en su terreno.

Täpa'l (s): nance.

Ki' ri täpa'l ri xuloq' uloq' ri a Ju'l pa k'aybal.

Están dulces lon nances que trajo Julio del mercado.

Teq' /Can/

1. (adj-1): roto.

Teq' chi ri u kamixa' ri alaj a Lu'.

Ya está rota la camisa de Pedrito.

2. (s): abertura, endadura.

K'o jun trq' xe' ri xan, are ri ch'o e banowinaq.

Hay una abertura debajo de la pared que los ratones han hecho.

Käteq'tobik (v-1): se abre hoyo en algo.

Kuteq'o (v-2): le abre un hoyo.

Teq'tobinaq (adj-3): que tiene hoyo, abierto.

Teq'tobinaq (adj-3): que tiene hoyo, abierto, roto.

Teq'tobinaq chi ri nu pantalón, kink'ojoj na.

Ya está roto mi pantalón, tendré que remendarlo.

Véase: teq'.

Tel (s): abertura, hendedura.

K'o jun tel che ri uchi ja, kuya' káka'y jun winaq chupam.

La puerta tiene una abertura, puede mirar una persona por ella.

Telik (adj-2): abierto.

Telik (adj-2): abierto.

Más tew rumal chi tel saqi'n ri uchi ja.

Hace mucho frío porque la puerta está un poquito abierta.

Véase: tel.

Tem (s):

1. asiento, banca, silla.

Saq u wäch ri tz'ajbal ri xukoj ri a Tun che u tz'ajik ri u tem.

Es de color blanco la pintura que usó Antonio para pintar su silla.

2. viga de casa.

Q'ayinaq chi ri tem rech ri qachoch, rajwaxik Käk'ex na.

Ya está podrida la viga de nuestra casa, hay necesidad de cambiarla.

Tew (s):

1. frío.

K'äx tew rumal ri kiaqiq'.

Hace mucho frío por el aire.

2. escarcha, hielo.

Siblaj saq ri tew xqaj mier.

Es muy blanca la escarcha que cayó en la mañana.

Kätewtatik (v-1): hace frío.

Tewchibal (s): bendición.

Ri chuchu' xuya can ri tewchibal puwi' ri ral aretaq maja' käkämik.

La señora dio la bendición a su hijo antes de morir.

Véase: kutewchij.

Tewchim (adj-3): bendecido.

Siblaj tewchim ri Te'k rumal ri Dios.

Don Diego es muy bendecido por Dios.

Véase: kutewchij.

Te' (adv): en ese (o este) momento.

In t'uyul chi' ri be aretaq te' kinwilo xopan ri a Xuan wuk'.

Estaba sentado al lado del camino, y en ese momento llegó Juan conmigo.

Käte' (adv): hasta ese momento.

Tikbal ichaj (s): hortaliza.

Ri a Lu' xuban jun tikbal ichaj chuxkut ri rachoch.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Pedro hizo una hortaliza al lado de su casa.
Véase: kutiko.

Tikol awaj (s): ganadero, persona que se dedica a criar ganados.
Ri a Mate'y are tikol awaj, e u tikom k'ia wakáx.
Mateo es un ganadero, ha criado muchas vacas.
Véase: kutiko.

Tikom (adj-3): sembrado.
Tikom chi u wäch ri ulew ri'.
Este terreno ya está sembrado.
Véase: kutiko.

Tikonel (s): sembrador.
Ri tikonel tajin kujopij ri ija' pa ri rulew.
El sembrador está regando la semilla en su terreno.
Véase: kutiko.

Tikonijbal (s): terreno destinado a la siembra.
Nim ri u tikonijbal ri a Xuan.
Es extenso el terreno de Juan donde siembra.
Véase: kutiko.

Tikonijik (s): acción de sembrar.
Käqaj ri tikonijik chuwäch ri a Xuan.
A Juan le gusta mucho la siembra.
Véase: kutiko.

Tiko'n (s): siembra (de cualquier clase).
Nim ri nu tiko'n re abix xinbano.
Yo sembré mucha milpa.
Véase: kutiko.

Tijobal /Can/ (s): escuela, instituto.
Ri al Chil k'o pa ri tijobal ri k'o Xan Kri'x, tajin kretamaj ri u tzij ri Dios.
Cecilia está en el Instituto de San Cristobal, está aprendiendo la Biblia.
Véase: kutijoj.

Tijoxel (s): estudiante, discípulo, alumno.
Xkich'ob ri k'otbal chi'aj ri tijoxelab.
Los alumnos pudieron contestar el exámen.
Véase: kutijoj.

Tiqbal re (s): se añadidura, su extensión.
Chakojo we ch'äqap kolob ri' che tiqbal re ri a colob.
Use este pedazo de lazo para añadir a su lazo.
Véase: kutiqo.

Tiqom (adj-3): aumentado, extendido.
Xa tiqom ri u pantalón ri alaj a Lu'.
El pantalón de Pedroto solo está aumentado.

Véase: kutiqo.

Tiqom ch'ich' (s): cadena.
A Xuan, chaxima ri tz'i' chutza'm ri tiqom Ch'ich'.
Juan, amarra el perro con la cadena.

Tina'x /Can/ (s): tinajón, tinaja para hombre.
Kieb q'ebal u pam ri u tina'x ri tat Me'n.
Dos tinajas de agua caben en el tinajón de don Clemente.

Tinimit (s): pueblo, ciudad.
K'ia ch'ich' k'o pa ri tinimit.
Hay muchos vehículos en el pueblo.

Tiox

- (adj-1): que pertenece a Dios, o a un dios, santo.
Käkibij chi tiox ri ratz'iaq ri Santo Tomás.
Dice la gente que la ropa de la imagen de Santo Tomás es santa.
- (s): ídolo, imagen.
Xwaktasax ri tiox xo'l taq ri be.
Sacaron la imagen en procesión.
Tioxalaj winaq (adj-1): una persona que pertenece a Dios, santo.
Tioxalaj uxlaxaxel: Espíritu Santo.

Tioxalaj uxlaxaxel: Espíritu Santo.
Ri Tioxalaj Uxlaxaxel ruk' ri Dios käpe wi.
El Espíritu Santo viene de Dios.
Véase: tiox, ruxlab.

Tioxalaj winaq (adj-1): una persona que pertenece a Dios, santo.
Ri Biblia kubij chi konojel winaq ri käquinimaj ri u taqanik ri Dios are e tioxalaj taq winaq.
La Biblia dice que todos los que obedecen los mandamientos de Dios son santos.
Véase: tiox.

Tio'j (adj-1): con mucha gordura con relación al hueso.
Ti'j ri jun aq ri xch'olik.
El marrano que destazaron es muy gordo.
Véase: ti'j.

Tikilik (adj-2): asentado, asegurado.
Ko tikil ri jun che' ri' pa ri ulew.
Está muy asegurado este palo en el suelo.
Véase: kutiko.

Tik'ilik (adj-2): colocado verticalmente.
Mach'ikmij ri jun xaro kape ri tik'il chrij ri q'aq'.

No empuje el jarro de café que está al lado del fuego.

Véase: kátak'i'k.

Tixerix (s): tijeras.

Man káqupin tā chik ri tixerix.

Ya no cortan las tijeras.

Ti'j (s): carne de cualquier animal o ave.

Más paqal chi ri ti'j wacáx.

La carne de res es muy cara.

U ti' (s-3): carne que pertenece a él.

Tio'j (adj-1): com mucha gordura con relación al hueso.

Ti'tem /Chi/ (s): envidia.

Ri Xuan siblaj ti'tik kuna' che ri u chaq'.

Juan envidia mucho a su hermanito.

Tobanel /pl. tobanelab/ (s-2): ayudante.

Paqal chik ri ki q'ij ri tobanelab quech ri

banal taq ja.

Ya es muy caro el sueldo de los ayudantes de los albañiles.

Véase: kuto'.

Tobanik (s): ayuda.

Nim tobanik xuya ri q'atbal tzij che u banik ri escuela pa ri qa tinimit.

El gobierno dio una ayuda grande para hacer la escuela en nuestro pueblo.

Véase: kuto'.

Tok'ox /Can/ (s): hipo.

Ri in nuch' a Lu' xpe tok'ox che rumal chi kánum chik.

Pedrito tiene hipo porque ya tiene hambre.

Tojbal (s):

1. pago, recompensa, retribución.

Nim ri tojbal re ri a Xuan, rumal chi nim chak xubano.

Juan recibió un pago grande, porque trabajó mucho.

2. alcabala, impuesto.

¿Joropa ri tojbal re ri k'ayij pa ri k'aybal?

¿Cuánto es el impuesto de la venta en el mercado?

Véase: kutojo.

Tojtajinaq (adj-3): pagado.

Ri u k'as ri al Mate'y pa ri tienda tojtajinaq chi rumal ri u tat.

La deuda de Matea en la tienda ya está pagado por su papá.

Véase: kutojo.

Toq'inel /Can/ (s): cobrador.

Xpe ri toq'inel re ri rajil ri joron.

Ya viene el cobrador del agua.

Véase: kutoq'ij.

Toq'ob (s): favor.

Nim ri toq'ob ri xuban ri Max chwe.

Tomás me hizo un gran favor.

Tabal toq'ob: presente, sacrificio ofrecido a un ser sobrenatural.

Kutoq'obisaj u wäch: se cornpadece de él.

Kuta toq'ob: pide un favor.

Toq'ob u wäch: expresión de lástima por alguna desgracia sufrida por otra persona.

Toq'ob u wäch ri al Talin, rumal chi xutzaq

kan ri u rajil pa ri k'aybal.

Lástima que Catarina dejó perdido su dinero en la plaza.

Tol

1. (s): calabaza.

Man kájorob tā ri wa chupam ri tol.

Las tortillas no se enfrían en la calabaza.

2. (adj-1): pelón, calvo.

Xban tol che ri u jolom ri a Xuan.

A Juan le dejaron calvo su cabeza.

Kutolo (v-2): lo poda, lo despoja, lo labra.

Kutolba' (v-2): le deja vacío, lo desocupa.

Tolonik (adj-2): vacío, desocupado.

Tolom (adj-3): labrado.

Tol juyub: monte despoblado.

Puwi' le jun tol juyub le' man k'o tā jun chikop.

Sobre ese monte despoblado no habita ningún animal.

Tolonik (adj-2): vacío.

Tolon u pam we jun ja ri'.

Esta casa está vacía.

Véase: kutolba'.

Top (s): cangrejo.

K'o chuq'ab chupam ri u wa'l ri top.

El caldo del cangrejo es muy nutritivo.

Tortobinaq (adj-3): abierto.

Tortobinaq ri u chi' ri alma'r.

Está abierta la puerta del ropero.

Véase: kutoro.

To'l re (s): su defensor.

DICCIONARIO Q'UICHÉ - ESPAÑOL

Ri a Si's are to'l re ri a Ju'l pa ri q'atbal tzij.
Francisco el el defensor de Julio en la alcaldía.
Véase: kuto'.

To'tajem (s): terminación.
¿Jas hora xban to'tajem che ri culto iwir?
¿A qué hora se terminó el culto anoche?
Véase: káto'tajik.

Triko (s): trigo.
Ri a Xuan xbe pa q'atow triko kámik.
Juan fue hoy a cortar trigo.

Trubla' /Can/ (s): recipiente.
Job q'ebal kuch'uq'bej ri nu trubla'.
Mi recipiente aguanta cinco tinajas.

Tukan (s): mora.
Ki' ri tukan ri xuk'am uloq ri a Max pa juyub.
Están dulces las moras que trajo Tomás del monte.

Tuktuk (s): picamaderos, pájaro carpintero.
Ri jun tuktuk tajin kuwor ri che'.
Ese pájaro carpintero está perforando el palo.

Tukulbal (s): meneador.
Ri in nuch' a Lu' xunim bi ri tukulbal rech ri kape pa ri q'aq'.
Pedrito metió el meneador del café en el fuego.

Tukumux (s): paloma silvestre.
Xinwil kan jun tukumux pa ri juyub.
Vi una paloma silvestre en la montaña.

Tukur (s): tecolote, buho.
Xoq' jun tukur chaq'ab pa ri juyub.
Cantó un tecolote anoche en el bosque.

Tuk'är (s): roble.
Utz le tuk'är che raqan asron.
El roble es bueno para cabo de azadón.

Tuj (s):

1. tamascal.
Xok ri al To'n pa tuj.
Antonia se bañó en el tamascal.
2. horno.
Ri a Lu' tajin kukoj kaxlanwa pa ri tuj.
Pedro está horneando pan.
Aj tuj (s): mujer en estado de convalecencia después del parto.
Tujal (s): Sacapulas.
Kutujaj (v-2): lo hornea.

Tujal (s): Sacapulas (municipio del departamento del Quiché).

Ri a Mate'y pa tujal kel wi.
Mateo es de Sacapulas.
Véase: tuj.

Tuqa'r (adj-1): débil.
Sibljaj tuqa'r ri a Lu' che ri chak.
Pedro es muy débil para el trabajo.
Kätuqarik (v-1): se debilita.

Tuqutik (adj-1): largo.
Ri al Mariy tuqutik kuban che ri ruq.
Maria hace muy largo su corte.

Tulul (s): zapote.
Ri al Ju'l xuloq' uloq ki tulul ri ak'alab rumal chi sibljaj kákirayij.
Julio compró zapote para los niños porque les gusta mucho.

Tumim (adj-3): retorcido.
Chak'ama uloq ri batz' ri tumim.
Traiga el hilo retorcido.
Véase: kutumij.

Tuminku' (s): el día domingo.
Pa taq tuminku' k'o k'aybal pa qa tinimit.
Los domingos hay plaza en nuestro pueblo.

Tumi'n /Can/ (s): pache sin carne.
Ri al Lu's kuk'ayij tumi'n pa ri k'aybal.
Luc'ia vende pachas sin carne en el mercado.

Tun (s): trompeta.
Ri a Sebya are oq'esal tun pa ri iglesia.
Eusebio es el que toca la trompeta en la iglesia.

Tuney (s): dalia silvestre.
Ri tuney ri k'o chi' ri siwan jas k'o ruxlab ch'ipaq.
La dalia silvestre que está en la orilla del barranco tiene olor a jabón.

Tunulik (adj-2): unido, juntado.
A Lu' chak'ama uloq ri kieb regla ri tunul cho ja.
Pedro, traiga las dos reglas que están juntadas en el patio.
Véase: kätuni'k.

Tunum (adj-3): tendido.
Tunum chik ri socaj.
La cama ya está tendida.
Véase: kutunu.

Tur /Chi/ (s): elote con los granos no desarrollados.
K'i ri tur k'o chuxo'l ri jäl.
Hay bastantes elotes con los granos no

desarrollados entre las mazorcas.
 Tura's (s): durazno.
 Chomaq u wäch we tura's ri'.
 Este duraznero tiene buenos frutos.
 Turtubinaq (adj-3): desarmado, descompuesto.
 Turtubinaq ri ch'ich' ri tak'al pa ri be.
 Está descompuesto el carro que está en el camino.
 Véase: kuturu.
 Tut (s): suyacal.
 Ri jun wa'katel xutzaq kan ri u tut jawije chi' ri xq'oyi wi.
 El viajero dejó perdido su suyacal donde durmió.
 Tutz'ulik (adj-2):
 1. tendido.
 Tutz'ul ri a Xuan pa ri ch'at, rumal chi xkos che ri chak.
 Juan está tendido en la cama porque se cansó en el trabajo.
 2. puesto el cadáver en la caja.
 Ya tutz'ul chi ri Te'k pa ri koxon aretaq xinopanik.
 El cadáver de Diego ya estaba tendido en la caja cuando yo llegué.
 Tutz'utik (adj-1): largo y puntiagudo.
 Tutz'utik u tza'm ri aq.
 El ocico del cerdo es largo.
 Véase: tutz'ulik.
 Tuxtik /Can/ (adj-1): enojado.
 Ri alaj a Lu' xaq tuxtik rumal chi xch'ay rumal ri u tat.
 Pedro está enojado porque su papá le pegó.

T'

T'an /Can/ (adj-1): calvo.
 T'an ri u jolom ri tat Pit.
 La cabeza de don Agapito es calva.
 T'an u palaj /Can/: lampiño.
 Xaq t'an u palaj ri Tia'k rumal chi man k'o tá risämchi'.
 Don Santiago es lampiño, no tiene pelos en la cara.
 T'ebt'ik (adj-1):
 1. gruesa la mejilla.
 T'ebt'ik ri u palaj ri a Max.

La mejilla de Tomás es muy gruesa.
 2. espeso.
 T'ebt'ik ri q'or ri xintijo.
 Es muy espeso el atole que tomé.
 T'eqet'ik (adj-1): grueso un objeto grande.
 Jun t'eqet'ik ri jun porta kojom che ri uchi be.
 Es muy gruesa la puerta que han puesto en la entrada.
 T'iqbal (s): sello.
 Ri ajkalte re ri qa cantón xuchilbej jun t'iqbal Xelju'.
 El auxiliar de nuestro cantón fue a encargar un sello a Quetzaltenango.
 Véase: kut'iqo.
 T'iqom (s): sellado.
 T'iqom ri u q'ab ri a Lu' rumal chi xok bi pa ri che' che u solixik jun rachalal.
 La mano de Pedro está sellada porque entró a la cárcel para visitar a su hermano.
 Véase: kut'iqo.
 T'iso'n (s): costura.
 K'ia ri u t'iso'n ri aj t'isomanel rumal ri nimaq'ij.
 El sastre tiene mucha costura debido a la fiesta.
 Véase: kut'iso.
 T'isu wi' (adj-1): puntiagudo.
 T'isu wi' ri u mache't ri a Lu'.
 El machete de Pedro es puntiagudo.
 T'ixam /Chi/ (s): estornudo.
 K'o t'ixam che ri Xep rumal chi k'ax u tza'm.
 José estornuda a cada rato porque tiene catarro.
 T'ok (s): puñetazo, golpe dado con el puño, o con el codo.
 Ri in nuch' a Xuan xutzoqopij jun t'ok putza'm ri in nuch' u chaq'.
 Juanito dio un puñetazo en la nariz de su hermanito.
 Kut'oko (v-2): le da puñetazo.
 T'oqpinaq (adj-3): reventado.
 We k'am ri t'oqpinaq chik, rajwaxik u ximik.
 Esta pita ya está reventada, hay que amarrarla.
 Véase: kut'oqpij.
 T'or (s): nudo.
 K'o jun t'or che we jun kolob ri'.
 Este lazo tiene un nudo.
 T'ort'ik (s): grano en la piel.
 K'o jun t'ort'ik chu palaj ri al Mariy.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

María tiene un grano en la cara.
 T'ot (s): caracol.
 Xaq xuwi ri t'ot' ri kepe chi' mar utz ketijowik.
 Sólo los caracoles marinos son buenos para comer.
 T'oy (adj-1): inepto (usando como expresión de desprecio y enojo).
 Kinrij u ch'ayik we jun t'oyalaj ak'al ri'.
 Tengo ganas de pegar a este niño inepto.
 T'oyt'ik
 1. (adj-1) /pl. t'oyt'aq/: en forma de bola.
 Ri al Sikia' tajin kuban t'oyt'aq che ri ch'ipaq.
 Francisca está haciendo jabones en forma de bolas.
 2. (s): tumor.
 K'o jun t'oyt'ik che ri raqan ri a Pe'l.
 Felipe tiene un tumor en el pie.
 T'uq (adj-1): clueca.
 Job saqmol xuya ri al Chil chuxe' ri t'uq ek'.
 Cinco huevos puso Cecilia debajo de la gallina clueca.
 Kät'uqanik (v-1): se aclueca.
 T'ulum /Can/ (adj-3): pelado de sus hojas.
 T'ulum ri u xaq abix kumal ri ek'.
 Las gallinas han dejado peladas las hojas de la milpa.
 Véase: kut'ulu.
 T'uy (s): olla.
 Xpax ri t'uy ri tzakbal ti'j, man k'o tä chi ri kinkojo.
 Se quebró la olla para cocer carne, ya no tengo otra para mi uso.
 T'uyulibal (s): sentadero, banco.
 Xbantaj ri t'uyulibal ri ket'uyi wi ri ula'.
 Ya están listos los bancos para los visitantes.
 Véase: kät'uyi'k.
 T'uyulik (adj-2): sentado.
 T'uyul ri Max cho ja chuxe' ri mu'j.
 Tomás está sentado en el patio debajo de la sombra.
 Véase: kät'uyi'k.

TZ

Tza (adj-1): salado.
 Ri mar tza, man käresaj tä chaqij chi' we

kutij re jun.
 El agua del mar es salada, no quita la sed su uno la toma.
 U tzayil (s-3): su sabor salado.
 Kutzayij (v-2): lo hace salado.
 Tzayim (adj-3): salado.
 Tzakbal wa /Chi/ (s): olla para cocer tamales.
 Ri al Talin xuloq' uloq jun tzakbal wa pa k'aybal.
 En el mercado, Catarina compró una olla para cocer tamales.
 Véase: kutzako.
 Tzaq (s): pérdida.
 Ri a Ju'l xuban kan jun u tzaq Xelju'.
 Julio dejó perdido algo en Quetzaltenango.
 Véase: kutzaqo.
 Tzaqal tzij /Chi/ (s): abogado.
 Ri Max xbe ruk' ri tzaqal tzij pa Quiché.
 Tomás se fue con el abogado al Quiché.
 Tzaqinaq (adj-3): caído, perdido, botado.
 Ri a To'l xusik' uloq jun su't tzaqinaq kan pa ri be.
 Bartolo pepenó un pañuelo que estaba botado en el camino.
 Véase: kätzaqik.
 Tzaltzik (adj-1): inclinado, de lado.
 Tzaltzik u banom ri u puwi' ri alaj a Xuan.
 El sombrero de Juanito está de lado.
 Véase: kätzali'k.
 Tzälwäch /Chi/ (adj-1): bisojo.
 Kämolon jun tzälwäch pa ri k'aybal.
 Hay un limosnero bisojo en el mercado.
 Véase: kätzali'k.
 Tzanabe' /Chi/ (s): auxiliar.
 Are tznabe' ri tat Te'k che we junab ri' pa ri cantón.
 Don Diego es el auxiliar de este cantón en este año.
 Tzay /Chi/ (s): columpio.
 Ri alaj Xuan kuban u tzay xe' ri jun che'.
 Juanito está haciendo columpio debajo del árbol.
 Véase: kätzayi'k.
 Tzayalik (adj-2): colgado.
 Chak'ama uloq le nu puwi' ri tzayal cho le xan.
 Traigame el sombrero que está colgado en la

pared.
Véase: kätzayik.

Tzayim (adj-1): salado, que ha sido salado.
Ri Talin kuna' we tzayim ri rikil.
Catarina prueba si está salada la comida.
Véase: tza.

Tza'n ja (s): la orilla del pueblo.
Ri rachoch ri a Trix ri xuloq' Xelju', tza'n ja k'o wi.
La casa de Andrés que compró en Quetzaltenango, está a la orilla del pueblo.

Tzä (adv): desde tal extremo.
Tzä chila' jawije xinuxlan wi, xink'am uloq wanim k'ä xinul waral.
Desde allí donde descansé, empecé a correr hasta llegar aquí.

Tzäkäm /Can/ (s): maleza espinosa que crece en las selvas, zarza.
Ri tzäkäm k'o chuchi' taq ri siwan.
La zarza crece en la orilla de los barrancos.

Tzäkoy /Chi/ (s): ejote.
Je'l ri tzäkoy pa ri kalto.
Es muy sabroso echar ejotes en el caldo.

Tzäjön /Can/ (s): jaboncillo natural, fruto de un árbol que se usa en Zunil como jabón para lavar la cabeza.
Ri tzäjön man kuk'ulaj tä ri sal pa u jolom jun.
El jaboncillo evita la caspa en el cabello.

Tzäjo'j (adj-1): ligero, que no pesa.
We jun ek'ri' xaq tzäjo'j aretaq xinch'elej, rimal chi xaq tz'apilik.
Sentí muy ligera esta gallina cuando la levanté, es porque solo está encerrada.

Tzämiy /Can/ (s): pelo de elote o mazorca.
K'ia ri tzämiy xutas kan ri a Lu'.
Pedro dejó apartado muchos pelos de mazorcas.
U tzämiyal (s-3): su pelo (de mazorca).

Tzätz (adj-1): espeso.
Sibljaj tzätz ri nu q'or ri xusipaj ri al Mariy.
Muy espeso el atole que me regaló María.
U tzätzal (s-3): su espesura.

Tzä...wi (adv): por naturaleza o costumbre.
Ri tata' tzä rech wi xaq käch'oknajik.
El señor cojea por naturaleza.
Tzä je wi ri a Te'k matam käbe pa chak.
Diego siempre es así, ya tarde se va al trabajo.

Tzäyam (s): pulique de abas.
Sibljaj je'l ri tzäyam ri xuban ri Xin.
El pulique de abas que hizo tomasa es muy rico.

Tzeq' /Can/ (s): eunuco.
Ri a Tu'r are tzeq' tzä pa u k'iybal.
Ventura es eunuco desde su nacimiento.

Tzelbal u wäch (s): contestación.
Ri Lu' xuban jun tzelbal u wäch ri jun wuj ri xuk'amo.
Pedro hizo una contestación a la carta que recibió.
Véase: kätzelejik.

Tze' (s): risa.
Kuya tze' ri u tzij ri al To'n.
Las palabras de Antonia dan risa.
Kätze'nik (v-1): se ríe.
Käyumtze'nik (v-1): se sonríe.
Kutze'j (v-2): se ríe de él.
Kutze'j u wäch: se burla de él.

Tzi (s): nixtamal.
Ri Chepa tajin kuch'aj u tzi pa ri ixchob.
Josefa está lavando su nixtamal en la pichacha.

Tzij

- (s): palabra.
Utz xinta ri u tzij ri Lu'.
Me gustó las palabras de Pedro.
- (adj-1): verdad, cierto, de veras.
Tzij ri xubij ri achi chwe.
Es cierto lo que me dijo el hombre.

Tzijonel (s): orador.
Tzijobelil (s): cuento, historia.
Tzijtal (s): calumnia.
Qastzij (s): verdad.
U tzijol (s-3): su noticia.
Kätzijonik (v-1): platica.
Kutzijoj (v-2): lo cuenta.
Aj tzijtal: chismoso.
Kuban tzij chrij: lo acusa.
Kresaj u tzijol: lo divulga.
Kojol tzij (s): abogado.

Tzijobelil (s): historia, cuento.
K'o jun tzijobelil kintzijoj chiwe walk'ual.
Les voy a contar una historia mis hijos.
Véase: tzij.

Tzijonel (s): orador, predicador.
Ri tzijonel pa ri culto chaq'ab kämik are ri a

Pe'l.
Felipe será el predicador en el culto de esta noche.
Véase: tzij.

Tzijtal (s): calumnia, chisme.
Ri al To'n xuban jun tzijtal chrij ri al Chil cho ri u tat.
Antonia hizo una calumnia contra Cecilia ante su papá.
Véase: tzij.

Tzijtalik (adj-2): encendido.
Tzijtal ri cera ruk' ri kámniaq pa ja.
Está encendida la candela con el cadáver en el cuarto.
Véase: kutzijo.

Tzima (s): palangana, guacal.
Chak'ama uloq ri tzima re ch'ajbal q'abaj.
Traiga la palangana que sirve para lavar las manos.

Tzok' (Can/ (adj-1): corto (de ropa).
Tzok' chi ri u q'ab ri nu kamixa'.
Ya está corta la manga de mi camisa.

Tzok'om (adj-2): esculpido.
Tzok'om u wäch we abaj ri'.
Esta piedra está esculpida.
Véase: kutzok'o.

Tzok'tzobinaq (adj-3): descascarado, desconchado.
We plato ri' tzok'tzobinaq chik.
Este plato ya está descascarado.
Véase: kutzok'o.

Tzajtzoj (s): sonajero, chinchín, pandero.
Ri a Max xuloq' uloq jun u tzajtzoj ri u k'ojoj pa k'aybal.
Tomás compró un sonajero en el mercado para su hijo.

Tzajtzoj kumätz: culebra con cascabel.
Xinwil jun tzajtzoj kumätz pa ri juyub.
Vi una culebra con cascabel en la montaña.

Tzajtzoj q'ayes: planta silvestre medicinal, que crece en los monjones de los terrenos.
Utz ri tzajtzoj q'ayes, kukunaj ri q'ajinaq.
La planta tzajtzoj es bueno para curar quebraduras.

Tzoqpitalik (adj-2): suelto.
Tzoqpital ri kiej k'o pa ri juyub.

El caballo está suelto en el bosque.
Véase: kutzoqopij.

Tzoq' (adj-1): tuerto.
Tzoq' ri ixoq, xa jun u wäq'ach kaka'yik.
La mujer es tuerta, mira solo con un ojo.

Tzu (s): tecomate, cantinflora rústica.
Ri Lu' xuloq' uloq jun u tzu pa taq'aj.
Pedro compró un tecomate en la costa.

Tzukunel (s): cazador.
Ri tzukunel xuriq bi jun masat pa ri juyub.
El cazador cazó un venado en el monte.
Véase: kutzukuj.

Tzukum (adj-3): buscado, nombrado, elegido.
Tzukum chik ri u k'exel ri ajkalte ri kelik.
Ya está nombrado el sucesor del alcalde saliente.
Véase: kutzukuj.

Tzuqubal (s): alimento.
Ri incaparina are jun utzalaj tzuqubal.
La incaparina es un buen alimento.
Véase: kutzuqu.

Tzuruj (s): corrida de toros.
K'o tzuruj xban pa ri nimaq'ij.
Hubo corrida de toros en la fiesta.
Véase: kutzuru.

Tzuyulik (adj-2): colgado.
Tzuyul jun soch' che ri tem re ri ja.
Está colgado un murciélago en la viga de la casa.

TZ'

Tz'ajbal (s): pintura, tinta.
Ri Lu' xuloq' uloq tz'ajbal re ri u batz'.
Pedro compró tinta para teñir su hilo.
Véase: kutz'ajo.

Tz'ajom (adj-3): pintado, teñido.
Tz'ajom chi ri rachoeh ri a Xuan.
Ya está pintada la casa de Juan.
Véase: kutz'ajo.

Tz'aq (s): monumento, construcción de mezela.
Banom jun tz'aq che retal jawije kätani wi ri k'ulbat re ri qa tinimit.
Han construido un monumento en el límite de nuestro pueblo.
Kutz'aqo (v-2): llena de lodo los agujeros.

Tz'aqat (adj-1): completo, cabal.
Tz'aqat ri u pajbal ri ajk'ay ixim.

Está cabal el peso del vendedor de maíz.
 U tz'aqatil (s-3): una parte de ello.
 Kätz'aqatik (v-1): se completa.
 Kätz'aqat u junab: cumpleaños.
 Man tz'aqat taj: incompleto.
 Tz'aqom (s): tamal muy grande para viaje.
 Xban bi u tz'aqom ri a Si's aretaq xbe pa ri u binem.
 Cuando Francisco se fue de viaje, le hicieron unos tamales grandes.
 Tz'alam (s): tabla.
 Paqal ri tz'alam ri kākik'ayij ri katalinab.
 Son muy caras las tablas que venden los catarinecos.
 U tz'alamil (s-3): tabla que forma parte de ello.
 Aj tz'alam: acerrador.
 Tz'alam abaj: piedra laja.
 Xok tz'alam abaj puwi' ri u be ja'.
 Pusieron piedras lajas sobre el desagüe.
 Tz'alik (s): hoja de milpa para envolver tamales.
 Je'l ri wa pa tz'alik.
 Son sabrosos los tamalitos envueltos en hojas de milpa.
 Tz'apibal (s): tapadera.
 Jak'ama uloq ri tz'apibal uwi' ri t'uy.
 Vaya a traer la tapadera de la olla.
 Véase: kutz'apij.
 Tz'apilik (adj-2): cerrado.
 Tz'apil ri uchi ja. man kuya' taj kāban oquem.
 La puerta está cerrada, no se puede entrar.
 Véase: kutz'apij.
 Tz'aptalik (adj-2): encerrado en la cárcel, encarcelado, prisionero.
 Ri Po'x tz'aptal pa che' pa ri Ermit.
 Sebastián está encarcelado en la Capital.
 Véase: kutz'apij.
 Tz'aralik (adj-2): colocado de plano un objeto pache o delgado.
 Tz'aral kan jun centavo puwi' ri abaj.
 Hay un centavo sobre la piedra.
 Véase: tz'artz'ik.
 Tz'artz'ik (adj-1): pache, delgado.
 Ri leme't ri tz'artz'ik are k'olibal gas.
 La botella pache es para guardar gas.
 Kutz'arej (v-2): lleva en la mano un objeto pache o delgado.

Tz'aralik (adj-2): colocado de plano un objeto pache o delgado.
 Tz'a'r (s): cuxín.
 Ri alaj a Lu' siblaj kutij ri tz'a'r.
 Le gusta a Pedrito el cuxín.
 Tz'älöj che' (s): saúco.
 Pa taq awas q'ij ri winaq kekitama ri u xaq tz'älöj che', kākīya xo'l taq ri kaxlanwa ri kākā'no rech man kākowir taj.
 En la Semana Santa la gente va a cortar hojas de saúco, y las echa entre sus panes que hacen para que no se endurezcan.
 Tz'iaq /Can/ (s): trapo, tela, manta.
 Ri al Ch'il kraj jun tz'iaq che k'ojbal re ri ratz'iaq.
 Cecilia quiere un trapo para remendar su ropa.
 Véase: atz'iaq.
 Tz'ib /Can/ (s): letra, escritura.
 Q'alaj ri u tz'ib ri alaj a Xuan.
 Son claras las letras de Juanito.
 Ajtz'ib (s): secretario.
 Tz'ibanel (s): escritor.
 Tz'bbal (s): lápiz, lapicero.
 Kutz'ibaj (v-2): lo escribe.
 Tz'ibtalik (adj-2): escrito.
 Tz'iban bi'aj: censo.
 Kutz'ibaj u bi': se inscribe.
 Tz'iban b'iaj (s): censo.
 Ri ajkalte xtaqanik chi kāban tz'iban bi'aj.
 El alcalde ordenó que se haga un censo.
 Véase: tz'ib.
 Tz'ibanel (s): escritor, autor.
 Ri a Ju'l are tz'ibanel re we wuj ri'.
 Julio es el escritor de este libro.
 Véase: tz'ib.
 Tz'bbal (s): lápiz, lapicero, pluma.
 Paqal chik rajil ri tz'ibbal kāmik.
 Ahora los lápices son caros.
 Véase: tz'ib.
 Tz'ibtalik (adj-2): escrito.
 ¿Jas tz'ibtal cho ri wuj, a Xuan?
 ¿Qué está escrito en el papel. Juan?
 Véase: tz'ib.
 Tz'il
 I. (s): suciedad.
 We ch'ipaq ri' chanim kāresaj ri tz'il che ri atz'iaq.

DICCIONARIO Q'ICH'E - ESPAÑOL

Este jabón quita luego la suciedad de la ropa.

2. (adj-1): sucio.

Kinbe pa atinem rumal chi más in tz'il chik.

Me voy a bañar porque ya estoy sucio.

Kätz'ilobik (v-1): se ensucia.

Kutz'ilobisaj (v-2): lo ensucia.

Tz'ilobtajinaq (adj-3): ensuciado.

Tz'ilobtajinaq (adj-3): ensuciado.

Tz'ilobtajinaq ri uwo xan rumal ri xoq'ol.

La pared está ensuciada por el lodo.

Véase: tz'il.

Tz'in (s): yuca.

Ri tz'in siblaj kánojisanik xuquje' kuya u chuq'ab jun.

La yuca llena a uno, y también da fuerza.

Tz'inchäj /Can/ (s): pinabete.

Ri tz'inchäj siblaj káloq' pa taq alaxbal.

Compran mucho el pinabete en Navidad.

Tz'inilik (adj-2): desolado, que tiene poca actividad.

Tz'inil ri be man e k'o tä winaq kebinik.

El camino está desolado, no hay caminantes.

Tz'i'

1. (s): perro.

K'a'n ri u tz'i' ri a l'un.

El perro de Antonio es bravo.

2. (adj-1): necio.

Siblaj tz'i' ri a Ju'l, man kuta taj jas ri kinbij che.

Julio es muy necio, no me hace caso lo que le digo.

Tz'um (s):

1. cuero.

Xraq'tij ri tz'um re ri u xajáb ri alaj a Lu'.

Se rompió el cuero del zapato de Pedrito, chicote.

2. chicote.

Ri tat Te'k xukoj jun tz'um che ri u k'ojol rumal chi man kániman taj.

Don Diego dio un chicote a su hijo porque no obedecía.

Véase: u tz'umal.

Tz'umanik (s): beso.

Ri nan Ju'l ruk' tz'umanik xuk'ulaj ri ral.

Doña Julia recibió a su hijo con un beso.

Véase: kutz'umaj.

Tz'unuj (s): roble.

Ri tz'unuj siblaj utz che ri si' rumal chi k'o rachaq.

El roble es muy bueno para leña porque tiene brasa.

Tz'unun (s): gorrión.

Naj xwosin na ri jun tz'unun chrij ri juwi' kotz'i'j.

El gorrión dilató volando sobre la mata de flor.

U

U (pro-3): su, de él, de ella, de ello; que pertenece a él, ella, ello.

Ri u kiej ri a Lu' xzoqopitaj bi pa ri abix.

El caballo de Pedro se soltó, y está en la milpa.

U baqil (s-3):

1. su hueso.

Man k'o tä u baqil ri nu ti' xinq'o.

Compré carne sin hueso.

2. su cuerpo.

Käq'oxow ri nu baqil rumal ri q'aq', xa kinq'oyi na.

Me duele el cuerpo por la temperatura, mejor me voy a acostar.

Véase: baq.

U baq' (s-3): su pepita.

Ko ri u baq' ri ciruela.

La pepita de la ciruela es dura.

U baq' q'aq': bala.

Man xkäm tä ri jun masat rumal ri jun u baq' q'aq'.

El venado no murió con una bala.

U baq' wäch (véase: u wäq'ach).

U baq' winaq /Can/: ojo malo.

K'o q'aq' chrij ri in nuch' a Pe'l, rumal chi Xuriq u baq' winaq.

El ojo malo le dio temperatura al pequeño Felipe.

Véase: u wäq'ach.

U baluk (s-3): su cuñado (de un hombre.).

Xkäm ri rixoqil ri nu baluk.

Se murió la esposa de mi cuñado.

U banik (s-3):

1. su forma.

¿A utz kawil ri u banik we po't ri'?



- ¿Le gusta la forma de este güipil?
 2. su naturaleza, su carácter.
 Ri u banik ri winaq are je' jas ri q'ayes
 ri käq'axik.
 La naturaleza del hombre es como la
 hierba que sólo pasa.
 Véase: kubano.
- U batz'bal /Can/ (s-3): su cintura.
 Xk'iy uloq jun t'or pa ri u batz'bal ri al To'n.
 Creció un grano en la cintura de Antonia.
 Véase: batz'.
- U be ja' (s): zanja, desagüte.
 Ri a Ti'x xuban jun u be ja' cho ri juub rech
 man käk'am tä bi ri rabix rumal ri ja'.
 Baltazar hizo una zanja en la loma para que su
 milpa no fuera arrastrada por el agua.
- U belej (adj-1): noveno.
 Ubelej q'ij wa' man k'o tä jäb u banom.
 Este es el noveno día que no ha llovido.
 Véase: belejeb.
- U ben (s): tayuyo, tamal con abas molidas.
 Ri al Lu's are kuk'ayij uben pa ri k'aybal.
 Lucía vende tayuyos en el mercado.
- U bina'm (s-3): su nombre dado /Se usa en
 cuentos o historias/.
 Xk'o'ji jun tata' ojer nim u banik u bina'm
 Rufino.
 Antiguamente existió un gran hombre
 llamado Rufino.
 Véase: u bi'.
- U binibal (s-3): su modo de caminar.
 Ri u binibal le jun tata' le xa junam käbin ruk'
 ri watz.
 Ese señor camina casi igual con mi hermano.
 Véase: käbinik.
- U bixik (s-3): su anuncio, su aviso.
 Ri alaj a Xuan xbe che u bixik che ri u tat chi
 xul ri u nan.
 Juanito fue a decir a su papá queya vino su
 mamá.
 Véase: kubij.
- U bi' (s-3): su nombre.
 ¿Su ri u bi' ri achi ri ruk'am ri che'?'
 ¿Cómo se llama el hombre que llevaba el palo?
 Bi'aj (s): nombre.
 U bina'm (s-3): su nombre dado.
 Ukab (adj-1): segundo.

- Ri ixoq ri k'o ruk' ri a Si's xa ukab rixoqil chik,
 rumal chi xkäm ri nabe rixoqil.
 La mujer que tiene Francisco es su segunda
 esposa, porque murió la primera.
 Véase: kieb.
- U kakte' (s-3): su quijada inferior.
 Nim ri u kakte' le jun tata' le'.
 Es grande la quijada de ese señor.
- U kaj (adj-1): cuarto (numero cuarto de una
 serie).
 Ri alaj a Xuan man xuk'is tä ri ukaj u junab pa
 ri escuela.
 Juanito no terminó el cuarto año en la escuela.
 Véase: kijeb.
- U kamul chak /Chi/: calzada de milpa.
 Are ri u camul chak tajin kuban ri a Xuan che
 ri abix.
 Juan está haciendo ahora la calzada de la milpa.
 Véase: kieb.
- U ka' (s-3): su muela.
 Xesax jun ri u ka' ri al To'n, man käkuin tä
 chik kuk'ux ri bolom kinaq'.
 Le extrajeron una muela de Antonia, ya no
 puede masticar abas tostadas.
 Véase: ka'.
- U ka'yebal (s-3): su apariencia.
 Xetzeltaj ri u ka'yebal ri a Xtu'p rumal chi
 xyawaj na.
 Se echó a perder la apariencia de Cristobal
 porque se enfermó.
 Véase: käka'yik.
- U kotz'ijal (s-3): su flor.
 Je'l ri u kotz'ijal ri tura's.
 Es muy hermosa la flor del durazno.
 Véase: kotz'ij.
- U krusil u palaj (s-3): su frente.
 Ri alaj a Lu' xupuk'ij ri u krusil u palaj cho
 ri ch'at.
 Pedrito se golpeó la frente contra la cama.
- U kunabalil (s-3): su remedio.
 Ri u chachal be siblaj utz käkoj che u kunabalil
 ri nimalaj q'aq'.
 Es bueno la verbena para usar como remedio
 para la fiebre.
 Véase: kukunaj.
- U kuta'mil (s-3): su tronco.
 Xtux ri u kuta'mil ri tura's ri xt'aqixik.

Retoñó el tronco del durazno que habían botado.
 Véase: kuta`m.
 Uk`abal q`aq` /Can/ (s): farol.
 Je`l ri jun uk`abal u q`aq` ri Te`k.
 Es muy bonito el farol de Diego.
 Véase: kruk`aj.
 Uk`alk`ax (s-3): su costilla.
 K`ax ri nu k`alk`ax pa nu wikiaq`ab, rumal chi man xinpask`ij tã wib xinwarik.
 Me duele la costilla de la derecha, porque no di vuelta cuando dormía.
 Uk`amal /Chi/ (s-3):
 1. su raíz.
 Naj qajinaq ri u k`amal we jun q`ayes man kraj tã boqik.
 Está profunda la raíz de este zacate, no se puede arrancar.
 2. correa de zapato.
 Xt`oqpin ri u k`amal ri nu xajab, man utzta chik.
 Se rompió la correa de mi zapato, ya no sirve.
 Véase: k`am.
 Uk`as (s-3): su deuda.
 Xinkoj kan nu k`as ruk` ri ajk`ay ti`j.
 Quedé debiendo al carnicero.
 K`asaj (s): deuda.
 Kuk`aso (v-2): lo compra a crédito.
 Uk`ay (s-3): su venta.
 Man kãloq` tã ri u k`ay ri ixoq.
 No compran la venta de la mujer.
 Véase: kuk`ayij.
 Uk`ayil (s-3): su amargura.
 Ko`l tã u k`ayil ri kape aretaq man k`o tã asukal ruk`.
 El café es muy amargo cuando no tiene azúcar.
 Véase: k`a.
 Uk`a` (s): madroño.
 Ri uk`a` siblaj utz che si`.
 El madroño es muy útil para leña.
 Véase: ruk`a`.
 Uk`axaj (s-3): su baba.
 Ko`l tã kãturuw ri u k`axaj ri alaj ne` rumal chi k`ax u qul.
 El nene tiene mucha baba porque le duele la

garganta.
 Uk`ok`al (s-3): su fragancia, su olor, su aroma.
 Xinq`ax chunaqaj ri kotz`ij, siblaj je`l ri u k`ok`al.
 Pasé cerca de las flores, y es muy rica su aroma.
 Véase: k`ok`.
 Uk`ojol (s-3): su hijo (de un hombre).
 Ri a Lu` chil ri u k`ojol xepe pa tinimit iwir.
 Pedro y su hijo fueron al pueblo ayer.
 Uk`ojolbal (s-3): su hijastro.
 Uk`ojolbal (s-3): su hijastro (de un hombre).
 Ri Te`k siblaj loq` ri u k`ojolbal chuwäch.
 Diego ama mucho a su hijastro.
 Véase: u k`ojol.
 Uk`olbal raqan: sus huellas.
 K`o kan u k`olbal raqan ri Te`k pa ri ulew ri xq`ax wi bik.
 En el terreno han quedado las huellas de Diego donde pasó.
 Uk`oxil ja` /Chi/ (s-3): pozo.
 Naj k`o wi ri u k`oxil ja` chwe.
 El pozo me queda muy lejos.
 Uk`ulaj (s-3): su compañero o compañera continuo (por ej. su esposo o esposa).
 ¿Jas u banom ri a k`ulaj?
 ¿Cómo está su compañera?
 Véase: kãk`uli`k.
 Uk`ulbatil (s-3): su monjón, su límite.
 Chunaqaj ri Sak`ja` kopan wi u k`ulbatil ri qa tinimit.
 El límite de nuestro pueblo llega cerca de Salcajá.
 Véase: k`ulba`t.
 Uk`ulel (s-3) su enemigo.
 Nu k`ulel in ri a Lu`.
 Pedro es mi enemigo.
 K`ulelanik (s): contradicción.
 Kãk`ulelan che: se opone a él.
 Uk`ulja (s-3): su vecino.
 Ri a Tun ri nu k`ulja siblaj utz wuk`, amaq`el kul che nu solixik.
 Mi vecino Antonio es muy bueno conmigo, y siempre viene a visitarme.
 Véase: ja.
 Uk`ux (s-3):
 1. su interior.
 Q`ayinaq chik ri u k`ux ri jun che` ri`.



El centro de este árbol ya está podrido.
 2. el centro de sus emociones, su corazón.
 Aretaq xyaj ri alaj a Lu', xbe pa u k'ux,
 man käch'aw tä chik.
 Cuando regañaron a Pedrito, lo sintió en
 su corazón, y ya no hablaba.
 Käk'uxanik (v-1): abunda.
 Ku'l u k'ux: está confiado.
 Kukuba u k'ux chrij: confía en él.
 Kukoj u k'ux: lo convence.
 Käk'istaj u k'ux: se aburre.
 K'o u k'ux: abunda.
 Kel u k'ux che: tiene compasión de él, le
 gusta tenerlo o hacerlo.
 Kuk'ex u k'ux: se arrepiente.
 Uwo u k'ux su pecho.
 Kukubisaj u k'ux: lo consuela.
 Kuban kieb u k'ux: lo duda.
 Käkieblan u k'ux: está inquieto.
 U k'ux kaxlanwa: levadura.
 Käbe u k'ux ruk': se deleita con ello.
 U k'ux kaxlanwa:
 1. /Ch/ levadura.
 Ri a Xuan xuya kan u k'ux kaxlanwa
 ruk' ri achi ri kuban kaxlanwa.
 Juan fue a dejar levadura al panadero.
 2. /Can/ la masa del pan cuando está a punto
 de ser metido en el horno.
 Ri kaxlanwa xpe u k'ux, utz chik kok pa
 ri tuj.
 El pan ya está a punto para que se
 hornee.
 U chachal be /Can/ (s-3): verbena.
 Utz ri u chachal be kätijow che ri ojob we xa
 q'aq'.
 Es bueno tomar la verbena cuando la tos es
 caliente.
 U chaq' (s-3): su hermano o hermana menor
 (generalmente del mismo sexo).
 ¿Jas u bi' ri a chaq'?
 ¿Cómo se llama su hermano?
 Chaq'axel (s): hermano o hermana que es
 menor.
 Ajchaq'im ak'al (adj-1): niño que nace un año
 después de su hermano mayor.
 Uchi' be (s): portón, puertacalle.
 K'ak' ri uchi be re ri rachoeh ri a Lu'.

El portón de la casa de Pedro es nuevo.
 Véase: u chi', be.
 U chikopil (s-3): insecto que le pertenece.
 E k'ia ri u chikopil ri ixim.
 El maíz tiene muchos gorgojos.
 Véase: chikop.
 U chikopil ulew: gusano de tierra.
 Xintak'alej jun u chikopil ulew.
 Me paré sobre un gusano de tierra.
 U chikop aq: sarna de coche.
 K'o u chikopil ri aq, q'alaj che ri raq', xil
 rumal ri loq'omnel.
 El marrano tiene sarna, se ve en su lengua
 cuando el comprador lo revisó.
 Uchi ja (s): puerta de lacasa.
 Chalawej kan ri uchi ja.
 Deja la puerta con llave.
 Véase: u chi', ja.
 U chi' (s-3):
 1. su boca, sus labios.
 Laj k'ax ri nu chi'.
 Me duelen los labios.
 2. su orilla.
 Xk'at ri u chi' ri mexa.
 Se quemó la orilla de la mesa.
 Uchija (s): puerta de la casa.
 Uchibe (s): puerta que abre al camino,
 portón.
 Upuchi' (s-4): su filo, su boca.
 Chuchi' (pre-1): a su orilla.
 U cholajil (s-3): su orden.
 Ri a Xuan man k'o tä u cholajil ri käch'awik.
 Juan no habla en orden.
 Véase: cholaj.
 U chomabal (s-3): su capacidad para pensar, el
 proceso de su pensamiento.
 Utz ri u chomabal ri ak'al rumal chi xuyak ri
 ch'ajon aretaq xrilo xpe ri jäb.
 El niño tiene buen pensamiento, porque cuando
 miró que empesaba a llover luego levantó la
 lavada.
 Véase: kuchomaj.
 U chub (s-3): su saliva.
 Man k'o tä chi u chub pa u chi'.
 Ya no tiene saliva en la boca.
 Kuchubaj (v-2): lo escupe.
 U chuch /Chi/ (s-3): su mamá.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

¿A k'o u k'ay ri a chuch pa k'aybal?
 ¿Tiene venta su mamá en el mercado?
 Chichu' (s): señora.
 U chuchbal (s-3): su madrastra.
 U chuchbal (s-3): su madrastra.
 Ri nu chuchbal siblaj k'a'n.
 Mi madrastra es muy brava.
 Véase: u chuch.
 U chuq'ab (s-3): su fuerza.
 Ri we in siblaj k'o nu chuq'ab che ri chak.
 Yo tengo mucha fuerza para el trabajo.
 Kukoj u chuq'ab: se esfuerza.
 Kutij u chuq'ab: se esfuerza.
 U chul (s-3): su orina.
 Ri alaj a Lu' tajin kuban u chul.
 Pedrito está orinando.
 Kächulunik (v-1): orina.
 K'ax u chul: quiere orinar.
 Kuchuluj rib: se oxida.
 U ch'abal (s-3): su voz.
 Ri u ch'abal ri a Te'k kätataj uloq chi naj.
 La voz de Diego se oye de lejos.
 Véase: käch'awik.
 U ch'akat (s-3): su almohada.
 Chakojo kan we nu chake't ri che u ch'akat
 ri alaj a Lu'.
 Ponga este mi saco para almohada de Pedrito.
 Ch'akataj (s): almohada.
 Kuch'akataj (v-2): lo pone de almohada.
 U ch'ap /Chi/
 U ch'apa'p /Can/ (s-3): su cuña.
 Kinban na kan u ch'apa'p ri wasron. xa chweq
 kinbe pa muquw patz'an.
 Voy a hacer una cuña para mi azadón, porque
 mañana voy a cubrir rastrojo.
 U ch'äqapil (s-3): su complemento.
 Waral k'o wi ri u ch'äqabil ri boj ri xpaxik.
 Aquí está el complemento del recipiente que
 se quebró.
 Véase: chäqap.
 U ch'aqa't /Can/ (s-3): su sobra.
 Jaya kan ri u ch'aqa't ri riquil pa ri ruk'ia' aq.
 Vaya a dejar la sobra de la comida en el agua
 chiva.
 U ch'ek (s-3): su rodilla.
 K'ax ri nu ch'ek rumal ri aqan ri xuya ri a Lu'
 chwe.

Me duele la rodilla porque Pedro me dio una
 patada.
 U jolom u ch'ek: su rótula.
 U ch'o juyub /Can/: ratón de monte.
 K'ia jul xka'n ri ch'o re juyub che ri rachoch
 ri a Lu'.
 Los ratones de monte hicieron muchos agujeros
 en la casa de Pedro.
 U ch'o u q'ab: músculo de su brazo.
 Nim ri u ch'o u q'ab ri a Te'k.
 Es muy grande el músculo del brazo de Diego.
 U ch'uk (s-3): su codo.
 Ri Pe'l u ch'uk xukoj che retaxik ri u kolob ri
 xuloq'o.
 Felipe usó su codo para medir el lazo que
 compró.
 Ch'ukaj (s): codazo, vuelta.
 U ch'uk be: curva de camino.
 Xupask'ij rib ri ch'ich' pa ri u ch'uk ri be.
 El carro se volcó en la curva del camino.
 U ch'utel (s-3): su zoquete.
 Ri a Max abaj u kojom che u ch'utel ri u ch'at.
 Tomás tiene puesta una piedra para zoquete
 de su cama.
 Uj /Can/ (pro-1): nosotros.
 Ri uj kujbe pa ch'ich' kämik Xelju'.
 Nosotros nos vamos hoy en camioneta a
 Quetzaltenango.
 U jalbem rib (s-3): su diferencia.
 ¿Jas u jalbem rib ri k'ak' awachoch ruk' ri jun
 q'el?
 ¿Qué es la diferencia entre su casa nueva y la
 vieja?
 Véase: kujalo.
 U ja'j (s-3): su mollera.
 Siblaj käslob ri u ja'j ri in nuch' ne'.
 Late mucho la mollera del nene.
 Véase: ja'.
 U je' (s-3): su cola, su rabo.
 Je'l kätijow ri u je' ri wakax.
 Es delicioso comer el rabo de la vaca.
 U je'lal (s-3): su hermosura, su belleza.
 Ri u je'lal ri kotz'ij käqaj chuwäch ri al Mariy.
 rumal chi are tikol kotz'ij.
 La belleza de las flores le gusta a María,
 porque ella es sembradora de flores.
 Véase: je'lik.



U ji' (s-3):

1. su suegro, su suegra (de un hombre).
K'a'n ri nu ji' chke ri ralk'ual.
Mi suegro es muy bravo con sus hijos.
2. su yerno.
Xa q'abarik kãrilij ri u ji' ri Te'k.
El yerno de Diego se mantiene emborachando.
Jiãtz (s): novio.

U jolom (s-3): su cabeza.

Kãq'oxow ri nu jolom.
Me duele la cabeza.

U jolom kãminaq: calavera.

Aretaq xk'ot ri u jul ri kãminaq, xriqtaj jun u jolom kãminaq chupam ri jul.
Cuando escarbaron la tumba del muerto, encontraron una calavera en la tumba.

U jolom u ch'ek: su rótula.

K'ãx ri u jolom nu ch'ek, rumal chi ri a Xuan xukoj jun aqan chwe.
Me duele la rótula, porque Juan me dio una patada.

U jul ba: gruta de tusa.

K'ia ri u jul ri ba pa ri wulew.

Hay muchas grutas de tusa en mi terreno.

U jul kãminaq: tumba.

Are ri a Max chil ri a Xuan xetaq bi che u k'otik ri u jul ri kãminaq.
Tomás y Juan fueron nombrados para ir a escarbar la tumba del difunto.

U jume'tal (s-3): su corteza.

Pim ri u jume'tal ri lemob ri xqaban che qa si'.
Es muy gruesa la corteza de este palo de aliso del que hicimos leña.
Véase: jume't.

U jururibal (s-3): su rastro o huella de arrastre.

K'o kan u jururebal jun kumãtz cho ri ulew.
Ha quedado el rastro de una culebra en el suelo.
Véase: kujuruj.

Uq (s): corte.

Ri a Xuan xunimaj u tzij ri rixoqil, xuloq' uloq jun k'ak' ruq.
Juan le obedeció a su mujer y le compró un nuevo corte.

U pam ruq: su enagua.

Ruq ak'al: pañal.

U qajbal q'ij (s-3): occidente.

Ri nim tinimit ri Xelju' kãbix che, jela' k'o wi pa u qajbal q'ij.

La ciudad que le llaman Quetzaltenango está en el occidente.

Véase: kãqajik.

U qax /Chi/ (s-3): su sobra, su resto (de comida).

Ri alaj ak'al xuto' kan u qax ri rikil.

El niño dejó apartado el resto de su comida.

U qul (s-3):

1. su cuello, su pescuezo.

K'ãx ri nu qul rumal chi iwir xinweqaj jun eqa'n si'.

Me duele el cuello porque ayer cargué una carga de leña.

2. su garganta.

Ri a Max k'ãx u qul rumal ri oj.

Tomás le duele la garganta por la tos que tiene.

Upuqul (s-4): su garganta.

U qul raqan: su tobillo.

K'ãx ri u qul waqan rumal chi xinq'och pa ri be.

Me duele el tobillo, porque lo torcí en el camino.

U q'ab (s-3):

1. su mano, su brazo.

Ri ak'al kuyuq ri u q'ab che u ch'upik jun tura's.

El niño alarga su mano para coger un durazno.

2. su dominio, su disposición.

Ronojel le juyub le' k'o pa u q'ab le tinimit Sak'ja'.

Toda esa montaña está bajo el domino del pueblo de Salcajá.

3. su mango, su asa (de la canasta).

Al Talin, chak'ama uloq che ri u q'ab ri xu'k ri k'o kaxlanwa chupam.

Catarina, traiga por la asa la canastilla que tiene pan.

Upuq'ab (s-3): la palma de su mano.

U moxq'ab (s-3): su mano izquierda.

U wikiaq'ab (s-3): su mano derecha.

U wi' u q'ab: su dedo.

U q'ab be: vereda.

E k'ia ri chij xepe chupam ri jun u q'ab be.



Muchas ovejas se vinieron por la vereda.
 U q'ab che':
 1. rama.
 Chomaq ri u q'ab ri jun chäj ri k'o chi' ri be.
 Las ramas del pino que está a la orilla del camino son gruesas.
 2. mono.
 Ri u q'ab che' je'l kākina' kākitiq' ri ankiney.
 A los monos les gustan comer guineos.
 U q'aq'al (s-3): su calor.
 Sibljaj kāporon ri u q'aq'al ri q'ij.
 Cómo quema el calor del sol.
 U q'atzq'ayil /Can/ (s-3): solor en otra parte de su cuerpo, además de la parte afectada.
 Man chaptal tā ri u q'atzq'ayil ri waqan ri k'āx.
 Es intocable el dolor en la ingle producido por su pie herido.
 U q'eqal (s-3): su negrura.
 Man kel tā chi ri u q'eqal ri aceite che ri atz'iaq.
 Ya no sale de la ropa la negrura del aceite.
 Véase: q'eq.
 U q'eqal u wāq'ach: su pupila, niña de su ojo.
 Tajin kāpe jun sutz' cho ri u q'eqal ri u wāq'ach ri a Xuan.
 Se está formando una catarata en la pupila del ojo de Juan.
 U q'ijol (s-3): su día señalado.
 Kāmik ri qas u q'ijol ri nimaq'ij rech Zunil.
 Hoy es el mero día de la fiesta de Zunil.
 Véase: q'ij.
 U q'olal u xikin (s-3): su cerumen.
 Sibljaj q'aq' u baqil ri alaj a Lu', kongan u q'olal u xikin kelik.
 Esta muy caliente el cuerpo de Pedrito, cómo Sale muchos cerumen en sus oídos.
 Véase: q'ol.
 U q'or ek': posol.
 Ri al Lu's tajin kuchaq jubiq' ki q'or ri alaj taq ek'.
 Lucía está moliendo un poco de posol para los pollitos.
 U q'u' (s-3): su abrigo, su chamarra, su perraje.
 Aretaq kinwalij aq'ab kinkoj ri nu q'u' rumal ri tew k'āx kātaqik.

Cuando me levanto en la mañana me pongo mi perraje por el frío.
 Kuq'u'j (v-2): lo usa para cubrirse.
 Ul (s):
 1. derrumbe.
 Xqaj jun ul pa ri be ri ke' Nahuala'.
 Cayó un derrumbe en el camino a Nahualá.
 2. añublo, una enfermedad de las plantas.
 Ri kinaq' ri kuriq ul man kuya tā u wāch.
 El frijol que tiene añublo no da cosecha.
 }
 Ulajuj (adj-1): décimo.
 Are wa' ri Ulajuj mul kinpe pa ri Ermit.
 Este es el décimo viaje que hago a la Capital.
 Véase: lajuj.
 Ula' /Can/ (s): visitante, huésped.
 K'o rula' ri a Lu' aretaq xopan ri a Xuan che jun u tajkil.
 Pedro tenía un visitante cuando llegó Juan para un mandado.
 Ula'nem (s): fiesta.
 Ulabal (s): comida que se le da a los visitantes.
 Krula'j (v-4): lo sirve como huésped.
 Ulabal (s): vianda de fiesta.
 Je'l ri ulabal xok pa ri k'ulanem iwir.
 Era rica la vianda que sirvieron en el casamiento ayer.
 Véase: ula'.
 Ula'nem (s): banquete, fiesta.
 K'o jun ula'nem xban ruk' ri a Xuan iwir.
 Hubo una fiesta en la casa de Juan ayer.
 Véase: ula'.
 Ulew (s):
 1. terreno, tierra.
 Ri alaj ak'al tajin kutij ulew.
 El nene está comiendo tierra.
 Ri a Max sibljaj nim rulew rumal chi kāchakunik.
 Tomás tiene un terreno muy grande porque trabaja.
 2. polvo.
 Kongan ulew kuban kan ri ch'ich' aretaq kok'owik.
 La camioneta levanta mucho polvo cuando pasa.
 Uwāchulew (s): el mundo.

- Q`eq ulew: barro.
 Aj uwächulew: terrenal.
- U mak: su culpa.
 U mak ri a Max chi man xine` tä Xelju`, man xuya tä ri nu rajil.
 Por culpa de Tomás no fui a Quetzaltenango, porque no me pagó.
- U mam (s-3): su abuelo.
 ¿Joropa chi u junab ri a mam, a Tun?
 ¿Cuántos años tiene su abuelo, Antonio?
 Ri` u mam (s-3): su nieto, su nieta.
 Ojer taq qa mam: nuestros antepasados.
- U mantekil /Can/ (s-3): su manteca.
 Man tzatz tä ri u mantekil ri aq ri xupil ri Xuan.
 No es espesa la manteca del cerdo que destazó Juan.
 Véase: manteka`.
- U mesal /Can/ (s-3): abono aplicado a ello.
 Sibljaj k`o u mesal ri jubiq` ulew ri`, rumal ri` Sibalj je`l ri abix chupam.
 Este pedazo de terreno tiene mucho abono, por eso dio buena milpa.
 Véase: mes.
- U me`s u q`ab /Can/ (s-3): el músculo de su brazo.
 Ri al Chil xuya jun q`ab che ri u me`s u q`ab ri a Xuan.
 Cecilia dio un golpe en el músculo del brazo de Juan.
- U mial (s-3): su hija (de un hombre).
 Chweq kák`uli ri u mial ri a Tun.
 Mañana se va a casar la hija de Antonio.
- U mialbal (s-3): su hijastra (de un hombre).
 Xk`uli ri u mialbal ri tat Wel.
 Se casó la hijastra de don Manuel.
 Véase: u mial.
- U mopal raqan /Can/ (s-3): el ojo de su pie.
 K`äx ri u mopal waqan rumal chi xinq`och pa ri be.
 Me duele el ojo del pie, porque se me torció en el camino.
- U mox (s-3): su lado izquierdo.
 Käq`oxow ri nu k`alk`ax re nu mox, rumal ri etz`enem xinban iwir.
 Me duele la costilla del lado izquierdo, por
- el juego que hice ayer.
 U moxq`ab (s-3): su mano izquierda.
 U mox relbal q`ij: sur.
 U moxq`ab (s-3): su mano izquierda.
 Che ri u moxq`ab ri a Lu` xok wi ri baq.
 En el brazo izquierdo le pusieron la inyección a Pedro.
 Véase: u mox, u q`ab.
 U mox relbal q`ij: sur.
 Ri tinimit K`iaqal Kiej jela` k`o pa ri u mox relbal q`ij.
 La ciudad de Mazatenango se encuentra al lado sur.
 U muxux (s-3): su ombligo.
 Xpujan ri u muxux ri ak`al, rumal chi man kächajij taj.
 Se infectó el ombligo del nene, porque no se seca.
 U mu`j /Chi/ (s-3): su sombra (de una persona).
 Ri a Lu` xuxe`j rib che ri u mu`j.
 Pedro se asustó de su sombra.
 Véase: mu`j.
 U mu`jal (s-3): su sombra.
 Ri a Tin tajin kutij ri u wa chuxe` ri u mu`jal ri jun che`.
 Martín está comiendo bajo la sombra del árbol.
 Véase: mu`j.
 U nan (s-3): su mamá.
 Ri ak`al kraj käbe ruk` ri u nan pa tinimit.
 El niño quiere ir con su mamá al pueblo.
 U nanbal (s-3): su madrastra.
 U nanyox (s-3): su madrina, su comadrona.
 U nanbal (s-3): su madrastra.
 Ri alaj Lu` loq` chuwäch ri u nanbal.
 Pedrito es amado por su madrastra.
 Véase: u nan.
 U nanyox /Can/ (s-3):
 1. su madrina.
 Xsipax jun u po`t ri alaj al Ro`s rumal ri u nanyox.
 La madrina de Rosita le regaló un güipil.
 2. su comadrona.
 Ri nan To`n are u nanyox ri alaj a Pe`l aretaq xil u wäch.
 Doña Antonia fue la comadrona del pequeño Felipe cuando nació.

DICCIONARIO Q'UICH'E - ESPAÑOL

Véase: u nan.

U nik'iajal /Can/

U nik'iajal /Chi/ (s-3): su centro.

Pa u nik'iajal ri rulew ri tat Tun xuban wi ri rachoch ri a Xuan.

Juan construyó su casa en el centro del terreno de don Antonio.

Véase: nik'iaj.

U nonoch' /Can/ (s-3): su sobra (de una persona o animal).

Ri alaj a Lu' kuxe'j rib che ri u nonoch'.

Pedrito tiene miedo de su sombra.

U no'j (s-3):

1. su sabiduría.

Ri a Lu'x are k'o u no'j che u banik ri kaxlanwa.

Carlos sabe bien hacer el pan.

2. su carácter.

Utz ri u no'j ri tat Markux.

Es bueno el carácter de don Marcos.

Kuno'jij (v-2): lo planca.

K'ambal no'j: ejemplo que enseña algo.

Upabaq (s): médula.

K'o u chuq'ab ri upabaq ri k'o che ri raqan wakäx.

La médula de la pata de vaca es muy nutritiva.

Véase: baq.

Upaja (sw): piso.

A Tun, na'l kames ri u paja. kämik kepe qula'.

Antonio, barre bien el piso, porque hoy van a venir unos visitantes.

Véase: ja.

U palaj (s-3):

1. su cara.

Ri Te'k tajin kuch'aj ri u palaj pa ri pila.

Diego está lavando la cara en la pila.

2. su frente.

Ri al Mariy k'o jun retal qas cho ri u palaj.

María tiene un lunar en su mera frente.

Plajaj (s): cara, rostro.

Kubn u palaj: lo esculpe.

Kuban u palaj che: le hace cara. lo mira con desprecio.

U pam (s-3):

1. su contenido.

Kwaj kinwil ri k'o chupam le wuj le'.

Quiero ver el contenido de ese libro.

2. su estómago.

K'äx u pam ri a Lu'.

A Pedro le duele el estómago.

Pomaj (s): diarrea.

Chupam (pre-1): en su interior.

Pa (pre-4): en.

Paja (adv): dentro de la casa.

Uxc' u pam: su cintura.

U pam atz'iaq: ropa interior, calzoncillo.

Xuwi ri u pam atz'iaq chik maja' kinch'ajo.

Solo la ropa interior no he lavado.

U pam ruq (s-3): su enagua.

Al Tu'r, chakojo u pam ruq ri alaj Marya.

Ventura, ponga la enagua a la pequeña María.

Véase: uq.

U pam ti'j: menudo de res.

Ri al Tew je'l krilo kuban jok'om chrij ri u pam ti'j.

A Estéfana le gusta hacer el menudo de res en recado.

U paraqan kiej /Can/ (s-3): araña venenosa.

Xsipoj ri raqan ri a Pe'l rumal chi xutak'alej

jun u paraqan kiej.

Se hinchó el pie de Felipe porque se paró sobre una araña venenosa.

U patan (s-3):

1. su utilidad.

¿A k'o u patan ri jun mexa ri' chawe?

¿Le sirve todavía esta mesa?

2. /Can/ su oficio, su trabajo.

K'ia ri u patan ri in nuch' a Xuan.

Juanito tiene mucho oficio.

Patän (s): mecapan.

Pataninel (s): uno que sirve.

Kupatanij (v-2): lo sirve.

Aj patan: cofrade.

Upära' (s-4): su pierna, su pantorilla.

K'äx ri upäwa' rumal ri eqa'n xinbano.

Me duele la pierna por la carga que hice.

U pärex (s-3): su cresta.

Xel kik' che ri u pärex ri ama' ek' rumal chi xch'ojin ruk' ri no's.

Se sangró la cresta del gallo porque peleó con el pavo.

U päski'y (s-3): su molleja.

Ri al Mariy aretaq xupil ri ek' xuriq jun

- chachal pa ri u päski'y.
 Cuando María destazó la gallina, encontró un collar en su molleja.
- U peq (s-3): callo producido por ello.
 K'äx ri u peq ri asron ri k'o pa nu q'ab.
 Me duelen los callos que me salieron en la mano por el azadón.
- U petbal (s-3): su venida.
 Kämik ri' ri u petbal ri q'atal tzij ri klusolij ri qa tinimit käbixik, man xul tä k'ut.
 Hoy era la venida del gobernador que iba a visitar a nuestro pueblo, según se decía, pero no vino.
 Véase: käpetik.
- U pe'n (s): agua chiva, agua de masa.
 Al Chepa, chaya ri upe'n pa ri ruk'ia' aq.
 Josefá, echa el agua de masa en el agua chiva.
- Penäbal (s): pequeño recipiente de agua.
- U pich (s-3): su pie, su piecito (de un nene):
 Sibljaj ch'uch'uj ri in taq u pich ri lo'ch.
 Qué suaves son los piecitos del nene.
- U piqal (s-3): su olote, su xilote.
 K'ia ri u piqal ri ixim xelik.
 Quedaron muchos olotes de maíz.
 Véase: pi'q.
- U pix q'aq': chispa.
 Xchikon jun u pix q'aq' chrij ri u lante'r ri al Chil, aretaq tajin kumiq' u wa.
 Saltó una chispa al delantal de Cecilia, cuando estaba calentando los tamalito.
- U poror (s-3): su hígado.
 Je'l kätijow ri u poror ri wakäx.
 Es sabroso comer el hígado de res.
- U potzpo'y (s-3): sus pulmones.
 Man utz tä kuna' ri a Max ri u potzpo'y wakäx.
 A Tomás no le gusta el pulmón de res.
- Upuchi' (s-4):
1. su boca.
 Xk'at ri u puchi' ri a Max rumal ri k'atan kape.
 A Tomás se le quemó la boca por tomar café caliente.
 2. su filo.
 Chabana upuchi' ri machte, a Lu'.
 Afila el machete, Pedro.
 Véase: u chi'.

- Upuchi' kolob: gaza.
 Chabana upuchi' ri a kolob che u jururexik ri che'.
- Haga una gaza a su lazo para jalar el palo.
- Upuqul (s-4): su garganta.
 K'äx ri upuqul ri a Xuan rumal chi k'o oj che.
 Le duele la garganta a Juan porque tiene tos.
 Véase: u qul.
- Upuq'ab (s-4): la palma de su mano.
 Xuban k'äx ri upuq'ab ri a Xuan rumal ri asron.
 El azadón lastimó la palma de la mano de Juan.
 Véase: u q'ab.
- U purnum (s-3): su cogollo.
 Ri al Tia'n je'l kuna' ri u purnum ri repo'y.
 A Sebastiana le gusta el cogollo del repollo.
- Uputza'm (s-4): su moco.
 A Lu', chasu' ri uputza'm ri alaj a chaq'.
 Pedro, limpia el moco de tu hermanito.
 Véase: u tza'm.
- U kem äm: tela de araña.
 Aretaq käsaqirik, k'o chi ri u kem äm chkij taq ri che'.
- Cuando amanece, ya hay tela de araña sobre los árboles.
- U ki (s-3): su ponzoña.
 Ri u ki ri kumätz kusipojisaj ri ti'oj, xuquje' Kukämisaj jun.
 La ponzoña de la culebra hincha la piel y luego lo mata a uno.
- U kiaqiq'al (s-3): viento procedente de ello, o perteneciente a ello.
 Ri u kiaqiq'al ri nim ja', xuk'am bi ri u puwi' ri alaj a Lu'.
 El viento del río se llevó el sombrero de Pedrito.
 Véase: kiaqiq'.
- U kinaq' wakäx: riñón de res.
 Je'l ri kalto re u kinaq' wakäx.
 Es sabroso el caldo del riñón de res.
- U kik'el (s-3): su sangre.
 Ri jun saqbin xaq xuwi xutij bi ri u kik'el ri ek'.
- La comadreja sólo chupó la sangre de la gallina.
 Véase: kik'.
- U ki'l (s-3): su dulzura.
 Kraj na jubiq' u ki'l ri kape.
 Falta un poco de dulzura al café.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Véase: ki'.

U k'exbem rib (s-3): su diferencia.
Job minuto u k'exbem rib ri nu reloj ruk' ri awech at.
Mi reloj tiene cinco minutos de diferencia con el suyo.
Véase: kuk'exo.

U k'exel (s-3):

1. su remplazo, su sustituto.
Jat che nu k'exel pa ri chak.
Vaya al trabajo como mi sustituto.
2. su tocayo.
Ri nu k'ojol are u k'exel ri nu tat.
Mi hijo es tocayo de mi papá.
Véase: kuk'exo.

Uk'iabal (s): vaso, copa.
Ri uk'iabal are rajwaxik che u qumuxik ri kape.
El vaso sirve para tomar el café.
Véase: ruk'ia'.

U k'isbalil (s-3): su fin, su término.
Ri kāmikal are u k'isbalil ri k'aslemal cho we uwächulew.
La muerte es el fin de la vida en este mundo.
Chu k'isbal re le juyub le', k'o siblaj si' chaqij'.
Al término de aquella montaña hay leña seca.
Véase: kāk'isik.

U k'ixol (s-3): su espina.
Xbe jun u k'ixol ri nochtí' pa nu q'ab.
Me entró una espina de la tuna en la mano.
Véase: k'ix.

U k'iybal ja' (s-3): nacimiento de agua, manantial.
Xtzaj ri u k'iybal ja' ri k'o cho ri juyub, rumal chi xkt'aqix ri che' ri k'o chuchi'.
Se secó el nacimiento de agua que estaba en la montaña, porque botaron los árboles que tenía en la orilla.
Véase: kāk'iyik.

U raybal (s-3): su deseo, su voluntad.
K'o nu raybal kintoban che u yakik ri escuela.
Tengo deseo de colaborar en la construcción de la escuela.
Véase: kraj.

U ri'jal (s-3): su vejez.
Junam ri u ri'jal ri tat Te'k ruk' ri rixiqil.
Es igual la vejez de don Diego con su esposa.
Véase: ri'j.

Urox (adj-1): tercero.

Churox q'ij xk'astaj ri Jesucristo chkixol ri kāmīnaqib.
Al tercer día resucitó Jesucristo de entre los muertos.
Véase: oxib.

Uro' (adj-1): quinto.
Ri nu k'ojol xuch'ak ri uro' junab etamanik pa ri escuela.
Mi hijo ganó el quinto año de estudio en la escuela.
Véase: job.

Us (s): zancudo.
Aretaq xinbe taq'aj jubiq' tã xinkitiya' ri us.
Cuando fui a la costa, me picaron muchos zancudos.

U saqil (s-3): su claridad.
Aq'abil pa taq a las cinco k'o chi u saqil ri q'ij.
A las cinco de la mañana ya se ve la claridad del día.
Véase: saq.

Usaqiribal (s): el amanecer.
Pa ri u saqiribal keboq' ri in taq chikop.
Al amanecer cantan los pájaros.
Véase: saq.

U saq'ijal ri junab (s-3): la canícula del año.
Pa taq ri ik' julio, agosto, kuban ri u saq'ijal ri junab.
En los meses de julio y agosto, es la canícula del año.
Véase: saq, q'ij.

U sal (s-3): su reverso.
Ri alaj a Lu' are u kojom ri u sal u chake't.
Pedrito tiene puesto el reverso de su saco.

U sal tz'i': caspa.
Ri a Lu' kongan ri u sal tz'i' pa u jolom.
Pedro tiene mucha caspa en la cabeza.

U sãlotil (s-3): su tamo.
Kãbe ri u sãlotil ri triko rumal ri kiaqiq'.
El aire lo lleva el tamo del trigo.
Véase: sãlot.

U seb /Chi/ (s-3): su hígado.
Nim ri u seb ri wakãx ri xch'olik.
Es muy grande el hígado de la vaca que destazaron.

U seseb (s-3): su hígado.
Xinloq' uloq jun libra u seseb wakãx che ri rikil re xq'eqal.

Compré una libra de hígado de res para la cena.
 U sibel (s-3): su humo, el humo o el vapor
 procedente de ello.
 Ri u sibel ri q'aq' kuxaqirisaj ri t'uy.
 El humo del fuego tizna la olla.
 Véase: sib.
 U siqbal (s-3): su olfato.
 Sibljaj k'o u siqbal ri me's. kuna' jawije k'o
 wi ri ti'j.
 El gato tiene mucho olfato, siente dónde está
 la carne.
 Véase: kusiqo.
 U si'j (s-3): su flor (de hortaliza etc).
 Ri al To'n je'l kuna' kuban ri u si'j ri q'oq'
 pa jok'o'm.
 Antonia le gusta cocer la flor del chilacayote
 en recado.
 U sok (s-3):
 1. su nido (de un animal).
 Chakojo xaqchaj che u soc ri ek'.
 Use pino para el nido de la gallina.
 2. su cama, su lecho.
 Ri ak'al xchulun pa ri u sok.
 El niño se orinó en su lecho.
 Sokaj (s): lecho, cama.
 Kusokaj (v-2): lo usa para lecho.
 Kusokle'j (v-2): se acuesta encima de
 ello.
 Ut /Can/ (s): tórtola.
 Ri alaj a Lu' xuchap jun ut pa ri juyub.
 Pedrito agarró una tórtola en la montaña.
 U taqkil, u tajkil (s-3): su mandado, su asunto.
 kinpetik ri', kenbana jun nu tajkil pa tinimit.
 Ya vengo, voy a hacer un mandado al pueblo.
 Véase: kutaqo.
 U tanabal (s-3): su sentido de oír.
 Kako'j ri a tanabal che retamaxik ri kāk'ut
 chawäch.
 Usa tu oído para aprender lo que te enseñan.
 Véase: kuta'o.
 U tapiyil (s-3): su pared, su muro.
 Xraqin ri u tapiyil ri ja rumal ri kabraqan.
 Se rajó la pared de la casa por el terremoto.
 Véase: tapia.
 U tat (s-3): su papá.
 Aj t'isomnel ri u tat ri al To'n.
 El papá de Antonia es sastre.

Tat (s): papá, señor.
 Tata' (s): hombre respetado.
 U tatbal (s-3): su padrastro.
 U tatyox (s-3): su padrino.
 U tatbal (s-3): su padrastro.
 K'a'n ri u tatbal ri a Max.
 El padrastro de Tomás es bravo.
 Véase: u tat.
 U tatyox(s-3): su padrino.
 Xsipax jun u kamixa' ri a Xuan rumal ri u
 tatyox.
 El padrino de Juan le regaló una camisa.
 Véase: u tat.
 U teleb (s-3): su hombro.
 Xk'iy jun ch'a'k che ri nu teleb.
 Creció una llaga sobre mi hombro.
 Kutelej (v-2): lo lleva en el hombro.
 U tiabal (s-3): su picadura, su piquete.
 K'ax kátaq ri u tiabal ri wonon.
 Es doloroso el piquete de la abeja.
 Véase: kutiyo'.
 Utiw (s): lobo, coyote.
 Ri utiw xutij jun u chij ri tat Po'x.
 El lobo comió una oveja de don Sebastián.
 U tiya (s-3): su tío, su tía.
 Xkām ri nu tiya.
 Se murió mi tío.
 U ti' (s-3) su carne, carne de él.
 Xk'am bi ri u ti' ri ak'al rumal ri me's.
 El gato se llevó la carne del niño.
 Véase: ti'j.
 U ti' xan: paja o pino echado en el lodo del
 adobe, para reforzarlo.
 Chaya ri pajo pa ri xoq'ol che u ti' ri xan.
 Ponga la paja en el lodo para reforzar el adobe.
 U tun /Chi/ (s-3):
 1. su cola, su nalga.
 K'ax ri u tun ri alaj a Lu' man kuch'ij taj
 kāt'uyi'k.
 Le duelen las nalgas de Pedrito, no puede
 sentarse.
 2. sus rayos.
 Kok uloq ri u tun ri q'ij pa ja.
 Entrán los rayos del sol en la casa.
 Kätununik (v-1): alumbra.
 Kutununej (v-2): lo alumbra.
 U tunaq /Can/ (s-3): su esófago.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

K'ia kik' xel uloq pa ri u tunaq ri aq ri xpilik.

Mucha sangre salió del esófago del marrano que destazaron.

U tukel (s-3): su condición de estar solo.

Ri tat Te'k xkanaj kan u tukel pa rachocho. Don Diego se quedó solo en la casa.

U tutu (s-3): su esófago.

Kajambal rumal chi man kākām ta ri wakāx, q'atom chi k'u ri u tutu.

Es extraño que la vaca no muere, a pesar de que está cortado su esófago.

U tux (s-3): su retoño.

Xpe u tux ri u kuta'mil ri jun tura's ri xint'aqij. Salió retoño al tronco del duraznero que boté.

Kātuxinik (v-1): retoña.

Kātuxik (v-1): retoña.

U tu' (s-3): su alimento maternal, su teta.

Ri ak'al kraj u tu', xa kānum chik.

El nene quiere su teta, porque ya tiene hambre.

Kātu'nik (v-1): mama.

U teqik (s-3): su gruesura, su espesor.

J'ubiq' tā u t'eqik ri jun tem ri kok che ri q'am.

Es muy gruesa la viga que van a usar para el puente.

Utz /utzalaj en posición antes del sustantivo/ (adj-1):

1. bueno.

Utzalaj ehak xuriq ri a Tun pa ri finca. Antonio encontró buen trabajo en la finca.

2. amable, amistoso.

Ri ralk'ual ri tat Tun siblaj e utz kuk' ri ralk'ual ri tat Te'k.

La familia de don Antonio son amistosos con la familia de don Diego.

Utzil (s): bien, amistad.

Kutzirik (v-3): se compone, está listo.

Rutzil ranima': su amabilidad.

Rutzil u wäch: un saludo a él.

Kutzir ruk': se reconcilia con él.

Utzalaj (véase: utz).

Utzalaj tzij:

1. buena noticia.

Ri tata' xubij jun utzalaj tzij che ri u k'ojol,

chi we kánimanik kuloq' na jun u ch'ich'.

El señor le dio una buena noticia a su hijo, que si es obediente le va a comprar una bicicleta.

2. evangelio.

Ri utzalaj tzij ri xutzijoj ri Cristo kuk'ex ri ki k'aslemaal ri winaq.

El evangelio que predicó Cristo cambia la vida de la gente.

U tzaltmal /Chi/ (s-3): su lado.

Rawam rib ri jun achi pa ri u tzaltmal ri ja.

El hombre se ha escondido al lado de la casa.

Kijeb u tzaltmal: cuadrado.

U tzamiyal /Can/ (s-3): el pelo del elote o de la mazorca.

Chawilampe we jun jäl ri' q'an ri u tzamiyal.

Mire esta mazorca tiene pelos amarillos.

Véase: tzämiy.

U tzantzaq'or (s-3): su cerebro.

Siblaj ch'uch'uj kätijow ri u tzantzaq'or ri wakāx.

El cerebro de la vaca es muy suave para comer.

U tzayil (s-3): su proporción de sal.

Xaq are u tzayil ri nu rikil.

Mi comida tiene sal a la medida.

Véase: tza.

U tza'm (s-3):

1. su nariz.

K'āx nu tza'm rumal ri ojartza'm.

Mu duele la nariz por le catarro.

2. su punta.

Ri a Lu' xpe royowal, rumal chi ri u batz' xuputzukaj rib, man kuriq tā ri u tza'm.

Pedro está enojado, porque se enredó su hilo y no encuentra la punta.

Ojartza'm (s): catarro.

Uputza'm (s-4): su moco.

U tza'm si':

1. tizón, pedazo de leña que está ardiendo.

Ri alaj a Lu' xuk'am bi jun u tza'm si',

kut'iqbej re ri u kuetiy.

Pedrito se llevó un tizón para encender su cohete.

2. /Can/ lobo.

Xk'am bi jun ek' rumal ri u tza'm si'.

Un lobo se llevó una gallina.

U tzatzal (s-3): su espesura.

Chawilampe' a xaq utz u tzatzal ri q'or.

Mire si está bien la espesura del atole.
 Véase: tzatz.
 Utz kâpetik: es presentable.
 Utz kâpe ri u mial ri a Xuan.
 La hija de Juan es muy presentable.
 Utz kriilo: le gusta, le agrada.
 Ri ak'al utz kriil ri retz'bal.
 Al niño le gusta su juguete.
 U tzijol (s-3): su noticia.
 Xinta u tzijol riXe'p. chweq kâpe pa taq'aj, kâcha'.
 Oí la noticia de Chepe. dice, que va a venir de la costa mañana.
 Utzil (s): bien, bienestar, prosperidad, amistad.
 Ri al Chil k'ã te xuriq utzil aretaq xk'ulik.
 Hasta que cecilia se casó experimentó su bienestar.
 Véase: utz.
 Utz na: mejor.
 Utz na we katpe chweq che ri chak, a Lu'.
 Mejor si viene mañana para el trabajo. Pedro.
 Utz ri': muy bien.
 -Catpe chweq che ri chak, a Lu'. -Utz ri'.
 -puede venir mañana a trabajar, Pedro. -Está bien.
 Utz u chomaxik: bien pensado.
 Ronojel ri jastaq ri kuban ri a Lu', siblaj utz u chomaxik kubano.
 Todas las cosas que hace Pedro, lo hace bien pensado.
 U tzuqu'n/Can/ (s-3): su familia (de una mujer).
 Ri u tzuqu'n ri al Mariy chanim xbe pa chak kâmik.
 El esposo de María se fue hoy temprano al trabajo.
 Utz u wäch: está bien de salud.
 ¿A utz u wäch ri a tat, a Lu'?'
 ¿Está bien su papá, Pedro?
 Utz nu wäch xintzelej uloq pa tinimit, man k'o tä jas xink'ulmaj.
 Regresé bien del pueblo, no me pasó nada.
 U tz'aqatil (s-3): una parte de ello.
 Aretaq k'ãx jun u tz'aqatil ri qa cuerpo, ronojel ri qa cuerpo kâq'oxowik.
 Cuando está mala una parte del cuerpo, todo el cuerpo duele.
 Véase: tz'aqat.

U tz'alamil (s-3): su tabla (que forma parte de ello).
 Xpaq'in ri u tz'alamil ri koxon cho ri q'ij.
 Se rajó la tabla del cajón por el sol.
 Véase: tz'alam.
 U tz'umal (s-3): su piel.
 Tajin käch'ol ri u tz'umal ri aq ri xpilik.
 Están pelando la piel del cerdo que destazaron.
 Tz'um (s): cuero, chicote.
 Uwajxaq (adj-1): octavo.
 Iwir xtz'aqat uwajxaq u q'ij ri ak'al.
 Ayer se cumplió octavo día al nene.
 Véase: wajxaqib.
 Uwaq (adj-1): sexto.
 Kâmik xil u wäch ri uwaq u k'ojol ri a Max.
 Hoy nació el sexto hijo de Tomás.
 Véase: waqib.
 U wäq'ach /u baq'wäch, en discurso bien articulado/ (s-3):
 1. su ojo.
 E je'l ri u wäq'ach ri lo'ch.
 Son lindos los ojos del nene.
 2. su grano.
 Nojim xkitzujuk u wäq'ach triko chupam ri pajo.
 Poco a poco buscaron granos de trigo entre la paja.
 U baq'winaq: ojo malo.
 U wäq'ach kâminaq /Can/: hongo venenoso, parecido al ojo blanco.
 Ak'al machap ri u wäq'ach kâminaq ri e k'iynaq uloq cho ri uwosaq.
 Niño, no toque los hongos venenosos que han crecido en la grama.
 U wa kem: trama de tejido.
 Xk'is ri u wa ri kem, rajwaxik nik'iaj batz' chik.
 Se acabó la trama del tejido, se necesita más hilo.
 U ware (s-3): su diente, su muela.
 Chweq kinbe ruk' ri ajkun rech kresaj jun nu ware.
 Mañana me voy al doctor para que me saque una mela.
 U wa'l (s-3):
 1. su jugo.
 Siblaj kâjoror ri u wa'l ri masa'n ri xintijo.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

- Sentí muy fresco el jugo de manzana que tomé.
2. su caldo.
Je'l ri u wa'l ri q'eq kinaq', chaya jubiq' we chik.
Es sabroso el caldo del frijol negro, deme otro poco.
- U wa'l che': miel de abejas.
Pa taq awasq'ij kätijow u wa'l che' ruk' kaxlanwa.
En la Semana Santa se come miel con pan.
- U wa'l sutz': agua de neblina.
Aretaq xinpe Sak'ja' nim aq'ab, ko'l tä xink'is pa ri u wa'l sutz'.
- Cuando fui a Salcaja en la madrugada, se pegaron en mi ropa las gotitas de neblina.
- U wa'l u wäch: sus lágrimas.
Ri al Chil chanim xpe u wa'l u wäch aretaq xyajik.
Cuando regañaron a Cecilia. luego le salieron lágrimas.
- U wäch /uwo, en discurso rápido/ (s-3):
1. su frente, su portada, su anverso.
Xraq'tij u wäch ri u kamixa' ri a Tun.
Se rompió el frente de la camisa de Antonio.
 2. su clase, su género.
Kieb u wäch ri rikil xkoj pa ri k'ulanem.
En el casamiento sirvieron dos clases de comida.
 3. su fruto, su semilla.
Sibljaj ki' ri u wäch ri jun tura's ri'.
Es muy dulce el fruto de este duraznero.
 4. su cara, su rostro.
Ri alaj a Lu' man kraj taj kuch'aj u wäch pa ri joron.
Pedrito no quiere lavarse la cara en agua fría.
 5. su anchura.
Nuch' u wäch ri k'ul ri xuloq' uloq' ri a Just.
Es angosto la chamarra que compró Justo.
 6. sus olas.
Ri ak'al xuxe'j rib che ri u wäch ri mar aretaq xujpe Champerico.

- El niño se asustó de las olas del mar cuando fuimos a Champerico.
- Uwächulew (s): el mundo.
Wächbal (s): imagen.
Uwoja' (s): creciente de agua.
Käwachinik (v-1): da fruto.
Jaljiwäch (adj-1): bisojo.
Chuwäch (pre-1): ante a él.
Aj wäch: guía.
Utz u wäch: está bien de salud.
Uwo wuj: lo que está escrito en el papel.
Uwo u k'ux: su pecho.
Uwi kaj: cielo.
Kril u wäch: lo ve a una persona.
- U wäch u q'ij: su suerte.
Ri al To'n utz u wäch u q'ij rumal chi xusik' job quetzal.
Antonia tiene buena suerte porque pepenó cinco quetzales.
- Uwächulew (s): el mundo, la faz de la tierra.
K'ia ri jastaq ri käk'ulmax cho ri uwächulew.
Hay muchas cosas que suceden en el mundo.
Véase: u wäch, ulew.
- U webal (s-3): su comida, su traste.
Ri Wel are u webal ri ti'j ronojel q'ij.
Abel come carne para su comida todos los días.
Véase: wa.
- U winaqil (s-3): su paisano.
Ri a Tu'r are aj Tzalala', xuwi keraj ri u winaqil.
Ventura es sololalteco, y sólo ama a sus paisanos.
Véase: winaq.
- U wil (s-3): su familia (de una mujer).
Chanim xtzelej uloq' ri al Tew pa ri k'aybal, rumal chi keutzuzu na ri u wi'l ri e k'o kan cho ja.
Estéfana regresó luego del mercado, porque tenía que preparar la comida a su familia que se han quedado en casa.
Véase: krilo.
- U wikiaq'ab (s-3): su derecha.
K'äx ri nu q'ab re nu wikiaq'ab.
Me duele la mano derecha.
Véase: u q'ab.
- U wikiaq'ab relbal q'ij /Can/: norte.
Ri tinimit Quiché jela' k'o pa u wikiaq'ab relbal q'ij.

La ciudad del Quiché está en el norte.
 Uwisäq'umbal /Chi/ (s): monte despoblado.
 Ri a Max tajin keuyuq'uj ri u chij cho ri uwisäq'umbal.
 Tomás esta pastoreando sus ovejas sobre la loma.
 U witzik' (s-3): flor de la milpa.
 Tajin kepe ri u witzik' ri abix.
 Ya está saliendo la flor de la milpa.
 U wi' (s-3):
 1. su pelo, su cabello.
 Sibljaj je'l ri u wi' ri al Chil.
 Es muy lindo el cabello de Cecilia.
 2. su techo.
 Ch'ich' xukoj che u wi' ri rachoch ri a Lu'.
 Pedro puso láminas para el techo de su casa.
 3. su exceso.
 Ri tat Te'k xuya uloq jubiq' u wi' ri ixim.
 Don Diego me dio un poco más de maíz.
 4. su punto.
 Man k'o tä chi ri u wi' ri nu lápiz.
 Mi lápiz ya no tiene punta.
 Wi' (s): pelo.
 Wi'aj (s): pelo.
 T'is u wi': puntiagudo.
 U wi' jäl/Chi/: pelo de mazorca.
 Ri alaj a Lu' xuk'ol kan u wi' jäl pa ri jach'.
 Pedrito dejó guardado pelos de milpa en la tapisca.
 U wi' raqan: dedo de su pie.
 Ri a Max xupaq'ij jun u wi' raqan cho ri abaj.
 Tomás se golpeó un dedo de su pie en la piedra.
 U wi' u jolom /Can/: su padre o abuelo (refiriéndose a uno que es cabeza de la familia).
 Xkäm ri makol u wi' u jolom ri a Tun.
 Se murió el pobre padre de Antonio.
 U wi' u q'ab: el dedo de su mano.
 Käs ronojel ri u wi' nu q'ab rumal chi xenojisaj conojel taq ri k'at.
 Me duelen todos los dedos, porque llené todas las redes.
 U wi' u mam: su nieto o nieta.
 Ri tat Lu' sibalaj e loq' ri u wi' u mam chuwäch.
 Don Pedro quiere mucho a sus nietos.
 U wi' u xikin: su arete.

Ri u wi' u xikin ri al Maka'r paqal rajil, rumal chi are q'an puaq.
 Las aretes de Macaria cuestan caras porque son de oro.
 U wi' winaq (véase: u baq' winaq).
 Uwo (véase: u wäch).
 Uwo kaj: cielo.
 Q'eq u banom ri uwo kaj.
 El cielo está nublado.
 Uwoja /Can/ (s): patio de la casa.
 K'ia ri kotz'ij k'o cho ri uwoja ruk' ri a Lu'.
 Hay muchas flores en el patio de la casa de Pedro.
 Véase: u wäch, ja.
 Uwoja' /Can/ (s): creciente de agua.
 Ri ja ri e k'o chuchi' ri nima' xek'am bi rumal ri uwoja'.
 Las casas que estaban en la orilla del río, fueron llevadas por la creciente.
 Véase: u wäch, ja'.
 Uwosaq /Can/ (s):
 1. monte despoblado.
 Ri a Max tajin kuyuq'uj ri u chij cho ri uwosaq.
 Tomás está pastoreando sus ovejas en el monte.
 2. prado.
 Sibljaj jun je'l ri etz'ennem ri xban cho ri jun nim uwosaq.
 Era muy lindo el juego que hicieron en el prado grande.
 Uwotz'i' /Can/ (s): planta que se usa como jabón.
 Kämik ri uwotz'i' man kákoj tä chik, rumal chi k'ia chik ri ch'ipaq kák'ayixik.
 Hoy ya no se usa esa planta, porque se venden muchas clases de jabones.
 Uwo u k'ux: su pecho.
 K'o jun kotz'ij cho ri uwo u k'ux ri u po't ri Mariy.
 Hay una flor en el pecho del güipil de María.
 Uwo wuj: lo que está escrito en el papel.
 Ri a Pe'l reta'm chik kusik'ij uwo wuj.
 Felipe ya sabe leer lo que está escrito en el papel.
 Uwuq (adj-1): séptimo.
 K'ä te xqaban qa kaxlanwa uj pa ri uwuq awas q'ij.

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

Hasta el séptimo día de la Semana Santa nosotros hicimos nuestro pan.
Véase: wuqub.

U xaq (s-3): su hoja.
Ri ch'älakan xkitij ri u xaq ri juwi' k'ixk'obel.
Los gusanos comieron las hojas del cerezo.
Xäqchaj(s): hoja de pino.

U xaq q'aq': llama de fuego.
Aretaq xeqachupu ri juyub ri xk'atik, räjä xinuk'at ri u xaq q'aq'.
Cuando fuimos a apagar el incendio en el monte.
Por poco me quemaron las llamas de fuego.

U xaxol /Can/ (s-3): su frontal temporal.
Räjä xkäm ri in nuch' a Xuan, rumal chi ri a Max xuya jun q'ab pa ri u xaxol.
Por poco muere Juanito, porque Tomás le dio un puño en el frontal temporal.

U xäarak' /Chi/ (s-3): sus migajas, su sobra.
E k'i sanik xepe che u tijik ri u xäarak' ri kaxlanwa.
Se vinieron muchas hormigas para comer las migajas del pan.

U xkut /Can/ (s-3): su lado.
Ri a Max pa u xkut ri u warbal xuban wi ri u Kosi'n.
Tomás hizo su cocina al lado de su dormitorio.
Chuxkut (pre-1): a su lado.

U xepoyil (s-3): su grosura.
Ri u xepoyil ri aq are kában che ch'ipaq.
La grosura del cerdo se usa para hacer jabón.
Véase: xepo.

U xera' /Can/ (s-3): su raíz.
Le juwi' oj le xut'aqij ri a Max, naj benaq ri u xera'.
Están muy profundas las raíces de la mata de aguacate que botó Tomás.
Véase: u xe'.

U xere (s-3): su quijada inferior, su mandíbula.
Sipojinaq ri u xere ri a Te'k rumal chi k'äx u ware.
Está hinchada la mandíbula de Diego porque le duele la muela.
Véase: u xe'.

U xe' (s-3): su parte de abajo.
Na'l kames ri u xe' ri ch'at.
Barra bien el de abajo de la cama.

U xera' (s-3): su raíz.

U xere (s-3): su quijada inferior.
U xe'l (-3): su origen.
Chuxe' (pre-1): debajo de ello.

U xe' ch'ima /Can/: chintalo.
Chweq kink'otij ri u xe' ri ch'ima.
Mañana voy a escarbar el chintalo del güisquil.

U xe' ixim: maíz que se desgrana de las mazorcas al ponerlas en el troje.
Ri u xe' ixim ri xel pa ri k'uja, käyi chke ri ek'.
El maíz que se desgranó en el troje se les dan a las gallinas.

U xe'l (s-3): su origen.
¿Jas ri u xe'l ri qui ch'oj ri a Te'k ruk' ri rixoqil che ri man ke'utzir tä chik?
¿Cuál es el origen del pleito entre Diego y su esposa, que ya no se apaciguan?
Véase: u xe'.

U xe' k'ix /Chi/: chintalo.
Sibljaj paqal ri u xe' k'ix pa ri k'aybal.
El chintalo es muy caro en el mercado.

U xe'r (s-3): sus migajas.
Jaya kan le u xe'r taq le kaxlanwa pa ri ruk'ia' aq.
Vaya a dejar las migajas de pan en el agua chiva.

U xe' raqan: su talón, su calcañal.
K'äx ri u xe' raqan rumal ri pa'k.
Le duele el talón por la hendidura que tiene.

U xe' u pam: su cintura.
K'äx u xe' nu pam kuban ri nu cincho.
Me duele la cintura por el cincho.

U xibal (s-3): su hermano(de una mujer).
¿Jachin ri kuch'abej ri a xibal al Chil?
¿Quién es la novia de tu hermano Cecilia?

U xik' (s-3): su ala.
Ri palomäx man kärpap taj rumal chi qupim ri u xik'.
La paloma no vuela porque está cortada su ala.
Xik'anem (s): carrera.
Käxik'anik (v-1): corre brincando.

U xikin (s-3): su oreja.
Ri jun imul ri' xa jun ri u xikin.
Este conejo tiene solo una oreja.

U xikin u mam: su bisnieto o bisnieta.
Ri tat Te'k man xeril tä chi ri u xikin u mam.
Don Diego ya no vió a sus bisnetos.

Uxlabal (s): espíritu.

Xel ri itzel uxlabal che ri achi.
El espíritu malo ya salió del hombre.
Véase: ruxlab.
Uxlanem (s): descanso.
Ri a Ti'x man k'o tã uxlanem xuya che ri u
k'ojol chuxe' ri reqa'n.
Baltazar no dejó descansar a su hijo debajo de
su carga.
Véase: kuxlanik.
Uxlaninaq (adj-3): tranquilo, reposado,
descansado.
Uxlaninaq ri Xuan xe' ri reqa'n.
Juan está descansado debajo de su carga.
Véase: kuxlanik.
Uxinaq (adj-3): convertido en un estado de larga
duración.
We nu radio man kink'ayij taj, rumal chi are
uxinaq wachi'l apawije ri kinbe wi.
No vendo este radio, porque ha sido mi
compañero dondequiera que yo voy.
Véase: kuxik.
U xotal (s-3): su techo.
Kink'ex na ri u xotal ri wachoch.
Tengo que cambiar el techo de mi casa.
Véase: xot.
U xo'l (s-3): su intervalo, su distancia.
Naj u xo'l ri rachoch ri Xuan ruk' ri re ri Max.
Hay una gran distancia entre la casa de Juan y
la de Tomás.
Chkixol (pre-1): entre ellos.
Chuxo'l...ruk': entre ellos.
U xo'lja: callejón.
Xwar kan jun q'abarel pa ri u xo'lja.
Se quedó durmiendo un bolo en el callejón.
Uxo'l raqan: sus pasos.
Nimaq ri uxo'l raqan ri a Xuan.
Son muy largos los pasos de Juan.

W

Wa (s):
1. tortilla, tamal, tamalito.
Ri nan Mariy kuk'ayij wa pa k'aybal.
Doña María vende tamales en el mercado.
2. comida, alimentación.
Maja` kutij ri u wa ri a Xuan.
Juan no ha comido todavía.
Webal (s): trasto de comida.

Ajwi'l (s): uno que come.
Wa'im (s): acción de comer.
U webal (s-3): su comida.
Käwa'ik (v-1): come.
Kämewajik (v-1): ayuna.
Kuwebej (v-2): lo come.
Wa ja': alimentación, vianda.
Wakäx (s): vaca.
Xuloq' jun u wakax ri a Just. xbe che u
yuq'uxik.
Justo compró una vaca, y se fue a pastorearla.
Wak'alik (adj-2): parado como cangrejo.
Wak'al jun top pa ri xoq'ol.
Hay un cangrejo en el lodo.
Véase: käwak'ak'ik.
Wach'om (adj-3): machucado.
Wach'om chi ri u baq'tulul ri käke'x che ri
ixchu'n.
ya está machacada la pepita de zapote que se
va a moler para el sùchile.
Véase: cuwach'o.
Wach'om rij /Chi/: que tiene pedazos quitados.
Wach'om rij we jun tz'alam ri'.
Esta tabla tiene pedazos quitados.
Wa ja': alimentación, sustento, vianda.
Xa wa ja' uj k'asal wi, we man kujwi'k
kujkämik.
Sólo por la alimentación estamos vivos, si no
comemos nos morimos.
Wajxaqib (adj-1): ocho.
K'o chi wajxaqib u q'ij ri lo'ch.
Ya tiene ocho días el nene.
Uwajxaq (adj-1): octavo.
Wajxaqlajuj (adj-1): dieciocho.
Wajxaqlajuj (adj-1): dieciocho.
Xtz'aqat wajxaqlajuj u junab ri nu k'ojol.
Mi hijo ya cumplió dieciocho años.
Véase: wajxaqib, lajuj.
Wane'j /Can/ (v-5): apúrese.
Al Lu'z, wane'j u banik ri a patan.
Lucía, apúrate a hacer tu oficio.
Véase: anim.
Waral (adv): aquí, aca.
Waral k'o wi ri u chake't ri a Lu' ri tajin
kutzukuj.
Aquí está el saco de Pedro que estaba
buscando.



Aj waral: nativo de aquí.
 Waram (s): sueño.
 K'ax u waram ri a Te'k, rumal chi jun aq'ab
 Man xwar tá pa ri k'ulanem.
 Diego tiene mucho sueño, porque toda la
 noche se desveló en el casamiento.
 Véase: káwarik.
 Warbal (s): dormitorio.
 Ri a Xuan tajin kuxlan pa warbal rumal chi
 xkos che ri u chak.
 Juan está descansando en el dormitorio porque
 se cansó de su trabajo.
 Véase: káwarik.
 Warinaq (adj-3): que está dormido.
 Mier ri' warinaq ri ak'al.
 Ya hace rato que el niño está dormido.
 Véase: káwarik.
 Wa' (pro-6): éste, ésta, éstos, esto.
 Wa' rajwaxik kák'am u be rech man kásach taj.
 Este debe ser guiado para que no se pierda.
 Wa'katel (s):
 1. paseante.
 Ri a Lu' xaq wa'katel xul pa ri qa tinimit.
 Pedro vino como un paseante a nuestro
 pueblo.
 2. mujer que sólo anda con amigas.
 Ri al Tia'n xaq wa'katel, man kel tá kuk'
 ri rachi'l pa taq ri be.
 Sebastiana es una paseante, sólo se
 mantiene
 con sus amigas en la calle.
 Véase: káwa'katik.
 Wa'katel ixoq /Chi/: prostituta.
 Ri Xuan xuriq uloq jun yabil ruk' jun wa'katel
 ixoq.
 Juan contrajo una enfermedad con una
 prostituta.
 Wa'katem (s): paseo.
 Xbe ri a Just pa wa'katem.
 Justo se fue a un paseo.
 Véase: káwa'katik.
 Wa'im /wi'm, en discurso rápido/ (s): comida
 servida en determinado tiempo.
 Jo' pa wa'im, cablajuj chik.
 Vamos a almorzar, ya son las doce.
 Wachbal (s): imagen.

K'i wachbal k'o chupam ri rachoch ri Xuan.
 Hay muchos imágenes en la casa de Juan.
 Véase: u wäch.
 Wawe'ch /Can/ (s): bocio.
 K'o u wawe'ch ri achi ri t'uyul chi' ri be.
 El hombre que está sentado junto al camino
 tiene un bocio.
 We (conj): si.
 We kajal bi ri awatz'iaq, are kakoj bi ri ráx
 a kamixa'.
 Si cambia la ropa, póngase la camisa verde.
 Webal (s): trasto de comida.
 Ri saq plato are u webal ri a Lu'.
 El plato blanco es el trasto de Pedro para comer.
 Véase: wa.
 Wech, we (pre-2): de mi, mío.
 Wech in ri q'ebal ri xpaxik.
 Es mía la tinaja que se quebró.
 We ne: tal vez, acaso.
 A Ju'l, chayika ri si', we ne kápe ri jáb kámik.
 Julio, recoja la leña, por si acaso llueve hoy.
 We ri' (pro-6): éste, ésta, éstos, éstas, esta.
 -Tajin kintzujuk nu lante'r. ¿A are we ri'?'
 -Estoy buscando mi delantal. -¿Es éste?
 We...ri' (adj-4): este, esta, estos, estas.
 ¿A awech at we jun mulq'ab ri' al Xuan?
 ¿Es suyo este anillo, Juana?
 Wexwobinaq (adj-3): roto un objeto plano,
 delgado, flexible y liso.
 Wexwobinaq chi ri u wuj ri a Tin.
 El cuaderno de Martín ya está roto.
 Véase: kuwexo.
 Wi (adv): indica a que un lugar (a otro elemento
 de la oración) está enfocado.
 Chila' cho ja kaya wi kanoq ri si'.
 Deja la leña allí en el patio.
 Wuqlajuj quetzal xinloq' wi ri radio.
 Compré la radio por diecisiete quetzales.
 Wiqobal (s): adomos.
 Tajin kákoj ri wiqobal re kotz'i'j xol taq ri ja
 re ri tinimit.
 Están adornado las calles del pueblo
 con flores.
 Véase: kuwíqo.
 Wilijinaq (adj-3): derribado.
 Wilijinaq chi ri rachoch ri a Si's.
 La casa de Francisco ya está derribado.

Véase: kuwilij.
Winaq (s): persona, gente.
 Ri Te'k are jun utzalaj winaq.
 Diego es una buena persona.
 Xkimulij kib e k'ia winaq pa ri nimaq'ij.
 Se juntó mucha gente en la fiesta.
 U winaqil (s-3): su paisano.
Wixwitem (s): murmuración.
 Xa wixwitem k'aka'n ri winaq che ri k'ak' ajtij,
 che ri man kopan tā ronojel q'ij.
 La gente está murmurando contra el nuevo
 maestro, porque no llega todos los día.
 Véase: kāwixwitik.
Wi' (s): pelo, cabello.
 K'o jun wi' pa ri lej ri xinloq' pa k'aybal.
 Hay un pelo en la tortilla que compré en el
 mercado.
 Véase: u wi'.
Wi'aj (s): pelo.
 Chamesa bi ri wi'aj ri k'o pa ja.
 Barra el pelo que está adentro.
 Véase: u wi'.
Wolqot /Can/ (s): agua hirviendo que brota del
 suelo.
 Ri winaq aj Zunil k'akiq'ul ri ek' pa ri wolqot.
 La gente de Zunil despluman sus gallinas en el
 agua hirviendo que brota del suelo.
Wonobam (adj-3): abandonado, desamparado.
 Wonobam kan ri alaj a Lu' rumal ri u nan.
 Pedrito está desamparado por su mamá.
 Véase: kuwonoba'.
Wonon (s): abeja.
 Ri alaj a Lu' xtiya' rumal jun wonon.
 Pedrito fue picado por una abeja.
Wotz'otz' (adj-1): tostado.
 Ri lej wotz'otz' are kāyi chke ri ak'alab aretaq
 ketukin ri ki chikop.
 Las tortillas tostadas es las que se les dan a los
 niños cuando se alborotan su lombrices.
 Kāwotz'otz'irik (v-1): se tuesta.
 Kuwotz'otz'irisaj (v-2): lo tuesta.
Wotz'wobinaq (adj-3): abollado.
 Wotz'wobinaq chi ri u palaj ri u ch'ich' ri a
 Siriya'k.
 Ya está abollado el frente del carro de Ciriaco.
 Véase: kāwotz'wobik.
Wo's /Can/ (s): esponja, estropajo.

Ri al To'n xuloq' uloq jun wo's rech kukoj che
 ratinisaxik ri ral.
 Antonia compró una esponja para usar cuando
 baña a su hijo.
Wuk' (véase: ruk').
Wuch'ulik /Chi/ (adj-2): en cuclillas.
 Ri a Te'k wuch'ul chuchi' ri be reye'm ri
 camioneta.
 Diego está en cuclillas al lado de la carretera
 esperando la camioneta.
Wuqlajuj (adj-1): diecisiete.
 Wuqlajuj wuj xuya kan ri ajtij puwi' ri mexa.
 El maestro dejó diecisiete libros sobre la mesa.
 Véase: wuqub, lajaj.
Wuqub (adj-1): siete.
 Xa wuqub k'at jāl xuya ri oxib k'am wulew.
 Sólo siete redes de mazorcas dicron mis tres
 cuerdas de terreno.
 Wuqlajuj (adj-1): diecisiete.
 Uwuq (adj-1): séptimo.
Wuq'ulik (adj-2): agachado.
 ¿Jachin lo la' le tajin kuyuxle'j le a Tun. rumal
 chi wuq'ul ya' pa le abix?
 Antonio está agachado en la milpa. A saber
 ¿quién está espiando?
 Véase: wuq'uwik.
Wuq'uwik (s): joroba.
 K'o jun wuq'uwik chrij uwi' ri jun wak'ax ri
 tajin kuyuq'uj ri achi.
 La vaca que está pastoreando el hombre
 tiene una joroba.
 Kāwuq'wutik (v-1): anda agachado.
 Wuq'ulik (adj-2): agachado.
Wuxabaj (s): piedra que sirve para afilar
 machete o cuchillo, piedra chay.
 Xink'am uloq jun wuxabaj cho juyub.
 Traje una piedra chay del monte.
 Véase: abaj.

X

Xa (véase: xaq).
Xa ba cha': por esta razón, con razón.
 Ri ak'al xril jun kumätz xa ba cha' xuxc'j rib.
 El niño vió una culebra y por esta razón se
 asustó.
Xabäbal (adj-1): asqueroso, abominable.
 Xabäbal kel ri jun tata' ri q'abarel. rumal chi

DICCIONARIO QUICHE - ESPAÑOL

xtzaq pa jun ki's.

Es asqueroso el señor que está bolo, porque se cayó en un excremento.

Véase: káxabik.

Xak'amo /Can/ (int): gracias /se dice al terminar de comer chilacayote/.

Xak'amo che ri q'oq', al Sikia'.

Gracias por mi chilacayote francisca.

Xajäb (s): sandalia.

Xinloq' uloq jun k'ak' nu xajäb, xa q'el chi ri we.

Compré unas nuevas sandalias, porque las que tengo ya son viejas.

Xa jubiq' man: por poco, ya mero.

Xa jubiq' man xinkämik rumal ri ch'ich'.

Ya mero me mató el carro.

Xaq /xa, en discurso rápido/ (adv):

1. solo, solamente.

Xa jubiq' kwaj.

Sólo quiero un poquito.

Xaq pa taq juyub káchakun wi ri a Xuan.

Juan trabaja solamente en el campo.

2. en combinación con un verbo puede indicar desprecio.

Le jun ala le' xaq káwa'katik man k'o tá kupatanij.

Ese muchacho sólo anda paseando y no tiene que hacer.

Xaq káwarik: solo duerme.

Xaq (adj-1): ennegrecido por el humo.

Xaq chi ri ju t'uy.

La olla ya está ennegrecida.

Kuxaqij (v-2): lo ennegrece.

Xaq are': cabal, exacto.

Xaq are xubana ri kaxlanwa ri xloq' chke ri ula'.

Estuvo cabal el pan que se compró para los visitantes.

Xaqbi (adv): muy pronto.

Xaqbi xbantaj ri u chak ri a Lu'.

Pedro terminó muy pronto su trabajo.

Xaq kubij: lo dice como engaño.

Ri a Xuan xaq kubij che ri a Lu' chi kusipaj nik'iaj ratz'iaq.

Juan engañó a Pedro, diciéndole que le iba a regalar ropa.

Xaq kubij anaq /Chi/: cuanta chistes.

Ri Te'k xaq kubij anaq k'i tzij.

Diego cuanta muchos chistes.

Xaq k'äte': de repente.

Xaq k'äte' xaq' ri ak'al, xa xuxe'j rib.

De repente lloró el niño, es que se asustó.

Xaq k'olik: está quieto, está en silencio.

Ri ak'al xaq k'olik, man koq' taj.

El niño está quieto, no está llorando.

Xaq chawoq'taj na (v-5): tenga paciencia.

Xaq chawoq'taj na, kápe ri' ri a wal.

Tenga paciencia, muy pronto vendrá su hijo.

Xakchäj (s): hoja de pino.

Sibljaj káloq' ri xaqchäj pa taq ri nimaq'ij re paxkua'.

Compran mucho las hojas de pino en las fiestas navideñas.

Véase: u xaq.

Xaq kieb kubij puwi': está en peligro, inseguro.

Xaq kieb kubij wa' pa qa wi' pa taq we q'ij ri rumal ri ch'oj.

En estos días estamos en peligro por las guerras.

Xaq sta'qil /Chi/ (adv): poco a poco.

Xaq sta'qil kinya ri nu k'as chawe.

Poco a poco le voy a pagar mi deuda.

Véase: sta'q.

Xaq te'talik /Can/ (adv): de repente, repentinamente.

Ri al Lu's xaq te'talik xkämik.

Lucía murió repentinamente.

Xaq'axik (adj-1): apachado, redondo (por el volumen del contenido).

Xaq'axik xuban ri jun k'at chuwäch ri a Tun aretaq xubalij u pam.

Cuando Antonio llenó la rech, le salió apachada.

Xalma (s): aparejo, albarda.

Ri k'ak' xalma xusok u teleb ri kiej.

El nuevo aparejo lastimó el hombro del caballo.

Xan (s):

1. adobe.

Lajuj xan xinkoj che u banik ri nuk'bal q'aq'.

Usé diez adobes para hacer el poyo.

2. pared.

Ri a Tin xunak' ri u retrat ri presidente cho ri xan.



Martín pegó la foto del presidente en la pared.

Xakima (s): gamarra.
Ri kiej xut`oqpij ri u xakima.
El caballo reventó su gamarra.

Xar (s): urraca (pájaro de color azul).
Jun xar tajin kutij ri ixim cho ja.
Una urraca está comiendo maíz en el patio.

Xaro, xaru, xa`r (s): jarro.
Ri nan Wise`n xupaxij ri u xaro re ri u kape cho ri ixk`ub.
Doña Vicenta quebró su jarro de café en el tenamaste.

Xa`tã ne: ni siquiera.
Xa`tã ne jun kaxlanwa chik k`o pa ri tienta, man k`o`tã chik.
Ya no hay pan en la tienda, ni siquiera uno.

Xax (adj-1): delgado.
Xax ri tz`alam ri kojom che ri kãxon.
Es delgada la tabla que han usado para el cajón.

Xaybal (s): cepillo.
Aretaq kak`am bi ri kiej che ratinisaxik chi`ri nim ja`. kak`am ri ri xaybal rij.
Cuando lleve al caballo a la orilla del río para bañarlo, recuerde llevar su cepillo.
Véase: kuxayo.

Xa`n (s): zancudo.
Kãbixik chi are ri xa`n keyo`w ri rãx tew.
Dicen que el zancudo es el que transmite el paludismo.

Xa`t (adj-1): horqueta (en forma de horca).
Xa`t ri jun che`ri`, utz che aqan.
Este palo es orqueta, es bueno para horcón.

Xãkanul (s): volcán.
Ri xãkanul rech Santa María tajin kuk`iaq uloq chaj.
El volcán de Santa María esta echando ceniza.

Xãq (s): peña.
Xtzaq uloq chãqap xãq pa ri be.
Se cayó un pedazo de peña en el camino.

Xãq`ab (s): cinta usada por las mujeres como listón.
Paqal xyi`ri u xãq`ab ri al fu`r ri kukoj pa ri desfile.
Costó muy caro el listón de Ventra que va a usar en el desfile.

Xãluw kape /Chi/ (s): corte de café.

Xbe ri a Lu`che xãluw kape taq`aj.
Pedro fue a la costa a cortar café.

Xãmkur /Can/ (s): grieta debajo de los dedos del pie.
K`o xãmkur che ri nim u wi`raqan ri alaj a Me`n.
Clementito tiene grieta debajo del dedo grande de su pie.

Xãmlin /Chi/ (s): escarabajo, ronrón.
Ri xãmlin xuchup ri nu q`aq`.
El escarabajo apagó mi candela.

Xãxtzintzoj /Chi/ (adj-1): cristalino, muy limpio.
Ri ja`ri kãk`iy uloq pa ri xãq siblaj xãxtzintzoj.
Es muy cristalino el agua que brota de la roca.

Xhon /Chi/ (s): jabón.
Ri xhon are kãkoj che ch`ajbal re ri atz`iaq.
El jabón sirve para lavar la ropa.

Xkab /Chi/ (s): alacrán.
Xtiya`ri Xuan che ri raqan rumal jun xkab.
Un alacrán picó el pie de Juan.

Xkut (véase: chuxkut).

Xk`ab (s): brazada.
Job xk`ab raqan ri jun kolob ri xinloq`uloq pa k`aybal.
El lazo que compré en el mercado tiene cinco brazadas.

Xeq`ij (int): buenas tardes.
Xeq`i. Xin. ¿a utz a wãch?
Buenas tardes, Tomasa, ¿cómo está?
Véase: q`ij.

Xela (s): seda.
Xela ri u po`t ri al Sikia`ri xuloq`che le nimaq`ij ri`.
Francisca compró un güipil de seda para esta fiesta.

Xemano (s): semana.
Oxib xemano xuban ri Po`x jela`Q`ante`l.
Sebastián se quedó tres semanas en Cantel.

Xepo /Can/

Xepu /Chi/ (s): cebo, grasa.
Man kãbin tã ri u kolo`l le jun k`at ri`rumal chi man cojom tã xepo che.
El lazo de esta red no gira, porque no tiene cebo.
U xepoyil (s-3): su grosura.

Xekelik (adj-2): colgado.
Xekel jun puwi`puwi`ri juwi`che`.



Está colgado un sombrero sobre el árbol.
Véase: kãxeki`k.

Xekik`el: Olinztepeque (municipio de Quetzaltenango).

E k`ia winaq xebe pari nimaq`ij xekik`el.
Se fue mucha gente a Olinztepeque para la fiesta.

Xerka (s): pedazo de chamarra usada por los hombres de unos pueblos, rodeando las caderas, y llegando la parte inferior a las rodillas.

Ri jun Catalin aretaq xq`abar pa ri nimaq`ij, xelaq`ax kan ri u xerka.

Cuando se emborrachó un catalino en la fiesta, robaron su pedazo de chamarra que tenía puesto.

Xex (adj-1): que tiene mal olor.

Xex ri ruxlab ri saqmol chupam ri laq, rumal chi man xch`aj tã ruk` ch`ipaq.

El trasto tiene olor a huevo, porque no lo lavaron con jabón.

Xe` (véase: chuxe`).

Xib (s): congestión de animales.

Ri jun chij xuriq xib, rumal chi jun q`ij xinyuq`uj.

La oveja le dio congestión, porque un día la estuve pastoreando.

Xibibal (adj-3):

1. que da miedo, espantoso, peligroso.
Xibibal ri q`axem puwi` ri jun q`am ri kãsayo`pik.

2. feo.
Xibibal chik kel ri ak`al pa ri tz`il.
El niño ya se ve feo en la suciedad.

Véase: kuxibij.

Xibilba (s): infierno.

Chupam ri Biblia kãqetamaj wi jas u banik ri xibilba.

En la Biblia aprendemos lo que es el infierno.

Xibinel (s): espanto, fantasma.

Kãbixik chi k`o jun xibinel pa ri be ri ke` Xelju`, pa taq nik`iaj aq`ab kãk`oji pa ri be.

Dicen que hay un espanto en el camino a Quetzaltenango, y que a media noche se pone en el camino.

Véase: kuxibij.

Xibrib



1. /Can/ (adj-1): miedoso.

Ri me`s siblaj xibrib man kraj tã chapik.
El gato es muy miedoso, no se deja agarrar.

2. /Chi/ (s): susto, temor.

Ri alaj Xuan xuriq xibrib rumal chi xtzaqik.

Juanito se asustó porque se cayó.

Véase: kuxibij.

Xibrikil (s): susto, miedo, temor.

Xuya jun xibrikil chwe are chi` rãj xt`oqpij ri u freno ri ch`ich`.

Cuando por poco fallaron los frenos de la camioneta, me dio un gran susto.

Véase: kuxibij.

Xik (s): gavilán.

Ri in taq nuch` rak` ri al Chil xeuk`is ri xik.

El gavilán terminó con los pollitos de Cecilia.

Xik`anem (s): carrera.

K`o xik`anem kãban pa ri nimaq`ij, kujbe na che rilik.

En la fiesta va a haber una carrera, y la iremos a ver.

Véase: u xik`.

Xik`ay (s): junco.

Ri a Lu` xubana kieb u xik`ay.

Pedro fue a cortar unos juncos.

Xilo`p /Can/ (s): pinto.

Ri xilo`p ixim man k`o tã más keloq`ow pa ri k`aybal.

El maíz pinto no muy se vende en el mercado.

Ximbal (s): ligadura, amarra.

A Max, chak`ama uloq jun ximbal u wi` ri koxtar.

Tomás, traiga una amarra para el costal.

Véase: kuximo.

Ximbal u pam /Chi/: su cintura.

Xk`iy uloq ch`a`k pa ximbal u pam ri Lu`s.

Apareció una llaga en la cintura de Lucía.

Ximom (adj-3): amarrado.

Ko ximom ri u si` ri in nuch` a Lu`.

Está bien amarrada la leña de Pedrito.

Véase: kuximo.

Xinixik (adj-1): bien lleno un animal.

Ri aq xinixik chik rumal chi xutija ri ixim ri k`o pa ri chikãch.

El cerdo ya está bien lleno, porque comió el

- maíz que estaba en la canasta.
Véase: kuxinincj.
- Xinxipre /Can/ (s): jengibre.
Xyaj ri al Tew rumal chi man xuloq' tã uloq' ri xinxipre ri käyi' ruk' ri pinol.
Estéfana fue regañada porque no compró el jengibre que se echa con el pinole.
- Xi'r (s): grillo.
Aretaq xinwar kan pa ri juyub, man xok tã nu waram rumal chi kongan käxulq'ub ri jun xi'r. cuando dormí en la montaña, no me entró el sueño porque silbaba mucho un grillo.
- Xirxik /Chi/ (adj-1): bien lleno un animal.
Xirxik chi ri jun chij rumal chi siblaj xwa'ik.
La oveja ya está bien llena porque comió bien.
- Xiyäb (s): peine.
Ri al Chil man k'o tã u xiyab.
Cecilia no tiene peine.
Véase: kuxayo.
- Xq'eqal (adv): en la tarde, al anochecer.
Kätzak ri kinaq' che ri rikil re xq'eqal.
Se va a cocer frijoles para la comida de la noche.
Véase: q'eq'.
- Xq'echaj /Chi/ (s): oruga.
Käk'iaqat ri u k'olibal ri xq'echaj ri xk'oji chrij ri nu q'ab.
Me escucee la mano donde se paró la oruga.
- Xnit' /Chi/ (adj-1): pequeño, chico.
K'o jun xnit' abaj xok pa ri nu xajäb. k'äx kätajik.
Entró una piedrecita en mi zapato, y cómo me duele.
- Xnit' raqan /Chi/: de baja estatura.
Más xnit' raqan ri a Te'k.
Diego es de baja estatura.
- Xok aq'ab: saludó en la noche, buenas noches.
/Así saludan los hijos a sus padres cuando encienden la candela en la noche/
xok aq'ab, tat Tun.
Buenas noches, don Antonio.
- Xoch' (s): lechuga.
Ri xoch' xq' puwi' ri ja chaq'ab.
La lechuga cantó sobre la casa anoche.
- Xojoj (s): baile.
Ri Ancelmo xbe che rilik ri xojoj.
Ancelmo fue a ver el baile.
Ajxojoj (s-2): bailador que pertenece a un grupo de bailadores.
- Käxojowik (v-1): baila.
Kuxojowisaj (v-2): lo baila.
- Xoq'ol (s): lodo, ciénaga.
Mattzaq pa ri xoq'ol.
Cuidado, no se caiga en el lodo.
- Paxq'ol (s): ciénaga.
Käxoq'oltajik (v-1): se enloda, se mancha.
Käxaq'aq'ik (v-1): está lodozo.
Kuxoq'olaj (v-2): lo mancha.
Xoq'oltajinaq (adj-3): manchado.
- Xoq'olinaq /Chi/
Xoq'oltajinaq /Can/ (adj-3): manchado, ensuciado, enlodado.
Xoq'ltajinaq chik ri chake't aretaq xinloq' uloq pa ri k'aybal.
Ya estaba manchado el saco cuando lo compré en el mercado.
Véase: xoq'ol.
- Xoltalik /Chio/ (adj-2): revuelto, de diferentes clases.
Xaq xoltal ri kinaq' ri kuk'ayij ri Xin.
Los frijoles que vende Tomasa son revueltos.
Véase: kuxolo.
- Xoral /Can/ (s): hortaliza, sitio para hortaliza.
Ri a Xuan xuban jun u xoral che tikbal ichaj.
Juan hizo un sitio donde siembra verduras.
- Xoroxik /Can/
Xortot /Chi/ (adj-1): perforado.
Ri tuktuk xuban xoroxik che le rij le jun k'isis.
El pájaro carpintero perforó la corteza del ciprés.
- Xot (s):
1. comal.
Xuloq' uloq jun u xot ri al To'n pa ri k'aybal.
Antonia compró un su comal en el mercado.
2. teja.
Ri Lu' xuloq' job cient u xot ri kukoq' puwi' ri k'ak' rachoq.
Pedro compró quinientos tejas para poner sobre su nueva casa.
U xotal (s-3): su techo.
- Xo'k /Chi/ (s): anzuelo, garabato.
Ri a Xuan tajin kuqasaj oj ruk' ri xo'k.
Juan está bajando aguacate con garabato.
- Xo'j (s): vómito.
Ri alaj a Lu' xutak'alej ri u xo'j ri tz'i'.

DICCIONARIO Q'UICHE - ESPAÑOL

Pedrito se paró sobre el vómito del perro.
Véase: kãxabik.

Xo'jbal/Can/
Xo'j rilik/Chi/ (adj-1): asqueroso.
Xo'jbal we jun bambal chuluj ri' rumal ri u tz'ilol.
Este baño es muy asqueroso por la suciedad que tiene.
Véase: kãxabik.

Xo'l (véase: chuxo'l).

Xpin/Chi/ (s): cucaracha.
E k'ia ri xpin e k'o pa kosi'n, utz kãloq' ri kunabal che kãmisabal ke.
Hay muchas cucarachas en la cocina, hay que comprar insecticida.

Xpinko'k/Can/ (s): chinche.
Xaq xuwi ritaq'aj e k'o wi ri xpinko'k.
Sólo en la costa se encuentran los chinches.

Xtok'/Ch/ (s): hipo.
K'o xtok' che ri Lu'.
Pedro tiene hipo.

Xukãq'ab/Chi/ (s): arco iris.
Ri xukãq'ab xuq'atej ri jãb.
El arco iris atajó la lluvia.

Xukulem (s): acción de arrodillarse, actitud de penitencia, adoración.
Ri sachbal mak rajwaxik kuta jun ruk' xukulem.
El perdón se necesita pedir de rodillas.
Véase: kãxuki'k.

Xujuje' (adv): también.
Ri a Xuan xuxe'j rib rumal ri kabraqan, xujuje' ri a Fun.
Juan tuvo miedo por el temblor, y también Antonio.

Xul (s): pito de barro, gorgorito.
Aretaq xok'ow ri a Te'k chrij ri u bicicleta cho ri garita, ri policia xuban ri u xul che u tak'baxik.
Cuando Diego estaba pasando en su bicicleta ante la garita, el policía sonó su pito para pararlo.
Véase: kãxubunik.

Xulanik (s): bajada.
Pa ri xulanik man kujuxlan tä chik.
En la bajada ya no descansamos.
Véase: kãxuli'k.

Xunkur/Chi/ (s): tórtola.
K'i xunkur e k'o pa ri triko.
Hay muchas tórtolas en el trigo.

Xut'bal q'aq' (s): soplador.
Ri in nuch' a Wise'n xunim bi ri xut'bal q'aq' pa ri q'aq'.
El pequeño Vicente metió el soplador en el fuego.
Véase: kuxut'uj.

Xuwi/xuw o xwi, en discurso rápido/, xaq xuwi (adv): sólo, solamente, únicamente.
Xuwi ri alaj taq ak'alab kechuq'ik.
Solamente los niños van a ser vacunados.

Xuwi la': basta, es suficiente.
-¿A katij chi juqub a q'or, a Lu'?' -xuwi la', maltiox.
¿Quiere otro poco de atole, Pedro?' -Ya es suficiente, muchas gracias.

Xu'k (s): cesta, canasta.
Jun xu'k saqmol xuk'am bi ri nan Che'p pa k'aybal.
Doña Josefa se llevó una canasta de huevos al mercado.

Xu'y (adj-1): mezquino, miserable.
Xu'y ri tat fo'l, xaq kupaj ri ixim ri kuya che ri rixoxil.
Don Bartolo es mezquino, nada más pesa el maíz que le da a su esposa.
Xu'yal (s): mezquindad.
Kuxu'yaj (v-2): rehusa dar suficiente de lo que hay.

Xu'yal (s): mezquindad, miseria.
Ri xu'yal kuya jun pa k'ãx, rumal chi man k'o tä chi kãch'aben jun aretaq kuriq yabil.
La mezquindad la pone a uno en dificultad, porque si se enferma uno ya no hay quién por uno.
Véase: xu'y.

Xwa'r (adj-1): dormilón.
Ri a Lench siblaj xwa'r man kuch'ij taj kãk'asi jut'it.
Lorenzo es muy dormilón, no aguanta desvelarse un poco.
Véase: kãwarik.

Xwi'l/Can/ (s): cucaracha.
Ri xwi'l xkitij ri wa ri k'o pa ri chikãch.
Las cucarachas comieron los tamalitos que estaban en la canasta.

Y

Yab /Chi/ (adj-1): enfermo.
 Man kinbe tä pa ri q'ijlanik kämik rumal chi yab ri wal.
 No me voy al culto hoy porque mi hijo está enfermo.
 Véase: yabil.

Yab chik /Chi/: embarazada.
 Ri al To'n yab chik, je xubij ri ajkun.
 Antonia ya está embarazada, así dijo el médico.

Yabil (s): enfermedad.
 Ri yabil kukoj jun pa mebayil.
 La enfermedad lleva a uno a la pobreza.

Yabwäch (s): enfermedad del ojo.
 Käyawajik, käyabinik (v-1): se enferma.
 Kuyawajij (v-2): padece una enfermedad.
 Yab, yawab (adj-1): enfermo.
 Yab chik, yawab chik: embarazada.
 Yawab winaq: mujer embarazada.

Yabwäch (s): enfermedad del ojo.
 K'o yabwäch che ri u mial ri Toribio.
 La hija de Toribio tiene una enfermedad del ojo.
 Véase: yabil.

Yak (s): gato de monte.
 Ri yak xuk'am bi ri jun ati't ek'.
 El gato de monte se llevó una gallina.

Yakal ja (s): albañil, constructor de casas u otros edificios.
 Ri a Wix tajin kutijoj rib ruk' ri tat Me'n che yakal ja.
 Luis está haciendo su aprendizaje con don Clemente para ser albañil.
 Véase: kuyako.

Yakbal (s): capital (dinero).
 Ri al Lu's k'o jun cient u rajil kukoj che u yakbal che ki loq'ik aq.
 Lucía tiene cien quetzales de capital para comprar cerdos.
 Véase: kuyako.

Yakow bi'aj /Can/ (s): censo.
 Ri taqanel re ri amaq', xtaqan che ri yakow bi'aj pa taq ri tinimit.
 El presidente del país, ordenó que se hicieran censos en todos los pueblo.
 Véase: kuyako.

Yajkil (s): regaño.
 Xuriq u yajkil rumal chi man xuban tä ri u patan.
 Le regañaron porque no hizo su oficio.
 Véase: kuyajo.

Yataj (s): manajo.
 Ri alaj a Lu' job yataj triko xuk'am uloq.
 Pedrito trajo cinco manajos de trigo.
 Véase: kuyato.

Yatom (adj-3): manojcado.
 Yatom chi taq ri sibo'y ri kebe pa k'ayixik.
 Ya están manojcadas las cebollas que van a llevar a vender.
 Véase: kuyato.

Yawab /Can/ (adj-1): enfermo.
 Yawab le nu tat, rumal ri' man xbe tä pa chak.
 Mi papá está enfermo, por eso no fue al trabajo.
 Véase: yabil.

Yawab chik /Can/: embarazada.
 Yawab chi ri rixoqil ri Tun.
 Ya está embarazada la mujer de Antonio.

Yawab winaq /Can/: mujer embarazada.
 Ri iyoni latz u wäch kuk' ri yawab taq winaq.
 La comadrona está muy ocupada con las mujeres embarazadas.

Ya'tal che: merecedor, digno.
 Aretaq jun winaq k'o reta'm, qastzij ya'tal che kok che q'atal tzij.
 Cuando una persona es entendida, de veras es digna para ser un juez.

Ya'talik (adj-2): permitido.
 Man ya'tal taj chi apachike winaq kok ruk' ri q'atal tzij.
 No es permitido que cualquier persona entre con el juez.
 Véase: kuya'.

Yi'j /Chi/ (s): lagartija.
 Xok bi jun yi'j pa ri jul xe' ri k'im.
 Entró una lagartija en la cueva debajo del pajón.

Yobtajinaq /Chi/ (adj-3): abollado, apachado.
 Yobtajinaq rij ri jun bote.
 El bote está abollado.
 Véase: käyobtajik.

Yocho'ch (adj-1): plegado.
 Ri al Tia'n je'l kril ri uq ri yocho'ch jas ri ke ri ajxeljuab.



A Sebastiana le gusta mucho los cortes plegados como los de las quetzaltecas.
 Véase: kuyocho.

Yoq'oj/Can/(s): trilla.
 Tajin kāban u yaq'oj ri a Tun, e job kiej tajin kesutix puwi` ri u triko pa ri era.
 Están trillando el trigo de Antonio, cinco caballos están dando vueltas en su era.
 Véase: kuyoq'o.

Yoq'om (adj-3): amasado.
 Yoq'om chi ri q'or rech ri kaxlanwa.
 Ya está amasada la masa del pan.
 Véase: kuyoq'o.

Yoq'onik (s): crítica.
 Ri ixoq xa yoq'onik kārilij chi` taq ri ja` kuk` ri ixoqib.
 Esa mujer sólo se mantice criticando en la orilla de los ríos con las mujeres.
 Véase: kuyoq'o.

Yo`x (s): gemelo, cuache.
 E yo`x ri ral ri al Marta ri xril ki wāch.
 Son gemelos los hijos que Marta dio a Luz.

Yuk (s): cicatriz.
 Xkanaj kan yuk che ri u palaj ri a Me'n ri xsoktajik, aretaq xtzaq chrij ri u bicicleta.
 Clemente quedó con una cicatriz en la cara que golpeó, cuando se cayó en su bicicleta.
 Kāyukanik (v-1): se cicatriza.

Yuqyik (adj-1): largo.
 K'o jun ch'ich` yuqyik xq`axik.
 Pasó una camioneta larga.
 Kāyuqyubik (v-1): se estira.
 Kuyuqu (v-2): lo estira.

Yuq` (s): pastoreo, acción de pastorear.
 Xbe ri a Xuan pa yuq` chi` ri nim ja`.
 Juan fue a pastorear a la orilla del río.
 Ajuuq` (s): pastor.
 Yuq`bal (s): potrero.
 Kuyuq`uj (v-2): lo pastorea.

Yuq`bal (s): potrero.
 Ri a Lu` xeuya kan ri wakāx pa ri yuq`bal.
 Pedro fue a dejar las vacas en el potrero.
 Véase: yuq`.

Yunt/Can/(s): yugo.
 Xkoj ri yunt che ri ki jolom ri kieb wakāx.
 Pusieron el yugo en la cabeza de los dos bueyes.

Yupulik (adj-2): cerrados los ojos.

Ri alaj a Lu` yupuł ri u wāq`ach rumal chi tajin kāwar puwi` ri ch`at.
 Pedrito tiene los ojos cerrados, porque está durmiendo en la cama.
 Kuyupuba` (v-2): cierra los ojos.

Yutbal (s): ligadura, amarra, atadura.
 Chak`ama uloq jun kolob che yutbal re ri aq ri kāpilik.
 Traiga un lazo para atar el cerdo que van a destazar.
 Véase: kuyutu.

Yutu` (adj-1): seco, sin jugo (de una fruta).
 Ri alaj a Lu` tajin kutij jun yutu` tura`s.
 Pedrito está comiendo un durazno seco.

Yutum (adj-3): atado, ligado.
 Yutum ri jun q`abarel xk`am bi pa che`.
 Llevaron el borracho atado a la cárcel.
 Véase: kuyutu.

Yut`um (véase: yut`uyik)

Yut`uyik (s): atado.
 Al Ju`l, chak`ama uloq ri nu yut`uyik ri k`o pa ri alma`r.
 Julia, tráigame mi atado que está en el armario.
 Véase: kuyut`u.

Yuxulik (ad-2): cabizbajo.
 Ri a Tin xaq yuxul chuwāch ri u tat aretaq tajin kāyajik, rumal chi xq`abarik.
 Martín está de cabizbajo ante su papá porque le están regañando por haberse emborrachado.
 Véase: kāyuxi`k.

Yu`l (adj-1): sin una o dos orejas.
 Yu`l ri jun chij xinloq`o.
 La oveja que compré no tiene orejas.

DICCIONARIO
ESPAÑOL - QUICHE

DICCIONARIO ESPAÑOL-QUICHE

A

A (pre) a él o ella: che.
 Vaya a dar esta servilleta a Antonia.
 Jaya kan we su't ri' che ri al To'n.
 Abajo (adv): iquim.
 La casa de Pedro queda hasta abajo.
 K'ä iquim k'o wi ri rachoch ri Lu'.
 Abajo (pre) su parte de abajo: u xe'.
 La casa está pintada de rojo en la parte de abajo.
 T'z'ajom ri u xe' ri ja ruk' kiaq.
 Abandonado (adj): wonobam.
 Hay una casa abandonada allí en la orilla del barranco.
 K'o jun ja chila' chuchi' ri siwan saq wonobam kanoq.
 Abandonar (vt) lo abandona: kuwonoba'.
 La mujer abandonó a su hijo y se fue a la feria.
 Ri ixoq xuwonoba kan ri ral. xbe pa ri nimaq'ij.
 Abeja (s): wonon.
 En el patio las abejas están volando sobre la flor.
 Tajin kewosin ri wonon chrij ri kotz'ij ri k'o cho ja.
 Abierto (adj)
 Abierto: jaqalik, telik, tortobinaq.
 Ya está abierto el juzgado, podemos entrar.
 Jaqtal chi ri q'atbal tzij, cuya' kujokik.
 Abierto el cuello de la camisa: peq'elik.
 Pedrito tiene abierto el cuello de su camisa porque no tiene botón.
 Ri alaj a Lu' xa peq'el ri u camixa', rumal chi man k'o tä u boton.
 Abierta la boca: k'abalik.
 El borracho está tirado en en camino con la boca abierta.
 K'abal u chi' le jun q'abarel pol pa le be.
 Que tiene hoyo abierto: teq'tobinaq.
 Hay un hoyo abierto en la pared, por los ratones.
 Teq'tobinaq ri xan kumal ri ch'o.
 Abogado (s): cojol tzij /Can/, tzaqal tzij /Chi/.

Juan sirve como abogado para Diego en el juzgado.
 Ri Xuan are kojol tzij chrij ri Te'k pa ri q'atbal tzij.
 Abollado (adj): wotz'wobinaq.
 Ese carro está abollado, lo chocaron contra un paredón.
 Le jun ch'ich' le' wotz'wobinaq, xa xupotz'ij rib cho jun tanatik.
 Abollar (vt)
 Lo abolla: kuwotz'wobisaj.
 El caballo abolló la palangana, se paró encima.
 Ri kiej xuwotz'wobisaj ri tzima, xa xtak'ï puwi'. Se abolla: käwotz'wobik.
 Se abolló la cubeta porque la golpearon.
 Xwotz'wob ri cubeta rumal chi xpuk'ixik.
 Abonar (vt) lo abona: kumesaj.
 Anselmo abona su terreno cada año.
 Ri Anselmo ronojel junab kumesaj ri rulew.
 Abono natural (s)
 Abono: mes.
 La basura de los caseríos se usa como abono para la siembra.
 Ri mes re u pa taq ja utz kok che u mesal ri tiko'n.
 Abono aplicado a ello: u mesal.
 Anselmo está echando hojas en el terreno para abonarlo.
 Ri Anselmo tajin kuya u saq che' chupam ri ulew che u mesal.
 Abotonar (vt) lo abotona: kukoj u botón.
 Juana le abotona el saco a su hijo, porque hay frío.
 Ri al Juana kukoj ri u botón ri u chake't ri ral, rumal chi k'o tew.
 Abrazar (vt) lo abraza: kuq'aluj /Chi/, kulaq'puj /Can/.
 La muchacha abrazó a su mamá cuando vino de la capital.
 Ri ali xulaq'puj ri u nan, aretaq xul che ri u binem pa ri Ermit.
 Abrigo (s) su abrigo: u q'u'.
 Don Diego se puso su abrigo, porque siente frío.
 Ri tat Te'k xukoj ri u k'u, rumal chi tew kuna'o.

Abrir (vt)

Abre el cuello de la camisa: kupeq'ba'.

El niño se abrió el cuello de la camisa es que siente calor.

Ri ak'al xupeq'ba ri u kamixa' xa q'aq' kuna'o.

Abre la boca: kuk'abo.

El nene abra la boca cuando le dan su comida.

Ri ak'al kuk'ab ri u chi' aretaq käyi ri u wa.

Le abra un hoyo: kuteq'o.

El niño está abriendo un bote de jugo de durazno.

Ri ak'al tajin kuteq' jun bote re uwa'l tura's.

Lo abre: kujaqo.

Tomasa abrió la botella de aceite.

Ri Xin xujaq u wi' ri leme't re aceite.

Lo abre con los dedos: kurech'o.

La enfermera está abriendo los ojos del niño para ver que tiene.

Ri enfermera tajin kurech' ri u wäq'ach ri ak'al rech krilo jas u banom.

Abstenerse (vt) se abstiene: kuq'il rib.

Juan se abstuvo de beber licor.

Ri a Xuan xuq'il rib che ri tzam.

Abuela (s) su abuela: rati't.

Anselmo fue al pueblo a visitar a su abuela.

Ri Anselmo xbe che u solixik ri rati't pa tinimit.

Abuelo (s) su abuelo: nim u qaw /Chi/, u mam /Can/.

Se murió el abuelo de mi esposa.

Xkäm ri u mam ri wixojil.

Abundante (adj): nim.

Tuvimos una cosecha abundante en este año, porque abonamos nuestro terreno.

Nim ri u wächinik ri qulew xqayak che we junab ri', rumal chi xqamesaj ri qulew.

Abundar (vt) abunda la cosecha: kutzirik.

Abundó la cosecha de trigo en este año.

Xutzir ri triko che we junab ri'.

Aburrirse (vt) se aburre: käk'istaj u k'ux.

Juan se aburrió de esperar la camioneta, y se fue a pie.

Xk'istaj u k'ux ri Xuan che reyexik ri ch'ich', xa xbe chi raqan.

Aca (adv) por acá: jewa'.

Por acá es el camino, no es allá.

Jewa' ri be, man jela' taj.

Acabarse (vt) se acaba: cäk'isik.

Se acabó el maíz.

Xk'is ri ixim.

Acarrear (vt) lo acarrea: krerej.

Voy a decir a Juan que acarree la leña.

Kinbij che ri Xuan chi krerej ri si'.

Acaso (adv): we ne.

No le doy fiado, por si acaso no paga su deuda.

Man kinya tä a k'as, rumal chi we ne man katoj chik.

Acechar (vi) acecha: käyuxkutik.

Ese hombre está acechando por las casas.

Le jun achi le' xaq käyuxkat xkut taq ri ja.

Aceptar (vt) lo acepta: kuk'amowaj.

Francisco aceptó el cargo que le dio el alcalde.

Ri a Si's xuk'amowaj ri eqle'n ri xyi' chrij rumal ri ajkalte.

Acercarse (vt)

Se acerca: käqebik, kënaqajinik.

Se está acercando la camioneta sobre la loma.

Xnaqajin uloq ri ch'ich' pawi' ri juyub.

El niño se acercó a su papá para pedirle un centavo.

Ri ak'al xqeb ruk' ri u tat che u ta'ik jun centavo che.

Se acerca el tiempo: käqetetik.

Ya se está acercando el tiempo de la siega.

Käqetetik chi uloq ri u k'ijol ri q'atoj.

Ácido (adj): ch'am.

Esta naranja es muy ácida.

We jun alanxäx ri' siblaj ch'am.

Acompañar (vt) lo acompaña: krachilaj.

La muchacha fue al pueblo acompañada de su papá.

Ri ali xbe pa tinimit, xachilax bi rumal ri u tat.

Aconsejar (vt) lo aconseja: kupixbaj.

El hombre aconseja a su hija porque ya se va a casar.

Ri achi kupixbaj ri u mial rumal chi cäk'uli'k.

Acordarse (vr) se acuerda de ello: kul pa u

jolom.
Pedrito no se acordó luego de lo que el profesor le preguntó.
Matam xul pa u jolom ri alaj a Lu' ri xta' che rumal ri ajtij.

Acostado (adj)

Acostado: kotz'olik /Chi/, q'oyolik /Can/.
Está acostado un borracho en el camino.
Q'oyol jun q'abarel pa ri be.
Acostado boca arriba: pak'alik.
Pedro está acostado boca arriba en la playa.
Pak'al ri l u' cho ri uwosaq chuchi' ri ja'.
Acostado un animal (de manera que las cuatro patas quedan debajo de su cuerpo): kotolik.
El caballo está acostado en su galera, con las patas debajo de su cuerpo.
Kotol ri kiej pa ri u kabal.
Posición de estar acostado: q'oyolem.
Solo acostado quiere estar el niño, porque tiene temperatura.
Ri ak'al xaq q'oyolem kraj, xa k'o q'aq' chrij.

Acostar (vt, vr)

Acuesta un objeto grueso: kuponoba'.
El destazador acostó el marrano sobre la mesa cuando lo destazó.
Ri pilonel xuponoba ri aq puwi' ri mesa aretaq xupilo.
Lo acuesta: kuq'oyoba'.
Antonia acostó a su hijo sobre la cama y se fue a la tienda.
Ri To'n xuq'oyoba can ri ral puwi' ri ch'at xbe pa tienda.
Se acuesta: kākotz'i'k /Chi/, kāq'oyi'k /Can/.
El niño se acuesta temprano, porque luego le viene el sueño.
Chanim kāq'oyi ri ak'al, xa kāpe ri u waram chanim.
Se acuesta encima de ello: kusokle'j.
El perro está acostado encima de la chamarra que está tendida en el patio.
Ri tz'i' u sokle'm ri k'ul ri lik'in cho ja.

Acostumbrar (vt, vr)

Lo acostumbra: kunaq'atisaj.

Anselmo acostumbró a su perro a comer pan.
Ri Anselmo xunaq'atisaj ri u tz'i' che u tijik kaxlanwa.
Se acostumbra a ello: kāk'aman che.
El perro se acostumbró a entrar en la cocina.

Xk'aman che ri tz'i' kok pa kosi'n.

Actividad (s): sak'ajil.

El negocio requiere mucha actividad.
Ri k'ayinik kraj sak'ajil.

Activo (adj) es activo: kāsak'lajik.

Juan es muy activo en su oficio.
Kāsak'laj ri Xuan che ri u patan.

Achiote (s): k'oxob.

Juana compró achiote para el recado.
Ri Xua'n xuloq' k'oxob ri kok che ri jok'o'm.

Adelantado (adj): nabejinaq.

Se ha adelantado Juan en su trabajo.
Nabejinaq ri Xuan che ri u chak.

Adelantar (vi) adelanta: kānabejik.

Pedro y Juan salieron juntos para la escuela, pero Pedro se adelantó porque tiene que barrer la sala de su clase.
Ri a Lu' ruk' ri a Xuan junam xebe pa escuela.

xnabej k'u ri a Lu', xa kumesa na ri u pam ri escuela.

Adentro (adv)

Dentro de ello: chupam
No meta su mano en el hoyo, puede haber una culebra adentro.
Manim a q'ab pa le jul, we ne k'o kumätz chupam.

Adentro de la casa: paja.

¿Quién está adentro?

¿Jachin k'o paja?

Adivinador (s): ch'obonel.

Don Antonio es un adivinador, pudo adivinar
quién se robó la vaca de Tomás.
Ri tat Tun are jun ch'obonel, xkuin che u ch'obik jachin xelaq'an ri u wakax ri Max.

Admirar (vt) lo admira: kumayij.

El niño admira el cine, porque es la primera vez que lo ve.

Ri ak'al kumayij ri cine, rumal chi man rilom taj.
Adolorido (adj) raxch'aych'obinaq.
 Anselmo se siente adolorido por el largo viaje que hizo.
 Ri Anselmo raxch'aych'obinaq rumal ri be ri xubano.
Adoptar (vt) adopta un estado impuesto a ello: kuruxbej.
 Ya no se enderezó la pierna al niño, se quedó como está.
 Ri ak'al man xjikomataj tá chik ri u ch'ek, xuruxbej kanoq.
Adoración (s): q'ijlanik.
 Los domingos hay servicio de adoración en la iglesia.
 Ronojel domingo k'o q'ijlanik pa ri rachoch Dios.
Adorar (vt) lo adora: kuq'ijlaj.
 El hombre está adorando la imagen de San José.
 Ri ach'i tajin kuq'ijlaj ri u wächbal ri San José.
Adormecer (vt) lo adormece: kuwartisaj.
 La mujer está adormeciendo a su hijo en la cama.
 Ri ixoq tajin kuwartisaj ri ral puwi' ri ch'at.
Adornar (vt, vr)
 Lo adorna: kuwiqo.
 Adornaron la alcaldía, porque mañana hay fiesta.
 Xwiq ri q'atbal tzij rumal chi k'o nimaq'ij chweq.
 Se adorna: kuwiq rib.
 La señorita se adorna cuando sale a pasear.
 Ri ali kuwiq rib aretaq käbe pa wa'katem.
Adorno (s)
 Adorno: wiqobal.
 María compró adorno para adornar su casa.
 Ri Mariy xuloq' wiqobal che u wiqik ri rachoch.
 Su adorno: retz'balil.
 Juan compró una camisa que tiene adornos.
 Ri Xuan xuloq' jun u kamixa' k'o retz'balil.
Afanarse (vr) se afana a hacerlo: kukämisaj rib che.
 Tomás se afana en trabajar la tierra.

Kukämisaj rib ri a Max che u tajixik ri ulew
Afflicción (s): k'äxk'ol, k'äxk'olil.
 Hay mucha aflicción en este mundo.
 K'ia u wäch k'äxk'o k'o cho we uwächulew.
Afligido (adj)
Afligido: k'äxk'obinaq /Can/.
 Juana está afligida porque murió su esposo.
 K'äxk'obinaq ranima' ri al Xua'n rumal chi skäm ri rachajil.
Esta afligido: käq'oxow ranima' /Chi/.
 Ana está afligida por su hijo a quien se llevaron a la cárcel.
 Ri al Na' käq'xow ranima' che ri ral ri xk'am bi pa che'.
Aflojar (vt) lo afloja: kucho'pij.
 Antonio está aflojando un tornillo de su bicicleta.
 Ri a Tun tajin kucho'pij jun ch'ich' che ri u bicicleta.
Agachado (adj)
Agachado: pachalik.
 Julio está agachado en la orilla del lago mirando a los peces.
 Pachal ri a Ju'l chuchi' ri cho, tajin keril taq ri kär.
Anda agachado: käwuq'wutik.
 Juanito anda agachado escondiéndose de su hermanito.
 Käwuq'wut ri alaj a Xuan, kuk'u' rib chuwäch ri alaj u chaq'.
Agachar (vt, vr)
 Lo agacha: kupachba'.
 El niño agacha su cabeza ante su papá cuando se levanta.
 Ri ak'al kupachba ri u jolom chuwäch ri u tat aretaq käwalijik.
 Se agacha: käpachi'k.
 A Juan le duele la espalda cuando se agacha.
 K'äx ri rij ri a Xuan aretaq käpachi'k.
Agarrar (vt)
 Lo agarra: kuchapo.
 El nene ya puede agarrar su pacha.
 Ri alaj ak'al käkuin chik kuchap ri u pacha.
 Lo agarra con los dientes: kukayej.
 El perro agarró su tortilla y se fue corriendo.
 Ri tz'i' xukayej bi ri u lej, aninaq xbek.

Lo agarra duro: kumatatej.
 El niño agarró duro la mano de su mamá cuando pasaron sobre el puente.
 Ri ak'al ko xumatatej ri u q'ab ri u nan aretaq xeq'ax puwi' ri q'am.
 Lo agarra en el puño: kumuq'ej.
 El niño pepenó una piedra y la agarró duro en el puño.
 Ri ak'al xusik' jun abaj, ko xumuq'ej pa u q'ab.
 Lo agarra rápidamente para llevarlo: kumajij.
 El perro agarró rápidamente su tamal y se fue.
 Ri tz'i' aninaq xumajij bi ri u wa, xbek.
Agitar (vt, vr)
 Lo agita: kuyujya'.
 Mi mamá está agitando la medicina para tomar.
 I e nu nan tajin kuyujya le kunabal rech kutijo.
 Se agita por inquietud: káchoqchotik.
 Pedrito está inquieto, porque tiene hambre.
 Ri alaj a Lu' káchoqchot chik, rumal chi kánunik.
Agotado (adj): k'isnaq.
 Está agotado el azúcar en la tienda.
 K'isnaq ri asukal pa ri tienda.
Agradar (vi) le agrada: je'l krilo.
 A Juan le gusta el juego de pelota.
 Ri a Xuan je'l kril ri etz'ben pelota.
Agradecer (vt) lo agradece: kumaltioxij.
 El limosnero agradece la limosna.
 Ri molonel kumaltioxij ri limoxna.
Agrietar (vt) lo agrieta: kuraqij.
 La mezcla agrietó mi mano.
 Ri xoq'ol ruk' chun xuraqij ri nu q'ab.
Agua (s)
 Agua: ja'.
 Está sucia el agua del pozo.
 Ez'il ri ja' ri k'o pa ri k'ua'.
Agua caliente: miq'ena'.
 Regáleme un poco de agua caliente para lavarme la cara.
 Chasipaj jubiq' nu miq'ena' che ch'ajbal nu wäch.
 Agua chiva: ruk'ia' aq, upe'n.

Antonia fue con Julia a comprar una tinaja de agua chiva.
 Ri al To'n xuloq'o jun q'ebal ruk'ia' aq ruk' ri al Ju'l.
Agua de neblina: u wa'l sutz'.
 Cuando salí en la mañana, las aguas de neblina me mojaron las cejas y las pestañas.
 Aretaq xinél bi aq'ab mier, ri u wa'l ri sutz' xuch'aqba ri rismal nu wäch.
Agua para lavar las manos: ch'ajbal q'ab.
 Avise a los mozos que está lista el agua para que se laven las manos para comer.
 Chabij ehke ri ajchakib chi k'o chi ri ch'ajbal q'ab, rech kewi'k.
Corriente o extensión de agua: ja'.
 Es grande la corriente que pasa al lado de la casa.
 Nim ri ja' ri káq'atan xkut ri ja.
Señal de agua en el cielo: raqbala'.
 Hay señal de agua en el cielo, puede ser que hoy llueva.
 K'o raqbala' cho ri kaj, xa kápe jáb wa' kámik.
Aguas termales: miq'ena'.
 En Cantel hay aguas termales, y también en Almolonga.
 Pa Q'ante'l k'o miq'ena', xuquje' k'o pa Almolonga.
Aguantar (vt) lo aguanta: kuch'ijo.
 Nuestro burrito aguanta pesadas cargas.
 Ri sin qa bur kuch'ij al taq eqa'n.
Aguardiente (s): ama'ja'.
 A ese hombre le gusta tomar aguardiente.
 I e jun achi le' kuk'ul re ri ama'ja'.
Ahogarse (vr) se ahoga: kájiq'ik.
 El niño se cayó en el río, y ya mero se ahogaba.
 Ri ak'al xtzaq pa ri ja', raj xjiq'ik.
Ahora (adv): kámik.
 Mucho hielo cayó ahora.
 Jubiq' tá jun tew xqaj kámik.
Ahorcarse (vr) se ahorca: kujitz'aj rib.
 La oveja se ahorcó en el palo.
 Ri chij xujitz'aj rib cho ri che'.
Ahumado (adj)
 Ahumada una superficie: sibarinaq.
 La mesa de la cocina está ahumada.

DICCIONARIO ESPAÑOL - Q'UICHE

Ri mexa ri k'o pa kosi'n sibarinaq chik.
 Ahumada una comida: k'isk'obinaq.
 El atole está ahumado, por eso no le gustó a Juan.
 K'isk'obinaq ri q'or, rumal ri' man xuk'ul tá re ri Xuan.
 Ahumarse (vr) se ahuma: käsibarik.
 Cuando no teníamos cocina aparte, se ahumaba nuestra ropa.
 Aretaq k'o ri qa kosi'n pa warbal, siblaj käsibar ri qatz'iaq.
 Aire (s): kiaqiq'.
 El aire de la mañana es muy fresco.
 Käjoror ri kiaqiq' nimaq'ab.
 Ajo (s): axux.
 Es muy sabroso el frijol cuando se le eche ajo. Je'l kätijow ri kinaq' aretaq käyi axux ruk'.
 Ajustado (adj) está bien ajustado:
 kätz'aktz'atik.
 Las puertas que vende Juan están bien ajustadas y duran mucho.
 Kätz'aktz'at ri porta ri kuk'ayij ri Xuan, naj kuch'ijo.
 Ala (s)
 Que tiene las alas extendidas: ripilik.
 La gallina tiene las alas extendidas sobre sus crías.
 Ri ek' ripil paquiwi' ri in taq ral.
 Su ala: u xik'.
 Las aves vuelan con sus alas.
 Ri chikop ruk' ri ki xik' kerapapik.
 Alabar (vt) lo alaba: nim kriil wi.
 Mi papá alaba al nuevo presidente.
 Ri nu tat nim kriil wi ri k'ak' q'atal tzij.
 Alacrán (s): ixterix /Can/, xkab /Chi/.
 Un alacrán picó el niño, por eso está llorando.
 Ri ak'al xtiya' rumal jun ixterix, rumal ri 'koq'ik.
 Albañil (s): yakal ja.
 El albañil está construyendo una casa grande.
 Ri yakal ja tajin kuyak jun nim ja.
 Alborotar (vr) se alborotan: käkitukij kib.
 La gente se alborotó porque no le gustó el discurso del alcalde.

Ri winaq xkitukij kib, xa man utz tá skita ri u tzij ri ajkalte.
 Alegre (adj)
 Está alegre: käkikotik.
 El niño está alegre porque lo bañaron.
 Käkikot ri ak'al rumal chi xatinsaxik.
 Tiene rostro alegre: käja'jat u wäch.
 Juan está tejiendo con su rostro alegre.
 Käja'jat u wäch ri Xuan tajin käkemanik.
 Alegría (s): kikitomal.
 Hay alegría en mi corazón porque hoy cumplo años.
 K'o kikitomal pa wanima' rumal chi kämik kätz'aqat nu junab.
 Algodón (s): met.
 El algodón se cosecha en la costa.
 Jela' käwachin ri met pa taq'aj.
 Alguacil (s): aj ch'imiy.
 El alguacil llevó a Juan a la cárcel por motivo de robo.
 Ri aj ch'imiy xuk'am bi ri a Xuan pa che', rumal elaq'.
 Alimentar (vt) lo alimenta: kutzuqu.
 Tres veces al día la mujer alimenta a su hijo.
 Ri ixoq oxmul kutzuq ri ral che ri jun q'ij.
 Alimento (s): tzuqbal, wa, wa ja'.
 A los presos no les dan buenos alimentos.
 Man k'o tá tzalaj tzuqbal käyi' chke ri e k'o pa che'.
 Aliso (s): lemob.
 Utilizan el palo de aliso para leña.
 Ri che' lemob käban che si'.
 Almohada (s)
 Almohada: ch'akataj.
 Esa almohada ya está vieja.
 Q'el chi le jun ch'akataj le'.
 Lo pone de almohada: kuch'akatij.
 Puso su saco de almohada.
 Xuch'akatij ri u chake't.
 Su almohada: u ch'akat.
 El nene no quiere poner la cabeza en su almohada.
 Ri nuch' ak'al man kraj taj kuya ri u jolom cho ri u ch'akat.
 Alocado (adj): ch'ujirinaq.
 Ese hombre está alocado, y maltrata con palabras.

Le jun achi le' ch'ujirinaq, k'äx käch'awik.
 Al otro lado: ch'qäp.
 Cuando pasé al otro lado del río tuve que quitar los zapatos, porque el río no tiene puente.
 Aretaq xinq'ax ch'qäp che ri nima' xinwesaj na ri nu xajab, rumal chi man k'o tä q'am puwi' ri nima'.
 Tomás tiene su casa al otro lado del barranco.
 Ch'qäp che ri siwan k'o wi ri rachoch ri Max
 Alto (adj) alto y de buen talle /de una persona/: biribik.
 Es alta esa muchacha, y de buen talle.
 Biribik le jun ali le'.
 Altura (s) su altura: raqan.
 El esposo de Lucía es alto.
 Nim raqan ri rachajil ri al Lu's.
 Alumbrar (vi) a penas alumbra: kämoymotik.
 Esta parafina apenas alumbra.
 We jun kantela ri' xaq kämoymotik.
 Allí (adv)
 Allí: jela'.
 Vamos allá al campo a jugar.
 Jo' che etz'ennem jela' cho ri uwosaq.
 Por allá: jalele'.
 Por allá fui a dar vuelta.
 Jalele' xinetzelej wi uloq.
 Allí (adv): chila'.
 Juan, traiga el libro que está allí sobre la mesa.
 A Xuan, chak'ama uloq ri wuj ri k'o chila' puwi' ri mexa.
 Amable (adj) su amabilidad: rutzil ranima'.
 Don Pedro es muy amable, le regaló una camisa a mi hijo.
 Ri tat Lu' siblaj utz ranima', xusipaj jun u kamixa' ri nu k'ojol.
 Amado (adj): loq'.
 Pedro ama mucho a su esposa.
 Ri a Lu' siblaj loq' ri rixoqil chuwäch.
 Amanecer (s): usaqiribal.
 Cada amanecer canta el gallo.
 Ronojel usaqiribal koq' ri ama' ek'.
 Amanecer (vi) amanecer: käpakpatik, käsaqirik.
 Ya amaneció, oiga el canto de los pájaros.

Xsaqirik, chatampe ri koq'bal ri chikop.
 Amansar (vt) lo amansa: kuban manxo che, kumanxorisaj.
 El niño está amansando su perro.
 Ri ak'al tajin kumanxorisaj ri u tz'i'.
 Amar (vt) lo ama: kuloq'oq'ej.
 La muchacha ama a su hijo.
 Ri ali kuloq'oq'ej ri alaj ral.
 Amargo (adj): k'a.
 Estas cerezas que compré son amargas.
 K'a we k'ixk'obel ri xinloq'o.
 Amargura (s) su amargura: u k'ayil.
 Tina llora por la amargura de su corazón porque la dejó su novio.
 Koq' ri Tina rumal ri u k'ayil ri ranima', rumal chi xyi kan rumal ri ala.
 Amarillento (adj): q'amalik, q'anq'oj.
 Ya están amarillentas las manzanas.
 E q'amal chik ri masa'n.
 Amarillo (adj): q'an.
 Tomasa tiene un güipil amarillo.
 Ri al Xin k'o jun u po't q'an.
 Amarra (s): jat'ibal, yutbal.
 Busque una pita para amarrar este palo.
 Chatzukuq jun k'am che jat'ibal re we che' ri'.
 Amarrado (adj): jat'im, ximom.
 El caballo está amarrado en el camino.
 Ximom kan ri kiej pa ri be.
 ¿Está bien amarrada la leña?
 ¿A ko jat'im ri si'?'
 Amarrar (vt)
 Lo amarra: kujat'ij.
 Sebastián amarró a su caballo debajo del encino.
 Ri a Po'x xujat'ij kan ri u kiej chuxc' ri baqit.
 Lo amarra con pita: kuqitz'o.
 Juan está amarrando el corral de los pollos.
 Ri a Xuan tajin kuqitz' ri ki corral ri ek'.
 Lo amarra con venda o faja: kubatz'o.
 Francisca ya amarra sola su corte.
 Ri al Sikia' kubatz' chi ri ruq u tukel.
 Lo amarra de manera que se desata fácilmente:
 kusuqu.
 Amarró la correa de sus zapatos para que



se desatará luego.

Xusuq ri u k'amal ri u xajáb.

Lo amarra fuertemente: kujat'at'ej.

Ignacio amarró fuertemente su cintura.

porque va a levantar cargas pesadas.

Ri a Na's ko xujat'at'ej ri u pam rumal chi

kuch'elej al taq eqa'n.

Amasado (adj): yoq'om.

La masa del pan ya está amasada.

Yoq'om chi ri q'or re ri kaxlanwa.

Amasador (s): puq'bal.

Juan está lavando el amasador.

Ri Xuan tajin kuch'aj ri puq'bal q'or.

Amasar (vt)

Amasa una masa suave con la mano o con los pies: kupuq'u.

La muchacha amasa la masa del pan.

Ri ali kupuq' ri q'or re ri kaxlanwa.

Lo amasa: kuyoq'o.

Catarina está amasando la masa para las tortillas.

Ri Talin tajin kupuq' ri q'or ri kok che ri lej.

Ambos (adj): e kieb, e kiebachal.

Ambas niñas recibieron juguetes.

Ri e kieb alaj taq altomab xyi ketz'bal.

Amigo (s) su amigo: rachi'l.

El joven llevó a su amigo a un paseo.

Ri ala xuk'am bi ri rachi'l pa jun wa'katem.

Amistad (s): utzil.

Hay una amistad grande entre Pedro y Juan.

K'o jun nimalaj utzil chkixol ri a Lu' ruk' ri a Xuan.

Amo (s) nuestro amo: qajaw.

Nuestro amo es muy bueno.

Sibljaj utz ri qajaw.

Amontonado (adj): mulanik.

Rosa lavó toda la ropa que estaba amontonado en el cajón.

Ri al Ro's xuch'aj ronojel ri atz'iaq ri mulan pa ri koxon.

Amontonar (vt) lo amontona: kumulij.

Juan está amontonando la teña.

Ri Xuan tajin kumulij ri si'.

Amor (s) su amor: loq'oq'ebal u k'ux.

Es grande el amor de Dios.

Nim ri loq'oq'ebal u k'ux ri Dios.

Ampollarse (vr) se ampolla: kápoq'ik.

Se ampolló mi pie en el zapato, porque caminé mucho.

Xpoq' ri waqan pa nu xajáb, rumal chi naj xinbinik.

Anciano, anciana (s): nim winaq.

El papá de Ana ya es anciano.

Nim winaq chik ri u tat ri al Na'.

Ancho (adj)

Ancho: lik'ilik.

Esta canasta es ancha.

We chikäch ri' lik'ilik.

Ancho y plano: laq'alik.

Han puesto un tablón plano como tapadera del pozo.

Jun pim tz'alam laq'alik kojom che tz'apibal re ri k'ua'.

Andar (vi)

Anda: käbinik.

El carro anda ligero.

Aninaq käbin ri ch'ich'.

Anda ligero: käjumjutik.

La mujer iba andando ligero cuando pasó.

Ri ixoq käjumumik xq'atanik.

Anda muy pesado (como pato): käbeqnajik.

El cerdo anda muy pesado por estar gordo.

Ri aq xaq käbeqnajik rumal ri u chomal.

Andan en grupos: kemululik.

Mucha gente anda en grupos en la feria.

E k'ia winaq kemulul pa ri nimaq'ij.

Andan en procesión: keq'atatic.

Mucha gente anda en procesión tras la imagen.

E k'ia winaq keq'atat chrij ri tiox.

Anda solo de un lado a otro: käsulkutik.

Ese hombre está andando solo en la calle.

Le jun achi le' xaq käsulkut xo'l taq ri ja.

Anda solo un niño: käpitzkatik.

El niño va a la tienda solito.

Käpitzkat ri ak'al xbe pa ri tianta.

Anda un cangrejo u otro animal parecido: käwak'ak'ik.

Un cangrejo está andando en el agua.

K'o jun top käwak'ak' pa ri ja'.

Andrajo ((s): ki'y.

Usaron mi camisa hecha andrajos para espantapájaros.

Ri nu kamixa' ri ki'y xok che poy.

Animal (s): awaj, chikop.
 Los animales del monte andan de noche.
 Ri awaj re juyub chaq'ab kebinik.
 No sé qué animal me picó en el brazo, me duele mucho.
 Jas lo jun chikop xintuya' che nu q'ab, siblaj k'ax.

Anona (s): k'awex.
 Al niño le gusta la anona de la costa.
 Kuk'ul re ri ak'al ri k'awex re taq'aj.

Anormal (adj): minter taj.
 Muchos de los que toman licor se vuelven anormales.
 E k'ia chke ri kakitij ja' kebu'x minter taj.

Ante /pre) ante él, chuwäch.
 Rosita quebró su tinaja ante su mamá.
 Ri al Ro's chuwäch ri u nan xupaxij ri u q'ebal.

Anteayer (adv): kabajir.
 Anteayer no trabajé, fui a la feria.
 Kabajir man xinchakun taj, xinbe pa nimaq'ij.

Antepasado (s) nuestros antepasados: ojer taq qa mam.
 Nuestros antepasados vivieron mucho tiempo.
 Ri ojer taq qa mam naj xek'asi'k.

Antes (adv): k'ã maja', majoq.
 Antes que llegara a casa llegó Luis, y me esperó una hora.
 Majoq chinopan cho ja xopan ri a Wix, xinreye'j na jun hora.

Antiguamente (adv): ojer.
 Antiguamente este lugar era penitenciaria.
 Ojer kanoq we k'olbal ri' are kachoch ri aj pache'.

Anuncio (s) su anuncio: u bixik.
 Fue a anunciar que ya llegó Andrés.
 Xbe che u bixik chi xopan ri Frix.

Anzuelo (s): chapbal kãr /Can/, ch'ok /Chi/.
 Se perdió el anzuelo, por eso no fui a pescar.
 Xtzaq ri chapbal kãr, rumal ri' man xinbe tä che u chapik kãr.

Añadidura (s) su añadidura: tiqbal re.
 Puede añadirle esta tela a su pantalón que le queda corto.
 Utz kakoj we atz'iaq ri' che tiqbal re ri a

pantalón ri nuch' chawe.

Año (s)
 Año: junab.
 Juan tenía cinco años cuando su mamá le enseñó a leer.
 Ri a Xuan job u junab aretaq xtjox che uwowuj rumal ri u nan.
 El año pasado: junabir.
 El año pasado estuve en la Capital.
 Junabir xink'oji pa ri Ermit.

Añublo (s): ul.
 La lluvia con sol da añublo a las siembras.
 Ri jãb ri kãka'y q'ij chupam kuya ul chrij ri tiko'n.

Aovar (vi) aova: kãsik'owik.
 Todos los días aova la gallina.
 Ronojel q'ij kãsik'ow ri ek'.

Apasiguarse (vr) se apasigua: kãjamarik /Can/, kãjunamataj ki wãch /Chi/.
 Se dice que se apasiguó el pleito entre los trabajadores y el dueño del terreno.
 Kãbixik chi xjamar ri ch'oj chkixol ri ajchakib ruk' ri ajchaq'el ri ulew.

Apachado (adj): patz', xaq'axik.
 Está apachado el quintal de afrecho debajo de los otros bultos.
 Xuban xaq'axik ri jun quintal salwa't chkixe' ri nik'iaj eqa'n chik.

Apagar (vt, vr)
 Lo apaga: kuchupu.
 El niño apagó la candela.
 Ri ak'al xuchup ri kantela.
 Se apaga: kãchupik.
 Cierre la puerta para que no se apague la candela.
 Chatz'apij ri uchi ja rech man kãchup tä ri kantela.

Apalea (vt) apalea las frutas de una planta: kubejo.
 Pedro está apaleando el duraznero.
 Ri a Lu' tajin kubej ri tura's.

Aparecer (vi) aparece: kuk'ut rib.
 No sé que le apareció a Pedrito que lo asustó.
 Jas lo xuk'ut rib chuwäch ri alaj a Lu' chi xuxe'j rib.

Aparejo (s): xalma.



Ya compraron un aparejo para el caballo.
Xloq'taj jun u xalma ri kiej.

Aparentar (vi) lo aparenta: kujaluj.
Ese hombre aparenta ser bueno, pero es malo.
Le jun achi le' kujaluj rib chi utzalaj winak.
lawalo k'ut.

Apariencia (s) su apariencia: u ka'yebal.
Es muy hermosa la apariencia del joven.
Sibljaj je'l ri u ka'yebal ri ala.

Separado (adj): tastalik.
Ya está separada la semilla que se va a sembrar al lado del camino.
Tastal chik ri ija' ri kätik pa ri ulew chi' ri be.

Apartar (vt) lo aparta: kutaso.
El niño está apartando los bananos maduros de los verdes.
Ri ak'al tajin kutas ri ankiney ri chaq' chikixo'l ri räx.

Apazote (s): sik'aj.
El apazote se usa para dar sabor a los frijoles. Ri sik'aj käya' che u kunel ri kinaq'.

Apelmazar (vt) lo apelmaza: kupeno.
La mujer está apelmazando trementina en la rajadura de su tinaja.
Ri ixoq' tajin kupen q'ol chrij ri u q'ebal jawije ri paxinaq wi.

Apenas (adv): säqi'n /Chi'/.
Anselmo apenas camina debajo de su carga.
Ri Anselmo xaq säqi'n käbin xe' ri reqa'n.

Apetito (s) tiene apetito: kraj u wa.
El enfermo ya tiene apetito.
Ri yawab kraj chi u wa.

Aplanado (adj): li'lobsam.
Está aplanado ese terreno, porque allí van a hacer una casa.
Li'lobsam le ulew le', xa käban jun ja chupam.

Aplanar (vt) lo aplanar: kuli'lobsaj.
El hombre está aplanando su patio.
Ri achi tajin kuli'lobsaj ri uwo rachoeh.

Aplastado (adj): xaq'alik.
Un cerdo está aplastado en el camino.
Xaq'al ri jun aq pa ri be.

Aplastar (vt) lo aplasta: kuqajbej, kuxukle'j.
El joven aplasta a su hermano en el suelo.
Ri ala kuxukle'j ri u chaq' pa ri ulew.

El palo aplastó el pajonal al caer.
Xqajbex kan ri k'im rumal ri che' aretaq xqajik.

Aplaudir (vi) aplaude: kupaq'pa u q'ab.
El niño aplaudió de alegría al ver el juguete que le compraron.
Ri ak'al xupaq'pa u q'ab rumal quicotemal aretaq xril ri retz'bal ri xloq'ik.

Aporreado (adj): q'osim.
El arroz ya está aporreado, solo hay que ventilarlo.
Ri arroz q'osim chik, xaq u turixik chik kraj.

Aporrear (vt) lo aporrea: kuq'osij.
Teresa está aporreando maíz para vender.
Ri al lere's tajin kuq'osij ixim rech kuk'ayij.

Apreciado (adj)
Apreciado: loq'alaj.
Mi apreciado hijo, obedezca mi consejo.
Loq'alaj nu k'ojol, chanimaj ri nu pixab.
Es apreciado: nim kil wi.
Maria es muy apreciada por sus padres porque es unigénita.
Nim kil wi ri al Mariy kumal ri u nan u tat rumal chi xuwi ri are'.

Apreciar (vt) lo aprecia: kuya u q'ij.
Javier aprecia mucho el alcalde del pueblo.
Ri a Javier kuya u q'ij ri ajkalte rech ri tinimit.

Aprender (vi) lo aprende: kretamaj.
Juan aprendió a leer luego.
Ri Xuan chanim xretamaj u sik'ixik uwo wuj.

Apretar (vt) lo aprieta lastimándolo: kuq'iriq'a' /Chi'/.
kuq'iro /Can'/.
Mis zapatos me lastiman los pies.
Ri nu xajäb kuq'ir ri waqan.

Aprisa (adv) lo hace aprisa: krane'j, kuko'j anim.
Maria hizo su compra a prisa, porque tenía que ir a dejarle almuerzo a su esposo.
Ri Mariy xrane'j u banic ri u loq'omik, rumal chi xuya na u wa ri rachajil.

Apropiado (adj) apropiado a las circunstancias: k'iaqalik.
Don Juan habló palabras apropiadas en la reunión.
Ri tat Xuan k'iaqal xch'aw pa ri komon.

Apurar (vt, vr)

Apúrese: chawane'j /Chi/, wane'j /Can/.
 Apúrese a hacer su oficio para que termine luego.
 Chawane'j che ri a patan rech katto'taj chanim.
 Lo apura: kukowij.
 La mujer apura a su hijo que va adelante, aunque lleva carga.
 Ri ixoq kukowij ri ral ri nabe chuwäch, k'o k'u reqa'n.
 Se apura a hacerlo: kroqataj rib che, kusak'ajij.
 La muchacha se apura a hacer su oficio.
 Ri ali kusak'ajij ri u patan.

Aquí, acá (adv): chiri', chiri', waral.

Aquí en la grama se me perdió una ficha de a cinco, voy a buscarlo.
 Chiri' cho ri saq xintzaq wi jun nu rajil re job centavo, quintzukuj na.
 Aquí en el pueblo vive don Rufino.
 Waral pa tinimit k'o wi ri rachoch ri tat Rufino.

Araña (s): ãm.

Hay una tela de araña en la esquina.
 K'o jun u quem ãm pa ri esquina.

Árbol (s): che'.

Diego bot'o un árbol.
 Ri a Te'k xut'aqij jun che'.

Arbolito (s): alaj che'.

Es prohibido botar un arbolito para leña.
 Man ya'tal taj kät'oy jun alaj che' kában che si'.

Arco (arma) (s): ch'ab /Can/, sk'op /Chi/.

Nuestros antepasados usaron arcos en las guerras.
 Ri e qa mam ojer sk'ob skikoj pa taq ri ch'oj.

Arco iris (s): räxkiaq'ab /Can/, xukäq'ab /Chi/.

Cuando llueve y alumbra el sol, aparece el arcoiris.
 Aretaq käqaj jãb te k'u ri kãka'y le q'ij.
 käk'oji ri räxkiaq'ab.

Arder (vi)

Arde: kãnikowik.
 El fuego arde cuando se sopla.
 Kãnikow ri q'aq' aretaq käxut'uxik.

Arde de dolor: käq'aq'anik.

Me arde la lengua por el chile picante.
 Käq'aq'an ri waq' rumal ri ik poqon.

Ardilla (s): kuk.

La ardilla perforó la jaula.
 Ri kuk xuteq' ri u ko'k.

Ardor en el pecho (s): q'ipip.

Tengo ardor en el pecho por el chile.
 K'o q'ipip chwe rumal ri ik ri xintijo.

Arena (s): sänyeb.

El hombre está acarreado arena del río para el repello.
 Ri achi tajin krerej sänyab che ri repey, chi' ri ja' kuk'ama wi uloq.

Aretes (s): uwi' u xikin.

Julia compró un par de aretes para su hija.
 Ri al Ju'l xuloq' juk'ulaj uwi' u xikin ri ral.

Armadillo (s): iboy.

Mi papá trajo un armadillo del monte.
 Le in tat xuchap uloq jun iboy pa juyub.

Armar (vt) lo arma: kunuk'u.

El relojero está armando un reloj.
 Ri banal reloj tajin kunuk' jun reloj.

Arquear (vt) lo arquea: kuq'usu.

Pedro está arqueando un junco para hacer una corona.
 Ri Lu' tajin kuq'usu ri jun xik'ay rech kuban jun corona che.

Arrancado (adj): boqom.

Hay que enterrar el zacate arrancado.
 Ri q'ayes ri boqom rajwaxik kãmuqik.

Arrancar (vt)

Arranca hierba o monte: kumich'o.
 Anselmo está arrancando zacate entre el trigo.
 Ri Anselmo tajin kumich' ri q'ayes pa ri triko.

Arranca: kuboqo, kujich'ij.

Ventura arrancó una rama del arbolito.

Ri a Tu'r xujich'ij jun u q'ab ri alaj che'.

Isabel está arrancando el monte entre el trigo.

Ri al Xper tajin cuboq ri q'ayes ri k'o chupam ri triko.

Arranca hojas: kuq'olo.

Tomás está arrancando hojas de pino para la fiesta.



- Ri a Max tajin kuq'ol ri xaqchäj rech ri nimaq'ij
- Arrastrar (vt, vr)**
 Lo arrastra: kuchararej, kujururej.
 Diego arrastró hacia allá el perro muerto.
 Ri a Te'k xuchararej bi ri kāmīnaq tz'i'.
 Lo lleva arrastrándolo: kucharchatej bik.
 La policía llevó arrastrando el borracho.
 Ri policía xucharchatej bi ri jun q'abarel.
 Se arrastra: kájururik.
 La culebra es un animal que se arrastra.
 Ri kumätz are jun awaj kájururik.
- Arrebatador (s):** majanel.
 El lobo es un arrebatador de gallinas.
 Ri utiw are jun majanel ke ek'.
- Arrepentirse (vr)** se arrepiente: kuk'ex u k'ux.
 Pedro se arrepintió de haber contratado el trabajo pesado.
 Ri a Lu' xuk'ex u k'ux pa ri k'axalaj chak.
- Arriba (adv)**
 Arriba: ajsik, chikaj.
 Muy arriba está el barrilete.
 Sibljaj chikaj k'o wi ri barrilete.
 Hacia arriba: aq'anoq.
 Ponga esa canasta encima del ropero.
 Chaya aq'an ri chikäch puwi' ri k'olibal atz'iaq.
- Arrodillarse (vr)**
 Acción de arrodillarse: xukulem.
 Antonio se arrodilla todos los días.
 Ri a Tun ronojel q'ij kuban xukulem.
 Se arrodilla: kaxuki'k.
 Antonia se arrodilla mucho tiempo en la iglesia.
 Ri al To'n naj kaxuki pa tiox.
- Arrollar (vt)** proceso de arrollar rastrojo: majkolin
 taji'n /Can/, muquw patz'an /Chi/.
 Juan está arrollando rastrojo.
 Ri Xuan tajin kuban majkolin taji'n.
- Arrugado (adj):** bach'uy, q'ochq'obinaq.
 Está arrugada la camisa del nene.
 Bach'uy ri u kamixa' ri ak'al.
- Arrugarse (vr):** kăbach'uyarik, kuyuch'rib.
 Se arrugó mi camisa cuando la lavaron.
 Xbach'uyar ri nu kamixa' arechi' xch'ajik.
- Asaltante (s):** q'atel winaq.
 Se dice que hay asaltantes en el camino.
 Kăbixik chi e k'o q'atel taq winaq pa ri be.
- Asar (vt):** lo asa: kusa'.
 Catarina asa la carne para la cena.
 Ri Talin cusa' ri ti'j che ri rikil re xq'eqal.
- Aserrador (s):** aj tz'alam.
 Juan el aserrador botó un árbol de pino.
 Ri Xuan ri aj tz'alam xut'aqij jun chäj.
- Asesino (s):** kāmīanel.
 Hay un asesino preso en la cárcel.
 K'o jun kāmīanel tz'apital pa che'.
- Asi (adv):** je', jeri', jewa'.
 Apurémonos, así podemos llegar luego al pueblo.
 Qakowij, jeri' kujopan chanim pa tinimit.
 Asi dijo el alcalde.
 Jewa' xubij ri ajkalte.
- Asiento (s):** ku'lb'al.
 Use este trocito para su asiento, es que no tenemos silla.
 Chakojo we alaj bolaj che' ri' che a ku'lb'al, xa man k'o tā qa tem.
- Asolear (vt)** lo asolea: kusa'.
 Juana está asoleando los pañales que fue a lavar.
 Ri al Xua'n tajin kusa' ri is ri xuch'aja'.
- Áspero (adj)** está áspero: kāmārarik.
 Esta mesa está áspera.
 Kāmārar u wäch we jun mexa ri'.
- Asqueroso (adj):** o', xababal, xo'jbal.
 Hijo, no toques el lodo, es asqueroso.
 Ak'al, machap le xoq'ol, sibljaj o'.
- Astillas (s):** muchu'l.
 Hay que recoger las astillas del trozo que fue rajado.
 Rajwaxik kāmōl ri muchu'l ri xel che ri bolaj ri xpaq'ik.
- Asustar (vi, vt, vr)**
 Asusta: kăxibinik.
 No vamos por este camino, porque asusta el muerto allí donde fue levantado.
 Man kujbe tā pa we be ri', rumal chi kăxibinik
 jawije xyak wi ri kāmīnaq.
 Lo asusta: kuxibij.
 El muchacho se escondió en el zacate y

asustó a su hermanito.
 Ri ala xuk'u' rib pa ri q'ayes, xuxibij ri alaj u chaq'.
 Se asusta: kuxe'j rib.
 El niño se asustó cuando pitó el carro.
 Ri ak'al xuxe'j rib aretaq xoq' ri ch'ich'.
Atado (adj): yutum.
 El gallo tienen atadas las patas para que no rasque la tierra.
 Yutum ri raqan ri ama'ek' rech man kulu' tä ri ulew.
Atajadero (s): q'atbal.
 Pedro puso atajadero en el camino que pasa por su terreno.
 Ri a Lu' xukoj q'atbal pa ri be ri käq'atan pa ri rulew.
Atajar (ct) lo ataja: kuq'atej /Can/, kuq'ato /Chi/.
 El muchacho atajó la señorita en el camino, quería hablar con ella.
 Ri ala xuq'atej ri ali pa ri be, are kraj kuch'abej.
Atajo (s): q'utbal be.
 Cuando faltaba poco para llegar al pueblo, tomé el atajo para llegar luego.
 Aretaq xa ko'l man quinopan pa ri tinimit, are xintaqej bi ri q'utbal be rech kinopan chanim.
Atalayar (vt) lo atalaya: kraluchij, kuk'ak'le'j.
 Petrona está atalayando a su esposo, porque ya son más de las doce y no ha llegado a almorzar.
 Ri al Petro'n tajan kraluchij apan ri rachajil, rumal chi joq'otaj chik banom kablajuj, maja' k'u kutija ri u wa.
Atar (vt) lo ata: kuyutu.
 Antonia agarró la gallina y la ató con una pita para llevarla al mercado.
 Ri al To'n xuchap ri jun ek', xuyut che jun k'am rech kuk'am bi pa k'aybal.
Atardecer (adv): käbe q'ij.
 Al atardecer mañana llegaré a su casa.
 Chweq käbe q'ij kinopan awuk'.
Atascarse (vr) se atasca: käch'api'k.
 Se atascó la camioneta en el lodo.
 Xch'api' ri ch'ich' pa ri xoq'ol.
Atole (s)

Atole: joch' /Chi/, q'or /Can/.
 Traiga el atole para el enfermo.
 Chak'ama uloq ri u q'or ri yawab.
Atole de abas o maíz: pinol.
 A mi papá le gusta el atole de abas.
 Ri nu tat kuk'ul re ri pinol re kaxla'n kinaq'.
Atrancar (vt) lo atranca: kuk'opij.
 Tomás atrancó la puerta, ya no se puede entrar.
 Ri a Max xuk'opij ri uchi ja, man kuya' tä chik käban okem.
Atrasarse (vr) se atrasa: käbeytajik.
 Pedro se atrasó a su trabajo, y ya no se lo recibieron.
 Ri a Lu' xbeytajik matam xopan pa ri u chak, man xk'am tä chi k'ut.
Atravesado (adj): q'e'lik.
 Quite ese palo que está atravesado en el camino.
 Chawesaj ri jun che' ri q'e'l pa ri be.
Atravesar (vt) lo atraviesa: kuq'eba'.
 El niño atravesó un palo en el camino.
 Ri ak'al xuq'eba jun che' pa ri be.
Atrevido (adj): nimol rib.
 Ese hombre es atrevido, no respeta a nadie.
 Le jun achi le' xaq nimol rib, man k'o tä nim chuwäch.
Aullar (vi) aulla: käwaynajik /Can/, kawunik /Chi/.
 El perro aulla porque está amarrado.
 Kawun ri tz'i', rumal chi xa yuqbam.
Aumentado (adj): tiqom.
 Traiga el lazo que está aumentado en medio.
 Chak'ama uloq ri kolob ri tiqom pa u nik'iajal.
Aumentar (vt) lo aumenta: kutiqo, kuwiqo.
 Aumentó la manga de su camisa porque le quedaba corta.
 Xutiq ri u q'ab ri u kamixa', rumal chi nuch' che.
Aunque (con): pune.
 Aunque me regaña mi papá, me voy al cine.
 Pune kinuyaj ri nu tat, kine wi pa cine.
Ausente (adj): clinaq bik.
 Juan está ausente, se ha ido al monte.
 Elinaq bik ri Xuan, benaq pa juyub.



DICCIONARIO ESPAÑOL - QUICHE

Autoridades del pueblo (s): ajawab.
Las autoridades del pueblo se fueron a una comisión.
Ri ajawab re ri tinimit xebe pa jun ki taqkil.

Auxiliar (s): aj ch'imiy /Can/, tzanabe /Chí/.
El alcalde mandó al auxiliar para citar a Juan.
Ri ajkalte xutaq bi ri aj ch'imiy che u sik'ixik ri Xuan.

Ave (s): chikop aj uwokaj.
Las aves se han comido muchos elotes.
Ko'l tã ki tijom ri ñj ri chikop aj uwokaj.

Avergonzarse (vr) se avergüenza: kãk'ixik.
Josefa se avergonzó cuando le preguntaron quién era su novio.
Xk'ix ri al Xep aretaq xta' che jachin ri ala ri kãch'abenik.

Averiguar (vt) lo averigua: kuta u tzijol.
El joven averiguó el camino que va al pueblo.
Ri ala xuta u tzijol ri be ri kãbe pa tinimit.

Avispa (s): aqaj, sita'l.
Hay un nido de avispa en el árbol.
K'o jun ki sok aqaj puwi' ri che'.

Ayer (adv): iwir.
Ayer trabajé solo medio día, porque tenía que ir al baño.
Iwir xa nik'iaj q'ij xinchakunik, rumal chi xinbe na pa atinem.

Ayote (s)
Ayote: mukun.
A mi papá le gusta ayote cocido en la olla.
Ri nu tat kuk'ul re ri mukun tzakom pa t'uy.

Ayote de la costa: k'um.
El ayote de la costa es muy sabroso.
Sibljaj k' kãtijow ri k'um.

Ayunar (vi) ayuna: kãmewajik.
El sacerdote ayuna dos veces en la semana.
Ri parc kãmewaj kamul che ri jun semana.

Azadón (s): asron.
Juan compró un azadón para el cultivo.
Ri Xuan xuloq' jun asron ri kukoj che ri taji'n.

Azotar (vt) lo azota: kurapuj.
Antonio azotó a su hijo con junco, porque quebró el cabo de su azadón.
Ri Tun xurapuj ri u k'ojol chi xik'ay, rumal chi xuq'aj ri raqan rasron.

Azote (s): ch'aybal.
El profesor tiene un azote para pegar a los niños.
Ei ajtij k'o jun u ch'aybal ri kuch'aybej ke ri ak'alab.

Azúcar (s): asukal.
El café no tiene azúcar todavía.
K'ã maja' kãyi asukal ruk' ri kape.

B

Baba (s) su baba: u k'axaj.
El niño tiene baba.
K'o u k'axaj ri ak'al.

Bailador (s)
Bailador de un baile grotesco: aj pãtzkar.
Hay mucha gente mirando a los bailadores.
E k'ia winaq keka'y chkij ri aj pãtzkar.
Bailador en un baile de convite: ajxi'n.
Los convites están ensañando en la casa de don Juan.
Pa rachoch ri tat Juan tajin kãkitijoj wi kib ri ajxi'nab.
Bailador que pertenece a un grupo de bailadores:
ajxojoj.
Pasó un bailador por la calle.
Xok'ow jun ajxojoj pa ri be.

Bailar (vi, vt)
Baila: kãxojowik.
Pedrito baila cuando oye el son en la radio.
Ri alaj a Lu' kãxojowik aretaq kuta ri q'ojom pa ri radio.
Lo baila: kuxojowisaj.
La mujer baila a su hijo con la música de la radio.
Ri ixoq kuxojowisaj ri ral ruk' ri q'ojom ri kel pa ri radio.

Baile (s): xojoj.
Era muy chistoso el baile que presentaron en la fiesta.
Tzebal ri xojoj ri xban pa ri nimaq'ij.

Bajada (s): xulanik.
Es bajada el camino que va a la finca.
Xulanik ri be ri kãbe pa ri finca.

Bajar (vi, vt)
Baja: kãqajik.
Bajó un gavilán sobre la casa de Juan.

Xqaj jun xik puwi' ri rachoch ri a Xuan.
 Baja (a pie): kaxuli'k.
 Juan bajó corriendo del cerro.
 Ri a Xuan aninaq xxuli uloq cho ri juyub.
 Lo baja: kuqasaj.
 Anselmo está bajando durazno para vender.
 Ri Anselmo tajin kuqasaj tura's rech
 kuk'ayij.
 Bajo (adj) de baja estatura: nuch' raqan.
 Ese hombre es más bajo que su esposa.
 Le jun achi le' are nuch' raqan chuwäch ri
 rixoqil.
 Bala (s): k'iaqbal, u baq' q'aq'.
 La policía tiro una bala al carro porque no
 paró.
 Ri policía xuk'iaq jun u baq' q'aq' chrij ri
 ch'ich' rumal chi man xtak'i taj.
 Balanza (s): pajbal.
 Si va a vender maíz, no se le olvide llevar la
 Balanza
 We katbe pa k'ayin ixim, másach pa a jolom
 u k'amik bi ri pajbal.
 Balde (s): penäbal.
 Tomasa compró un trasto para usarlo como
 balde al moler el nixtamal.
 Ri al Xin xuloq' jun u boj, kukoj che u
 penäbal
 aretaq käche'nik.
 Balneario (s): atinbal.
 La entrada al balneario aguas amargas es
 pagado.
 Tojom ri oquem pa ri atinbal pa ch'am ja'.
 Banano (s): ankiney.
 Me regalaron bananos en la costa.
 Xesipax wankiney aretaq xinpe taq'aj.
 Banca, banco (s): panku', tem.
 El cofre está sobre la banca.
 Ri kaxa k'o puwi' ri panku'.
 Banda (s): pas.
 Ana compró una banca para amarrar el
 pantalón de su hijo.
 Ri al Na' xuloq' jun pas che ximbal re ri u
 pantalón ri ral.
 Banquete (s): ula'nem.
 Ayer dio un banquete Juan por el cumpleaños
 de su hijo.
 Iwir xuban jun ula'nem ri Xuan rumal chi

xtz'aqat u junab ri u k'ojol.
 Bañar (vt, vr)
 Se baña: katinik /Can/, kuch'aj rib /Chi/.
 Julia se baña en el río cada tres días.
 Ri al Ju'l chi ox ox q'ij katin pa ri nima'.
 Lo baña: kratinsaj.
 Josefa baña a su hijito.
 Ri al Xe'p kratinsaj ri alaj ral.
 Baño (s)
 Acción de bañarse: atinem.
 Juan fue a bañarse porque mañana es fiesta.
 Xbe ri Xuan pa atinem, rumal chi k'o
 nimaq'ij chweq.
 Agua de su baño: ratinbal.
 Ya está lista el agua del baño del nene.
 Xbantaj ri ratinbal ri ne'.
 Barba (s) su barba: risämchi'.
 Diego se está rasurando la barba.
 Ri fe'k tajin kusokaj ri risämchi'.
 Barbecho (s): joxk'im, taji'n.
 Pedro barbechó su terreno donde va a
 sembrar.
 Ri a Lu' xuban joxk'im che ri rulew ri kutiko.
 Barbero (s): qupil wi'aj, sokal wi'aj.
 El barbero me dejó mal arreglado el pelo.
 Ri qupil wi'aj man utz tá xuban che u
 qupixik ri nu wi'.
 Barranco (s): siwan.
 El alcalde mandó arreglar el puente sobre el
 barranco.
 Ri ajkalte xtaqan che u suk'umaxik ri q'am
 puwi' ri siwan.
 Barrer (vt) lo barre: kumeso.
 El niño está barriendo el patio.
 Ri ak'al tajin kumes ri uwoja.
 Barrido (adj): mesom.
 Ya está barrido el patio, se ve bonito.
 Mesom chi ri uwoja, utz chik kelik.
 Basca (s): muluw k'ux.
 Me dio basca cuando veníamos en la
 camioneta.
 Xuya muluw k'ux chwe aretaq xujpe pa ri
 ch'ich'.
 Bastar (vi) basta: xuwi la'.
 Ya no eche más pasto al caballo, basta ya.
 Maya chi nik'iaj recha' ri kiej, xuwi la'.
 Bastón (s): ch'imiy.



- El bastón de don Diego es de cedro.
 Re cedro ri u ch'imiy ri tat Te'k.
- Basura (s): mes.
 Hay que barrer el patio, ya hay mucha basura.
 Rajwaxik kämes ri uwoja, ko'l tä chi mes k'olik.
- Batido (adj): puq'um.
 Ya está batida la masa del atole, ya solo hay que encamararla sobre el fuego.
 Puq'um chi ri q'or, xuwi rajwaxik kätzakbax puwi' ri q'aq'.
- Batidora (s): puq'bal.
 Tengo que comprar una batidora de masa.
 Rajwaxik kinloq' jun puq'bal nu q'or.
- Batir (vt) lo bate: kuruju.
 Ana está batiendo los huevos para dorar la carne.
 Ri al Na' tajin kuruj ri saqmol ri käq'ansabex re ri ti'j.
- Bautismo (s): qasna'.
 Mañana va a ser el bautismo del hijo de Juan.
 Chweq käban u qasna' ri u k'ojol ri a Xuan.
- Beber (v.vt)
 Bebe agua vorazmente un animal: kuchobo.
 El perro está bebiendo el agua en la palangana.
 Ri tz'i' tajin kuchob ri joron ri k'o pa ri tzima.
 Bebe atole: kuk'ianik.
 Anselmo bebe mucho atole al medio día por la sed.
 Ri Anselmo siblaj kuk'ian pa nik'iaj q'ij rumal ri chaqij chi'.
 Lo bebe: kruk'iaj.
 Juan bebe solo café todos los días.
 Ri Xuan kape kruk'iaj ronojel q'ij.
- Bebida (s) su bebida de atole: ruk'ia'.
 El esposo de Juana quiere atole caliente.
 Ri rachajil ri al Xua'n arc kraj mäq'in ri ruk'ia'.
- Becerro (s): alaj ama' wakäx.
 Pedro compró un becerro, le costó cien quetzales.
 Ri a Lu' xuloq' jun alaj ama' wakäx, jun ciento
- xuya wi.
- Bellota (s): pixik'.
 Pedrito trajo bastantes bellotas del monte para jugar con ellas.
 Ri alaj a Lu' xuk'am uloq k'ia pixik' pa juyub che retz'bal.
- Bendecir (vt) lo bendice: kutewchij.
 Diego bendijo a su hijo antes de morir.
 Ri tat Te'k xutewchij kan ri u k'ojol aretaq maja' käkämik.
- Bendición (s): tewchibal.
 El hijo obediente recibe la bendición de Dios.
 Ri alk'uaxel ri känimanik kurij ri u tewchibal ri Dios.
- Besar (vt): lo besa: kutz'umaj.
 La mujer besa a su hijo a cada rato.
 Ri ixoq amaq'el kutz'umaj ri ral.
- Beso (s): tz'umanik.
 Los antiguos practicaban el beso en los saludos.
 Ri ojer taq winaq käka'n tz'umanik aretaq käkiya rutz'il ki wäch.
- Bieldo (s): jopibal.
 Cuando borté el árbol de cereza, aparté una de sus ramas para bieldo.
 Aretaq xint'aqij ri jun k'ixk'obel, xintas kan jun u q'ab che nu jopibal.
- Bien (adj)
 Bien: na'l.
 Lava bien tu cara con jabón y agua.
 Na'l kach'aj ri a palaj ruk' ch'ipaq chil joron.
 Bien de salud: utz u wäch.
 Después del temporal, fui al pueblo a visitar a Juan, y él está bien.
 Aretaq xok'ow ri q'eqal jäb, xensolij ri a Xuan pa tinimit, utz u wäch ri are'.
- Bienes (s): jastaq.
 Antonio es rico, y tiene bienes.
 Ri a Tun q'inom, k'o jastaq re.
- Bisnieto (s) su bisnieto o bisnietas: u xikin u mam.
 Don Diego murió hasta después que nació su primer bisnieto.
 Ri tat Te'k k'a te xkämik aretaq ilom chi u wäch ri nabe u xikin u mam.

Bisojo (adj): jaljiwäch /Can/, tzalwäch /Chi/.
Luis es bisojo, mira solo por un lado.
Ri a Wix are jaljiwäch, xa pa u xkut káka'y wi.

Blanco (adj): saq.
El gato de Juan es blanco.
Saq rij ri u me's ri a Xuan.

Blando (adj) está blando: kánabebik.
La masa del pan está muy blanda, le echaron mucha agua.
Ri q'or re ri kaxlanwa siblaj kánabebik, xa k'i joron xya' ruk'.

Boca (s)
Lo pone boca abajo: kuch'ikba', kujupuba'.
El niño puso la botella boca abajo y se regó el aceite.
Ri ak'al xuch'ikba u wi' ri leme't, txix k'u ri aceite.
Lo pone boca arriba: kupak'ba'.
El niño está sentado en el patio, y lo tiene su sobrero boca arriba a su lado.
Ri ak'al t'uyul cho ja, u pak'bam ri u puwi' pa u xkut.
Se pone boca arriba: kápak'ik'.
Lucas está boca arriba en la orilla del río.
Ri Lux pak'al chi' ri ja'.
Su boca: u chi'.
El café quemó la boca del niño, porque está muy caliente.
Xk'at ri u chi' ri ak'al rumal ri cape, rumal chi siblaj k'atan.

Bola (s) en forma de bola: k'olok'ik /Can/, sursik /Chi/.
A Julia le gusta usar jabón en forma de bola.
Ri al Ju'l are kuk'ul re u kojik ri ch'ipaq ri k'olok'ik.

Bolsa (s) su bolsa en la cual se pone la semilla al sembrar: rubal.
Juan está cosiendo su bolsa para sembrar maíz.
Ri a Xuan tajin kut'is ri rubal che ri awex.

Bonito (adj): je'lik.
Tomás usa ropa muy bonita.
Ri a Max kuko'j atz'iaq ri siblaj je'lik.

Borracho (adj): q'abarel.
Hay un hombre borracho en el camino.
K'o jun achi q'abarel pa ri be.

Borrar (vt) lo borra: kuchupu.
El profesor borró el nombre de Pedrito de la lista, porque no llegaba a las clases.
Ri ajtij xuchup ri u bi' ri alaj a Lu' pa ri wuj, rumal chi man kopan tá pa ri clase.

Bosque (s): k'ache'laj.
Se quemó el bosque de Juan.
Xk'at ri u k'ache'laj ri Xuan.

Botar (vt) lo bota en el suelo quebrándolo: kupojij.
La muchacha botó el jarro de atole.
Ri ali xupojij qaj ri jun xaro q'or.

Botella (s): leme't /Can/, limita /Chi/.
Se quebró la botella de aceite.
Xpax ri leme't ri k'ilibal aceite.

Brasa (s): rachaq q'aq'.
El niño se paró sobre la brasa, por eso llora.
Ri ak'al xtak'i puwi' ri rachaq q'aq' rumal ri' koq'ik.

Bravo (adj)
Bravo: k'a'n.
El toro es bravo y topca.
K'a'n ri ama' wakáx, kátoq'onik.
Se porta de una manera brava: kák'ananik.
Mi papá se mantiene bravo con los mozos.
Xaq kák'anan ri nu tat kuk' ri ajchakib.

Brazada (s): xk'ab.
Compré un lazo de cinco brazadas.
Xinloq' jun kolob re job xk'ab.

Brazo (s) su brazo: u q'ab.
El niño está alargando su brazo para arrancar la manzana de su tallo.
Ri ak'al tajin kuyuq ri u q'ab che u tamik ri jun masa'n cho ri u che'l.

Brillar (vi) brilla: käch'ublinik, kájuluwik, kärepq'unik, kächuplinik.
Brilla el techo de la casa de Pedro porque es de lámina.
Kájuluw ri uwi' ri rachoch ri Lu', rumal chi re ch'ich'.

Brincar (vi)
Brinea: käch'opinik, kápixk'anik, kuk'iaq rib.
La pelota brinca en el suelo cuando la tiran.
Ri pelota käch'opin pa ri ulew aretaq kák'iaq bik.
El niño brinca por estar contento.



DICCIONARIO ESPAÑOL - QUICHE

Kuk'iaq rib ri ak'al rumal chi kākikotik.
 Brinca al ser asustado: kāyatzlajik.
 El niño estaba dormido, y brincó cuando
 ladró el perro.
 Tajin kāwar ri ak'al, xyatzlajik aretaq
 xtiyon ri tz'i'.
 Bromear (vi) bromea: ketz'enik.
 Don Andrés bromea mucho en el trabajo.
 Ri tat Trix siblaj ketz'en pa ri chak.
 Brotar (vi) brota agua de la tierra: kābulbutik.
 El agua brota del paredón.
 Kābulbut ri ja' kel uloq cho ri tantik.
 Buenas noches: xok aq'ab.
 Buenas noches, señores.
 Xok aq'ab, tata'ib.
 Buenas tardes: xe'q'ij.
 Buenas tardes, señora.
 Xe'q'ij, nan.
 Bueno (adj): utz.
 Esta casa es buena todavía, porque es nueva.
 We ja ri' utz na, rumal chi k'ak'.
 Bueno, está bien (int): ja'e.
 -Juan te levantas temprano mañana, porque
 vas a la escuela. -Bueno.
 -A Xuan, aq'ab katwalij chweq, katbe pa
 escuela.
 -Ja'e.
 Buenos días: saqirik.
 -Buenos días, papá. -dice el niño al
 levantarse.
 -saqirik, tat, -kācha ri ak'al aretaq kāwalijik.
 Bulto (s): ch'ukch'ik, puk'pik.
 El caballo tiene un bulto en la espalda.
 K'o jun ch'ukch'ik cho rachaq ri kiej.
 Bulla (s) hace bulla: kāwululik.
 El niño hace bulla, es que está contento.
 Ri ak'al kāwululik, xa kākikotik.
 Burlarse (vr) se burla de él: kretz'bej u wäch.
 El borracho se burló del cura cuando pasó a
 su lado.
 Ri q'abarel xretz'bej u wäch ri pare aretaq
 xq'atan pa u xkut.
 Burro (s): bur.
 El burro aguanta cargas pesadas.
 Ri bur kuch'ij al taq eqa'n.
 Buscar (vt) lo busca: kutzukuj.
 Están buscando la vaca que robaron.

Tajin kātzukux ri wakāx ri xelaq'axik.

C

Cabal (adj)
 Cabal: tz'aaqat, xaq are'.
 Estuvo cabal nuestra tarea de hoy.
 Xaq are xubana ri qa chak kāmik.
 Queda cabal: kāmesanik.
 Quedó cabal el maíz en el cajón.
 Xaq xmesan ri ixim pa ri koxon.
 Caballete (s) casa construida con caballete: kiej
 ja.
 El albañil hizo una casa con caballete.
 Ri banal ja xuban jun kiej ja.
 Caballo (s): kiej.
 Julio fue a prestar un caballo para acarrear la
 leña.
 Ri a Ju'l xuqaja uloq jun kiej che reroxik ri
 si'.
 Cabecear (vi) cabecea por el sueño:
 kāyuxk'atik.
 Pedrito ya está cabeceando, porque tiene
 mucho sueño.
 Ri alaj a Lu' kāyuxk'at chik, xa siblaj k'āx
 chi u waram.
 Cabeza (s) su cabeza: u jolom.
 A Juan le duele la cabeza, por eso tomó
 remedio.
 K'āx u jolom ri a Xuan, rumal ri' xutij u
 kunabal.
 Cabizbajo (adj)
 Está cabizbajo: yuxulik.
 El borracho está cabizbajo, sentado al lado
 del camino.
 Ri jun q'abarel yuxulik, t'uyul chuchi' ri
 be. Se pone cabizbajo: kāyuxi'k.
 Pedrito se puso cabizbajo cuando lo
 regañaron.
 Ri alaj a Lu' xyuxi'k aretaq xyajik.
 Cabo de una herramienta (s) su cabo: raqan.
 Juan está componiendo el cabo de su
 azadón.
 Ri a Xuan tajin kuban u banik ri raqan
 rasron.
 Cabro (s): k'isik'.
 Roberto es pastor de cabras en la finca.
 Ri a We't are ajuuq' k'isik' pa ri finca.

Cacao (s): peq.
 La pepita del cacao se usa para hacer chocolate.
 Ri u baq' ri peq kok che u banik chocolate.
 Cacarear (vi) cacarea: kãqarqatik, kãtoqtoqinik /Chi/, kãtzarqi'nik /Can/.
 Cacarea la gallina cuando pone huevos.
 Kãqarqat ri ek' aretaq kuya u saqmol.
 Cacaste (s): kakast.
 El cacaste del señor está lleno de naranjas.
 Nojinaq ri u kakast ri tata' che alanxax.
 Cada (adj)
 Cada poco: tajin wi.
 A cada poco pasa el comerciante con nosotros.
 Tajin wi kãq'atan ri ajk'ay quk' uj.
 Cada uno: chkijujunal.
 A cada uno de los niños en la escuela le fue regalado un cuaderno.
 Chkijujunal ri ak'alab pa ri escuela xya' jujun ki cuaderno.
 Cadáver (s): kãminaq, qc'tz.
 Fue levantado un cadáver en el barranco.
 Xyak bi jun kãminaq pa ri siwan.
 Cadena (s): tiqom ch'ich'.
 Cadena han puesta como lazo a la vaca.
 Tiqom ch'ich' kojom che u kolobal ri wakãx.
 Caerse (vr)
 Anda cayéndose y levantándose:
 kãpirk'a'tik.
 El niño anda cayéndose y levantándose porque está débil.
 Ri ak'al kãpirk'a'tik rumal chi man k'o tã u chuq'ab.
 Se cae: kãtzaqik.
 Se cayó el niño, por eso está llorando.
 Xtzaq ri ak'al, rumal ri' koq'ik.
 Café (adj) de color café: k'iaq'j.
 Julio compró un pantalón café.
 Ri a Ju'l xuloq' jun u pantalón k'iaq'j.
 Caite (s): pera'j xajãb.
 Mi papá usa caites porque no le lastiman los pies.
 Ri nu tat kuko'j pera'j xajãb, are man kusok tã ri raqan.
 Cal (s): ehun.
 Se compraron dos arrobas de cal para encalar

la casa.
 Xloq' kieb arob chun che u chunaxik ri ja.
 Calabaza (s): k'um, q'oq'.
 En la costa se cosechan las calabazas que se comen en el Día de los Santos.
 Pa taq'aj kãwachin ri k'um ri kãtijow pa ki q'ij santo.
 Calambre (s): cho'kiej, kumãtz.
 Se me calambro los pies por el frío.
 Xuk'am cho'kiej ri waqan rumal ri tew.
 Calavera (s): u jolom kãminaq.
 Está dibujada una calabera en el papel.
 Esam u wãch jun u jolom kãminaq cho ri wuj.
 Caldo (s) su caldo: u wa'l.
 A mi me gusta el caldo de frijol negro.
 Kuk'ul we in ri uw'al ri q'eq kinaq'.
 Calentar (vt, vr)
 Lo calienta: kumiq'o, kumiq'isaj.
 María calentó la comida.
 Ri al Mariy xumiq' ri rikil.
 Lo calienta, poniendo fuego: kuq'aq'aj.
 Catarina pone fuego debajo de su olla, quiere que se cocine luego la comida.
 Ri Talin kuq'aq'aj ri u t'uy, are kraj kãchaq'aj ri rikil chanim.
 Se calienta: kumiq'rib.
 El niño se está calentando junto al fuego, es que siente frío.
 Ri ak'al kumiq'rib chrij ri q'aq', xa kuna' tew.
 Caliente (adj): k'atan, mãq'in.
 Juan quiere una tasa de café caliente.
 Ri a Xuan kraj jun vaso u kape mãq'in.
 C almado (adj): qajinaq u wãch.
 Está calmado el lago porque no hay viento.
 Qajinaq u wãch ri cho rumal chi man k'o tã kiaq'iq'.
 Calmar (vt) lo calma: kuqasaj u wãch.
 Diego calmó el pleito de Juan con Antonio.
 Ri Te'k xuqasaj u wãch ri ki ch'oj ri a Xuan ruk' ri a fun.
 Calor (s)
 Calor: q'aq'.
 En la mañana hace frío, pero al medio día ya hace calor.

Ri aq'ab k'o tew. are k'u ri paq'ij q'aq' chik. Su calor: u q'aq'al.
 Cómo quema el calor del sol al medio día.
 Jubiq' tá káporon ri u q'aq'al ri q'ij pa nik'iaj q'ij.
Calumnia (s): tzijtal.
 La calumnia es un mal hábito.
 Ri yakow tzijtal are jun itzel naq'atasibal.
Calvo (adj): t'an.
 Ese hombre es calvo, no tiene pelo en la cabeza.
 T'an ri u jolom le jun achi le', man k'o tá u wi'.
Calzada de milpa (s): aq'er, mul.
 La milpa necesita dos calzadas para que dé buena cosecha.
 Ri abix rajwaxik kamul aq'er che rech keqa'najik.
Callo (s) su callo: u peq
 Yo tengo callo en la mano por el azadón.
 K'o u peq ri nu q'ab in rumal ri asron.
Cama (s)
 Cama: ch'at. sokaj.
 El niño está durmiendo en la cama.
 Warinaq ri ak'al pa ri ch'at.
 Cama de siembra: loch'oj.
 Ya está lista la cama del trigo en este terreno.
 Xbantaj ri loch'oj pa we ulew ri'.
 Su cama: u sok.
 Julia está tendiendo la cama de su esposo.
 Ri al Ju'l tajin kutun ri u sok ri rachajil.
Camagua (adj): ak'e'l.
 Son suaves las tortillas del maíz camagua.
 Ch'uch'uj ri lej che ri ak'e'l ixim.
Camaron (s): cho'm.
 Los niños están agarrando camarones en el río.
 Tajin kákichap cho'm ri ak'alab pa ri ja'.
Camaronero (s): eral eqa'n.
 Ese hombre es camaronero, por eso se mantiene allí donde se estacionan las camionetas.
 Le jun achi le' are eral eqa'n. rumal ri' chila' kák'oji wi jawije ketak'i wi ri ch'ich'.
Cambiar (vt,vr)
 Cambia el modo de vestirse: kupo'ysaj rib.

Se ve que esa mujer no es ladina, sólo se ha cambiado de vestido.
 Le jun ixoq le' q'alaj chi xa u po'ysam rib che xunu'l.
 Cambia su lugar: kujalk'atij.
 Anselmo cambio de lugar a su caballo en el potrero.
 Ri Anselmo xujalk'atij ri u kiej cho ri uwosaq.
 Lo cambia: kujalo. kuk'exo.
 Anselmo se cambió de ropa y se fue a la fiesta.
 Ri Anselmo xujal bi ri ratz'aq, xbe pa ri nimaq'ij.
 Antonio cambió su reloj con Anselmo.
 Ri a Tun xuk'ex ri u reloj ruk'ri Anselmo.
 Se cambia: kák'exik.
 Hoy se cambia el alcalde.
 Cämik kák'ex ri ajkalte.
 Se cambia de dentadura: kách'otinic.
 José está cambiando dentadura, porque ya tiene siete años.
 Tajin kách'otin ri u ware ri a José, rumal chi k'o chi wuqub u junab.
Caminar (vi)
 Camina una pareja bien vestida: ketununik.
 Mire, viene una pareja bien vestida.
 Chawilampe', juk'ulaj winaq ketununik e petinaq.
 Suenan los pies de una persona o los pasos de un animal al caminar: kätanlajik.
 Pasó una persona en la calle a noche, se oía el ruido.
 Xq'atan jun achi pa ri be chaq'ab iwir.
 q'alaj kätanlajik xok'owik.
 Su modo de caminar: u binbal.
 María es la que viene allá, se conoce por su modo de caminar.
 Are al Mariy le petinaq jalele', q'alaj le u binibal.
Camino (s): be.
 Este es el camino que va a Santa Lucía.
 Are be wa' kábe Santa Lu's.
Camisa (s): kamixa'.
 Juan compró una camisa hoy cuando fue al pueblo.
 Ri a Xuan xuloq' jun u kamixa' kämik aretaq

xpe pa tinimit
 Campana (s): campana.
 Yo me levanto cuando tocan la campana en la mañana.
 Aretaq kâq`osix ri campana aq`abil are chi` kinwalijik.
 Canasta (s): chikâch.
 El pan no llenó la canasta.
 Man xnoj tâ ri chikâch che ri kaxlanwa.
 Canche (adj): me`x.
 Carlos es canche, no mira bien cuando está alumbrando el sol.
 Me`x ri a Lux, man kâka`y tâ cho ri q`ij.
 Canícula del año (s): u saq`ijal ri junab.
 En el mes de julio o agosto, es la canícula del año.
 Pa taq julio o agosto kuaban ri u saq`ijal ri junab.
 Cansado (adj): kosinaq.
 Juan está cansado, por eso se acostó luego.
 Kosinaq ri a Xuan, rumal ri`xq`oyi chanim.
 Cansancio (s): kosik.
 El viejo murió de cansancio en el camino.
 Ri nim winaq xkâm rumal kosik pa ri be.
 Cansarse (vr) se cansa: kâkosik, kâq`iytajik.
 El niño se cansó de estar caminando, quiere que lo carguen.
 Xkos ri ak`al che ri binem, are kraj keqaxik.
 Cantar (vi)
 Canta: kâbixonik.
 María canta muy bonito.
 Je`l kâbixon ri al Mariy.
 Canta el sapo o la rana: kâq`ururik.
 Oiga, está cantando una rana en el agua.
 Chhatampe`, kâq`urur jun ixpeq pa ri ja`.
 Cantiplora (s): pump.
 Cuando Juan se va al trabajo, lleva una cantiplora de agua.
 Ri a Xuan aretaq kâbe pa chak, kuk`am bi jun pump u joron.
 Canto (s)
 Canto: bix.
 Ensayemos el canto que vamos a cantar mañana.
 Qatijoj qib che ri bix ri kâqabixoj chweq.
 Libro de canto: bixobal.
 Compré un libro de canto porque me gusta

cantar.
 Xinloq` jun nu bixobal rumal chi kuk`ul we kinbixonik.
 Caña (s)
 Caña de azúcar: ajij.
 En la tierra cálida rinde la caña.
 Pa taq ri mâq`in juyub kâk`iy wi ri ajij.
 Caña seca: patz`an.
 Juan está cortando la caña seca para quemar.
 Ri a Xuan tajin kut`oy ri patz`an rech kuporoj.
 Caña silvestre: aj.
 Las canastas de caña son muy caras en el mercado.
 Sibljaj paqal rajil ri chikâch re aj pa ri k`aybal.
 Capaz (adj) es capaz: kâna`wik.
 Pedro es capaz de manejar un carro.
 Ri a Lu` kâna`wik kubinisaj ch`ich`.
 Capilla (s): rachoch Dios.
 Juan está orando en la capilla.
 Ri a Xuan tajin kuban ch`awem pa ri rachoch Dios.
 Capital /ciudad/ (s): nim tinimit.
 Juan se fue a la capital ayer.
 Iwir xbe ri a Xuan pa nim tinimit.
 Capital /dinero/ (s): yakbal.
 Como ya no tenía capital, fui a prestar dinero a Tomás.
 Rumal chi man k`o tâ chi nu yakbal, xenqaja puaq che ri a Max.
 carácter (s) su carácter: u no`j.
 Esa mujer tiene un carácter muy bueno.
 Le jun ixoq le` sibljaj utz ri u no`j.
 Carbón (s): aq`al.
 Mire el niño, se está manchando la cara con carbón.
 Chawilampe ri ak`al, tajin kusoq` ri aq`al chu palaj.
 Cárcel (s) en la cárcel: pa che`.
 Hay muchos presos en la cárcel por la feria.
 E k`ia winaq e tz`apital pa che` rumal ri nimaq`ij.
 Carga (s): eqa`n.
 Descansé cinco veces debajo de mi carga en el camino, porque pesaba mucho.



- Job mul x'inuxlan chuxe' ri weqa'n pa ri be, rumal chi siblaj al.
- Cargador (s): ch'uqbal.
Traiga el cargador del nene.
Chak'ama uloq ri u ch'uqbal ri ak'al.
- Cargar (vt) lo carga en la espalda: kreqaj.
Felipe cargó a su hijo porque ya no aguataba caminar.
Ri a Pe'l xreqaj ri u k'ojol rumal chi man kuch'ij tā chik kābinik.
- Cargo (s) su cargo: reqle'n.
Juna tiene un cargo en la municipalidad, es auxiliar.
Ri Xuan k'o reqle'n pa q'atbal tzij, are aj ch'imiy.
- Carnero (s): ama' chij, mo'ch.
Pedro vendió su carnero, porque puyaba mucho a las ovejas en el corral.
Ri a Lu' xuk'ayij ri u mo'ch, rumal chi siblaj keutoq' ri chij pa ri corral.
- Carnicero (s): pilonel.
Pedro es un carnicero, todos los domingos vende carne de res.
Ri Lu' are pilonel, ronojel domingo kuk'ayij ri'j wakāx.
- Caro (adj): paqalik.
Esta muy caro el maíz ahora en el mercado.
Siblaj paqal chi ri ixim kāmik pa ri k'aybal.
- Carpintero (s): ajanel /Can/, josol che' /Chi/.
Juan es carpintero, hace sillas y camas.
Ri Xuan are ajanel, kuban taq tem xuquje' ch'at.
- Carreta (s) suena una carreta: kātartatik.
Pasó una carreta corriendo en el camino.
Kātartat jun carreta xqatan pa ri be.
- Carretera (s): nim be.
Juan se cayó de su bicicleta en la carretera.
Xtzaq ri a Xuan chrij ri u bicicleta pa ri nim be.
- Casa (s)
Casa: ja.
Los dueños de esa casa están en la Capital.
Ri rajaw le ja le', pa ri Ermit e k'o wi.
En la casa (punto de referencia en otra parte):
cho ja.
¿Está su papá en la casa? Tengo un mandado con él.
¿a k'o ri a tat cho ja? Xa k'o jun nu tajkil ruk'.
- Su casa: rachoch.
La casa de Juan está al dado del camino.
Ri rachoch ri Xuan chi' ri be k'o wi.
- Casado (adj): k'ulanik.
Esa muchacha ya es casada.
Le jun ali le', k'ulan chik.
- Casamiento (s): k'ulanem.
Mi papá se fue a un casamiento.
Ri nu tat xbe pa jun k'ulanem.
- Casarse (vr) se casa: kāk'uli'k.
Tomasa se casó con Diego.
Xk'uli ri Xin ruk' ri Te'k.
- Cáscara (s) su cáscara: rij.
Eche la cáscara de naranja en la basura.
Chak'iaqa ri rij alanxax pa ri mes.
- Caspa (s): u sal tz'i'.
El niño tiene caspa en el cabello, porque no lo lavan con frecuencia.
K'o u sal tz'i' pa u jolom ri ak'al, rumal chi man kābaq tā ri u wi' amaq'el.
- Castigar (vt) lo castiga: kuk'ajisaj u wāch.
Antonio castigó a su caballo, poniéndole una carga pesada porque le dejó tirado.
Ri a Tun xuk'ajisaj u wāch ri u kiej, xuya jun al eqa'n chrij rumal chi xk'iaq kan rumal.
- Catarata (s)
Catarata: chiyul.
¡Qué hermosa esa catarata que cae de la peña!
¡Siblaj je'l ri jun chiyul ri kāqaj uloq cho ri abaj!
Tiene catarata en el ojo: k'o saq pa u wāq'ach /Chi/, k'o sutz' pa u wāq'ach /Can/.
El niño tiene catarata en el ojo, por eso no mira.
Ri ak'al k'o saq pa u wāq'ach, rumal ri' man kāka'y taj.
- Catarro (s): ojartza'm /Can/, t'āxām /Chi/.
Me duele la cabeza porque tengo catarro.
Kāq'oxow nu jolom rumal chi k'o ojartza'm chwe.
- Catorce (adj): kajlajuj.
Pedro ya tiene catorce años.
Ri a Lu' k'o chi kajlajuj u junab.

Cazador (s): tzukunel. k'iaqanel.
 El cazador cazó un gavilán.
 Ri k'iaqanel xukāmisaj jun xik.
 Cebo (s): xepo.
 Salió mucho cebo de la carne.
 Nim ri xepo xel che ri ti'j.
 Cebolla (s): siboy.
 Las cebollas sirven para dar sabor a la comida.
 Ri siboy kāya' che u kunel ri rikil.
 Ceiba (s): inup.
 La ceiba es el árbol más querido en nuestra patria Guatemala.
 Ri inup are jun che' ri nim u banik chupam ri qa amaq' Guatemala.
 Celar (vt) lo cела: krachixaj.
 Rosa cela a su esposo porque sospecha que tiene relacion amorosa con Josefá.
 Ri al Ro's krachixaj ri rachajil chrij ri al Che'p.
 Celebrar (vt) lo celebra: krok'owisaj.
 Hoy van a celebrar el cumpleaños de Juan.
 Kāmik kok'owisax ri u junab ri Xuan.
 Celestial (adj): aj chikaj.
 Los ángeles son seres celestiales.
 Ri ángeles are e aj chikaj.
 Celoso (adj): achixom.
 Diego es celoso de su esposa.
 Achixom ri le'k che ri rixoxil.
 Ceniza (s)
 Ceniza: chaj.
 La leña de pino luego se hace ceniza. no tiene brasa.
 Ri si' re chāj chanim kuban chaj. man k'o tā rachaq.
 Se hace ceniza: kāchajirik.
 Se hizo ceniza la caña seca que quemaron.
 Xchajir ri pātz'an ri xporoxik.
 Centro (s) su centro: u nik'ajal /Ch/. u nik'ajal /Can/.
 Este árbol ya tiene el centro podrito.
 K'ayinaq chik ri u nik'ajal ri jun che' ri'.
 Cepillo (s)
 Cepillo: xaybal.
 Están cepillando la espalda del caballo con el cepillo.
 Tajin kāxay ri rij ri kiej ruk' ri xaybal.

Cepillo de carpintero: josbal che'.
 Son muy caros los cepillos de carpintero en la ferreteria.
 Paqal rajil ri josbal che' pa ri ferreteria.
 Cerca (adv)
 Cerca: naqaj.
 El pueblo está cerca, no me cansé.
 Naqaj ri tinimit, man xinkos taj.
 Por allí cerca: apanoq.
 Quite este palo aquí, y póngalo allí cerca.
 Chawesaj we che' ri' waral. chaya apan jalele'.
 Cerca (pre) cerca de ello: chunaqaj. naqaj che.
 La casa de Anselmo está cerca de la pila.
 Chunaqaj ri pila k'o wi ri rachoch ri Anselmo.
 Cerrado (adj)
 Cerrado: tz'apilik.
 Está cerrada la tienda.
 Tz'apil ri tienda.
 Cerrados los ojos: yupulik.
 Juan está acostado en la cama, y tiene cerrados los ojos.
 Ri a Xuan q'oyol puwi' ri ch'at, yupul ri u waq'äch.
 Cerrar (vr.vt)
 Se cierra: kāyupi'k.
 Se cerraron los ojos del enfermo.
 Xyupi ri u wāq'ach ri yawab.
 Lo cierra: kutz'apij.
 Juan cerró su tienda porque son las doce.
 Ri Xuan xutz'apij ri u tienda rumal chi kablajuj chik.
 Cerro (s): juyub.
 Detrás de ese cerro está el pueblo de Sija.
 Chrij le juyub le' k'o wi le tinimit Sija.
 Cerro quemado: K'atinaq Juyub.
 El Cerro Quemado está cerca de Quetzaltenango.
 Naqaj k'o wi ri K'atinaq Juyub che ri Xelju'.
 Cerumen (s) su cerumen: u q'olal u xikin.
 Están lavando el cerumen del oído del niño.
 Tajin kāch'aj ri u q'olal u xikin ri ak'al.
 Cesar (vi) cesa: kātani'k.
 Ya cesó la lluvia, podemos seguir caminando.
 Xtani' ri jāb, kuya' kāqataqej ri qa be.

DICCIONARIO ESPAÑOL - QUICHE

Cesta (s): xu'k.

Lleve la cesta para traer el pan.

Chak'ama bi ri xu'k che u k'amik uloq ri kaxlanwa.

Cesto (s): chikäch.

El catarinero lleva bonitos cestos.

Je'l ri chikäch ruk'am ri katali'n xq'atanik.

Cicatriz (s): yuk.

Diego tiene una cicatriz de quemadura en la cara.

Ri Te'k k'o jun yuk chupalaj re k'atik.

Cicatrizarse (vr) se cicatriza: käyukanik.

La pierna que Pascual se lastimó, se le cicatrizó.

Xyukan ri raqan ri a Ku'l ri xusoko.

Ciego (s)

Ciego: moy /Can/, potz' /Chi/.

Hay un ciego pidiendo limosna en la calle.

K'o jun moy tajin kuta u limoxna pa ri be.

Queda ciego: kämoyirik.

Don Diego quedó ciego en su vejez, ya no mira su camino.

Ri tat Te'k aretaq xrijobik xmoyirik, man kril tä chi ri u be.

Cielo (s): kaj.

Hoy amaneció claro con el cielo azul.

Kämik saq'ij xsaqirik, räx uwo ri kaj.

Ciénaga (s): xoq'ol.

El cerdo se está rebolcando en la ciénaga cerca del río.

Ri aq tajin kuwolqotij rib pa ri xoq'ol ri k'o chunaqaj ri nima'.

Cienpiés (s): sina'j.

Pedrito se paró sobre un cienpiés.

Ri alaj a Lu' xutak'ale'j jun sina'j.

Científico (s): nim retambal.

Los científicos tienen grandes obras impresas.

Ri winaq ri nimaq ketambal, k'o nimaq taq wuj ki tz'ibam.

Cigarro (s): sik'.

Roberto fuma cigarro cuando siente frío.

Ri a We't aretaq tew kuna' kutubaj u sik'.

Cinco (adj): job.

Voy a la tienda a pagar mi deuda de cinco centavos.

Kine' pa tienta, kentojo kan job centavo nu

k'as.

Cincuenta (adj): nik'iaj ciento.

Mi papá llevó cincuenta duraznos a Salcajá.

Nik'iaj ciento tura's xuk'am bi ri nu tat Sak'ja'.

Cinta usada por las mujeres como listón:

xäq'ap.

Las cintas son muy caras en Tonicapán.

Ri xäq'ap siblaj paqal rajil Chuwimiq'ena'.

Cintura (s) su cintura: u batz'ibal /Can/, u xe' u pam.

ximbal u pam /Chi/.

El sastre no midió bien la cintura de Anselmo, por

eso le salió flojo el pantalón.

Ri aj t'isomnel man utz tä retaxik ri u xe' u pam ri

Anselmo xubano, rumal ri' cho'l xel ri u pantalón.

Ciprés (s): k'isis.

Pedro y Juan botaron un ciprés para hacer dos vigas.

Ri Lu' chil ri Xuan xkit'aqij jun k'isis reeh käkesaj kieb tem che.

Ciudad (s): tinimit.

Cuando pasé por la ciudad de Mazatenango, tomé un fresco.

Aretaq xinok'ow pa ri tinimit K'iaqal Kiej, xintij jun nu fresco.

Claro (adj)

Claro (de apariencia clara): saqwäch.

Andrea coció maíz blanco para hacer pachitos.

Ri al Tre'y xutzak saqwäch ixim che u banik naktamal.

Claro (visible): q'alaj.

Es claro el camino porque hay luna.

Q'alaj ri be rumal chi k'o ik'.

Clavado (adj): bajim, klawuxim, q'osim.

Esta madera está bien clavada.

Ko bajim we jun che' ri'.

Clavar (vt) lo clava: kubajij, kuklawuxij.

kuq'osij, kuch'iko.

Tomás clavó la foto del presidente en la pared de su casa.

Ri a Max xuklawuxij ri u retrat ri presidente cho ri xan re ri raehoch.

Clavo (s): klawux.
 Arranque este clavo que está en el palo.
 Chaboqo we jun klawux ri' ri k'o che ri che'.

Cobre (s): kiaq puaq.
 Julia tiene un anillo de cobre.
 Ri al Ju'l k'o jun u mulq'ab re kiaq puaq.

Cocer (vt, vr)
 Lo cuece: kutzako, kuchaq'ajisaj.
 Maria está cociendo carne.
 Ri al Mariy tajin kutzak ti'j.
 Se cuece: kãchaq'ajik.
 Se coció la comida.
 Xchaq'aj ri rikil.
 Se cuece bien: kãncbi'k.
 Se coció bien la hierba, porque le echaron muco fuego.
 Xnebi ri ichaj, rumal chi nian ri q'aq' xok chuxe'.

Cocido (adj): chaq'.

Ya está cocida la comida.
 Chaq' chik ri rikil.

Cocuyo (s): q'aq' chikop.
 Me arde la mano porque agarré un cocuyo.
 Xinchap jun q'aq' chikop, ko'l tã kaq'aq'an nu q'ab rumal.

Codazo (s): ch'ukaj.
 Felipe dio un codazo a su hermanito.
 Ri a Pe'l xukoj jun ch'ukaj che ri alaj u chaq'.

Codo (s) su codo: u ch'uk.
 Anselmo golpeó su codo contra la pared por venir corriendo.
 Ri Anselmo xuq'osij ri u ch'uk cho le xan rumal chi aninaq xpetik.

Codorniz (s): sajkor.
 Los codornices hacen sus nidos en el pajón.
 Ri sajkor pa taq ri k'im kãka'n wi ri ki sok.

Cofrade (s): aj patan.
 Diego es un cofrade en la iglesia.
 Ri Te'k are jun aj patan pa ri iglesia.

Cohete (s): aj.
 Juan está haciendo los cohetes que va a quemar en la fiesta.
 Ri Xuan tajin kuban ri aj ri kupoq'isaj pa ri nimaq'ij.

Cojear (vi) cojea: kãch'oknajik, kãch'okowik.
 Luís cojea al caminar, porque se golpeó la

pierna.
 Ri a Wix xa kãch'oknaj chik kãbinik, rumal chi xuq'osij ri u ch'ek.

Cojo (adj): ch'oko'.

Quedó cojo el cerdo porque se quebró la pierna.
 Xuban ch'oko' ri aq, rumal chi xq'aj ri raqan.

Cola (s) su cola: u je'.

Está cortada la cola de ese perro.
 Ketom le u je' le jun tz'i' le'.

Colado (adj): cha'om.
 Ya está colada la leche que se echa en el café.
 Cha'om chi ri leche ri kãya' ruk' ri cape.

Colador (s): chabal.
 El colador del café ya no sirve, ya no cuela.
 Man utz tã chi ri chabal cape, man kucha' tã chik.

Colar (vt) lo cuela: kucha'.

Josefa está colando la leche.
 Ri al Che'p tajin kucha' ri leche.

Colgado (adj)
 Colgado: tzayalik, xekelik.
 Hay que quitar todos los adornos que están colgados porque ya son viejos.
 Rajwaxik kesax ronojel ri wiqobal ri tzayalik rumal chi q'el chik.
 Queda colgado: kãxeki'k.
 El papalote de Pedrito quedó colgado sobre el alambre.
 Ri u papalot ri alaj a Lu' xxe'ki' kan puwi' ri alambre.

Colgar (vt) lo cuelga: kutzayba', kuxekba'.

Pedro colgó su saco en la rama del árbol.
 Ri a Lu' xuxekba ri u chake't che ri u q'ab ri che'.

Colocado (adj)
 Colocado a lo largo: rabalik.
 El lazo del caballo está colocado en el camino.
 Xaq rabal ri u kolobal ri kie'j pa ri be.
 Colocado un objeto ancho y plano: laq'anik.
 Levanten ese tablón que está colocado en el patio.
 Chiyaka le jun tz'alam le xaq laq'an cho ja.

Colocar (vt, vr)
 Coloca un objeto de tela sin doblarlo:
 kupatzba'.

La muchacha puso los pañales sobre la cama sin doblarlos.
 Ri ali xaq xupatzba' ri ris ak'al puwi' ri ch'at.
 Coloca un objeto en forma de bola:
 kuk'oloba'.
 María colocó dos huevos en la olla para la comida de sus dos hijos.
 Ri al Mariy xuk'oloba kieb saqmol pa ri t'uy che ki rikil ri kieb ral.
 Coloca un objeto largo y flojo: kuroqba'.
 Juan dejó su saco en el patio.
 Ri a Xuan xuroqba' kan ri u chake't cho ja.
 Lo coloca a lo largo: kurababa'.
 Pedro dejó la viga en el patio.
 Ri a Lu' xurababa' kan ri tem cho ja.
 Lo coloca de plano: kuperba'.
 El niño dejó su cuaderno en el patio.
 Ri ak'al xuperba' kan ri u cuaderno cho ja.
 Lo coloca en el suelo: kupoba'.
 Cuando se sentó el niño, puso su sombrero en el suelo.
 Aretaq xt'uyi ri ak'al xupoba ri u puwi' pa ulew.
 Se coloca a lo largo: kārabi'k.
 Cuando el caballo se soltó, solo su lazo se quedó.
 Aretaq xtzoqpitaj ri kiej, xuwi ri u kolob xrabi kanoq.
 Se coloca un objeto de tela sin ser doblado:
 kāpatzi'k.
 La chamarra se quedó toda la noche en el patio, no la alzaron.
 Ri k'ul xaq xpatzi' kan jun aq'ab cho ja, man xyak taj.
 Colocho (adj): k'olo't.
 El cabello de esa muchacha es colocho.
 K'olo't le u wi' le jun ali le'.
 Colorado (adj): kiaq woywoj.
 Antonia tiene cara colorada.
 Kiaq woywoj kāka'y ri al To'n.
 Columpio (s): sa'y /Can/, tzay /Chi/.
 Pedrito está haciendo columpio debajo del árbol.
 Ri alaj a Lu' tajin kuban u sa'y xe' ri che'.
 Collar (s): chachal.
 Es bonito el collar que Justa tiene puesto en

el cuello.
 Je'l ri u chachal ri al Just ri u kojom chuqul.
 Comadreja (s): saqbin
 La comdreja chupó la sangre del pollo.
 Ri saqbin xutz'u' bi ri u kik'el ri ek'.
 Comadrona (s)
 Comadrona: ilonel, iyom, loq'onel /Can/, rati't ak'al /Chi/.
 Llegó la comadrona para examinar a la mujer embarazada.
 Xul ri iyom che rilik ri yawab ixoq.
 Su comadrona: u nanyox.
 Doña Cristina es la comadrona que recibió a Juanito.
 Ri nan Ti'n are u nanyox ri alaj a Xuan.
 Combinación (s): pixtan.
 La combinación de la niña le queda larga.
 Nim che ri alaj ali ri u pixtan.
 Combinarse (vr) se combina: kuk'ulajij rib.
 Esta gavacha verde se combina con un güipil rojo.
 We rāx gavacha ri' kuk'ulajij rib ruk' jun po't kiaq.
 Comenzar (vi) comienza: kächaplexik.
 Ya comenzó la fiesta.
 Xchaple'x ri nimaq'ij.
 Comer (vi,vt)
 Come: kāwa'ik.
 La pequeña Antonia no puede comer.
 Ri in nuch' al To'n man kāna'w taj kāwa'ik.
 Come hierba un animal: kāmich'mitik.
 La vaca está comiendo la grama en la orilla del río.
 Ri wakāx tajin kāmich'mit cho ri uwosaq chi' ri nima'.
 Come suavemente: kāmutzmutik.
 El conejo está comiendo en su corral.
 Ri imul tajin kāmutzmut pa ri u corral.
 Lo come: kutijo.
 El niño come su pan.
 Ri ak'al kutij ri u kaxlanwa.
 Suena una comida dura entre los dientes:
 kāmuk'uk'ik.
 Juan está comiendo habas, como truena en su boca.
 Ri a Xuan tajin kutij kinaq', ko'l tā kāmuk'uk' pa u chi'.

Termina de comer: krelej.
 Juan solo terminó de comer, se acostó.
 Ri a Xuan xuwi xrelej, xq'oyi'k.
 Comerciante (s): ajk'ay.
 Pasó un comerciante vendiendo ropa.
 Xok'ow jun ajk'ay atz'iaq.
 Comezón (s): k'iaqat.
 La carne de cerdo le dio comezón al niño.
 Ri ti'j aq xuya k'iaqat chrij ri ak'al.
 Comida (s)
 Comida: wa, rikil.
 María hace unas comidas bien ricas.
 Ri Mariy kuban jujun rikil ri siblaj ki'.
 Ya está la comida, vengan a comer.
 Xutzir ri wa, jixlewo'q.
 Su comida: u webal.
 La comida de Juan es la carne.
 Ri u webal ri Xuan are ri ti'j.
 Comilón (adj): jiq'.
 El gato es muy comilón.
 Siblaj jiq' ri me's.
 Como (adv): je' jas.
 La música es como una medicina al corazón.
 Ri q'ojom are je' jas jun kunabal che ri ranima' jun.
 Compadecer (vt) lo compadece: k'roq'ej u wäch.
 Antonia compadece la desgracia de su esposo que fue llevado a la cárcel.
 Ri al To'n k'roq'ej u wäch ri rachajil ri xk'am bi pa che'.
 Compañero (s)
 Su compañero o compañera: rachi'l.
 Josefá llevó a Tomasa como su compañera.
 Ri al Xe'p xuk'am bi ri Xin che rachi'l.
 Su compeñero o compañera continuo: u k'ulaj.
 Vicente ya encontró a su compañera de vida.
 Ri a Wise'n xuriq ri u k'ulaj.
 Comparar (vt) lo compara: kujunamtaj.
 Pedrito compara a su perrito con el otro perro.
 Ri alaj a Lu' kujunamtaj ri alaj u tz'i' ruk' ri jun tz'i' chik.
 Compasión (s) tiene compasión de él: kel u kúx che.

Luis tiene compasión de los pobres y les regala ropa.
 Ri Wix kel u k'ux chke ri meba', kusipaj katz'iaq.
 Complacerse (vr) se complace con ello: käbe ranima' ruk', käbe u k'ux ruk'.
 María se complació con su nuevo güipil.
 Ri Mariy xbe u k'ux ruk' ri k'ak' u po't.
 Completo (adj): tz'aqat.
 Está completa la balanza del vendedor de maíz.
 Tz'aqat ri u pajbal ri ajk'ay ixim.
 Componer (vt) lo compone: kuban u banik.
 Juanito ya puede componer su cama.
 Ri in nuch' a Xuan käkuin chik kuban u banik ri u ch'at.
 Compra (s): loq'omik.
 ¿Quiénes fueron a la plaza para la compra?
 ¿Jachin taq xebe' pa k'aybal che ri loq'omik?
 Comprado (adj): loq'om.
 Esta vaca ya está comprada. Juan la compró.
 We wakäx ri' loq'om chik, xuloq' ri a Xuan.
 Comprador (s): loq'ominel.
 Los compradores quieren que se les venda barato las cosas.
 Ri loq'ominelab are käkäj man paqal taj käya' wi ri jastaq chke.
 Comprar (vt) lo compra: kuloq'o.
 Ana compró un güipil para su hija.
 Ri Na' xuloq' jun u po't ri ral.
 Comunal (adj): re comon.
 El bosque comunal mide mil cuerdas.
 Mil k'am ketan ri juyub re comon.
 Con (pre) con él: ruk'.
 Pedrito se fue con su mamá al pueblo.
 Ri alaj a Lu' xbe ruk' ri u nan pa tinimit.
 Juanito quiere ir con los niños a jugar.
 Ri alaj a Xuan kraj käbe pa etz'enem kuk' ri ak'alab.
 Confesar (vt) confiesa su pecado o delito: kuq'alajisaj ri u mak.
 El muchacho confesó su delito ante el alcalde,
 por eso el alcalde le perdonó.
 Ri ala xuq'alajisaj ri u mak chuwäch ri ajkalte.

Rumal ri`xsach u mak rumal ri ajkalte.
 Confiado (adj) está confiado: ku`l u k`ux.
 Juan está confiado que va a comprar un par de zapatos cuando le paguen.
 Ri Xuan ku`l u k`ux chi aretaq kátojik, kuloq`juk`ulaj u xajáb.
 Confiar (vt) confía en él: kákubi u k`ux chrij.
 Antonio confía en el administrador de la finca que le va a dar trabajo.
 Ri a Tun kákubi u k`ux chrij ri morto`m re ri finca chi káya` u chak rumal.
 Confidente (s) su confidente: rách ch`aben.
 Cuando su hijo se casó, don Diego le aconsejó que cuidara su esposa porque ella sería su confidente.
 Ri Te`k xupixbaj ri u k`ojol aretaq xk`uli`k, xubij che chi krilij ri rixoqil rumal chi are rách ch`aben.
 Congregación de creyentes: comon tiox.
 Es grande la congregación que dirige Tomás.
 Nim ri comon tiox ri ruk`am ri tat Max.
 Conjunto de gente (s): comon.
 Un grupo de gente de nuestro cantón fue a la fiesta.
 Xebel bi jun comon winaq pa ri qa cantón xebe pa ri nimaq`ij.
 Conocer (vt) conoce a una persona: kuch`ob u wäch, reta`m u wäch.
 Juan conoce el alcalde de Zunil.
 Ri Xuan kuch`ob u wäch ri ajkalte re Zunil.
 Conocido (adj): etamtal u wäch.
 Antonio y Juan son conocidos en la finca, por eso les dieron trabajo.
 Ri a Tun chil ri a Xuan etamtal ki wäch pa ri finca, rumal ri`xya` ki chak.
 Con permiso: kinq`ax na awuk`.
 Con permiso, Juan, quiero entrar.
 A Xuan, kinq`ax na awuk`, xa kinok bik.
 Consejo (s): pixab, pixbenik.
 Doña Antonia da buenos consejos.
 Ri nan To`n kuya utzalaj taq pixab.
 Consolar (vt) lo consuela: kukubisaj u k`ux.
 Pedro consuela a su hijo porque murió su mamá.
 Ri Lu` kukubisaj u k`ux ri u k`ojol rumal chi xkám ri u nan.
 Constante (adj) permanece constante: man

kák`extaj taj.
 Juan siempre se emborracha, permanece constante en ese vicio.
 Man kák`extaj tä ri u k`aslemal ri Xuan, tzä káq`abar wi.
 Construir (vt)
 Lo construye: kuyako.
 La casa que construye Miguel, ea un poco más grande que la mía.
 Ri rachoch ri a Kel ri kuyako, are nim na jubiq`chuwäch ri wech in.
 Lo construye con tabla: kuwoko.
 Juan construyó una casa de tabla.
 Ri Xuan xuwok jun rachoch re tz`alam.
 Contagiarse (vr) se contagia: koqanik, kut`iq rib.
 La tuberculosis es contagiosa.
 Ri baqirik are jun yabil koqanik.
 Contar (vt)
 Cuenta la cantidad: krajilaj.
 Juan está contando el dinero que ganó de su venta.
 Ri Xuan tajin krajilaj ri u rajil ri xuch`ak che ri u k`ay.
 Cuanta un relato: kutzizoj.
 El niño cuenta a su papá una historia que aprendió en la escuela.
 Ri ala kutzizoj jun tzijobelil che ri u tat ri xretamaj pa ri escuela.
 Contenido (s) su contenido: u pam.
 ¿Cuál es el contenido de este libro?
 ¿Jas ri k`o chupam we wuj ri`?
 Contento (adj) está contento: cäquicotik.
 El niño está contento con el juguete que le compraron.
 Käkikot ri ak`al ruk` ri retz`bal ri xloq`ik.
 Contestación (s): tzilbal u wäch.
 No hubo contestación de mi carta que mandé a Guatemala.
 Man xul tä tzilbal u wäch ri nu wuj ri xintaq bi pa ri Ermit.
 Contradicción (s): k`ulelanik.
 La contradicción es un mal hábito.
 Ri k`ulelanik are jun itzel naq`atisabal.
 Contribución (s): kuchuj.
 Se juntó una contribución en la reunión para Comprar anteojos a don Manuel.

Xmulix jun kuchuj pa ri comon che u loq'ik jun ranteojo ri tat Wel.

Convalecencia (s) mujer en estado de convalecencia
 después del parto: aj tuj.
 Catarina está en estado de convalecencia por eso no se ha ido a su negocio.
 Ri al Talin are aj tuj, rumal ri' man benaq tā che ri u k'ay.

Convencer (vt) lo convence: kukoj u k'ux.
 Convencieron a Juana para que ya no se casara.
 Xkoj u k'ux ri al Xua'n rech man kāk'uli tā chik.

Convertido en un estado de larga duración (adj): uxinaq.
 Esta bicicleta se convirtió en mi ayuda para ir al trabajo.
 We bicicleta ri' are uxinaq jun tobanik chwe che ri nu chak.

Copa (s) una copa: jupaj.
 El borracho dijo a su amigo en la tienda:
 -Toma una copa de licor.
 Ri q'abarel xubij che ri rachi'l pa ri tienta:
 -Chatija jupaj ama' ja'.

Copal (s): pom.
 Tomás compró una carga de copal.
 Ri a Max xuloq' jun eqa'n pom.

Coquetón (adj) una muchacha coquetona: sármuy.
 La hija de Bartolo es muy coquetona.
 Siblay sármuy ri u mial ri a Bartolo.

Corazón (s): su corazón: ranima'.

Ignacio tenía dolor de corazón, por eso fue llevado a la clínica.
 Ri Na's k'āx ranima', rumal ri' xk'am bi pa kunaxik pa ri clínica.
 Le duele el corazón a Anastasio por su esposa que murió, y por eso no come.
 Ri Ia's kāq'oxow ri ranima' rumal chi xkām ri rixoqil, rumal ri' man kāwa' taj.

Cordero (s): alaj ama' chij.
 Antonio compró un cordero para ponerlo entre sus ovejas.
 Ri a Tun xuloq' jun alaj ama' u chij rech kuya chkixol ri u chij.

Corredor de la casa (s): raqan ja.

La casa de Juan tiene corredor.
 K'o raqan ja che ri rachoch ri a Xuan.

Correr (vi)
 Corre: kutik anim, kutij anim.
 Juan iba despacio en el camino, y después empezó a correr.
 Ri Xuan nojim kubano benaq, k'ā te xutik bi anim.
 Corre brincando: kāxik'anik.
 Pedrito se fue brincando a encontrar a su mamá.
 Ri alaj a Lu' kāxik'anik xuriqa ri u nan.
 Corre despacio el agua: kābilbitik.
 El agua que sale entre las piedras es muy limpia y corre despacio.
 Ri ja' ri kel uloq pa taq ri abaj siblay saq, kābilbitik benaq.

Corretear (vt) lo correteea: kroqataj.
 María está correteando un gallo, porque lo va a destazar.
 Ri Mariy tajin kroqataj jun ama' ek', xa kraj kupilo.

Corromperse (vr) se corrompe: käch'imirik /Chi/, ketzeltajik /Can/.
 Se corrompió la carne porque ya tiene tres días de estar guardada.
 Xetzeltaj ri ti'j, rumal chi oxib q'ij chik xaq k'olom.

Cortado (adj)
 Cortado: q'atom, ketom.
 Los mozos ya han cortado el árbol.
 Q'atom chi kan ri che' kuml ri ajchakib.
 Tienen cortado el pie de ese hombre que pasó, anda solo con muleta.
 Q'atom ri raqan ri achi ri xok'owik, xa che' chik kukojo.
 Cortado con tijeras: qupim.
 Ya está cortada la tela de la camisa.
 Qupim chi ri manta re ri kamixa'.

Cortado en varios pedasos: pusum.
 Ya está cortado el pan para el casamiento.
 Pusum chi ri kaxlanwa ri kok pa ri k'ulanem.

Cortar (vt, vr)
 Corta con machete o hacha un palo no grueso:
 kuketo.



Un niño cortó la mata de manzana.
 Jun ak'al xuket ri juwi' masa'n.
 Corta el pelo: kusokaj u wi'.
 El barbero le está cortando el pelo a un niño.
 Ri sokal wi'aj tajin kusokaj u wi' jun ak'al.
 Corta flores o frutas: kuch'upu, kutamo.
 El niño cortó una flor en el jardín.
 Ri ak'al xuch'up jun kotz'i'j pa ri tikbal kotz'i'j.
 Lo corta con machete: kucheto, kuchoyo.
 Juan está cortando el monte al lado del camino.
 Ri Xuan tajin kuchet ri q'ayes ri k'o chuchi' ri be.
 Lo corta con tijeras: kuqupij.
 El sastre está cortando las telas.
 Ri ajt'isomnel tajin kuqupij ri atz'aq.
 El hombre cortó las ramas de ciprés en su patio.
 Ri achi xuqupij ri u q'ah ri jun k'isis ri k'o cho rachoch.
 Lo corta con un golpe de machete: kurámo.
 Pedro cortó una plantilla.
 Ri a Lu' xur'am jun alaj che'.
 Lo corta en varios pedazos: kupusu.
 Juan está cortando el pan para el casamiento.
 Ri Xuan tajin kupus ri kaxlanwa ri kok pa ri k'ulanem.
 Lo corta según alguna medida: kuq'ato.
 Catarina corta la carne para el almuerzo.
 Ri Talin kuq'at ri ti'j che ri rikil paq'ij.
 Se corta: káketkobik.
 Se cortó el palo cuando el niño le dio un golpe con el machete.
 Xketkob ri che' aretaq xuya jun machete ri ak'al che.
 Corte (s): uq.
 Juan teje cortes y los vende en la plaza.
 Ri a Xuan kukem uq, te k'u ri' kuk'ayij pa k'aybal.
 Corte de frutos que se recogen con los dedos (s): mokow, q'olow.
 Julio fue a la finca para el corte de café.
 Ri a Ju'l xbe pa q'olow kape pa ri finca.
 Corteza (s) su corteza: u jume'tal.

Usan la corteza de la encina para carbón.
 Ri u jume'tal ri baqit kāban aq'al che.
 Corto /de cosas/ (adj): kut, ch'utin raqan.
 Esta viga es corta, no llega sobre la pared.
 We jun tem ri' ch'utin raqan, man kuriqa tā ri uwi' ri xan.
 Este pantalón me queda corto.
 We pantalón ri' kut chwe.
 Cosas (s): apas u wäch /Ch'i/, jastaq /Can/.
 Tomás tiene muchas cosas.
 K'ia jastaq re ri a Max k'olik.
 Cosechar (vt) cosecha frutos que se agarran con los dedos: kumako.
 El niño esta cosechando frijol en la milpa.
 Ri ak'al tajin kumak kinaq' pa ri abix.
 Coser (vt) lo cose: kut'iso.
 Julia está cosiendo un güipil.
 Ri al Ju'l tajin kut'is jun po't.
 Cosquillar (vt) le hace cosquillas: kучоqоnаj.
 María le hace cosquillas a Juanito.
 Ri al Mariy kучоqоnаj ri in nuch' a Xuan.
 Cosquilloso (adj): choqon.
 Julia es cosquillosa.
 Sibljaj choqon ri al Ju'l.
 Costa (s)
 Costa: taq'aj.
 Solo cinco días estuvieron en la costa, no aguanté el calor.
 Xa job q'ij xenbana taq'aj, man xench'ija tā ri q'aq'.
 Que pertenece a la costa: taq'aja'l.
 A Petronila no le gusta el maíz de la costa.
 Ri al Petro'n man kuk'ul tā re ri taq'aja'l ixim.
 Costal (s): koxtar.
 Traiga el costal para el maíz.
 Chak'ama uloq ri koxtar ri k'olibal ixim.
 Costeño (s): aj taq'aja'l.
 Don Rufino es costeño, por eso no aguanta el frío.
 Ri tat Rufino are aj taq'aja'l, rumal ri' man kuch'ij tā ri tew.
 Costilla (s) su costilla: u k'alk'a'x.
 La vaca me dio un empujón en la costilla izquierda.
 Ri wakāx xinutoq' pa nu k'alk'a'x re nu mox.
 Costumbre (s) lo hace eficaz por medio de una

- costumbre: krawasij.
Doña Lucía está curando el comal que compró como es su costumbre.
Ri nan Lu's tajin krawasij ri k'ak' u xot ri xuloq'o.
- Costura (s): t'iso'n.
Mi costura terminó todo mi hilo.
Ronojel ri nu batz' xk'is chrij ri nu t'iso'n.
- Coyol (s): mop.
A Pedrito le gusta chupar coyol cuando llega a la costa.
Ri alaj a Lu' kuk'ul re kutz'u' ri mop aretaq kopan pa taq'aj.
- Coyote (s): utiw.
El coyote se llevó una oveja del corral.
Ri utiw xuk'am bi jun chij pa ri corral.
- Creecer (vi) creec: kāk'iyik.
Cuando llueve, crece la milpa.
Aretaq kuban jāb, kāk'iy ri abix.
- Creciente de agua (s): uwoja'.
- Ayer cuando llovió fuerte, ya no se podía caminar en las calles por la creciente de agua.
Iwir aretaq xuban ri nimalaj jāb, man kuya' tā chik kāban binem xo'l taq ri ja rumal ri uwoja'.
- Crédito (s) lo compra a crédito: kuk'aso.
Juana fue a la tienda a pedir un jabón a crédito para lavar su güipil.
Ri al Xua'n xuk'asa jun u ch'ipaq pa tienda che ch'ajbal re ri u po't.
- Creencia (s): kojonik.
Anselmo tiene una creencia diferente.
Jun chí wí ri u kojonik ri Anselmo.
- Crear (vt) lo cree: kukojo.
El niño cree todo lo que le dicen.
Ri ak'al ronojel ri kābix che kukojo.
- Cresta (s) su cresta: u pärex.
Es muy grande la cresta del gallo.
Sibljaj nim ri u pärex ri ama' ek'.
- Creyente (s): kojonel.
Los creyentes se reunieron ayer para su servicio de alabanza.
Iwir xkimulij kib ri kojonelab che ri ki q'ijlanik.
- Criar (vt) lo cría: kuk'iyisaj.
Victoriana pudo criar a sus dos hijos.
Ri al Toy xkuinik xuk'iyisaj ri kieb ral.
- Criba cuadrilonga (s): krib.
Es muy fina esta criba, no bota las piedras.
Sibljaj kok' we krib ri', man kutzaq tā ri abaj.
- Criminal (s): banal etzelal.
Los criminales están en las cárceles.
Ri banal taq etzelal e k'o pa che'.
- Crítica (s): yoq'onik.
La crítica es un mal hábito.
Ri yoq'onik are jun itzel naq'atisabal.
- Crujir (vi) cruje: kāquch'uch'ik.
Crujen los dientes del niño cuando duerme.
Kāquch'uch' ri u ware ri ak'al aretaq kāwarik.
- Cruz (s): ripbal.
La cruz era el instrumento de castigo para los criminales.
Ri ripbal are kok che k'ājisasbal ki wāch ri banal taq etzelal ojer.
- Cruzar (vt) lo cruza: kuq'axaj.
El río es hondo, hay que cruzarlo con canoa.
Cho ri ja', rajwaxik u q'axexik ruk' jukub.
- Cuadrado (adj): kijeb u tzaltmal /Chi/, kijeb u xkut /Can/.
El carpintero hizo un cajón cuadrado.
Ri ajanel xuban jun koxon kijeb u xkut.
- Cuadrilla (s) una cuadrilla: juch'ob, juq'at.
Una cuadrilla de gente fue a la costa.
E k'o juch'ob winaq xebe' taq'aj.
- Cuajarse (vr) se cuaja: kutzak rib, kuwayij rib.
Se cuajó la leche en la botella por el calor.
Xuwayij rib ri leche pa ri leme't rumal ri q'aq'.
- Cuál (pro): jachinchke, jachke.
Pedrito, ¿cuál de los juguetes quieres?
¿Jachinchke ri etz'bal kawaj, a Lu'?
- Cualquiera (pro): apachike, xaq jachinchke.
Cualquier trabajo que me den, yo me comprometo a hacerlo.
Apachike chak ri kāya' chwe, in kinya nu tzij che u banik.
- Cuando (adv): aretaq.
Cuando termine mi trabajo, descansaré.
Aretaq kāk'is ri nu chak kinuxlan na.
- Cuándo (adv): jampa'.
- ¿Cuándo me paga su deuda?
¿Jampa' katoj ri a k'as chwe?
- Cuánto (adv): joropa'.



¿Cuánto valen estos caites?
 ¿Joropa rajil we xajáb ri'?'
 cuánto más: e tá k'u lo.
 Yo, no sé leer, pero puedo contar. Cuánto más usted, que sabe leer.
 In ri man weta'm tá uwo wuj, weta'm k'ut kinajilanik. E tá k'u lo ri at ri aweta'm uwo wuj.

Cuarenta (adj): kawinaq.
 Luis ya tiene cuarenta años.
 K'o chi kawinaq u junab ri a Wix.

Cuarto (adj): ukaj.
 Hoy es el cuarto día que hace frío.
 Kämik ukaj q'ij chik tajin kuban tew.

Cuatro (adj): kijeb.
 Mañana cumple cuatro años el nene.
 Chweq kätz'aqat kijeb u junab ri ak'al.

Cubertura (s) que da cobertura: muqulik.
 No se ve el pueblo porque la nube lo tiene cubierto.
 Man q'alaj tá ri tinimit rumal chi muqul ri sutz' puwi'.

Cubrirse (vr) lo usa para cubrirse: kuq'uj.
 Teresa fue a la tienda a hacer un mandado, y llevó un nailon para cubrirse de la lluvia.
 Ri al Tre's xbe che u tajkil pa tienta, xuk'am bi jun nailo rech kuq'uj cho ri jäb.

Cucaracha (s): xwi'l.
 Murieron las cucarachas por el insecticida.
 Xekäm ri xwi'l rumal ri kunabal.

Cuelillas (s)
 En cuclillas: ch'ukulik.
 Juan está en cuclillas a la orilla del río.
 Ch'ukul ri a Xuan chuchi' ri ja'.
 Se pone en cuclillas: käch'uki'k.
 Pedro se puso en cuclillas detrás de una piedra para esconderse de su hermano.
 Xch'uki' ri a Lu' chrij jun abaj che u k'u'ik rib chuwäch ri u chaq'.

Cucharón rústica hecho de jícara (s): pak'.
 Julia, tráigame el cucharón de jícara para servir la comida.
 Al Ju'l, chak'ama uloq ri pak' che u pak'ixik ri rikil.

Cuchichear (vi) cuchichea: käjasjatic.
 Julia y María cuchichean entre la gente hablando mal de Antonio.

Ri al Ju'l chil ri al Mariy kejasjat chkixo'l ri winaq, xa tajin käkiyoq' ri a Tun.

Cuchillo (s): kuchilo.
 Tráigame el cuchillo para cortar la carne.
 Chak'ama uloq ri kuchilo che u q'atik ri ti'j.

Cuello (s) su cuello: u qul.
 El sastre hizo muy chiquito el cuello de mi camisa.
 Nuch' xuban ri aj t'isomnel che ri u qul ri nu kamixa'.

Cuerda (s): k'am, etbal k'am.
 Se rompió la cuerda.
 Xt'oqpij ri etbal k'am.

Cuerno (s) su cuerno: ruk'a'.
 Son muy grandes los cuernos de la vaca.
 Sibljaj nimaq ri ruk'a' ri wakäx.

Cuero (s): tz'um.
 Lleve la bolsa de cuero para traer el pan.
 Chak'ama bi ri morral ri tz'um che k'olibal re ri kaxlanwa.

Cuerpo (s) su cuerpo: u baqil.
 Me duele el cuerpo por el cansancio.
 K'äx ri nu baqil rumal ri kosik.

Cuervo (s): joj.
 Un cuervo se fue volando del árbol.
 Kärapap jun joj xel bi puwi' ri che'.

Cueva (s): pek.
 Hay una cueva en el paredón que está en el camino.
 K'o jun pek cho ri tantik ri k'o pa ri be.

Cuidado (s) vaya con cuidado /que le vaya bien/:
 Nojim katbe, nojim käbe la /Can/.
 -ya me voy. - Vaya con cuidado, Juan.
 Kinbe na. --Nojim katbek, a Xuan.

Cuidar (vt) lo cuida: krilo, kuchajij.
 Julia cuida a su hermanita.
 Ri al Ju'l kuchajij ri alaj u chaq'.

Culebra (s)
 Culebra: kumätz.
 Juan mató a una culebra.
 Ri a Xuan xukämisaj jun kumätz.
 Culebra cascabel: tzojtzoj kumätz.
 Yo vi una culebra cascabel que sonaba entre el junco.
 Xinwil jun tzojtzoj kumätz kätzojtzoj pa taq ri xik'ay.

Culpa (s)
 Asigna la culpa de ello: kuq'abaj.
 Culparon a Juan por la montaña que se quemó.
 Xq'abax chrij ri a Xuan ri juyub ri xk'atik.
 Su culpa: u mak.
 Por culpa de Juan no fui al pueblo, lo esperé mucho tiempo.
 U mak ri a Xuan man xinbe tā pa tinimit, rumal chi naj xinweyej na.

Cultivo (s): taji'n.
 Primero se hace el cultivo, y después la siembra.
 Nabe cāban ri taji'n, te k'u ri' ri tiko'n.

Culto (s): q'ijlanik.
 Llegó mucha gente al culto ayer.
 E k'ia winaq xcopan pa q'ijlanik iwir.

Cumpleaños (s) cumple años: kätz'aqat u junab.
 Mañana es el cumpleaños de Pedrito, van a hacer fiesta.
 Chweq kätz'aqat u junab ri alaj a Lu', kāban u nimaq'ij.

Cuña (s): ch'āpa'p.
 Ya está flojo el cabo del martillo, se le cayó la cuña.
 Cho'l chi ri u q'ab ri martila, xa xtzaq ri u ch'āpa'p.

Cuñada (s)
 Su cuñada /de una mujer/: ralib.
 Es buena la cuñada de antonia, la esposa de su hermano.
 Utz ri ralib ri al To'n, ri rixoqil ri u xibal.
 Su cuñada /de un hombre/: rixnam.
 Juan se casó con la cuñada de Pedro.
 Ri Xuan xk'uli ruk' ri rixnam ri Lu'.

Cuñado (s)
 Su cuñado /de una mujer/: recham.
 Juana debe cinco quetzales a su cuñado.
 Ri al Xua'n u k'as job quetzal ruk' ri recham.
 Su cuñado /de un hombre/: u baluk.
 Anselmo se fue a pasear con su cuñado.
 Ri Anselmo xbe ruk' ri u baluk pa wa'katem.

Curar (vi, vt)
 Cura: kākunanik.
 De veras cura esta medicina.

We kunabal ri' qastzij kākunanik.
 Lo cura: kukunaj.
 Luego curaron al enfermo, porque no había mucha gente.
 Chanim xkunax ri yawab, rumal chi man e k'o tā k'i winaq.

Curba del camino (s): u ch'uk be.
 Espéreme allí, donde está la curba del camino.
 Chila' kinaweyej wi jawije k'o wi ri u ch'uk be.

Curbado (adj): ch'okoch'ik.
 Este horcón está curbado, no está bueno.
 Ch'okoch'ik we jun aqan ri', man utz taj.

Cuxin (s): tz'a'r.
 En la tierra cálida hay árboles de cuxin.
 Pa taq ri taq'aj k'o taq che' tz'a'r.

CH

Chamarra (s):
 Pedazo de chamarra usado por hombres:
 xerka.
 ¿Cuánto le costó la chamarrita?
 ¿Jampa xaya ri a xerca?
 Chamarra: k'ul.
 En la mañana pasó un vendedor de chamarras.
 Aq'ab mier xq'ax jun ajk'ay k'ul.
 Su chamarra: u q'u'ul.
 Es nueva mi chamara. ¿Lu gusta?
 K'ak' ri nu q'u'ul. ¿A utz kawilo?

Chancear (vi) chancea: kalachi'k.
 A Pedro le gusta chancear.
 Ri Lu' kuk'ul re kalachi'k.

Chaye (s): cha.
 Han puesto chayes sobre el muro para que no salten los ladrones.
 Kojom cha puwi' ri tapia, rech man kākixalq'atij tā ri elaq'omab.

Chian (s): ak'.
 Tomé un vaso de fresco con chian, era muy sabroso.
 Xintij jun vaso fresco ruk' ak', siblaj je'lik.

Chicle (s): kach'.
 A Julia le gusta masticar chicle por la tarde.
 Ri al Ju'l kuk'ul re kukach'uj kach' benaq taq q'ij.



DICCIONARIO ESPAÑOL - QUICHE

Chichicastenango (s): Chuwila.
El mercado en Chichicastenango es muy grande.
Nim ri k'aybal jela' Chuwila.

Chilacayote (s): q'oq'.

María compra chilacayote para vender a la costa.
Ri Mariy kuloq' bi q'oq', kuk'ayij pa taq'aj.

Chiltepe (s): q'ax.
A los catarinecos les gustan comer tortillas con chiltepe.
Ri katalinab kuk'ul ke kăkitij ri lej ruk' q'ax.

Chillar (vi) chillar: kăpuch'inik.
El niño chillar, es que esta enfermo.
Xaq kăpuch'in ri ak'al. xa yawab.

Chillón (adj): ch'e'r.
Es chillón el nene, no me deja hacer mi oficio.
Ch'e'r ri ak'al, man kuya tä be chwe kinban ri nu patan.

Chíntalo (s): u xe' ch'ima.
Los chintalos son muy sabrosos en caldo.
Sibljaj'e'l ri u xe' ch'ima kăya' ruk' ri kalto.

Chipilín (s): much'.

Juana hizo unos tamales de chipilín.
Ri al Xua'n xuban jujun sub re much'.

Chirimía (s): charmiy.
Don Diego es el que toca la chirimía en el baile de conquista.
Ri tat Te'k are kăbanow ri charmiy chrij ri xojoj re conquista.

Chis (int): chix.
¡Chis! Niño, no toque el lodo.
¡Chix! Ak'al, man kachap tä le xoq'ol.

Chismear (vi) chisnea: kăk'iaqlaj kăch'awik, kuban tzij.
Pedro chisnea cuando platica.
Ri Lu' kăk'iaqlaj kăch'awik aretaq kătzijonik.

Chismoso (s): riq'ol tzij.
No hable con esa mujer porque es chismosa.
Mattzizon ruk' le jun ixoq le' rumal chi sibljaj riq'ol tzij.

Chispa (s): u pix q'aq'.

Brincó una chispa de fuego sobre mi pantalón y lo perforó.
Xchikon jun u pix q'aq' chrij ri nu pantalón

xteq'tob k'u rumal.

Chiste (s)
Chiste: puk.
A Antonio le gusta contar chistes a sus amigos.
Ri a Tun kuk'ul re kutzijoj taq puk chke ri rachi'l.
Cuenta un chiste: kupukaj.
Don Juan sabe contar cuentos chistosos.
Ri tat Xuan reta'm kupukaj tzebal taq puk.

Chocar (vi) choca: kupuk'ij rib.
El carro chocó contra el paredón.
Ri ch'ich' xupuk'ij rib cho ri tantik.

Chocoyo (s): k'el.
Los chocoyos comen los elotes.
Ri k'el kăkitij ri äj.

Chompipe (s): no's.
Destazaron cinco chompipes para el casamiento.
Job no's xepil pa ri k'ulanem.

Chorcha (s): ch'ik.
El niño agarró una chorcha en el monte.
Ri ak'al xuchap jun ch'ik pa ri q'ayes.

Chorrear (vi)
Chorrea: kăch'etetik /Chi/, kăch'ororik /Can/.
El agua sale chorreando del tubo.
Kăch'etet ri ja' kel uloq pa ri tubo.
Suena un líquido al chorrear: kăwoxoxik.
Suena mucho el chorro, es que tiene mucha presión.
Kăwoxox ri ja' kel uloq pa ri tubo, xa k'o u chuq'ab.

Chupado/de grano/ (adj): matz'.

El maíz está chupado, porque tapiscaron cuando todavía estaba verde.
Matz' ri ixim rumal chi chanim xban ri jach'.

Chupar (vt) lo chupa: kutz'u'.

El niño está chupando un dulce.
Ri ak'al tajin kutz'u' jun u kab.

D

Dadivoso (adj): man nim tä u k'ux.
Antonio es dadivoso, regala maíz a sus trabajadores.
Ri a Tun sibljaj man nim tä u k'ux, kusipaj kăxim ri rajchakib.



Dalia silvestre(s): tuney.
 Creció una mata de dalia silvestre en nuestro terreno.
 Xk'iy uloq juwi' tuney pa ri qulew.

Dañado (adj): etzeltajinaq.
 A Juan se le dañó el pensamiento por el aguardiente.
 Ri a Xuan xetzeltaj u jolom rumal ri tzam.

Daño (s) sufre daño por un insecto:
 kächikopirik.
 Se está carcomiendo la silla.
 Tajin kächikopir ri tem.

Dar (vt)
 Da a luz un niño: kril u wäch.
 Julia, la esposa de Diego, dio a luz ayer.
 Iwir xril u wäch jun ral ri al Ju'l rixoqil ri Te'k.
 Da suficiente de ello: kutz'ebej.
 La muchacha dio suficiente agua chiva al cerdo, porque no va a estar todo el día.
 Ri ali xutz'ebej kan ri rupe'n ri aq. rumal chi jun q'ij man kāk'oji taj.
 Lo da: kuya' /Can/, kuya'o /Chi/.
 El niño da pasto al caballo.
 Ri ak'al kuya recha' ri kiej.

De (pre) de él: rech, re.
 La vaca negra es de Juan.
 Rech ri a Xuan ri q'eq wakāx.
 La oveja es de Juan y María.
 Ri chij rech ri Xuan chil ri Mariy.
 ¿Es suya la camisa?
 ¿A awech we kamixa' ri'?'
 debajo (pre) debajo de ello: chuxe'.
 Felipe está escondido debajo de la cama.
 Chuxe' ri ch'at u k'u'm wi rib ri a Pe'l.

Débil (adj): tuqa'r.
 Este caballo está débil, no aguanta cargas pesadas.
 Tuqa'r we jun kiej ri', man kuch'ij tā al taq eqa'n.

Debilitarse (vr) se debilita: kätuqarik.
 Cuando fuimos a pie a la costa, el niño se debilitó en el camino, y yo tuve que llevarlo en en la espalda.
 Aretaq xujpe taq'aj chi qaqaq, ri ak'al xtuqar pa ri be. xinweqaj k'u na bik.

Décimo (adj): ulajuj.

Mañana es el décimo aniversario de la iglesia.
 Chweq kätz' aqat ulajuj u junab ri komon tiox.

Decir (vt)
 Lo dice: kubij.
 El niño dijo a su papá que le pegaron.
 Ri ak'al xubij che ri u tat chi xch'ayik.
 Vaya a decirlo: jabij.
 Vaya a decir a su papá que quieren hablar con él.
 Jabij che ri a tat chi käch'abexik.

Declarado (adj): q'alajisam.
 Está declarado por el alcalde que no se debe Botar más árboles.
 Q'alajisam rumal ri ajkalte chi man k'o tā chi che' cāqasaxik.

Declarar (vt) lo declara: kuq'alajisaj.
 Al fin, Juan declaró su delito ante el alcalde.
 Ri Xuan xuk'alajisaj na ri u mak chuwäch ri ajkalte.

Decoro (s) anda con decoro: kāmatzatzik.
 Tomasa entró con decoro en la iglesia.
 Ri Xin kāmatzatzik xok bi pa tiox.

Dedo (s)
 El dedo de su pie: u wi' raqan.
 Pedrito topó un dedo de su pie contra una piedra.
 Xupaq'ij jun uwi' raqan ri alaj a Lu' cho jun abaj.
 Su dedo: u wi' u q'ab.
 Juan no puede escribir, porque tiene lastimado el dedo pulgar de su mano derecha.
 Ri Xuan man kakuin taj kätz'ibanik, rumal chi u sokom ri nim u wi' u q'ab re uwikiaq'ab.

Defecto (s) sin defecto: man k'o tā u yab.
 Esta oveja es sin defecto.
 We chij ri' man k'o tā u yab.

Defenderse (vr) se defiende: kuto' rib.
 Un niño le iba a pegar a Juanito, pero él se defendió.
 Ri alaj a Xuan raj xch'ay rumal jun ala. xuto' k'u rib ri are'.

Dejar (vt)
 Deja de hacerlo: kātani che.



El niño deja de cantar cuando lo miran.
 Ri ak'al aretaq k'aka'yexik. k'atani che ri u bix.
 Lo deja: kuya kanoq.
 Pedrito dejó su sombrero en al escuela.
 Ri alaj a Lu' xuya kan ri u puwi' pa ri escuela.
 La mujer dejó el almuerzo de su esposo con su compañero.
 Ri ixoq xuya kan ri u wa ri rachajil ruk' ri rachi'l.
 Lo deja /mientras quita otra cosa/: kukolo.
 El jornalero dejó apartadas las matas de culandro en la milpa.
 Ri tajinel xukol kan ri kulanto pa taq ri abix.
 Delantal (s): länte'r.
 Ana compró un nuevo delantal.
 Ri al Na' xuloq' jun k'ak' u länte'r.
 Deleitarse (vr) se deleita con ello: k'äbe ranima' ruk'.
 El niño se deleita con su juguete.
 Ri ak'al k'äbe ranima' ruk' ri retz'bal.
 Delgado(adj): haq, ji's, xax.
 Este lazo nuevo es muy delgado.
 Sibljaj ji's we jun k'ak' kolob ri'.
 Esta camisa es delgada.
 Xax we jun camixa' ri'.
 Delicado (adj): ch'il, ch'ete't, nich' /Chi/, kich' /Can/.
 María es muy delicada con todas sus cosas.
 Ri Mariy sibljaj ch'ete't che ronojel ri jastaq re.
 Juan es muy delicado, no come comida fría.
 Sibljaj ch'ete't ri Xuan, man kutij tä joron rikil.
 Demasiado (adj) sobre pasa: kok'ow u wi'.
 Pedrito comió demasiado y le dio náusea.
 Xok'ow u wi' ri u wa ri alaj a Lu', xuya xo'j che.
 Depósito donde se guarda un objeto (s): k'olibal re.
 Está buena esta canasta para guardar el maíz.
 Utz we chikäch ri' che k'olibal re ri ixim.
 Derecha (s) su derecha: uwikiaq'ab.
 Anselmo no escribe con su mano derecha, sino con su izquierda.

Ri Anselmo man kätz'iban tä ruk' ri uwikiaq'ab, Xane ruk' ri u mox kätz'iban wi.
 De repente: xaq te'talik.
 De repente lloró el niño, es que se asustó.
 Xaq te'talik xoq' ri ak'al, xa xuxe'j rib.
 Derramar (vt, vr)
 Lo derrama: kutojij.
 Derramó la tinaja de agua en el tonel.
 Xutojij ri jun q'ebal joron pa ri tonel.
 Se derrama una cosa espesa: k'äbejejik.
 Se derramó el aceite sobre la mesa.
 Xbejej ri aceite puwi' ri mexa.
 Derretirse (vr) se derrite: k'äja'rik.
 No ponga la manteca en el sol, porque se derrite.
 Maya ri manteca' cho ri q'ij, rumal chi k'äja'rik.
 Derribado (adj)
 Derribado: wilijinaq.
 Está derribada la escuela, y no la han reconstruida.
 Wilijinaq ri escuela, maja' k' u k'äyak chi jumul.
 Derribado por golpes: potz'pobinaq.
 El viento ha derribado el trigo.
 Potz'pobinaq ri triko rumal ri kiaqiq'.
 Derribar (vt, vr)
 Lo derriba: kujolij, kuwilij, kuyojij.
 Juan derribó su troje para hacerla de nuevo.
 Ri Xuan xuyojij ri u k'uja, kuban jun k'ak' chik.
 El viento derribó el nailon que estaba sobre el cajón.
 Ri kiaqiq' xujolij bi ri nailo ri k'ow puwi' ri koxon.
 Se derriba: käwilijik.
 Se derribó la pared por la lluvia.
 Xwilij ri tapia rumal ri jäb.
 Se derriba por ser golpeado: k'äpotz'pobik.
 El carro que pasó aquí derribó los tallos de trigo.
 Xpotz'pob ri triko rumal ri ch'ich' ri xok'ow waral.
 Derrumbe (s): ul.
 Hay derrumbe en el camino, no pueden pasar los carros.
 K'ow ul pa ri be, man kuya' taj keok'ow ri

ch'ich'.

Desabrido (adj)
 Desabrido por falta de azúcar: kikoj /Chi/, saq ki' /Can'.
 Este pan está desabrido, le falta azúcar.
 We jun kaxlanwa ri' xaq saq ki', kraj na asukal.
 Desabrido por falta de sal: saq tza.
 El caldo está desabrido, le falta sal.
 Ri uwa'lik xaq saq tza, kraj na atz'am.

Desamparado (adj): wonobam.
 El niño ha quedado desamparado, su mamá se ha ido a lavar.
 Wonobam kan ri ak'al rumal ri u nan, benaq are' pa ch'ajo'n.

Desaparecer (vi) desaparece: käsachik.
 La nube que estaba sobre el volcán desapareció.
 Xsach ri sutz' ri k'o puwi' ri xäkanul.

Desarmado (adj) turtubinaq.
 El reloj que está sobre la mesa está desarmado.
 Turtubinaq ri reloj ri k'o puwi' ri mexa.

Desarmarse (vr) se desarma: kätortajik /Chi/, käturtubik /Can'.
 Se desarmó la bicicleta.
 Xturtub ri bicicleta.

Desatado (adj)
 Desatado: kirom.
 Está desatado el lazo del caballo.
 Kirom ri u kolob ri kiek.
 Medio desatado: kirkobinaq.
 El pantalón de Pedrito está medio desatado.
 Kirkobinaq ri u pantalón ri alaj a Lu'.

Desatar (vt, vr)
 Lo desata: kukiro.
 Desata la carga de leña.
 Kukir ri jun eqa'n si'.
 Se desata: käkirkobik.
 Se desató la correa de mi zapato.
 Xkirkob ri u k'amal nu xajäb.

Desbaratar (vt) lo desbarata: kukicho.
 La gallina está desbaratando la basura.
 Ri ek' tajin kukich ri mes.

Descascarado (adj): tzok'tzobinaq.
 No traiga el vaso descascarado.
 Mak'am uloq ri vaso ri tzok'tzobinaq.

Descendiente (s) su descendiente: rija'l.
 Todas las gentes son descendientes de Adán.
 Conojel ri winaq are e rija'l ri Adán.

Descomponer (vt, vr)
 Lo descompone: kretzelaj, kuturu.
 Catarina descompuso su güipil porque no salió bien.
 Ri talin xutur ri u po't rumal chi man utz tä xelik.
 Se descompone: ketzeltajik.
 Se descompuso la camioneta en el camino.
 Xetzeltaj ri ch'ich' pa ri be.

Descompuesto (adj): etzeltajinaq.
 La radio está descompuesta, por eso no funciona.
 Etzeltajinaq ri racio, rumal ri' man käch'aw taj.

Desconcharse (vr) se desconcha: käk'otk'obik.
 Se está desconchando la pintura de la pared por el sol.
 Tajin käk'otk'ob ri tz'ajbal re ri ja rumal ri q'ij.

Desde (pre): tzä.
 Desde allá donde está ese árbol, corrí hasta acá.
 Tzä chila'ruk' le jun che'le', xintik uloq wanim k'ä waral.

Desear (vt) lo desea: kurayij.
 Mi papá desea ir a la feria.
 Ri nu tat kurayij käbe pa ri nimaq'ij.

Desenrollado (adj): solsobinaq.
 Está desenrollada la servilleta del pan.
 Solsobinaq ri su't re ri kaxlanwa.

Desenrollarse (vr) se desenrolla: kälük'lobik.
 Se desenrolló el rollo de papel, el niño lo desató.
 Xlik'lob ri botom wuj, xa xukir ri ak'al.

Desenvainar (vt) desvaina arma o herramienta: kujusij.
 El policía desvainó su pistola contra el ladrón.
 Ri policía xujusij ri u q'aq' chrij ri elaq'om.

Desenvolver (vt, vr)
 Lo desenvuelve: kusolo.
 El niño está desenvolviendo lo que está envuelto en el papel.
 Ri ak'al tajin kusol ri pital pa ri wuj.



- Se desenvuelve: käsolsobik.
 Se desenvolvió la venda de la pierna herida de Antonio.
 Xsolsob ri pisbal ri raqan ri a Tun ri soktajinaq.
- Deseo (s) su deseo: u raybal.
 Juan tiene deseo de ir a una excursión a la playa.
 Ri a Xuan k'o u raybal kábe pa jun wa'katem chuchi' ri mar.
- Desgastar (vt, vr)
 Lo desgasta: kujarsaj.
 Tomás desgasta su ropa en las piedras.
 Ri a Max kujarsaj ri ratz'iaq cho taq ri abaj.
 Se desgasta: kájarik.
 Se desgasta mis manos por el trabajo.
 Kájar ri nu q'ab rumal ri chak.
- Desgranado (adj): biqom, q'ichom.
 Traiga un poco de maíz desgranado para las gallinas.
 Chak'ama uloq jubiq' ixim ri biqom chke ri ek'.
- Desgranar (vt)
 Desgrana elotes: kuk'eto.
 Cuesta mucho desgranar los elotes tiernos.
 K'ax kák'et ri áj ri puch'na.
 Desgrana mazorcas: kubiqo.
 Felipe desgrana la mazorca.
 Ri a Pe'l kubiq ri jál.
 Lo desgrana: kubeqo /Chi/, kuq'icho /Can/.
 El hombre está desgranando trigo en el patio.
 Ri achí tajin kuq'ich ri triko cho ja.
- Deshacerse (vr)
 Se deshace fácilmente: káwaqlajik.
 Este ladrillo se está deshaciendo, no está bien cocido.
 We jun ladiy ri' xaq káwaqlajik, xa man chaq'ajinaq taj.
 Se deshace un comestible: kálubi'k.
 El pan seco se deshace en el café caliente.
 Kálubi ri chaq'j kaxlanwa pa ri k'atan kape.
- Deshojar (vt) lo deshoja: kujach'o, kuq'olo, kut'ulu.
 Juanito deshoja los elotes.
 Ri alaj a Xuan kujach' ri áj.
- Julio está deshojando la milpa, para usar las hojas como pasto del caballo.
 Ri a Ju'l tajin kuq'ol u xe' ri abix che recha' ri kiej.
 Los gusanos deshojaron la milpa.
 Ri ixjut xkit'ul ri u xaq ri abix.
- Desigual (adj) lo hace de una manera desigual: kujech'ba'.
 El albañil midió mal la casa que construyó.
 Ri yakal ja xujech'ba ri retbalil ri ja ri xuyako.
- Desinflarse (vr) se desinfla: káyobtajik /Chi/, Káyobyobik /Can/.
 Se desinfló la llanta de la camioneta en el camino.
 Xyobtaj ri u llanta ri ch'ich' pa ri be.
- Desnudar (vt, vr)
 Lo desnuda: kuch'anaba'.
 La mujer desnudó a su hijo para bañarlo.
 Ri ixoq xuch'anaba ri ral che ratinixaxik.
 Se desnuda: käch'ani'k.
 Se desnudó el niño porque sentía calor.
 Xch'ani ri ak'al, xa q'aq' kuna'o.
- Desnudo (adj)
 Anda desnudo: käch'anakatik.
 Luisito salió desnudo del baño a compr jabón.
 Ri alaj a Wix käch'anakatik xel bi pa ri atinbal, xuloq'o ch'ipaq.
 Desnudo: ch'analik.
 El niño está desnudo, lo acaban de bañar.
 Ch'anal ri ak'al, xa k'á te xbantaj ratinem.
 Desnuda una persona gorda: sanalik.
 Pedro esta desnudo en la orilla del lago.
 Sanal ri a Lu' chuchi' ri cho.
- Desobedecer (vt) desobedece: man kániman taj.
 Ricardo no obedece, por eso le pegaron.
 Ri a Karlux man kániman taj, rumal ri' xch'ayik.
- Desobediente (adj)
 Desobediente: man nimanel taj.
 El hijo desobediente debe ser castigado.
 Ri alk'ualxel ri man nimanel taj rajwaxik käch'ayik.
 Es desobediente: k'ax käch'abexik.

Pedrito es desobediente, no hace su trabajo.
 Ri alaj a Lu' k'ax käch'abexik, man kuban
 tä ri u patan.
 Desocupado (adj): jamal u wäch.
 Santiago está desocupado ahora, no tiene
 trabajo.
 Ri a Tia'k jamal u wäch kämik ri', man k'o
 tä u chak.
 Desocupar (vt) lo desocupa: kupako.
 Anselmo desocupó el cuarto porque van a
 venir unos visitantes.
 Ri Anselmo xupak ri u paja rumal chi kepe
 jujun ula'.
 Desolado (adj): tz'inilik.
 En los montes desolados hay animales
 silvestres.
 Pa taq ri tz'inilik taq juyub e k'o awaj re taq
 k'ache'laj.
 Despacio (adv): nojim.
 Vaya despacio en el camino.
 Nojim katbe pa ri be.
 Despedazado (adj): muchmubinaq, muchum.
 Ya está despedazado el pan que tengo en la
 bolsa.
 Muchmubinaq chi ri kaxlanwa ri k'o chupam
 ri nu borxa.
 Despedasar (vt, vr)
 Lo despedaza: kuch'aqatij, kumuchu.
 El lobo despedazó la oveja.
 Ri utiw xuch'aqatij kan ri chij.
 El niño solo está despedazando el pan.
 Ri ak'al xaq tajin kumuch ri kaxlanwa.
 Se despedaza: kāk'ajinik, kāmuchmubik.
 Se despedazó la olla cuando la boté al suelo.
 Xk'äjün ri t'uy aretaq xintzaq pa ulew.
 Se despedazaron los panes, porque el niño
 se acostó sobre la canasta.
 Xmuchmub ri kaxlanwa, rumal chi ri ak'al
 xusokle'j ri chikäch.
 Despedir (vt) lo despide: kresaj bik, kujach
 bik.
 Pedro despidió a su mujer, porque no se
 preocupa de sus hijos.
 Ri Lu' xujach bi ri rixqil, rumal chi man kok
 tä il chke ri ralk'ual.
 Despegar (vt)
 Despega un objeto duro: kuk'oko.

Antonio está despegando los adobes de su
 casa que descompuso.
 Ri a Tun tajin kuk'ok ri xan re ri rachoch ri
 xuturu.
 Lo despega: kuloch'o.
 El niño esta despegando el papel en la pared.
 Ri ak'al tajin kuloch' ri wuj cho ri xan.
 Despeinado (adj): chik'ichik /Can/, ch'ixch'ik
 /Chi/.
 María esta despeinada.
 Ri al Mariy chik'ichik u banom ri u jolom.
 Despejarse (vr) se despeja: kăpakanik.
 Qué bueno que se despejó el cielo, porque
 amaneció nublado.
 K'amo xpakan ri sutz', q'eqmuj k'ut
 xsaqirik.
 Desperdicio (s): ruk'ia' aq, upe'n.
 Eche la sobra del niño en el agua chiva.
 Chaya ri u ch'äqat ri ak'al pa ri upe'n.
 Despertar (vt, vr)
 Lo despierta: kuk'asuj.
 Pedrito despertó a su hermanito porque
 gritó.
 Ri alaj a Lu' xuk'asuj ri u chaq' rumal chi
 xuraq u chi'.
 Se despierta: kāk'astajik.
 Ya se despertó el nene.
 Xk'astaj ri ak'al.
 Despierto (adj): k'aslik.
 Ya es tarde, y la pequeña Sebastiana está
 despierta todavía.
 Matam chik, k'asal k'u na ri alaj al Po'x.
 Desplumar (vt) lo despluma: kuq'ulu.
 La muchacha está desplumando la gallina que
 mató para el almuerzo.
 Ri ali tajin kuq'ul ri rismal ri ek' ri xukämisaj
 che ri re paq'ij.
 Despojar (vt) lo despoja: kujolo.
 Antonio está despojando al árbol de sus
 ramas.
 Ri a Fun tajin kujol ri u q'ab ri che'.
 Despreciar (vt) lo desprecia: kretzelaj u wäch.
 Pedrito desprecia el consejo de su papá.
 Ri alaj a Lu' kretzelaj u wäch ri u pixab ri u
 tat.
 Desprender (vt, vr)
 Lo desprende: kupulpubisaj, kotalajisaj.

El viento desprendió las flores del duraznero.
 Ri k'iaq'iq' xupulpubisaj ri ukotz'ijal ri tura's.
 Se desprenden pétalos u hojas: kepulpubik.
 Se desprendieron las flores del duraznero por el granizo.
 Xepulpub ri u kotz'ijal ri tura's rumal ri saq'äch.
 Desprendido (adj): pulpubinaq.
 Están desprendidas todas las flores del cerezo.
 E pulpubinaq ronojel ri u kotz'ijal ri k'ixk'obel.
 Destazado (adj): pilom.
 Ya está destazado el marrano de Diego.
 Pilom chi ri raq ri Te'k.
 Destazar (vt) lo destaza: kuch'olo /Chi/, kupilo /Can/.
 Catarina destazó su marrano en la Semana Santa.
 Ri Talin xupil ri raq pa ri awas q'ij.
 Desteñirse (vr) se destiñe: kuq'o' rib.
 La camisa nueva de Pedro se destiñó cuando la lavaron.
 Ri k'ak' u kamixa' ri Lu' xuq'o' rib aretaq xch'ajik.
 Destripado (adj): pitz'pobinaq.
 Se destriparon las ciruelas en mi bolsa.
 Xepitz'pob ri ciruela pa ri nu borxa.
 Destripar (vt, vr)
 Destripa una fruta: kupitz'o.
 La muchacha destripó el aguacate que está en la canasta.
 Ri ali xupitz' ri oj ri k'o pa ri chik'äch.
 Destripa un animalito: kupich'ij.
 Pedrito destripó un gusano en su mano.
 Ri alaj a Lu' xupich'ij jun ixjut pa u q'ab.
 Lo destripa con las uñas o los dedos: kupuch'u.
 El niño está destripando las moscas muertas.
 Ri ak'al tajin keupuch' ri käminaq taq amalo.
 Se destripa: käpich'inik, käpitz'pobik.
 Se destripó el gusano en mi mano, porque lo agarré duro.

Xpich'in ri ixjut pa nu q'ab, xa ko xinchapo.
 Los aguacates se destriparon bajo los bultos.
 Xepitz'pob ri oj chuxe' taq ri eqa'n.
 Desvainado (adj): poch'pobinaq.
 Los frijoles están desvainados porque ya están secos.
 Poch'pobinaq ri kinaq' rumal chi e chaq'ij chik.
 Desvainar (vt, vr)
 Lo desvaina: kupoch'o.
 Juana desvaina los frijoles.
 Ri al Xua'n kupoch' ri kinaq'.
 Se desvaina: käpoch'pobik.
 Los frijoles con vainas se desvainan en el sol.
 Ri kinaq' ri e k'o pa rij kepoch'pob cho ri q'ij.
 Detener (vt) lo detiene: kubeyo.
 Antonio me detuvo en su casa, por eso me tardé.
 Ri a Tun xinubey na cho rachoq, rumal ri' xinbeytajik.
 Detonar (vi) detona: käponlajik.
 Detonan muchas bombas en el pueblo por la fiesta.
 Siblaj käponlaj ri aj pa tinimit rumal ri nimaq'ij.
 Detrás (pre) detrás de ello: chrij.
 Detrás de ese cerro está Nahualá.
 Chrij le juyub le' k'o wi ri Nahualá.
 Deuda (s) su deuda: u k'as.
 Marcos fue al banco a pagar su deuda.
 Ri a Cux xutojo kan u k'as pa ri banco.
 De vez en cuando: jun taq pa'.
 Juan me visita de vez en cuando.
 Ri a Xuan jun taq pa' kinusolij.
 Devolver (vt) lo devuelve: kutzäljij.
 Roberto va a devolver el caballo que prestó.
 Ri a We't kutzäljij kan ri kiej ri xuqaja'.
 Devorar (vt) lo debora: kuwebej.
 El niño solo deboró el pan, pero no comió los tamalitos.
 Ri ak'al xuwi ri kaxlanwa xuwebej, man xutij tä ri wa.
 Día (s)
 Día: q'ij.

Estuve cinco días en la costa.
 Job q'ij xink'oji taq'aj.
 Un día señalado: u q'ijol.
 Mañana es el mero día de la fiesta.
 Chweq ri qas u q'ijol ri nimaq'ij.
 Día siguiente: chukab q'ij.
 La semana pasada fui a la Capital, y regresé hasta el día siguiente.
 Che ri semana ri xok'owik xinpe pa nim tinimit k'ä te xintzelej uloq chukab q'ij.
 Diabolo (s): el diablo: itzel.
 El diablo no quiere que practiquemos lo bueno.
 Ri itzel man kraj taj chi käqaban ri utzil.
 Diarrea (s): pomaj.
 Maria tiene diarrea porque tomó mucho caldo de pescado.
 K'o pomaj che ri al Mariy rumal chi xutij k'ia kalto re kär.
 Diecinueve (adj): belejlajuj.
 Compré diecinueve naranjas.
 Xinloq' uloq belejlajuj alanxä.
 Dieciocho (adj): wajxaqlajuj.
 El hijo de Rufino cumplió dieciocho años ayer. Iwir xtz'aqat wajxaqlajuj u junab ri u k'ojol ri Rufino.
 Dieciséis (adj): waqlajuj.
 La libra de trigo cuesta dieciséis centavos en el mercado.
 Waqlajuj rajil ri jun libra triko pa ri k'aybal.
 Diecisiete (adj): wuqlajuj.
 Yo tengo diecisiete años de trabajar en la finca.
 Wuqlajuj junab chik tajin kinchakun pa ri finca.
 Diente (s) su diente: u ware.
 A Anselmo le duele un diente, por eso no fue al trabajo.
 Ri Anselmo k'ax jun u ware, rumal ri' man xbe tä pa chak.
 Diez (adj): lajuj.
 Juan tiene diez ovejas.
 E k'o lajuj u hij ri Xuan.
 Diferentes (adj): jalajoj.
 Hay diferentes creencias en el mundo.
 Cho ri uwächulew k'o jalajoj taq kojoniik.
 Difunto (adj): q'e'tz.

Dieguito es tocayo del difunto don Diego.
 Ri in nuch' a Te'k u k'exel'ri q'e'tz tat Te'k.
 Dinero (s): puaq, rajil.
 El papá de Anselmo tiene mucho dinero, porque es el administrador de la finca.
 Ri u tat ri Anselmo siblaj k'o u rajil, rumal chi are morto'm pa ri finca.
 Discípulo (s): tijoxel.
 Pedro fue uno de los primeros discípulo de Jesús.
 Ri Lu' are jun chke ri nabe taq u tijoxelab ri Jesús.
 Distintos (adj): jalajoj.
 Todos tenemos distintos gustos.
 Qonojel k'o jalajoj taq qa rayinik.
 Diversión (s): etz'enem.
 Los niños les gustan la diversión.
 Ri ak'alab kuk'ul ke ri etz'enem.
 Dividir (vr) lo divide: kutas u xo'l.
 Juan dividió su dormitorio.
 Ri Xuan xutas u xo'l ri u warbal.
 Divorciarse (vr) de divorcian: käkijach kib.
 Diego y su esposa se divorciaron porque ya no se querían.
 Ri Te'k ruk' ri rixoqil xkijach kib rumal chi man käkaj tä chi kib.
 Doblado (adj)
 Doblado: kieb u wäch.
 Julio usó el lazo doblado para que no se rompiera.
 Ri a Ju'l are xukoj ri kolob ri kieb u wäch rech man kä't' oqpin taj.
 Doblado un objeto plano: busulik.
 Traiga la camisa que está doblada sobre la mesa.
 K'ama uloq ri kamixa' ri busul puwi' ri mexa.
 Doblar (vt)
 Dobla un objeto plano: kubusu.
 Josefä está doblando los pañales del nene.
 Ri al Che'p tajin kubus ri ris ri ak'al.
 Lo dobla: kuq' ocho.
 Pedrito dobló este alambre.
 Ri alaj a Lu' xuq' och we alambre ri'.
 Doce (adj): cablajuj.
 El año tiene doce meses.



DICCIONARIO ESPAÑOL - QUICHE

Cablajuj ik' k'o chupam ri jun junab.
 Doler (vi) duele: kãq'oxowik.
 Me duele el estómago por el frijol que comí.
 Kãq'oxow nu pam rumal ri kinaq' ri xintijo.
 Dolor (s)
 Dolor: q'oxom, q'oxowem.
 María tiene dolor de muela.
 K'o q'oxom wareyaj che ri al Mariy.
 Dolor en otra parte de su cuerpo además de la parte afectada: u q'atzq'ayil.
 La ingle me duele todavía por mi pie que está malo.
 K'ax na ri u q'atzq'ayil ri waqan.
 Provoca dolor: k'ax kãtaqik.
 Lastima la espalda del caballo cuando lo monté.
 K'ax kãtaq ri rij ri kiej aretaq xinkijej.
 Se siente un dolor reumática: kãrubuwik.
 Me duele la mano que me lastimé.
 Ko'l tã kãrubuw ri nu q'ab ri xinsoko.
 Domar (vt) lo doma: kuban manxo che, kumaxorisaj.
 Juan pudo domar su caballo, ya no tira.
 Ri a Xuan xkuinik xuban manxo che ri u kiej, man kãk'iaqan tã chik.
 Donde, dónde (adv): jawije chi', jawije' /Can/, chiwchi' /Chi/.
 Quiero conocer el pueblo donde nació mi papá.
 Kwaj kinwetamaj ri tinimit jawije xalax wi ri nu tat.
 ¿Dónde vives Juan?
 ¿Jawije chi' katel wi a Xuan?
 Dondequiera (adv): apawije'.
 El apasote ha crecido dondequiera en nuestro terreno.
 Xaq apawije' k'iyinaq wi uloq ri sik'iaj pa ri qulew.
 Dormilón (adj): xwa'r.
 El niño es dormilón, se duerme luego.
 Xwa'r ri ak'al, chanim kãwarik.
 Dormir (vi)
 Duerme: kãwarik.
 Manuel estuvo despierto por mucho tiempo ayer, ahora se va a dormir luego.
 Naj xk'asi na ri a Wel iwir, kãwar na chanim kãmik.

Está durmiendo: warinaq.
 Juan esta durmiendo, porque vino tarde del trabajo ayer.
 Warnaq ri a Xuan, rumal chi matam xul pa chak iwir.
 Dormitorio (s): warbal.
 Hay tres camas en el dormitorio.
 Oxib ch'at k'o pa ri warbal.
 Dos (adj)
 De dos en dos: kakab.
 Nos dieron dos panes a cada uno.
 Kakab kaxlanwa xya' chqeq chqajujunal.
 Dos: kieb.
 Pasaron dos hombres montados en caballos.
 Xeq'atan kieb achijab e kijeninaq chrij ki kiej.
 Dos veces: kamul.
 Sólo dos veces dan de comer al marrano cada día.
 Xa kamul kãtzuq ri aq che ri jun q'ij.
 Hace dos años: kabir.
 Yo fui a Guatemala hace dos años.
 Kabir ri' xinpe in pa Ermit.
 Duda (s) expresión de duda, será: lo.
 ¿Será que llueve hoy?
 ¿A kãqaj lo jãb kãmik?
 Dudar (vi): kãkieblan u k'ux, kuban kieb u k'ux.
 Juan se fue con duda a la costa a buscar trabajo.
 Xa kãkieblan u k'ux ri a Xuan xbe taq'aj che u tzukuxik u chak.
 Dueño (s)
 Dueño: ajchaq'e.
 Juan es el dueño de la casa que está al lado del camino.
 Ri Xuan are ajchaq'e ri ja ri k'o chi' ri be.
 Su dueño: rajaw.
 La vaca acorneó a su dueño.
 Ri wakãx xutoq' ri rajaw.
 Dulce (adj): ki'.
 Está muy dulce el café, le echaron bastante azúcar.
 Sibljaj ki' ri kape, k'ia asukal xya' ruk'.
 Dulzura (s) su dulzura: u ki'al, u ki'l.
 Me gustó la dulzura de esta manzana.
 Xuk'ul we ri u ki'l we jun masa'n ri'.



Duro (adj)

Duro: ko.
 Este mango está duro porque está verde.
 Ko we jun mango ri' rumal chi rax na.
 Duro/de un objeto flexible/: ach'iy.
 La carne está dura, no se coció bien.
 Ach'iy ri ti'j, man xchaq'aj taj.
 Se pone duro: kākowirik.
 Este pan se puso duro.
 Sibljaj xkowir we jun kaxlanwa ri'.

E

Eco (s) hace eco: kächojlinik.

Cuando Diego habla del otro lado del barranco hace eco su voz.
 Kächojlin ri u ch'abal ri a Te'k aretaq
 Käch'aw Uloq ch'äqap che ri siwan.

Efervesciente (adj) se pone efervesciente:

kāwosowik.
 El remedio se puso efervesciente cuando lo eché en el vaso de agua.
 Xwosos ri kunabal aretaq xinya pa ri jun vaso joron.

Ejemplo que enseña algo (s): k'ambal no'j.

Es muy bueno el ejemplo que usó el predicador.
 Sibljaj utz ri k'ambal no'j ri xukoj ri tzijonel.

Ejote (s): biloj /Can/, tzäkoy /Chi/.

Es sabroso el ejote para la comida.
 Je'ri biloj che ri rikil.

El, la, los, las (adj): ri.

Ya salió el sol sobre el cerro.
 Xel uloq ri q'ij puwi' ri juyub.

El, ella, ello (pro): are'.

-¿Quién barrió el patio? -Ella lo barrió.
 -¿Jachin xmesow ri uwoja? -Are' xmesowik.

Elefante (s): raqantix.

En el parque zoológico hay un elefante.
 K'o jun raqantix pa ri ki k'olibal ri awaj.

Embarazada (adj)

Embarazada: yawab chik.
 Catarina está embarazada.
 Yawab chik ri al Talin.
 Mujer embarazada: yawab winaq.
 Buscan comadrona para María, porque está embarazada.
 Kätzükux iyom che rilik ri al Mariy, rumal

chi yawab winaq chik.

Emblanquecer (vt) lo emblanquece: kusaqirisaj.

El jabón emblanquece la ropa.

Ri ch'ipaq kusaqirisaj ri atz'iaq.

Emborracharse (vr) se emborracha: kääq'abarik.

Diego se emborracha cada semana, en los días de pago.

Ri a Te'k ronojel semana kääq'abarik, pa taq ri q'ij aretaq kätöjik.

Embrocado (adj): jupulik.

Traigame la palangana que está embrocada.

Chak'ama uloq ri tzima ri jupulik.

Embrocado (vt, vr)

Lo embroca: kujupuba'.

Josefa embrocó la olla.

Ri al Che'p xujupuba ri t'uy.

Se embroca: käjupi'k.

Se embrocó la gallina sobre sus huevos.

Xjupi ri ek'puwi' ri u saqmol.

Emocionarse (vr) se emociona: kukajmaj rib.

kujijq'aj rib.

Rosa se emociona para decir lo que vió en la feria.

Ri al Ro's kujijq'aj rib che u bixik ri xerila pa ri nimaq'ij.

Empapado (adj): mubam, mu'lik.

Está empapada la ropa en jabón en la palangana.

Mu'ri atz'iaq pa ri ch'ipaq, k'o pa ri tzima.

Empapar (vt, vr)

Lo empapa: kumuba'.

Ana empapó la ropa sucia en jabón.

Ri al Na' xumuba ri tz'il atz'iaq pa ch'ipaq.

Se empapa: kama'matik.

A Juan le agarró el aguacero en el camino y se empapó toda su ropa, porque no llevaba nada para taparse.

Ri a Xuan xuriq jun nimalaj jäb pa ri be.

Xxma'mat ronojel ri ratz'iaq, rumal chi man ruk'am tä u q'u'.

Empeorar (vi) empeora: känimatajik.

Se empeoró la enfermedad de Juana.

Xnimataj ri u yab ri al Xua'n.

Empezar (vt) lo empieza: kuchaplej, kuchapo.

María empieza a vender mañana en el mercado.



Chweq kuchaplej u banik u k'ay ri al Mariy pa ri k'aybal.
 Empolvarse (vr) se empolva: kuriq ulew.
 Se empolvó el pan que cayó en el suelo.
 Xuriq ulew ri kaxlanwa ri xtzaq pa ulew.
 Empujar (vi, vt)
 Empuja: kápaqchinik.
 Ese hombre es malo, empuja cuando uno pasa a su lado.
 Le jun achi le' lawalo, kápaqchinik aretaq káq'atan jun pa u xkut.
 Lo empuja: kuch'ikmij, kupuyij.
 El cerdo empujó al nene, por eso se cayó.
 Ri aq xuch'ikmij ri ak'al, rumal ri' xtzaqik.
 En (pre): pa.
 Está en la cocina.
 K'o pa kosi'n.
 Enagua (s) su enagua: u pam ruq.
 Juana compró una enagua.
 Ri al Xua'n xuloq' jun u pam ruq.
 Enano (adj): punupik.
 Ese hombre es enano, y no camina por su gordura.
 Le jun achi le' punupik, man käbin tä rumal ri u chomal.
 Encalar (vt) lo encala: kuchunaj.
 Santiago está encalando su casa.
 Ri a Tia'k tajin kuchunaj ri rachoeh.
 En camino /viniendo/: petinaq.
 Juan viene en camino, yo me adelanté.
 Petinaq ri a Xuan, ri in xinnabej uloq.
 Encaramar (vt) lo encarama sobre el fuego: kutzakba'.
 Catarina ya encaramó la olla sobre el fuego.
 Ri al Talin, xutzakba' ri t'uy puwi' ri q'aq'.
 Encargar (vt) lo encarga: kuchilbej.
 Pedro fue a encargar un pantalón con el sastre.
 Ri Lu' xuchilbej kan jun pantalón ruk' ri ajt'isomnel.
 Encargo (s): chilab, oqxa'n.
 Si se va a Quetzaltenango mañana, le voy a dar un mi encargo.
 We katbe xelju' chweq, kin ya bi jun nu chilab chawij.
 Enc'ia (s) enfermedad de la encía: muq'e.
 Pedrito tiene enfermedad en la encía.



Ri alaj a Lu' k'o muq'e chrij ri u ware.
 Encina (s): baqit.
 La leña de encina tiene mucha brasa.
 Sibljaj k'o rachaq ri si' re baqit.
 Enlucarse (vr) se enlucara: kät'uqanik /Can/, Kät'uquwik /Chi/.
 La gallina ya no pone huevos, porque se enlucó.
 Man käsik'ow tä chi ri ek' rumal chi xt'uquwik.
 Encogerse (vr) se encoge: kánuch'arik, kuk'ol rib, kujik'rib.
 Mi nuevo pantalón se encogió.
 Xuk'ol rib ri k'ak' nu pantalón.
 Encomienda (s): chilab, oqxa'n.
 ¿Trajo mi encomienda, Juan?
 ¿A xak'am uloq ri nu chilab, a Xuan?
 Encontrado (adj): riqom, riqtajinaq.
 Ya fue encontrada la oveja que se perdió.
 Riqom chik ri jun chij ri xtzaqik.
 Encontrar (vt)
 Lo encuentra: kuriqo.
 Juan encontró trabajo en el pueblo.
 Ri a Xuan xuriq u chak pa tinimit.
 Lo va a encontrar: kuriqa'.
 Juanito va a encontrar a su mamá.
 Ri in nuch' a Xuan kuriqa ri u nan.
 Va a encontrar a una persona esperada: kuk'ulaj.
 Pedro fue a Quetzaltenango a encontrar a su hijo que viene de la Capital.
 Ri Lu' xbe Xelju', xuk'ulaj ri u k'ojol ri kápe pa ri Ermit.
 Va corriendo a encontrarlo: kuriqäxtaj.
 Juanito, ve corriendo a encontrar a tu papá.
 Alaj a Xuan, jat anim jariqäxtaj ri a tat.
 Encorvado (adj): q'usulik, pachipik.
 Este árbol está encorbado en el camino.
 We jun che' ri' q'usul pa ri be.
 Juan ya está muy encorvado.
 Sibljaj pachipik chik ri Xuan.
 Enderezar (vt) lo endereza: kujikomaj.
 Bartolo está enderezando el piso de su casa.
 Ri a To'l tajin kujikomaj ri u pam ri rachoeh.
 Endulzar (vt) lo endulza: kuki'risaj.
 La panela endulza el café.
 Ri kab kuki'risaj ri kape.

Endurecer (vt) lo endurece: kukowirisaj.
 El frío endureció la cera.
 Ri tew xukowirisaj ri cera.

Enemigo (s) su enemigo: u k'ulel.
 Tomás maltrató a su enemigo en la calle.
 Ri a Max k'ax xch'aw che ri u k'ulel pa ri be.

Enfermarse (vr) se enferma: kāyabinik, kāyawajik.
 Antonia se enfermó, y quedó así durante mucho tiempo. Ahora está buena.
 Sibljaj naj xyawaj na ri al To'n, kāmik k'ut utz chik.

Enfermedad (s): yabil.
 Hay enfermedad ahora por el cambio del tiempo.
 K'o yabil kāmik rumal chi tajin kāk'extaj ri q'ij.

Enfermero, enfermera (s): ajkun.
 ¿Qué dijo el enfermero al paciente cuando lo vió?
 ¿Jas xubij ri ajkun che ri yawab aretaq xri lo?

Enfermo (adj)
 Enfermo: yab /Chi/, yawab /Can/.
 Está enfermo el niño, tuvieron que llevarlo a curar.
 Yawab ri ak'al, xk'am na bi pa kunaxik.
 Enfermo hasta la extremidad: q'in.
 Ya sólo están calentando a don Diego para que reviva, ya poco le falta para morir.
 Xa tajin kāban chi u q'in ri tat Te'k, rumal chi xa jubiq' man kākāmik.
 Está enfermo: k'ax k'olik.
 El niño está enfermo, por eso no fue a la escuela.
 Ri ak'al k'ax k'olik, rumal ri' man xbe tā pa ri escuela.

Enflaquecer (vi) enflaquece: kuna'.
 La mujer enflaqueció por la enfermedad.
 Ri ixoq xuna' rumal ri yabil.

Enfriar (vt, vr)
 Lo enfría: kujorobisaj, kuyujaj.
 Ana enfría el café para su hijito.
 Ri al Na' kujorobisaj ri u kape ri alaj ral.
 Se enfría: kājorobik.
 Envuelve las tortillas en la servilleta para que no se enfrien.
 Chapisa ri lej pa ri su't rech man kājorob taj.

Engañar (vt) lo engaña: kuban u qul, kusubu.
 Martín sabe engañar a la gente para que le compren su mercadería.
 Ri a Tin reta'm jas kuban che ki subik ri winaq rech kākiloq' ri u k'ay.

Engaño (s): subunik.
 Julio no cumple lo que dice, sino que sólo haceengaño.
 Ri a Ju'l man kuban taj jas ri kubij. Xane xa subunik kubano.

Engendrar (vt) lo engendra: kralk'ualaj.
 Abraham engendró a Isaac con Sara.
 Ri Abraham xrlk'ualaj ri Isaac ruk' ri Sara.

Engordar (vt, vr):
 Lo engorda: kuchomarisaj, kuq'obisaj.
 Ana compró un cerdo para engordar.
 Ri Na' xuloq' jun raq rech kuchomarisaj.
 Se engorda: kächomarik.
 Julio se ha engordado porque todos los días come carne.
 Xchomar ri a Ju'l rumal chi ronojel q'ij kutij ti'j.

Engrandecerse (vr) se engrandece: kāq'ijarik.
 Juan se engrandeció en su posición, y ya es rico.
 Ri a Xuan xq'ijar puwi' ri jastaq re, q'inom chi k'ut.

Enmudecer (vi) enmudece: kāmemarik.
 Cuando oyó Jacob que había muerto su hijo José, casi enmudeció por el susto.
 Ri jacob aretaq xuto chi xkām ri u k'ojol José.
 xmemar rumal ri u xe'n ib.

Ennegreecer (vr) se ennegrece: kāq'eqarik.
 Se ennegreció la pared por el humo.
 Xq'eqar ri uwo ri xan rumal ri sib.

Ennegrecido (adj): q'eqarinaq.
 Está ennegrecida la olla vieja.
 Q'eqarinaq chi ri t'uy ri q'el chik.

Enojarse (vr) se enoja: kāpe royowal, kāyaktaj
 Royowal, koyowarik.
 Se enojó Pedrito porque no le compraron el juguete.
 Xyaktaj royowal ri alaj a Lu', rumal chi man xloq' tā ri retz'bal.

Enojo (s) su enojo: royowal.
 Es grande el enojo de julio, porque no le



dieron trabajo en la finca.
 Siblaj nim ri royowal ri a Ju'l. rumal chi man xya' tä u chak pa ri finca.

Enredado (adj): putzu'k.
 El hilo está enredado. cuesta desenredarlo.
 Putzu'k u banom ri batz', k'äx u solik.

Enredar (vt, vr)
 Lo enreda: kuputzukaj.
 El niño enredó el hilo de la costura.
 Ri ak'al xuputzukaj ri batz' re ri t'iso'n.
 Se enreda: kubaq'atij rib, kuputzukaj rib.
 La oveja se enredó en su estaca.
 Xubaq'atij rib ri chij chrij ri che' ri yuqul wi.

Enriquecerse (vr) se enriquece: käq'inomarik.
 Juan se enriqueció porque trabaja como administrador de la finca.
 Ri a Xuan xq'inomarik rumal chi are morto'm pa ri finca.

Enrojecer (vt) lo enrojece: kukiaqarisaj.
 El hilo rojo enrojeció la tela.
 Ri kiaq batz' xukiaqarisaj ri manta.

Enrollado (adj): baq'atim.
 Puede usar el lazo enrollado.
 Kuya' kakoj ri kolob ri baq'atim.

Enrollar (vt) lo enrolla: kuboto, kubaq'atij.
 Maria enrolló todo el petate.
 Ri al Mrij xubot ronojel ri pop.

Ensartar (vt) lo ensarta: kujutu.
 El niño ensartó el cuchillo en el chilacayote.
 Ri ak'al xujut bi ri kuchilo pa ri q'oq'.

Enseñar (vt) lo enseña: kuk'utu.
 Pablo enseñó a sus hijos a leer.
 Ri a Pablo xuk'ut ri uwo wuj ehkiwäch ri u k'ojo!

Ensuciado (adj): tz'ilobtajinaq.
 Ya está ensuciada mi ropa por el polvo.
 Tz'ilobtajinaq chi ri watz'iaq rumal ri ulew.

Ensuciar (vt, vr)
 Lo ensucia: kutz'ilobisaj, kuxoq'olaj.
 El niño ensucia su ropa luego.
 Ri ak'al chanim kutz'ilobisaj ri ratz'iaq.
 Se ensucia: kätz'ilobik.
 Se ensució la ropa porque cayó al suelo.
 Xtz'ilob ri atz'iaq rumal chi xtaq pa ulew.

Entender (vt) lo entiende: kuch'obo.
 El niño ya entiende lo que se le dice.
 Ri ak'al kuch'ob chik ri käbix che.



Enterrado (adj): muqtalik, muqulik, muqum.
 Ya tiene ocho días de estar enterrado el difunto Pedro.
 Wajxaqib q'ij chik muqtal ri q'e'tz Lu'.

Enterrar (vt) lo entierra: kumuqa.
 El jornalero enterró toda la basura.
 Ri tajinel xumuq ronojel ri mes.

Entierro (s): muqnajik.
 Mucha gente fue al entierro cuando murió el alcalde.
 E k'ia winaq xebe pa ri muqnajik aretaq xkäm ri ajkalte.

Entonces (conj): k'ut, k'u.
 Manuel dejó perdido el dinero, entonces su papá le regañó.
 Ri a Wel xutzaq kan ri puaq, xyaj k'u rumal ri u tat.

Entontecerse (vr) se entontece: kämoxirik.
 El joven se entonteció porque perdió su chamarra.
 Ri ala xmoxirik rumal chi xutzaq ri u q'u'.

Entrada (s)
 Acción de entrar: okem.
 -Entre, Juan, está en su casa.
 -A Xuan, ban okem pa ja, at k'o pa awachoch.
 Lugar donde entra: okbal.
 Le pidieron a mucha gente su boleto de ornato en la entrada del pueblo.
 E k'ia winaq xta' ki wuj pa ri okbal re ri tinimit.

Entrar (vi, vt)
 Entra: kokik.
 Pedrito, ve a ver si ya entró la gallina en su cueva.
 Alaj a Lu', jawila' we xok ri ek' pa ri u jul.
 Lo entra: kroksaj.
 Julio está entrando la leña porque va a llover.
 Ri a Ju'l tajin kroksaj ri si', rumal chi käpe jäb.

Envejeser (vi, vt)
 Envejece una persona: kärijobik.
 Ha envejecido don Diego, ya no aguanta trabajar.
 Xrijob ri tat Te'k, man kuq'it' tä chik kächakunik.
 Envejece un objeto: käq'elobik.

Luego envejece la ropa en el trabajo del campo.
 Kāq'elob ri atz'iaq chanim pa taq ri chak cho taq ri juyub.
 Lo envejecer: kuq'elobsaj.
 El niño envejeció su pantalón luego.
 Ri ak'al chanim xuq'elobsaj ri u pantalón.
 Envidia (s): kiaqre'nik /Can/, ti'tem /Chi/.
 La envidia nace en el corazón.
 Ri kiaqre'nik kāk'iy pa ranima' ri winaq.
 Envidiar (vtr) lo envidia: kukiaqre'j /Can/, kukiaqwachij /Chi/.
 Ese comerciante envidia al otro que vende cerca de él.
 Le jun ajk'ay le' kukiaqre'j le jun chik ri kāk'ayin naqaj che.
 Envolver (vt)
 Envuelve tamales: kusubaj.
 La muchacha está envolviendo los tamales para la cena.
 Ri ali tajin kusubaj ri wa re xq'eqal.
 Lo envuelve con vendas: kubatz'o.
 La enfermera envolvió bien mi pie herido.
 Ri ajkun utz u batz'ik ri waqan xubano ri nu sokom.
 Lo envuelve para que no se enfríe: kubuku.
 Josefa envolvió las tortillas en la servilleta gruesa para que no se enfrién.
 Ri al Che'p xubuk ri lej pa ri su't ri pim reech man kajorob taj.
 Envuelto (adj): pistolik.
 Todavía está envuelta en el papel la camisa nueva de Ventura, no la ha desenvuelto.
 K'ā pistol ri k'ak' u kamixa' ri a Tu'r pa ri wuj. maja' kusolo.
 Epilepsia (s): itzel kiaqiq'.
 Mi hermano mayor tiene epilepsia, de repente se cae cuando le viene un ataque.
 Ri watz k'o itzel kiaqiq' che, xa te'talik kätzaqik aretaq kápe che.
 Fructar (vi) eructa: kāqablajik.
 El niño eructó después de tomar la medicina.
 Xqablaj ri ak'al aretaq xtijtaj ri kunabal rumal.
 Escalera (s): q'am.
 El niño tiene miedo de subir sobre la escalera.

Ri ak'al kuxe'j rib kāpaqi puwi' ri q'am.
 Escarabajo (s): mārin /Can/, xāmlin /Chi/.
 El escarabajo quiere apagar la candela.
 Ri mārin are kraj kuchup ri kantela.
 Escarbado (adj): k'otom.
 Ya está escarbado el hoyo del poste.
 K'otom chi ri jul re ri aqan.
 Escarbar (vt)
 Escarba debajo de algo: kurācho.
 La gallina esta escarbando la tierra debajo de la pared.
 Ri ek' tajin kurāch ri ulew chuxe' ri tapia.
 Lo escarba: kuk'oto.
 El hombre escarbó un hoyo al lado de la casa para el poste de la luz.
 Ri achi xuk'ot jun jul xkut ri ja che u k'olbal ri raqan luz.
 Escarcha (s): tew.
 Todas las mañanas amanece escarcha sobre la grama.
 Ronojel aq'abil k'o chi tew puwi' ri q'ayes aretaq kāsaqirik.
 Escasear (vt) lo escasea: kuk'ek'etej /Can/, Kuk'etetej /Chi/.
 El patrón escasea la alimentación a sus mozos.
 Ri rajaw ja kuk'etetej ri qui wa ri rajchakib.
 Escasez (s) experimenta escasez: kāk'ek'etik.
 Siempre hay escasez de las cosas de Julia en la cocina.
 Ri al Ju'l amaq'el kāk'ek'et che ri jastaq re pa kosi'n.
 Escoba (s): mesbal.
 Traiga la escoba, voy a barrer el patio.
 Chak'ama uloq ri mesbal, kinmes ri uwoja.
 Escocer (vi) escueece: kāk'iaqatik.
 Me escueece la mano que me lastimé, es que se está sanando.
 Kāk'iaqat ri nu q'ab ri xinsoko, xa tajin kutzirik.
 Escoger (vt) lo escoge: kucha'.
 Juan está escogiendo un sombrero para comprar.
 Ri Xuan tajin kucha' jun u puwi' ri kuloq'o.
 Escogido (adj): cha'om.
 Ya está escogida la semilla.
 Cha'om chik ri ija'.



Esconder (vt, vr)

Lo esconde: krawaj, kuk'u'.
Pedrito escondió el juguete de su hermanito.
Ri alaj a Lu' xrawaj ri retz'bal ri alaj u chaq'.
Se esconde: kuk'u' rib.

El gato se esconde para cazar al ratón.
Ri me's kuk'u' rib che u chapik ri ch'o.

Escondido (adj): awatalik, awam /Chi/, k'u'm, k'u'talik /Can/.

Yo vi un machete nuevo escondido detrás del armario.
Xinwil jun k'ak' mache awatai chrij ri alma'r.

Escopeta (s): q'aq'.

Pedro fue a cazar, pero no recordó llevar su escopeta.
Ri Lu' man xna'taj tá bi ri u q'aq' che xbe pa tzukunik.

Escribir (vt) lo escribe: kutz'ibaj.

El joven está escribiendo una carta.
Ri ala tajin kutz'ibaj jun carta.

Escrito (adj): tz'ibtalik.

Ya está escrito mi nombre en la lista de los alumnos.
Tz'ibtal chi ri nu bi' pa ri wuj ri k'o wi ri ki bi' ri tijoxelab.

Escritor (s): tz'ibanel.

Pedro es el escritor del libro: "Mi Bello Pueblo".
Ri Lu' are tz'ibanel re ri wuj: "Ri je'elalaj nu tinimit".

Esculpido (adj): tzok'om.

Está esculpida la forma de una cara en la piedra.
Tzok'om ri u wächbal jun palajaj cho ri abaj.

Esculpir (vt) lo esculpe: kuban u palaj, kutzok'o.

La mujer está esculpiendo una piedra de moler.
Ri ixoq tajin kutzok' u wäch jun ka'.

Escupir (vt) lo escupe: kuwupij.

El niño solo escupió el aceite, no lo tragó.
Ri ak'al xaq xuwupij ri aceite, man xubiq' tá bik.

Ese, esa, eso, esos, esas (pro): are la', le'.

Esa es la leña que hay que rajar.



Are la' le si' le rajwaxik u paq'ik.

-¿Dónde está el fósforo? -Allí está. (Ese está allí).

-¿Jawije k'o wi ri fósforo? -Le' k'o chalele'.

Esfuerzo (s)

Gran esfuerzo para juntar el dinero necesario:
jal k'as.

Hice gran esfuerzo para juntar el dinero para comprar mi vaca.

Xaq jal k'as xinban che ri puaq ri xinloq'bej re ri nu wakax.

Hace gran esfuerzo: kukoj u chuq'ab.

Juan hace esfuerzo para levantar la piedra él solo.

Ri a Xuan kukoj u chuq'ab u tukel che u walijisaxik ri abaj.

Espalda (s) su espalda: rij.

A Juan le duele la espalda al agacharse.

K'ax ri rij ri a Xuan aretaq kápachi'k.

Espantapájaros (s): poy.

Juan puso un espantapájaros en su milpa para espantar a los chocoyos.

Ri a Xuan kukoj jun poy pa ri abix che ki xibixik ri k'el.

Espantar (vi) espanta: káxibinik.

Dicen que espanta allí donde murió el borracho.

Kábixik chi káxibinik jawije xkám wi ri q'abarel.

Espanto (s): xibinel.

Pasó un espanto anoche en el camino, sonando un tambor.

Xok'oq jun xibinel pa ri be chaq'ab, tajin kuq'ojomaj jun bunbun.

Esparcir (vt, vr)

Lo esparce: kutukuj /Chi/, kutukij /Can/.

La nena está esparciendo el maíz.

Ri alaj ali tajin kutukij ri ixim.

Se esparce: kájabunik.

El maíz que se regó, se esparció por todo el cuarto.

Ri ixim ri xtixik, xjábun pa ronojel ri u paja.

Se esparcen: kákijábuj kib.

Las ovejas se esparcieron en el monte.

Xkijábuj kib ri chij pa ri juyub.

Espejo (s): ilbal ib, lemo'.

Se quebró el espejo.
Xpax ri ilbal ib.
Esperar (vt) lo espera: kreye'j.
Juan vino tarde, porque tenía que esperar su pago.
Ri a Xuan matam xulik, rumal xhi xreye'j na ri tojbal ri u chak.
Espeso (adj): tzatz.
Quiero un vaso de atole espeso, tengo hambre.
Kwaj jun vaso wuk'ia' tzatz, xa kinnunik.
Espesura (s) su espesura: u tzatzal.
Está buena la espesura del atole.
Xaq utz ri u tzatzal ri q'or.
Espia (s): ilonel.
Vino un extranjero a nuestro pueblo como esia.
K'o jun ajchiqaja' xul pa ri qa tinimit, xaq ilonel xulik.
Espiar (vt) lo espia: kuyuxe'j.
El policía está espionando al ladrón en el camino.
Ri policía tajin kuyuxe'j ri elaq'om pa ri be.
Espina (s)
Espina: k'ix.
Pedrito está llorando porque se paró sobre una espina.
Ri alaj a Lu' xtak'i puwi' jun k'ix rumal ri' koq'ik.
Su espina: u k'ixol.
Son grandes las espina del palo de naranja.
Nimaq ri u k'ixol ri u che'lanxax
Espinudo (adj): k'ix.
Hay unos animales espinudos.
E k'o jujun awaj k'ix kij.
Espiritu (s): uxlabal.
Cuando muere una persona, su espíritu ya no vuelve.
Aretaq kākām jun winaq, man kätzelej tä chi uloq ri ruxlabal.
Esponja (s): wo's.
Anselmo usa una esponja para su colchón.
Ri Anselmo u kojom jun wo's che u sok.
Esposa (s) su esposa: rixoqil.
La esposa de Juan vende en la plaza.
Ri rixoqil ri a Xuan kāk'ayin pa k'aybal.
Esposo (s) su esposo: rachajil.

El esposo de Juana es tejedor.
Aj kem ri rachajil ri al Xua'n.
Espumoso (adj) está espumoso: káwoqowik.
Este jabón espumea mucho.
We ch'ipaq ri' siblaj káwoqowik.
Estacionado (adj): tak'alik.
La camioneta está estacionada en el camino esperando pasajeros.
Tak'al ri ch'ich' pa ri be, e reyem ri winaq.
Estafar (vt) lo estafa: kuq'och.
Juan estafó a Pedro, no le pagó justamente su trabajo.
Ri Xuan xuq'och ri Lu', man xutoj tä ri u chak jas ri taqal che.
Estallar (vt) lo estalla: kupoq'isaj.
Al niño le gusta estallar coetes.
Ri ak'al kuk'ul re kupoq'isaj kuetiy.
Estancado un líquido (adj): chemelik.
El agua está estancada todavía en el llano.
K'ā chemel na ri joron pa ri lia'nik.
Estancia en un lugar (s): k'olem.
A mí me gusta estar en la costa.
Utz kinwil in ri k'olem pa taq'aj.
Estar (vi) está en un lugar: kāk'oji'k /Can/.
Kāk'ije'k /Chi/.
Al niño le gusta estar con su papá.
Ri ak'al je'l krilo kāk'oji ruk' ri u tat.
Don Diego sólo se está en la casa, ya es viejito y no aguanta salir.
Ri tat Te'k xa cho ja chik kāk'ije' wi, ri'j chik man kuq'i' tä chik kel bik.
Este, esta, estos, estas (adj): we...ri'.
Me costó muy cara esta camisa.
Paqal wa' xinya we kamixa' ri'.
Este, ésta, esto, éstos, éstas (pro): ri', we ri'.
Esta es la camisa de su papá.
Are wa' ri u kamixa' ri a tat.
Aquí está la comida.
K'o ri rikil ri'.
Esta es la comida.
We ri' are rikil.
Estimar (vt) lo estima: k'ax u k'ux che.
Juana estima su güipil nuevo, no quiere ensuciarlo.
Ri al Xua'n k'ax u k'ux che ri k'ak' u po't, man kraj taj kutz'ilobisaj.
Estirarse (vr) se estira: káripobik.



käyuyubik.
 Se estiró mi suéter, ya me queda muy flojo.
 Xyuyub ri nu suéter, cho'l chi chwe.
Estómago (s)
 Suena el estómago: kãq'ururik.
 Ya hace ruido mi estómago, porque tengo hambre.
 Kãq'urur chi nu pam xa kinnun chik.
 Su estómago: u pam.
 Anselmo tomó remedio, porque le duele el estómago.
 Ri Anselmo k'ãx u pam, rumal ri' xutij jun kunabal.
Estorbar (vi) estorba: kuya latz'.
 Hay que quitar este palo que estorba en el camino.
 Rajwaxik kesax we che' ri' ri kuya latz' pa ri be.
Estornudar (vi) estornuda: kãt'ixnabik.
 La lluvia le dio catarro al niño, y ahora estornuda.
 Xuya ojartza'm ri jãb che ri ak'al, xaq kãt'ixnab chik.
Estornudo (s): at'ixnab /Can/, t'ixam /Chi/.
 Tengo estornudo porque tengo catarro.
 K'o at'ixnab chwe, xa k'o ojartza'm chwe.
Estrechar (vt) lo estrecha en los brazos: kumatzej.
 Ana estrecha a su hijito en los brazos cuando se acuesta.
 Ri al Na' kumatzej ri alaj ral aretaq kãq'oyi'k.
Estrecho (adj)
 Estrecho: latz'.
 Este camino es estrecho, no se puede pasar aquí con carga.
 We be ri' latz', man kuya' taj kãban ok'owem waral ruk' eqa'n.
 llega a estar estrecho: kãlatz'obik.
 Estuvo estrecha la casa, porque vino mucha genta al culto.
 Xlatz'ob ri u paja, rumal chi e k'ia winaq xu'l pa ri q'ijlanik.
Estregar (vt) lo estrega: kujuqu /Can/, kuqibo /Chi/.
 Juana está estregando el cuerpo de su hijo en el baño, quiere que le salga bien la suciedad.



Ri al Xua'n tajin kuqib ri u cuerpo ri ral pa ri Atinbal, are kraj na'l kel ri tz'il.
Estrella (s): ch'imil.
 A las cinco de la mañana sale la estrella grande sobre el cerro.
 Aq'ab pa taq a las cinco kel uloq ri nim ch'imil puwi' ri juyub.
Estrenar (vt) lo estrena: kuchojij.
 Ana está estrenando su tinaja, la tiene sobre el fuego.
 Ri al Na' tajin kuchojij ri u q'ebal, u yo'm puwi' ri q'aq'.
Estreñimiento (s) tiene estreñimiento de estómago:
 Kãyitz'itz' u pam /Chi/, kãyitz' u pam /Can/.
 Pedrito tiene estreñimiento por la leche que tomó.
 Ri alaj a Lu' kãyitz' u pam rumal ri leche ri xutijo.
Estruendo (s) hace estruendo: kãjininik.
 Hacia mucho estruendo la camioneta que pasó en la carretera.
 Ko'l tã kãjinin ri ch'ich' ri xq'atan pa ri be.
Estudiante (s): tijoxel.
 Luis es estudiante en un colegio en Quetzaltenango.
 Ri a Wix are jun tijoxel pa jun tijobal Xelju'.
Eternidad (s): chbe q'ij saq.
 Los justos vivirán por la eternidad con felicidad.
 Ri e suk' kek'asi na chbe q'ij saq ruk' kikitomal.
Eterno (adj): junalik.
 Dios es eterno.
 Ri Dios are junalik.
Exacerbarse (vr) se exagera: kãjiq'iq'ik.
 El niño se exagera en su sueño.
 Ri ak'al kãjiq'iq' pa ri u waram.
Examinar (vt) lo examina: kunik'oj.
 El niño está examinando su libro.
 Ri ak'al tajin kunik'oj ri u wuj.
Excremento (s): ki's.
 El excremento del caballo sirve para abonar la tierra.
 Ri u kis kiej kok che u mesal ri ulew.
Extender (vt,vr)
 Lo extiende: kulik'o, kuripo.

La gallina extiende sus alas sobre sus polluelos.
 Ri ek' kurip ri u xik' pakiwi' ri ral.
 Ana esta extendiendo su colcha al sol.
 Ri al Na' tajin kulik' ri u q'u' cho ri q'ij.
 Se extiende una carga voluminosa sobre el cargador: kälujujik.
 El caballo lleva zacate y casi queda tapado.
 Kälujuj ri q'ayes chrij ri kiej.
 Extendido (adj): lik'inik.
 Ya está extendida la servilleta sobre la mesa.
 Lik'in chi ri su't puwi' ri mexa.
 Extenso (de terreno) (adj): rit'irik.
 La Capital es muy extensa.
 Sibljaj rit'irik ri tinimit Ermit.
 Exterminar (vt) lo extermina: kusach u wäch.
 Juan exterminó las espinas en su terreno.
 Ri a Xuan xusach u wäch ri k'ix pa ri rulew.
 Extraviarse (vr) se extravía: kujal u be.
 El carro salió del camino y chocó contra un árbol.
 Xujal u be ri ch'ich', xupuk'ij rib cho ri junche'.

F

Faisan (s): rak' juyub.
 Está cantando un faisán en el monte.
 Tajin koq' jun rak' juyub pa taq ri q'ayes.
 Faja (s): pas.
 Compré una faja, porque la que tengo puesta ya es vieja.
 Xinloq' jun nu pas, rumal chi ri nu kojoni q'el chik.
 Faltar (vi) falta: kraj na.
 Todavía falta que se llena este hoyo de tierra.
 K'o kraj na man kánoj we jul ri' che ulew.
 Farol (s): u k'abal q'aq'.
 Se quebró mi farol, ya no hay donde llevar mi candela.
 Xpax ri nu u k'abal q'aq', man k'o tā chi kink'am wi bi ri nu kantela.
 Fangal (s): nikhob.
 Hay un fangal en la orilla del río.
 K'o jun nikhob chi' ri nima'.
 Favor (s): toq'ob.
 Antonia siempre hace favor, ayuda a los

pobres.
 Ri al To'n amaq'el kuban toq'ob, keuto' ri mebayib.
 Hágame el favor de prestarme su hacha.
 Chabana toq'ob kinqaj na ri awikijaj.
 Fe (s): kojoni.
 Todos tenemos fe en lo que hacemos. El que siembra cree que va a cosechar.
 Qonojel k'o qa kojoni chrij ri káqa'no. Ri kätikonijik kukojo chi k'o kuyako.
 Fecha (s)
 Fecha: ajilabal.
 El primero de abril es la fecha de la fiesta en nuestro pueblo.
 Ri nabe q'ij re abril are ri ajilabal re ri nimaq'ij
 pa ri qa tinimit.
 Señala una fecha: kuch'ik u q'ijol.
 Ya señalaron la fecha para la inauguración del agua potable.
 Xeh'iktaj u q'ijol ri kában ri nimaq'ij rech ri joron.
 Su fecha: rajilbalil.
 Mañana es la fecha de la fiesta en san Felipe.
 Chweq ri rajilbalil ri nimaq'ij pa Xanpe'l.
 Feo (adj) parece feo: k'ax kápetik /Can/, k'ax u banom /Chi/.
 Ese borracho parece feo por su ropa sucia.
 K'ax kápe ri jun q'abarel chupam ri ratz'iaq iz'il chik.
 Fértil (de tierra) (adj): quq.
 En los terrenos fértil crece luego la milpa.
 Pa taq ri quq ulew kek'iy ri abix chanim.
 Fiar (vi) fia por él ante otro: käch'aw chrij /Chi/, Käch'aw puwi' /Can/.
 Juan fió por su hermano cuando solicitó trabajo en la fábrica.
 Ri a Xuan xeh'aw puwi' ri u chaq' aretaq xuta u chak pa ri fábrica.
 Fiebre (s): nimalaj q'aq'.
 Cecilia esta enferma con fiebre.
 Yawab ri al Chil, nimalaj q'aq' k'o chrij.
 Fiesta (s): nimaq'ij.
 Mañana empieza la fiesta en el pueblo.
 Chweq kächapletaj ri nimaq'ij pa ri tinimit.
 Fila (s) están en filas: kechololik.
 Los juguetes están en filas en el mercado.



Kecholol ri etz'bal ri e k'o pa ri k'aybal.
 Filo (s) su filo: upuchi'.
 Anselmo está sacando filo a su hacha con la lima.
 Ri Anselmo tajin kuban upuchi' ri rikiyaj ruk' ri lima.
 Fin (s) su fin: u k'isbalil.
 Al fin de nuestro trabajo haremos una fiesta.
 Chuk'isbal ri qa chak, káqaban jun nimaq'ij.
 Fino (adj)
 Está fino: kámach'ach'ik.
 Son finas las líneas en el perraje de Julia.
 Kámuch'uch' ri juch' pa ri u q'u' ri al Ju'l.
 Está fino (en diámetro): kámuch'uch'ik.
 Está fina la costura de mi camisa.
 Kámuch'uch' ri batz' ri t'isbem re ri nu kamixa'.
 Fino (en consistencia): kok'.
 El molino molió fino mi molida.
 Ri motor kok' xuban che ri nu ke'.
 Lo hace fino: kukok'saj.
 Tenía que moler la masa porque el molino la molió ordinariamente.
 Xukok'saj na ri q'or rumal chi chaqo'n xuban ri motor che.
 Flaco (adj): baq, chaq'ij.
 Juanito es muy flaco.
 Sibljaj baq ri in nuh' a Xuan.
 Flauta (s): su'.
 Diego es el que toca flauta en el conjunto.
 Ri Te'k are ri koq'esan ri su' chkixo'l ri aj q'ojomab.
 Fleco (s): chiyichik, chi'y /Chi/, kiykik /Can/.
 El perraje que compré tiene grandes flecos.
 Ri nu q'u' ri xinloq'o nimaq taq chiyichik k'o che.
 Flecha (s): ch'ab /Can/, k'iaqbal /Chi/.
 El niño está jugando con flechas.
 Ri ak'al tajin ketz'en ruk' ch'ab.
 Flexible (adj) se mueve un objeto flexible:
 kälut'uwik.
 Se mueve esa viga en la espalda de Andrés.
 Ko'l tä kälut'uw le jun tem chrij ri a Trix.
 Flojo (adj): cho'lik.
 Felipe amarró flojo su pantalón.
 Cho'l xuban ri a Pe'l che u ximik ri u pantalón.



Flor (s)
 Flor: kotz'ij'.
 Es linda la flor que Antonia tiene sembrada en su patio.
 Je'l ri kotz'ij' ri u tikom ri al To'n cho ja.
 La flor de hortalizas: u si'j.
 Es muy blanca la flor del café, y muy olorosa.
 Sinblaj saq ri u si'j ri kape, xuquje' sibljaj k'ok'.
 La flor de la milpa: u witzik'.
 La milpa ya tiene flor.
 K'o chi u witzik' ri abix.
 Su flor: u kotz'ijal.
 Qué linda es la flor del duraznero al lado de la casa.
 Sibljaj je'l ri u kotz'ijal ri tura's ri k'o xkut ri ja.
 Florecer (vi) florece: kákotz'ijinik.
 Ya floreció la mata de manzana.
 Xkotz'ijin ri juwi' masa'n.
 Follaje (s) que despliega follaje denso: lujunik.
 Las ramas del manzano se inclina densamente sobre la milpa.
 Ri u q'ab ri jun masa'n lujun chrij ri abix.
 Fortalecer (vt) lo fortalece: kuya u chuq'ab.
 Las vitaminas que tomé me fortalecieron.
 Ri kunabal ri xintijo kuya un chuq'ab.
 Fracturado (adj): q'ajinaq.
 Antonio tiene fracturado un brazo.
 Q'ajinaq jun u q'ab ri a Tun.
 Fracturarse (vr) se fractura: káq'ajik.
 Juan se fracturó, se cayó de un caballo.
 Xq'aj ri a Xuan, xa xtaq chrij jun kiek.
 Fragante (adj): k'ok'.
 Este pan es fragante porque tiene huevos.
 K'ok' we kaxlanwa ri' rumal chi k'o saqmol ruk'.
 Frecuentemente (adv) con frecuencia: amaq'el.
 La camioneta de Bartolo ya es viaja, por eso se descompone con frecuencia.
 Q'el chi ri u ch'ich' ri a To'l, rumal ri' amaq'el käyojyobik.
 Freír (t) lo fríe: kupolij, kuk'ilij.
 Rosa está friendo la carne en el sartén.
 Ri al To's tajin kuk'ilij ri ti'j pa ri xarten.
 Frente (pre) frente a ello: chuwäch.

Botaron el ciprés que estaba frente a la escuela.
 Xi' aqix ri k' isis ri k' o chuwäch ri escuela.
 Frente (s) su frente: u palaj, u krusil u palaj.
 El perro es blanco, pero en su frente tiene un punto negro.
 Saq rij ri tz'i', k' o k' u jun q' eq chupalaj.
 Fresco (adj) está fresco: kãjororik.
 Está muy fresco el vaso de agua que tomé.
 Kãjororik xinna' ri jun vaso joron ri xintijo.
 Frijol (s): kinaq'.
 A Pedrito le gusta el frijol.
 Ri alaj a Lu' kuk' ul re kutij kinaq'.
 Frio (adj)
 Está frío: kãbajajik.
 Está fría el agua por el hielo.
 Kãbajaj ri joron rumal ri tew.
 Frio: joron.
 Este asiento esta muy frío.
 Sibljaj joron we jun tem ri'.
 Hace frío: k' äx tew.
 Põngale el saco al niño, hace frío.
 Chakojo ri a chake' t ri ak' al, k' äx tew.
 Frotar (vt) lo frota: kubiljo.
 Don Manuel se está frotando la medicina en su rodilla.
 Ri tat Wel' tajin kubil ri kunabal che ri u ch' ek.
 Fruto (s) su fruto: u wäch.
 Qué hermosos son los frutos del aguacate.
 Sibljaj je' l ri u wäch ri oj.
 Fuego (s): q' aq'.
 No arde el fuego, porque la leña está verde.
 Man kãk' at tã ri q' aq', xa rãx ri si'.
 Fuente (s): bulbux, u k' iybal ja'.
 Espéreme allí donde está la fuente.
 Chila' kinaweyej wi jawije k' o wi ri bulbux.
 Fuerte (adj)
 Fuerte: ko.
 María es una mujer fuerte, aguanta cargas pesadas.
 Ri mariy are jun kowilaj ixoq, kuch' ij al taq eqa' n.
 Se pone fuerte: kãkowirik.
 El niño se puso fuerte por las vitaminas.
 Xkowir ri ak' al rumal ri kunabal xutijo.
 Fuerza(s) su fuerza: u chuq' ab.

El niño tiene fuerza, se levanta solo de la cama.
 Ri ak' al k' o u chuq' ab, u tukel kuwalijisaj rib pa ri ch' at.

G

Gallina (s): ixtu' x ek', ati' t ek'.
 Esta gallina ya está poniendo huevos.
 We jun ixtu' x ek' ri' tajin kãsik' ow chik.
 Gallina ciega: ikan.
 Hay muchas gallinas ciegas en este tronco.
 E k' i ikan e k' o chupam we jun kuta' m ri'.
 Gallo(s): ama' ek' /Can/, man /Chi/.
 Cuando amanece cantan los gallos.
 Aretaq kãsaqirik keboq' ri ama' ek'.
 Gamarra (s): xakima.
 Se reventó la gamarra del caballo.
 Xt' oqopin ri u xakima ri kiej.
 Ganador (mayormente por medio de decepción (adj): ch' akanel.
 Tomás es un ganador en todos los juegos.
 Ri a Max are jun ch' akanel pa ronojel ri etz' enem.
 Ganancia (s): ch' akoj.
 Estéfana obtiene mucha ganancia con su tienda.
 Nim ri ch' akoj ri kurik ri al Tew chrij ri u tiente.
 Ganar (vi, vt)
 Gana /sobresale/: kãch' akanik.
 Roberto siempre gana en sus estudios.
 Ri a We' t amaq' el kãch' akan che ri restudio.
 Gana /dinero/: kuch' ako.
 Antonio gana mucho dinero en su negocio.
 Ri a Tun nim puaq kuch' ak pa ri u k' ay.
 Gancho (s): ch' ok.
 Este palo en forma de gancho es para bajar naranjas.
 We jun che' ri' ri ch' ok are qasbal alanxax.
 Garganta (s) su garganta: upuqul, u qul.
 A Juan le duele la garganta porque se mojó ayer.
 Ri a Xuan k' äx ri u qul xa xeh' aqi iwir.
 Garrapata (s): sip.
 El caballo tiene garrapatas, por eso lo llevaron al río a bañarlo.



DICCIONARIO ESPAÑOL - QUICHE

K'o sip chrij ri kiej, rumal ri' xk'am bi chi' ri nima' rech katinsax uloq.
 Gastado (adj): jarinaq.
 Este sombrero ya está muy gastado.
 Siblaj jarinaq chi we jun puwi' ri'.
 Gastar (vt) logasta: kusacho.
 El niño gastó luego el dinero que recibió de su papá.
 Ri ak'al chanim xusach ri u rajil ri xya' che rumal ri u tat.
 Gatear (vi) gatea: kächakanik.
 El niño ya gatea.
 Kächakan chi ri ak'al.
 Gato (s): me's /Can/, siya /Chi/.
 El gato agarró un ratón.
 Ri me's xuchap jun ch'o.
 Gato de monte (s): yak.
 El gato de monte se llevó a un pollo.
 Ri yak xuk'am bi jun ek'.
 Gavilán (s): xik.
 El gavilán se llevó uno de mis pollitos pequeños.
 Ri xik xuk'am bi jun chke ri in taq nuch' wak'.
 Gaza (s): upuchi' kolob.
 Haga una gaza al lazo para amarrar la leña.
 Chabana upuchi' ri kolob che u ximik ri si'.
 Gemelo (s): kua'ch, yo'x.
 Estos dos niños son gemelos.
 Ri in taq kieb ak'alab ri' e yo'x.
 Gemir (vi) gime: käjij'jitik.
 El niño gime porque le pegaron.
 Käjij'jit ri ak'al rumal chi xch'ayik.
 Generación (s): ija'lil.
 Nosotros somos la última generación.
 Ri uj uj k'isbal ija'lil.
 Género (s) de su mismo género: räch.
 El que mata a su mismo género comete un crimen grande.
 Ri kukämisaj ri räch winaq kuban jun nimalaj il mak.
 Gente (s): winaq.
 Mucha gente llegó al cine.
 E k'i winaq xe'opan pa ri cine.
 Gesto (s)
 Gestos: memal.
 Juan y su esposa hablan por medio de gestos.

para que no se oiga lo que dicen.
 Ri a Xuan ruk' ri rixoqil xa pa memal kech'awik, rech man káta'taj taj ri kákibij.
 Hace gestos con la boca indicando vergüenza:
 kuk'ip u chi', kuyum u chi'.
 Cuando Rosa mira a su novio, hace gestos con la boca.
 Ri al Ro's aretaq kril ri ala ri käch'abenik, kuk'ip u chi'.
 Gobernador (s): q'atal tzij.
 El gobernador vino a la inauguración de la escuela.
 Xul ri q'atal tzij aretaq xban ri nimaq'ij che ri escuela.
 Golosina (s): jiq'ol.
 María está comprando golosina en la tienda.
 Ri al Mariy tajin kuloq' re u jiq'ol pa ri tienda.
 Golpeado (adj)
 Golpeado: ch'ayom.
 Yo siento como estuviera golpeado, por camionar mucho.
 Kinna' in chi je ta ne in ch'ayom, rumal ri be nu banom.
 Señal de que un objeto ha sido golpeado o pisado:
 potz'om.
 Aquí en el zacate se ve que se quedó un bolo anoche, se ve la señal en el zacate.
 Waral pa ri q'ayes xkanaj kan jun q'abarel chaq'ab iwir, qalaj potz'om ri q'ayes.
 Golpear (vt)
 Lo golpea: kuch'ayo, kupuk'ij.
 El niño golpeó el gato.
 Ri ak'al xuch'ay ri me's.
 La muchacha golpeó su tinaja contra la piedra.
 Ri ali xupuk'ij ri u q'ebal cho ri abaj.
 Lo golpea con un objeto duro: kupotz'o.
 El niño está golpeando al perro con una leña.
 Ri ak'al tajin kupotz' ri tz'i' ruk' jun si'.
 Lo golpea con un objeto plano o ancho: kulaq'ij.
 Me dolió el golpe que me dio la vaca con su cola.
 K'ax kátaq ri u je' ri wakax ri xulaq'ij chwe.



Goma (s): nak`bal.
 ¿Cuánto vale la goma en la tienda?
 ¿Jampa rajil ri nak`bal pa ri tienda?

Gordo (adj)
 Gordo: chom, juponaj.
 Doña Josefa es muy gorda.
 Ri nan Che`p siblaj chom.
 Está gordo /de animales/: kābosbotik.
 Está gorda la oveja porque está llena, comió mucho zacate.
 Siblaj kābosbot chi ri hij rumal chi nojinaq, k`i q`ayes xutijo.
 Está gordo y tiene pelo brillante: kāpilpitik.
 Está gordo ese perro, está bien alimentado.
 Kāpilpit rij le jun tz`i` le`, xa utz u tzuqik banom.
 Está muy gordo: sanasik, jusanaj.
 Mire ese hombre que está muy gordo.
 Chawilampe le jun achi le` siblaj sanasik.

Gorjear (vt) gorjear: kāch`ererik.
 Gorjear un sanate en el ciprés.
 Kāch`erer jun ch`ok puwi` ri k`isis.

Gorra (s): pānet /Chi/, robe`t /Cant/.
 Dejé perdida mi gorra en el camino por venir corriendo.
 Xintzaq kan ri nu robe`t pa ri be rumal chi aninaq xinpetik.

Gorrión (s): tz`unun.
 Está volando un gorrión sobre la mata de flores.
 Tajin kārapap jun tz`unun puwi` ri juwi` kotz`i`j.

Gotear (vi) gotea: kāch`etowik, kātz`ujik.
 Gotea el techo cuando llueve, porque está quebrada una teja.
 Aretaq kāqaj jāb kāch`etow ri u wi` ri ja, xa paxinaq jun xot.

Gracias (int)
 Acción de gracias: maltioxinik.
 Mañana se celebrará una reunión de acción de gracias con Antonio por haber cumplido cincuenta años de vida.
 Chweq kāban jun mulin ib re maltioxinik ruk`ri tat Tun, xa kātz`aqat cincuenta u junab.
 Gracias: maltiox.
 Gracias por mi comida.

Maltiox che ri nu wa.
 Gracias /al terminar de comer chilacayote o ayote/: xak`amo.
 Gracias por mi chilacayote, ya comí suficiente.
 Xak`amo che ri nu q`oq`, xinunojisaj.

Granadilla (s): karna`t.
 A Pedrito le gusta mucho las granadillas.
 Ri alaj a Lu` siblaj kuk`ul re ri karna`t.

Grande (adj)
 Grande: nim.
 Diego tiene una porción grande de terreno para sembrar.
 Ri Te`k nim ri rulew che ri tikonijibal.
 Se pone grande: kānimarik.
 Luego se puso grande la gallina, porque sólo afrecho le dan.
 Chanim xnimar ri ek`, rumal chi salwa`t kāya` che ronojel q`ij.

Granillo (s): salwa`t.
 Hay que dar mucho granillo al cerdo para que se engorde.
 Rajwaxik kāya` k`ia salwa`t che ri aq rech kāmchomarik.

Granizo (s): saqbāch.
 Hay mucho granizo en la lluvia.
 Nim ri saqbāch k`o pa ri jāb.

Granos producidos en el cuerpo por una alergia (s): rāwas ixim.
 Los granos que tiene Juanito son muy grandes.
 Nimaq ri rāwas ixim ri k`o chrij ri in nuch` a Xuan.

Granos (s)
 Granos de elotes cocidos en atole: mux.
 Ya están listos los granos que se echan en el atole de elote.
 K`o chi ri mux ri kāya` pa ri q`or āj.
 Suenan granos sobre una superficie: kāk`ararik.
 Sonaba el maíz cuando lo vaciaron en el tonel.
 Kāk`arar ri ixim aretaq xjamix pa ri tonel.

Granuloso (adj): choma`q.
 Está muy granuloso el maíz que vende la señora.
 Siblaj choma`q ri ixim ri kuk`ayij ri chichu`.



DICCIONARIO ESPAÑOL - QUICHÉ

Grasa (s): xepo /Can/, xepu /Chi/.
La carne tiene mucha grasa.
Nim xepo k'o che ri ti'j.

Grasoso (adj) tiene mucha grasa /de caldo/:
käkenketik.
El caldo de carne gorda tiene mucha grasa.
Käkenket ri u wa'lik re ti'j ri manteka'.

Grave (adj): nimtajinaq.
Don Pedro ya está muy grave de su enfermedad.
Nimtajinaq chi ri tat Lu' che ri yabil.

Grieta debajo de los dedos del pie (s): xämkur.
Pedrito tiene grieta debajo de los dedos de su pie.
Ri alaj a Lu' k'o xämkur che ri u wi' raqan.

Grillo (s): xir.
Cantan mucho los grillos de noche.
Chaq'ab siblaj kebixon ri xir.

Gris (adj): mo'r. sälsoj.
El caballo de Anselmo es de color gris.
Mo'r rij ri u kiej ri Anselmo.

Gritar (vi) grita: kuraq u chi'.

Grito (s): raqow chi'aj.
Anoche hubo gritos en el pueblo, porque unos ladrones iban a asaltar una casa.
K'o raqow chi'aj pa tinimit chaq'ab iwir, rumal chi e k'o elaq'omab raj xebok pa jun ja.

Grosero (s): aj xi'n.
Pedrito es un grosero, molesta mucho.
Ri alaj a Lu' are jun aj xi'n, siblaj käxininik.

Grosura (s) su grosura: u xepoyil.
Hacen chicharrón de la grosura de los intestinos de la vaca.
Ri u xepoyil ri rixko'l ri wakäx käban chicharrón che.

Grueso (adj)
Grueso /de un objeto plano/: pim.
Compré una chamarra gruesa.
Xinloq' jun nu q'u' pim.
Grueso /de un objeto rollizo/: sorosik.
Mi papá compró un lazo grueso para amarrar el caballo.
Ri nu tat xuloq' jun kolob sorosik che yuqbal re ri kiej.

Su grueso: u t'eqik.
Esta viga que van a usar para el puente, es muy gruesa.
Jubiq' tä u t'eqik we jun tem ri' ri käkoj che ri q'am.

Grupo (s) un grupo: juch'ob, juq'at, jule'.

Este grupo de personas van a la fiesta.
Le juq'at winaq le' kebe pa nimaq'ij.

Gruta de tusa (s): u jul ba.
Cuando Anselmo labró la tierra, encontró una gruta de tusa en el terreno.
Ri Anselmo aretaq xutajij ri ulew, xuriq jun u jul ba pa ri ulew.

Guacal de jicara (s): k'ox.
Luc'ia perdió su guacal para aguaa.
Ri al Lu's xutzaq ri k'ox pak'bal u joron.

Guacamayo (s): kiaqix.
Hay un guacamayo en una jaula en el patio de la casa de Juan.
K'o jun kiaqix pa jun ko'k cho ja ruk' ri Xuan.

Guardabarranco (s): chajil siwan /Can/, sik'il siwan /Chi/.
Pedrito quiere agarrar un guardabarranco, porque le gusta su canto.
Ri alaj a Lu' kraj kuchap jun chajil siwan, rumal chi utz kuta ri u bix.

Guardado (adj): k'olotalik.
Maria tiene un hermoso güipil guardado para su cumpleaños.
K'o jun je'lalaj u po't ri al Mariy k'olotalik rech kukojo aretak kätz'aqat u junab.

Guardar (vt) lo guarda: kuk'olo.
Josefa está guardando la ropa en el ropero.
Ri al Che'p tajin kuk'ol ri atz'iaq pa ri alma'r.

Guerra (s): ch'oj.
Antiguamente se usaban flechas en las guerras.
Ojer kanoq ch'ab käkoj pa taq ri ch'oj.

Guía (s): ajwäch, k'amal be.
Don Pedro es el guiador de los trabajadores.
Ri tat Lu' are k'amal be chke ri ajchakib.
Pedro es guía para aprender la magia.
Ri Lu' are jun ajwäch che ri itzel no'j.

Guiar (vt) lo guía: kuk'am u be.
Victor guía a su hijo en la religión.



Ri a Victor kuk'am u be ri u k'ojol pa ri kojoniik.

Güicoy (s): mukun.

A mi mamá le gusta hacer güicoy en recado.
Ri nu nan kuk'ul re kuban ri mukun pa jok'o'm.

Guineo (s): ankaney.

En los climas templados rinden los guineos.
Pa taq ri u chi' taq taq'aj káwachin ri ankaney.

Guiñar (vt) guiña el ojo para hacer seña:

kuyuch'
u wäq'ach.
Juan guiñó un ojo a su hija, y ella le está sonriendo.
Ri a Xuan xuyuch' u wäq'ach che ri u mial.
kätze'n k'u ri are'.

Güipil (s)

Güipil: po't.
María tiene un güipil nuevo.
Ri al Mariy k'o jun k'ak' u po't.
Güipil con bordado antiguo: q'o'm.
Ahora hay mucha demanda de güipiles antiguos.

Sibljaj káloq' chi kámik ri q'o'm taq po't.

Güisquil (s): k'ix /Chi/, ch'ima /Can/.

Están muy caros los güisquiles en el mercado.

Sibljaj paqal rajil ri k'ix pa ri k'aybal.

Gusano (s)

Gusano: ixjut.
Este elote tiene un gusano.
K'o jun ixjut che we jun äj ri'.
Gusano alambre: baq chikop.
El gusano alambre se come la milpa.
Ri baq chikop kutij ri abix.
Gusano de tierra: u chikopil ulew.
El niño se paró sobre un gusano de tierra.
Ri ak'al xutak'alej jun u chikopil ulew.

Gustar (vi)

Le gusta: káqaj chuwäch, kuk'ul re, utz krilo.
A Francisco le gusta el café caliente.
Ri a Si's kuk'ul re ri k'atan kape.
A María le gustan las frutas.
Káqaj chuwäch ri al Mariy ri u wäch taq che'.

Le gusta oírlo: je'l kuto.

A Juan le gusta escuchar la marimba en la radio.

Ri Xuan je'l kuta ri marimba ri kel pa ri radio.

H

Haber (vi)

Hay: k'olik /k'o/.
Hoy no vamos a comprar café, porque todavía hay.
Man káqaloq' tá kape kámik, rumal chi k'o na.
No hay: man k'o taj.
No hay plaza ahora en el pueblo.
Man k'o tá k'aybal kámik pa tinimit.

Habitar (vi) habita: kájeqi'k.

Pedro compró una casa en la costa, y allí habita.
Ri Lu' xuloq' jun rachoch taq'aj, chila' kájeqi wi.

Hablar (vi)

Habla: käch'awik.
Juanito sabe hablar bien el español.
Ri alaj a Xuan reta'm käch'aw pa kaxlan tzij.
Habla a él: kuch'abej.
Juana está hablando a su esposo, que está en la cárcel.
Ri al Xua'n tajin kuch'abej ri rachajil ri k'o pa che'.
Habla continuamente: káwululik.
El niño está solito y habla continuamente.
Ri ak'al káwulul u tukel.
Habla por las narices: káqemqetik.
Mario habla sólo por las narices.
Ri a Mario xa káqemqetik aretaq käch'awik.

Hacedor (s): banal.

Jacinto es un zapatero.
Aj banal xajáb ri a Si'n.

Hacer (vt) lo hace: kubano.

La muchacha hace su oficio.
Ri ali kuban ri u patan.

Hacha (s) ikiaj.

Se zafó el cabo del hacha.
Xel ri raqan ri ikiaj.

Halo (s) la luna tiene halo: katin ri ik'.

Mire la luna tiene halo. Con razón no



alumbra bien.
 Chawilampe', tajin katin ri ik'. Xa bancha man ko tä kaka'yik.
 Hallarse (vr) se halla: kuk'am u wäch.
 El gato ya se halló en la casa, ya no sale.
 Xuk'am u wäch ri me's pa ja, man kel tñ chi bik.
 Hamaca (s): ab.
 Diego compró una amaca para columpiar al niño.
 Ri Te'k xuloq' jun ab che saybal re ri ak'al.
 Hambre (s) tiene hambre: kánunik.
 Cuando regresé del trabajo tenía mucha hambre.
 Sibljaj kinnun chik aretaq xintzelej uloq pa ri chak.
 Harina (s): k'äj.
 El panadero compró harina hoy.
 Ri banal kaxlanwa xuloq' k'äj kámik.
 Hasta (pre)
 Hasta: k'ä.
 Hasta que llegué a casa entonces comí.
 K'ä xinopan na cho ja, k'äte ri' xinwi'k.
 Hasta ese momento: käte'.
 Iré al trabajo en cuanto usted llegue.
 K'äte kine' pa chak aretaq katulik.
 Hato (s) un hato: jupuq.
 Vi a un hombre andando con un hato de cerdos.
 Xinwil jun achi u terenem jupuq aq.
 Hechizar (vt) lo hechiza: kritzij.
 Antonio llamó a un brujo para hechizar a su enemigo.
 Ri a Tun xusik'ij jun ajitz che ritzixik ri u k'ulel.
 Hechicería (s): itzbal.
 Don Diego practica la hechicería.
 Ri tat Te'k kuban taq itzbal.
 Hechicero (s): ajitz.
 Un hechicero subió al cerro hoy.
 Mier xpaqj jun ajitz puwi' ri juyub.
 Heder (vi) hede: chu.
 Hiede el perro que está muerto en el camino.
 Chu ri tz'i' ri káminaq pa ri be.
 Helado (adj) está helado: kät'ajajik, käxu'wik.
 El agua está muy helada.
 Sibljaj käxu'w ri ja'.

Hembra (adj)
 Hembra: ati't.
 Juana quiere comprar una gata.
 Ri al Xua'n kraj kuloq' jun u siya ati't.
 Hembra de ave: ixtu'x.
 Se conocen las hembras de los pollos, porque no tienen cresta.
 Ri ixtu'x taq ek' e q'alaj, rumal chi man k'o tä ki prex.
 Hendedura en el pie (s): pa'k.
 El rocío me abrió muchas hendeduras en el pie.
 Ri xajk'aj sibljaj xuya nu pa'k.
 Heredar (vt) lo hereda: krechbej.
 Pedro heredó la casa de su papá cuando él murió.
 Ri Lu' aretaq xkäm ri u tat xrechbej kan ri ja.
 Herencia (s) su herencia: rechbal.
 El terreno detrás del cerro es la herencia de José.
 Ri ulew ri k'o chrij ri juyub are rechbal ri Xe'p.
 Herida (s): soktajik.
 El bolo que está en el camino tiene una herida en la cara.
 Ri jun q'abarel ri k'o pa ri be k'o jun soktajik che ri u palaj.
 Herido (adj): soktajinaq.
 Diego tiene un pie herido. Se lo cortó con machete.
 Soktajinaq jun raqan ri Te'k, xa xusok che jun mache't.
 Herir (vt) lo hiere: kusoko.
 El azadón me hirió el dedo del pie.
 Ri asron xusok ri jum uwi' waqan.
 Hermana (s) su hermana /de un hombre/: ranab.
 Mañana se va a casar la hermana de Juan.
 Chweq kák'uli ri ranab ri a Xuan.
 Hermano (s)
 Hermano o hermana menor: chaq'axel.
 ¿Quié es el menor de estos dos muchachos?
 ¿Jachin ri chaq'axel chke we kieb alabom ri'?'
 Su hermano /de una mujer/: u xibal.
 Juan se llama el hermano de Julia.
 A Xuan u bi' ri u xibal ri al Ju'l.
 Su hermano o hermana: rachalal.

Juan ama a todos sus hermanos.
 Ri a Xuan e loq' konojel ri rachalal chuwäch.
 Su hermano o hermana mayor /del mismo sexo/:
 ratz.
 Anselmo se fue al pueblo junto con su hermano mayor.
 Ri Anselmo xbe pa tinimit rachi'l ri ratz.
 Su hermano o hermana menor /generalmente del mismo sexo/: u chaq'.
 Rosa fue a dejar a su hermana a la escuela.
 Ri al Ro's xuya kan ri u chaq' pa ri escuela.
 Hermosura (s) su hermosura: u je'lal.
 La hermosura de un nene es como una flor.
 Ri u je'lal jun alaj ak'al are je' jas jun kotz'ij.
 Herramienta (s): chakubal.
 Juan perdió una herramienta de albañil.
 Ri Xuan xutzaq jun chakubal re ajwanil.
 Herrero (s): ch'ayal ch'ich'.
 Pedro está aprendiendo con un herrero en Quetzaltenango.
 Ri a Lu' tajin kutijoj rib che ch'ayal ch'ich' pa Xelju'.
 Hervido (adj)
 Hervida la cal con agua fría o caliente: pulim.
 Fraiga un poco de cal hervida para cocer el maíz.
 Chak'ama uloq jubiq' chun ri pulim chik, rech káqakoj che ri tzi.
 Hervido: poq'owinaq.
 Esta agua ya está hervida.
 Poq'owinaq chik we joron ri'.
 Hervir (vi, vt)
 Hierve: káchuq'ka'nik, kápoq'owik.
 Ya hirvió el café, hay que sacarlo del fuego.
 Xpoq'ow ri kape, chesax ba' cho le q'aq'.
 Lo hierve: kupoq'owisaj.
 El fuego hierve el café.
 Ri q'aq' kupoq'owisaj ri kape.
 Hielo (s): saq tew.
 Está haciendo mucho frío ahora, tal vez mañana va a caer hielo.
 Ko'l tá tew tajin kuban kámik, we ne káqaj saq tew wa' chweq.
 Hierba (s)
 Hierba: ichaj, q'ayes.

Al niño le gusta hierba cocida en olla.
 Ri ak'al kuk'ul re kutij ichaj tzakom pa t'uy.
 Hierba buena: q'ebun.
 Dicen que la hierba buena es medicinal.
 Kábixik chi ri q'ebun are kunabal.
 Hierba mora: imu't.
 El caldo de la hierba mora es muy fresco.
 Siblaj kájoror ri u wa'l ri imu't.
 Una hierba medicinal: altanixa.
 La hierba altanixa es una medicina caliente.
 Ri altanixa are jun kunabal máq'in.
 Hígado (s) su hígado: u poror, u seseb.
 El hígado de res se puede comer asado.
 Ri u seseb ri wakäx kuya' xa kábolik.
 Hija (s) su hija /de un hombre/: u mial.
 Juan ama a su hija porque es la única.
 Ri a Xuan loq' ri u mial chuwäch rumal chi xuwi ri are'.
 Hijastra (s) su hijastra /de un hombre/: u mialbal.
 Julio compró un corte para su hijastra en la fiesta.
 Ri a Ju'l xuloq' jun ruq ri u mialbal pa ri nimaq'ij.
 Hijastro (s)
 Su hijastro /de un hombre/: u k'ojolbal.
 El muchacho que acompaña a Juan es su Hijastro, hijo de su segunda mujer.
 Ri ala ri rachi'l ri a Xuan are u k'ojolbal, ral ri ukab rixoqil.
 Su hijastro o hijastra /de una mujer/: ralbal.
 Julia ama a su hijastro, porque ella no tiene hijo.
 Ri al Ju'l loq' ri ralbal chuwäch, rumal chi ri are' man k'o tá ral ala.
 Hijo (s)
 Su hijo /de un hombre/: u k'ojol.
 Juan compró una camisa para su hijo.
 Ri a Xuan xuloq' jun u kamixa' ri u k'ojol.
 Su hijo o hija /de una mujer/: ral.
 Ya se casó la hija de Antonia.
 Xk'uli ri ral ri al To'n.
 Su hijo o hija /de un hombre/: ralk'ual.
 Juan tiene seis hijos, tres varones y tres mujeres.
 Ri Xuan e k'o waqib ralk'ual, oxib alabom,

oxib altomab.
 Hilado (s): q'in.
 Pedro trabaja en hilado en la fábrica.
 Q'in kuban ri a Lu' pa ri fábrica.
 Hilo (s)
 Hace hilo: kābatz'anik.
 María esta haciendo hilo en el patio.
 Tajin kābatz'an ri al mariy cho ja.
 Hilo: batz'.
 Anselmo fue a comprar hilo para el tejido.
 Ri Anselmo xuloq' o batz'ri kok che ri kem.
 Himnario (s): bixobal.
 ¿Qué himno sabe usted de este himnario?
 ¿Jas bix aweta'm at pa we bixobal ri'?'
 hincharse (vr) se hincha: käsipojik.
 La pierna que Juan se cortó, se le hinchó.
 Xsipoj ri raqan ri a Xuan ri xusoko.
 Hocicar (vt) lo hocica: kulu'.
 El cerdo de Antonia está hocicando el suelo en el corral.
 Ri raq ri al To'n kulu' ri ulew pa ri u corral.
 Hoguera (s): poro'n.
 La basura que quemó Tomás se convirtió en una hoguera.
 Ri mes ri xuporoj ri a Max xuban jun poro'n.
 Hoja (s)
 Hoja de milpa para envolver tamalitos:
 tz'alik.
 La milpa ya creció, ya hay hojas para los tamalitos.
 Xek'iy taq ri abix, e k'o chi tz'alik che ri wa.
 Hojas de pino: xaqchaj.
 Anselmo fue al monte a traer hojas de pino para el colchón del cerdo.
 Ri Anseomo xuk'ama xaqchaj pa juyub che u sok ri aq.
 Su hoja: u xaq.
 El granizo rompió las hojas de la milpa.
 Ri saqbäch xujix ri u xaq ri abix.
 Hollín (s): aba'q.
 Las tejas de la cocina tiene mucho hollín.
 Ri xot re ri kosi'n k'o siblaj aba'q che.
 Hombre (s): achi.
 Un hombre llegó a la plaza a vender cortes.
 Jun achi xopan che u k'ayixik uq pa ri k'aybal.
 Honda de pita (s): ikiaq'.

Tomás mató a un sanate con su honda de pita.
 Ri a Max xukāmisaj jun ch'ok ruk' ri rikiaq'.
 Hondo (adj): cho, naj u pam.
 Este río está muy hondo.
 Siblaj cho we jun ja' ri'.
 Hongo (s)
 Hongo: ikox.
 Están vendiendo hongos en el mercado.
 K'o ikox tajin kāk'ayix pa ri k'aybal.
 Hongo venenoso: ch'uj ikox, u wāq'ach kāmīnaq.
 Esta clase de hongos no se come, son venenosos.
 We jule' tak ikox ri' man ketijow taj.
 kākāmisanik.
 Honorable (adj): nim u q'ij.
 Tomás es muy honorable en el juzgado.
 Nim u q'ij ri a Max pa ri q'atbal tzij.
 Honrar (vt) lo honra: nim kril wi.
 Pedro honra al alcalde porque le libró de la cárcel.
 Ri Lu' nim kril wi ri ajkalte rumal chi xresaj uloq pa ri che'.
 Horizontal (adj) lo coloca en posición horizontal:
 kujilba'.
 Anselmo dejó el trozo en el patio.
 Ri Anselmo xujilba kan ri bolaj cho ja.
 Hormiga (s): sanik.
 Pican mucho las hormigas en la costa.
 Ri sanik taq'aj jubiq' tā ketionik.
 Horneear (vt) lo hornea: kutujaj.
 Manuel está horneando pan en el horno.
 Ri a Wel tajin kutujaj ri kaxlanwa pa ri tuj.
 Horno (s): tuj.
 Juan está prendiendo fuego en el horno, porque
 la masa del pan ya está lista.
 Ri a Xuan tajin kut'iq ri q'aq' pa ri tuj.
 rumal chi utz chi ri q'or re ri kaxlanwa.
 Horqueta (adj): xa't.
 Hay que buscar cuatro palos horquetas para horcones de la galera.
 Rajwaxik kātzukux kijeb che' xa't ri kok che aqan re ri kābal.
 Hospedarse (vr) se hospeda: kroqxanij rib.

Cuando Juan fue a la Capital, ya no le alcanzó el tiempo para regresar, entonces se hospedó con un amigo.
 Aretaq ri Xuan xbe pa ri Ermit, man xuk'ulmaj tä chik xtzelej uloq, xroqzanij kan rib ruk' jun rachi'l.

hostia (s): loq'oxik.
 Los novios entraron en la iglesia para recibir la hostia.
 Ri ajk'ulban xebok pa tiox che u k'amik ri loq'oxik.

Hoy (adv): kämik.
 Hoy me voy a Chichicastenango a comprar una camisa.
 Kämik kinbe Chuila', kenloq'o jun nu kamixa'.

Hoyo (s): teq'.
 Mi pantalón tiene un hoyo, voy a remendarlo.
 K'o jun teq' che ri nu pantalón, kink'oj na.

Hoz (s): ixjos.
 Santiago está cortando trigo con la hoz.
 Tajin kuq'at triko ri a Tia'k ruk' ri ixjos.

Huehuetenango (s): nabäjul.
 ¿Cuándo nos vamos a Huehuetenango?
 ¿Jampa kujbe Nabäjul?

Huella (s) sus huellas: retal raqan, u k'oibal raqan.
 Se ven las huellas del ladrón en el suelo.
 Q'alaj ri retal ri raqan ri elaq'om pa ri ulew.

Hueso (s): baq.
 Compré una libra de carne con hueso.
 Xinloq' jun libra nu ti' ruk' baq.

Huevo (s): saqmol.
 Al niño le gustan los huevos.
 Ri ak'al kuk'ul re kutij saqmol.

Huir (vi) huye: kanimajik.
 El niño está huyendo del perro.
 Ri ak'al tajin kanimaj chuwäch ri tz'i'.

Húmedo /de tierra/ (adj): quq.
 En la tierra húmeda crece luego la siembra.
 Pa ri quq taq ulew käk'iy ri tiko'n chanim.

Humillarse (vr)
 Demuestra humillación: käwononik.
 Antonia entró humillada ante el alcalde.
 Ri al To'n käwononik xok bi chuwäch ri ajkalte.

Se humilla: kumek' rib, kuwon rib.
 El niño se humilla cuando le pegan.
 Ri ak'al kuwon rib aretaq käch'ayik.

Humo (s)
 El humo procedente de ello: u sibel.
 Cada mañana sube el humo del volcán.
 Ronojel aq'abil käpaqi ri u sibel ri xäkanul.
 Humo: sib.
 La leña sólo está haciendo humo, no arde.
 Ri si' man käk'at taj, xa sib tajin kubano.

Hundirse (vr) se hunde: käjutjubik, käniknobik.
 Se hundió mi zapato en el lodo.
 Xniknob bi ri nu xajäb pa ri xoq'ol.

Hurakan (s): kiaqiq' jäb.
 Ayer hubo huracán, y se cayeron unas matas de milpas.
 K'o kiaqiq' jäb xuban iwir, xetzaq jujun abix.

I

Iglesia (s): komon tiox.
 En los domingos se reúnen los de la iglesia para la adoración.
 Pa taq domingo käkimulij kib ri e re ri komon tiox che ri q'ijlanik.

Igual (adj): junam.
 La estatura de Julia es igual a la de su hermana.
 Ri al Ju'l junam raqan ruk' ri u chaq'.

Ilícito (adj) acto ilícito: awas.
 No maltrate a sus padres porque es ilícito.
 Mayoq' ri a tat a nan, rumal chi awas.

Ilusión (s) se muestra en forma de ilusión: käk'utwächinik.
 Se me muestra la cara de mi esposo fallecido.
 Käk'utwächin ri u palaj ri q'etz wachajil chnuwäch.

Imagen (s): wächbal.
 Hay una imagen en el parque de Quetzaltenango.
 K'o jun wächbal pa ri parque re Xelju'.

Imitar (vt) lo imita: kresaj u wäch.
 El niño imita a su papá cuando habla.
 Ri ak'al kresaj u wäch ri u tat aretaq käch'awik.

Impedir (vt) lo impide: kuq'atej.
 No hubo corrida de toros en la feria, porque



el alcalde la impidió.
 Man k'o tä tzuruj xban pa ri nimaq'ij, rumal chi xuq'atej ri ajkalte.

Importante (adj)
 Importante: nim u q'ij.
 Pedro tiene un cargo importante en el juzgado.
 Ri Lu' k'o jun reqlen nim u q'ij pa ri q'atbal tzij.
 Llega a ser importante: känimar u q'ij, kăpaqi u q'ij.
 Diego llegó a ser importante en el pueblo porque es rico.
 Xnimar u q'ij ri Te'k pa ri tinimit rumal chi q'inom.

Improvisar (vt) lo improvisa: kupono.
 Pedro improvisó una casa al lado del camino.
 Ri Lu' xupon jun rachoch chi' ri be.

Impuesto (s): alcabal.
 El policía está cobrando impuesto a los vendedores.
 Ri policía tajin kuta alcabal chke ri ajk'ayib.

Incendio (s): k'atik.
 Hubo un incendio ayer en Quetzaltenango.
 Xbantaj jun k'atik Xelju' iwir.

Incienso (s): istorak.
 Don Tomás está quemando incienso en su casa.
 Ri tat Max tajin kuporoj istorak cho ri rachoch.

Inclinado (adj): jukulik.
 Las ramas del árbol están inclinadas sobre el muro.
 Jukul ri u q'ab ri che' puwi' ri tapia.

Inclinarse (vr) se inclina: kămeji'k, kätzali'k, kumej rib.
 Cuando entró la señora ante el alcalde, se inclinó ante él para saludarlo.
 Ri chichu' aretaq xok chuwäch ri ajkalte, xumej rib chuwäch che u ya'ik rutzil u wäch.
 Se inclinó el árbol, ya mero lo bota el viento.
 Xtzali ri juwi' che', xa jubiq' man kätzaq rumal ri kiaziaq'.

Incompleto (adj): man tz'aqat taj.
 Está incompleto el dinero, falta un quetzal.
 Man tz'aqat tä ri puaq, kraj na jun quetzal.

Incubado (adj): jupulik.

La gallina necesita estar incubada quince días para que salgan sus crías.
 Kieb semana rajwaxik kăjupi ri ek' rech kebel ri in taq ral.

Indigestarse (vr) se indigesta: kăch'eqi'k.
 Me indigestó el maní que comí.
 Xch'eqi ri maniy cho wanima'.

Injuriar (vt) habla de otro con el intento de Injuriarlo: kăk'iaqlaj kăch'awik.
 Diego está hablando en la reunión sólo para injuriar a otros.
 Ri Te'k xaq kăk'iaqlaj kăch'aw pa ri komon.

Inmediatamente (adv): aninaqil.
 Vaya inmediatamente a traer este remedio a la farmacia.
 Aninaqil jak'ama uloq we kunabal ri' pa ri k'aybal kunabal.

Inquieto (adj) está inquieto: kăkeblan u k'ux.
 Juan está inquieto por su novia, puede ser que un día ya no le va a querer.
 Ri a Xuan kăkeblan u k'ux chrij ri ali ri kuch'abej, we ne man kajwax chi rumal pa jun q'ij.

Inquilino (s): qajal ja, qajanel.
 Juan es inquilino en la casa de Pedro.
 Ri a Xuan xa qajal ja pa rachoch ri Lu'.

Inscribir (vt) lo inscribe: kutz'ibaj u bi'.

Hoy fui a inscribir a Juan en el colegio.
 Mier xentz'ibaj kan u bi' ri a Xuan pa ri tijobal.

Insecto (s)
 Daño por un insecto: chikopirinaq.
 El maíz que están en el cajón ya está apilillado.
 Ri ixim ri k'o pa ri kaxon chikopirinaq chik.
 Insecto que le pertenece: u chikopil.
 Es te gusano es de la milpa.
 We ixjut ri' u chikopil ri abix.

Insistir (vi) insiste: kukoj u chuq'ab.
 Juan le insiste a su papá para que le de su herencia.
 Ri a Xuan kukoj u chuq'ab che ri u tat rech kuya ri rechbal.

Instantáneamente (adv): aninaqil.
 Llegó una visita con Pedro a medio día, y su esposa instantáneamente preparó un buen almuerzo.

Xopan jun rula' ri Lu' paq'ij, ri rixoqil
 aninaqil xubaxtaj jun utzalaj rikil che ri re
 paq'ij.

Instrumento musical (s): q'ojom.

A don Juan le gusta mucho oír los
 instrumentos musicales.

Ri tat Juan siblaj je'l kuta ri q'ojom.

Interceder (vi) intercede por él: käch'aq puwi'.

Pedro intercedió por Tomás en el juzgado.

Ri Lu' xch'aq puwi' ri Max pa ri q'atbal tzij.

Interés (s) su interés /de dinero prestado/(s):
 ral.

Anselmo quiere veinte por ciento cuando
 presta dinero.

Ri Anselmo kraj veinte centavo ral ri jujun
 qetzal aretaq kuya puaq pa qajomal.

Intermediario (s): q'axanel.

Juana es la intermediaria de los pacientes
 Ante el doctor.

Ri al Xua'n are q'axanel ke ri yawabib ruk'
 ri ajkun.

Intérprete(s): q'axal tzij.

Tomás es intérprete en el juzgado.

Ri Max are q'axal tzij pa ri q'atbal tzij.

Interrogar (vt) lo interroga: kuk'ot u chi'.

Interroga a su hijo acerca de lo que le
 enseñaron en la escuela.

Kuk'ot u chi' ri u k'ojol chrij ri xk'ut
 chuwäch

pa ri escuela.

Intestino (s) su intestino: rixko'l.

Dieron al gato el intestino del gallo
 destazado.

Ri rixko'l ri ek'ri xpilik xya' che ri me's.

Inútil (adj): man k'o tá u patan.

Juan compró un carro, pero quedó inútil
 porque se descompuso.

Xulok' jun u ch'ich' ri a Xuan, man k'o tá
 k'u u patan rumal chi xetzeltajik.

Investigar (vt) lo investiga: kusol u xe'.

Están investigando el delito de Martín.

Tajin käsol u xe' ri u mak ri a Tin.

Invierno (s): q'alaj.

En el invierno se dan las manzanas.

Pa taq q'alaj käwachin taq ri masa'n.

Ir (vi)

Que se ha ido: benaq.

Juan ya se había ido cuando llegué yo.

Benaq chi ri a Xuan aretaq xinopan in.

Va, se va: käbek /Chi/, ke'k /Can/.

María se va a Chichicastenango hoy, hasta
 mañana va a regresar.

Ri al mariy käbe Chuwila' kämik, k'ä
 chweq kätzelej uloq.

Vamos: jo'.

Diego, vamos a jugar.

Jo' pa etz'enem, a Te'k.

Ya me voy: inbe na /Chi/, kine'na /Can/.

Me voy, porque ya es tarde.

Kinbe na, rumal chi matam chik.

Irritada la piel (adj): lo'tajinaq.

Tiene irritado el cuello del nene.

Lo'tajinaq ri u puqul ri lo'ch.

Irritarse (vr) se irrita: kälo'tajik.

Se le irritó la nalga al nene.

Xlo'taj ri rachaq ri lo'ch.

Izquierdo (adj) su lado izquierdo: u mox.

Pedro escribe con la mano izquierda.

Ri a Lu' ruk' ri u mox kätz'ibanik.

J

Jabón (s): ch'ipaq /Can/, xbon /Chi/.

Si va al mercado, tráigame seis jabones para
 lavar la ropa.

We katbe pa k'aybal, kaloq' uloq waqib nu
 ch'ipaq che ch'ajbal re ri atz'iaq.

Jadear (vi) jadea: käjaq'owik, käposowik.

El caballo jadea en la subida por su carga
 pesada.

Käposow ri kiej cho ri juyub rumal ri reqa'n
 al.

Jalar (vi) lo jala: kujik'o, kujuruj.

El niño está jalando su juguete en el patio.

Ri ak'al tajin kujururej ri retz'bal cho ja.

Jarro (s): xaro, xa'r.

Lave el jarro del café.

Chach'aja ri xa'r re ri kape.

Jateado (adj): nutum.

Traiga un poco de la leña jateada.

Chak'ama uloq jubiq' ri si' rinutum.

Jatear (vt) lo jatea: kunuk'u /Chi/, kunutu
 /Can/.

El niño está jateando la leña en la galera.

Ri ak'al tajin kunut ri si' pa ri käbal.



Jaula hecha de pedazos de juncos (s): ko`k.
 Pedrito agarró un pájaro y lo puso en una jaula. Ri alaj a Lu` xuchap jun chikop, xuya k`u pa jun ko`k.

Jefe (s) su jefe: qui nimal.
 Fue cambiado el jefe de los soldados.
 Xk`ex ri ki nimal ri soldados.

Jején (s): mesa`q.
 Me picaron los jejenes en el bosque.
 Xinkitiya` ri mesa`q pa ri k`ache`laj.

Jenjibre (s): xinxipre.
 Los garbanzos salieron sabrosos por el jenjibre. K`ok` xuban ri karwa`n rumal ri xinxipre.

Jicara (s): mulul.
 Se quebró mi jicara que usaba para atole.
 Xpax ri nu mulul ri tijbal wuk`ia`

Jilote (s): och`.
 Ya tiene jilote la milpa.
 K`o chi och` che ri abix.

Jiote (s): salpi`ch.
 Pedrito tiene jiote en la cara porque no se la lava.
 Ri alaj a Lu` k`o salpi`ch chupalaj rumal chi man kuch`aj tã ri u palaj.

Jocote (s): q`inom.
 Este jocote es muy dulce.
 Sibljaj ki` we jun q`inom ri`.

Jornalero (s): ajchiq`ij.
 Diego es jornalero en la finca.
 Ri Te`k are ajchiq`ij pa ri finca.

Joroba (s): wuq`uwik.
 Pablo parece feo por la joroba que tiene.
 Man utz tã kel ri a Pablo rumal ri jun wuq`uwik ri k`o chrij u wi`.

Joven (adj): ak`al.
 Juan es joven todavía.
 Ri a Xuan k`ã ak`al na.

Joven (s): ala.
 Hay un joven que está enamorando la hija de Diego.
 K`o jun ala kraj kuch`abej ri u mial ri Te`k.

Juego (s): etz`enem.
 El niño le gusta el juego de pelota.
 Ri ak`al kãqaj ri etz`enem re pelota chuwäch.

Juez (s): q`atal tzij.

Juan es el juez del pueblo, y juzga bien.
 Ri Xuan are q`atal tzij pa ri tinimit, utz kuban che u q`atik tzij.

Jugar (vi, vt)
 Juega: ketz`enik.
 El niño juega en el patio.
 Ri ak`al ketz`en cho ja.
 Juega con ello: kretz`bej.
 Se aburrió jugando con su juguete.
 Xk`istaj u k`ux che retz`bexik ri retz`bal.

Jugo (s) su jugo: u wa`l.
 Al niño le gusta el jugo de naranja.
 Ri ak`al kuk`ul re ri u wa`l alanxãx.

Juguete (s): etz`bal.
 El niño llora por su juguete que se llevó el río.
 Ri aka`l koq` che ri retz`bal ri xk`am bi rumal ri ja`.

Juicio (s): q`atbal tzij, q`atow tzij.
 El juicio de Dios es justo.
 Suk` ri u q`atow tzij ri Dios.

Junco (s): xik`ay.
 Tomás cortó todos los juncos que etaban al lado de la carretera.
 Ri Max xut`oy ronojel ri xik`ay ri k`o chuchi` ri be.

Juntar (vt, vr)
 Lo junta: kuk`alo, kunuk`u.
 Francisco ya cortó su leña, y la está juntando para ir a la casa.
 Ri a Si`s xt`oytaj ri u si`, tajin kuk`al chik rech kãbe cho ja.
 María junta el fuego para calentar los tamales.
 Ri al Mariy kunuk` ri q`aq` che u miq`ik ri wa.
 Se juntan: kãkiriq kib.
 Diego y su esposa se juntaron otra vez, se habían separados por un disgusto.
 Ri Te`k ruk` ri rixoqil xkiriq chi jumul kib, xa xkijach na kib rumal jun ch`oj.

Junto (adj): junam, rachi`l.
 Juan fue al pueblo junto con su esposa.
 Ri Xuan rachi`l ri rixoqil xebe pa tinimit.

Juntos (adj): junam ki wäch.
 Pedro y Juan juntos robaron las cosas de Tomás.

Xa junam ki wäch ri Lu`ruk`ri Xuan che
relaq`axik ri jastaq re ri Max.
Justicia (s): suk`il.
El alcalde juzga con justicia.
Ri ajkalte kuq`at tzij ruk` suk`il.
Juzgado (s): q`atbal tzij.
Mi papá fue citado al juzgado.
Xsik`ix ri nu tat pa q`atbal tzij.
Juzgar (vt) lo juzga: kuq`at tzij puwi` /Can/,
kuban q`atow tzij puwi` /Chi/.
El alcalde juzga al hombre que robó.
Ri ajkalte kuq`at tzij puwi` ri achi ri xuban
elaq`.

L

Labio (s) sus labios: u chi`.
Agrietaron los labios del niño por el frío.
Xeraqin ri u chi` ri ak`al rumal ri tew.
Labrar (vt) lo labra: krajjaj, kuchiyó /Chi/,
kuqolo, kulajo /Can/.
El hombre está labrando la piedra.
Ri achi tajin kulaj ri abaj.
Pedro está labrando un palo para el cabo de
su azadón.
Ri Lu` tajin kuqol jun che` che raqan ri
rason.
Ladino (s): mu`s.
Encontré un ladino en el camino, y me
preguntó dónde quedaba la casa de Manuel.
Xinriq jun mu`s pa ri be, xuta k`u chwe
jawije k`o wi ri rachoch ri Wel.
Lado (s)
Al lado: chuxkut.
Al lado de la casa está la leña que hay que
partir.
Chuxkut ri ja k`o wi ri si` ri rajwaxik
käpaq`ik.
Lo pone a un lado: kujolij/Can/, kujolo
/Chi/.
El niño pone su chamarra a un lado, no
quiere usarla por el calor.
Ri ak`al kujolij ri u q`u`, man krajjaj
kukojo rumal ri q`aq`.
Su lado: u tzaltmal /Chi/, u xkut /Can/.
La caja tiene sólo dos lados pintados.
Xa kieb u tzatmal ri koxon e tz`ajom.
Un lado: juperaj.

El niño lavó sólo un lado de su cara.
Ri ak`al xa juperaj ri u palaj xuch`ajo.
Ladran (vi)
Ladra: kätiyo`nik.
Como a media noche estuvo ladrando el
perro de Juan.
Pa nik`iaj aq`ab ri` xtiyo`n ri u tz`i` ri Xuan.
Ladra un perro pequeño: käch`awch`atik.
El perrito ladra a todos los que pasan en el
camino.
Ri alaj tz`i` käch`awch`at chke ri winaq ri
keok`ow pa ri be.
Ladrón (s): claq`om.
Ese hombre es ladrón.
Le jun achi le` are elaq`om.
Lagartija (s): ixpa`ch, ni`j.
Hay muchas lagartijas entre la leña.
E k`o k`ia ixpa`ch chupam ri si`.
Lagarto (s): ayin.
Juan le gusta carne de lagarto.
Ri a Xuan kuk`ul re ri ti`j ayin.
Lago (s): cho.
La laguna de Atitlán es visitada por
muchos turistas.
Ri cho re Atitlán, e k`ia winaq re ronojel
k`olbal keopan chifa`.
Lágrimas (s) sus lágrimas: u wa`l u wäch.
La muchacha derramó lágrimas cuando la
regañaron.
Xel u wa`l u wäch ri ali aretaq xyajik.
Lamentable (adj): oq`ebal.
Es muy lamentable lo que pasó con el
terremoto.
Sibljaj oq`ebal ri xk`ulmatajik aretaq xuban ri
kabraqan.
Lamento (s): oq`ej.
Hay lamento en la casa de Juan porque
murió un hijo suyo.
K`o oq`ej cho rachoch ri Xuan rual chi xkäm
jun u k`ojol.
Lamear (vt) lo lame: kuriq`o.
El gato lame el trasto que tiene manteca.
Ri me`s kuriq` ri laq ri k`o manteka` che.
Lana (s)
Lana: rismal chij.
Juan tiene un saco de lana.
Ri Xuan k`o jun u chake`t re rismal chij.



Tela de lana: is.

Este saco de lana es muy caliente.

Le jun is chake't ri' sibljaj mäq'in u pam.

Langosta (s): sak'.

Una langosta se está comiendo una hoja de zacate.

Ri sak' tajin kutij u xaq jun q'ayes.

Lápiz (s): tz'ibäbal.

Juanito quiebra su lápiz a cada rato.

Ri alaj a Xuan xaq amaq'el kuq'aj ri u tz'ibäbal.

Largo (adj)

Colocado un objeto largo y flojo: roqolik.

El lazo del caballo está en el camino.

Ri u kolob ri kiej xaq roqol pa ulew.

Deje largo el lazo del caballo.

Yuqyk kaban kan che ri u kolob ri kiej.

Larva de mosca (s): rachaq amalo.

La carne tiene larva de mosca porque ya tiene días.

Ri ti'j k'o chi rachaq amalo che. rumal chi kieb oxib q'ij chik k'olik.

Lástima (s) (expresión de lástima por alguna desgracia sufrida por otra persona: toq'ob u wäch.

Lástima que Pedro quedó viudo.

Toq'ob u wäch ri Lu' xmalka'nij kanoq.

Lastimar (vt, vr)

Lo vuelve a lastimar: kuch'ito.

Diego se volvió a lastimar el pie que tenía malo.

Ri te'k kuch'it ri raqan ri k'äx.

Se lastima: käsoktajik. kusok rib.

Me lastimé la mano cuando pelaba una manzana.

Xinsok ri nu q'ab rumal ri u ch'olik jun masa'n.

Latigo (s): ch'aybal, rapubal, asiar.

Cinco latigazos le dieron a Pedrito cuando le pegaron.

Job ch'aybal xok che ri alaj a Lu' aretaq xch'ayik.

Lavadero (s): ch'ajombal.

Ya compraron un lavadero para la pila.

Xloq' jun ch'ajombal rech ri pila.

Lavado (adj): ch'ajom.

Ya está lavada la ropa de Santiago, la que

llevará en su viaje.

Ch'ajom chi ri ratz'iaq ri a Tia'k. ri kuk'am bi pa ri u binem.

Lavar (vt, vr)

Lo lava: kuch'ajo.

María ya lavó los trastos.

Ri al Mariy xuch'aj ri laq.

Personas que lavan un difunto: loq'onelab

Ya están nombrados los que asistan al difunto.

Xetzukutaj ri loq'onelab ri kebok ruk' ri käminaq.

Se lava la cabeza: kubaq u wi'.

La mujer se está lavando la cabeza en la pila.

Ri ixoq tajin kubaq u wi' chi' ri pila.

Lazo (s): kolob.

Juan compró un lazo para amarrar el caballo.

Ri Xuan xuloq' jun kolob che ximbal re ri kiej.

Lecho (s) su lecho: u sok.

Arregle el lecho del enfermo.

Chasuk'umaj ri u sok ri yawab.

Leer (vt) lo lee: kusik'ij.

El niño ya sabe leer.

Ri ak'al reta'm chik kusik'ij uwo wuj.

Lejos (adj): naj.

El pueblo queda muy lejos de nuestra casa.

Sibljaj naj k'o wi ri tinimit che ri qachoch.

Lengua (s): su lengua: raq'.

Pedrito está llorando, se quemó la lengua con el café caliente.

Koq' ri alaj a Lu'. xa xk'at ri raq' rumal ri kape k'atan.

Leña (s): si'.

Está verde la leña, no arde el fuego.

Räx ri si', man käk'at tä ri q'aq'.

León (s): koj.

Pedrito tiene miedo al león que está en la jaula.

Ri alaj a Lu' kuxe'j rib che ri koj ri k'o pa ri ko'k.

Leoncillo (s): ch'o koj.

El cazador mató a un leoncillo.

Ri tzukunel xukämisaj jun ch'o koj.

Letra (s): tz'ib.

Se conoce bien la letra de Pedro.

Qas käch'obtaj ri u tz'ib ri Lu'.

Levantado de debajo de la superficie (adj):
pichilik.

Me raspé con el alambre que está en la pared.

Xinjox wib che ri jun alambre ri pichil pa ri xan.

Levantar (vt, vr)

Lo levanta: kuch'elej, kupaqba', kuwalijisaj, kuyako.

Tomás está levantando un quintal de maíz.

Ri a Max tajin kuch'elej jun quintal ixim.

El aire levantó el barrilete de Anselmo.

Ri kiaqiq' xupaqba ri u papalot ri Anselmo chikaj.

Juanito levantó la mano cuando le llamaron.

Ri alaj a Xuan xuyak ri u q'ab aretaq

xxik'ixik.

Lo levanta con la punta de algún objeto:
kupicho.

La muchacha se está levantando un agujón en su mano.

Ri ali tajin kupich jun k'ix pa u q'ab.

Se levanta: káwalijik.

Juan se levanta temprano todos los días.

Ronojel q'ij aq'ab káwalij ri a Xuan.

Se levanta un objeto ajeno de debajo de la piel:

kāpichpobik.

Se levantó sola la espina en mi pie cuando el médico lo pinchó.

Xpichpob uloq utukel ri k'ix pa waqan aretaq xupich ri ajkun.

Librar (vt) lo libra: kuto'tajisaj.

Cuando sucedió el terremoto, Ana pudo librar a su hijita.

Ri al Na' aretaq xuban ri kabraqan, xkuinik xuto'tajisaj ri alaj ral ali.

Licor (s): ja', ama' ja'.

Jacinto toma mucho licor.

Ri Si'n siblaj kutij ri ja'.

Licuar (vt) lo licúa: kuja'risaj.

El calor licúa la manteca.

Ri q'aq' kuja'risaj ri manteka'.

Liebre (s): imul.

Pedro pató a una liebre.

Ri Lu' xukāmisaj jun imul.

Ligado (adj) atado: yutum.

Está atada una pata de ese perro, porque bota la milpa.

Yutum ri jun raqan le trz'it' le', rumal chi kut'aqij ri abix.

Ligadura (s): jat'ibal, yutbal.

Han puesto un lazo por ligadura al gallo.

Jun kolob kojom che yutbal re ri jun ama' ek'.

Ligero /que no pesa mucho/ (adj): tzājo'j.

Esta gallina es ligera porque está flaca.

We ek' ri' xaq tzājo'j rumal chi man chom taj.

Ligero (adv)

Ligero: aninaq.

Vaya a la tienda a comprar un pan, váyase ligero.

Jaloq'o uloq jun nu kaxlanwa pa tienta, aninaq katbek.

Lo hace a la ligera: kupono.

Dolores cosió un güipil a la ligera.

Ri Tolo'r xaq aninaqil xupon qaj jun po't.

Limosnero (s): molonel.

Hay un limosnero al lado del camino.

K'o jun molonel chuchi' ri be.

Limpia (vt)

Lo limpia: kusu'.

La muchacha está limpiando los trastos de cocina.

Ri ali tajin kusu' ri laq re kosi'n.

Lo limpia bien: kujosq'ij.

Juana está limpiando bien su cocina.

Ri al Xua'n tajin kujosq'ij ri u kosi'n.

Objeto que sirve para limpiar algo: su'bal.

Ya está sucio el limpiamanos, hay que lavarlo.

Stz'il chik ri su'bal q'ab, rajwaxik käch'ajik.

Limpio (adj)

Limpio: saq, ch'ajch'oj.

La camisa de Diego está limpia.

Ri u kamixa' ri Te'k saq.

Muy limpio: saqlo'loj /Can/, xäxtzintzoz /Chi/.

Está muy limpia el agua del pozo.

Saqlo'loj ri ja' ri k'o pa ri k'ua'.

Líquido (adj): ja' u wäch.

El remedio que me dio el doctor es líquido.

Ri kunabal ri xuya ri ajkun chwe, ja' u wäch.



DICCIONARIO ESPAÑOL - QUICHE

Listón (s): pach'ubal.
Compraron un listón nuevo para María.
Xloq' jun k'ak' u pach'ubal ri al Mariy.

Lobo (s): utiw.
Pasó un lobo anoche y se llevó una gallina.
Xok'ow jun utiw chaq'ab, xuk'am bi jun ek'.

Loco (adj): ch'u'j.
Ese hombre es loco, pasó sin pedir permiso.
Le jun achi le' ch'u'j, xaq xq'atanik, man xch'aq tä na.

Lodo (s): xoq'ol.
Hay mucho lodo en el camino.
Sibljaj k'o xoq'ol pa ri be.

Lodoso (adj) está lodoso y resbaladizo:
käxaq'aq'ik.
El camino está lodoso, con cuidado.
Käxaq'aq' ri be, nojimal.

Longitud (s) su longitud: raqan.
Cinco varas es la longitud de la viga que se necesita para la casa.
Job bara raqan ri tem ri kajwataj che ri ja.

Luciérnaga (s): ch'umq'aq'.

Hey mucha luciérnagas en la obscuridad.
E k'o k'ia ch'umq'aq' pa ri q'equ'm.

Luego (adv): chanim.
Pedro, ve a hacer un mandado, pero regresa luego.
A Lu', jabana jun a tajkil, katpe chanim.

Lujo (s) de lujo: re nimal.
Anselmo se puso un saco de lujo para la fiesta.
Ri Anselmo xukoj jun chake't re nimal che ri nimaq'ij.

Lujoso (adj) está vestido lujosamente:
käwiq'iqik.
Antonia se fue a la fiesta vestida lujosamente.
Ri al lo'n käwiq'iqik xbe pa ri nimaq'ij.

Luna (s): ik'.

Hubo eclipse de luna.
Xq'equmar ri uwo ri ik'.

Lunar (s): etal.
Anselmo tiene un lunar en la frente.
Ri Anselmo k'o jun retal chukrucil u palaj.

Lustroso (adj) está lustroso: käp'ililik, käsulsutik.
Ya está lustrosa la tabla por la pintura.

Käp'ilil chi ri u wäch ri tz'alam rumal ri tz'ajbal.

Luz (s): chäj.
Encienda la luz, porque ya está obscuro.
Chatzija ri chäj, rumal chi q'equ'm chik.

LL

Llaga (s)
Llaga: ch'a'k.
Pedrito tiene llaga en la cara, por eso le llevaron a la clínica.
K'o ch'a'k chupalaj ri alaj a Lu', rumal ri' xk'am bi pa kunaxik.
Llega a tener llaga: käch'a'kirik.
La rodilla que me raspé ya tiene llagas.
Xch'a'kir ri nu ch'ek ri xinqolo.

Llama de fuego (s): u xaq q'aq'.

Subió alta la llama del fuego cuando se quemó el bosque.
Naj xpaqi ri u xaq ri q'aq' aretaq xk'at ri k'ache'laj.

Llamar (vt)
Expresión para llamar a los pollitos. k'et.
Pedrito está llamando a los pollitos.
Ri alaj a Lu': -k'et, k'et, -kächa chke ri ek'.

Lo llama: kusik'ij.
Diga a Juan que su mamá le llama.
Chabij che ri a Xuan chi käsik'ix rumal ri u nan.

Llano (s): lia'nik.
La casa de Juan está en un llano.
Pa jun lia'nik k'o wi ri rachoch ri a Xuan.

Llanto (s): oq'ej, juyuwem.
Hay llanto en la casa de Tomás, porque se murió un niño.
K'o oq'ej pa rachoch ri a Max, xa xkäm jun ak'al.

Llave (s)
Está con llave: lawatalik.
Está con llave el ropero, no puedo sacar mi ropa para cambiarme.
Lawatal ri alma'r, man kuya' taj kinwesaj ri watz'iaq ri kinjalbej.
Lo deja con llave: kulawej.
La muchacha no ha dejado la puerta con llave todavía.
Ri ali maja' kulawej ri uchi ja.

Llave: lawe.
 Se perdió la llave de la puerta, no podemos abrirla.
 Xtzaq ri lawe re ri uchi ja. man kuya` taj kãqajaqo.
 Llega a otra parte(s): opanem.
 ¿A qué hora llegaron ayer?
 ¿Jas hora xban opanem iwir?
 Llegar (vi)
 Llegar a estar hecho: kãbantajik.
 Juan terminó de hacer su oficio.
 Xbantaj ri u patan ri a Xuan.
 Llegar a otro lugar: kopanik.
 Juan llegó tarde a su casa por la lluvia.
 Matam chik xopan ri a Xuan cho ja rumal ri jãb.
 Llegar aquí: kulik.
 Ana llegó luego.
 Ri al Na` chanim xulik.
 Llegar a serlo: kuxik.
 Ventura llegó a ser profesor, porque estudió muchos años.
 Ri a Tu`r xux ajtij. rumal chi k`ia junab xk`oji pa tijobal.
 Llenar (vt, vr)
 Lo llena: kunojisaj.
 Juana llenó la canasta de frutas.
 Ri al Xua`n xunojisaj ri chikãch che fruta.
 Lo llena bien: kuxininej.
 Llenó bien su red con el zacate.
 Sibljaj xuxininej ri k`at che ri q`ayes.
 Se llena: kãnojik.
 Ya se llenó el cajón, ya no hay donde echar el maíz.
 Xnoj ri kaxon, man k`o tã chi kãya` wi ri ixim.
 Lleno (adj)
 Bien lleno un animal: xinixik.
 Esta oveja está bien llena.
 Sibljaj xinixik we jun chij ri`.
 Lleno: nojinaq.
 Ya está llena la vaca, por eso no come.
 Nojinaq chi ri wakãx, rumal ri` man kãwi` tã chik.
 Llevar (vt)
 Lo lleva: kuk`am bik.
 Martín lleva el almuerzo a su papá todos

los días.
 Ri a Tin ronojel q`ij kuk`am bi ri u wa ri u tat re paq`ij.
 Lo lleva bajo el brazo: kulatz`ej.
 Mi papá llevó las paraguas bajo el brazo.
 Ri nu tat xulatz`ej bi ri paraguas.
 Lo lleva en la mano: kruk`aj.
 Pedrito fue a la escuela llevando su vaso en la mano.
 Ri alaj a Lu` xa xruk`aj bi ri u vaso, xbe pa escuela.
 Lo lleva en la palma de la mano: kulotej.
 El hombre va llevando un plato de pan en la mano.
 Le jun achi u lotem jun plato kaxlanwa benaq.
 Lo lleva sobre el hombro: kutelej.
 Anselmo era uno que llevaba la imagen.
 Ri Anselmo jun che u telexik ri tiox.
 Lo lleva sobre la cabeza: krikraj.
 Juana lleva una canasta de manzana al mercado.
 Ri al Xua`n xrikraj bi jun chikãch masa`n xbe pa k`aybal.
 Lleva en la mano un objeto pache o delgado: kutz`arej.
 El niño lleva una tortilla en la mano.
 Ri ak`al u tz`arem jun u lej.
 Llorar (vi)
 Llora: koq`ik.
 Antonia llora porque perdió su dinero.
 Koq`ri al To`n rumal chi xutzaq ri u rajil.
 Llorar amargamente: kuk`is rib che oq`ej.
 El niño llora amargamente porque le quitaron su juguete.
 Ri ak`al kuk`is rib che oq`ej rumal chi xmaj ri retz`bal.
 Llora por él: kroq`ej.
 Pedrito llora por su hermano que murió.
 Ri alaj a Lu` kroq`ej ri u chaq` ri xkãmik.
 Llorón (adj): puch`.
 Ese niño es muy llorón.
 Le jun ak`al le` sibljaj puch`.
 Llover (vi) caen las primeras gotas de lluvia: kãmak`lajik.
 Ya están cayendo gotas de lluvia.
 Tajin kãmak`laj chi ri jãb.



DICCIONARIO ESPAÑOL - QUICHE

Llovizna (s): musmul.
Niño, no salgas afuera, hay llovizna.
Ak'al. matel bi cho ja, tajin musmul.
Lloviznar (vi) esta lloviznando: kãmusmutik.
Estaba lloviznando cuando yo venía en el camino.
Kãmusmut jãb aretaq in petinaq pa ri be.
Lluvia (s)
Lluvia: jãb.
Es necesario la lluvia para la siembra.
Rajwaxik na ri jãb che ri tiko'n.
Suena una tormenta de lluvia: kãbujujik.
Viene la lluvia sonando por la montaña.
Kãbujuj ri jãb petinaq cho ri juyub.

M

Machacado (adj): muchum, wach'om.
Ya está machacado el pasto del caballo.
Muchum chi ri recha' ri kiej.
El maíz que está machacado no es bueno para semilla.
Ri ixim ri wach'om man utz tä che ija'.
Machacar (vt) lo machaca: kuq'utu, kuwach'o.
Josefa está machacando jel chile.
Ri al Che'p tajin kuq'ut ri ik.
El niño machacó la pepita de un coyol.
Ri ak'al xuwach' ri u baq' jun mop.
Machete (s): mache't, machte.
Juan compró un machete nuevo.
Ri Xuan xuloq' jun k'ak' u mache't.
Macho (adj): ama'.
Los gatos machos no se mantienen en la casa.
Ri ama'ib taq me's man kejeqi tä cho ja.
Madrstra (s) su madrastra: u nanbal.
La madrastra de Juan compró una camisa para él.
Ri a Xuan xloq' jun u kamixa' rumal ri u nanbal.
Madrina (s) su madrina: u nanyox.
¿Quién es la madrina del niño que se va a bautizar?
¿Jachin ri u nanyox ri ak'al ri kãban u qasna'?

Madroño (s): uk'a'.
Juan trajo del monte una carga de leña de madroño.

Ri Xuan xuk'am tloq jun eqa'n si' pa juyub re uk'a'.
Madrugada (s)
Aclara el día: kãmuqmutik.
Hoy en la madrugada fui a hacer un mandado.
Mier kãmuqmutik xinpe che jun nu tajkil.
Madrugada: aq'ab, aq'abil, nim aq'ab.
Salimos en la madrugada hoy para llegar luego.
Nim aq'ab xujel uloq mier rech kujul chanim.
Madurarse (vr) se madura: kãchaq'ajik.
Se maduraron las manzanas.
Xechaq'aj ri masa'n.
Maduro (adj): chaq'.
Ya está maduro el aguacate.
Chaq' chik ri oj.
Maestro (s): ajtij.
Entendí todo lo que enseñó el maestro.
Xinch'obo ronojel ri xuk'ut ri ajtij.
Magüey (s): ki.
Don Miguel sembró magüey en el monjón de su terreno.
Ri tat Kel xutik ki pa ri k'ulbat re ri rulew.
Maíz (s)
Corazón de maíz: ranima' ixim.
Los ratones sólo comen el corazón del maíz.
Ri ch'o xuwi ri ranima' ixim kãkitijo.
Maíz: ixim.
Ya se van a terminar nuestras mazorcas, tenemos que comprar maíz.
Xa ko'l man kãk'is ri qa jal, kujok ba' wa' pa loq'ow ixim.
Maíz amarillo de granos gruesos: pol.
Yo sembré maíz granulado amarillo.
In xintik pol ixim q'anjal.
Maíz de cierta clase: riximal.
Los granos de maíz de esta clase de mazorca son grandes.
Siblj chomaq ri riximal we jãl ri'.
Maíz de nuestra tierra: qaximal.
Traiga una arroba de maíz de nuestra tierra.
K'ak'am uloq jun arroba qaximal ixim.
Maíz negro: me'x ixim, rãxwa'ch.
Compré una arroba de maíz negro.
Xinloq' jun arroba rãxwa'ch ixim.
Mal (s): aqil, itzel.



Ese joven me hizo un mal.
 Le jun ala le' xuban jun aqil chwe.
Mal (adj)
 Mal arreglado: ch'elech'ik.
 El corte de esa mujer está mal arreglado.
 Le ruq le jun ixoq le' xaq ch'elech'ik u banom.
 Mal hecho: ponom.
 Esta casa está mal hecho.
 We jun ja ri' xaq nimaq ponom.
Malacate (s): pätet.
 Antonio hizo un malacate para retorcer su hilo.
 Ri a Tun xuban jun u pätet che tumibal re ri batz'.
Maldad (s): etzelal.
 Se comete mucha maldad en el mundo.
 K'i etzelal kában cho ri uwächulew.
Maldecir (vt) lo maldice: kuk'iaq itzel tzij puwi'.
 Diego maldijo a su hijo por ser desobediente.
 Ri tat le'k xuk'iaq itzel tzij puwi' ri u k'ojol rumal chi man kániman taj.
Maleza (s)
 Maleza: itzel q'ayes.
 Hay que cortar todas las malezas en el terreno.
 Conojel ri itzel taq q'ayes rajwaxik kechoy pa ri ulew.
 Maleza espinoza: tzákám.
 Hay que aporrear y quemar las malezas.
 Ri tzákám rajwaxik kechoyik, keporoxik.
Malo (adj)
 Malo: aqil, itzel, man utz taj.
 Ese hombre malo me empujó.
 Le jun itzel achi le' xinuch'ikmij kanoq.
 Es malo tomar agua de los ríos, porque está sucia.
 Man utz taj kätijow ri joron re taq nima', rumal chi tz'il.
 Muy malo: lawalo.
 Ese hombre es muy malo, no habla.
 Le jun achi le' siblaj lawalo, man käch'aw taj.
Maltratar (vt) lo maltrata: kuban k'ax che.
 La mujer maltrata a su hijo, le pone carga pesada.

Le jun ixoq le' kuban k'ax che ri ral, kuya al eqa'n chrij.
Malva (s): ch'oj.
 Le dieron un baño de malva al enfermo.
 Xatinsax ri yawab chupam ri ch'oj.
Malvado (s): banal k'ax /Chi/, banal etzelal /Can/.
 Un malvado fue llevado a la cárcel anoche.
 Chaq'ab iwir xk'am bi jun banal etzelal pa che'.
Mamá (s) su mamá: u chuch /Chi/, u nan /Can/.
 Juan compró un güipil para su mamá en su día.
 Ri a Xuan xuloq' jun u po't ri u nan pa ri u q'ij.
Manantial (s): bulbux, u k'iybal ja'.
 Hay un manantial sobre el cerro.
 K'o jun u k'iybal ja' puwi' ri juyub.
Manchar (vt, vr)
 Deja manchada otra cosa al tocarla:
 kätz'ajanik.
 Mancha la pared, porque la pintura está fresca.
 Kätz'ajan ri uwo ri xan, rumal chi maja' kächajij ri tz'ajbal.
 Se mancha: káxoq'oltajik.
 Se manchó mi pantalón por el lodo.
 Xxoq'oltaj ri un pantalón rumal ri xoq'ol.
Mandado (s) su mandado: u tajkil.
 Enviaron al niño al pueblo a hacer un mandado.
 Ri ak'al xtaq bi che jun u tajkil pa tinimit.
Mandamiento (s): pixab.
 Los israelitas no cumplieron los mandamientos de Dios.
 Ri aj Israel man skiban taj jas ri pixab ri xya' chke rumal ri Dios.
Mandar (vi, vt)
 Lo manda: kutaqo.
 Catarina mandó a su hijos a hacer un mandado.
 Ri al Talin xutaq bi ri ral che jun u tajkil.
 Manda: kátaqanik.
 Cuando el juez manda, el pueblo obedece.
 Aretaq kátaqan ri q'atal tzij, kániman ri tinimit.
Mandato (s): taqanik.



Hay que obedecer el mandato del presidente.
 Ri u taqanik ri q'atal tzij rajwaxik känimaxik.
 Mango de azadón (s): raqan asron.
 Juan compró un mango de azadón en el mercado.
 Ri a Xuan xuloq' jun raqan rasron pa k'aybal.
 Manivación/que no lleva nada/ (adj): man k'o tā ruk'am.
 Ese hombre no lleva nada, por eso camina rápido.
 Le jun achi le' man k'o tā ruk'am, rumal ri' aninaq kabinik.
 Mano (s)
 Su mano: u q'ab.
 El niño alarga su mano para coger una manzana pero no la alcanza.
 Ri ak'al kuyuuq u q'ab che u tamik jun u masa'n. man kuriq tā k'ut.
 Su mano derecha (véase: derecha).
 Su mano izquierda: u moxq'ab.
 La mano izquierda no es muy hábil para trabajar.
 Ri u moxq'ab jun man qas tā kakuinik kächakunik.
 Manojado (adj): yatom.
 El trigo que se cortó ya está manojado.
 Yatom chi ri triko ri xq'atik.
 Manojos (s)
 Hace manojos de ello: kuyato.
 Está haciendo manojos de trigo.
 Tajin kuyat triko.
 Manojos (s): yataj.
 El manojos de cebollas que compré sólo tiene cinco cebollas.
 Ri jun yataj siboy ri xinloq'o xa job raqan siboy k'o chupam.
 Un manojos: juk'alaj, jun k'ale'n.
 El niño sólo un manojos de leña lleva en su espalda, porque no aguanta una carga.
 Ri ak'al xa juk'alaj si' reqam, rumal chi man kuch'ij tā jun eqa'n.
 Manso (adj): manxo.
 El caballo de Juan es manso.
 Manxo ri u kiek ri a Xuan.
 Mantecoso (adj) está mantecoso:
 käq'ach'ianik.

Ya está mantecoso el cuello de mi camisa, me la voy a quitar.
 Käq'ach'ian chi ri rij u wi' ri nu kamixa'. kinwesaj na kanoq.
 Mañana (adv)
 En la mañana: aq'abil.
 En la mañana se fue don Diego al mercado.
 Aq'abil xbe ri Te'k pa k'aybal.
 Mañana: chweq.
 Mañana voy a ir con Tomás a hacer leña.
 Chweq kinbe ruk' ri Max pa si'.
 Pasado mañana: käbij.
 Pasado mañana voy al pueblo.
 Käbij kinbe pa tinimit.
 Mar (s): plo.
 Está nublada la faz del mar, y sus olas suben en alto.
 Ko'l tā ri sutz' puwi' ri plo, ri u q'e't siblaj naj kaq'anik.
 Maravilla (s): mayibal.
 Cristo hizo muchas maravillas cuando estuvo en la tierra.
 Ri Cristo xuban k'i taq mayibal aretaq xk'oji cho ri uwächulew.
 Marchito (adj): buyu'q.
 Ya está marchita la milpa porque no ha llovido.
 Buyu'q chi ri abix rumal chi man k'o tā jäb u banom.
 Marearse (vr) se marea: käsutin u wäch.
 No quiere pasar el río, porque se marea.
 Man kraj taj käq'atan pa ri nima'. rumal chi käsutin u wäch.
 Mareo (s) apariencia de varios colores ante la visión al marearse uno: räxq'an.
 Cuando pasé sobre el puente amaca, me marcé.
 Xuya räxq'an che nu wäq'ach aretaq xinok'ow
 puwi' ri q'am ri käsayo'pik.
 Marimba (s): q'ojom.
 Pusieron marimba para el casamiento.
 Xok q'ojom pa ri k'ulanem.
 Martillo (s): q'osbal klawux, martila.
 Se safó el cabo del martillo.
 Xel ri raqan ri q'osbal klawux.
 Marrano (s): aq.

El marrano ya está gordo por el afrecho.
Chom chi ri aq rumal ri salwa't.
Masa (s): q'or.
Hay que envolver la masa para los tamales de la cena.
Rajwaxik kāsūbax ri q'or che ri wa re xq'eqal.
Masaje (s) le da masaje con aceite: kupalachij, kupaq'o.
A Pedro le están dando masaje con aceite en la espalda porque le duela.
Tajin kāpaq' ri rij ri Lu' ruk' aceite, xa kāq'oxowik.
Máscara (s): k'oj.
Mire, se le cayó la máscara a ese bailador.
Chawilampe', xtzaq le u k'oj le jun ajxoj.
Masticar (vt)
Lo masticar: kukach'uj, kumach'o.
El hombre está masticando camarón con su tortilla.
Ri achi tajin kumach' cho'm ruk' ri u lej.
Catarina estaba masticando chicle en el culto anoche.
Ri talin tajin kukaach'uj kach' pa ri q'ijlanik chaq'ab iwir.
Mastica comida dura: kumuk'u.
El niño masticó el caramelo que le di, no lo chupó.
Ri ak'al xa xuk'ux ri u kab ri xinya'o, man xaq tā xutz'u'.
Mata (s): juwi'.
Solo una mata de manzana tengo sembrada en mi terreno.
Xa juwi' masa'n nu tikom pa ri wulew.
Matar (vt) lo mata: kukāmisaj.
Pedrito mató a un pájaro con su honda de pita.
Ri alaj a Lu' xukāmisaj jun chikop ruk' ri rikiaq'.
Matasano (s): ajache'.
En Chichicastenango hay matasanos.
Chila' Chuwila' k'o ajache'.
Matate (s): chim.
Compré un matate para llevar mis cosas.
Xinloq' jun nu chim che k'olibal re ri jastaq we.
Materia (s): puj.

Le está saliendo materia del pie de Antonio que tiene herido.
Tajin kel puj che ri raqan ri a Tun ri soktajinaq.
Mayordomía (s): mortomanik.
Bartolo entregó la mayordomía a otro, porque él se enfermó.
Ri a To'l xujach ri mortomanik che jun chik, rumal chi xyawajik.
Mayordomo (s): mortom.
Luis es el mayordomo de la finca.
Ri a Wix are mortom pa ri finca.
Maza (s): q'osbal.
Traiga la maza para amazar la estaca.
Chak'ama uloq ri q'osbal che q'osbal re ri estak.
Mazatenango (s): K'iaqal kiej, K'iaqo'l.
Juan fue a mazatenango a comprar plátanos.
Ri a Xuan xbe K'iaqol che u loq'ik saq'ul.
Mazorca (s)
Mazorca: jäl.
Ya están asoleando las mazorcas.
Tajin kása' chi ri jäl.
Mazorca pinta: xilo'p.
Tengo muchas mazorcas pintas.
K'o k'ia nu jal xilo'p.
Mecer (vt) lo mece: kubiyomisaj.
María está meciendo su nene en la cama.
Tajin kubiyomisaj ri u lo'ch ri al Mariy pa ri ch'at.
Medicina (s): kunabal.
Es muy buena la medicina que tomé, me curó.
Sibljaj utz ri cunabal ri xintijo, xinukunaj.
Médico (s): ajkun, kunanel.
Fueron a llamar al médico para venir a ver al enfermo.
Xesik'ix ri kunanel rech kulrila ri yawab.
Medida (s): etabal.
Esta vara esta buena para medida de la leña.
We jun bara ri'utz wa' che etabal re ri si'.
Medir (vt) lo mide: kretaj.
Juan está midiendo su terreno.
Ri Xuan tajin kretaj ri rulew.
Médula (s): upabaq.
La médula es de mucha nutrición.
Ri upabaq sibljaj kuya chuq'ab.



DICCIONARIO ESPAÑOL - QUICHE

Membrillo (s): amprima.
Los membrillos son agrios.
Ch'am kätijow ri amprima.

Mencionar (vt) lo menciona con frecuencia:
kupajbej.
Ese hombre menciona con frecuencia el dinero que da a su esposa.
Le jun achi le' amaq'el kupajbej ri puaq ri kuya che ri rixoqil.

Mendigo (s): molonel.
Hay un mendigo al lado del camino.
K'o jun molonel chi' ri be.

Meneador (s): tukulbal.
Catarina compró un meneador para el atole.
Ri Talin xuloq' jun tukulbal re ri q'or.

Menearse (vr) se menea en la superficie de un líquido: käsayo'pik.
Yo tengo miedo cuando se menea la canoa sobre el río.
Kinxe'j wib aretaq käsayo'p ri jukub puwi' ri ja'.

Menospreciar (vt) lo menosprecia: kuxutuj.
El niño menosprecia su comida.
Ri ak'al kuxutuj ri u rikil.

Mensualidad (s): ik'il.
¿Cuánto es la mensualidad de la sirvienta?
¿Joropa' ri jun rik'il ri ajik'?

Mentiroso (adj): jo's.
Ese hombre es mentiroso, no cumple su palabra.
Le jun achi le' xaq jo's, man kuban tä ri kubij.

Menudo de res (s): u pam ti'j.
María compró una libra de menudo de res para la cena.
Ri al Mariy xuloq' jun libra u pam ti'j che ri rikil re xq'eqal.

Mercado (s): k'aybal.
Juan fue al mercado a comprar unos artículos de cocina.
Ri a Xuan xbe pa k'aybal xuloq'o uloq ri jastaq re kosi'n.

Mero (adj): qas.
Dígame cuál es su mero nombre.
Chabij chwe jas ri qas a bi'.

Mes (s): ik'.
Mi hijita cumplió dos años en este mes.



Pa we ik' ri' stz'aaqat kieb u junab ri alaj nu mial.

Mesón (s): oqzanibal.
Estábamos todavía en el pueblo cuando anocheció, y pasamos la noche en un mesón.
Uj k'o pa tinimit aretaq xok ri aq'ab, xa xqoqxanij kan qib pa jun oqzanibal.

Mestizo (s): mu's.
¿Quién es ese mestizo que pasó?
¿Jachin le jun mu's le' le xq'atanik?

Metal (s)
Objeto hecho de metal: ch'ich'.
Compré una cama de metal.
Xinloq' jun nu ch'at re ch'ich'.
Suenan un objeto de metal: käch'inlajik.
Todas las mañanas suenan la campana del pueblo.
Ronojel aq'abil käch'inlaj ri capana pa ri tinimit.

Meter (vt, vr)
Lo mete: kujuxu, kunimo.
Catarina mete la leña en el fuego.
Ri Talin kujux ri si' pa ri q'aq'.
Lo mete en una hendedura: kuch'apo.
Juanito está metiendo un palo en la hendedura de la puerta.
Ri alaj a Xuan tajin kuch'ap bi jun che' chuxo'l ri porta.
Mete un recipiente en el agua para llenarlo:
Kujulq'upij /Can/, kupulij /Chi/.
Julia sólo metió su tinaja en la pila para llenarla.
Ri al Ju'l xa xujulq'upij ri u q'ebal pa ri pila.
Se mete: kujux rib.
Tomás se mete en el pleito de sus padres.
Ri a Max kujux rib pa ri ki ch'oj ri u tat u nan.

Mezquindad (s) lo da con mezquindad:
kuk'am rij /Chi/, kuxu'yaj /Can/.
Da el dinero con mezquindad a su esposa.
Kuxu'yaj ri puaq che ri rixoqil.

Mezquino (adj): xu'y.
Doña Teresa es mezquina, sólo tres tamalitos da a su mozo.
Ri nan Tere's xu'y, xa oxib sub kuya che ri rajchak.

Mi (pro): nu.

Tengo que ir a pastorear mi vaca.
 Kenyuq`uj na ri nu wakax.
 Mi (pro): in.
 Deme a mi la naranja grande.
 Chaya ri chom alanxax chwe in.
 Miedo (s)
 Miedo: xibrikil.
 Me da mucho miedo acordarme del accidente que pasó.
 Sibljaj kuya xibrikil chwe aretaq këna`taj chwe ri këmik ri xbantajik.
 No tenga miedo: maxe`j awib.
 Sírvase la comida, no tenga miedo.
 Chatwo`q, maxe`j awib.
 Que da miedo: xibibal.
 Me dio miedo la película que fui a ver ayer.
 Sibljaj xibibal ri jun película ri xinwil iwir.
 Tiene miedo: kuxe`j rib.
 El niño tiene miedo al salir de noche.
 Kuxe`j rib ri ak`al aretaq kel bi chaq`ab.
 Va con miedo: kuxibla rib.
 Pedrito se fue con miedo a la tienda porque ya estaba obscuro.
 Ri alaj a Lu` xaq kuxibla rib xbe pa tienda rumal chi q`equ`m chik.
 Miedoso (adj): xibrib.
 Pedro es muy miedoso de noche.
 Ri Lu` sibljaj xibrib chaq`ab.
 Miel de abejas (s): u wa`l che`, räx kab.
 Juan compró una botella de miel para la Semana Santa.
 Ri Xuan xuloq`jun leme`t u wa`l che` rech këtijow che ri awas q`ij.
 Migajas (s) sus migajas: u xe`r.
 El gato lamió las migajas de pan que cayeron de la mesa.
 Ri me`s xuriq`ri u xe`r kaxlanwa ri xtaq bi chuxe`ri mexa.
 Milagro (s): mayibal.
 Sería un milagro si un hombre volara.
 Are jun mayibal ri`we ta jun achi kërapap chikaj.
 Milpa (s)
 Lugar donde está sembrada la milpa:
 abixbal.
 El perro se quedó perdido entre las milpas.
 Ri tz`i` xsach kan pa taq ri abixbal.

Milpa: abix.
 La milpa quiere lluvia.
 Ri abix kraj ri jäb.
 Mímica (s): memal.
 Juan está hablando con su esposa por medio de mímica.
 Xaq pa memal tajin këch`aw ri a Xuan ruk`ri rixoqil.
 Mirada (s) le da una mirada enojada: kuban u palaj che.
 Mateo le da a Juan una mirada enojada, porque no le regaló un pedazo de lo que está cimiendo.
 Ri a Mate`y kuban u palaj che ri a Xuan, rumal chi man xusipaj tä re ri tajin kutijo.
 Mirar (vt)
 Lo mira: këka`y che, krilo, kuka`yej.
 A Juan le gusta mirar a los futbolistas.
 Ri Xuan këqaj chuwäch keril ri aj etz`bal taq Pelota.
 El niño está mirando fijamente al pajarito.
 Ri ak`al ko tajin kuka`yej ri in chikop.
 Mira para atrás: këka`y kan chrij.
 Julio va caminando mirando para atrás.
 ¿A quién estará mirando?
 Ri a Ju`l këka`y kan chrij benaq. ¿Jachin lo tajin kril kanoq?
 Mire: chawilampe`.
 Mire ese caballo, está bien gordo.
 Chawilampe le jun kiej, sibljaj chom.
 Miserable (adj): xu`y.
 Esa mujer es miserable, no favorece a los pobres.
 Le jun ixoq le sibljaj xu`y, man kutoq`obisaj tä ki wäch ri meba`.
 Misericordia (s): jumutz.
 Sólo tres tortillas y una miseria de camarón le di al pobre limosnero.
 Xa oxib lej ruk`jumutz cho`m xinya che ri k`in molonel.
 Mismo (adj) a sí mismo: chbil rib.
 Me froté la pomada a mí mismo en la espalda.
 Xinsoq`ri kunabal chbil wib che ri wij.
 Mitad (s) la mitad: panik`iaj.
 Quiero la mitad del dinero que gané.
 Kwaj nik`iaj che ri nu rajil ri xinch`ako.



Moco (s) su moco: uputza`m

Limpie el moco del niño.

Chasu` ri uputza`m ri ak`al.

Mohoso (adj)

Mohoso: pus.

El niño no come tortillas mohosas.

Ri ak`al man kutij tä lej ri pus chik.

Se pone mohoso: käpusirik.

Se puso mohoso el pan en el cofre, porque tenía días de estar allí.

Xpusir ri kavlanwa pa ri kasa, rumal chi ixk`o chik k`o chila`.

Mojado (adj): ch`aqalik.

Llegué con mi camisa mojada por el sudor.

Ch`aqal chi ri nu kamixa` xinopanik rumal ri k`atan xel chwij.

Mojar (vt, vr)

Lo moja: kuch`aqba`.

Diego está mojando su camisa.

Ri a Te`k tajin kuch`aqba ri u kamixa`.

Se moja: käch`aqi`k.

Se mojó la ropa porque quedó bajo la lluvia.

Xch`aqi ri atz`iaq rumal chi skanaj kan cho ri jäb.

Mojón (s)

Mojón: k`ulbat.

La muchacha está pastoreando a los caballos en el mojón.

Ri ali tajin keuyuq`uj ri kiej pa ri k`ulbat.

Su mojón: u k`ulbatil.

Está señalado el mojón del terreno.

Kojom retal ri u k`ulbatil ri ulew.

Moler (vt)

Lo muele: kujok`o, kukie`j.

Tomasa está moliendo el café.

Ri al Xin tajin kujok` ri kape.

Mari muele el nixtamal para las tortillas.

Ri al Mariy kukie`j ri tzi che ri lej.

Lo muele con los dientes: kumuk`u.

Anselmo esta comiendo habas tostadas.

Ri Anselmo tajin kumuk` bolom jawux.

Lo muele ordinariamente: kuchaqo, kuwaqo.

El molino molió ordinariamente el nixtamal.

Ri motor xaq xuchaq ri tzi.

Molestar (vi) molesta: käxi`ninik.

Pedrito molesta mucho.

Ri alaj a Lu` xaq käxi`ninik.

Molestia (s) causa molestia, lastima:

käq`ironik.

Esta silla lo lastima a uno.

Käq`iron we tem ri`.

Molido (adj)

Molido: jok`om, ke`tajinaq, ke`m.

Ya está molido el nixtamal. Juana lo molió.

Ke`tajinaq chi ri tzi rumal ri al Xua`n.

Ya está listo el frijol molido para freir en el sartén.

K`o chi ri jok`om kinaq` rech käban pa ri xarten.

Molido ordinariamente: chaqo`n, woqwoj.

El molino está moliendo ordinariamente.

Hay que apretar los discos.

Xaq woqwoj tajin kuban ri motor che ri

ke`m, rajwaxik u jat`ixik ri u kebat.

Molinillo (s): mulni`y.

Juana compró un molinillo para moler el chile.

Ri al Xua`n xuloq` jun mulni`y re q`utbal ik.

Molleja (s) su molleja: u pätzki`y.

Juana está lavando la molleja de la gallina que destazó.

Ri al Xua`n tajin kuch`aj ri u pätzki`y ri ek` ri xupilo.

Mollera (s) su mollera: u ja`j.

La mollera de los niños es tierna, hay que cuidarla.

Ri ki ja`j ri ak`alab man k`o taj, rajwaxik u ehajixik.

Momento (s) un momento: jubiq`.

Fuiste que esperar un momento a Juan, y después nos fuimos.

Xinweye`j na jubiq` ri Xuan, te k`u ri` xujbek.

Mono (s): k`oy, u q`ab che`.

Cuando fui a la montaña vi a un mono.

Aretaq xinbe pa juyub xinwil jun u q`ab che`.

Montado (adj): kijeninaq.

Jesús entró en Jerusalén montado en un burrito.

Ri Jesús kijeninaq chrij jun alaj bur xok pa Jerusalén.

Montaña (s): juyub.

Mucha gente fue agarrada para ir a apagar el

incendio en la montaña.
 E k'ia wmaq xechap bik che u chupik ri juyub ri xk'aiik.
Montar (vt) lo monta: kākijen chrij, kukejbej /Chi/, kukijej /Can/.
 Montó su caballo y fue al monte.
 Xukijej bi ri u kiej, xbe pa juyub.
Monte (s): q'ayes.
 Están arrancando montes en los sembrados.
 Tajin keboq ri q'ayes pa taq ri tiko'n.
Montón (s) un montón: jumulaj.
 Este montón de piedras es para construir una casa.
 We jumulaj abaj ri' coc che u banic jun ja.
Monumento (s): tz'aq.
 Hay un monumento en la entrada del pueblo.
 K'o jun tz'aq tzan ja re ri tinimit.
Morder (vt)
 Lo muerde: kukatzo, cutiya'.
 Nuestro perro negro mordió a un niño en el camino.
 Ri qa tz'i' ri q'eq xukatz jun ak'al pa ri be.
 El niño se mordió la lengua, por eso llora.
 Ri ak'al xutiya' ri raq', rumal ri' koq'ik.
 Lo muerde, quitando un pedazo: kupurij.
 El niño mordió un pedazo de la panela.
 Ri ak'al xupurij ch'äqap che ri kab.
Moreno (adj): räxbaq'alik.
 Anselmo se casó con una muchacha morena.
 Ri Anselmo xk'uli ruk' jun ali räxbaq'alik kaka'yik.
Morir (vi) muere: kākämik.
 Ha empeorado don Manuel, puede ser que muera hoy.
 Xnimataj ri tat Wel, we ne kāmik kākämik.
Morral (s): chim.
 Se me perdió mi morral en el mercado.
 Xintzaq kan ri nu chim pa k'aybal.
Mosca (s): amalo.
 En el tiempo del invierno abundan las moscas.
 Pa taq q'alaj kek'iar ri amalo.
Mostaza (s): martansa.
 En el mercado se venden las hojas de mostaza.
 Kāk'ayix ri u xaq ri martansa pa ri k'aybal.
Mover (vt, vr)

Lo mueve: kuslabisaj.
 El aire mueve las hojas de los árboles.
 Ri kiaqiq' kuslabisaj ri u xaq taq ri che'.
 Lo mueve en su lugar un objeto largo o alto:
 kuyiko'misaj.
 El muchacho le mueve la hamaca a su hermanito.
 Ri alaj kuyiko'misaj ri ab chuxe' ri alaj u chaq'.
 Se mueve: kāslibik.
 Se mueve el árbol por el viento.
 Ko'l tá Kāslib ri juwi' che' rumal ri kiaqiq'.
 Se mueve la llama de la candela:
 käyubyutik.
 Ya mero se apaga la candela por el aire.
 Xaq käyubyut ri kantela rumal ri kiaqiq'.
 Se mueven (andrajos): kākinyajik.
 Se mueven los andrajos de la ropa de ese borracho.
 Sibljaj kākinyaj ri ratz'iaq le jun q'abarel.
 Se mueve ropa larga y floja: käroqnajik.
 Se mueve el ruedo del pantalón de Juanito porque le queda grande.
 Käroqnaj ri u qul u pantalón ri alaj a Xuan xa nim che.
 Se mueve un líquido en un recipiente:
 Kächanq'utik, kächuq'chutik.
 Mi tinaja no se llenó, por eso se mueve el agua adentro.
 Ri nu q'ebal man xnoj taj, rumal ri' kächanq'ut ri ja' chupam.
 Se mueve un objeto largo y alto:
 käyik'omik.
 Cuando sucedió el temblor, los árboles se movieron mucho.
 Aretaq xuban ri kabraqan, sibljaj xeyiko'm taq ri che'.
 Se mueve un objeto que debiera estar asegurado:
 kätormayik /Chi/, kätorq'omik /Can/.
 Este horcón se mueve porque no lo metieron muy hondo.
 Kätorq'om we jun aqan ri', rumal chi man naj taj xqasaxik.
Muchacha (s): ali.
 Esa muchacha es la sirvienta de doña Lola.
 Le ali le' are rajik' le nan Lol.



Muchacho (s): ala.
Ese muchacho que está parado allí es mi hermano mayor.
Le ala le' le tak'al chale', are watz.

Mucho, muchos (adj): k'í/Chi/, k'ia/Can/.
Pedro tiene muchas ovejas.
Ri Lu' e k'o k'ia u chij.

Mudo (adj): mem.
Doña Lucía es muca, habla sólo por señas.
Ri nan Lu's are mem, xaq kuk'utu käch'awik.

Muela (s) su muela: u ka'.
Le sacaron una muela a don Diego en la clínica.
Xesax jun u ka' ri tat Te'k pa ri clinica.

Muerte (s): kāmikal.
El hombre teme la muerte.
Ri achi kuxe'j rib chuwäch ri kāmikal.

Muerto (adj): kāminaq.
Ayer fue enterrado un muerto.
Iwir xmuq jun kāminaq.

Muestra (s): k'utbal.
Al lado del asfalto hay un rótulo que muestra el camino que va a Quetzaltenango.
Ch'í ri q'eq be k'o jun letra k'utbal re ri be ri kábe Xelju'.

Mujer (s): chichu' /Chi/, ixoq/Can/.
Hay una mujer que está vendiendo frutas al lado del camino.
K'o jun ixoq tajin kuk'ayij prut chuchi' ri be.

Mula (s): kowilaj kiej.
Antonio compró una mula.
Ri a Tun xuloq' jun kowilaj u kiej.

Multiplicarse (vr)
Se multiplica: kāk'iarik.
Se multiplica el zacate en la milpa si no se corta.
Kāk'iar ri q'ayes pa ri abix we man kächoyik.
Se multiplican: kepoq'ik, kek'iarik.
Los conejos se multiplican mucho.
Ri imul siblaj kepoq'ik.

Mundo (s): uwächulew.
En el mundo hay cosas buenas y malas.
Cho ri uwächulew e k'o jastaq e utz, xuquje' e k'o jastaq ri man e utz taj.

Murciélago (s): ajtz'alam /Can/, sotz' /Chi/.
Un murciélago le cortó la oreja de la oveja.
Xqupix ri u xikin ri chij rumal jun ajtz'alam.

Murmuración (s): wixwitem.
La mormuración es un mala costumbre.
Ri wixwitem are jun itzel naq'atisabal.

Murmurar (vi) murmura: káwixwitik.
Pedrito murmura contra su papá cuando le regañan.
Ri alaj a Lu' káwixwit chrij ri u tat aretaq káyajik.

Músculo (s) el músculo de su brazo: u me's u q'ab.
Anselmo le dio un golpe en el músculo del brazo, a su hermano.
Ri Anselmo xuya jun t'ok che ri u me's u q'ab ri u chaq'.

Musgo (s): q'ux.
Hay mucho musgo sobre la piedra.
K'ia ri q'ux k'o puwi' ri abaj.

Músico (s): ajq'ojom, k'ojomanel.
Rafael es músico, toca bien la marimba.
Ri a Ra'p are ajq'ojom, utz kuban che u q'ojomaxik ri marimba.

Muslo (s) su muslo: ra'.
Son muy gordos los muslos del niño.
E chomaq ri ra' ri ak'al.

Muy (adv): siblaj.
Es muy dulce el café, le echaron mucho azúcar.
Siblaj ki' ri kape, xa nim ri asukal xya' ruk'.
Muy bien: ja'e.
-Apúrate a hacer tu oficio. Juan. - Muy bien.
-chakowij che ri a patan, a Xuan. - Ja'e.

N

Nabo (s): napux.
Los nabos crecen en los terrenos cultivados.
Ri napux kek'iy uloq pa taq ri ulew ri tajim chik.

Nacer (vi) nace: kalaxik, kil u wäch.
Hoy nació una nena en la casa de Juan.
Kámik xalax jun alaj ali pa rachoch ri Xuan.

Nadar (vi) nada: kámuxanik.
El niño está nadando en el río.

Tajin kāmuxan ri ak'al pa ri ja'.
 Nalga (s) su nalga: rachaq /Can/, u tun /Chi/.
 Juana le pegó a su hijita en la nalga.
 Ri al Xua'n xuch'ay ri alaj ral ali pa rachaq.
 Naranja (s): alanxäx /Can/, rānaj /Chi/.
 Al nene le gustan las naranjas.
 Ri ak'al utz kuna' ri alanxäx.
 Mariz (s)
 Se suene la nariz cuando uno tiene catarro:
 Käsirnajik.
 Pedrito se suena la nariz por el catarro.
 Käsirnaj ri uputza'm ri alaj a Lu' rumal ri
 ojarza'm.
 Se suena las narices: kujisk'aj uputza'm.
 Julia se está sonando las narices en el patio.
 Ri al Ju'l tajin kujisk'aj uputza'm cho ja.
 Su nariz: u tza'm.
 Yo recuerdo al comerciante que pasó por
 aquí, porque tenía una nariz grande.
 Kāna'taj ri ajk'ay chwe ri xq'atan waral.
 rumal chi nim ri u tza'm.
 Nativo de aquí (s): aj waral.
 Juan es nativo de aquí, conoce bien el
 pueblo.
 Ri a Xuan are aj waral, reta'm ronojel ri
 tinimit.

O

Obedecer (vi,vt)
 Lo obedece: kunimaj.
 El joven obedece a su papá.
 Ri ala kunimaj ri u tat.
 Obedece: känimanik.
 El niño obedece siempre a su papá.
 Ri ak'al amaq'el käniman che ri u tat.
 Obediente (adj): nimanel.
 Juan es muy obediente a su papá.
 Ri a Xuan siblaj nimanel che ri u tat.
 Obesidad, Gordura: chomal.
 El hombre que maneja el camión es muy
 gordo.
 Jubiq' tä u chomal ri achí ri kabinisan ri
 camión.
 Obligar (vt) lo obliga: kutoq'ij.
 Felipe obligó a su esposa para que fuera con
 él a la costa.
 Ri a Pe'l xukoj u chuq'ab che u toq'ixik ri

rixoqil chi kábe ruk' taq'aj.
 Obra (s) trabajo: chak.
 Vino el alcalde a ver la obra.
 Xul ri ajkalte che rilik ri chak.
 Obrero (s) jornalero: ajchiq'ij.
 Diego es un jornalero con don Antonio.
 Ri Te'k are jun ajchiq'ij ruk' ri tat Tun.
 Obscureserse (vr) se oscurece: káq'equmarik.
 Ya se oscureció, vamos a casa.
 Xq'equmarik, jo' cho ja.
 Obeuridad (s) obscuro: q'equm.
 Está muy obscuro, no veo mi camino.
 Siblaj q'equm man kinwil tä ri nu be.
 Oscuro /del estado atmosférico/(adj):
 q'equm.
 Está obscura la noche porque no hay luna.
 Q'equm ri aq'ab rumal chi man k'o tä ik'.
 Observar (vt) lo observa: káka'y chrij.
 Encarnación está observando el baile de
 la conquista.
 Ri a Sio'n tajin káka'y chrij ri xojoj re
 conquista.
 Obsequio (s) regalo, dádiva: sipanik.
 Don Pedro recibió un obsequio cuando
 celebró su cumpleaños.
 K'o jun sipanik xya' che ri tat Lu' aretaq
 xok'ow ri u q'ij.
 Occidente (s): u qajbal q'ij.
 La ciudad de Quetzaltenango está en el
 occidente.
 Ri tinimit Xelju' k'o pa u qajbal q'ij.
 Ocioso (adj) está ocioso: kuqasaj q'ij.
 Pedro está ocioso, porque no tiene trabajo.
 Ri Lu' xaq tajin kuqasaj q'ij rumal chi
 man k'o tä u chak.
 Ocote (s): chäj.
 El catarineco lleva una red de ocote.
 Ri katali'n reqam jun k'at chäj.
 Octavo(adj): uwajxaq.
 Mañana se celebra el octavo aniversario del
 hospital en nuestro pueblo.
 Chweq kok'owisax ri uwajxaq u junabil ri
 hospital ri k'o pa ri qa tinimit.
 Ocultar (vt)
 Lo oculta: kuk'u'.
 Antonio ocultó el juguete de su hermano.
 Ri a Tun xuk'u' ri retz'bal ri u chaq'.



Se esconde: kuk`u` rib
 Tomás se esconde de su hermano.
 Ri a Max kuk`u` rib cho ri u chaq`.
 Escondido (adj): k`u`talik.
 Está escondido el dinero en la tierra.
 K`u`tal ri puaq pa ri ulew.
 Ocupado (adj): latz` u wäch.
 Juan está ocupado con su trabajo.
 Latz` u wäch ri a Xuan pa ri u chak.
 Ochenta (adj): jumuch`.
 Mi papa ya tiene ochenta años.
 Jumuch` chik u junab ri nu tat.
 Ocho (adj): wajxaqib.
 Ya tiene ocho días el nene.
 K`o chi wajxaqib u q`ij ri lo`ch.
 Odio (s) lo odia, lo aborrece: kretzelaj u wäch.
 Antonio es muy odiado por su suegro.
 Ri a Tun siblaj ketzelax u wäch rumal ri u ji`.
 Oficio (s) su oficio, su trabajo: u patan.
 Juanito tiene mucho oficio.
 K`i ri u patan ri in nuch` a Xuan.
 Ofrecer (vt) lo ofrece: kuchi`j.
 Juan me ofreció ayudarme en mi trabajo.
 Ri a Xuan xuchi`j chwe chi kinuto` che ri nu chak.
 Oído (s) su oído: u tanabal.
 Usa tu oído para aprender lo que te enseñan.
 Chakojo ri a tanabal che retamaxik ri kák`ut chawäch.
 Oír (vt) lo oye: kuta`o /kuta/.
 A julio le gusta oír música en la radio.
 Ri a Ju`l kuk`ul re kutatabej q`ojom pa ri radio.
 Ojalá (int): banom ta wi.
 Ojalá que vivas mucho tiempo, dejó dicho el señor a su hijo.
 Banom ta wi naj katk`asi na, xcha can ri tata` che ri u k`ojol.
 Ojo (s)
 Enfermedad del ojo: yabwäch.
 Diego tiene enfermedad del ojo.
 K`o yabwäch che ri a Te`k.
 Su ojo: u waq`äch.
 Son lindos los ojos del nene.
 Je`l ri u waq`äch ri ak`al.
 Ola del mar (s): q`e`t.
 A aquel hombre le gusta tirarse en las olas+

del mar.
 Le jun achi le` je`l kuna` kuk`iaq rib pa ri u q`e`t ri pio.
 Olor (vt) lo huele, acercándolo a la nariz:
 kusiqo.
 El perro sólo olió su tamalito, pero no lo comió.
 Ri tz`i` xuwi xusiq ri u wa, man xutij taj.
 Olintepeque (s): Xekik`el.
 Mi hermana se va a casar con un muchacho de Olintepeque.
 Ri wanab kák`uli ruk` jun ala ri kápe jela` Xekik`el.
 Oler (s)
 Que tiene mal olor: nin, xex.
 Los niños que no se bañan tienen mal olor.
 E nin ri ak`alab ri man keatinisax taj.
 Que tiene olor de orina: ch`ich`.
 El colchón tiene mal olor porque el niño se orina de noche.
 Ch`ich` ri sokaj rumal chi kächulun ri ak`al chaq`ab.
 Su olor: ruxlab.
 Es muy agradable el olor de las rosas.
 Siblaj je`l ri ruxlab ri raxox.
 Oloroso (adj): k`ok`.
 La rosa que está en el patio es olorosa.
 Ri raxox ri k`o cho ja siblaj k`ok`.
 Olote (s): pe`q /Chi/, pi`q /Can/.
 Quedaron muchos olotes de las mazorecas que desgrané.
 K`ia pi`q xel che ri jäl ri xinbiqu.
 Olvidadizo (adj): mox.
 El niño es muy olvidadizo, no aprende su lección.
 Ri ak`al siblaj mox, man käreta`maj tä ri kák`ut chuwäch.
 Olvidarse (vr) se le olvida: man kána`taj tä che.
 A Juan se le olvidó comprar la medicina.
 Ri a Xuan man xna`taj tä uloq ri kunabal che.
 Olla para tamales (s): subal /Can/, tzakbal wa /Chi/.
 Se quebró la olla de tamales.
 Xpax ri subal re ri wa.
 Ombligo (s) su ombligo: u muxux.
 Ya se secó el ombligo del nene.

Xchaqij ri u muxux ri ak'al.
Once (adj): julajuj.
 Yo trabajé once años en la finca Chocolá.
 In xinchakun julajuj junab pa ri finca Xoaq'ola'.
Opinión (s) su opinión: u chomanik.
 La opinión de Juan es diferente que la de los demás creyentes.
 Jun wi ri u chomanik ri a Xuan chkiwäch ri nik'iaj kojonelab chik.
Oponerse (vr) se opone a él: kāk'ulelan che.
 El niño se opone a su papá cuando le regaña.
 Ri ak'al kāk'ulelan che ri u tat aretaq kāyajik.
Oración (s): ch'awem ruk' Dios.
 Cuando se hizo la oración, todos se arrodillaron.
 Aretaq xban ri ch'awem ruk' Dios, conojel xexuki'k.
Orden (s)
 Orden: taqanik.
 El gobernador dio un orden que se haga un censo.
 Ri q'atal tzij xuya taqanik chi keajilax ri winaq.
 Su orden: u cholajil.
 Hay que poner en orden toda la ropa en el ropero.
 Rajwaxik kāya' ronojel ri atz'iaq pa cholajil chupam ri alma'r.
Ordenar (vt) ordena: kätäqanik.
 El alcalde ordenó que todos los hombres trabajen en el camino.
 Ri ajkahte xtaqanik chi konojel ri achijab kechakun pa ri be.
Oreja (s)
 Sin una o dos orejas: sälüy, yu'l.
 Ese perro no tiene orejas.
 Le jun tz'i' le' xaq sälüy.
 Su oreja: u xikin.
 Un murciélago le mordió la oreja a la ovejita.
 Xtiya'y ri u xikin ri alaj chij rumal jun ajtz'alam.
Orgullo (s): nimal.
 Don Juan tiene mucho orgullo sólo porque compró un carro.
 Sibljaj nimal che ri tat Xuan, rumal chi xuloq'

jun u ch'ich'.
Orgulloso (adj) está orgulloso: kunimarisaj rib.
 Anselmo está orgulloso por el caballo que compró.
 Ri Anselmo kunimarisaj rib che ri u kiej ri xuloq'o.
Orilla (s) su orilla: chuchi'.
 La casa de Juan está en la orilla del barranco.
 Chuchi' ri siwan k'o wi ri rachoch ri a Xuan.
Orina (s) su orina: u chul.
 El médico pide un poco de orina del enfermo para examinarla.
 Ri ajkun kuta jubiq' u chul ri yawab rech kril ri yabil chupam.
Orinar (vi) orina: kächulunik.
 El niño se orinó en su lecho.
 Ri ak'al xchulun pa ri u sok.
Oro (s): q'an puaq.
 Un anillo de oro es muy caro.
 Jun mulq'ab re q'an puaq sibljaj paqal rajil.
Ortiga /chichicaste/ (s): la.
 Me arde la mano porque toqué ortiga.
 Ko'l tā kāq'aq'an nu q'ab xa xinchap la.
Oruga /choconoy/ (s): ch'alakan /Can/.
 xq'echaj /Chi/.
 Hay oruga en ese árbol de cereza.
 E k'o ch'alakan chrij le jun k'ixk'obel le'.
Otra vez (adj): jumul chik.
 Mañana voy otra vez a Cantel.
 Chweq kinbe chi jumul pa Q'ante'l.
Otro, otra (adj): jun chik, chi jun.
 Por favor, deme otra tortilla.
 Chabana jun toq'ob, chaya chi jun nu lej.
Oveja (s): chij.
 Tomasito está pastoreando su oveja.
 Ri alaj a Max tajin kuyuq'uj ri u chij.
Overo (adj): q'anq'oj.
 La camisa de Roberto es de color overo.
 Q'anq'oj kāka'y ri u kamixa' ri a We't.
Oxidarse (vr) se oxida: kuchuluj rib.
 Se oxidó el cuchillo porque se quedó bajo la lluvia.
 Xuchuluj rib ri kuchi'l rumal chi xkanaj kan cho ri jäb.



P

Paciencia (s): koch'onik.
 Antonia tiene mucha paciencia con su esposo, a pesar de que toma mucho.
 Sibljaj k'o u koch'onik ri al To'n ruk' ri rachajil pune sibljaj k'äq'abarik.

Pacificar (vt) lo pacifica: kujamarisaj.
 Don Diego pudo pacificar el pleito entre su hijo y su esposa.
 Ri tat Fe'k xkuinik xujamarisaj ri ch'oj chkixol ri u k'ojol ruk' ri rixoxil.

Pache (adj)
 Colocado de plano un objeto pache:
 tz'aralik.
 La botella pache está debajo de la cama.
 Ri leme't ri tz'aratz'ik tz'aral chuxe' ri ch'at.
 Pache: tz'aratz'ik.
 Busque la botella pache para traer el remedio.
 Chatzukuj ri leme't ri tz'aratz'ik che u k'amik uloq ri kunabal.

Pache sin carne (s): tumi'n.
 Todos los domingos doña Josefa vende paches sin carne en el mercado.
 Ri nan Che'p ronojel domingo kuk'ayij tumi'n pa ri k'aybal.

Padecer (vt) lo padece: kuyawajij.
 Catarina padece una enfermedad grave, por eso tenían que llevarla al hospital.
 Ri Talin kuyawajij jun k'axalaj yabil, rumal ri'xk'am na bi pa ri hospital.

Padraastro (s) su padraastro: u tatbal.
 Se murió el padraastro de María.
 Xkäm ri u tatbal ri al Mariy.

Padrino (s) su padrino: u tatyox.
 Don Pedro fue el padrino de María y Juan cuando se casaron.
 Ri tat Lu' are ki tatyox ri al Mariy ruk' ri a Xuan aretaq xek'ulik.

Pagado (adj): tojtalik.
 Ya está pagado mi mozo.
 Tojtal chik ri wajchak.

Pagar (vt) lo paga: kutojo.
 Voy a pagar a Juan por los dos día de trabajo que hizo.

Kintoj ri a Xuan che ri kieb q'ij chak ri xubano.

Pago (s)
 Pago: tojbal.
 Manuel vino a recoger el pago de su trabajo ayer.
 Ri a Wel xuluk'ama ri tojbal re ri u chak iwir.
 Recibe pago: kätöjik.
 Juan recibe hoy el pago por su trabajo.
 Kämik kätöj ri a Xuan che ri u chak.

Padre (s) su padre o abuelo /considerado como cabeza de la familia/: u wi' u jolom.
 Es buena persona el abuelo de Juan.
 Utzalaj winaq ri u wi' u jolom ri Xuan.

Paisano (s) su paisano: u winaqil.
 Juan es mi paisano, somos del mismo lugar.
 Ri Xuan are nu winaqil, xa junam kujel wi.

Paja (s): pajo, paja.
 Se quemó la paja en la era.
 Xk'at ri pajo pa ri era.

Pájaro (s): chikop aj uwokaj.
 En las mañanas cantan los pájaros.
 Pa taq aq'abil kech'irch'at ri chikop aj uwokaj.

Pajón (s): k'im.
 Juan hizo una casa de pajón.
 Ri Xuan xuban jun rachoch re k'im.

Pala (s): jopibal.
 Compré una pala para aventar trigo en la era.
 Xinloq' jun nu jopibal che jobibal re ri triko pa ri era.

Paletón (s): lichilik, yata't.
 La gabacha de Julia tiene paletones.
 Ri u gabach ri al Ju'l k'o lichilik che.

Pálido (adj)
 Pálido: saqpe'r.
 Mi camisa roja ya se ve pálida.
 Ri kiaq nu kamixa' xaq saqpe'r chik kelik.
 Se pone pálido: kásaqmaki'k.
 Cuando asustaron a Juanito, él se puso pálido.
 Ri alaj a Xuan aretaq xxibixik. xsaqmaki'k.

Palito con que se aprieta una carga de leña (s): sluk'.
 Juan cortó un palito para apretar el lazo de su leña.
 Ri a Xuan xut'oy jun che', kukoj che u

sluk'.
 Palma (s) la palma de su mano: upuq'ab.
 Julia tiene una rajadura en la palma de su mano.
 Ri al Ju'l k'o salk'am puq'ab.
 Palo (s): che'.
 Busque un palo para atrancar la puerta.
 Chatzujuk jun che' che k'opibal re ri uchi ja.
 Paloma (s)
 Paloma: palomax.
 Doña Elena tiene palomas.
 Ri nan Le'n e k'o u palomax.
 Paloma silvestre, tórtola: tukumux.
 Vi una paloma silvestre en la montaña.
 Xinwil jun tukumux pa ri juyub.
 Palpar (vt) lo palpa suavemente: kumalalej.
 El ciego está palpando la pared buscando la puerta.
 Ri moy tajin kumalalej ri uwo ri xan, xa kutzujuk ri uchi ja.
 Paludismo (s): rax tew.
 Juan contrajo paludismo en la costa.
 Ri Xuan xuriq rax tew pa taq'aj.
 Pan (s): kaxlanwa.
 Papá trajo harina para el pan.
 Ri qa tat xuk'am uioq k'aj che u banik ri kaxlanwa.
 Pandeado (adj): luklubinaq.
 Esta tabla está pandeada debajo del quintal de maíz.
 We tz'alam ri' luklubinaq chuche' ri jun quintal ixim.
 Pandearse (vr) se pandea: käluklubik.
 käpek'ik.
 Se pandeó la tabla en el sol.
 Xpek'i ri tz'alam cho ri q'ij.
 Panela (s): kab.
 Ya eché panela en el jarro de café.
 Xinya ri kab pa ri xa'r re ri kape.
 Panzudo (adj): rubrik u pam.
 Don Diego es panzudo, porque siempre come carne.
 Ri tat Te'k rubrik u pam, rumal chi amaq'el ti'j kutijo.
 Pañal (s)
 Pañal: chocho'.
 Póngale pañal al nene.

Chakojo ri u chocho' ri ak'al.
 Su pañal: ris, ruq ak'al.
 Ya se secaron los pañales.
 Xechaqij ri ris ri ak'al.
 Pañuelo (s): payu' /Chi/, su't /Can/.
 Ya está sucio mi pañuelo, favor de lavarlo.
 Tz'il chik ri nu payu', chabana toq'ob kuch'ajo.
 Papa (s): saqwäch.
 Anselmo sembró papas en una cuerda de su terreno.
 Ri Anselmo xutik jun k'am saqwäch pa ri rulew.
 Papá (s) su papá: u tat.
 Anselmo ama mucho a su papá.
 Ri Anselmo siblaj loq' ri u tat chuwäch.
 Papel (s) wuj, lo que está escrito sobre un papel: uwo wuj.
 El niño ya sabe leer.
 Ri ak'al reta'm chi uwo wuj.
 Par (s) un par: juk'ulaj.
 Compré un par de zapatos hoy en el mercado.
 Xinloq' juk'ulaj nu xajab kämik pa k'aybal.
 Parado (adj)
 Parado: tak'alik.
 Juan ya tiene rato de estar parado en la carretera esperando la camioneta.
 Ri a Xuan mier ri' tak'al chuchi' ri nim be reye'm ri ch'ich'.
 Parado como cangrejo: wak'alik.
 Un cangrejo está parado sobre la piedra asoleándose.
 Wak'al jun top puwi' ri abaj uso'm rib cho ri q'ij.
 Parado un animal de cuatro patas: chakalik.
 Sólo está parada la oveja, no está comiendo.
 Xaq chakal ri chij, man tajin tä käwa'ik.
 Parallizado (adj): käminaq, che'rinq.
 Un enfermo fue llevado al hospital con las piernas paralizadas.
 K'o jun yawab xk'am bi pa hospital e che'rinq ri kieb raqan.
 Parar (vt, vr)
 Lo para: kutak'aba'.
 Dejó parada su bicicleta en el camino y entró en la tienda.

Xutak`aba kan ri u bicicleta pa ri be, xok pa ri tienta.
 Se para: kätak`i`k.
 Se paró una mosca sobre el pan.
 Xtak`i` jun amalo chrij ri kaxlanwa.
 Parecer (vr) se parecen: junam keka`yik.
 Estos dos niños se parecen porque son hermanos.
 Junam keka`y we kieb ak`alab ri` rumal chi kachalal kib.
 Parecido a ello (adj): je la le`, je` jas, junam ruk`.
 Mi bicicleta es parecida e esa.
 Je la le` le nu bicicleta in.
 Yo quiero una camisa parecida a la de Juan.
 Kwaj jun nu kamixa` in je` jas ri rech ri a Xuan.
 Pared (s)
 Pared: tapia.
 Está pegado un papel en la pared, vamos a ver qué es.
 Nak`al jun wuj cho ri tapia, jeqila` jas wa`.
 Su pared: u tapyil.
 Se está escarbando la pared de la casa.
 Tajin kāk`otk`ob ri u tapyil ri ja.
 Pareja (s) una pareja: juk`ulaj.
 Hay una pareja de extranjeros en el mercado.
 E k`o juk`ulaj aj chaqaja` pa ri k`aybal.
 Parejo (adj) con la orilla pareja: chetechik.
 La muchacha tiene cortado el cabello en su frente, y lo tiene bien parejo.
 Ri ali u qupim ri u wi` chuwäch, chetechik u banom che.
 Pariente (s) su pariente: rachalaxik.
 Juan tiene parientes en la Capital.
 E k`o rachalaxik ri a Xuan pa ri Ermit.
 Parpadear (vi) parpadea: kākaykatik /Chi/, karepretik /Can/.
 Pedrito dice que le parpadea un ojo, puede ser que le van a regañar.
 Kubij ri alaj a Lu` chi kärepret jun u waq`äch, we ne xa käyajik.
 Parte (s) una parte de ello: u tz`aqatil.
 Los pies son la parte del cuerpo que nos traslada de un lugar a otro.
 Ri aqanaj are u tz`aqatil ri cuerpo ri kujbinsanik.

Partera (s): iyom.
 Doña Nicolasa no se mantiene en casa porque es partera, y sale a visitar a sus clientes.
 Ri nan Kula`x man käjeqi tä cho ja rumal chi iyom, käbe che ki solixik ri u yawabib.
 Partida (s) una partida: juq`at, jupuq.
 Llevaron al mercado una partida de crias de cerdo.
 Xek`am bi jupuq alaj taq aq pa k`aybal.
 Partido (adj): poq`om.
 Ye está partida la leña.
 Paq`om chi ri si`.
 Partir (vt)
 Lo parte: kupaq`o.
 Juan está partiendo leña, se oye.
 Tajin kupaq` si` ri a Xuan, q`alaj.
 Parta un objeto suave con las manos: kupiro.
 Juan partió la tortilla para dar un pedazo a sus hijos.
 Ri a Xuan xupir ri jun lej rech kuya ch`aqataq chke ri u k`ojol.
 Pasajero (adj): q`atanel, ok`owel.
 Somos pasajeros en este pueblo.
 Xa uj q`atanel pa we tinimit ri`.
 Pasar (vi, vt)
 Lo pasa: kuq`axaj /Can/, kuq`axij /Chi/.
 Pasó la mesa adentro del cuarto.
 Xuq`axaj ri mexa chupam ri ja.
 Pasa: kāk`atanik, kok`owik, kāk`axik.
 Noé pasó aquí hoy, sólo un rato estuvo.
 Ri Noé xok`ow waral mier, xa joq`taj xk`oji`k.
 Pasa el tiempo: kākqasan q`ij.
 El muchacho pasa el tiempo volando su papalote.
 Ri ala kākqasan q`ij ruk` ri u papalote.
 Pasa encima de ello: kuxalq`atij.
 Esa mujer pasó encima de mi venta.
 Le jun ixoq le` xuxalq`atij ri nu k`ay.
 Paseante (adj): wa`katel.
 Don Rufino es un paseante en nuestro pueblo.
 Ri tat Rufino are jun wa`katel pa ri qa tinimit.
 Pasear (vi) pasea: kāwa`katik.

Bartolo estaba paseando ayer en el pueblo porque era día de feriado.
 Ri a Lo'l tajin káwa'kat iwir pa tnimit rumal chi man k'o tá chak.
 Paseo (s): wa'katem.
 Don Miguel y su hijo fueron a un paseo.
 Ri tat Kel rachi'l ri u k'ojol xebe pa jun wa'katem.
 Paso (s) sus pasos: u xo'l raqan, raqan.
 Los pasos de Rufino son largos, porque él es alto.
 Ninaq ri u xo'l raqan ri tat Rufino, rumal chi nim raqan ri are'
 Pasta (s) su pasta: rij.
 Se rompió la pasta de mi cuaderno.
 Xraq'tij ri rij ri nu cuaderno.
 Pasto (s) su pasto: recha'.
 Anselmo está cortando zacate para el pasto de su vaca.
 Ri Anselmo tajin kuq'at q'ayes che recha' ri u wakax.
 Pastor de ovejas o ganado (s): ajuuq'.
 Antonia es pastora de las ovejas de Pedro.
 Ri al To'n are ajuuq' chke ri u hij ri Lu'.
 Pastorear (vt) lo pastorea: kuyuq'uj.
 El niño quiere pastorear al carnero.
 Ri ak'al are kraj kuyuq'uj ri ama' chij.
 Patear (vt) lo patea: kupach'le'j, kutak'ale'j.
 El caballo pateó el sombrero de Pedro.
 Ri kie'j xupach'ale'j ri u puwi' ri a Lu'.
 Patio (s)
 En el patio: cho ja.
 María está cosiendo en el patio.
 Ri al Mariy tajin kát'isom cho ja.
 Patio: uwoja.
 Anselmo está barriendo el patio.
 Ri Anselmo tajin kumrs ri uwoja.
 Pato (s): patáx.
 Los patos quieren agua para nadar.
 Ri patáx kákaj ja' rech kemuxan chupam.
 Patrón (s): ajaw.
 Tomás en un buen patrón.
 Ri Max are jun utzalaj ajaw.
 Pavo (s)
 María tiene un pavo para vender.
 Ri al Mariy k'o jun u no's kuk'ayij.

Suenan las alas del pavo al estirarse:
 kāqososik.
 Cuando el pavo vio a otro pavo, estiró sus alas haciendo ruido.
 Aretaq ri no's xril jun no's chik, xqososik.
 Paz (s): jamaril.
 Hay paz en nuestro hogar porque todos trabajamos juntos.
 K'o jamaril pa ri qachoch rumal chi qonojel kujchakun junam.
 Pecado (s): mak.
 El pecado ha pervertido el mundo.
 Ri mak retzelam ri uwächulew.
 Pecedor (s): ajmak.
 Todo hombre es pecador.
 Ronojel winaq are ajmak.
 Pecar (vi) peca: kāmakunik.
 El que no ama a Dios peca contra él.
 Ri man kuloq'oq'ej tá ri Dios kāmakun chrij.
 Pecho (s): su pecho: uwo u k'ux.
 Usan el pecho del cerdo para hacer chicharrón.
 Kāban chicharrón che ri uwo u k'ux ri aq.
 Pedazo (s)
 Pedazo: ch'āqap.
 ¿Quiere un pedazo de pan?
 ¿A kawaj ch'āqap a kaxlanwa?
 Un pedazo: juba', jupir /Chi/, jupur /Can/.
 Tome un pedazo de este pan.
 Chak'ama jupir awe we kaxlanwa ri'.
 Pedir (Vt)
 Lo pide: kuta'o, kutz'onoj.
 Hoy van a pedir a la hija de Juan para casamiento.
 Kāmik kätz'on ri u mial ri Xuan che k'ulanem.
 Al administrador se pide el trabajo.
 Che ri morto'm káta' wi ri chak.
 Pide el servicio de él: kumoko.
 María pidió a Ana que trabajara un día con ella.
 Ri Mariy xumok ri al Na' che jun q'ij chak.
 Pegado (adj)
 Pegado: nak'alik.
 Se cayó el papel que estaba pegado en la pared.
 Xtzaq uloq ri wuj ri nak'al cho ri xan.



Queda pegada una substancia espesa:
kät'aqik.
La xinga del café ya no sale del vaso.
XU'aqi ri rachaq kape pa ri vaso.
Pegajoso (adj) está pegajoso: känak'ak'ik.
Están pegajosas mis manos por la trementina.
Känak'ak' ri nu q'ab rumal ri q'ol.
Pegar (vt)
Lo pega /con goma etc./: kunak'o.
kunak'ba'.
Anselmo pegó la fotografía del presidente en la pared.
Ri Anselmo xunak' ri u retrat ri presidente cho ri xan.
Le pega con junco: kujich'o.
María le pegó a su hija con un junco.
Ri Mariy xujich' ri ral ruk' jun xik'ay.
Uno que pega a otro: ch'ayanel.
Los que pegan a la gente se mantienen de noche en los caminos.
Ri ch'ayanelab kek'oji pa taq ri be chaq'ab.
Peinar (vt) lo peina: kuxayo.
Tina está peinando su cabello en el patio.
Ri al Ti'n tajin kuxay ri u wi' cho ja.
Peine (s): xiyäb.
Compré un peine nuevo.
Xinloq' jun k'ak' nu xiyäb.
Pelado (adj)
Pelado: ch'olom.
Está pelada la corteza de este árbol.
Ch'olom ri u jume'tal we jun che' ri'.
Pelado de sus hojas: t'ulum.
El conejo ha dejado pelados los repollos.
T'ulum ronojel ri u xaq ri repoy rumal ri imul.
Pelar (vt) lo pela: kuch'olo, kujoso.
Pedro está pelando su manzana.
Ri a Lu' tajin kuch'ol ri u masa'n.
Pelear (vi) pelea: käch'ojmik.
El hombre pelea con su esposa.
Ri achi käch'ojin ruk' ri rixoqil.
Pelechar (vi) pelecha: kápuxinik.
Está pelechando el caballo.
Tajin kápuxin ri rij ri kiej.
Peligro (s)
Está en peligro: xaq kieb kubij puwi'.

Estamos en peligro por la guerra.
Xaq kieb kubij paqawi' rumal ri ch'oj.
Se pone en peligro: kuya rib pa k'ax.
El que no entiende, se pone en peligro.
Ri man kuta tä tzij, kuya rib pa k'ax.
Pelo (s)
El pelo de elote o de la mazorca: u tzamiyal.
Es muy amarillo el pelo de esta mazorca.
Siblay q'an ri u tzamiyal we jun jäl ri'.
Pelo: wi'aj.
Hay un pelo en la tortilla, por eso ya no la comió
K'o jun wi'aj chupam ri lej, rumal ri' man xutij tä chik.
Su pelo: u wi'.
Juan se fue a cortar el pelo.
Ri a Xuan xuya ri u wi' pa sokaxik.
Pelón (adj): tol.
El niño está pelón, le cortaron todo el pelo.
Tol u jolom ri ak'al, xsokäx ronojel ri u wi'.
Peludo (adj): pa'tz.
Compré un perro peludo.
Xinloq' jun tz'i' pa'tz.
Pelusa (s)
Pelusa de algodón o lana: sälot.
El maíz tiene mucha pelusa.
Ko'l tä sälot pa ri ixim.
Que tiene pelusa: pu'y.
El pelo del gatito tiene pelusa todavía.
Pu'y na ri rismal ri alaj me's.
Pellizcar (vt) lo pellizca: kuxet'o.
El niño pellizca a su hermanito, porque está enojado con él.
Ri ak'al kuxet' ri alaj u chaq', xa royowal che.
Pendiente (adj)
Lo deja pendiente: kuch'eqba'.
Los albañiles dejaron pendiente la construcción.
Ri ajwanilab xkich'eqba kan ri u yakik ri ja.
Pendiente: ch'eqelik.
El trabajo está pendiente porque no han venido los trabajadores.
Xaq ch'eqel ri chak rumal chi man e petinaq tä chi ri ajchakib.
Pensar (vt) lo piensa: kuchomaj.

Antonio está pensando si se va a Chichicastenago mañana o no.
 Ri a Tun tajin kuchomaj we kábe Chuwila chweq o man kábe taj.
 Peña (s): xáq.
 El camino que va al pueblo es pura peña.
 Ronojel ri be ri kábe pa tinimit are xáq.
 Peñasco (s): nimalaj abaj.
 Juan está parado sobre el peñasco.
 Ri a Xuan tak'al puwi' ri jun nimalaj abaj.
 Pepita (s)
 Pepita de chilacayote, ayote, etc: sikil.
 A Anselmo le gustan las pepitas tostadas.
 Ri Anselmo kuk'ul re ri bolom sikil.
 Su pepita /de durazno, ciruela, etc./: u baq'.
 Usan la pepita de zapote para hacer súchile.
 Ri u baq' tulul are kában che ixchu'n.
 Pepitoria (s): ch'olom sikil.
 La pepitoria está cara en el mercado.
 Paqal rajil ri ch'olom sikil pa ri k'aybal.
 Pequeño (adj): alaj, ch'utin, nitz', nuch'.
 Teresita llevó su pequeña tinaja y fue con su mamá a traer agua.
 Ri alaj al Tre's xuk'am bi ri alaj u q'ebal.
 xbe ruk' ri u nan che u k'amik joron.
 Esta camisa me queda pequeña.
 Nuch' we kamixa' ri' chwe.
 Perder (vt) lo pierde: kusacho, kutzaqo.
 El niño perdió su lápiz en la calle.
 Ri ak'al kutzaq kan ri u tz'ibábal pa ri be.
 Perdón (s): sachbal mak.
 El perdón se alcanza con el arrepentimiento.
 Ri sachbal mak káriqtajik aretaq kuk'es u k'us jun.
 Perdonar (vt) lo perdona: kusach u mak.
 María perdonó a su hija por haber quebrado su tinaja.
 Ri al Mariy xusach u mak ri ral aretaq xupaxij ri u q'ebal.
 Pereza (s)
 Lo hace con pereza: kuk'eyo, kusaq'orij.
 La muchacha hace su oficio con pereza.
 Ri ali kuk'ey u banik ri u patan.
 Pereza: saq'oril, q'oril.
 La pereza es la madre de la pobreza.
 Ri saq'oril are u chuch ri mebayil.
 Perezoso (adj)

Perezoso: saq'or.
 La hija de Julia es perezosa, no se apura a hacer su oficio.
 Saq'or ri ral ri nan Ju'l, man kukowij tá che ri u patan.
 Se porta de una manera perezosa: kálach'ach'ik.
 El niño se porta de una manera perezosa porque está enfermo.
 Xaq kálach'ach' ri ak'al rumal chi yawab.
 Pericón (s): iya.
 Cuando me tomé el vaso de pericón que cocieron, se me calmó el estreñimiento del estómago.
 Aretaq xintij jun vaso we ri iya ri xtzakik, xtani ri nu pam ri kávit'ik.
 Período de muchos años (s): q'ij junab.
 Este puente de piedra que están construyendo durará muchos años.
 We jun q'am ri' re abaj ri tajin kábanik reeh q'ij junab wa'.
 Permanecer (vi)
 Permanece constante: man kák'extaj taj.
 Dios permanece constante, es el mismo.
 Ri Dios man kák'extaj taj, tzá are wi k'olik.
 Permanece en un lugar: kájeqi'k.
 Don Rufino permaneció mucho tiempo en nuestro pueblo.
 Naj xjeqi ri tat Rufino pa ri qa tinimit.
 Permanente (adj): jeqelik.
 Estoy permanente en la finca.
 In jeqel pa ri finca.
 Permitido (adj): ya'talik.
 A los niños no se les permite comer en la clase.
 Man ya'tal tá chke ri ak'alab kewi' pa ri clase.
 Pero (conj): k'ut /k'u/.
 Mi papá dijo que me traería una pelota, pero no la trajo.
 Ri nu tat xubij chí kuk'am uloq jun nu pelota.
 man xuk'am tá k'u uloq.
 Perro (s): tz'i'.
 El perro ladra de noche.
 Ri tz'i' kátiyo'n chaq'ab.
 Perseguir (vt) lo persigue: kroqataj.



Pedro pasó persiguiendo a un caballo.
 Ri a Lu' roqatam jun kiej xq'atanik.
 Persona (s): winaq.
 Una persona fue llevada a la cárcel por robo.
 K'o jun winaq xk'am bi pa che' rumal elaq'.
 Pesadilla (s): itzel ichik'.
 Me dio una pesadilla anoche.
 Xuya rib jun itzel ichik' chwe chaq'ab.
 Pesado (adj)
 Lo hace más pesado: kralobisaj.
 Los bananos hicieron más pesada mi carga.
 Ri ankancy xralobisaj ri weqa'n.
 Que ha sido pesado: pajom.
 Ya está pesado el quintal de maíz.
 Pajom chik ri jun quintal ixim.
 Que pesa: al.
 Sentí muy pesado este trozo cuando lo levanté.
 Sibljaj al we jun bolaj ri' aretaq xinyako.
 Se pone más pesado: kalobik.
 Siento que se me pone más pesada mi carga, es que no estoy acostumbrado a cargar.
 Kinna' chi tajin kalob ri weqa'n chwij. rumal chi man in naq'atal tā che ri eqa'n.
 pesar (vi, vt)
 pesa: kāpajanik.
 Pesa este maíz porque los granos son grandes.
 We ixim ri' kāpajanik rumal chi chomaq.
 Lo pesa: kupajo.
 La muchacha está pesando azúcar en la tienda.
 Ri ali tajin kupaj ixim pa ri tienta.
 Pesa mucho: kābejowik.
 Pesa mucho la leña porque está verde todavía.
 Kābejow ri si' rumal chi rāx na.
 Pescaditos (s): sa'y, ch'u, alaj taq kār.
 A Juan le gustan los pescaditos.
 Ri a Xuan kuk'ul re u tijik ri sa'y.
 Pescado (s): kār.
 Cuando fui a Amatitlán, vi a un hombre agarrando pescado en el lago.
 Aretaq ximpe pa Amatitlan. xinwil jun achi tajin kuchap kār pa ri cho.
 Pescador (s): chapal kār.
 El pescador pescó muchos peces hoy.

Ri chapal kār k'i kār xuchap kāmik.
 Pesebre (s): echabal.
 Vaya a dejar esas tusas en el pesebre.
 Jaya kan le jo'q pa ri echabal.
 Peso (s)
 Peso inexacto: jik'om ri pajbal.
 La mujer tiene peso inexacto, falta una libra y media de la arroba de maíz.
 Ri ixoq u jik'om ri u pajbal. kraj na jun libra ruk'nik'iaj che ri jun arroba ixim.
 Su peso: ra'lal.
 Me tardé porque pesaba mucho mi carga de Leña, y tuve que descansar varias veces.
 Xinbeytajik rumal chi jubiq' tā ra'lal ri nu si', k'i mul k'ut xinuxlanik.
 Pestañas (s) sus pestañas: rismal u waq'ach.
 María tiene pestañas volteadas.
 Ri al Mariy e paqpa'q ri rismal u waq'ach.
 Petate (s)
 Petate: pop.
 Compré un petate porque el que tenemos sobre la cama ya es viejo.
 Xinloq' jun pop rumal chi ri qa kojom puwi' le ch'at q'el chik.
 Petate para sentarse encima: sepalbal.
 Julia compró un petate para usar como sentadera.
 Ri al Ju'l xuloq' jun u sebalbal.
 Pez (s): kār.
 En los grandes ríos de la costa hay peces.
 Pa taq ri nimaq taq ja'pa ri taq'aj e k'o kār.
 Picada de la tierra (s): joxk'im, tajin.
 Vamos a hacer picada a nuestro terreno para que dé buena cosecha.
 Kāqaban joxk'im che le qulew rech sibljaj kutzirik.
 Picadura (s) su picadura: u tiabal.
 Me pica mucho la pierna por la picadura del zancudo.
 Ko'l tā kāk'iaqat ri waqan rumal ri u tiabal ri xa'n.
 Picamaderos (s): tuktuk.
 Vi un picamaderos en el bosque.
 Xinwil jun tuktuk pa ri k'ache'laj.
 Picante (adj): poq'on.
 Este pache es picante. le han echado chile.
 Poqon we jun naktamal ri', yo'm ik ruk'.

Picar (vi)

Pica: kāk'iaqatik.
 Me pica donde me picó la mosca.
 Kāk'iaqatik jawije xinutia' wi ri amalo.
 Provoca la sensación de picadura:
 kächak'ak'ik.
 Me pica el pelo que está en mi camisa.
 Kächak'ak' ri wi ri k'o pa ri nu kamixa'.

Pichacha (s): ixchob.

Se quebró mi pichacha, ya no hay donde lavar mi nixtamal.
 Xpax ri wixchob, man k'o tā chi kinch'aj wi ri nu tzi.

Pie (s)

Ojo de su pie: u mopal raqan.
 Me duele el ojo del pie, porque lo golpeé contra la piedra.
 K'äx ri u mopal waqan, xa xinq'osij che ri abaj.
 Piccito de un nene: u pich.
 Los piesecitos del nene son muy lomprios.
 Sibljaj ch'ajch'oj ri u pich ri lo'ch.
 Su pie: raqan.
 Pedrito se está lavando los pies en el río.
 Tajin kuch'aj ri raqan ri alaj a Lu' pa ri ja'.

Piedad (s) tiene piedad de él: kutoq'obisaj u wäch.

Dios tiene piedad del pecador que se arrepiente.
 Ri Dios kutoq'obisaj u wäch ri ajmak ri kuk'ex u k'ux.

Piedra (s)

Piedra: abaj.
 Pedro arrancó una piedra en su terreno.
 Ri Lu' xresaj jun abaj pa ri rulew.
 Piedra de moler: ka'.
 Un catalino está vendiendo una piedra de moler.
 K'o jun katali'n tajin kuk'ayij jun ka'.
 Piedra labrada: lajom abaj.
 Pusieron piedra labrada para el cimiento de la Casa.
 Lajom abaj xok che u tak'alibal ri ja.
 Piedra que sirve para afilar machete o cuchillo:
 wuxabaj.
 Traje de la montaña una piedra para afilar.

Xink'am uloq jun wuxabaj cho juyub.

Piel (s) su piel: u tz'umal.

Don Rufino tiene piel blanca.
 Saq u tz'umal ri tat Rufino.

Pierna (s) su pierna: ra'.

Están enlodadas las piernas del chivo, porque se echó en el lodo.
 E xoq'ol ri ra' ri ehij, rumal chi xkoti' pa ri xoq'ol.

Pila (s): pila /la última sílaba lleva acento/.

Están juntando contribuciones para hacer la pila, para que el pueblo tenga agua.
 Tajin kāmōl kuchuj che u banik ri pila, rech k'o joron chekue ri winaq.

Pimienta (s): piente.

Se le echa pimienta al recado.
 Käya' piente ruk' ri ral ik.

Pinabete (s): tz'inchäj.

Compraron ramas de pinabete para la fiesta de navidad.
 Xloq' kan u q'ab tz'inchäch che rok'owsaxik ri nimaq'ij re alaxbal.

Pinchar (vt) lo pincha: kuchuq'u.

Maria se pinchó el dedo con la aguja.
 Xuchuq' ri u q'ab ri al Mariy che ri baq.

Pino (s)

Pino: chäj.
 Pedro botó un pino para hacer tabla.
 Ri Lu' xut'aqij jun chäj che u banik tz'alām.
 Pino blanco: pa'chäj.
 La leña de pino blanco no cuesta rajarla.
 Ri si' re pa'chäj man k'äx tā u paq'ik.

Pintado (adj): tz'ajom.

La escuela está pintada con pintura amarilla.
 Tz'ajom ri tijobal ruk' q'an tz'ajbal.

Pintar (vtr) lo pinta: kutz'ajo.

Baltazar está pintando la escuela.
 Ri a Ti'x tajin kutz'aj ri tijobal.

Pintura (s): tz'ajbal.

El profesor compró pintura amarilla para pintar la escuela.
 Ri ajtij xuloq' q'an tz'ajbal che tz'ajbal re ri tijobal.

Piña (s): matzati'.

En Mazatenango venden muchas piñas.
 Pa K'iaqal kiej k'ia matzati' kek'ayixik.

Piojo (s): säquk'.



DICCIONARIO ESPAÑOL - QUICHE

Pedrito tiene un piojo en el pelo.
 K'ò jun säquk' pa ri u wi'ri alaj a Lu'.

Piso (s): upaja.
 El piso ya está sucio, hay que barrerlo.
 Tz'il chi ri upaja, rajwaxik u mesik.

Pisotear (vt)
 Lo pisotea: kutak'alej, kuxaq'le'j.
 El niño está pisoteando el colchón.
 Ri ak'al tajin kuxaq'le'j ri sokaj.
 Suena objeto suave al ser pisoteado o amasado:
 Käpuq'najik, kächuoq'najik.
 El camino está lleno de lodo, cómo suena en el pie del caballo.
 Ko'l tä xoq'ol pa ri be, siblaj käpuq'naj pa raqan ri kiej.

Pita (s)
 Pita: k'am.
 Esta pita es para amarrar la boca del costal.
 We k'am ri'kok che ximbal u chi'ri koxtar.
 Pita fuerte y dura: k'uläm.
 Lucas amarró sus zapatos con pita fuerte.
 Ri Lukax xuxim ri u xajäb ruk' jun k'uläm.

Pito de barro (s): xul.
 Compré un pito de barro para la niña.
 Xinloq' jun u xul ri alaj ali.

Planear (vt) lo planea: kuno'jij.
 Juan está planeando cómo va a construir su casa.
 Ri a Xuan tajin kuno'jij jas kuban che u yakik ri rachoch.

Plano (adj)
 Colocado de plano: peranik, perelik.
 Traiga la tapadera del bote que está en el patio.
 Chak'ama uloq ri tz'apibal uwi' ri bot ri peran cho ja.
 Plano: perepik.
 Traigame ese palo plano.
 Chak'ama uloq le jun perepik che' le'.

Plano /de un terreno/: li'lik.
 El patio es plano y bonito.
 Li'lik ri uwo ja, xuquje' je'lik.
 Se coloca de plano: käperbaxik, käperi'k.
 Cuando se salió la llanta del carro, quedó de plano.
 Aretaq xel ri u llanta ri ch'ich' xaq xperi'

kanoq.

Plátano (s): nimaq prut /Chi/, säq'ul /Can/.
 Anselmo trajo plátano de la costa para el desayuno.
 Ri Anselmo xuk'am uloq säq'ul pa taq'aj che ri wa re aq'abil.

Platero (s): ch'ayal ch'ich'.

Don Víctor es platero en nuestro pueblo.
 Ri tat Víctor are ch'ayal puaq pa ri qa tinimit.

Platicar (vi) platica: kätzijonik.
 Antonio está platicando con Luis en el camino.
 Ri a Tun tajin kätzijon ruk' ri a Wix pa ri be.

Plato (s): pla't, plato /la última sílaba tiene asiento/. Lleve este plato para traer la carne.
 Chak'ama bi we pla't ri' che u k'amik uloq ri ti'j.

Plaza (s): k'aybal.
 Los días domingo es la plaza en Santo Tomás, venden muchas cosas.
 Pa taq domingo ri k'aybal pa Santo Tomás, k'ia jastaq kāk'ayixik.

Plegado (adj): yocho'ch.
 A las quetzaltecas les gustan las faldas plegadas.
 Ri aj xelju'ab je'l kākil ri uq ri yocho'ch.

Pleito (s): ch'oj.
 Hay pleito en la familia de Diego, los hijos no se aman.
 K'o ch'oj chkixo'l ri ralk'ual ri Te'k, ri u k'ojol man kākaj tä kib.

Poco (adj)
 Poco: ko'lik, jubiq', jutz'it /Can/, sqi'n, sta'q /Chi/.
 Quiero otro poco de comida, tengo hambre todavía.
 Kwaj jubiq' nu rikil chik, k'ä kinnum na.
 Poco /de tiempo/: q'atal.
 Sólo pocos días estuve en la Capital.
 Xaq q'atal q'ij xink'oji pa ri Ermit.
 Lo hace poco a poco: kuwikia'j.
 Cada tarde mi hermana borda un poco de su güipil.
 Ri wanab ronojel benaq q'ij kuwikia'j u t'isik ri u po't.
 Por poco: räj, xa jubiq' man.



Por poco me atropella ese carro.
 Xa jubiq' man xinupach' le jun ch'ich' le'.
 Podar (vt) lo poda: kuqupij.
 Juan está podando la mata de manzana.
 Ri Xuan tajin kuqupij ri u wi' ri juwi' masa'n.
 Poder (s): kuinem.
 El poder de Dios es grande, se ve en el universo.
 Ri u kuinem ri Dios siblaj nim, q'alaj pa ri nik'iaj saq.
 Poder (vi) puede: kakuinik.
 El niño ya puede partir leña.
 Ri ak'al kakuin chik kupaq' si'.
 Poderoso (adj) es poderoso: k'o u kuinem.
 Dios es poderoso, y puede hacer milagros.
 Ri Dios k'o u kuinem, kakuinik kuban taq mayibal.
 Podrido (adj): q'ayinaq.
 Ya está podrido ese aguacate.
 Q'ayinaq chik le jun oj le'.
 Polvareda (s): poqlaj.
 El aire levanta mucho polvareda.
 Ko'l tā kuyak poqlaj ri kiaqiq'.
 Polvo (s)
 Polvo: ulew.
 Hay mucho polvo en el camino, porque ya tiene un mes de no llover.
 Nim ri ulew k'o pa ri be, rumal chi k'o chi jun ik' man k'o tā jāb.
 Se levanta polvo: kăpuk'uk'ik.
 Se levanta polvo en la calle por el viento.
 Kăpuk'uk' ri ulew pa ri be rumal ri kiaqiq'.
 Polvoso (adv): puk'upuj.
 El piso de la casa está polvoso, porque no está cementado.
 Puk'upuj ri upaja rumal chi man kojom tā cemento chpam.
 Pollo (s): ek'.
 ¿Cuánto valen estos pollos?
 ¿Jampa taq kajil we in taq ek' ri'?'
 pone (vt) lo pone: kukojo.
 Felipe se pone su saco porque ya siente frío.
 Ri a Pe'l kukojo ri u chake't rumal chi kuna' tew.
 Ponzona (s) su ponzoña: u ki.

No se toque el ojo afectado, porque se infecta
 con la ponzoña de su mano.
 Machap ri a waqäch ri k'äx, rumal chi kănimataj na rumal ri u ki ri a q'ab.
 Porción (s) una porción: jule'.
 Anselmo compró una porción de terreno al lado de la carretera.
 Ri Anselmo xuloq' jule' ulew chuchi' ri be.
 Porque (conj): rumal chi, rumal rech chi.
 Los niños no deben faltar a la escuela porque regaña el profesor.
 Ri ak'alab rajwaxik man k'o tā jun q'ij ri mat kebe pa ri escuela, rumal chi kăyajan ri ajtij.
 Por qué: jasche /Can/, su che /Chi/.
 ¿Por qué no fue su papá al trabajo?
 ¿Jasche man xbe tā ri a tat pa chak?
 Porra (s): q'osbal.
 Este palo sirve como porra de la mazorca.
 We che' ri' are q'osbal re ri jāl.
 Por su causa, por su culpa: rumal rech.
 Por causa de Pedro perdí mucho tiempo. El se tardó y yo tenía que esperarle.
 Rumal rech ri l.u' xintzaq nu q'ij, ri are' xbeytajik, naj k'ut xinweycj na.
 Portón (s): uchibe.
 Anselmo compró una puerta grande para el portón.
 Ri Anselmo xuloq' jun nim porta che ri uchibe.
 Posada (s) pide posada: kroqxiñij rib.
 Pedimos posada anoche en casa de doña Virginia.
 Ruk' ri nan Virginia xqoqxiñij wi kan qib chaq'ab iwir.
 Poste (s): raqan ja.
 El poste de la casa ya está podrida, porque es de pono.
 Q'ayinaq chi ri raqan ja, rumal chi xa re chäj.
 Poso (s): k'ua' /can/, u k'oxil ja' /Chi/.
 Hay un pozo en la orilla del río.
 K'o jun k'ua' chuchi' ri ja'.
 Prado (s): tol juyub, uwisăqumbal /Chi/, uwosaq /Can/.
 El terreno de Anselmo ha quedado como prado,
 porque ya no lo ha sembrado.



Ri rulew ri Anselmo xaq uwosaq u banom kanoq.
 rumal chi man k'o tā chi u tikom chuwäch.
 Precio (s) su precio: rajil.
 Ayer pregunte el precio de un corte en el mercado.
 Iwir xinta kan pa k'aybal jampa rajil jun uq.
 Preciso (adj): rajwaxik.
 Me precisa ir al pueblo a comprar medicina.
 Rajwaxik kinbe pa tinimit che u loq'ik kunabal.
 Preguntar (vt) lo pregunta: kuta'o, kuta.
 Juan pregunta a su hijo qué es lo que aprendió en la escuela.
 Ri Xuan kuta che ri u k'ojol jas ri xreta'maj pa ri escuela.
 Preocupado (adj) está preocupado: kāq'aq'an ranima', k'āx ranima', kāq'oxow ranima'.
 La mujer está preocupado por su hijo enfermo.
 Ri ixoq k'āx ranima' che ri ral ri yawab.
 Preocuparse (vr)
 Se preocupa: kok il.
 Juan se preocupa para terminar el trabajo.
 Ri Xuan kok il rech kāk'is ri chak.
 Se preocupa por ello: krilij, kuk'oxmaj.
 Antonio se preocupa por su vaca todos los días.
 Ri a Tun are krilij ri u wakax ronojel q'ij.
 Preparar (vt) lo prepara: kusuk'umaj.
 La mujer está preparando la comida.
 Ri ixoq tajin kusuk'umaj ri wa.
 Presente (adj) está en un lugar: k'olik.
 -¿Está su papá? -Si, está.
 -¿A k'o ri a tat? -k'olik.
 Preso (s): aj pa che'.
 Todos los presos están barriendo el mercado.
 Konojel ri aj pa che' tajin kākimes ri upam ri k'aybal.
 Préstamo (s)
 Préstamo que se devuelve: qajomal.
 Fui a hacerle un préstamo a don Juan.
 Xenbana jun nu qajomal ruk' ri tat Juan.
 Préstamo que se repaga con otro objeto igual: jalomal.
 Hice un préstamo a don Antonio, le presté

cinco quetzales.
 Xinban jun nu jalomal ruk' ri tat Tun, xinjal job quetzal che.
 Prestar (vt)
 Lo presta para devolverlo: kuqajo.
 José prestó el hacha, mañana lo devuelve.
 Ri José xuqaj ri ikaj, chweq kutzäljij.
 Lo presta repagandolo con un repuesto: kujalo.
 Hágame el favor de prestarme un guacalito de sal, se la voy a repagar mañana.
 Chabana jun toq'ob kinjal na jun k'ox watz'am chawe, kinya u k'exel chweq.
 Prieto (adj): q'eqq'oj.
 El caballo de Juan es de color prieto.
 Q'eqq'oj rij ri u kiej ri a Xuan.
 Primero (adj): nabe.
 Yo llegué primero, por eso regresé luego.
 In xinopan nabe, rumal ri' xintzelej uloq chanim.
 Primogénito (adj): nabeal.
 Ventura es el primogénito de los hijos de Ramón.
 Ri a Tu'r are nabeal chke ri ralk'ual ri Ramón.
 Principiar (vi) principia: kätikirtajik, kächapletajik.
 Ayer principió la construcción del nuevo templo.
 Iwir xtikirtaj u banik ri k'ak' rachoch Dios.
 Prisa (s)
 De prisa: aninaq rij.
 Ignacio está de prisa, por eso no esperó su comida.
 Ri a Na's aninaqil rij rumal ri' man xreyej tā bi ri u wa.
 Prisa: anim.
 El niño fue de prisa a la tienda a comprar canela.
 Anim xpe ri ak'al pa tiente che u loq'ik kanel.
 Problema (s): k'āx.
 Yo he pasado por muchos problemas en la vida.
 K'ia k'āx nu riqom in pa ri nu k'aslema.
 Procesión (s) andan en procesión: keq'atatik.
 Anda mucha gente en procesión tras la

imagen.
 E k'ia winaq keq'atat chrij ri tiiox.
 Producir (vi) lo produce una siembra o un árbol:
 kãwachinik.
 Las habas produjeron mucho en esta año.
 Sibljaw xewãchin ri kaxla'n che we junab ri'.
 Profeta (s): q'axal u tzij ri Dios.
 Los profetas antiguos predijeron los acontecimientos acerca de Cristo.
 Ri q'axal taq u tzij ri Dios ojer, xkibij uloq ri kuk'ulmaj na ri Cristo.
 Profundo (adj)
 Está profundo un precipicio: kãmakakik.
 Está profundo el precipicio de este barranco.
 Sibljaw kãmakak u pam we jun siwan ri'.
 Profundo: cho, naj u pam.
 Este barranco es profundo.
 Naj u pam we jun siwan ri'.
 Prohibición basada en las costumbres del pueblo(s): awas.
 No se puede dar aguardiente a los niños.
 Awas kãya'ama'ja'chke ri ak'alab.
 Pronto (adv) muy pronto: xaqbi'.
 Maria regresó muy pronto del mercado.
 Xaqbi' xtzelej uloq ri al Mariy pa ri k'aybal.
 Prosperidad (s): utzil.
 El huérfano prosperó en la casa de Juan.
 Ri in menor xuriq utzil cho rachocho ri Xuan.
 Próspero (adj) está próspero: k'o jastaq re.
 Justa se casó con un hombre próspero.
 Ri al Just xk'uli ruk' jun achi k'o jastaq re.
 Prostituta (s): ixoq re nim ch'utin.
 A las mujeres prostitutas les gustan andar de noche.
 Ri ixoqib re nim ch'utin kãqaj chkiwãch kebin chaq'ab.
 Prueba de un comestible (s): na'bal re.
 Cuando compré un quetzal de pan en el mercado.
 la señora me dio un pedazo como prueba.
 Aretaq xinloq' jun quetzal kaxlanwa pa ri k'aybal, ri chichu' xuya ch'ãqab chwe che na'bal re.
 Pudrirse (vr) se pudre: kãq'ayik.
 El aguacate que puse en la paja se pudrió.

porque estaba tierno todavía.
 Ri oj ri xinya pa ri pajo xa xk'ayik, rumal chi k'ã rãx na.
 Pueblo (s): tinimit.
 Bartolo vive en el pueblo de Salcajá.
 Ri a To'l pa ri tinimit Sak'ja' kel wi.
 Puente (s): q'am.
 Hicieron un puente sobre el barranco, ya se puede pasar al otro lado.
 Xban jun q'am puwi' ri siwan, kuya' chik kãq'ax jun ch'qãp.
 Puerco (s): aq.
 Martín fue al pueblo a vender un puerco.
 Ri a Tin xuk'ayij jun aq pa tinimit.
 Puerta de la casa (s): uchija, porta.
 Rubén cambió la puerta porque ya estaba rajada.
 Ri a Rubén xuk'ex ri uchija rumal chi paxinaq chik.
 Pues (conj): k'ut /k'u/, ba' /ba/.
 -No quiero ir solito al mercado. Pues, ¿quiere que yo me vaya con usted?
 -Man kwaj taj kinbe xaq nu tukel pa k'aybal.
 -¿A kawaj k'ut kinbe in awuk'??
 -Llegaré con usted mañana. Pues está bueno.
 -In retal awuk' chweq. -Utz ba ri'.
 Puesto (adj) lo tiene puesto: u kojom.
 Juan tiene puesto su saco aunque hace calor.
 Ri Xuan u kojom u chake't. q'aq' k'ut.
 Pulga (s): k'iaq.
 Juan usó insectiscida en la cama para matar las pulgas.
 Ri Xuan xukoj kunabal pa ri sokãj che ki kãmisaxik ri k'iaq.
 Pulverizarse (vr) se pulveriza: kãmuchmubik, kãwachachik.
 Este queso se pulveriza porque está seco.
 We kexu ri' xaq kãwachachik rumal chi chaq'ij.
 Puntiajado (adj): t'i's u wi'.
 Este machete es de tipo puntiajado.
 We mache't ri' t'i's u wi'.
 Puño (s)
 Un puño: junuq', juloch.
 Deles un puño de maíz a las gallinas.



Chaya apan jumúq` kixim ri ek`.
 Un puño de hierba o zacate: jutzubaj.
 Dele un puño de hierba al conejo.
 Chaya jutzubaj richaj ri imul.
 Púpila (s) su púpila: u q`eqal u waqäch.
 A Rogelio le creció nube en la púpila del ojo.
 Ri a Rogelio xk`iy sutz` pa ri u q`eqal u waq`äch.
 Puro (adj) no contaminado: man tz`ajtajinaq taj.
 Esta agua es pura, es bueno para tomar.
 We ja`ri` man tz`ajtajinaq taj, utz kätijik.
 Pus (s): puj.
 Si no se cura la herida le sale pus.
 We man kākunax ri soktajinaq kāk`iy puj chupam.
 Puyar (vt) lo puya: kutoq`o.
 El carnero puya su corral.
 Ri ama` chij kutoq` ri u corral.

Q

Qué (pro): jas /Can/, su /Chi/.
 ¡Pedrito! ¿Qué haces allí?
 ¡Alaj a Lu`! ¿Jas kaban chila`?
 Quebradizo (adj) está quebradizo: kāk`uplajik.
 Los juncos secos son quebradizos.
 Xaq kāk`uplaj ri xik`ay ri chaq`j.
 Quebrado (adj)
 Quebrado en dos un objeto duro:
 q`iptajinaq.
 Está rota la oreja de la olla, no se puede levantar.
 Q`iptajinaq chi ri u xikin ri t`uy, man kuya` taj käch`elexik.
 Quebrado en pedazo, o de manera que pueda despedazarse: paxinaq.
 Este jarro está quebrado, gotea mucho.
 We xaro ri` paxinaq chik, ko`l tā käturuwik.
 Quebrar (vt, vr)
 Quebra un objeto frágil, apretandolo en la mano:
 kuwaq`ij.
 El niño quebró el huevo, es que agarró duro.
 Ri ak`al xuwaq`ij ri saqmol, xa ko xuchapo.
 Quebra un objeto que se hace pedazos:
 kupaxij.
 La muchacha quebró su tinaja.

Ri ali xupaxij ri u q`ebal.
 Quebra un objeto rollizo y delgado:
 kuq`upu.
 El niño quebró un junco al lado del camino.
 Ri ak`al xuq`up jun xik`ay chi` ri be.
 Se quiebra: kāk`ajik.
 El viento quebró la mata de manzana.
 Xq`aj ri juwí` masa`n rumal ri kiaqiq`.
 Se quiebra al ser botado: kápuk`inik.
 Se quebró la tinaja de Julia al golpearse en la orilla de la pila.
 Xpuk`in ri u q`ebal ri al Ju`l chi` ri pila.
 Se quiebra un objeto quebradizo:
 kāwaq`inik.
 Se quebró el foco, chocó contra la pared.
 Xwaq`in ri luz, rumal chi xupuk`ij rib cho le xan.
 Se quiebra un objeto rollizo y delgado:
 kāk`upik.
 Se quebró la pata de la silla.
 Xq`up ri raqan ri tem.
 Suena al estar a punto de quebrarse:
 kāk`upnajik.
 Sonó este palito al quebrarse debajo de mi pie.
 Ko xq`upnaj le jun che`ri` pa waqan.
 Qué bueno (int): k`amo.
 Qu`e bueno que vino luego hoy.
 K`amo xatpe chanim kāmik.
 Quedarse (vr) se queda: kākanajik.
 Se quedó el carro en el camino porque se le apagó el motor.
 Xkanaj kan ri ch`ich` pa ri be, rumal chi xchup ri u motor.
 Quejarse (vr) se queja: kājilowik.
 El enfermo se quejaba de dolor, tenían que llevarlo al hospital.
 Kājilow ri yawab rumal ri q`oxom, xk`am na bi pa ri hospital.
 Quemar (vt, vr)
 Lo quema: kuporoj.
 La sirvienta está quemando los papeles viejos.
 Ri ajik` tajin kuporoj ri q`el taq wuj.
 Lugar de quemar algo: porobal.
 Fue don Ventura con su familia a quemar copal en el lugar donde se quema copal en la

montaña.
 Xebe ri tat l'u'r che u poroxik pom pa ri porobal ri k'o cho ri juyub.
 Se quemá: kāk'atik.
 Mire, se quemó el cerro grande.
 Chawilampe', xk'at ri nim juyub.
 Querer (vt) lo quiere: kraj.
 El niño quiere un pan.
 Ri ak'al kraj jun kaxlanwa.
 Qué tal: jacha', jasmacha'.
 -¿Qu'e tal, Antonio? Hasta ahora le vuelvo a ver.
 -¿Jacha', a Tun? K'ä te chi wa' kinwil a wäch.
 Quetzal (s): q'uq'.
 El quetzal es el ave nacional.
 Ri q'uq' are jun chikop re ri qa tinimit.
 Quién (pro): jachin.
 ¿Quién regó el maíz?
 ¿Jachin xtikin ri ixim?
 Quienquiera (pro): apachinoq.
 En la finca están dando trabajo a quienquiera.
 Tajin käya' chak pa ri finca chque apachinoq.
 Quieto (adj)
 Esta quieto: xaq k'olik.
 Juanito está muy quieto.
 Ri alaj a Xuan xaq k'olik.
 Quieto: matzalik.
 El niño está quieto en la cama.
 Matzal ri ak'al pa ri ch'at.

R

Rabioso (adj): ch'u'j.
 Varios hombres estaban persiguiendo un perro rabioso.
 E k'ia achijab koqatam jun ch'u'j tz'í'.
 Racimo (s) un racimo: jutzayaj.
 Traje un racimo de guineos de la costa.
 Xink'am uloq jutzayaj ankiney pa taq'aj.
 Radicarse (vr) se radica: käjeqi'k.
 Don Patricio quiere radicarse en nuestro pueblo.
 Ri tat Fi'x kraj käjeqi' pa ri qa tinimit.
 Raíz (s) su raíz: rab /Chí/, u k'amal, u xera' /Can/.
 Hay que arrancar el zacate con todo su raíz.

Rajwaxik káboq ri q'ayes ruk' ri u k'amal.
 Juan está arrancando la raíz de un árbol en su terreno.
 Ri Xuan tajin kuboq ri rab juwi' che' pa ri rulew.
 Rosaria labó bien la raíz de los nabos.
 Ri al Rosaria na'l xuch'aj ri u xera' ri napux.
 Rajado (adj): paq'ininaq, raqininaq.
 La tabla está rajada en medio.
 Paq'ininaq ri tz'alam pa u nik'iajal.
 La olla de nixtamal está rajada, se le sale mucho el agua.
 Raqinaq ri boj re tzi, kel ri ja' chupam.
 Rajadura en la palma de la mano: salk'am.
 Julia tiene rajadura en la palma de su mano.
 Ri al Ju'l k'o salk'am pa u q'ab.
 Rajar (vt, vr)
 Lo raja: kupaq'ij, kupaq'o.
 Juan rajó la tabla en medio.
 Ri Xuan xupaq'ij ri tz'alam panik'iaj.
 Pedro está rajando leña.
 Ri Lu' tajin kupaq' si'.
 Lo raja con machete: kutoch'o.
 Julia está partiendo el okote.
 Ri al Ju'l tajin kut'och' ri chäj.
 Se raja: kápaq'inik, káraqinik.
 Se rajan mis manos por el frío.
 Keraqin ri nu q'ab rumal ri tew.
 Rama (s): u q'ab che'.
 Anselmo cortó las ramas del árbol, porque sombreaban la milpa.
 Ri Anselmo xut'oy ri u q'ab ri che', rumal chi kumu'jaj ri abix.
 Rana (s): ixtutz'.
 Por poco me paro sobre una rana en la orilla del río.
 Xa jubiq' man xintak'alej jun ixtutz' ehuchi' ri ja'.
 Rancho sencillo hecho de materiales improvisados (s): kábal.
 El terremoto no pudo botar el rancho.
 Man xtzaq tá ri kábal rumal ri kabraqan.
 Rápidamente (adv): aninaq.
 Cuando el niño vió que venía su papá, rápidamente hizo su oficio.
 Ri ak'al aretaq xrilo xpe ri u tat, aninaq xuban ri u patan.



Rápido (adv)

Produce sonido al pasar rápido: kájumumik.
Suenan los carros al pasar corriendo en la calle.

Ko`l`tä kejumum ri ch`ich` keok`ow pa ri be.
Rápido: chanim.

La carne se coció rápido, porque le pusieron mucho fuego.

Chanim xchaq`aj ri ti`j, rumal chi xban nim q`aq` chuxe`.

Rascar (vt) lo rasca: kubeko, kuk`iaqatij.

El niño rasca a su hermano.

Ri ak`al kubek ri ratz.

Rasguñar (vt) lo rasguña: krixk`iaqij, kurako, kuxet`o.

El niño le rasguñó la cara a su mamá.

Ri ak`al xurak u palaj ri u nan.

Raspador (s): josbal.

Traiga el raspador para raspar la olla.

Chak`ama uloq ri josbal rech kinjos ri t`uy.

Raspar (vt) lo raspa: kujoso.

Jacinto está raspando la pintura de la pared.

Ri a Si`n tajin kujos ri tz`ajbal cho ri xan.

Rastro (s) su rastro: u jururibal.

Aquí pasó una culebra, se ve su rastro en el suelo.

Waral xq`atan wi jun kumätz, q`alaj ri u jururibal pa ri ulew.

Rato (s) hace rato: joq`otaj, mier.

Hace rato estoy esperando la camioneta.

Mier chik weye`m ri ch`ich`.

Ratón (s)

Ratón: ch`o.

Los ratones han comido muchas mazorcas en el tapanco.

K`ia ri jäl ki tijom ri ch`o puwi` ri tabank.

Ratón de monte: imul ch`o /Chi/, u ch`o juyub /Can/.

En el bosque vimos un ratón de monte.

Xqil jun u ch`o juyub pa ri k`ache`laj.

Raya (s): juch`.

Hay una raya en este papel.

K`o jun juch` cho we wuj ri`.

Rayar (vt) lo raya: kujuch`u.

El niño raya la pared.

Ri ak`al kujuch` ri uwo ri xan.

Razón (s) por esta razón, con razón: xa ba

cha`.

Juan caminó todo el día, con razón se cansó.

Ri Xuan jun q`ij be xubano, xa ba cha` xkosik.

Rebajar (vt) lo rebaja de un puesto: kuqasaj u q`ij.

El alcalde rebajó a Antonio de su puesto.

Ri ajkalte xuqasaj u q`ij ri a Tun.

Rebaño (s) un rebaño: jupuq.

Pedro fue a pastorear su rebaño de ovejas.

Ri a Lu` xbe che u yuq`uxik ri jupuq u chij.

Rebosar (vi) rebosa: kápulinik.

La pila rebosa de agua, no está cerrado el chorro.

Käpulin ri ja` pa ri pila, xa man tz`apil tä ri lawe.

Recado (s): jok`o`m.

Hay que echar recado a la carne.

Rajwaxik käban jok`o`m chrij ri ti`j.

Recibir (vt)

Lo recibe: kuk`amo.

El niño se puso contento cuando recibió el pan de la señora.

Käkikot ri ak`al aretaq xuk`am ri kaxlanwa ri xya` che rumal ri chichu`.

Lo recibe como regalo: kukochij.

Recibi estos zapatos gratuitamente de Antonio.

We xajäb ri` xaq xinkochij che ri a Tun.

Reclamar (vt) lo reclama: kuch`a`.

Pedro reclamó un día de sueldo.

Ri Lu` xuch`a jun q`ij tojbal re.

Recocerse (vr) se recuece: kok`ow u chaq`ajal.

Se recoció la carne, es fácil comerla.

Xok`ow u chaq`ajal ri t`ij, man k`äx taj kätijowik.

Recoger (vt)

Recoge: kujoko, kumolo.

Catarina está recogiendo el trigo que está amontonado en el suelo.

Ri al Talin tajin kujok ri triko ri mulan pulew.

Recoge la orilla de algo: kuyocho.

La muchacha está recogiendo la orilla de su delantal.

Ri ali tajin kuyoch ri u chi` ri u lente`r.

Recompensa (s) su recompensa: rajil u k`exel.



Dios le recompensa a Juan el favor que me hizo.
 Ri Dios käyow rajil u k'exel che ri a Xuan ri toq'ob ri xuban chwe.
Reconciliarse (vr) se reconcilia con él: kutzir ruk'.
 Alberto se reconcilió con su esposa.
 Ri Alberto xutzir ruk' ri rixoqil.
Recordar (vt) lo recuerda: kāna'taj che.
 Juan siempre recuerda el tiempo cuando estuvo en la Capital.
 Ri a Xuan amaq'el kāna'taj che aretaq xk'o'ji pa ri Ermit.
Recto (adj)
 Está recto y alto /de planta/: kābiririk.
 Este árbol es muy alto y recto.
 Sibljaj kābirir we jun che' ri'.
 Recto: suk', suk'ulik, jikom.
 Este camino es recto hasta el pueblo.
 We be ri' suk'ulik k'ā kopan pa tinimit.
 Jesús vivió una vida recta en este mundo.
 Ri Jesús suk' ri u k'aslemal xk'o'ji cho ri uwächulew.
Recuerdo (s): natbal.
 La novia repartió unos recuerdo a los invitados.
 Ri ali ri xk'ulik xujach jujun natbal chke ri ula'.
Rechazar (vt) lo rechaza: kupaqchij, kuxutuj.
 El marrano rechaza su agua chiva.
 Ri aq kupaqchij ri rupe'n.
Rechinar (vi)
 Produce rechinamiento de granos entre los dientes: kāmach'owik.
 Esta tortilla tiene piedrecitas, rechina al comerla.
 We jun lej ri' k'o abaj chupam, kāmach'owik kätijowik.
 Rechina: kāqitz'najik.
 Rechina mucho la carretilla de Abraham cuando camina.
 Ko'l tā kāqitz'naj ri u carretilla ri Abraham aretaq kābinik.
Red (s): k'at.
 Mi papá compró un par de redes para guardar las mazorcas.
 Ri nu tat xuloq' juk'ulaj k'at che k'olibal re

ri jäl.
Redondo (adj): ketekik.
 Antonio compró una mesa redonda.
 Ri a Tun xuloq' jun mexa ketekik.
Reducir (vt) lo reduce: kuch'utinirisaj, kunuch'irisaj.
 José redujo su pantalón porque le quedaba grande.
 Ri a José xunuch'irisaj ri u pantalón, xa nim che.
Reemplazo (s) su reemplazo: u k'exel.
 Anselmo mandó a su hermano como reemplazo para el trabajo en la municipalidad.
 Ri Anselmo are xutaq bi ri u chaq' che u k'exel pa ri chak re ri q'atbal tzij.
Refrescante (adj) bebida o medicamento refrescante: jorobisabal.
 Esta medicina es un medicamento refrescante.
 We kunabal ri' are jun kunabal jorobisabal.
Refugiado de la lluvia o del sol (ad): paninaq.
 El hombre está refugiado debajo del ciprés, porque está lloviendo.
 Paninaq ri achi chuxe' ri k'isis rumal chi tajin ri jáb.
Refugiarse (vr) se refugia: kāpanik.
 Pedro se está refugiando de la lluvia debajo del ciprés.
 Ri l u' tajin kāpan xe' ri jun k'isis cho ri jáb.
Refugio (s)
 Da refugio: kāpanik.
 Este ciprés da refugio, refugiémonos aquí de la lluvia.
 We jun k'isis ri' kāpanik, chujpan waral cho ri jáb.
 Refugio de la lluvia o del sol: panibal.
 Espéreme al lado del camino donde está el refugio.
 Chila' kinaweyej wi chi' ri be jawije k'o wi ri panibal.
Regado (adj): jabum.
 Hay trigo regado en el camino.
 Jabum kan triko pa ri be.
Ragalado (adj): sipam.
 Esta camisa me la regalaron.
 We kamixa' ri' xa sipam chwe.



Regalar (vt) lo regala: kusipaj.
 Tomás le regaló una camisa a su maestro cuando cumplió años.
 Ri Max xusipaj jun kamixa` che ri rajtij
 Aretaq xtz`aqat u junab.

Regalo (s)
 Regalo: sipanik.
 María dio un regalo a su papá en su día.
 Ri Mariy xuya jun sipanik che ri u tat pa ri u q`ij.
 Regalo de comida: sipbal /Chi/, sipyo`j / Can`.
 Juan recibió de Diego un regalo de comida para el año nuevo.
 K`o jun sipbal xya` che ri Xuan rumal ri Te`k pa ri k`ak` junab.

Regañar (vt) lo regaña: kuyajo.
 Bartolo regañó a su hijo porque no fue a la escuela.
 Ri To`l xuyaj ri u k`ojol rumal chi man xbe tã pa ri escuela.

Regar (vi)
 Lo riega: kutixo.
 Pedro riega agua sobre el perro.
 Ri Lu` kutix ri ja` chrij ri tz`i`.
 Lo riega con agua: kuja`j.
 Anselmo riega la flor porque se está secando.
 Ri Anselmo kuja`j ri kotz`ij rumal chi tajin kãchaqijik.
 Lo riega con las manos: kulochij.
 La sirvienta está regando agua en el cuarto.
 Ri ajik` tajin kulochij ja` pa ja.
 Riega granos o polvo: kuch`etetej, kujabuj, kujopij.
 El niño está regando el maíz que está en la canasta.
 Ri ak`al tajin kujabuj ri ixim ri k`o pa ri chikãeh.
 Se riega: kãtixik, kãjamanik.
 Se regó la tinaja de agua. El cerdo la empujó.
 Xjamin ri jun q`ebal joron. Xa xuch`ikmij ri aq.

Regresar (vi) regresa: kãtzelejik.
 Juan regresó luego de su mandado en el pueblo.
 Xtzelej uloq ri a Xuan chanim che ri u tajkil pá tinimit.

Reino (s) su reino: rajawibal.
 El reino de Asuero consistió en ciento veintisiete naciones.
 Ri rajawibal ri Asuero ruk`am jun ciento rik` Juwinaq wuqub nimaq taq tinimit.

Reírse (vr)
 Se ríe: kãtze`nik.
 Hace rato pasó Andrés riéndose.
 Ri Trix kãtze`nik xq`atan mier.
 Se ríe de ello: kutze`j.
 El joven sólo se ríe al ser regañado por su papá.
 Ri ala xa kãtze`nik aretaq kãyaj rumal ri u tat.
 Se ríe mucho: kãja`jatik.
 Juan se ríe mucho en el juego de pelota.
 Sibljaj kãja`jat ri a Xuan pa ri etz`en pelota.

Relámpago (s): caypa`.
 Ya atardeció, y se ven relámpagos tras los cerros.
 Xqaj ri q`ij, kãq`alajin chi k`u ri kaypa` chkiij taq ri juyub.

Relinchar (vi) relincha: kãjinijatik.
 El caballo relincha porque quiere agua.
 Kãjinijat ri kiej xa kraj u joron.

Remangar (vi) lo remanga: kuq`olo, kuboto.
 El hombre ramangó el pantalón cuando pasó el río.
 Ri achi xubot ri u pantalón aretaq xq`ax pa ri ja`.

Remedio (s) su remedio: u kunabalil.
 ¿Sabe usted cuál es el remedio para el catarro?
 ¿A man aaweta`m jas u kunabalil ri ojartza`m?

Remendar (vt) lo remienda: kuk`ojoj.
 Catarina remienda el pantañón de su esposo.
 Ri al Talin kuk`ojoj ri u patalón ri rachajil.

Remiendo (s): k`ojbal.
 Juan compró un pedazo de manta para remiendo.
 Ri Xuan xuloq` jun ch`ãqap tz`iaq che k`ojbal.

Remolino (s): sulk`um.
 El remolino botó un árbol.
 Ri sulk`um xuqasaj jun che`.

Rencor (s) guarda rencor: k`o muqul pa

ranima'.
 Ese hombre guarda rencor en su corazón por eso no me habla.
 Le jun achi' le' xa k'o muqul pa ranima'
 rumal
 ri' man kinuch' abej taj.
 Rendir (vt) rinde mucho: kāk'uxanik, k'o u k'ux.
 Rindió nuestro maíz en este año.
 Xk'uxan ri qixim che we junab ri'.
 Repartir (vt) lo reparte: kujacho.
 Un joven está repartiendo volantes en el mercado.
 Jun ala tajin kujach wuj pa k'aybal.
 Repetición (s) señala repetición: chik chi.
 ¿Va a sembrar trigo otra vez en este año?
 ¿A katik chi na triko pa we junab ri'?'
 representar (vt) lo representa: kuk'exwachij.
 El pan y el vino representa el sufrimiento de Cristo.
 Ri kaxlanwa, ri vino, kākik'exwachij ri k'ax ri suriq ri Cristo.
 Resbaladizo (adj)
 Está resbaladizo: kājililik /Can/, kājiliniq, kāpilq'anik /Chi/.
 Está resbaladizo el camino porque llovió.
 Kājilil ri be rumal chi xuban jāb.
 Está resbaladizo /por estar compuesto de objetos holudos/: kāpilq'atinik /Can/, kuwolqotij rib /Chi/.
 Está resbaladizo el piedrin que está en el camino.
 Kāpilq'atin ri abaj ri k'o pa ri be.
 Resbalar (vi) resbala cayéndose: kājiljobik.
 Juan resbaló y se cayó dos veces, porque el camino estaba lodoso.
 Kamul xjiljob ri a Xuan, xa ko'l tā xoq'ol ri be.
 Resfrío (s): q'osbal tew.
 Me dió resfrío porque salí de noche sin abrigo.
 Xinriq q'osbal tew rumal chi man k'o tā nu q'u' xinel bi chaq'ab.
 Resistirse (vr) se resiste a hacer una acción señalada:
 kākutunik.
 El niño se resiste cuando le regañan, y deja

despreciada su comida.
 Ri ak'al kākutunik aretaq kāyajik, man kutij rā chi ri u wa.
 Resollar (vi) resuella: kāqororik.
 La niña resuella, porque está durmiendo.
 Kāqoror ri alaj ali, xa tajin kāwarik.
 Respirar (vi) respira: kuxlabik.
 Ya llegó mi papá de la montaña, lo oí respirando en el patio.
 Xul ri nu tat pa juyub, xinto kuxlab cho ja.
 Responsabilidad (s) carga con la responsabilidad por un delito: kreqlaj.
 Juan cargó con la responsabilidad de la lámpara que se quebró.
 Ri a Xuan are xeqlen ri lámpara ri xpaxik.
 Resucitar (vi) resucita: kāk'astajik.
 Jesucristo resucitó al tercer día.
 Churox q'ij xk'astaj ri Jesucristo.
 Resultar (vi) resulta: kelik.
 Nos resultó bien el viaje hoy.
 Utz xer ri qa binem kāmik.
 Retoñar (vi) retoña: kātuxik.
 Retoño el árbol de cereza que cortaron.
 Xtux uloq ri jun k'ixk'obel ri xqasaxik.
 Retorcere (vt) lo retuerse: kutamij /Chi/, kutumij /Can/.
 El lazo que está bien retorcido no se rompe.
 Ri kolob ri utz u tumaxik banom man kāt'oqpin taj.
 Reunión (s): mulin ib.
 Mañana se celebra una reunión de todos los Alcaldes en la Capital.
 Chweq k'o jun mulin ib kāban pa Ermit chke konojel ri ajkatyib.
 Reunirse (vr) se reúnen: kākimulij kib.
 Todos los días se reúne la gente en la clínica.
 Ronojel q'ij kākimulij kib ri winaq pa ri ja ri kāban wi kunanik.
 Reverso (s) su reverso: u sal.
 Pedrito se puso al reverso su camisa cuando se levantó.
 Ri alaj a Lu' are xukoj ri u sal u kamixa' aretaq xwalijik.
 Revés (s) sufre un revés como resultado de algún suceso: kāqajbexik.
 Pedro está sufriendo la consecuencia de su delito.



Ri a Lu' xqajbex rumal ri u mak.
 Revisión de la milpa cuando empieza a crecer:
 (s): rawbal.
 Ya brotó la milpa, hay que ir a revisarla.
 Xebel uloq ri abix, rajwaxik kāban awbal che.
 Revolear (vt) lo revuelca: kuwolqotij.
 El perro rabioso dejó revolcado al marrano.
 Ri ch'u'j tz'i' xuwolqotij kan ri aq.
 Rey (s): ajawinel.
 El rey de España es joven todavía.
 Ak'al na ri ajawinel re España.
 Riachuelo (s): binel ja'.
 En el verano se seca este riachuelo que pasa en el camino.
 Pa taq saq'ij kätzāj we binel ja' ri' ri kok'ow pa ri be.
 Rico (adj): q'inom.
 Roberto es rico, ticine nueve camionetas de pasajeros.
 Q'inom ri a We't, e k'o belejeb u ch'ich' erel winaq.
 Riñón de res (s): u kinaq' wakāx.
 María compró un riñón de res para el almuerzo.
 Ri al Mariy xuloq' jun u kinaq' wakāx che ri rikil re paq'ij.
 Río (s): nima' /Can/, num ja' /Chi/.
 Están haciendo puente sobre el río.
 Tajin kāban q'am puwi' ri nim ja'.
 Riqueza (s): q'inomal.
 Don Diego tiene mucha riqueza.
 Nim u q'inomal ri tat Te'k.
 Ritos de zajorin (s): q'ijinik.
 Hay un zajorin haciendo sus ritos sobre el cerro.
 K'o jun ajq'ij tajin kuban q'ijinik puwi' ri juyub.
 Roble (s): tz'unuj.
 La leña de roble tiene braza como la encina.
 Ri si' re tz'unuj k'o rachaq jacha' ri baqit.
 Robo (s): elaq'.
 Se hizo un robo anoche en la casa de Manuel.
 Chaq'ab iwir k'o jun elaq' xban pa rachocho ri Wel.
 Rociar (vt) lo rocía: kuchikoj, kuchikicha'.
 Josefa está rociando agua en el cuarto, para

que no se levante polvo al barrer el piso.
 Ri al Che'p tajin kuchikicha joron pa ja, rech man kāwalij tā poqlaj aretaq kumes ri u paja.
 Rodeado (adj): sutim rij.
 La casa de Juan está rodeado con alambre espigado.
 Ri rachocho ri Xuan sutim rij che k'ix taq alambre.
 Rodear (vt) lo rodea: kusutij rij.
 Pedro rodeó su terreno con alambre.
 Ri Lu' xusutij rij ri rulew ruk' alambre.
 Rodilla (s) su rodilla: u ch'ek.
 A Pedrito le duele la rodilla porque caminó mucho.
 K'ax ri u ch'ek ri alaj a Lu' rumal ri be xubano.
 Roer (vt) lo roe: kuquchu.
 El perro está royendo las sandalias de Josefa.
 Ri tz'i' tajin kuquch ri u xajāb ri al Che'p.
 Rogar (vt) lo ruega: kubochi'j.
 El joven ruega a su papá que le de su herencia.
 Ri ala kubochi'j ri u tat rech kāya' ri rechbal.
 Rojear (vi) rojea: kākiaqarik.
 Rojea la cara de esa muchacha por la vergüenza.
 Kākiaqar ri u palaj ri ali rumal ri u k'ixbal.
 Rojizo (adj): kiaqkoj.
 Juan tiene una camisa rojiza.
 Ri a Xuan k'o jun u kamixa' kiaqkoj.
 Rojo (adj)
 Hecho rojo: kiaqarinaq.
 La cara de Pedro está roja por el calor.
 Kiaqarinaq ri u palaj ri a Lu' rumal ri q'aq'.
 Rojo: kiaq.
 Juan compró un güipil rojo para su esposa.
 Ri Xuan xuloq' jun po't kiaq che ri rixoqil.
 Rollizo (adj)
 Colocado en forma horizontal un objeto rollizo y largo: jiliniq.
 Hay que sacar ese trozo que está tirado en el patio.
 Rajwaxik kesax le jun bolaj le jilin cho ja.
 Lo convierte en forma rolliza: kubolajij.
 María está haciendo tayuyos en la piedra de moler.

Ri al Mariy tajin kubolajij ri uben cho ri ka'.

Rollizo: bolobik.

Anselmo le pegó a su hijo con un palo rollizo.

Ri Anselmo xuch'ay ri u k'ojol ruk' jun bolobik che'.

Romper (vt)

Rompe tela o papel: kubit'o /Chi/, kujisi kuraq'atij /Can/.

Juana romió un viejo pantalón para pañal de su hijo.

Ri al Xua'n xuraq'atij jun q'el pantalón che ris ri ral.

Rompe un objeto de madera: kujaq'ij.

Anselmo rompió su cofre porque se le perdió

la llave.

Ri Anselmo xujaq'ij ri u kaxa, rumal chi xutzaq ri u lawe.

Rompe un objeto flexible: kurach'qij.

Ana rompió el hilo que usa para remiendo.

Ri al Na' xurach'qij ri batz' ri kukoj che k'obal.

Rompe un objeto plano y delgado: kuwexo.

El niño está rompiendo el papel.

Ri ak'al tajin kuwex ri wuj.

Se rompe tela: kãjisjobik.

Se rompió mi camisa con un alambre que se trabó en ella.

Xjisjob ri nu kamixa' rumal jun alambre ri xxeke che.

Ronco (adj): ch'a'r.

Estoy ronco por la tos, no puedo cantar.

Ch'a'r ri nu qul rumal ri ojob, man kinkuin taj kinbixonik.

Ronronear (vi) ronronea: kãbatz'anik.

El gato ronronea cuando encuentra un lugar caliente.

Ri me's aretaq kuriq u k'olbal maq'in kãbatz'anik.

Ropa (s)

Ropa: atz'iaq.

En las fiestas hay mucha venta de ropa.

Pa taq ri nimaq'ij k'ia atz'iaq kãk'ayixik.

Ropa interior: u pam atz'iaq.

El comerciante vende ropa interior.

Ri ajk'ay kuk'ayij u pam atz'iaq.

Ropa para lavar: ch'ajo'n

María llevó mucha lavada al lavadero.

Xuk'am bi k'ia ch'ajo'n ri al Mariy chi' ri ch'ajombal.

Rosquitas (s): roski'l.

Venden rosquitas en las fiestas.

Pa taq nimaq'ij kãk'ayix roski'l.

Roto (adj)

Roto: teq'.

Ya está roto mi pantalón, lo voy a remendar.

teq' chik ri na pantalón, kink'ojol na.

Roto un objeto plano, delgado, flexible y

liso: wexwobinaq.

El niño ya tiene roto el papel.

Wexwobinaq chi ri wuj rumal ri ak'al.

Rótula (s) su rótula: u jolom u ch'ek.

Pedrito se golpeo la rótula contra una piedra, por eso está llorando.

Ri alaj a Lu' xupuk'ij ri u jolom u ch'ek cho jun abaj, rumal ri' koq'ik.

Ruda (s): rura.

Sería bueno cocer un poco de ruda para el niño por el sasto.

U tz kãtzak jubiq' rura che ri ak'al, rumal chi xuxe'j rib.

Rumiar (vi) rumia: kãkach'unik.

Las vacas y las ovejas rumian de noche.

Ri wakãx xuquje' ri chij kekach'un chaq'ab.

S

Saber (vt)

Lo sabe: reta'm.

Anselmo sabe tejer cortes, aprendió con Juan.

Ri Anselmo reta'm kukem uq, rak' ri Xuan xreta'maj wi.

Yo no sé: jaanik'.

-¿Dónde pusieron la tijera los niños? -yo no sé.

-¿Jawije xkiya wi ri tixerix ri ak'alab?

-Janik'.

Sabuduría (s) su sabiduría: reta'mbal, u no'j.

Don Juan tiene mucha sabiduría por eso lo eligieron para alcalde.

Nim ri reta'mbal ri ta' Juan, rumal ri' sok che ajkalte.

Sabio (s): nim retambal.



El presidente es sabio, mandó a construir escuelas.
 Ri q'atal tzij nim retambal. xtaqan che qui Yakik taq escuelas.
 Sacapulas (s): Tujal.
 El el pueblo de Sacapulas vive don Patricio.
 Pa ri tinimit Tujal kel wi ri tat Ti'x.
 Sacar (vt)
 Lo saca: kresaj.
 El niño saca mazorcas del cajón.
 Ri ak'al kresaj jäl pa ri koxon.
 Saca todo lo que pertenece a ello:
 kuq'ululej.
 Las gallinas sacaron todas las hojas del los repollos.
 Ri ek' xkiq'ululej ronojel ri u xaq ri repo'y.
 Sacerdote (s): pare /Can/, padre /Chi/.
 El sacerdote celebró una misa en nuestra aldea ayer.
 Ri pare xuban jun mixa iwir pa ri qa cantón.
 Sacrificio religioso (s): tabal toq'ob.
 Antiguamente se ofrecían animales a Dios como sacrificios.
 Ojer kanoq keya' awaj cho ri Dios che tabal toq'ob.
 Sacudir (vt)
 Lo sacude: kutota'.
 Antonia está sacudiendo la chamarra.
 Ri al To'n tajin kutota ri k'ul.
 Sacude en su lugar un objeto largo o alto:
 kuyakya'.
 Está sacudiendo el duraznero para que caiga su fruto.
 Tajin kuyakya ri tura's rech ketzaq ri u wäch.
 Sal (s): atz'am.
 Le falta un poco de sal a la comida.
 Kraj na jubiq' atz'am ri rikil.
 Salado (adj)
 Lo hace salado: kutzayij.
 La sal hace salada la comida.
 Ri atz'am kutzayij ri rikil.
 Que ha sido salada: tzayim.
 Ya está salada la comida.
 Tzayim chik ri rikil.
 Salcajá (s): sak'ja'.
 El pueblo de Salcajá está en una llanura. a la

orilla de un río.
 Ri tinimit Sak'ja' k'o pa jun lia'nik. chuchi' jun ja'.
 Salir (vi)
 Está para salir: benam re.
 Juana estaba para ir al pueblo cuando llequé yo.
 Ri al Xua'n benam re pa tinimit aretaq xinopanik.
 Está saliendo para venir: petem kubano.
 Juan estaba para venir cuando vine yo.
 Petem kuban ri a Xuan aretaq xinpetik.
 Sale: kelik.
 Después de mucho tiempo salió el clavo que arranqué.
 Matam xel ri klawux ri xinboqo.
 Sale de aquí hacia otra parte: quel bik.
 Bartolo sale a pesar todas las tardes.
 Ri a To'l ronojel benaq taq q'ij ke bi che wa'katem.
 Sale de otra parte hacia acá: kel uloq.
 Ya era tarde cuando María salió de la Capital, y hasta la noche llegó.
 Ri María matam xel uloq pa ri Ermit. chaq'ab chik aretaq xulik.
 Saliva (s) su saliva: u chub.
 Pedrito escupe a cada poco, porque tiene náusea.
 Ri alaj a Lu' amaq'el kutzaq u chub. xa kāmuluw u k'ux.
 Saludo (s) un saludo a él: rutzil u wäch.
 Si se va a Santo Tomás, dele un saludo a Julia.
 We katbe Santo Tomás kaya rutzil u wäch ri al Ju'l.
 Sanate (s): ch'ok.
 Sobre este ciprés hay sanatillos.
 E k'o in taq nuch' ch'ok puwi' we jun k'isis ri'.
 Sancochado (adj): räsk'ux.
 El frijol está todavía sancochado, le falta cocerse otro poco.
 K'ä räsk'ux na ri kinaq, kran na jubiq' u chaq'ajik.
 Sandalia (s): xajäb.
 El niño dejó perdido su sandalia.
 Ri ak'al xutzaq kan ri u xajäb.

Sangrado (adj): kik'arinaq.
 Está sangrada la herida del caballo que se cayó.
 Kik'arinaq u wäch ri e sok'tajik ri kiej ri xizaqik

Sangrar (vt) lo sangrar: kresaj u kik'el.
 Pedrito le sangró la nariz a su hermanito.
 Ri alaj a Lu' xresaj u kik'el ri u chaq' pa u tza'm.

Sangre (s)
 Sangre: kik'.
 Pedrito se lastimó la mano, y le salió mucha sangre.
 Ri alaj a Lu' xusok ri u q'ab, nim kik' xel che.
 Su sangre: u kik'el.
 Me salpicó la sangre de la gallina cuando la maté.
 Xchikon ri u kik'el ri ek' chwij aretaq xinkämisaj.

Santo (s): tioxalaj winaq.
 El que es hijo de Dios es santo.
 Jachin ri ralk'ual ri Dios, tioxalaj winaq ri'.

Sapo (s): ixpeq.
 Por poco me paro sobre un sapo.
 Xa jubiq' man xintax'alej jun ixpeq.

Sarampión (s): ij.
 Están vacunando a los niños contra el sarampión.
 Iajin kok vacun chke ri ak'alab rech man käkiriq tá ri ij.

Sarmientos (s): alaj taq u q'ab che'.
 Juan cortó una rama de árbol, quitó todos los sarmientos.
 Ri a Xuan xut'oy jun u q'ab che', te k'u ri' xujol ri alaj taq u q'ab.

Sarna (s): naq'op.
 El coche tiene sarna.
 K'o naq'op che ri aq.

Sastre (s): ajt'isomnel.
 Fui a dejar una tela al sastre para un pantalón.
 Xenya kan jun manta che ri ajt'isomnel rech kuban jun pantalón.

Sauco (s): tz'älöj che'.
 En los meses de abril y mayo florecen los saucos.
 Pa taq abril, mayo, käkotz'ijan taq ri tz'älöj

che'.

Sazonar (vt, vr)
 Lo sazonar: kuq'obisaj.
 Pedro bajó los aguacates para sazonarlos entre pajón.
 Ri Lu' xuqasaj ri o'j rech kuq'obisaj pa taq k'im.
 Se sazona: kätq'obik.
 Se sazonaron los aguacates.
 Xeq'ob taq ri o'j.

Secarse (vr) se secar: kächajjarik.
 Se ha secado la tierra porque no ha llovido.
 Xehajjar ri alow rumal chi man k'o tá jáb u banom.

Seco (adj): chaq'ij
 Está seca la tierra porque no hay lluvia.
 Chaq'ij ri alow rumal chi man k'o tá jáb.

Secretario (s): ajz'ib
 Juan es el secretario en la municipalidad.
 Ri Xuan are ajz'ib pa ri q'atbal tzij.

Sed (s) tiene sed: kächajj u chi'.
 El calor me da mucha sed.
 Sibljaj kächajj nu chi' rumal ri q'aq'.

Seda (s): xela.
 El güipil de Rosa es de seda.
 Xela ri u pa' ri al Ro's.

Seguir (vi, vt)
 Lo sigue atrás: kuterembej /Cuz, kuterme'j /Can/
 El perro siguió su amo a la montaña.
 Ri tz'it' xuterme'j bi ri rajaw, xbe pa juyub.
 Lo sigue adelante: kutaqej /Can/ kuterembej /Chi'.
 Cuando Anselmo salió de la cárcel siguió trabajando en la finca.
 Ri Anselmo aretaq xel' aloa pa che', xutaqej ri u chak pa ri finca.
 Sigue atrás: käterik'.
 El perro fue siguiendo a su amo cuando fue a la montaña.
 Ri tz'it' xteri bi chrij ri rajaw, xbe cho juyub.

Segundo (adj)
 De segunda mano: kamulbel, kajinaq u wäch.
 Este saco es de segunda mano, lo compre en San Francisco.
 We chake tri' xa kamul bal chik, Sampra's



xinloq' wi.
 Segundo: ukab.
 Nuestro segundo hijo se llama Juan.
 A Xuan u bi' ri ukab qalk' ual.
 Seguro (adj): jikilik. qas.
 Está seguro que voy a llegar con usted mañana.
 Jikilik kinopan awuk' chweq.
 Seis (adj): waqib.
 Compré seis naranjas por cinco centavos.
 Xinloq' waqib alanxäx che job centavo.
 Sellado (adj): t'iqom.
 La carta está sellado por el alcalde.
 T'iqom ri wuj rumal ri ajkalte.
 Semana (s): xemano.
 En esta semana terminaré mi trabajo.
 Che we xemano ri' kink' is ri nu chak.
 Semana Santa: awas q' ij /Can/, loq' alaj q' ij /Chi/.
 Yo pasé la Semana Santa en la costa.
 In xinwok' owisaj ri awas q' ij taq' aj.
 Sembrado (adj): tikom.
 Juan tiene todo su terreno sembrado de trigo.
 Ronojel ri rulew ri a Xuan u tikom triko chuwäch.
 Sembrador (s): tikonel.
 El sembrador fue a sembrar.
 Ri tikonel xbe pa tikonijik.
 Sembrar (vi, vt)
 Lo siembra: kutiko.
 Anselmo sembró una mata de durazno.
 Ri Anselmo xutik juwi' tura's.
 Siembra: kätikonijik.
 El que siembra cosecha.
 Ri kätikonijik. kuyak ri wächinik.
 Semilla (s): ija'.
 Usé granos gruesos para semilla.
 Chomaq taq ixim xinkoj che ri ija'.
 Sentadero (s): tuyulibal.
 Sentémonos en este sentadero.
 Chujt' uyul pa we t'uyulibal ri'.
 Sentado (adj)
 Sentado: ku'lik, t'uyufik.
 El señor está sentado en la puerta de su casa.
 Ku'l ri tata' chuchi' ri rachoch.
 Sentado sobre los pies cruzados: sepelik.

Julia está sentada en el patio cosiendo.
 Ri al Ju'l sepel cho ja. tajin kät' isomik.
 Sentar (vt, vr)
 Lo sienta: kukuba'.
 Cecilia sentó a su hijito en la silla.
 Ri al Chil xukuba ri ral pa ri tem.
 Lo usa para sentarse encima con los pies cruzados debajo del cuerpo: kuseple'j.
 La muchacha se sentó sobre su petate.
 Ri ali xuseplej ri u pop'.
 Se sienta: käkubi' ik. kät' uyi' k
 El niño quiere sentarse en la silla.
 Ri ak' al kraj kät' uyi pa ri tem.
 Se sienta encima de ello: kut' uyle' j.
 El niño se sentó sobre la canasta.
 Ri ak' al xut' uyle' j ri chikäch.
 Se sienta con los pies cruzados debajo del cuerpo: käsepi' k.
 La mujer se sentó en el piso porque no hay silla.
 Xa xsepi' ri ixoq pulew rumal chi man k' o tä chi tem.
 Señal (s) su seña: retal.
 María ha puesto una seña donde está la sombra de la casa, cuando son las doce horas del día.
 Ri al Mariy u kojom retal jawije k' o wi ri u mu' jal ri ja. aretaq kuriq kablajuj.
 Señal (s): k' utbal.
 El rótulo que está puesto, es señal del camino que va al pueblo.
 Ri letra ri kojom. are k' utbal re ri be ri käbe pa tinimit.
 Señor (s)
 El Señor: Ajawaxel.
 El Señor de los cielos, domania el mundo entero.
 Ri Ajawaxel pa ri kaj, kätaqan puwi' juntir ri uwächulew.
 Nuestro Señor: Qajaw.
 Nuestro Señor hace salir el sol sobre nosotros todos los días.
 Ri Kajaw kresaj uloq ri q' ij paqawi' ronojel q' ij.
 Señor /dirigiéndose a él o refiriéndose a él por Nombre/: tat.
 ¿A dónde va señor?

¿Jawije kábe wi la tat?
Ya es anciano el señor Miguel.
Ri'j chik ri tat Kel.
Señor /refiriéndose a él sin decir su nombre/:
tata'.
Hay un señor sentado en el corredor de la
alcaldía.
K'o jun tata' ku'l pa raqan ja re ri q'atbal
tzij.

Señora (s)
Señora /dirigiéndose a ella sin decir su
nombre/:
chuch /Chi/, nan /Can/.
Buenas tardes, señora. ¿Cómo está?
Xe q'ij, nan. ¿A utz wäch la?
Señora (refiriéndose a ella sin decir su
nombre/: chichu'.
Debo cincuenta centvos a la señora que
vende arroz.
Nu k'as cincuenta centavo che le chichu' le
ajk'ay arroz.

Señorita (s): ali.
En la tienda de Pedro se necesita una
señorita para oficios domésticos.
Pa ri u tianta ri Lu' kajwataj jun ali che patan
pa kosi'n.

Separado (adj): tastalik.
Están separadas las mazorcas de Juan.
Tastal ri u jäl ri Xuan.

Separarse (vr) se separan: kākijach kib.
Cuando nos separamos, acordamos
encontrarnos aquí.
Aretaq xqajach qib, xqabij chi waral kāqariq
wi na qib.

Séptimo (adj): uwuq.
Los que trabajan en la fábrica reciben pago
del séptimo día.
Ri kechakun pa ri fábrica tojom ri uwuq q'ij
chke.

Sepulcro (s): jul, muqubal.
Ya se fueron loque van a excavar el sepulcro.
Xe che' ri ajk'otol taq jul rech ri kāmīnaq.

Sereno (s): rāxq'ab.
María va en la madrugada a traer agua, por
eso el sereno le ha rajado los pies.
Ri al Mariy siblaj a'ab kábe che u k'amik u
joron, rumal ri' ri ruxq'ab xuya pa'k che ri

raqan.
Servidor (s): pataninel.
La niña ya es una buena servidora para su
mamá.
Ri alaj ali are jun utzalaj pataninel chik che ri
u nan.

Servilleta (s): su't, pibal wa.
Traiga la servilleta para envolver las tortillas.
Chak'ama uloq ri su't che pibal re ri lej.

Servir (vt)
Lo sirve: kupatanij.
La muchacha sirve a su papá.
Ri ali kupatanij ri u tat.
Lo sirve comohuesped: krula'j.
Antonia está sirviendo a un visitante.
Ri al To'n tajin krula'j jun ula'.

Sesenta (adj): oxk'al.
Un chilacayote cuesta sesenta centavos en la
costa.
Oxk'al centavo rajil jun q'oq' pa taq'aj.

Setenta (adj): oxk'al lajuj.
Setenta hombres fueron a la algodonera.
E oxk'al lajuj achijab xebe' pa mokow met.

Sexto (adj): uwaq.
El sexto hijo de Anselmo es una niña.
Ri uwaq ralk'ual ri Anselmo are jun ali.

Si (pro) así mismo: rib.
Anselmo se cortó con un cuchillo.
Ri anselmo xusok rib che jun kuchilo.

Si (conj): we.
Si me da lo que le pido, me voy con usted.
We kaya ri kinta chawe, kinbe' awuk'.

Siega (s): q'atoj.
Ya llegó el tiempo de la siega del trigo.
Xuriq ri q'atoj rech ri triko.

Siembra (s)
Acción de sembrar: tikonijik.
La siembra es el trabajo de Juan.
Ri tikonijik are u chak ri Xuan.
Siembra de maíz: awex.
En tierra fría se hace la siembra de maíz en
los meses de marzo y abril.
Pa taq marzo, abril kāban ri awex pa joron
juyub.

Sierra con armazón (s): moja'r.
Vaya a prestar la sierra de Pedro para cortar
el trozo.



Jaqaja uloq ri moja' r ruk' ri Lu' che u q'atik ri bolaj.
 Siete (adj): wuqub.
 Destazaron siete vacas para la conferencia.
 Waqib wak'ax xepil pa ri conferencia.
 Silbar (vi, vt)
 Lo llama por un silbo: kuxulq'ubej.
 Juan silba a su compañero para ir al baño.
 Ri Xuan kuxulq'ubej ri rachi'l, rech kebe' pa atinem.
 Lo silba: kuxubaj.
 El joven está silbando una bonita canción.
 Ri ala tajin kuxubaj jun je'lalaj bix.
 Silba para llamar a la puerta de una casa: kaxubanik.
 Pedro, anda a ver quién silba en el portón.
 Alaj a Lu', jawilampe' jachin kaxuban chi' be.
 Silba una música para divertirse: kaxubxutik.
 Juan pasó por la calle silbando.
 Ri Xuan kaxubxutik xq'atan pa ri be.
 Silla (s): tem.
 Papá compró una silla para el nene.
 Ri qa tat xuloq' jun u tem ri ak'al.
 Sirvienta (s): ajik', mokom.
 Se necesita una sirvienta en la tienda.
 Kajwataj jun mokom pa ri tienda.
 Sobar (vt) lo soba duramente: kupaq'o.
 Juan se está sobando con mentol la pierna, en la que sufre calambres.
 Ri Xuan tajin kupaq' ri raqan rik' mentol, ri u riqom cho'kiej.
 Soberbio (adj): sal.
 El niño es soberbio, no obedece.
 Jun sal ri ak'al, man kaniman taj.
 Sobra (s) su sobra: uch'äqa't /Can/, u kax /Chi/.
 Guarde la sobra del niño en el aparador.
 Chak'olo ri uch'äqa't ri ak'al pa ri koxon.
 Esto es lo que sobra del trabajo de Juan, él no lo terminó.
 We chak ri' uch'äqa't ri a Xuan, xa man xuk'is taj.
 Sobre (pre) sobre ello: puwi'.
 La comida ya está sobre la mesa.
 K'o chi ri wa puwi' ri mexa.
 Sobrepasar (vt) lo sobre pasa: kuya u wi'.

Juanito sobre pasó lo que debiera comer, por eso le duele el estómago.
 Ri alaj a Xuan xuya uw' ri u wi'm, rumal ri xuban k'ax u para.
 Sofocarse (vr) sofocaa: kapolowik.
 Se sofoca el pobre señor debajo de su carga.
 Ko'l tä kapolow ri sin tata' chuxe' ri reqa'n.
 Sol (s): q'ij.
 Todos los días sale el sol sobre el horizonte.
 Ronojel q'ij kel uloq ri q'ij puwi' ri ulew.
 Solo (adj)
 Condición de estar solo: u tukel.
 El niño fue solo al pueblo para hacer un mandado.
 Ri ak'al xbe u tukel pa tinimit che u tajkil.
 Se mantiene solo: káwonokatik.
 La mujer ya solita se mantiene porque murió su esposo.
 Xaq káwonokat chi ri ixoq rumal chi xkäm ri rechajil.
 Sólo, solamente: xaq, xa, xuwi.
 Sólo al terminar mi tarea me voy a pasear.
 Xao xuwi kák'is we nu chak ri' ri nuq'atom, kinbe pa wa'katem.
 Solamente un rato voy a jugar con ustedes.
 Xa jun rai kinetz'en iwak.
 Soltar (vt, vr)
 Lo suelta: kutzoqopij.
 Soltaron al pajarito, y se fue volando.
 Xtzoqopix bi ri chikop, kárapapik xbek.
 Se suelta: kázoqopiajik.
 Se soltó el caballo, porque no estaba bien amarrado.
 Xtzoqopitaj ri kiej, rumal chi man utz tá u ximik banom.
 Sollozar (vi) solloza: kábiq'batik.
 El niño está sollozando porque le pegaron.
 Kábiq'bat ri ak'al rumal chi xeh'ayik.
 Sematar (vt) somata un objeto grueso: kupolij /Chi/, kuponij /Can/.
 Juan somató a su hermano en el suelo.
 Ri a Xuan xuponij ri alaj u chaq' pa ulew.
 Sombra (s)
 Sombra: mu'j.
 Hay mucho sol, descansen un rato en la sombra.
 Ko'l tä q'ij, chujuxlan jubiq' cho ri mu'j.

Su sombra: u mu'jal.
 Uno siente fresco la sombra de un árbol, cuando hace calor.
 Sibljaj kãjoror ri u mu'jal ri che' aretaq k'o ri q'aaq'.
 Su sombra /de una persona o animal/: u mu'j /Chi/, u nonoch' /Can/.
 El niño tiene miedo de su sombra.
 Ri ak'al kuxe'j rib che ri u nonoch'.
 Sombreado (adj): mu'jam.
 Esta mata de flores no florece, porque está sombreado por el árbol.
 We juwi' kotz'i'j ri' man kãkotz'ijan taj, rumal chi mu'jam rumal ri che'.
 Sombrear (vt) lo sombrea: kumu'jaj.
 Este árbol sombrea la milpa, hay que botarlo.
 We jun che' ri' kumu'jaj ri abix, rajwaxik u u qasaxik.
 Sombrero (s): puwi'.
 Manuel tiene puesto un nuevo sombrero para la fiesta.
 K'ak' ri u puwi' ri a Wel u kojom, rech ri nimaq'ij.
 Sonar (vi)
 Suena el estómago: kãq'ululik.
 Me hace ruido el estómago porque ya tengo hambre.
 Ko'l tã kãq'ulul nu pam xa kinnum chik.
 Suena de una forma sorda: kãch'arch'atik.
 Esta olla suena de una forma sorda al tocarla, porque está rajada.
 We jun t'uy ri' kãch'arch'atik aretaq kãk'osk'a'xik
 rumal chi paxinaq chik.
 Suena una tormenta de lluvia: kãbujujik.
 Oiga, viene una tormenta de lluvia.
 Chatampe', kãbujuj ri jãb petinaq.
 Suena un gorgorito: kãxururik.
 El policía pasó sonando su gorgorito.
 Kãxurur ri u xul ri policía xq'atanik.
 Suena un objeto de madera: kãtarnajik.
 La puerta se abrió por el viento, y sonó recio contra la pared.
 Xjaqjib ri uchi ja rumal ri kiaqiq', ko'l tã xtarnajik aretaq xupuk'ij rib cho ri xan.
 Suena un objeto duro sobre una superficie

dura:
 kãk'ajljajik /Chi/, kãk'ojnajik /Can/.
 Sonó recio el trasto que Juan botó sobre la mesa.
 Ko'l tã xk'ojnaj ri laq ri xutzaq ri Xuan puwi' ri mexa.
 Suena un reloj: kãtzak'tzatic.
 Suena recio mi reloj.
 Ko kãtzak'tzat ri nu reloj.
 Sonido (s) su sonido: roq'baol.
 El sonido de la marimba en el pueblo, se oye hasta la montaña.
 Ri roq'bal ri q'ojom pa ri tinimit, q'alaj k'a pa ri juyub.
 Sonso (s): moxpi.
 Si come este sonso, mire bien si tiene gusano.
 We katij we moxpi ri', kawil na we man k'o ixjut chupam.
 Soñar (vt) lo sueña: krichik'aj.
 Soñé que me cai en un barranco.
 Xinwichik'aj chi xintzaq bi pa jun siwan.
 Soplador (s): xut'bal q'aaq'.
 Trágame el soplador para el fuego.
 Chak'ama uloq ri xut'bal q'aaq'.
 Soplar (vt) lo sopla: kuxut'uj.
 La muchacha sopla el fuego bajo la olla.
 Ri ali kuxut'uj ri q'aaq' chuxe' ri t'uy.
 Soportable (adj) puede ser soportable:
 kãch'ijtajik.
 El enojo de esa mujer es insoportable.
 Man kãch'ijtaj tã ri royowl le jun ixoq le'.
 Soportar (vt) lo soporta: kukuyu.
 Josefã soporta todos los sufrimiento que le causa su esposo.
 Ri Che'p kukuy ronojel ri k'ãx ri kãban che rumal ri rachajil.
 Sordo (adj) so'r /Can/, tãk /Chi/.
 Don Miguel es sordo, no oye.
 Ri tat Kel tãk, man kuta taj.
 Su, sus (pro)
 Su, sus /de usted/: a.
 Hágame el favor de prestarme su gravadora.
 Chabana jun toq'b, kinqaj na ri a gravadora.
 Su, sus /de usted, forma respetuosa/: la.
 Se soltó su caballo, vaya a ver.
 Xtzoqopitaj ri kiek la, jilampe la.



Su, sus /de ustedes/: i.
 ¿Son sus ovejas las que están esparcidas en el prado?
 ¿E: are i chij ri e jabuninaq pa ri uwosaq?
 Su, sus /de él o ella/: u.
 Se quebró la tinaja de Rosa.
 Xpax ri u q'ebal ri al Ro's.
 Su, sus /de ellos o ellas/: ki.
 Los trabajadores no han tomado su almuerzo todavía.
 Maja' kăkitij ki wa ri ajchakib re paq'ij.
 Suave (adj): ch'uch'uj.
 Este pan es muy suave porque tiene manteca.
 Siblaj ch'uch'uj we kaxlanwa ri' rumal chi k'o manteka' ruk'.
 Suavisarse (vr) se suaviza: kăch'uch'ujirik.
 Se suavizó la tierra por la lluvia.
 Xch'uch'ujir ri ulew rumal ri jăb.
 Subida (s)
 Acción de subir: paqalem.
 Cuesta la subida a la cumbre del volcán.
 K'ăx ri paqalem puwi' ri xăkanul.
 Inclinación: juyub, paqalik.
 Ya venía sofocado en la subida.
 Siblaj kinpollow cho ri juyub ri xinpaqi uloq.
 Subir (vi)
 Sube: kaq'anik, kăpaqi'k.
 Zaqueo subió sobre un árbol sicomoro.
 Ri a Zaqueo xpaqi' puwi' jun q'anaq'.
 Sube el precio: kăpaqi' rajil.
 Subió el precio del café en el mercado.
 Xpaki' rajil ri kape pa ri k'aybal.
 Substituto (s) su substituto: u k'exel.
 Sebastián fue encarcelado como substituto de su hijo.
 Ri Po'x xok pa che' che u k'exel ri u k'ojol.
 Suceder (vi)
 Le sucede algo que no esperaba: kuk'ulmaj.
 Es lamentable lo que le sucedió a Antonio, le robaron sus cosas en el camino.
 Bisobal ri xuk'ulmaj ri a Tun, xelaq'ax kan ri jastaq re pa ri be.
 Sucede: kăk'ulmatajik.
 De repente sucedió un quemazón en la casa de Mateo.
 Xaq te'l xk'ulmataj jun k'atik pa rachoeh ri

a Mate'y.
 Suciedad (s): tz'il.
 El baño es para quitar la suciedad del cuerpo.
 Ri atinem are che resaxik ri tz'il chrij ri cuerpo.
 Sucio (adj)
 Amarillento de suciedad: q'ămpu'r.
 El pantalón de aquel niño está amarillento de suciedad.
 Q'ămpu'r chik ri u pantalón le jun ak'al le.
 Lustroso de suciedad: pe'j.
 El pantalón de Manuel está lustroso de suciedad.
 Pe'j chik ri u pantalón ri a Wel.
 Se pone lustroso de suciedad: kăpe'jenik.
 El pecho de la camisa de Pedrito se puso lustroso de suciedad.
 Kăpe'jin chik ri uwo u k'ux ri u kamixa' ri alaj a Lu'.
 Súchele (s): ixchu'n.
 Quiero un vaso de atole con súchele.
 Kwaj jun vaso nu q'or ruk' ixchu'n.
 Sudar (vi) suda: kuboq ja' /C'an/, kel k'atan chrij /Chi/.
 Juan suda mucho debajo de su carga.
 Siblaj kuboq ja' ri a Xuan chuxe' ri reqa'n.
 Sudor /por causa de debilidad/ (s): saqtiqow.
 Andrea suda en la noche por su debilidad.
 Ri al Tre'y kuya rib saq tiqow che chaq'ab.
 Suegro (s)
 Su suegro o suegra /de una mujer/: ralib.
 El suegro de Lucía es rico.
 Q'inom ri ralib ri al Lu's.
 Su suegro o suegra /de un hombre/: u ji'.
 Anselmo fue a visitar a su suegro al pueblo.
 Ri Anselmo xbe che u solixik ri u ji' pa tinimit.
 Suelto (adj): tzoqpitalik.
 Hay una vaca suelta en el camino.
 K'o jun wakăx tzoqpital pa ri be.
 Sueño (s)
 Gana de dormir: waram.
 Tengo sueño, porque me desvelé toda la noche.
 K'ăx nu waram, rumal chi ronojel ri jun ak'ab xink'asi'k.

Ilusión experimentada al dormir: ichik'.
 Anselmo contó su sueño a su papá.
 Ri Anselmo xutzijoj ri richik' che ri u tat.
 Suerte (s) su suerte: u wäch u q'ij.
 La suerte mía es buena, porque todo negocio me sale bien.
 Utz ri u wäch nu q'ij in, rumal chi ronojel k'ayij ri kinbano siblaj käbe chnuwäch.
 Suficiente (adj)
 Es suficiente: ruk' la, ruk' wa', xuwi la'.
 -¿Quiere más café? -Es suficiente, gracias.
 -¿A kawaj na kape? -ruk' la', maltiox.
 Hay suficiente: k'o na
 Hay suficiente maíz, no vamos a comprar todavía.
 K'o na ri ixim, man káqaloq' tá na.
 Suficiente: k'i, k'ia.
 Hay suficiente ropa en la plaza, solo se necesita dinero para comprar.
 K'o k'ia atz'aq pa k'aybal, xuwi rajwaxik puaq che u loq'ik.
 Sufrimiento (s): k'äx, k'äxk'olil.
 Antonia tiene mucho sufrimiento con su esposo
 Ri al To'n siblaj kuriq k'äx ruk' ri rachajil.
 Suplicar (vt) lo suplica: kutz'onoj.
 Julio suplicó trabajo al alcalde.
 Ri a Ju'l xutz'onoj u chak che ri ajkalte.
 Sur (s): u mox relbal q'ij.
 El puerto de Champerico está al sur.
 Pa u mox relbal q'ij k'o wi ri Champerico.
 Surco (s)
 Hace surcos: kutzaq rij.
 Anselmo está haciendo surcos en su cultivo.
 Ri Anselmo tajin kutzaq rij ri u taji'n.
 Surco: bolaj, q'e'l.
 Sembré un surco de maíz entre el trigo.
 Xintik jun q'e't abix chupam ri triko.
 Suspende (vi) lo suspende: kutanaba'.
 Juan dejó suspendida la costura, porque tenía que salir.
 Ri a Xuan xutanaba kan ri u t'iso'n, xa k'o xbe wi
 Sustento (s): wa ja'.
 Sólo por el sustento estamos vivos, si no comemos desmayamos.
 Xa rumal ri wa ja' uj k'asalik, we man

kujwi'k kujtuqarik.
 Susto (s): xibrikil.
 El conejo experimenta susto, cuando oye un ruido, tiene miedo.
 Ri imul k'o xibrikil che, aretaq kuto k'o jas kásalabik kuxe'j rib.

T

Tabla (s)
 Su tabla /que forma parte de ello/: u tz'alamil.
 El delgado la tabla de la puerta.
 Xax ri u tz'alamil ri u chi ja.
 Tabla: tz'alam.
 Con una tabla se hace una mesa pequeña.
 Ruk' jun tz'alam kuya' käban jun alaj mexa.
 Talón (s) su talón: uxe'raqan.
 Un perro le mordió el talón de Pedrito.
 Xtiya' ri alaj a Lu' che ri uxe'raqan rumal jun tz'i.
 Tal vez: kraj ne, we ne.
 Tal vez iré a Chichicastenango mañana.
 We ne kinbe ne Chuwila chweq.
 Tamallito (s): sub.
 Julia hizo tamalitos para la cena.
 Ri al Ju'l xuban sub che ri wa re xq'eqal.
 Tambalea (vi) tambalea: kábaq'o'tik, kätzaltatik.
 Mire cómo tambalea ese borracho, por poco se cae.
 Chawilampe le jun q'abarel kätzaltatik, xa jubiq' man kätzaqik.
 También (adv): xuquje'.
 Yo también voy a Cantel.
 In xuquje' kinbe Q'ante'l.
 Tamo (s): sälot.
 El maíz que venden en el mercado tiene mucho tamo.
 Ko'l tä sälot chupam ri ixim ri kāk'ayix pa k'aybal.
 Tapadera (s): tz'apibal.
 Busque la tapadera de la botella.
 Chatzukuj ri u tz'apibal u wi' ri leme't.
 Tapado (adj): ch'uq'um, tz'apim.
 ¿Está tapada la olla de la comida?
 ¿A ch'uqum u wi' ri t'uy re ri rikil?
 Tapar (vt, vr)



Lo tapa: kuch`uqu, kutz`apij.
 La muchacha se tapó la boca con su perraje cuando pasó ante la gente.
 Ri ali xuch`uq ri u chi` ruk` ri u q`u` aretaq xok`ow chkiwäch ri winaq.
 Se tapa: kubuk rib.
 Dígale a la señora que se tape bien cuando salga de las aguas termales.
 Chabij che ri chichu` chi kubuk rib aretak kel uloq pa ri miq`ena`.
 Tapisca (s): jäch`.
 Ya llegó el tiempo de la tapisca, la milpa está seca.
 Xuriq ri q`ij re ri jäch`, chaq`ij chi ri abix.
 Tardarse (vr): se tarda.
 Se tardó Tomás porque tuvo que esperar su pago.
 Xbeytaj ri a Max xa xreye`j na ri u rajil.
 Tarde (adv)
 En la tarde: benaq q`ij, xq`eqal.
 Mañana en la tarde voy a jugar pelota.
 Chweq pa xq`eqal kinetz`en che pelota.
 Tarde: matam, natam.
 Entré tarde en mi trabajo.
 Matam chik xinok pa ri nu chak.
 Tartamudear (vi) tartamudea: käch`aqch`atik /Can/, känematik, man kel tä u tziq /Chi/.
 Por el miedo, Catarina tartamudea al hablar ante el alcalde.
 Ri Talin, rumal ri u xibrikiil xa käch`aqch`atik käch`aw chuwäch ri ajkalte.
 Tayuyo (s): uben.
 Están acostumbrados hacer tayuyos el primero de mayo.
 E naq`atalik pa ri u chapebal ri ik` mayo käban uben.
 Tecomate (s): pump, tzu.
 Compré un tocomate en la costa, para llevar mi atole cuando voy al trabajo.
 Xinloq` jun nu pump pa taq`aj che k`olibal wuk`ia` aretaq kinbe pa chak.
 Techo (s) su techo: u xotal, u wi`ja.
 Se envejeció el techo de la casa.
 Xq`clob ri u xotal ri ja.
 Tejeduría (s): quem.
 Juan trabaja en tejeduría con Pedro.
 Ri a Xuan kem kuban ruk` ri a Lu`.

Tejer (vi, vt)
 Lo teje: kukemo.
 Juan está tejiendo un corte bonito.
 Ri Xuan tajin kukem jun je`lalaj uq.
 Teje: käkemanik.
 Tomasa teje en la casa todos los días.
 Ri Xin ronojel q`ij käkeman cho ja.
 Tela de araña (s): u kem äm.
 Hay una tela de araña en el rincón, hay que barrerla.
 K`o jun u kem äm xo`l ri xan, rajwaxik kämesik.
 Tela transparente /pro ej, velo/ (s): payu`.
 Es de tela transparente el vestido de la muchacha que se casó.
 Payu` ri ratz`aq ri ali ri xk`uli`k.
 Temascal (s): tuj.
 Catarina se bañó en el temascal.
 Ri al Talin xatin pa ri tuj.
 Temblar (vi)
 Tiembla: käbirbitik.
 El borracho tiembla por el aguardiente.
 Käbirbit ri q`abarel rumal ri ja`.
 Tiembla una parte del cuerpo: käqoyqotik /Chi/, kärepretik /Can/.
 Juan dice que le tiembla el músculo de su brazo, puede ser una mala señal.
 Ri Xuan kubij chi kärepret ri u tio`jal u q`ab, we ne xa man utz kubij.
 Temblor (s)
 Temblor del cuerpo de uno: birbitem.
 Pedrito tiembla por el miedo.
 Ri alaj a Lu` k`o birbitem che rumal ri xe`n ib.
 Temblor de tierra: kabraqan.
 Hubo temblor anoche, ¿lo sintió usted?
 Xuban kabraqan chaq`ab iwir, ¿a xana` at?
 Temperatura elevada del cuerpo (s): q`aq`.
 Miguel tiene temperatura y no fue al trabajo.
 K`o q`aq` chrij ri a Kel, rumal ri` man xbe`ta pa chak.
 Temporada (s): kieb oxib q`ij.
 Julio fue a estarse una temporada en la costa.
 Ri a Ju`l xek`ol kieb oxib q`ij taq`aj.
 Temporal (s): q`eqal jäb.

No hubo temporal en este año.
 Che we junab ri' man k'o tā q'eqal jāb xubano.

Temprano (adv): chanim, aq'ab, aq'abil.
 Todavía es temprano, vamos a dar un paseo al pueblo.
 Chanim na, jujewa'kat na pa tinimit.

Tender (vt)
 Lo tiende: kutunu.
 La muchacha tiende la cama cada mañana.
 Ri ali kutun ri uwi' ri ch'at ronojel aq'abil.
 Tiende la gallina sus alas: kāripi'k.
 Cuando la gallina vio un gavilán, tendió sus alas sobre sus crías.
 Ri ek' aretaq xril jun xik, aninaq xripi paquiwi' ri ral.

Tendido (adj): tunun.
 La cama ya está tendida.
 Tunun chi ri sokaj.

Tentar (vt) lo tienta: kutaqchi'j che mak.
 Si uno tienta a un niño a hacer el mal, es una persona perversa.
 We jun winaq kutaqchi'j jun ak'al che mak, are jun itzel winaq ri'.

Teñir (vt) lo tiñe: kuq'o'.
 Diego tiñó su camisa con tinta roja.
 Ri Te'k xuq'o' ri u kamixa' ruk' k'iaq q'obal.

Tercero (adj): urox.
 Ayer nació el tercer hijo de Anselmo.
 Iwir xalax ri urox u k'ojoj ri Anselmo.

Terminación (s) llega a la terminación: k'ato'tajik.
 Ya era tarde cuando terminamos nuestro trabajo hoy.
 Matam chi aretaq xujto'taj kāmik che ri qa chak.

Terminar (vt) lo termina: kuk'iso.
 Anselmo terminó luego su trabajo.
 Ri Anselmo xuk'is ri u chak chanim.

Término (s) a su término: chuk'isbalil.
 Al término de mis estudios iré a una excursión.
 Chuq'u'isbalil ri nu estudio kinbe na pa jun wa'katem.

Ternera (s): alaj ati't wakāx.
 Antonio vendió la ternera que tenía.
 Ri a Tun xuk'ayij ri alaj ati't u wakax.

Terrenal (adj): aj uwāchulew.
 Todo lo terrenal tiene que perecer.
 Kāsach na ki wāch konojel ri jastaq aj uwāchulew.

Terreno (s)
 Terreno: ulew.
 En este año, presté una cuerda de terreno para sembrar milpa.
 Che we junab ri', xinqaj jun k'am ulew che tikbal abix.
 Terreno destinado a la siembra: tikonijibal.
 Antonio tiene bastante terreno destinado a la siembra.
 Nim ri u tikonijibal ri a Tun.

Teta (s) su teta /su alimento maternal/: u tu'.
 El niño pide su teta.
 Ri ak'al kuta ri u tu'.

Tibio (adj): saqli'l.
 Estaba tibio el agua donde me bañé.
 Saqli'l ri ja' ri xinatim wi.

Tiempo (s) todavía hay tiempo: rokik na.
 Es temprano, todavía hay tiempo para ir al Pueblo.
 Chanim na, rokik na quinbe pa tinimit.

Tierno (adj)
 Tierno /no maduro/: rāx.
 Este guineo está tierno todavía.
 We ankaney ri' k'ā rāx na.
 Tierno /suave/: ja', puch'.
 Búsqueme un clote tierno.
 Chatzukuj jun wāj k'ā puch' na.
 Esta hierba está tierna, se coce luego.
 We ichaj ri', ja' na, kāchaq'aj chanim.

Tierra (s)
 Tierra: ulew.
 Está seca la tierra porque no ha llovido.
 Chaqi'j ri ulew rumal chi man k'o tā jāb u banom.
 Tierra dura: ixim ulew.
 Cuesta barbechar la tierra dura.
 K'āx kātajix ri ixim ulew.

Tiezo (adj) se pone tiezo: kāche'rik.
 Se puso tiezo el cuero de mis zapatos.
 Xche'r ri tz'um che ri nu xajāb.

Tigre (s): balam.
 Los tigres son animales que comen gente.
 Ri balam e awaj ri kākij winaq.



Tinaja (s): q'ebal.

La tinaja de Josefa aguanta mucha agua.
Nim joron kuch'uq'bej ri u q'ebal ri al
Che'p.

Tintura, tinta (s): q'obal.

Voy a comprar tinta para pintar mi hilo.
Kinloq' na q'obal che u tz'ajik ri nu batz'.

Tío (s) su tío o tía: rikan.

Anselmo fue a la costa a visitar a su tío.
Ri Anselmo xbe che u solixik ri rikan taq'aj.

Tirado (adj)

Tirado al suelo: polik.
Quiten ese palo que está tirado en el patio.
Chiwesaj ri jun che' ri pol cho ja.
Tirado /por ej. un lazo, una ropa/: choqolik,
roqolik.
Alce ese lazo que está tirado en el suelo.
Chayaka le kolob le' le xaq roqol pa ulew.
Tirado un objeto de tela: patzalik.
Recoja la ropa del niño que está tirado en el
suelo.
Chayaka ri ratz'iaq ri ak'al ri patzal pa ulew.
Tirado un objeto grueso en el suelo:
ponolik.
Alcen ese chilacayote que está tirado en el
suelo.

Chiyaka ri jun q'oq' ri ponol cho ja.

Tirar (vt, vr)

Lo tira: kuk'iaqo.
El niño tira piedras contra los pollos.
Ri ak'al kuk'iaq abaj chkij ri ek'.
Tira agua con una vasija encima de algo:
kurepuj.
Pedro está tirando agua sobre su caballo en
la orilla del río.
Ri a Lu' tajin kurepuj joron chrij ri u kiej
chuchi' ri ja'.
Tira una cosa espesa: kuxaq'ij.
La muchacha tiró el plato de atole de elote
ante el perro, porque ya está descompuesto.
Ri ali xuxaq'ij apan ri jun plato q'or äj
chuwäch ri tz'i', rumal chi ch'am chik.
Tira un objeto plano y ancho: kulaq'ba'.
El niño dejó tirada la lata en el camino.
Ri ak'al xulaq'ba kan ri jun laq'alik ch'ich'
pa ri be.
Se tira una persona al suelo: käpoyi'k.

El niño se tira al suelo por la cólera.

Ri ak'al käpoyi pa ulew rumal ri royowal.
Tiznar (vt) lo tizna: kuxaqij, kuxaqirisaj.
No ponga la jarrilla nueva sobre el fuego,
porque el humo la tizna.
Maya ri k'ak' jarri'y puwi ri q'aq', ri sib
kuxaqij.

Tobillo (s) su tobillo: u qul raqan.

Anselmo dice que le duele el tobillo por
caminar mucho.
Ri Anselmo kubij chi k'ax ri u qul raqan
rumal ri be xubano.

Tocar (vi, vt)

Tocar en una puerta: käk'ork'otik.
Un señor está tocando en la puerta.
Jun tata' käk'ork'ot chi ja.
Tocar la comida con la mano: kuchaq'o.
Diego tocó la comida de su hermano.
Ri a Te'k xuchaq' ri u rikil ri ratz'.
Tocar un instrumento musical: kroq'esaj,
kuq'ojomaj.
Pedro puede tocar la trompeta.
Ri Lu' kánaw che roq'esaxik ri tun.
Isabel toca el acordeón en las reuniones.
Ri Xe'p kuq'ojomaj ri acordeón pa ri mulin
ib.

Tocayo (s) su tocayo: u k'exe'l.

Roberto ama mucho a su nieto porque es su
tocayo.
Ri We't siblj loq' ri uwi' u mam chuwäch
rumal chi are u k'exe'l.

Todavía no (adv): maja'.

Todavía no está cocida la comida.
Maja' kächaq'aj ri rikil.

Todo (adj): juntir, ronojel.

Hay que vender todo este maíz.
Ronojel we ixim ri' rajwaxik käk'ayixik.

Todos (adj)

Todos: konojel.
Todos los niños en la escuela fueron
vacunados.
Konojel ri ak'alab pa ri escuela xok baq
chke.
Todos nosotros: qonojel.
Todos nosotros iremos a la fiesta.
Qonojel uj kujbe pa ri nimaq'ij.
Todos ustedes: iwonojel.

Cuando llegue el presidente, todos ustedes aplaudan.
 Aretaq kul ri presidente, iwonojel ix kipaq'pa i q'ab.
 Tomar (vi) lo toma: kuqumuj.
 El niño ya toma su café solo.
 Ri ak'al kuqumuj chi ri u kape utukel.
 Tomate (s): pix.
 Son muy caros los tomates en el mercado.
 Sibljaj paqal ri pix pa ri k'aybal.
 Tonto (adj): mox.
 Es algo tonta esa muchacha, no sabe comprar.
 In mox jubiq' le jun ali le', man reta'm taj kälöq'omik.
 Topear (vi) topea: kâpaqchinik, kätöq'onik.
 La vaca topea cuando la molestan.
 Kätöq'on ri wakäx aretaq kätzurik.
 Torcer (vt, vr)
 Lo tuerce: kubaq'atij, kujech'ba'.
 Pedrito le está torciendo la mano a su hermanito.
 Ri a Lu' tajin kubaq'atij ri u q'ab ri u chaq'.
 El niño dejó torcida la tabla de la parte superior del cajón.
 Ri ak'al xujech'ba kan ri tz'alam ri k'o puwi' ri koxon.
 Se tuerce: käjech'najik.
 Don Diego se tuerce al caminar.
 Ri tat Te'k käjech'najik käbinik.
 Torcido (adj): kotokik, jech', jech'jik, lut'ulik, pek'epik.
 Esta viga está torcida, no sirve.
 We tem ri' kotokik, man utz taj.
 Está torcida la boca de ese tonel.
 Lut'ulik ri u chi' le jun tonel le'.
 Toro (s): ama' wakäx.
 La vaca fue llevada ante un toro.
 Ri ati't wakäx xk'am bi chuwäch jun ama' wakäx.
 Tortear (vt) lo tortea: kulejo.
 La muchacha está torteando la masa.
 Ri ali tajin kulej ri q'or.
 Tortilla (s): lej.
 Julia vende tortillas todas las mañanas.
 Ronojel aq'abil kuk'ayij lej ri al Ju'l.
 Tórtola (s): ut.

Los huevos de las tórtolas son muy pequeños.
 Sibljaj in taq nitz' ri ki saqmol ri ut.
 Tortulero (s): chuch qajaw, k'amal be /Can/.
 Ya está listo el tortulero para la pedida.
 Xtzukunftaj ri chuch qajaw che ri tanik.
 Tos (s)
 Tos: oj, ojob.
 El niño tiene tos y calentura.
 K'o oj che ri ak'al, xuquje' k'o q'aq' chrij.
 Tos ferina: jiq'inaq oj.
 El niño tiene tos ferina, ya está débil.
 K'o jiq'naq oj che ri ak'al, man k'o tä chi u chuq'ab.
 Toser (vi) tose: kät'ujnubik.
 Andrés tose a cada rato, porque está mal de los pulmones.
 Ri a Trix xaq amaq'el kät'ujnubik, xa k'äx ri u pulmón.
 Tostado (adj): wotz'otz'.
 A Isaías le gustan las tortillas tostadas.
 Ri Isaías kuk'ul re ri lej wotz'otz'.
 Tostar (vt, vr)
 Lo tuesta: kubolo, kuwotz'otz'irisaj.
 Maria está tostando un elote.
 Ri al Mariy tajin kubol jun räj.
 La muchacha está tostando una tortilla en el comal.
 Ri ali tajin kuwotz'otz'irisaj jun lej pa ri xot.
 Se tuesta: käwotz'otz'irik.
 Se tostó la tortilla en el comal.
 Xwotz'otz'ir ri lej pa ri xot.
 Totonicapán (s): Chuwimiq'ina'.
 Los días sábados hay mercado en Totonicapán.
 Pa taq sábado k'o k'aybal Chuwimiq'ina'.
 Trabajador (s): ajchak.
 Ese hombre es un buen trabajador.
 Le jun achi le' are jun utzalaj ajchak.
 Trabajar (vi) trabaja: kächakunik.
 Pedro trabaja en Quetzaltenango.
 Xelju' kächakun wi ri a Lu'.
 Trabajo (s)
 Trabajo: chak, chapanik.
 Me cansé del trabajo de picar la tierra.
 Xinkos che ri chak re joxk'im.
 Trabajo por día: mokokil.



Antonia se fue a trabajar por día con Josefa.
 Ri al To'n xbe pa mokokil ruk' ri Che'p.
 Trabrar (vt, vr)
 Lo traba: kupach'o.
 La mano de Pedrito se trabó en la puerta cuando la cerraron.
 Ri uchi ja xupach' kan ri u q'ab ri alaj a Lu' aretaq xtz'apixik.
 Se traba: käch'apí'k.
 Se trabó mi dedo en la puerta.
 Xch'apí ri nu q'ab pa ri uchi ja.
 Traer (vt)
 Lo trae: kuk'am uloq.
 Martín trajo el caballo de su papá.
 Ri a Tin xuk'am uloq ri u kiej ri u tat.
 Lo va atraer: kuk'ama'.
 Francisco fue a Quetzaltenango a traer un quintal de granillo.
 Ri a Si's xuk'ama jun quintal salwa't Xelju'.
 Tragar (vt) lo traga en un solo pedazo o trago: kubiq'o, kutakmij.
 Pedrito pudo tragar la medicina.
 Ri alaj a Lu' xkuinik xubiq' bi ri kunabal.
 Trago (s) un trago: juqub.
 El niño tomó sólo un trago de su leche.
 Xa juqub xutij ri ak'al che ri u leche.
 Trajeado (adj) está bien trajeado: kábititik.
 Juana se fue bien trajeada al mercado.
 Kábitit ri al Xua'n xbe pa k'aybal.
 Trama de tejido (s): u wa kem.
 Juan está arreglando la trama para su tejido.
 Ri Xuan tajin kusuk'umaj ri u wa ri u kem.
 Trampa para pájaros (s): k'am /Chi/, k'ambal /Can/.
 Anselmo fue a la orilla del río a poner trampa.
 Ri Anslemo xukojo k'ambal chuchi' ri ja'.
 Franca (s) k'opibal /Can/, tak'bal /Chi/.
 Pedrito quitó la franca de la puerta, por eso la abrió el aire.
 Ri alaj a Lu' xresaj ri k'opibal uchi ja, rumal ri' xujaq ri kiaqiq'.
 Tranquilo (adj): jamarinaq.
 El lago está tranquilo, porque no hay aire.
 Jamarinaq ri cho, rumal chi man k'o tã kiaqiq'.
 Transformarse (vi) se transforma: kák'extajik.

Se transformó la apariencia de la alcaldía, porque la pintaron.
 Xk'extaj ri u kaybal ri q'atbal tzij rumal chi xtz'ajik.
 Trapo (s): tz'iaq.
 Traiga un trapo para limpiar la mesa.
 Chak'ama uloq jun tz'iaq che subal uwi' ri mexa.
 Trasquilar (vt) lo trasquila: kusokajk.
 Ya trasquilaron las ovejas de Manuel.
 Xesokax kij ri u chij ri Wel.
 Trasto (s)
 Trasto de barro para cocer: bo'j.
 Voy a comprar un trasto de barro en el mercado.
 Kenloq'o jun nu bo'j pa k'aybal.
 Trasto de comida: webal.
 El plato grande es el trasto de Juan.
 Ri nim plato are u webal ri a Xuan.
 Trasto de mesa: laq.
 Hay que lavar todos los trastos sucios.
 Rajwaxik kech'aj konojel taq ri laq ri e tz'il.
 Travieso (adj): k'iaqat.
 El niño es muy travieso, molesta mucho.
 Siblay k'iaqat ri ak'al, kätzurunik.
 Trece (adj): oxlajuj.
 Juan tiene trece años.
 Oxlajuj u junab ri a Xuan.
 Treinta (adj): juwinaq lajuj.
 Este mes tiene treinta días.
 Juwinaq lajuj q'ij k'o chupam we ik' ri'
 Trementina (s): q'ol.
 El pino tiene mucha trementina.
 Kongan q'o che ri chäj.
 Trensar (vt) lo trenza: kupach'uj.
 La muchacha está trenzando el pelo de la niña.
 Ri ali tajin kupach'uj ri u wi' ri alaj ali.
 Treparse (vr) se trepa: káarakikik.
 Cuando el gato vió un ratón, se trepó en la pared.
 Aretaq xril jun ch'o ri siya, káarakikik xpaki cho ri xan.
 Tres (adj)
 Hace tres años: oxbir.
 Hace tres años que se murió mi abuelito.
 Oxbir ri' xkäm ri nu mam.

Por grupo de tres: ox-ox.
 Dele tres panes a cada uno de los visitantes.
 Ox-ox kaxlanwa kaya chke ri ula'.
 Tres: oxib.
 Llovió tres días en esta semana.
 Oxib q'ij jāb xuban che we xemano ri'.
 Trigo (s): triko /última sílaba tiene asiento/.
 Juan se fue a cortar trigo al campo.
 Ri Xuan xbe che u q'atik triko pa juyub.
 Trilla (s) yoq'oj.
 Son dos caballos que están trillando el trigo de Pedro.
 E kieb ri kiej ri tajin kebanow ri u yoq'oj ri a Lu'.
 Triste (adj)
 Está triste: kābisonik.
 Juan está triste porque se murió su hijo.
 Kābison ri Xuan rumal chi xkām ri u k'ojol.
 Está triste por ello: kubisoj.
 Juan está triste por su papá, porque llevaron a la cárcel.
 Ri a Xuan kubisoj ri u tat. rumal chi xk'am bi pa che'.
 Tristeza (s)
 Algo que da tristeza: bisobal.
 Lo que pasó ayer da tristeza, porque murieron todos los que iban en el camión que voló.
 Bisobal ri xk'ulmataj iwir, rumal chi xekām konojel ri e k'o pa ri camión ri xuwolqotij rib.
 Tristeza: bis.
 Si no pasa la tristeza le hace daño a uno.
 We man kok'ow ri bis kuban k'āx che jun.
 Triunfar (vi) triunfa: käch'akanik.
 Andrés y sus compañeros triunfaron en el juego de fútbol.
 Ri a Frix kuk' ri e rachi'l xech'akan pa ri etz'en pelota.
 Troje (s): k'āja /Chi/, k'uja /Can/.
 Se llenó el troje, ya no hay donde echar las mazoreas.
 Xnoj ri k'uja. man k'o tā chi kāya' wi ri jāl.
 Tronar (vi) truena: kāponlajik.
 Truena mucho las bombas en el pueblo por la fiesta.

Ko'l tā kāponlaj ri aj pa tinimit rumal ri nimaq'ij.
 Tronco (s) su tronco: u kuta'mil.
 Retoñó el tronco del aguacate que botaron.
 Xtux ri u kuta'mil ri oj ri xt'aqixik.
 Tropezar (vi, vr)
 Se tropieza: kuchaq'ij raqan, kupaq'ij raqan.
 El niño se tropezó en la piedra.
 Ri ak'al xuchaq'ij raqan cho ri abaj.
 Tropieza con algún acontecimiento: kutaqle'j.
 Vayan con cuidado, don Juan, que no les vaya a pasar algo en el camino.
 Nojim kixbek, tat Xuan, k'o ne mitaqle'j pa ri be.
 Trueno (s): kaqulja.
 Durante las lluvias hace truenos.
 Pa taq ri jāb kuban kaqulja.
 Tu, tus (pro): a.
 Es muy bonita tu bicicleta que compraste.
 Siblaq'je'l ri a bicicleta ri xaloq'o.
 Tú (pro): at.
 ¿Sabes tú que tenemos que cantar un canto?
 ¿A aweta'm at chi rajwaxik kāqaban jun bix?
 Tuerto (adj): tzoq'.
 Don Sebastián es tuerto, sólo con un ojo mira.
 Tzoq' ri tat Po'x, xa jun u waq'āch kāka'yik.
 Tuna (s): nochtí'.
 La tuna tiene muchas espinas.
 Ko'l tā u k'ixol ri nochtí'.
 Tupido (adj): patzapik.
 Mi pelo ya es tupido, voy a la barbería.
 Patzapik chi ri nu wí', kensokaj na.
 Tuza (s): ba.
 La tuza jaló una mata de milpa.
 Ri ba xujuruj juwí' abix.

U

Último (adj)
 Último: k'isbal.
 A Roberto le pagaron por último, por eso se tardó.
 Ri a We't k'isbal xtojik, rumal ri' xbeytajik.
 El último de los hijos de una pareja: ch'i'p.



José es el último de los hijos de Santiago.
 Ri a Xep are ch'i'p chke ri ralk'ual ri Tia'k.
 Un, una (adj)
 Una vez: jumul.
 Sólo una vez me han espantado en el camino.
 Xa jumul in xibim in pa ri be.
 Un, una: jun.
 Traiga un pan para el nene.
 Chak'ama uloq jun u kaxlanwa ri ak'al.
 Uno, una (pro): jun.
 -¿Alguien quiere pan? -sí, yo quiero uno.
 -¿A k'o jun kraj kaxlanwa? -je', kwaj jun in.
 Unos (adj): jujun
 Unos niños ganaron en el juego.
 Jujun ak'alab xech'akan pa ri etzenem.
 Untar (vt) lo unta: kusoq'o.
 El niño se untó la cabeza de aceite.
 Ri ak'al xusoq' aceite pa u jolom.
 Uña (s) sus uñas: rixk'iaq.
 Ya son grandes las uñas del nene.
 Nimaq chi ri rixk'iaq ri ak'al.
 Urdidera (s): q'inibal.
 Se quebró la urdidera del hilo.
 Xq'aj ri q'inibal batz'.
 Urdidor (s): q'inol batz'.
 Antonio está buscando un urdidor.
 Ri a Tun tajin kutzukuj jun q'inol batz'.
 Urdir (vt) lo urde: kuq'ino.
 Pedro está urdiendo el hilo para el tejido.
 Ri Lu' tajin kuq'in ri batz' che ri kem.
 Usar (vt)
 Lo usa: kukojo.
 Juana usa sólo güipiles amarillos.
 Ri al Xua'n, xuwi q'an po't kukojo.
 Lo usa para venir: kupetbej.
 Juan llevó suficiente dinero para que le quede para su pasaje de regreso.
 Ri Xuan xuk'am bi nim u rajil, rech k'o ri kukojo ri kupetbej.
 Usted (pro)
 Usted: at.
 Usted es una buena persona.
 Ri at at utzalaj winaq.
 Usted /forma respetuosa/: lal /Can/.
 Usted sabe hablar bien el español.
 Ri lal eta'm la kätzijon la pa kaxlan tzij.
 Ustedes (pro)

Ustedes: ix.
 Ustedes los niños son inquietos.
 Ri ix, ix ak'alab man xaq tá jun kixk'oji wi.
 Ustedes /forma respetuosa/: alaq /Can/.
 Suplico a todos ustedes los que están reunidos,
 que no se retiren todavía.
 Kinta toq'ob chech alaq ri alaq mulanik, chi man kátukij tá na ib alaq.

V

Vaca (s): ati't wakäx, wakäx.
 Juan tiene una vaca lechera.
 Ri Xuan k'o jun u wakax kuya leche.
 Vaciar (vt, vr)
 Lo vacía: kujamo.
 Anselmo está vaciando el costal de maíz en el cajón.
 Ri Anselmo tajin kujam ri jun koxtar ixim pa ri koxon.
 Se vacía: kätöjinik.
 Se vació la tinaja de agua, el marrqano la empujó.
 Xtojin ri jun q'ebal joron, xa xuch'ikmij ri aq'.
 Vacilar (vi) vacila con relación a otro:
 käyojka'rik.
 Diego y su esposa vacilan en su matrimonio.
 Ri Fe'k ruk'ri rixoqil xaq keyojka'r pa ri ki k'ulanem.
 Vahido (s): k'ulu'm /Can/, mxrik yabil /Chi/.
 Al muchacho le dio vahido, y se cayó en el camino.
 Xuya rib k'ulu'm che ri ala, xtaq k'u pa ri be.
 Vano (adj): man k'o tá u patan.
 Es vano gastar dinero en golosinas.
 Man k'o tá u patan käsach puaq pa taq jiq'obal.
 Vasija hecha de bambú (s): sin.
 Roberto llevó una vasija de agua al trabajo.
 Ri a We't xuk'am bi jun sin u joron, xbe pa chak.
 Vaso (s): uk'iabal.
 Se quebró mi vaso de barro, tengo que comprar otro.
 Xpax ri wuk'iabal re bo'j, kinloq' chi na jun.

Váyase, vete (vi): jat.
 Váyase corriendo, así llega luego.
 Jat aninaq rech katopan chanim.

Vecino (s) su vecino: u k'ulja.
 Juan debe cincuenta quetzales a su vecino.
 Ri Xuan u k'as nik'iaj ciento quetzal ruk' ri u k'uljal.

Veinte (adj): juwinaq.
 Vendí mi reloj por veinte quetzales.
 Juwinaq quetzal xink'ayij wi ri nu reloj.

Vejez (s) su vejez: u ri'jil.
 Don Diego murió de vejez.
 Ri tat Te'k xkäm rumal ri u ri'jil.

Velar (vi, vt)
 Lo vela: kuwaraj.
 Diego fue a velar a la casa de su papá.
 Ri Te'k xuwaraj kan ri rachoch ri u tat.
 Vela: kāk'asi'k.
 Nosotros velamos a la enferma anoche.
 Xujk'asi' uj ruk' ri yawab chaq'ab.

Vello (s) su vello: rismal.
 Diego tiene vello espeso.
 Sibljaj pīm ri rismal ri Te'k.

Vena (s): iboch'.

Pedro se cortó una vena con el machete cuando estaba trabajando en el campo.
 Ri Lu' xuq'at jun iboch' che ri mache't aretaq tajin kächakun pa juyub.

Vencer (vt) lo vence: kuch'ako.
 Pedro vence a Felipe en carrera.
 Ri a Lu' kuch'ak ri a Pe'l che anim.

Vendedor (s): ajk'ay.
 ¿Cuándo pasará el vendedor de pan?
 ¿Jampa lo ri' kāk'atan ri ajk'ay kaxlanwa?

Vender (vt) lo vende: kuk'ayij.
 Juan vendió su caballo y compró una vaca.
 Ri a Xuan xuk'ayij ri u kiej, are xuloq' jun u wakax.

Veneno (s): itzel kunabal.
 Pedro compró veneno para los ratones.
 Ri Lu' xuloq' itzel kunabal chke ri ch'o.

Venida (s) su venida: u petbal.
 Estoy triste, porque ayer era la venida de mi hijo pero no vino, tal vez le pasó algo.
 Kinbisonik, rumal chi iwir ri u petbal ri nu k'ojol man xul tä k'ut, we ne xa k'o xuriqo.

Venir (vi)

Viene: kăpetik /kăpe/.
 Hoy viene Juan a visitarme.
 Kämik kăpe ri Xuan che nu solixik.

Venga, ven: tasa'j, sa'j.
 Venga, Manuel. Hay un regalo para usted.
 Tasa'j, a Wel. K'o jun sipanik chawe.

Vengan: chisa'j.
 Vengan, niños. Ya está la comida.
 Chisa'j, ak'alab. Xutzir ri wa.

Venta (s) su venta: u k'ay.
 La mujer ya terminó su venta.
 Xk'is ri u k'ay ri ixoq.

Ver (vt, vr)
 Lo va a ver: kerila'.

Antonio fue a ver a su papá en el hospital.
 Ri a Tun xerila ri u tat pa ri hospital.
 Lo ve: krilo.
 Pedro dice que vio cuando el carro chocó contra el paredón.
 Ri Lu' kubij chi xrilo aretaq xupuk'ij rib ri ch'ich' cho ri tantik.
 Se ve: kăq'alajinik.
 Desde aquí se ve bien el pueblo.
 Waral sibljaj kăq'alajin ri tinimit.
 Ve a una persona: kril u wäch.
 Juan dice que vio a Pedro en la plaza.
 Ri Xuan kubij chi xril u wäch ri Lu' pa k'aybal.

Verano (s): saq'ij.
 En el verano se preparan los terrenos para la siembra.
 Pa taq saq'ij ketajix taq ri ulew che ri tiko'n.

Verbena (s): u chachal be.
 La verbena es una medicina para bajar la temperatura.
 Ri u chachal be are jun kunabal che ri q'aq'.

Verdad (s)
 Verdad, franqueza: qastzij, saqalaj tzij.
 Don Pedro dijo la verdad ante el alcalde.
 Ri tat Lu' xubij ri qastzij chuwäch ri ajkalte.
 ¿verdad?: pa' /pa'/.
 ¿Verdad que mañana iremos a un paseo?
 ¿Pa chweq kujbe pa jun wa'katem?

Verde (adj): räx.
 Está verde la milpa por la lluvia.
 Räx ri abix rumal ri jäb.

Verdura (s): ichaj.



Se están marchitando las verduras que están en la cubeta.
Tajin kebuyuqar ri ichaj ri k'o pa ri cubeta.
Vereda (s): alaj be, u q'ab be.
Esta vereda conduce a la orilla del río.
We alaj be ri k'ak'aman bi chuchi' ri nima'.
Vergüenza (s)
Uno que tiene vergüenza: aj k'ix.
Antonia tiene mucha vergüenza.
Ri al To'n siblaj ajk'ix.
Vergüenza: k'ixbal.
Es una vergüenza cuando un hombre es descubierto con una mujer.
Siblaj k'ixbal aretaq jun achi käriqtaj ruk' jun ixoq.
Verruga (s): pixnak'.
Pedrito tiene verrugas en la cara.
E k'o pixnak' chu palaj ri alaj a Lu'.
Verter (vi, vt)
Lo vierte: kuq'ijjo.
Vierta un vaso de agua en la olla.
Chaq'ija jun vaso joron pa ri l'uy.
Vierte: kutojij.
Mire el agua, cómo vierte desde la peña.
Chawilampe ri ja', këtojin uloq cho ri abaj.
Vertical (adj) colocado verticalmente: tik'ilik.
Ya hace rato que está colocado su atole sobre la mesa.
Mier ri' tik'il ri jun vaso q'or puwi' ri mexa.
Vestido (adj) ha sido vestido: atz'iaqim.
La novia ya tiene puesto su vestido para la boda.
Atz'iaqim chi ri ali che ri k'ulanem.
Viaje (s): binem.
Mañana me voy de viaje a Chichicastenango.
Chweq kinbe pa jun nu binem Chuwila.
Viajero (s): binel, ok'owel.
Raimundo es un viajero, siempre va a la costa.
Ri Mu'n are jun binel, amaq'el käbe taq'aj.
Vianda de fiesta (s): ula'bal.
Este pan es vianda para la fiesta.
We käxlanwa ri', are ulabal che ri nimaq'ij.
Vibrar (vi) vibra a voz al cantar: käq'uyuyik.
Vibra a voz de Juan cuando canta.
Aretaq käbixon ri Xuan, käq'uyuy ri u qul.
Vida (s): k'aslemal.

La vida es pasajera.
Ri k'aslemal xa kok'owik.
Viejo (adj)
Viejo /de objetos/: q'el.
Ya son muy viejos mis zapatos.
Siblaj q'el chi ri nu xajäb.
Viejo /de personas o animales/: ri'j.
Ya es viejo el papá de Anselmo.
Ri'j chik ri u tat ri Anselmo.
Viento (s)
Viento: kiaqiq'.
El viento botó la milpa en las cumbres.
Ri kiaqiq' xuqasaj ri abix puwi' taq ri juyub.
Viento procedente de ello o que pertenece a ello: u kiaqiq'al.
El viento de la camioneta me quitó el sombrero.
Ri u kiaqiq'al ri ch'ich' xresaj bi ri nu puwi'.
Viga (s): tem.
Necesito cinco vigas para construir mi casa.
Rajwaxik job tem chwe che ri wachoch ri kinyako.
Vigoroso (adj): jiljik.
Esa señora es muy vigorosa.
Le jun chichu' le' siblaj jun jiljik.
Violar (vt) la viola: kreqllej.
Ventura violó a la hija de Pedro.
Ri a Lu'r xreqllej ri u mial ri Lu'.
Virgen (adj): q'apoj.
Diego se casó con una virgen de quince años.
Ri Te'k xk'uli ruk' jun q'apoj ali ri te olajuj u junab.
Viruela (s): loq'obal.
El niño se enfermó de viruela.
Ri ak'al xuyawajij loq'obal.
Visible (adj): q'alaj.
El volcán de Santa María es visible en Quetzaltenango.
Ri xakanul re Santa María siblaj q'alaj Xelju'.
Visita (s)
Acción de visitar: solinik.
Mi papá fue al hospital a visitar.
Ri nu tat xbe che solinik pa ri hospital.
Su visita: rula'.
Juan está platicando con una visita suya.
Ri a Xuan tajin kätzjon ruk' jun rula'.

Visitante (s)
 Visitante: ula'.
 Hay un visitante en la casa, no podemos entrar.
 K'o jun ula' pa ja, man kuya' taj kujokik.
 Visitante a un enfermo o preso: ch'abenel.
 Muchos visitantes llegan al hospital en los días domingos.
 E k'ia ch'abenel ke'opan pa ri hospital pa taq domingo.

Visitar (vt) lo visita: kusolij.
 Martín fue a visitar a un enfermo al hospital.
 Ri a Tin xbe che u solixik jun yawab pa ri hospital.

Vistazo (s) le da un vistazo: kuya jun u wäch che.
 Dele un vistazo a mia caballo, a ver si se suelta.
 Kaya apan jun a wäch che ri nu kiej, we ne kätzoqpitajik.

Viudez (s): malca'nil.
 Al morir el esposo de Gregoria, ella quedó en viudez.
 Xkanaj kan ri al Goy pa malka'nil, rumal chi xkäm ri rachajil.

Viudo (s)
 Queda viudo o viuda: kāmalka'nijik.
 Juan quedó viudo al morir su esposa.
 Xmalka'nij kan ri a Xuan aretaq xkäm ri rixoqil.
 Viudo, viuda: malka'n.
 Teresa tiene tres años de ser viuda.
 Oxib junab chik malka'n ri tre's.

Vivo (adj)
 Vivo /activo/: sak'aj.
 Es muy vivo el hijo de Juan.
 Sibljaj sak'aj ri u k'ojol ri a Xuan.
 Vivo /que vive/: k'aslik.
 Todavía esta vivo el señor que fue atropellado por un carro.
 Xaq are k'asal ri tata' ri xtak'alex rumal jun ch'ich'.

Volar (vi) vuela: kārāpāpik.
 Cuando asusté el zopilote, se fue volando.
 Aretaq xinxibij ri jun k'uch, kārāpāpik xbek.

Volcán (s): xākanul.
 El volcán Santiaguito a cada poco echa

humo.
 Ri xākanul Santiaguito xaq amaq'el kresaj sib.

Voltear (vt, vr)
 Lo voltear: kupask'ij.
 La muchacha está volteando las tortillas en el comal.
 Ri ali tajin kupask'ij ri lej pa ri xot.
 Se voltear: kāpask'ayik.
 El niño se voltear en la grama, jugando.
 Ri ak'al kāpask'ay cho ri uwosaq, tajin ketz'enik.

Vomitā (vi, vt)
 Lo vomita: kuxabaj.
 El niño vomitó el remedio que tomó.
 Ri ak'al xa xuxabaj ri kunabal ri xutijo.
 Vomita: kāxābik.
 El niño vomita porque tomó mucha leche.
 Kāxāb ri ak'al xa sibljaj xnoj che ri tu'.

Vómito (s): xo'j.
 El olor de la camioneta me causó vómito.
 Xuya xo'j chwe ri ruxlab ri ch'ich'.

Voz (s) su voz: u ch'abal.
 La voz del niño se oye hasta el cerro.
 Ri u ch'abal ri ak'al kātā'taj k'ā pa ri juyub.

Vuelta (s)
 Da vuelta: kāsutinik.
 La rueda de la carreta da vuelta cuando camina.
 Cāsutin ri u rueda ri carreta aretaq kābinik.
 Le da vuelta: kusutij.
 El niño está dando vuelta a una lata redonda.
 Ri ak'al tajin kusutij jun ketekik ch'ich'.

Y

Ya (adv): chik.
 Ya está preparada la comida.
 Utzirnaq chik ri wa.

Yagual (s): ixpache'k.
 La canasta me está lastimando la cabeza, porque mi yagual es muy pequeño.
 K'āx nu jolom kuban ri chikāch, rumal chi nuch' ri wixpache'k.
 Ya mero: xa jubiq'man.
 Ya mero terminan de hacer esta casa.



Xa jubiq' man kábantaj we ja ri'
 Yegua (s): ati't kiej.
 Pedro compró una yegua.
 Ri Lu' xuloq' jun ati't u kiej.
 Yeso (s): säqkab.
 Julia hizo una muñeca de yeso.
 Ri al Ju'l xuban jun ala's re säqkab.
 Yo (pro): in.
 Yo me voy a la escuela mañana.
 Kinbe in pa escuela chweq.
 Yuca (s): tz'in
 En los climas cálidos se cosecha la yuca.
 Pa taq mäq'in juyub kuya wi ri tz'in.
 Yugo (s): yunt.
 Este yugo es para tres bueyes.
 We jun yunt ri' e oxib wakäx kraj.

Z

Zacate (s): q'ayes.
 Roberto está arrancando zacate en la milpa.
 Ri a We't tajin kuboq ri q'ayes pa taq ri
 abix.
 Zajorin (s): ajq'ij /C'an/, chuch qajaw /Chi/.
 Pedro fue con un zajorin, para que le
 adivinara quién le robó su vaca.
 Ri Lu' xbe ruk' jun ajq'ij, che retamaxik
 jachin xelaq'an ri u wakax.
 Zambullirse (vr) se zambulle: kupuq'ij bi rib.
 El niño se zambulló en el tanque para nadar.
 Ri ak'al xupuq'ij bi rib pa ri ja', che
 muxanik.
 Zancudo (s): us, xa'n.
 Cuando fui a la costa me picaron los
 zancudos.
 Aretaq xinbe taq'aj xinkitiya' ri xa'n.
 Zangolotearse (vr) se zangolotea: kätulku'pik.
 El niño se zangolotea en su cama.
 Ri ak'al kätulku'p pa ri u ch'at.
 Zanja (s): u be ja', k'otom.
 Hay una zanja al lado de la casa.
 K'o jun u be ja' xukut ri ja.
 Zapote (s): tulul.
 En clima cálido se da el zapote.
 Pa taq ri mäq'in juyub kuya wi ri tulul.
 Zaranda redonda (s): jarne'r.
 Vaya a prestar la zaranda de don Pedro.
 Jaqaja uloq ri u jarne'r ri tat Lu'.



Zarandear (vt) lo zarandea: kuyakya'.
 Rolando esta zarandea el trigo en la era.
 Ri a Rolando tajin kuyakya triko pa ri era.
 Zarco (adj) de ojos zarcos: po'r u waq'äch.
 Ese joven es de ojos zarcos, le dañó el sol.
 Le jun ala le' po'r u waq'äch, k'äx kuna' ri
 q'ij.
 Zopilote (s): k'uch.
 El zopilote se está comiendo un perro
 muerto.
 Le jun k'uch tajin kutij jun käminaq tz'ij.
 Zoquete (s) su zoquete: u ch'utel.
 A esta mesa le pusieron zoquete.
 We jun mexa ri' kojom u ch'utel.
 Zorrillo (s): par.
 Pasó un zorrillo detrás de la casa, cómo
 hiede.
 Xq'atan jun par chrij ri ja, jubiq' tä u chuwil.
 Zumar (vi, vt)
 Lo zumba: kurininej.
 Benito cómo zumba su carro en el plano.
 Ri a Benit ko'l tä kurininej ri u ch'ich' pa ri
 lia'nik.
 Zumba: kärininik, kätz'ininik.
 Pasó un carro anoche zumbando en la
 carretera.
 Kärinin jun 'ch'ich' xq'atan pa ri be chaq'ab.